This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

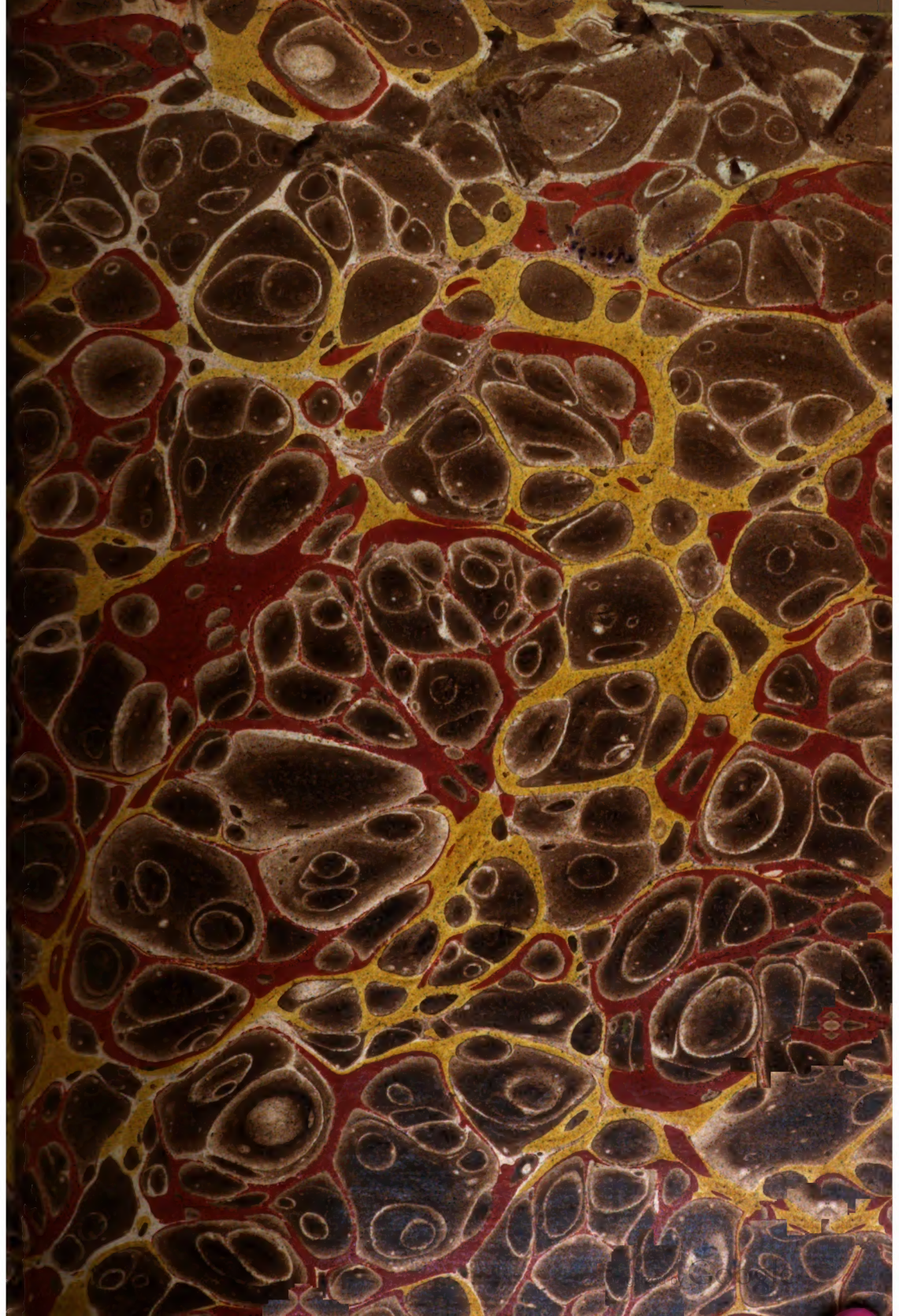
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

B 2 923 845



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SAGRADA BIBLIA,

EN LATIN Y ESPAÑOL,

CON NOTAS

LITERALES, CRÍTICAS É HISTÓRICAS,

PREFACIOS Y DISERTACIONES,

Sacadas del Comentario de D. Agustin Calmet, Abad de Senones, del Abad Vencé y de los mas célebres autores, para facilitar la inteligencia de la Santa Escritura.

OBRA ADORNADA CON ESTAMPAS Y MAPAS.

PRIMERA EDICION MEJICANA,

ENTERAMENTE CONFORME A LA CUARTA Y ULTIMA FRANCESA DEL AÑO DE 1820.

TOMO DECIMO.

LIBRO DE LOS SALMOS.

MÉJICO.

IMPRENTA DE GALVAN A CARGO DE MARIANO ARÉVALO.
CALLE DE CADENA NUM. 2.

1832.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Digitized by Google

GIFT

ESTA TRADUCCION ES PROPIEDAD DE MARIANO GALVAN RIVERA.

Digitized by Google

BS299
1831
V.10

SAGRADA BIBLIA.

DISERTACION

SOBRE

LOS TITULOS DE LOS SALMOS.

I. Obscuridad de los títulos de los Salmos.

UNA de las cosas mas embarozosas para los intérpretes, es la explicacion de los títulos de los Salmos, envueltos en tanta obscuridad, que hasta hoy nadie ha podido lisongearse de haber descubierto todos sus misterios; y aun los Rabinos, tan resueltos en sus decisiones, se han visto frecuéntemente obligados á confesar que la materia es superior á su alcance (1). Los otros comentadores, mas hábiles y sabios, convienen en que es muy incierto todo lo que acerca de esto se halla en los intérpretes; pero que en la realidad no se pierde mucho con ignorar cosas como estas, por la mayor parte inútiles para la inteligencia de los Salmos como lo dice Muis en el principio del cap. VIII: *Parum est damni in huius vocis* (haggittith) *ignoratione, cum illa ut et aliae similes, quae passim occurrunt in titulis Psalmorum, ad argumentum et materiam carminis, nihil prorsus pertineant.*

II. Motivos que pueden recomendar los títulos.

Los padres reconocen esta obscuridad, pero piensan de otra manera sobre el uso y autoridad de los títulos, porque creen que la utilidad que de ellos se saca para la inteligencia de los Salmos, merece que se les aplique toda la atencion posible, y los consideran como la llave del Salmo, segun se explica el autor antiguo que citamos con mucha frecuencia bajo el nombre de San Gerónimo (2): *¿Quid est titulus, nisi clavis? In domum non ingreditur, nisi per clavem; ita et uniuscujusque Psalmi intellectus per clavem, hoc est, per titulum intelligitur*: ¿Qué otra cosa es el título sino una llave? Y asi como no se puede entrar en la casa sino por medio de la llave, tampoco puede penetrarse el sentido de un Salmo, sino por la inteligencia de su inscripcion. San Agustin dice que ella nos anuncia el asunto (3): *Tamquam praeco Psalmi est, titulus Psalmi.* El título y el Salmo son dos cosas que segun San Hilario no pueden separarse, que se prestan mútuo socorro é ilustracion, y la autoridad que se funda en la una, es débil si no se apoya en la otra (4): *Cum sibi invicem auctoritatem praestent Psalmus et titulus, debilis erit sermo, si de aliquo eorum absque altero disseratur.* El título es como una guia que nos conduce á los

(1) *Muis in Psalm.* IV. 1. *Hebraei saepe fatentur se nihil scire de titulis Psalmorum.*—(2) *Hieronymiaster. in Prolog. Psalm.*—(3) *Aug. in psalm.* CXXXIX. *p.* 1552. —(4) *Hilar. in ps.* CXIX. *Prolog. pag.* 367. *n.* 1.

M765787

Digitized by Google

diversos sentidos del Salmo, cuya inteligencia depende de entender bien la inscripcion; pues ella hace con respecto al Salmo el mismo oficio que un conductor que manifiesta las entradas y estancias de un palacio á aquel que le visita por la primera vez: *Inde pendet omnis versus qui cantatur. Si quis cognoscat quod in domûs fronte positum est, securus intrat*, dice San Agustin (1).

Este padre va mas adelante, porque reputa las inscripciones como canónicas é inspiradas, lo mismo que el resto de la Sagrada Escritura. Explicando el Salmo LXIV. cuyo título es: *Cántico de Jeremías y de Ezequiel, para el pueblo que transmigró, cuando comenzaba á salir*, dice al principio de su explicacion: *Se debe reconocer la voz de la santa inspiracion en el título del Salmo.* Y en otra parte, hablando del Salmo L que se titula: *Salmo de David, cuando Natan vino á reprenderle por el pecado que cometió con Betsabée*, dice: *Esto no se lée en el cuerpo del Salmo; pero se halla mas lárgamente en los libros de los Reyes, y tanto una como otra escritura son canónicas*: UTRAQUE AUTEM SCRIPTURA CANÓNICA EST (2).

Teodoreto se explica lo mismo con corta diferencia. „Como algunos sostienen, dice (3), que las inscripciones de los Salmos son falsas, creo necesario hablar de ellas con mas extension. Es en mi concepto mucha temeridad desechar y considerar como inútiles estos títulos, que se leen en los principios de los Salmos desde el tiempo de Ptolomeo Filadelfo, en cuyo reinado los tradujeron del hebreo los Setenta intérpretes júntamente con el resto de la Sagrada Escritura. Esdras, casi ciento y cincuenta años ántes de esta famosa version, habia escrito de nuevo la Sagrada Escritura que habian corrompido y adulterado desde mucho tiempo ántes la negligencia de los Judíos, ó la impiedad de los Babilonios. Si este santo hombre emprendió aquella obra animado por el Espíritu Santo é iluminado con sus luces, y si los Setenta intérpretes fueron favorecidos con el mismo privilegio al traducir al griego los libros sagrados con las inscripciones de los Salmos, ¿no será temeridad considerarlas como falsas, y querer preferir las luces propias á las del Espíritu Santo?" Y en otra parte dice (4): „Que es evidente que los antiguos intérpretes de la Sagrada Escritura hallaron los títulos en el hebreo, supuesto que advertian cuando algun Salmo no le tenia, como lo hacen en el Salmo primero, sin atreverse á ponérsele de su propia autoridad, para no mezclar los pensamientos de los hombres con las palabras del Espíritu Santo."

Por lo expuesto se ve hasta donde han llevado estos grandes hombres su respeto á los títulos de los Salmos. Los Judíos en sus sinagogas los han tenido tambien en cierto modo como partes de los Salmos respectivos, porque los cantan con ellos sin distincion, y sus comentadores, así como los nuestros, se han dedicado á explicarlos como una parte esencial de la obra. Los Setenta y la Vulgata los conservaron en el texto, y se les ha considerado como medios propios para descubrir el autor, objeto, tiempo y designio del Salmo; porque en efecto, sin ellos no podrian distinguirse las composiciones que son

(1) *Aug. in ps.* LIII.—(2) *Aug. in ps.* L, *initio.*—(3) *Theodoret. Præfat. in Psal. pag.* 396.—(4) *Idem initio Exposit. in psal.* I.

Digitized by Google

efectivamente de David, de las que se atribuye á Azaf, y á otros cuyos nombres se leen en el Salterio. En fin, Bosuet dice expresamente que los títulos fueron puestos por inspiracion del Espíritu Santo, para hacernos conocer los autores y el objeto de esos cánticos divinos: *Psalmorum titulos divinitus inditos, conservatosque dicimus, ut Psalmorum auctores et argumenta noscerentur* (1). Y añade que no deben separarse del cuerpo de la Escritura, porque se leen como partes de ella tanto en el texto hebreo como en todas las versiones: *Neque vero ulla ratio sinit ut titulos à reliquo Scripturarum corpore, amputemus, cum eodem tenore legantur cum reliquis, atque in textu pariter, et in omnibus versionibus positi reperiantur.* Puede verse tambien el artículo 3 del prefacio de Dupin sobre los Salmos.

III. Discordancia que algunas veces se nota entre los títulos y los pensamientos que se expresan en sus respectivos Salmos.

Pero pretender que todos los títulos tienen una autoridad divina y canónica, y que no es lícito desentenderse de ellos, seria llevar muy al cabo las consecuencias de los principios que acabamos de proponer; pues aun los padres mas decididos en favor de esta autoridad, han reconocido que algunas inscripciones no tienen ninguna relacion histórica y literal con la letra del respectivo Salmo. San Hilario (2), por ejemplo, confiesa que el título del LIX es contrario á la historia: *Quò psalmus omnis ab historia (tituli) dissidet;* porque segun el título, debia ser un cántico de la victoria de David sobre los Idumeos, y con todo, está lleno de sentimientos de tristeza y afliccion: *Psalmus autem totus tristis et moestus est.* Y aun descubre ciertas contradicciones entre la historia de los Reyes y el contenido del título, é infiere que los Setenta intérpretes, previendo lo que debia suceder á Jesucristo, quisieron indicar en él, no el objeto literal del Salmo, sino el tiempo para que estaba escrito, y el designio que el Salmista habia tenido de descubrirnos otro acontecimiento mas considerable, esto es, la conversion de los gentiles á la fe. Sobre el Salmo LXIII (3) repite las mismas reglas, y añade, que los Salmos cuyos títulos designan ciertos hechos históricos, se separan de ordinario de lo que se indica en ellos, para conducirnos á otros objetos mas grandes, y mas dignos de nuestra atencion. En fin, explicando el Salmo último, crée que hay misterio no solo en las inscripciones que parecen contrarias á su letra; sino tambien en las que se hallan en los Setenta de distinto modo que en el hebreo, y aun en las que aparecen únicamente en la traduccion griega, y no en el texto original.

En esto se separa mucho S. Hilario de la opinion de Teodoreto, que ordinariamente examina como crítico los títulos de los Salmos, y desecha todos los que no se hallan en el hebreo y en los Setenta, como lo hace en el del LXIV, que no hallándole ni en el hebreo ni en los antiguos intérpretes griegos Aquila, Símaco y Teodocion, ni en el texto de los Setenta corregido en las Hexaplas; le reputa por obra de algun escritor moderno, que no tenia conocimiento de la historia ni del objeto del Salmo. Tambien en el CXXXVI

(1) *Bossuet in Psalm. Dissert. de Psalm. c. 6. p. 68.*—(2) *Hilar. in Psalm.* LIX. *n. 1. p. 135.*—(3) *Hilar. in Psalm.* LXIII. *n. 1. pag. 157. Cum enim ipsi illi psalmi, qui secundùm titulorum inscriptiones, res gestas continere creduntur, in plurimis à tituli sui, et rerum ac personarum proprietate dissentiant: magisque per editiones nominum atque gestorum, spiritualium operationum significent effectus, etc.*

Digitized by Google

acusa de temeridad y locura á los que le pusieron título, no teniendole en el hebreo. Y en otros lugares (1) se queja tambien de esta perniciosa libertad que se habian tomado ciertos ingenios poco reflexivos y muy apegados á sus propias opiniones. En todas estas ocasiones trata de buscar en la letra del Salmo el objeto y el tiempo á que puede referirse, sin atenerse al título. S. Agustin, aunque parece muy afecto á los títulos de los Salmos que leia en sus ejemplares, confiesa, como hemos visto, que algunos de ellos se refieren á objetos diferentes de los que aparecen en el cuerpo del cántico. Por ejemplo, sostiene que el Salmo LXXXIX, que en el hebreo, en los Setenta, y en la Vulgata, se atribuye á Moises, no es obra de este legislador: *Non enim credendum est ab ipso omnino Moyse istum psalmum fuisse conscriptum, qui ullis ejus litteris inditus non est;* porque si fuera de Moises, añade, se le habria colocado entre sus otros escritos, que contienen sus cánticos igualmente que sus leyes. Poniendo en el título del Salmo el nombre de este grande hombre, se ha tenido la mira de conducir el espíritu y la atencion del lector á algun objeto sublime y misterioso. En la explicacion del XCV, cuyo título es *Cuando se edificaba el templo despues de la cautividad*, dice que este Salmo no canta la construccion de ningun edificio material. Y si esto es así, añade, no corresponde á su título, y tiene una cosa en el frente y otra en sí mismo: *Non ergo consonat psalmus titulo suo, et aliud portat in fronte, aliud in voce. Imo nihil aliud, sed intellectores quaerit.* O mas bien, continúa, no hay contradiccion entre el título y el cántico, sino que pide lectores inteligentes, porque quiere hablar de un templo, pero distinto del de Salomon. El mismo padre (2) sobre el Salmo LIX, confiesa que el espíritu profético ha acostumbrado separarse un poco en los títulos de los Salmos, de la relacion exacta de los acontecimientos señalados en la historia, para hacernos conocer, que estas inscripciones no están destinadas á instruirnos en los pasages históricos, sino que figuran cosas futuras y misteriosas. Casiodoro (3), siguiendo, como de ordinario, á S. Agustin, reconoce que muchas inscripciones no tienen relacion con el objeto del cántico, y que no se advierte su propiedad, sino cuando se explican en sentido místico y espiritual: *Si litteram consideres, extraneum est, cum ea non invenias in psalmis, quae continentur in titulis.* Son, añade, como velos sagrados tendidos sobre la puerta del Salmo, que si se les ve desde léjos, ocultan su sentido; pero vistos de cerca, y dirigiendo la vista del otro lado del velo, se puede penetrar á lo interior por entre los hilos que le forman, y descubrir el sentido oculto.

De todo lo dicho se deduce: 1.° Que hubo entre los Santos Padres algunos, y son los citados, que atribuyeron una autoridad sagrada é inviolable á los títulos de los Salmos que hallaban en los textos originales, pero no á los añadidos por autores mas recientes. Es verdad que S. Hilario estaba persuadido de que los Setenta ha-

(1) *Vide et in Ps.* CXXXVIII. *et* CXLIII. CXLV, *etc.*—(2) *Aug. in Psalm.* LIX. *Verumtamen sicut solet propheticus spiritus in Psalmorum titulis recedere aliquantulum ab expressione rerum gestarum, et aliquid dicere quod in historia non invenitur, et hinc potius admonere, non propter cognoscendas res gestas esse hujusmodi titulos inscriptos, sed propter futura praefiguranda, etc.*—(3) *Prafat. in Ps. cap.* 10.

Digitized by Google

bian sido los autores de la mayor parte de ellos; pero Teodoreto, que examinó la cosa con mas crítica, hizo ver la falsedad de esta suposicion, y no reconoció como verdaderas, sino aquellas inscripciones, que ó se hallaban en el original ó convenian con el texto del Salmo, ya en el sentido histórico y literal, ó ya por lo ménos en el espiritual y místico (1). 2.° Que algunas inscripciones se separan del sentido literal del Salmo. 3.° Que siempre ha sido permitido examinarlas, compararlas con el texto y la historia, y abandonarlas en cuanto al sentido literal, cuando no convienen con el uno y con la otra.

IV. ¿Son inspirados y canónicos los títulos de los Salmos?

La opinion de los mismos padres sobre que los títulos son inspirados por el Espíritu Santo, lo mismo que el resto del Salmo, y que se les debe tributar la misma veneracion que á las otras escrituras canónicas, parece no estar considerada como doctrina general de la Iglesia; pues aun en el dia hay teólogos de mucho nombre, que sostienen que los títulos no son inspirados, ni están recibidos entre las escrituras canónicas (2), sin que falten algunos, que los tengan por glosas añadidas al texto mucho tiempo despues de los primeros autores de los Salmos. Si fuera cierto que Esdras, á quien se atribuye esta coleccion, puso en ella los títulos, como lo creyeron algunos antiguos (3), deberia dárseles la misma fe que se daba á la sagrada Escritura; pero muchos de ellos pueden haber existido desde ántes, y haber sido puestos por algunos que no tenian ni inspiracion ni autoridad particular para ello. Acaso les pareció que tal Salmo se referia á tal acontecimiento, y le pusieron una inscripcion que lo indicase: y Esdras habiéndola hallado á la cabeza del Salmo, la dejó sin pretender ni autorizarla, ni desecharla. Acaso tambien despues de él se hicieron glosas de este genero, que existiendo ya en los Salmos, han llegado hasta nosotros por el canal del texto hebreo y de su traduccion. Pero no por ser antiguas son mas dignas de respeto, si no están conformes con la verdad de la historia y con el sentido del Salmo.

Otra prueba todavía mas convincente de que esas inscripciones no se han tenido general é indubitablemente por canónicas ni en la iglesia griega ni en la latina, es la libertad que siempre ha habido de añadirles, de ponerlas nuevas ó quitarlas, de seguirlas ó abandonarlas, segun el parecer de cada uno. Los padres casi siempre están discordes en los suyos, y los comentadores, siguiendo cada uno su opinion, se entregan á conjeturas al principio de casi todos los Salmos, especialmente cuando se trata del sentido histórico y literal de la pieza. Recórranse los argumentos que se han puesto al frente de cada uno de los Salmos (4), y sin necesidad de otras pruebas se verá que variedad de lecciones hay en los títulos, que diversidad de pareceres acerca del objeto y autor del cántico, y con cuanta libertad buscan los intérpretes en el mismo cántico razones en que fundar un sistema probable sobre su verdadero sentido, sin ha-

(1) *Vide Theodoret. in ps.* LIX.—(2) *Vide Natal. Alexand. Hist. V. T. Dissert.* 24. *quæst.* 1. *art.* 1; *et Ferrand. Præf. in Psalm. et alios.*—(3) *Vide Theodoret. Præfat. in Psalm. et Bedam, item Prolog. in Psalm.*—(4) Véanse en el Comentario de Calmet los argumentos colocados al principio de cada Salmo.

Digitized by Google

cer mucho aprecio de la inscripcion, cuando no les parece conforme á lo que se lée en el cuerpo de la obra.

Si la Iglesia hubiera considerado estos títulos como canónicos, ¿no hubiera enfrenado la libertad de los comentadores, y obligádolos á atenerse á ellos inviolablemente? Y para decirlo en breve, ¿la poca verdad y exactitud que en algunos de ellos se nota, y su oposicion con la letra del Salmo, no prueban que no son obra del Espíritu Santo? Si los autores sagrados han puesto algunas de estas inscripciones, como creo que las habrá de aquel tiempo, debe confesarse que no las conocemos con bastante distincion, y que en esta duda no nos atrevemos ni á admitirlas todas, ni á desecharlas todas. Recibimos con perfecta sumision las que nada tienen contrario á la verdad de la historia, y al sentido del Salmo; pero nos alejamos de las otras sin ningun escrúpulo, pues los teólogos convienen en que no todos los títulos de los libros sagrados son inspirados; y aun los padres reconocen que los de los Salmos las mas veces de nada sirven para explicar la letra y el objeto del Salmo, añadiendo que los nombres de los personages que se hallan á la cabeza de estos cánticos, no prueban que aquellos hayan sido sus verdaderos autores.

La diversidad que se nota en la distribucion del Salterio, y en la division de los Salmos entre sí, es otra prueba de que los títulos nunca han pasado generálmente por canónicos. Los padres no estaban de acuerdo sobre la division del Salterio, pues unos le dividian, como los Hebreos, en cinco libros, otros en tres partes, y sostenian que no se le debia dividir, y que no hacia sino un solo libro. Estos hacen dos Salmos de lo que aquellos no hacen mas que uno: algunos leen título en un Salmo, que no le tiene en otros ejemplares: la version de los Setenta se diferencía en muchos lugares del hebreo, del siriaco y de la Vulgata; y aun entre los diversos ejemplares de la primera hay frecuentes diferencias: la leccion de los antiguos Salterios latinos se separa algunas veces del griego y de la Vulgata. ¿Son por ventura estos los caracteres de la autoridad canónica de los textos, y de la verdad, que siempre es una, y en la que la Iglesia jamas varia? Habiendo algunas veces dividídose un Salmo en muchos, y otras juntádose dos para hacer uno solo, ¿habrá títulos fijos, y una distribucion uniforme é invariable? ¿No tenemos en la Vulgata muchos títulos que no se hallan en el hebreo? ¿y no hay en nuestras Biblias hoy otros que no existian antíguamente? El Salmo xc. *Qui habitat in adiutorio Altissimi*, no le tiene en el hebreo; ni se le hallaron Eusebio, Teodoreto, Eutimio, y el autor antiguo del Comentario sobre los Salmos, citado bajo el nombre de S. Gerónimo; y sin embargo, le tiene hoy en los Setenta y en la Vulgata.

El concilio de Trento, al declarar auténtica esta última, no distinguió para nada los títulos de los Salmos, y les dió á todos igual autoridad (1); pero no por eso se debe creer que quiso autorizar y declarar canónicos los que no se hallan, ni se han hallado jamas en el hebreo, y los que manifiéstamente, y segun el comun sentir de los padres, son contrarios á la historia ó al texto del Salmo. Debe pues concluirse que generálmente hablando, no todos son de una autoridad absoluta y canónica; y que es permitido examinarlos,

(1) *Vide Ferrand. in Præfat. in Psalm. cap.* 7.

Digitized by Google

seguirlos ó abandonarlos, cuando se halle mejor sentido en la letra del Salmo. Pero aun cuando se crea tener razones para no seguirlos, se les debe respetar, porque la Iglesia los ha conservado en sus Escrituras, y hay muchos de ellos muy útiles para la inteligencia del texto.

V. Reflexiones de algunos intérpretes sobre la obscuridad y origen de los títulos de los Salmos.

Es permitido examinar los títulos; pero por mas cuidado que se ponga en este exámen, hay muchos cuyo sentido no se puede desentrañar, como lo confiesan los comentadores mas hábiles. Flaminio (1) declara sin embozo que abandonó la explicacion de la mayor parte de ellos, porque nada pudo poner de su propio caudal sobre este particular, porque en los intérpretes latinos nada halló que le contentase, y finálmente porque los Rabinos no sabian decirle otra cosa sino que sospechaban que la mayor parte de las palabras que causan tantas dificultades, significaban ó instrumentos de música, ó el tono y canto que los levitas daban á estos himnos al cantarlos en el templo; y esto le determinó á conservar las palabras hebreas sin traducirlas, á imitacion de muchos intérpretes sabios, que tradujeron del hebreo al latin el Salterio. Isidoro Clario (2) reconoce tambien con los mas doctos Rabinos que á excepcion de las inscripciones alusivas á algun pasage conocido de la Historia, todas las otras son del todo desconocidas, y que no se puede esperar entenderlas, porque estando hoy absolútamente olvidada la música de los Hebreos, no se sabe con exactitud, ni cuales eran los instrumentos de que se servian, ni la fuerza de los términos de sus cantos y música, contenidos en los títulos.

Genebrardo (3) se explica sobre esto con alguna mas extension que los otros. La mayor parte de las inscripciones de los Salmos son tan obscuras, dice, que no es fácil explicarlas en pequeños escolios, á mas de que sirven muy poco para entender la letra. De ordinario se componen de términos de la antigua música de los Hebreos, desconocida en el dia, y que servian como de claves para dar el tono á los cánticos; lo mismo que entre nosotros la primera palabra que se canta de la antífona está destinada á dirigir al que entona, indicándole el tono que debe dar al Salmo. Es raro que estas inscripciones manifiesten el tiempo ó la ocasion del cántico; y cuando lo hacen, no se puede esperar siempre sacar de ellas el verdadero sentido del texto, pues frecuéntemente el autor, por una figura retórica ó por un movimiento repentino de la inspiracion divina, hace digresiones, y nos descubre misterios que no están sino figurados en la historia que el título indica, de suerte que esto no señala el objeto literal del Salmo, sino que sólamente da al espíritu ocasion de pasar de lo temporal á lo espiritual, de la figura á la verdad, y de lo literal á lo místico.

El mismo autor (4) parece creer que las adiciones que al principio de algunos Salmos se leen en la version de los Setenta, sin hallarse en el texto hebreo, vienen de los Judíos, que en esto han seguido su *cábala* ó tradicion. San Gregorio Niseno dice (5) que los Salmos que no tienen título, no lo necesitan, á causa de su cla-

(1) *Flamin. Præfat. in Paraphr. Ps. p.* 14.—(2) *Clarius, Præfat. in Psalter.*—(3) *Genebr. in Ps.* IV. 1.—(4) *Genebr. in Ps.* LXXX. *et in Ps* XCIII.—(5) *Gregor. Nyss. Tract.* 2. *in Ps.* I. *cap.* 8.

Digitized by Google

ridad, y que si la Iglesia le ha puesto en algunos que no le tenian en el original, ha sido para indicar algun misterio contenido en el Salmo; por cuyo motivo llama *eclesiásticos* ó *místicos* á los tales títulos sobrepuestos. San Hilario, como se ha dicho ántes, creia que estos habian sido puestos por los Setenta; pero Teodoreto no les hacia tanto honor, pues los atribuia á algunos temerarios que se habian atrevido á poner sus manos profanas en las cosas santas, y los desechaba como invenciones púramente humanas. Nicolas de Lira dice que es opinion comun de los Latinos que Esdras puso las inscripciones á los Salmos, cuando hizo la coleccion de ellos, y que compuso el prefacio del Salterio, que es el Salmo primero. Mas con respecto á los títulos que no se hallan en el hebreo, dice bien claramente que no debe hacerse aprecio de ellos, porque los intérpretes los han puesto á su antojo (1). Por último, nos dice que los Judíos atribuyen á estas inscripciones tanta autenticidad como á los Salmos: *Apud Hebræos sunt authentici, sicut Psalmi cæteri* (2).

El P. Alejandro en su Disertacion sobre los Salmos, y M. Ferrand en su prefacio, se explican sobre este particular con la misma libertad que Nicolas de Lira. De toda esta diversidad de opiniones se puede inferir que la autoridad canónica y la autenticidad de los títulos de los Salmos, jamas han sido recibidas en la Iglesia como dogma, y que esta materia es de aquellas en que los teólogos pueden opinar, sin menoscabar el respeto debido á la Iglesia y á los textos sagrados.

(1) *Liran. Prologo in Ps.*—(2) *Liran. in Ps.* LXII. *De titulo Psalmorum parum est curandum, nisi pro quanto accipiuntur immediate ab hebræo, vel translatione Hieronymi juxta hebræum, quia in aliis multa sunt apposita secundum phantasias expositorum. Vide et du Pin. Præf. in Ps. n.* 14.—(3) *Idem in Prol. super Psalm.*

DISERTACION

SOBRE

LOS AUTORES DE LOS SALMOS.

I. Paralelo entre los poetas sagrados y los profanos.

El Salterio es la coleccion mas antigua de poesías que ha llegado á nosotros, y tanto ellas como sus autores, son infinitamente superiores á las poesías y poetas que conocemos de la antigüedad. Los objetos de los antiguos poemas griegos, eran una teología fabulosa, una religion falsa y ridícula, un heroismo mal entendido, guerras quiméricas, amores profanos, la agricultura, los juegos á que la vanidad y curiosidad de los Griegos daban tanta reputacion, máximas de una moral muy imperfecta y siempre falsa en boca de los que la ostentaban, finálmente himnos en honor de unos dioses mas corrompidos que los malvados peores: tales eran los objetos mas nobles de la poesía de los pueblos infieles. Sus poetas eran gentes de un mérito demasiado dudoso, por lo comun de nacimiento bastante

Digitized by Google

obscuro, y siempre muy culpables por haber empleado sus talentos y sus plumas en hacer amable el vicio, honrar la supersticion, y favorecer las muy vergonzosas y peligrosas pasiones del amor, la ambicion, el orgullo y la impiedad.

Los poetas entre los Hebreos eran hombres inspirados por Dios, santos en sus costumbres, de espíritu elevado, de corazon puro, de religion ilustrada, de sabiduría y virtud conocidas, y frecuentemente de nacimiento ilustre; pues entre ellos se cuentan héroes, reyes, legisladores y príncipes. Los objetos de su poesía eran la religion, la divinidad, las obras de Dios y sus atributos, sus alabanzas y misterios, su moral y sus leyes, y la historia de un pueblo consagrado al servicio del Señor que está casi toda comprendida en estas obras divinas. Ellas son, ó cánticos de victorias, monumentos eternos del reconocimiento de los príncipes y guerreros religiosos, ó predicciones de la venida, del reino, de la vida, muerte y resurreccion del soberano libertador, ó instrucciones sólidas y sérias de una moral enteramente santa: en fin todo respira en ellas religion y piedad, virtud y sabiduría: tal es la poesía de los libros santos, y tales los poetas del pueblo de Dios.

II. Aunque las poesías sagradas sean obra del Espíritu Santo, no es inútil investigar á quiénes las inspiró.

En sentir de los padres (1) es inútil investigar con mucha curiosidad quienes son los autores particulares de estos divinos cánticos, supuesto que convenimos en que todos son obra del Espíritu Santo, y los ha escrito el dedo de Dios; así como seria inútil informarse de cual ha sido la pluma que ha servido para escribir una carta, cuando se reconoce en ella la mano de una persona á quien se tiene grande respeto: *Quin eius rei Spiritum Sanctum auctorem tenemus quia scriptorem quæremus, quid aliud agimus, nisi legentes litteras de calamo percontamur?* dice S. Gregorio Magno (2). Sin embargo no se debe vituperar la curiosidad legítima y arreglada de los que trabajan en descubrir el autor cuya alma iluminó el Espíritu Santo, porque esto puede contribuir no solo á nuestra edificacion, sino tambien á nuestra instruccion. El Señor emplea de ordinario en la mision profética unos hombres cuya vida puede servir de modelo á la nuestra, los prueba por todos los medios que son capaces de hacerlos mas santos y perfectos, los hace pasar por el fuego y el agua, los humilla y los exalta, para perfeccionarlos, ejercitarlos en todos los estados, y darnos en sus personas ejemplos de conducta en todas estas mismas situaciones en que podemos hallarnos. Es cierto que no importa conocer al secretario que ha escrito una carta, ó al escribano que ha copiado un excelente original, y aun ménos saber de qué pluma se sirvió el autor para escribirle; pero sí importa conocer cuándo, con qué motivo, por qué, en qué circunstancias y con qué fin escribió un autor inspirado, quién es este autor, y cuál el designio de su obra. De otra suerte es casi imposible penetrar sus sentimientos y desentrañar sus pensamientos; y su libro seria como un escrito sellado puesto en manos de un hombre que no supiese leer. David, ó cualquiera otro autor de los Salmos, escribió primeramente para sí, pintó sus movimientos de respeto, admiracion, sumision y ternura hácia Dios, se instruyó y edificó,

(1) *Theodoret. Præf. in Psal.*—(2) *Greg. in Job, cap.* 1. *n.* 2.

Digitized by Google

y se ejercitó en alabar á su Criador; pero escribió tambien para nosotros, y por eso debemos entrar en sus pensamientos. Mas ¿cómo hemos de hacerlo si ignoramos quien es? ¿Será lo mismo ver á un levita, ó á un simple profeta prosternado delante del Señor, confesando su pecado, que ver á un rey que holla su propia grandeza, ó que reconoce humildemente su falta?

III. Discordancia entre los padres sobre el autor del Salterio. Testimonios de los que creen que es David.

Los padres no están de acuerdo sobre el autor de los Salmos. S. Juan Crisóstomo (1), S. Ambrosio (2), S. Agustin (3), Teodoreto (4), Casiodoro (5), Eutimio (6) y Filastrio (7), los atribuyen todos á David, S. Hilario (8), el autor; de la Sinópsis que se crée de S. Atanasio (9), S. Gerónimo (10), y otros muchos no son de esta opinion. Por ambas partes hay nombres muy ilustres; es preciso examinar sus razones.

La opinion de que David es el autor de todo el Salterio tiene á su favor una grande presuncion. Los autores del Nuevo Testamento casi nunca citan los Salmos sino bajo su nombre, como lo hicieron el Salvador (11) y el apóstol S. Pedro (12), hablando con los Judíos, que no dejaban de tener muchos deseos de contradecirles; y lo que es mas digno de notarse, es que S. Pedro le atribuyó el Salmo II, siendo así que en el original no tiene su nombre. Era pues entónces opinion comun entre los Hebreos, que todos los Salmos eran de este célebre Profeta y Cantor de Israel, como él mismo se llama: *Dixit David filius Isai egregius psaltes Israel: Spiritus Domini locutus est per me, et sermo eius per linguam meam* (13).

Cuando la ceremonia de la dedicacion del templo de Salomon no se conocian mas himnos que los de David, pues la Escritura dice, que entónces *los levitas cantaban las alabanzas del Señor, y recitaban los cánticos que David habia compuesto, y acompañaban con los instrumentos los himnos del rey David* (14). Cuando Ezequías restableció el culto en el templo de Jerusalen, previno á los levitas que alabasen al Señor *con las palabras de David y de Asaf el profeta* (15), el cual fué un célebre maestro de música del tiempo de David. Despues del cautiverio de Babilonia, y en la dedicacion del segundo templo, se cantaron las alabanzas del Señor en cánticos compuestos por David y con instrumentos que él habia puesto en uso (16). Nehemías habiendo emprendido recopilar todos los libros sagrados, no olvidó los Salmos de David (17), los escritos de los profetas, y las cartas de los reyes. El autor del Eclesiástico (18) elogia el celo y la aplicacion de David en establecer cantores, y componer cánticos sagrados, para que se cantasen ante el altar de su Dios: *Stare fecit cantores contra altare, et in sono eorum dulces fecit modos.*

Ha habido un uso casi continuo en la Iglesia cristiana y entre los autores eclesiásticos, de llamar al Salterio: *Los Salmos de David*; y de citar este libro bajo el nombre de: *El rey profeta*, ó de: *Da-*

(1) *Chrisost. in Psal.* L.—(2) *Ambr. Præfat. in Psal.* I.—(4) *Aug. lib.* XVII. *de Civit. cap.* 14.—(4) *Theodoret. Præf. in Psal.*—(5) *Cassiodor. Prolog. in Psal.*—(6) *Eutym. Præfat. in Psal.*—(7) *Philastr. Hæresi* LXXIX.—(8) *Hilar. Prol. Psal.*—(9) *Auct. Synops. tom.* 2. *Oper. S. Athan.*—(10) *Hieron. Epist. ad Sophron. et Epist. ad Cyprian.*—(11) *Matth.* XXII. 43. *Marc.* XII. 36. *Luc.* XX. 42—(12) *Act.* II. 25. 34.—(13) 2. *Reg.* XXIII. 1. *et* 2.—(14) 2. *Paral.* VII. 6.—(15) 2. *Par.* XXIX. 30.—(16) 1. *Esdr.* III. 10. 11. 2. *Esdr.* XII. 35.—(17) 2. *Mach.* II. 13.—(18) *Eccli.* XLVII. 10.

Digitized by Google

vid; y este uso tan antiguo y uniforme viene de la fuerte presuncion que siempre ha habido, de que este santo rey fué el autor de tal coleccion. Filastrio (1) llegó á tanto en este particular, que calificaba de hereges á los que se atrevian á sostener, que á mas de David habia habido otros autores de algunos Salmos, considerando la opinion contraria como de la Iglesia universal, y como la única verdadera. Teodoreto, despues de referir la opinion de los que creen que Coré, Etan y Asaf, compusieron los Salmos que tienen sus nombres, y despues de pesar detenídamente las razones en que se fundan, concluye diciendo: *Mas cedamos á la autoridad del mayor número, pues los mas creen que David es el autor de los Salmos* (2). Sin embargo, el mismo Teodoreto sobre el título del Salmo LXXII manifiesta que no estaba muy firme en su opinion, pues confiesa que es indiferente creer que Asaf es el autor, ó sólamente el cantor del Salmo. S. Juan Crisóstomo (3) nota que David escribió en estos cánticos no sólamente su vida, sus trabajos y sus victorias, sino que describió tambien lo concerniente á los Judíos que fueron llevados por Nabucodonosor, y la vida, muerte y resurreccion de Jesucristo: *Todos los Salmos*, dice, *son de David, mas no todos se refieren á David.* S. Ambrosio dice que David fué escogido por Dios con preferencia á todos los profetas para componer los Salmos, y que tuvo siempre el don de profecía, que Dios no concede sino raras veces, y á pocas personas: *David principaliter ad hoc munus electus est, ut quod in aliis raro praeeminere aliquo opere videtur, in hoc juge et continuum refulgeret* (4).

A S. Agustin se le cita en favor de ambas opiniones. En la anotacion que se le atribuye sobre el Salmo primero, se dice que no todos son de David: *Non enim omnes Psalmi a David editi sunt*, que solo compuso nueve, y que los restantes son obras de los cuatro cantores inspirados, escogidos por Dios para componerlos: *David solus novem psalmos ore proprio cecinit: reliqui autem ab illis quatuor principibus* [*Asaph, Eman, Idithun, Ethan*] *iuxta titulorum inscriptionem sunt dicti.* Pero los críticos mas hábiles desechan como una pieza falsa añadida al texto del santo doctor estas palabras, que en efecto no se hallan en todos los manuscritos, y son contrarias al mismo S. Agustin, que se explica cláramente sobre el autor de los Salmos en los libros de la Ciudad de Dios (5), donde despues de haber refutado la opinion de los que sostienen que solo se deben reconocer como de David los Salmos que tienen al principio estas palabras: *Ipsius David*, del mismo David; declara que en su juicio aciertan mas los que atribuyen á este santo rey todos los ciento y cincuenta Salmos: *Mihi credibilius videntur existimare, qui omnes illos centum et quinquaginta Psalmos eius operi tribuunt.* Y añade que si David puso en los principios de algunos de sus cánticos el nombre de algun otro profeta, aun de aquellos que vivieron despues que él, lo hizo por inspiracion del Espíritu Santo que tenia miras superiores

(1) *Cassiodor. Præf. in Ps. Usus Ecclesiæ catolicæ Spiritus Sancti inspiratione generaliter, et immobiliter tenet, ut quicumque eorum Psalmorum cantandus fuerit, lector aliud prædicare non audeat, nisi Psalmos David. Philast. Hæres.* 79.—(2) *Theodoret. Præf. in Psalm.*—(3) *Chrisost in Ps.* 1.—(4) *Ambros. Præf. in Ps.* 1.—(5) *August. de Civit. Dei, lib.* XVII. *cap.* 14.

Digitized by Google

y desconocidas á los hombres, en descubrirle desde entónces los nombres de los que habian de aparecer mucho despues, como reveló en otro tiempo á un profeta el nombre de Josías mucho ántes de su nacimiento (1). Casiodoro (2), que siempre sigue á S. Agustin, dice como él, que no es permitido reconocer como autor de los Salmos mas que á David. Finálmente, Eutimio (3) refuta á los que atribuyen uno de los Salmos á Moises y otro á Salomon, y á los que creen que Asaf, Coré, Heman y Etan, compusieron los que tienen sus nombres, y declara que los tiene todos por de David. El monge Cosme (4) y el venerable Beda son del mismo sentir.

El autor del Comentario sobre los Salmos que se atribuye á S. Gerónimo, dice resueltamente en su prefacio que David es el autor de todos ellos: *Quamvis David omnes Psalmos cantaverit, tamen omnes Psalmi in persona Christi pertinent.* Pero bien pronto se verá cual ha sido sobre este punto el concepto del santo doctor. Perez dice (5) que el historiador Josefo, el parafrasta Jonatan, y todos los antiguos Judíos creian sin dificultad que todos los Salmos eran de David; pero que los Rabinos abandonaron esta opinion, por desembarazarse de las objeciones que les hacia Orígenes, fundado en pasages sacados del Salterio. De esto debia inferirse que Orígenes era de la misma opinion que los Judíos, lo que no aparece distintamente en las obras que de él tenemos. En cuanto á Josefo, tampoco está expreso sobre este artículo, pues únicamente dice que David, gozando de profunda paz en sus estados, compuso varios cánticos en versos de diferentes medidas, unos de tres piés y otros de cinco (6). Y por lo respectivo á los Judíos, es sabido que los autores del Talmud y otros Rabinos enseñan que no todos los Salmos son de David, cuya opinion es hoy general entre los Hebreos, segun Genebrardo (7).

IV. Testimonios de los que creen que David no es el autor de todos los Salmos.

No obstante este número de autoridades que hacen de David todo el Salterio, no faltan otras que le contestan esta propiedad; y si la cosa hubiera de decidirse por votos, podria contarse en favor de los que quieren hacerle partir este honor con otros muchos autores sagrados, un número mayor que el de los que opinan en sentido contrario. Pero no es esta cuestion de aquellas que se deciden por la autoridad, porque ni el texto de la Escritura, ni el testimonio de los padres, ni la tradicion de la Iglesia están decisivos y uniformes sobre ella. Habiendo pues diversidad de pareceres, nos es permitido examinar las razones, y escoger.

S. Hilario (8) reprueba la division que los Judíos hacian del Salterio en cinco libros, y el título de *Salmos de David* que otros le dan, y quiere que se le llame sencillamente *Libro de los Salmos*, y que se reconozcan en él tantos autores cuantos nombres hay en las inscripciones que se leen en los principios de los Salmos: *Unde adnotandum est Psalmos David dicere vel nominare, cum ibi auctores eorum ipsis inscriptionum titulis commendantur.* S. Gerónimo en las obras que se tienen por verdaderamente suyas, conviene en esto mismo, pues

(1) 3. *Reg.* XIII. 2.—(2) *Cassiodor. Præfat. in Psalm. c.* XII.—(3) *Euthym. Præf. in Psalm.*—(4) *Cosmas Ægypti, tom.* 2. *nov. Collect. Græc. PP. pag.* 223.—(5) *Perez, Comment. in Psalm.*—(6) *Joseph. Antiq. lib.* VII. *cap.* 10.—(7) *Vidé in Ps.* 1.—[8] *Hilar. Præfat. in Psalm. et in psalm.* CXXXI. *p.* 446. *n.* 2.

Digitized by Google

en su carta á Sofronio (1) dice: *Psalmos omnes eorum testamur auctorum qui ponuntur in titulis*, y en otra parte (2) considera como erróneo el afirmar que todo el Salterio es de David: *Scimus errare eos qui omnes David arbitrantur, et non eorum quorum nominibus inscripti sunt.*

Los padres griegos no favorecen esta opinion ménos que los latinos. El autor de la Sinópsis que se atribuye á S. Atanasio dice en la crítica que hace del Salterio, que aunque este libro lleva el nombre de David, no deja de contener muchos Salmos que no son de este santo rey: que los hay de Asaf, de Iditun, de los hijos de Coré, de Aggeo, de Zacarías, y de Heman: que los hay tambien de muchos de estos autores juntos, como los que tienen el título de *Alleluia*: y que á toda la coleccion se le ha llamado *Salmos de David*, porque él fué el primero que escribió piezas de esta clase, y arregló el órden, el tiempo y las funciones de algunos otros escritores, cuyos nombres aparecen al principio de ciertos cánticos. En el prefacio á los Salmos publicado bajo su nombre (3) repite con corta diferencia lo mismo, desaprueba la opinion que los crée todos de David, de quien dice que solo son setenta y dos, y por último añade que los que no tienen título son del mismo autor, cuyo nombre se halla en el inmediátamente precedente.

Eusebio de Cesarea, léjos de reconocer á David por autor del salterio (4), le representa en medio de muchos cantores, todos inspirados, y cantando cada uno á su vez, segun el Espíritu Santo le animaba, miéntras que los otros permanecian atentos á su voz, limitándose á responder: *Alleluia*. Solo atribuye á este último setenta y dos Salmos, á los hijos de Coré once, á Asaf doce, á Salomon dos, á Moises uno, y otro á Etan Jezraita; quedando diez y nueve sin títulos, quince que tienen el de *Alleluia*, y últimamente diez y siete que aunque tienen título no consta en él el nombre del autor. S. Isidoro Pelusiota (5) crée que no todos los que componian Salmos los cantaban, que no siempre los cantaban los autores, y que algunas veces eran compuestos y cantados por una misma persona. Cuando David cantaba sus composiciones, las intitulaba: *Cántico á David*, y cuando no las cantaba: *Salmo á David.*

A estas autoridades de los padres pueden añadirse los sufragios de una multitud de escritores modernos y de algun nombre. Casi todos los Rabinos, y los mas de los nuevos comentadores de todas las comuniones, reconocen, dice Calmet (6), que en la coleccion de los Salmos hay muchas piezas escritas despues del tiempo de David, y aun algunos creen que las hay anteriores al nacimiento de este príncipe, como las que tienen los nombres de Moises y de los hijos de Coré. Las inscripciones de estos cánticos, los acontecimientos que señalan, y el tiempo á que se refieren, prueban segun parece, que tu-

(1) *Hieronym. Ep.* 134. *ad Sophron.*—(2) *Idem, Ep.* 139. *ad Cyprian.*—(3) *Prol. in Psalm. sub nomine Athanas. tom.* 2. *nov. Collect. Græc. PP. pag.* 70.—(4) *Euseb. Præfat. in Psalm. pag.* 7. 8. *et Præfat. in inscript. Psalm. pag.* 2. *Vide et in Psal.* XLIX. LX. *et* LXII.—(5) *Isidor. Pelus. lib.* IV. *Epist.* 18.—(6) Calmet en todo lo que sigue supone y aun pretende probar que David no es el autor de todos los Salmos; nosotros no adoptamos aquí su opinion, pues creemos que se les ha citado en la Escritura comunmente, en los Padres, y en un número considerable de autores bajo el nombre de David, no por otro motivo, sino porque se ha creido con bastante generalidad que todos fueron compuestos por él.

Digitized by Google

vieron parte en ellos muchos autores muy distantes del siglo de David. La misma Escritura insinúa este concepto poniendo en cierto modo á Asaf en paralelo con David, cuando dice que Ezequías previno á los levitas que cantasen las alabanzas del Señor (1) *con las palabras de David y de Asaf el profeta.* A Heman é Iditun se les da igualmente el nombre de profetas de este príncipe, no solo porque cantaban los cánticos que David componia, sino porque tambien estaban inspirados por el Espíritu Santo, y componian cánticos santos (2).

Salomon, segun refiere la Escritura, compuso hasta cinco mil (3); y bien puede ser, dicen, que se haya introducido alguna parte de ellos en la coleccion de los Salmos destinados á cantarse en el templo. Isaías, Jeremías, Ezequiel, Esdras, Aggeo y Zacarías, pudieron tambien haber compuesto Salmos para consolar, reprender, instruir y alentar al pueblo en las diversas circunstancias favorables ó adversas en que se vió en su tiempo.

Daniel y Ezequiel verosímilmente los escribieron durante la cautividad, lo mismo que Aggeo y Zacarías, pues tenemos un considerable número de cánticos que son de aquel tiempo, y cuyos autores se ignoran; porque no hacemos ningun aprecio de los títulos que no se hallan en el original hebreo. En cuanto á los Salmos que llevan los nombres de Adan, Melquisedec, Abraham y Moises, que defiendan estos títulos los que se los hayan puesto. Dejamos esta ocupacion á los Rabinos y á sus aficionados, que tambien nos aseguran que hay diez autores de Salmos (4), á saber: Adan, á quien atribuyen el Salmo XCI; Melquisedec, de quien dicen que es el CIX; Abraham; Moises, que aseguran haber compuesto el LXXXIX, los hijos de Coré; David; Salomon, á quien hacen autor del LXXI; Asaf, Iditun, y Etan. Colocan á los hijos de Coré ántes de David porque creen que son aquellos hijos inmediatos de Coré que fueron preservados milagrósamente, cuando la tierra se abrió en el desierto para tragarse á su padre (5).

V. Respuesta á las razones de los que creen que David es autor de todos los Salmos.

Para responder á las razones de los que atribuyen á David todo el Salterio, puede decirse que las denominaciones ordinarias de *David, rey profeta*, ó *Salmos de David*, con que se designa el Salterio, son de autoridad muy débil: porque es uso muy comun denominar las cosas por su mayor y mas considerable parte. Así se da el nombre de *Cartas de Ciceron, de S. Agustin, de S. Bernardo*, á las colecciones de cartas de estos autores, aunque entre ellas haya muchas de otras personas que les han escrito ó contestado, y que sirven para entender las del autor. Así tambien se llama *El Apóstol*, ó *Las Epístolas de S. Pablo*, la segunda parte del nuevo Testamento, que no solo contiene las cartas de este Apóstol, sino tambien las de los otros que han llegado á nuestros dias. Ademas de esto, podrian oponerse una autoridad y un uso contrarios; porque muchos antiguos (6), y una multitud de modernos, citan los Salmos púramente con el nombre de *Salterio* ó *Libro de los Salmos*, sin ha-

(1) 2. *Par.* XXIX. 30.—(2) 1. *Par.* XXV 1. 3. 5.—(3) 3. *Reg.* IV. 32.—(4) *Vide Rab. Salom. Liran. Drus. quæst. Epist.* 19.—(5) *Num.* XVI. 1. *et* XXVI. 11.—(6) *Orig. Hilar. Greg. Nazianz. Cyrill. Jerosolym. Concil. Laodicen. Epiphan. Hieron. Innocent. I. Damascen. Nicephor. etc.*

Digitized by Google

cer mencion de David; y aun en el Nuevo Testamento (1) se citan muchas veces del mismo modo. Confesamos, dice Calmet, que son de David la mayor parte de estos sagrados cánticos cuyos autores no se conocen; pero no podemos creer que los haya compuesto todos sin excepcion.

Para esto seria preciso admitir milagros del todo innecesarios, y desechar de los Salmos muchos títulos, ó darles interpretaciones violentas y poco naturales. Porque el autor de estos cánticos no solo profetiza la cautividad de Babilonia, sino que la describe, se transporta á ella, habla como si él mismo hubiera estado cautivo, pide perdon á Dios, como si por sus pecados hubiera merecido esta desgracia, hace presentes los crímenes de los Babilonios, se queja de sus injusticias y vejaciones, suplica al Señor que se acuerde de las antiguas promesas que habia hecho á David, le ruega que restablezca su estirpe al trono, y restituya á Israel á su pais, predice la reunion de las diez tribus con Judá, y la vuelta de los cautivos de Babilonia, pinta los sentimientos de los levitas afligidos por la ruina del templo, y refiere las respuestas que daban á los Babilonios, cuando les pedian que cantasen los cánticos de Sion, compone salmos como si se hallara en el momento en que se les daba la buena nueva de que Ciro les concedia la libertad, escribe otros para el tiempo del viaje, para el de la llegada á la Palestina, y para la dedicacion del segundo templo, y últimamente hace cánticos de acciones de gracias por la reparacion y dedicacion de las murallas de Jerusalen. ¿Y será probable que David haya hecho todo esto proféticamente? ¿puede quedar satisfecho con esta respuesta un entendimiento juicioso y exacto! Es verdad que rigorósamente hablando, nada de esto es absolútamente imposible; pero hay cosas que sin tener aquella imposibilidad rigorosa, tienen otra no ménos fuerte.

Es raro y casi inaudito, que el Señor revele á sus profetas los castigos con que ha de castigar á su pueblo ántes de que éste haya cometido los crímenes que han de hacerle digno de ellos. Cuando Isaías anunció á los Judíos que serian llevados cautivos á Babilonia, que la ciudad y el templo de Jerusalen serian destruidos, que Dios despues de haberlos visitado en su indignacion los visitaria en su misericordia, y que les suscitaria un libertador en la persona de Ciro; el misterio de iniquidad estaba ya comenzado, el crímen, la impiedad y la idolatría de los reyes, y de todo el pueblo de Judá y de Israel, habian ya subido á un grado que merecia de parte de Dios los castigos mas solemnes, y solo faltaba llenar la medida y ponerle el colmo; pues ya se habian dejado ver en Judá Roboam, Atalía y Acaz, que habian irritado al Señor con sus grandes desórdenes. Pero en tiempo de David no habia nada de esto; aun la caida de Salomon, y la separacion de Judá é Israel, que habia de verificarse en tiempo de Roboam, tan cerca, y por decirlo así, casi á la vista de David, parece que no se le revelaron distíntamente; pues entónces no habia mas que amenazas por parte de Dios contra los descendientes de este rey que abandonasen al Señor; pero ninguna prediccion expresa de que reálmente hubiesen de abandonarle. No

(1) *Luc.* XXIV. 44. *Act.* II. 20. *Coloss.* III. 16.

Digitized by Google

hay pues probabilidad ninguna de que David haya compuesto Salmos que se refieran á la cautividad de Babilonia, y mucho ménos á los tiempos posteriores á la libertad y regreso de los Judíos (1).

Algunos dicen que los nombres de *Asaf*, *Coré*, *Eman Iditun*, y otros que se leen en los principios de los Salmos, son nombres de los cantores, á quienes David daba sus composiciones para que las cantaran en el templo. No negamos que en algunas inscripciones pueden significar, no el autor, sino el maestro de música, á quien se dirigia la pieza, pero esto no sucede siempre; pues de lo contrario el nombre de David, que muchos Salmos tienen en sus títulos no probaria que fueron compuestos por él, puesto que en el original está la frase construida del mismo modo cuando contiene este nombre, que cuando se leen en ella los de Asaf, ó los hijos de Coré. Ni se diga que no consta si los hijos de Coré, Asaf, Eman é Iditun fueron inspirados; porque esto no puede ponerse en duda sin contradecir á la Escritura (2), que los llama profetas, y á muchos de los padres, que los han tenido por inspirados. De los Salmos que tienen los nombres de *Aggeo*, *Zacarías*, *Ezequiel*, *Jeremías* y *Moises*, hablarémos en otra parte, bastándonos por ahora decir, que aquí no defendemos mas que los títulos que se hallan en el hebreo, y aun estos no los recibimos sin exámen y eleccion.

En general estamos persuadidos de que el título solo, si no está apoyado en el contenido del Salmo, es una señal muy equívoca para juzgar de su autor ó de su objeto. Hay muchos que tienen el nombre de David, aunque parecen no ser suyos; y al contrario, hay otros que parecen serlo, y que no tienen su nombre. Nosotros le atribuimos todos aquellos que parecen escritos en su tiempo ó durante su reinado, aunque es muy probable que *Asaf*, *Eman* ó *Iditun* hayan compuesto algunos en honor suyo, ó para celebrar sus victorias, ó para rogar al Señor por él.

VI. Reflexiones acerca de los Salmos que tienen los nombres de Asaf, Eman, Iditun, y otros.

A Asaf, á Eman, y á otros cantores célebres del tiempo de David no pueden atribuírseles todos los Salmos que tienen sus nombres, á no ser que se les haga vivir hasta cerca de la cautividad; porque la mayor parte de aquellas composiciones son ó del tiempo de este suceso, ó posteriores al regreso de los cautivos. Contrayéndonos á Asaf, estamos ciertos de que hubo muchos cantores de este nombre; porque sucedió lo que de ordinario sucede en las familias, que se da á los hijos durante la série de muchas generaciones, el nombre de algun ascendiente ilustre que se ha distinguido entre los restantes, y aun este nombre se convierte algunas veces en sobrenombre, como el de *César* entre los emperadores romanos. Por tanto puede haber sucedido, ó que

(1) Nos parece que Calmet exagera el valor de su argumento contra David, porque Moises habia ya anunciado la cautividad y dispersion que su pueblo habia de sufrir, é Isaías predijo que esto sucederia bajo la dominacion de los Babilonios; y aun que entónces hubiera ninguna apariencia de ello, el Espíritu del Señor le descubre aun las mas pequeñas circunstancias. ¿Por qué, pues, no pudo habérselas descubierto del mismo modo á David? ¿Este príncipe, que anuncia muy circunstanciadamente el misterio del Verbo encarnado, y la pasion del Hijo de Dios, no pudo haber anunciado la cautividad de Babilonia? El Espíritu de Dios comunica á los profetas sus luces cuando quiere, y del modo que le parece; y los Salmos nada contienen que David no haya podido decir por inspiracion divina (*Nota de la anterior edicion*).—

(2) 1. *Par.* XXV. 1. 2. 3. 5.

Digitized by Google

se pusiera el nombre de Asaf al principio de los Salmos que los profetas encargaban á la orquesta de este famoso músico, ó que los individuos de su familia, que en lo sucesivo compusieron cánticos, les hubieran dado el nombre de Asaf, para honrar á este su ilustre ascendiente. Por lo ménos es cierto que hay Salmos que tienen este nombre, compuestos en tiempos muy distantes entre sí; y que desde David hasta la total dispersion de la nacion judaica, y la desolacion del templo por los Romanos, las secciones en que estaban divididos los levitas conservaron los antiguos nombres de sus primeros caudillos. Siguiendo pues nuestra hipótesis, pueden atribuirse á los descendientes de Asaf todos los doce Salmos que tienen su nombre; porque el LXXVII. se refiere á la victoria conseguida por Asa contra las tropas del rey de Israel, ó de las diez tribus, el LXXXII. fué compuesto para celebrar la de Josafat contra los Ammonitas é Idumeos, el LXXV. por la derrota de Sennaquerib, rey de Asiria; los otros se refieren á la cautividad de Babilonia, y el LXXX. aunque no da indicio claro del tiempo en que fué compuesto, puede referirse ó al de la cautividad ó al posterior.

A los *hijos de Coré* se les atribuyen los once Salmos siguientes, XLI, XLII, XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII; LXXXIII, LXXXIV, LXXXVI, LXXXVII, y nosotros creemos que tambien el XLIII, y el LXXXV pueden ser de los mismos autores. Los Rabinos dicen que los hijos de Coré á quienes se atribuyen estos Salmos, son los mismos que fueron preservados de la desgracia que aconteció á Coré y á sus cómplices; mas otros opinan con mas probabilidad que son levitas descendientes de aquellos. El Salmo XLIV fué compuesto, segun parece, en la solemnidad de la boda de Salomon, los otros son del tiempo de la cautividad, y aun algunos del posterior al regreso de los cautivos. Orígenes (1), San Gerónimo (2) y Genebrardo, atribuyen á los autores de estos Salmos un carácter dulce, y cierta inclinacion á predecir cosas felices y agradables. Grocio (3) dice que tenian un talento singular para consolar, y que su canto inspira alegría. Efectivamente, la mayor parte de las piezas que llevan su nombre, contienen efusiones de alegría, por la esperanza cierta de su futuro regreso á su patria y al templo del Señor; aunque tambien hay algunas en que se expresan muy bien el dolor y la tristeza.

El Salmo LXXXIX que tiene el nombre de Moises no es obra suya. Nosotros creemos, con muchos críticos inteligentes, que es de aquellos de sus hijos que quedaron en el órden de los levitas, y se ocupaban en cantar en el templo las alabanzas del Señor. Los diez Salmos siguientes, que no tienen los nombres de sus autores, son verosímilmente de los mismos hijos de Moises, y están escritos durante la cautividad. Parece que los cinco comprendidos desde el XCV, hasta el XCIX inclusive fueron compuestos para la ceremonia de la dedicacion del segundo templo en tiempo de Zorobabel; el XC puede ser ó del tiempo de la cautividad, ó posterior á ella. Todos los que atribuimos á los hijos de Moises, tienen una belleza singular y una elevacion extraordinaria, y sus autores estaban dotados de un gran talento poético.

(1) *Orig. Homil. unica in libb. Regum.*—(2) *Hieron. in Psal.* LXXXIV. *et* LXXXV.—(3) *Grot. in Psalm.* XLII. *Instruxit posteros Core qui ad hilarandam animum aptos modos habebant.*

Digitized by Google

Iditun, cuyo nombre se halla en los títulos de los Salmos XXXVIII, LXI, y LXXVI es muy conocido por los libros del Paralipómenon (1); era uno de los maestros de música mas famosos en los tiempos de David y Salomon; y se le da tambien el nombre de Etan (2) entre los hijos de Merari. Nosotros creemos que el Salmo XXXI le fué dado por David, quien sin duda le compuso para implorar el auxilio del Señor en alguna enfermedad que acaso sufrió, aunque no consta en los libros sagrados. El LXI. se refiere á la persecucion que este príncipe sufrió por parte de Absalon. El LXXVI, tiene los nombres de *Asaf* ó *Iditun*, y parece ser del tiempo del cautiverio de Babilonia; nosotros, fundados en la construccion del texto hebreo juzgamos que mas bien es obra del primero que del segundo.

Etan Ezraita fué un famoso sabio de los tiempos de David y Salomon (3), y ocupaba un lugar distinguido entre los músicos del templo. Se le atribuye el Salmo LXXXVIII; pero refiriéndose á la cautividad de Babilonia no puede ser suyo, y acaso le compuso ó le dió su nombre alguno de sus descendientes. Acerca de los nombres de *Aggeo, Zacarías, Ezequiel y Jeremías* que en el griego y en la Vulgata se leen en los títulos de algunos Salmos, puede verse lo que hemos dicho en los argumentos de estos mismos Salmos (4).

VII. ¿Los autores de los Salmos los improvisaban, ó los componian despacio?

Nos faltan dos cosas que examinar; 1.ª si los autores de los Salmos los improvisaban, ó los componian despacio, con estudio y reflexion: 2.ª Si los Salmos que no tienen título, y cuyos autores y tiempo se ignoran, deben referirse al autor y tiempo del Salmo anterior.

En cuanto á lo primero, Eusebio y San Atanasio (5) dicen expresamente que David componia, y aun tocaba improvisando los Salmos que de él tenemos. Eusebio crée, por ejemplo, que improvisó el LVI en la caverna de Odollam, y el CXLII, en la de Engadi; dice que David no cantó este último en la caverna, porque estando Saul con sus tropas á la entrada, no pudo hacer uso de la lira; pero que cantó el primero en la caverna de *Odollam*, hallándose seguro en medio de su gente. En otra parte (6) asegura que este príncipe llevaba siempre consigo una lira, tanto en sus viajes, como en su fuga, para consolarse, y para publicar al son de este instrumento las alabanzas de su Dios. Ultimamente, en el prefacio á los Salmos asegura que David, como gefe de los profetas, estaba ordinariamente en el tabernáculo con su lira entre los otros profetas y los cantores, y que cada uno profetizaba y cantaba su cántico, segun que el Espíritu Santo le animaba y transportaba; permaneciendo entre tanto los otros en silencio, sin hacer mas que responder *Alleluia*.

San Atanasio sobre el Salmo LIII dice que David, habiendo sabido que los habitantes de Zif le habian descubierto á Saul, y estando cierto por la luz interior del Espíritu Santo de que su perseguidor no habia de llegar á cogerle, tomó su lira y entonó el Salmo improvisándole. Estos padres discurren con exactitud, fundados en que los profetas no son mas que órganos del Espíritu Divino, y que luego

(1) 1. *Par.* XVI. 41. 42. XXV. 1. 3. 6.—(2) 1. *Par.* VI. 44.—(3) *Psalm.* LXXVI. 1.—(4) 3. *Reg.* IV. 31. 1. *Par.* VI.—(5) Véanse estos argumentos en el comentario de Calmet, y en el nuestro.—(6) *Euseb. Athanas. in Psalmos.*—(7) *Euseb. in Ps.* LIII, *pag.* 225.

Digitized by Google

que se hallan inspirados, no tienen mas que hacer que entregarse al entusiasmo, abrir la boca, y pronunciar lo que la voz de Dios dice por medio de ellos, sin poderse resistir.

Pero esta opinion no carece de dificultad (1); porque 1.°, en los mas de los Salmos de David que fueron compuestos con ocasion de algunos peligros ó de algunas adversidades (2), se nota que el Profeta primero expresa su temor, despues describe la grandeza del peligro como si se hallara en él, y últimamente manifiesta su confianza en Dios, ora y alaba al Señor porque le ha libertado. Luego estas piezas fueron compuestas despues del peligro, pues que su autor da gracias á Dios como hallándose ya libre de él.

2.° El espíritu de profecía pide tranquilidad y paz en el alma, serenidad de las pasiones, y es incompatible con los movimientos de indignacion, de dolor y de temor, como consta por el pasage del profeta Eliseo (3), el cual hizo que se le llevase un tocador ó músico para calmar la conmocion en que se hallaba, y recibir tranquílamente la impresion del Espíritu Santo. Siendo esto así, ¿cómo David pudo componer ó cantar sus Salmos en medio de los peligros, de las inquietudes, de las turbaciones de espíritu de que se vió agitado sin cesar durante la persecucion de Saul, y la revolucion y guerra de Absalon? ¿No es mucho mas verosímil que los haya escrito en el sosiego, y despues del peligro?

Mr. Ferrand (4) añade otra razon, tomada de la naturaleza de las piezas mismas, pues son poesías, y estas exigen meditacion, y un espíritu libre de inquietudes:

Carmina secessum scribentis et otia quaerunt.

La inspiracion divina no siempre excluye el estudio y la reflexion del sujeto inspirado. El Espíritu Santo ni sofocaba ni destruia las cualidades naturales ó adquiridas de los profetas, sino que las ponia en ejercicio, y se servia de ellas para sus designios, conduciendo la mano y el espíritu del poeta, y empleando su arte en objetos divinos. Algunos de estos cánticos son acrósticos, y esto parece que exige una aplicacion particular. Finálmente, Mr. Ferrand no crée que David perseguido, proscrito y fugitivo de desierto en desierto, haya llevado siempre consigo una lira ú otro instrumento músico para tocar sus composiciones, pues el triste estado de sus negocios le demandaba otras atenciones.

VIII. ¿Los Salmos que no están inscritos con el nombre de ningun autor, deben atribuirse al

En cuanto á la otra cuestion, á saber, si los Salmos que no están inscritos con el nombre de ningun autor deben atribuirse al del Salmo anterior; esta era la opinion de los padres, y la antigua tradicion de los Judíos (5), los cuales le aplican no solo á los Salmos, sino tambien á las profecías cuyas datas no constan en el texto, y á los profetas que en sus profecías no expresan el año de su mision. Los co-

(1) Las dificultades que Calmet opone, no nos parecen muy dignas de consideracion, y aun él formó de ellas el mismo juicio al componer su Disertacion sobre la poesía de los antiguos Hebreos. Véase el artículo 6. de esta Disertacion (*Nota de la edicion anterior*).—(2) Veanse en el Comentario de Calmet los argumentos de los Salmos III. VI. XVII. XXX. LII.—(3) 4. *Reg.* III. 15.—(4) *Ferrand. Pref. in Ps. c.* 12.—(5) *Orig. in Opusc. edit. in Hexapl. D. Bernard. de Montfaucon. Euseb. in Ps.* XXVII. *Hieron. Epist. ad Cypr. et in Malach. Hilar. Prolog. in lib. Psalm. pag.* 34. *Athanas. Prol. in Ps. t.* 2. *p.* 70.

Digitized by Google

del Salmo anterior?

lientadores mas instruidos no tienen dificultad en adoptar esta regla, y nosotros á su imitacion la seguimos, excepto cuando la evidencia del texto nos obliga á abandonarla. La hemos seguido, por ejemplo, atribuyendo á los descendientes de Moises los diez Salmos que siguen al LXXXIX. Es verdad que esta es una de las máximas que padecen excepciones, mas no por eso deja de ser verdadera; porque en ella, como en las otras, se verifica que la excepcion confirma la regla. En los comentarios sobre los profetas menores nos hemos separado de ella, y en general, no la hemos aplicado, sino previo un sério exámen de la profecía ó de la pieza de que se trata.

DISERTACION

SOBRE

EL OBJETO DE LOS SALMOS,

CONSIDERADOS EN EL SENTIDO LITERAL Y EN EL PROFÉTICO.

Dos cuestiones se proponen acerca del objeto de los Salmos: 1.ª ¿Cuál es este objeto en el sentido literal é inmediato? ¿Es David, ó Israel cautivo en Babilonia? 2.ª ¿Cuál es en el sentido profético? ¿Es Jesucristo representado por David, ó la Iglesia representada por Israel? Estas dos cuestiones son el asunto de esta disertacion (1).

CUESTION PRIMERA.

¿Cuál es el objeto de los Salmos en sentido literal é inmediato?

Hasta aquí, siguiendo la opinion comun de los padres y de los intérpretes, se habia creido que los Salmos, considerados en el primer sentido que presenta la letra, se referian á David; y aunque algunos modernos han referido un número considerable de ellos al *cautiverio de Babilonia*, han dejado á David una parte. Posteriormente se ha suscitado una nueva opinion, asegurando que este prin-

(1) Las dos partes de esta Disertacion se publicaron en el periódico intitulado *Journal Ecclesiastique*, la primera en noviembre de 1762, y la segunda en abril de 1763. Los autores de la nueva opinion respondieron á la primera parte en el mismo periódico en enero y febrero de 1763. El autor de la Disertacion replicó por medio de algunas notas que puso á la respuesta publicada en enero, y creé tener fundamento bastante para seguir defendiendo aquí la opinion comun. La que él refuta, fué tambien refutada despues por el *R. P. Henriquè Griffet* en una Disertacion sobre la materia, inserta al fin del segundo tomo de su obra intitulada *La Insuficiencia de la religion natural*, impresa en Lieja en 1770, 2. vol. 12.º (*Nota de la edicion anterior.*)

Digitized by Google

cipe no es objeto de ninguno de aquellos cánticos en el sentido literal, sino *la Iglesia de Israel cautiva en Babilonia.*

Para decidir esta cuestion, es preciso examinar las objeciones que se hacen á la opinion comun, las pruebas en que se funda la nueva, y las que pueden alegarse en favor de la primera y contra la segunda. Examinarémos por tanto, 1.° ¿Por qué no es David el objeto de los Salmos en sentido literal? 2.° ¿Por qué lo es Israel? 3.° ¿Qué razones hay para que lo sea el primero mas bien que el segundo?

§. I. ¿Por qué no es David el objeto de los Salmos en sentido literal?

I. Objeciones que se hacen á la opinion que refiere á David la mayor parte de los Salmos.

A la opinion comun que refiere á David la mayor parte de los Salmos, se le hacen tres objeciones principales.

1.ª Las imprecaciones que se hallan en estos sagrados cánticos, no convienen al carácter de David.

2.ª. Los intereses personales de este príncipe, ni fueron dignos de ocupar sin cesar á la Iglesia de Israel, ni lo son de ocupar continuamente á la de Jesucristo.

3.ª Las disonancias que se hallan en los Salmos cuando se aplican á David, prueban que no es él su objeto.

II. Respuestas. 1.ª Las imprecaciones que se hallan en los Salmos no impiden que estos se refieran á David en sentido literal.

I. Para probar que las imprecaciones que se hallan en los Salmos no pueden haber sido producidas por David contra sus enemigos, se hace mérito de la moderada conducta que observó con Saul, Absalon y Semei, y se añade: „En tan generosos rasgos de clemencia, es preciso reconocer un corazon generoso y lleno de dulzura, „y no un príncipe inhumano, que pide á Dios la muerte, la destruccion, y el total aniquilamiento de los que le aborrecen ó persiguen."

Los que hacen esta objecion, respetan sin duda la religion, y están persuadidos de la verdad de sus dogmas; pero segúramente han olvidado que el autor de los Salmos, sea quien fuere, es un hombre inspirado por Dios, y que las expresiones inspiradas, sea cual fuere la boca de donde salen, no pueden llamarse inhumanas. Un sencillo dilema responderá la objecion.

Aquellas imprecaciones son, ó expresiones temerarias de un corazon inhumano, ó justos decretos inspirados por el Espíritu de Dios. Si lo primero, son tan indignas de Israel cautivo, como de David perseguido. Si lo segundo, no son mas impropias en boca de este que en la de aquel.

Cualquiera que confiese que los libros sagrados son inspirados, debe tambien confesar precisamente, que las imprecaciones de los Salmos, sea cual fuere la boca que las haya proferido, son inspiradas por el Espíritu Santo, y por lo mismo no hay inconveniente en atribuírselas á David. No le caracterizan de príncipe inhumano, porque no son producciones hijas de su propio espíritu, sino una viva expresion de los justos anatemas que el Espíritu divino fulminó contra los enemigos de aquel monarca, y mas particularmente contra los de Jesucristo, de quien era figura, pues son verdaderas profecías que se han cumplido, especialmente en los Judíos incrédulos, enemigos de Jesucristo, figurado por David. En prueba de esto, podria citarse el Salmo cviii, en el cual se hallan las impre-

Digitized by Google

caciones mas vivas, que ya se verificaron en el pérfido Judas y en los Judíos incrédulos.

Por tanto, las imprecaciones de los Salmos no impiden que estos en su primer sentido se refieran á David, como juzgaron los padres y los mejores intérpretes (1).

III. 2.° Los intereses personales de David ni fueron indignos de ocupar al antiguo Israel, ni lo son de ocupar al nuevo.

II. Queriendo despojar á David de este primer sentido de los Salmos, se confiesa que ellos fueron dictados para que sirviesen de públicas oraciones en el antiguo y en el nuevo Israel; y despues se pregunta si será posible persuadirse de „que Dios haya dispuesto que „el primero y el segundo templo de Jerusalen, y todas las Iglesias „cristianas, repitiesen de generacion en generacion las quejas de un „rey de Israel muerto tantos siglos ha, y sus invectivas contra sus „enemigos particulares."

Repetimos que no dudamos de la fe de los piadosos autores que hacen esta objecion; pero su lenguage es extraño, pues al expresarse de esta suerte, parece que olvidan que los Salmos son inspirados, y que las quejas expresadas en ellos están dictadas por el Espíritu Santo, y son por consiguiente dignas de todo el respeto y de toda la atencion del antiguo y del nuevo Israel, cualquiera que haya sido la pluma que las escribió, y el motivo con que se pronunciaron. Parece que no reflexionan en que estas pretendidas invectivas son reprensiones y decretos pronunciados por el Espíritu de Dios. ¿Y estas reprensiones y estos decretos son llamados invectivas?

Las quejas de este santo rey, léjos de ser poco dignas de la atencion del antiguo y del nuevo Israel, son infinítamente interesantes para uno y otro; porque en ellas se ve su fe viva, su esperanza firme en las promesas divinas, y su amor ardiente al Señor y á su santa ley; se advierte como temia y respetaba los juicios de Dios, como se arrepentia de sus pecados, como apreciaba la felicidad de los justos, y menospreciaba la vana prosperidad de los malvados, como conocia la necesidad del auxilio de su Dios, y le agradecia los favores que recibia de su mano. A nadie, pues, debe persuadírsele que nada de esto fué digno de ocupar al antiguo Israel, ni merece la atencion del nuevo.

Este ademas, ve bajo el emblema de David á Jesucristo y á su Iglesia, y el emblema le es apreciable por el profundo sentido que encierra.

Y así los intereses personales de David, ni fueron indignos de ocupar al antiguo Israel, ni lo son de ocupar al nuevo, porque en su persona se descubre un excelente modelo de virtud, y una viva imágen del Mesías que estaba prometido, y que nos ha sido dado en Jesucristo, cabeza del cuerpo místico de la Iglesia.

IV. 3.° Las pretendidas di-

„III. Se añade, que admitiendo que los Salmos se refieran en „sentido literal á David, se siguen necesáriamente una multitud de

(1) En el *Journal* de 1762 dije: *Como hasta aquí lo ha creido toda la Iglesia.* Los autores de la opinion nueva se quejaron de esta expresion, diciendo que no se trataba de la fe de la Iglesia. Convengo en ello, y no fué mi intencion acusarlos de que ofendian la fe, pues entónces solo quise decir lo que ahora digo. (*Nota de la edicion anterior*).

Digitized by Google

„disonancias en la aplicacion de las distintas partes de cada uno de „ellos, pues á veces se habla de Jesucristo en dos ó tres versos; en „seguida ocupa David su lugar, quejándose de sus enemigos; estos „enemigos son despues los perseguidores del pueblo de Dios, y últimamente se vuelve á hablar de David." No hay absolútamente armonía en esta interpretacion.

disonancias que se hallan en los Salmos aplicándolos á David, solo prueban que no es él su único objeto

Pero estas disonancias, ni son tan grandes y frecuentes como se supone, ni confunden los intereses de David con los del pueblo de Dios. Hay Salmos en que David habla en plural, y en ellos es visible que trata de los intereses del pueblo de Dios. Hay otros en que habla en singular, y estos son particulármente los que de ordinario se le atribuyen. Es verdad que en estos parecen mezclados sus intereses con los de la Iglesia, y con los misterios de Jesucristo; pero esto lo que prueba tan sólamente es, que no es él el único objeto de los Salmos; que no es mas que un emblema de Jesucristo y de su Iglesia, y que la armonía que falta en el primer sentido, se halla en el segundo.

Por tanto, las disonancias del sentido literal no excluyen á David, prueban sólamente que no es él el único objeto de los Salmos, como lo juzgaron siempre los padres, y los mejores intérpretes. Veamos si estos sagrados cánticos pueden referirse á Israel cautivo en Babilonia.

§. II. ¿Por qué es Israel el objeto de los Salmos en sentido literal?

I. Pruebas alegadas por los que opinan que la mayor parte de los Salmos se refieren á Israel.

Nadie duda que algunos Salmos se refieren á Israel cautivo en Babilonia, como el CXXV, el CXXXVI y otros, en que se habla de *cautiverio*, de *dispersion*, de *regreso* á Judea, y de *restablecimiento* de Jerusalen; y así la cuestion se reduce á saber si la mayor parte de ellos se refieren á esta cautividad, y si ella es el objeto de todos los que comúnmente se aplican á David, cosa que hasta el dia no habia dicho ninguno de los intérpretes.

Esta nueva opinion parece que se apoya en cuatro pruebas principales:

1.ª Las imprecaciones tan dislocadas en boca del mejor de los reyes, dicen mas bien en la de Israel cautivo en Babilonia.

2.ª Los intereses de este son mas dignos de ocupar la atencion del antiguo y nuevo Israel, que los de un rey que murió tantos siglos ha.

3.ª La armonía que se advierte en los Salmos cuando se aplican al cautiverio de Babilonia, y que no se halla aplicándolos á David, prueba que se refieren á aquel cautiverio.

4.ª La comparacion de los textos paralelos, esto es, de los pensamientos de los Salmos con los de los profetas que hablan de aquel acontecimiento, prueba tambien esto mismo.

II. Respuestas. 1.ª Las imprecaciones de los Salmos convie-

I. Si las imprecaciones de los Salmos están dislocadas en boca del mejor de los reyes, no lo están ménos en la de Israel, á quien se le habia mandado expresamente que rogase por sus perseguidores, y con especialidad por los Babilonios: *Quaerite pacem civitatis ad quam transmigrare vos feci: et orate pro ea ad Dominum* (1). Pero

(1) *Jerem.* XXIX. 7.

Digitized by Google

nen lo mismo á David que á Israel.

estas imprecaciones, como hemos dicho, no son mas que decretos dictados por el Espíritu de Dios, y bajo este supuesto dicen tan bien en la boca de David como en la de Israel, y así no deciden la cuestion en favor del segundo.

III.
2.ª Los intereses de David no son ménos apreciables que los de Israel al antiguo y al nuevo Israel.

II. Los intereses de Israel cautivo en Babilonia, son ciértamente dignos de la atencion del antiguo y del nuevo Israel; pero no por eso dejan tambien de serlo, como hemos visto, los de David en los Salmos. Y por otra parte, si es cierto que hay tanta relacion entre unos y otros intereses, que los Salmos que se aplican comúnmente al segundo pueden aplicarse al primero; resulta que este hallaba en aquel un excelente modelo de virtud, y la Iglesia cristiana halla ademas á Jesucristo y se halla á sí misma bajo el emblema de David. Por consiguiente en los intereses de Israel no se halla ventaja alguna que los haga preferibles á los de este príncipe.

IV.
3.ª La armonia de los Salmos, léjos de excluir del sentido literal á la persona de David, exige que se le apliquen.

III. La armonía de los Salmos no es mas perfecta aplicándolos á Israel que aplicándolos á David, y aun pudiera decirse que lo es ménos. Cuando se aplican al segundo, se hallan sus intereses mezclados con los de Jesucristo y su Iglesia, y esto es inevitable, porque David en los Salmos es emblema de Jesucristo y su Iglesia. Mas cuando se aplican al primero, sus intereses se hallan mezclados, no solo con los de Jesucristo y su Iglesia, sino con los del segundo, que muchas veces se mienta exprésamente. Para conservar en estos casos la armonía, es preciso decir que David no es David, sino la Iglesia de Israel; y referir á ella principálmente, y cuando mas, secundáriamente á la cristiana, las profecías que pertenecen esenciálmente á Jesucristo. Probarémos esto con algunos ejemplos.

Elegit (Dominus) *David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium: de post fœtantes accepit eum, pascere Jacob servum suum, et Israel hereditatem suam. Et pavit eos in innocentia cordis sui, et in intellectibus manuum suarum deduxit eos* (1). Cualquiera entenderá que aquí se habla de David, como lo creyó la Iglesia del antiguo Israel y lo crée la del nuevo; pero siguiendo la opinion reciente resulta lo contrario. Véase como sus defensores traducen y comentan este pasage: „Elegirá á su siervo David (esto es, á la Iglesia de „Israel), le hará salir de las majadas en que se hallan encerradas „las ovejas (esto es, del imperio de Babilonia, en donde estaban cau„tivos sus hijos designados con el nombre de ovejas). Y despues de „haberle sacado, le llevará á ser pastor de Jacob su pueblo, y de „Israel su herencia. Este pastor los conducirá segun la rectitud de „su corazon, y sus manos inteligentes y sabias los gobernarán con „blandura." Esta interpretacion no puede parecer natural, ni puede creerse que bajo el nombre de David se designe aquí la Iglesia de Israel. Haciéndole al texto violencias de esta clase, es imposible que se sostenga bien la armonía.

Holocaustum et pro peccato non postulasti: tunc dixi: Ecce venio (2). San Pablo y toda la Iglesia de Jesucristo han entendido que habla el mismo Jesucristo por boca de David; pero no es así, en sentir de los autores de la nueva opinion; oígase su comentario: „La „Iglesia de Israel cautiva en Babilonia, y la de Jesucristo perseguida

(1) *Ps.* LXXVII. 70. *et seqq.*—(2) *Ps.* XXXIX. 8. y 9.

Digitized by Google

„por los fariseos y los gentiles, protestan su sumision á los decretos „del Señor." Esto es todo lo que tienen que decir sobre este texto; pero nadie se persuadirá de que está bien explicado, ni de que se conserva la armonía, aplicando á una y otra Iglesia un pasage que San Pablo aplicó á la persona de Jesucristo.

La armónia pues, léjos de excluir de los Salmos á David, y colocar en ellos á Israel, exige que dejando á este y al Mesías los que respectivamente les corresponden, se reconozca en los otros á David, bien en sí mismo, bien como emblema, no solo de la Iglesia sino de Jesucristo tambien.

V. 4.ª La combinacion de los textos paralelos no es ménos favorable á David que á Israel.

IV. La combinacion de los textos paralelos no es ménos favorable á David que á Israel. Los mismos que despojan hoy á este príncipe de los Salmos que en todo tiempo se han referido á él, confiesan que no es dificil hallar en ellos algunos versos aplicables á diversas circunstancias de su vida, descrita en los libros de los Reyes. Mas como entre estos se hallan algunos rasgos aplicables á Israel sólamente, infieren que debe referirse á este aun los que pertenecen á aquel. Consécuencia falsa. A cada uno deben atribuirse los que le convienen, y por tanto la combinacion de los textos paralelos no da preferencia á Israel sobre David.

Resulta pues que de todas las pruebas alegadas para poner á aquel en lugar de este en la mayor parte de los Salmos, no hay una que dé la preferencia al primero. Vamos á probar que la tiene el segundo.

§. III. ¿Qué razones hay para que David sea el primer objeto de los Salmos mas bien que Israel?

I. Pruebas de la opinion que refiere á David la mayor parte de los Salmos en sentido literal.

La opinion que refiere á David la mayor parte de los Salmos, se funda en dos pruebas principales que son la combinacion de los textos y la armonía; es decir, las mismas de que se hace uso para despojarle de ellos.

I. La combinacion de los textos está confesada por los contrarios, y por lo mismo serja superfluo individualizar aquí las pruebas, pues ellos convienen en que los Salmos están llenos de rasgos aplicables á diversas circunstancias de la vida de David. Examinarémos pues, si la armonía justifica esta combinacion.

II. 1.ª Combinacion de los Salmos con la historia de David.

II. No solo la justifica, sino que la exige:

1.º La armonía exige que se distingan los Salmos en que habla David en nombre de su pueblo, de aquellos en que habla en su propio nombre, y que se refieran á Israel los primeros, y á David los segundos.

III. 2.º Armonía de las diversas partes de que se componen los Salmos.

2.º La armonía exige que se distingan los Salmos en que se habla de la cautividad de Babilonia, de los que se refieren á circunstancias de la vida de David, como cuando implora la justicia del Señor contra las injustas persecuciones de Saul, cuando confiesa humildemente su pecado, y suplica al Señor que no le castigue airado, y finálmente cuando se ve perseguido al fin de su reinado por la faccion poderosa de su hijo Absalon, y en otras circunstancias semejantes.

3.º La armonía exige por último, que el antiguo Israel sea imágen del nuevo, y David emblema de Jesucristo, y por consiguiente,

Digitized by Google

que dejando al antiguo Israel los Salmos que bajo aquella imágen convienen á la Iglesia de Jesucristo, se le conserven á David los que bajo este emblema pertenecen al mismo Jesucristo considerado en su propia persona ó en la de su Iglesia que es su cuerpo místico, que con él no forma mas que un solo hombre, de quien él es la cabeza, y los Salmos la voz.

La armonía pues conserva á David los Salmos en que por la combinacion de los textos se advierten circunstancias de su vida; y estos son la mayor parte.

Los autores de la nueva opinion refieren á la cautividad de Babilonia ciento y cuarenta Salmos, al Mesías siete (1), y dos ó tres á otros objetos particulares (2); pero á David ninguno.

Examinando circunstanciadamente el objeto de cada uno de los Salmos, se hallarán cuando mas cincuenta ó sesenta que puedan referirse á la cautividad, y le quedarán cosa de noventa á David, considerado en sí mismo, ó como figura de Jesucristo y de su Iglesia; de lo cual resulta que no se ha exagerado al decir que se refieren á este príncipe la mayor parte de los Salmos, siguiendo la opinion comun.

CUESTION SEGUNDA.

¿Cuál es el objeto de los Salmos en sentido profético?

Sea David ó Israel el primer objeto de los Salmos, debe confesarse que este objeto no es el único ni el principal, y que hay otro mas interesante, y que corresponde mejor á las expresiones vivas de estos sagrados cánticos.

Hasta aquí se habia creido que este era Jesucristo y su Iglesia, esto es, el cuerpo entero, la cabeza y los miembros. Pero se ha suscitado una nueva opinion que asegura que exceptuando siete Salmos que se refieren á Jesucristo, todos los otros tienen dos sentidos literales, de los cuales el primero se dirige á Israel, y el segundo á la Iglesia. De esta suerte, excluyendo de los Salmos la persona de David, se excluye al mismo tiempo la de Jesucristo para referirlos á la Iglesia.

Y aun se adelanta algo mas; pues hasta hoy se habia creido que los Salmos que se refieren á la Iglesia, abrazaban todos los estados en que ella debe verse desde su establecimiento hasta su perfecto triunfo en la última venida de Jesucristo; pero los autores de la opinion nueva dicen, que solo comprenden las persecuciones que sufrió de parte de los Judíos y de los paganos en los tres primeros siglos, y su triunfo en tiempo de Constantino; y suponen que el primer sentido se refiere á Israel cautivo en Babilonia y libertado por Ciro, y el segundo, á la Iglesia perseguida por los paganos, y libertada por Constantino.

Sobre esto debemos ventilar dos cuestiones:

(1) Los Salmos 2, 7, 15, 21, 44, 109, 131.—(2) El 80, que refieren al tiempo de Josías, y el 82 que refieren al de Josafat. No sabemos cuál es el otro (*Nota de la edicion anterior*).

Digitized by Google

1.ª Solo siete Salmos se refieren á Jesucristo?

2.ª ¿El sentido profético de los Salmos que se aplican á la Iglesia, no comprende mas que los tres primeros siglos, hasta su triunfo en tiempo de Constantino?

§ I. ¿Solo siete Salmos se refieren á Jesucristo?

I. Siete Salmos que principalmente hablan de Jesucristo.

El mismo Jesucristo nos enseña que fué anunciado en los Salmos. *Era preciso*, dice, *que se cumpliese todo lo que de mí está escrito en la ley, en los profetas, y en los Salmos* (1). Véamos pues qué se dice en ellos de Jesucristo, y cuáles son los que le pertenecen personálmente.

Los sabios autores de la opinion que examinamos, dicen que solo siete se refieren al Mesías: el II, en donde se habla expresamente de su filiacion divina: el VIII, donde se ve su abatimiento y su gloria: el XV, donde se anuncian su muerte y su resurreccion: el XXI, en que se describen las circunstancias mas particulares de su pasion: el XLIV, en que se celebra su alianza con la Iglesia: el CIX, en que se ven reunidos su reino y su eterno sacerdocio: y finalmente el CXXXI, en que se le anuncia como sujeto en quien deben cumplirse las promesas hechas á David.

II. Otros Salmos que tambien hablan de Jesucristo

Pero estos siete Salmos no son los únicos que los padres y los intérpretes mas instruidos han aplicado á Jesucristo, pues tambien se refieren á él los siguientes. El XXIII, en que toda la Iglesia reconoce su gloriosa ascension: *Elevamini, portæ æternales, et introibit Rex gloriæ*, y en donde está expresamente indicada su divinidad por el nombre JEHOVA que se le atribuye, y que es propio de Dios: JEHOVA SABAOTH, *ipse est Rex gloriæ:* el XXX, de donde él mismo tomó aquellas palabras que pronunció en la cruz: *In manus tuas commendo spiritum meum.* (2). El XXXIX, en que San Pablo nos le descubre ofreciéndose á Dios su Padre en vez de todos los sacrificios figurativos que hasta entónces se le habian ofrecido: *Sacrificium et oblationem noluisti.... tunc dixi: Ecce venio* (3). El LXVII, en que el Apóstol nos descubre tambien la ascension triunfante de Jesucristo, y los dones que derramó despues sobre los hombres (4): *Ascendisti in altum: captivam duxisti captivitatem: accepisti dona pro hominibus* (5); y en que está tambien manifestada su divinidad con el nombre *Jeha* que se le da: *Iter facite ei qui ascendit super nubes:* JEHOVA *nomen eius* (6). El LXVIII, en que San Juan nos manifiesta el celo del divino Salvador por la casa de su Padre: *Quoniam zelus domus tuæ comedit me* (7); en que San Pablo nos descubre los oprobios de que fué cubierto: *Et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me* (8); en que San Juan nos manifiesta tambien la hiel y vinagre que gustó en su pasion: *Dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto* (9); y en que finalmente San Pablo nos descubre el estado deplorable á que hasta el dia han sido reducidos los Judíos: *Obscurentur oculi eorum ne videant, et dorsum eorum semper*

(1) *Luc.* XXIV. 44.—(2) *Luc.* XXIII. 46.—(3) *Hebr.* X. 5. 10.—(4) *Ephes.* IV. 8.—(5) Este y los demas textos están traducidos conforme al hebreo.—(6) El hebreo dice *Ih*, que es abreviatura de Jehová.—(7) *Joan.* II. 17.—(8) *Rom.* XV. 3.—(9) *Joan.* XIX. 28. 29.

Digitized by Google

incurva (1). El LXXI, en que toda la Iglesia reconoce las gracias de su advenimiento: *Descendit sicut pluvia in herbam tonsam, et sicut stillicidia stillantia super terram*; la justicia y la paz que son el fruto de su redencion y el carácter distintivo de su reinado: *Florebit in diebus eius iustitia, et abundantia pacis*; la extension de su dominio sobre todos los pueblos del universo: *Et dominabitur à mari usque ad mare, et à flumine usque ad terminos terrae*; y la sujecion de los reyes y de las naciones á su imperio: *Et adorabunt eum omnes reges: omnes gentes servient ei* (2). El XCVI. en el cual la primera palabra contiene una prueba de su divinidad en el nombre inefable que se le atribuye: JEHOVA *regnavit: exultet terra*, y en que San Pablo nos descubre tambien su divinidad con la adoracion que deben tributarle los ángeles: *Adorate eum omnes angeli* (3).

III. Otros Salmos que se refieren tambien á Jesucristo.

A estos podriamos añadir el VII. en que la Iglesia reconoce el misterio de Jesucristo acusado ante los jueces, aun siendo inocente; y en donde solicitando él el auxilio de su Padre anuncia la conversion de los pueblos como fruto de su victoria: *Et coetus populorum circumdabit te*: el XVII. en que él manifiesta tan exprésamente las contradicciones de su pueblo de que ha sido libertado, y la obediencia de las naciones de las cuales se ha hecho cabeza: *Eripuisti me de contradictionibus populi mei: constituisti me in caput gentium:* el XXXIV, en el cual no sólamente caracteriza, segun S. Juan, el odio injusto de sus enemigos: *Qui oderunt me gratis* [4]; sino que tambien expresa sus ultrajes y su furor: *Subsannaverunt me subsannatione: frenduerunt super me dentibus suis:* el XL. en que segun su propio testimonio se expresa la perfidia de Judas su discípulo sentado á su mesa: *Qui edebat panem mecum, levavit contra me calcaneum* [5]: el LVI. en que segun S. Agustin anuncia su resurreccion y la hora en que habia de salir del sepulcro: *Expergiscar diluculo*: el LVIII. en que los santos padres ven repetida dos veces la profecía del miserable estado á que se hallan reducidos hasta hoy los Judíos sus enemigos: *Famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem:* el LXVI. que contiene los suspiros de los justos que esperaban su nacimiento, y la alegría de estos mismos al tiempo de su venida: *Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes: terra dedit fructum suum:* el LXXX. que es tambien un cántico de alegría por su venida, y en el cual bajo el símbolo del trigo mas puro ve la Iglesia el pan eucarístico, y la suavidad de la gracia de este divino Salvador bajo el símbolo de la miel salida de la piedra: *Et cibavit eos ex adipe frumenti, et de petra, melle saturavit eos*: el LXXXI. en el cual se le ve comparecer ante los jueces de su nacion para ser juzgado: *Deus constitutus est in concilio deorum: in medio deorum iudicatur*; y destinado á juzgar la tierra poseyendo todas las naciones como herencia suya: *Surge, Deus, iudica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus*: el LXXXIV, en que los justos de la ley antigua despues de dar gracias por la libertad concedida por Ciro: *Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob*, solicitan una

(1) *Rom.* XI. 10.—(2) Aunque los sabios autores cuya opinion refutamos se persuaden que este Salmo habla del reinado de Ciro, confiesan que por lo ménos en un segundo sentido se habla del de Jesucristo.—(3) *Hebr.* I. 6.—(4) *Joan.* XV. 25. —(5) *Joan* XIII. 18.

Digitized by Google

gracia mas importante, la conversion del corazon, que debe ser el fruto de la venida del Dios Salvador: *Converte nos, Deus salutaris noster*; y en donde celebran su venida, en la cual se ve brotar de la tierra la verdad como una planta preciosa, y echa la justicia desde lo alto del cielo una mirada favorable sobre los hombres: *Veritas de terra orta est, et iustitia de caelo prospexit:* el LXXXV. en el cual solicitando el auxilio de su Padre en el tiempo de su pasion, anuncia la conversion de los gentiles: *Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te Domine:* el CVII. que habla de la hora de su resurreccion: *Expergiscar diluculo*: el CVIII. en que toda la Iglesia ve la pintura de las terribles desgracias que han sobrevenido á los Judíos incrédulos, y en que S. Pedro nos hace notar el decreto pronunciado contra el pérfido Judas (1): *Et episcopatum eius accipiat alter* [2].

Tenemos pues lo ménos veinte y siete Salmos que se refieren especialmente á Jesucristo, y que nos manifiestan su advenimiento, su pasion, su muerte, su resurreccion, su ascension, su reino, su sacerdocio, su divinidad, la incredulidad de los Judíos, y la conversion de los gentiles. Véamos ahora los Salmos que pertenecen á la Iglesia; examinemos si su sentido profético se limita á las persecuciones que ella sufrió en los tres primeros siglos, y á la libertad que adquirió en el reinado de Constantino.

§ II. ¿El sentido profético de los Salmos que se refieren á la Iglesia solo se extiende hasta el triunfo de esta en tiempo de Constantino?

I. En los Salmos David representa á Jesucristo, é Israel es figura de la Iglesia.

Los sabios, cuyos principios examinamos aquí, asientan una máxima general, en que convenimos con ellos, y que es muy importante: „No se puede dudar, dicen que los acaecimientos proféticos del „Antiguo Testamento son figura de los del Nuevo, y que bajo la le„tra del primero está oculta la del segundo." Efectivamente, aquellos acaecimientos no son proféticos sino porque son figurativos, y por tanto el Antiguo Testamento es figura del Nuevo, y el Antiguo de Israel es imágen del Nuevo, es decir, de la Iglesia. Si este principio necesitara probarse, nos valdriamos para ello del Salmo LXXVII. en donde David, despues de haber dicho que va á abrir su boca para hablar en parábolas, y á proponer enigmas recordando los tiempos antiguos, refiere su propia historia y la de Israel. Estas son pues las parábolas, y estos los enigmas que habia ofrecido, pues él representa á Jesucristo, é Israel es figura de la Iglesia. S. Mateo (3) recuerda estas expresiones; y aplicándolas á las parábolas, que Jesucristo proponia al pueblo, nos dice que las de David eran de la misma naturaleza, esto es, discursos con dos sentidos, de los cuales el uno oculta al otro, discursos de los cuales el primer sentido es un velo, y el segundo es el sentido principal.

Pero aun hay mas. S. Juan nos refiere que habiendo dicho los Judíos á Jesucristo (4): Nuestros padres comieron maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió á comer (expresion

(1) *Act.* I. 20.—(2) Los doctos cuyas máximas examinamos, se ven precisados á confesar que á lo ménos en un segundo sentido se halla aquí *la reprobacion de los Judíos, de que Judas fué cabeza* (*Nota de la anterior edicion*).—(3) *Mat.* XIII. 25.—(4) *Joan.* VI. 31. *et seqq.*

Digitized by Google

del Salmo (1), de que hablamos); Jesucristo les respondió: En verdad, en verdad os digo, que no os dió Moises *pan del cielo;* mas mi Padre os da *el pan verdadero del cielo*....Yo soy *el pan de vida*....Yo soy *el pan vivo que descendí del cielo.* Por consiguiente, segun el testimonio del mismo Jesucristo, el lenguage de David es verdaderamente parabólico; pues el maná representa el pan eucarístico, Israel á quien se le dió, es imágen de la Iglesia, y David, rey de Israel, es figura de Jesucristo.

De lo expuesto se sigue este axioma fundamental: *En los Salmos David representa á Jesucristo, é Israel es figura de la Iglesia;* pero de modo que siendo Jesucristo cabeza de la Iglesia, y esta su cuerpo, y no formando juntos mas que un solo hombre, *un solo Cristo*, hay Salmos que pertenecen á ambos, y en los cuales Jesucristo habla en nombre de su Iglesia, ó esta en nombre de aquel; y por tanto David es figura, no sólamente del primero como cabeza de la segunda, sino *del Cristo entero*, esto es, de la Iglesia considerada como un cuerpo cuya cabeza es Jesucristo (2).

De aquí se sigue que, exceptuando los Salmos que pertenecen únicamente á Jesucristo, todos los restantes pueden tener dos sentidos; porque todos ellos pueden referirse en el primer sentido á David ó á Israel; y siendo estos en los Salmos imágen de Jesucristo y de su Iglesia, debe haber otro que se refiera á Jesucristo y su Iglesia, y que sea el sentido principal, porque el primero no es mas que la corteza de la parábola y el velo del enigma.

Se sigue tambien que, exceptuando los Salmos que, ó sólamente, ó en un segundo sentido, se refieren á Jesucristo, todos los otros pertenecen á la Iglesia. Los autores á quienes refutamos convienen en esto.

II. Bajo qué punto de vista pertenecen los Salmos á la Iglesia. Esta relacion abraza todos los siglos desde Jesucristo.

Examinemos ahora bajo que punto de vista se refieren los Salmos á la Iglesia. Los autores citados habiendo fijado toda su atencion en la cautividad de Babilonia, no ven en el primer sentido de estos cánticos mas que un objeto, que es Israel perseguido por los Israelitas apóstatas, y por los Caldeos idólatras, y libertado por Ciro; y por consiguiente en el segundo tampoco ven mas objeto que la Iglesia perseguida por los Judíos incrédulos ó por los gentiles idólatras, y libertada por Constantino. Confesamos que en los Salmos se indican las persecuciones que la Iglesia sufrió por parte de los Judíos y de los paganos en los tres primeros siglos; pero no hemos sabido de nuestros padres que se anuncie á Constantino, ni creemos hallarle allí. Aunque estamos persuadidos de que se celebra el triunfo que la Iglesia obtuvo en tiempo de este emperador; juzgamos con nuestros padres, que el libertador á quien ella debe este triunfo, y á quien se le atribuye en los Salmos, es el mismo Jesucristo (3).

(1) *Ps.* LXXVII. 24.—(2) Este es un principio que S. Agustin no deja de inculcar al explicar los Salmos á su pueblo. Véase lo que dice en una ocasion particular: *Commendamus autem sæpius, nec nos piget iterare quod vobis utile est retinere, Dominum nostrum Jesum Christum plerumque loqui ex se, id est, ex persona sua, quod es caput nostrum; plerumque ex persona corporis sui, quod sumus nos et Ecclesia ejus; sed ita quasi ex unius hominis ore sonare verba, ut intelligamus caput et corpus in unitate integritatis consistere, nec separari ab invicem, tamquam conjugium illud, de quo dictum est: Erunt duo in carne una. Si ergo agnoscimus duos in carne una, agnoscamus* DUOS IN VOCE UNA. *Enarr. in Ps.* XL. n. 1.—(3) Hemos visto que

Digitized by Google

Por otra parte, como los combates y las victorias de la Iglesia no están limitadas á los acontecimientos de aquellos tres primeros siglos, tambien nos enseñan nuestros padres que los Salmos no se limitan á aquellos primeros combates, ni á aquel primer triunfo, sino que se extienden hasta la última persecucion que la Iglesia debe sufrir en tiempo del Anticristo, y hasta la última venida de Jesucristo. Efectivamente, en todas las revoluciones que la han agitado desde Constantino hasta nuestros dias, siempre ha tomado de los Salmos las expresiones con que ha manifestado su dolor, y su reconocimiento, siempre los ha aplicado á sus necesidades, siempre ha visto en ellos descritos sus males, y los ha tenido como apoyos de su esperanza y de su consuelo, y como prendas de sus victorias. No puede decirse que todo esto se halla en el sentido moral, porque este se refiere á las necesidades personales de cada uno de los fieles, y el profético á las comunes del cuerpo de la Iglesia, las cuales no se limitan al tiempo de Constantino, sino que abrazan todos los siglos. En una palabra, los Salmos comprenden todas las revoluciones de la Iglesia desde su establecimiento hasta la consumacion de los siglos, en que será libertada de todos los males, y puesta en posesion de la felicidad eterna por Jesucristo su único libertador. Esto es lo que vamos á probar.

III. En los Salmos están indicadas las persecuciones que la Iglesia sufrió por parte de los Judíos y de los paganos, y su triunfo en tiempo de Constantino.

Convenimos desde luego en que están indicadas en los Salmos las persecuciones que la Iglesia sufrió en los tres primeros siglos por parte de los Judíos y de los paganos; pues la Iglesia de Jerusalen iluminada por el Espíritu Santo nos hace notar en el principio del Salmo segundo aquella sublevacion universal contra Jesucristo en el establecimiento de su reino: *¿Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania? Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum eius.* Convenimos tambien en que la predicacion del Evangelio por los apóstoles en todas las regiones entónces conocidas está expresada en estas palabras del Salmo VIII. IEHOVA *Dominus noster, ¡quam admirabile est nomen tuum in universa terra!* Convenimos igualmente en que el Salmo XVII, que es un cántico de accion de gracias que David cantó despues de la derrota de sus enemigos, se refiere particularmente á la Iglesia en el tiempo de su triunfo en el reinado de Constantino; pues aunque en él se advierte la voz de Jesucristo; sin embargo, como se habla del castigo de los Judíos incrédulos, y de la obediencia de las naciones, es claro que se dan gracias no solo por la victoria que él por su resurreccion alcanzó de la muerte, sino tambien por todas las que la Iglesia ha alcanzado de sus perseguidores, y especialmente por la última conseguida en tiempo de Constantino. Entónces es cuando Jesucristo como cabeza de la Iglesia dirige á su Padre aquel cántico que ella repite con él: *Diligam te, Domine, fortitudo mea* (1). Tambien convendrémos en que se celebra este mismo triunfo en los Salmos XLV, XLVI, XLVII, XCII, XCV, XCVI, XCVII, XCVIII, XCIX, C, pues el Señor, el gran Dios JEHOVA en-

los autores á quienes impugnamos confiesan que en el Salmo LXXI, Ciro representa á Jesucristo. Esto mismo dicen del XC. y esta es la opinion de los padres y de los intérpretes.—(1) Esto lo dice S. Agustin: *Dixit ergo hic Christus et Ecclesia, id est, totus Christus, caput et corpus: Diligam te, Domine, etc. Enarr. in hunc Ps. n. 2.*

Digitized by Google

tró en su reino, no sólamente cuando Jesucristo comenzó á hacer resplandecer su poder en la tierra con la predicacion del Evangelio, sino mas particularmente en tiempo de Constantino, primer emperador cristiano, cuando despues de exterminados todos los príncipes que habian perseguido su Iglesia, la religion cristiana llegó á ser la dominante en el imperio romano: JEHOVA *regnavit* (1).

IV. El sentido profético de los Salmos se extiende no solo hasta el triunfo de la Iglesia en tiempo de Constantino, sino hasta la última venida de Jesucristo.

Efectivamente, Jesucristo despues de haber exterminado á todos los emperadores paganos que se atrevieron á levantarse contra él, reinó en el imperio romano en la persona de Constantino; pero en este mismo reinado se levantan nuevos enemigos, se preparan nuevos combates y nuevas victorias, y amenazan al pueblo del Señor nuevas desgracias. Todas estas grandes revoluciones están anunciadas en los Salmos; y si fijamos la vista en los rayos de luz que esparcen por todas partes, descubrirémos en ellos los acontecimientos cuya historia describe anticipádamente el Espíritu de Dios, bajo el símbolo de diversos sucesos concernientes á David ó á Israel. Para comprender esto, basta comparar á los enemigos de David y de Israel con los de Jesucristo y de su Iglesia.

David ántes de subir al trono se vió vivamente perseguido por Saul, y en esto es imágen de Jesucristo, perseguido en su propia persona por los caudillos de su pueblo y por los judíos incrédulos. Habiendo subido David al trono, fué atacado primero por los pueblos extrangeros, y despues por sus propios súbditos y por su hijo Absalon: en esto es imágen de Jesucristo perseguido sucesívamente en persona de su Iglesia por los pueblos infieles, por los hereges y cismáticos, y por los malos cristianos en los siglos pasados y en los que pasarán desde la ascension de Jesucristo hasta su última venida.

Israel tuvo dos clases de enemigos, interiores y exteriores. Interiores, fueron los prevaricadores que persiguieron á sus propios hermanos fieles, y á los profetas que Dios les enviaba para atraerlos de sus extravíos; y exteriores, los pueblos mas ó ménos extraños al de Dios como los Asirios y los Babilonios, que jamas tuvieron ninguna parte en la alianza del Señor, y de quienes Abraham no fué padre; y los Idumeos que separados de aquel pueblo, tenian un orígen comun con él, habiendo descendido de Abraham, y aun de Isaac, lo mismo que los hijos de Israel. Del mismo modo la Iglesia tiene dos clases de enemigos, exteriores é interiores. Interiores, son los prevaricadores, los cristianos pervertidos en sus costumbres ó en su fe, que se levantan contra sus propios hermanos fieles á Dios y á la verdad, y contra los ministros del Evangelio, obligados por su estado á atraerlos á la pureza de la fe y de las costumbres. Aquí se nos representan todos los males que la Iglesia ha sufrido por parte de los arrianos, nestorianos, eutiquianos, monotelitas, iconoclastas, y griegos cismáticos en el Oriente, y en el Occidente por parte de los refor-

(1) Es digno de notarse que en estos Salmos aplicables al triunfo de la Iglesia en tiempo de Constantino, no se hable una palabra de este príncipe. El profeta no considera mas que á Jesucristo, cuya divinidad manifiesta con el nombre incomunicable que le da: JEHOVA *regnavit*. Si habla de los príncipes y de los pueblos, es sólamente para decir que han venido á colocarse junto al Dios de Abraham, que reina al fin sobre las naciones: *Regnavit Deus super gentes*, y se manifiesta como rey de toda la tierra: *Rex omnis terræ Deus*. Esto depende de que Jesucristo es quien reina en persona de Constantino, destructor de la idolatría y protector de la Iglesia.

Digitized by Google

madores y de todos los que han abrazado sus errores. Exteriores, son las naciones infieles que desde Constantino han continuado y continúan todavía oponiéndose á los progresos del Evangelio, los pueblos bárbaros que en los siglos quinto y sexto asolaron el imperio romano, especialmente en las provincias de Occidente; los Mahometanos que desde el siglo séptimo han invadido sucesivamente una gran parte de la Asia, toda la Africa y parte de la Europa; en fin los pueblos herejes ó cismáticos, que semejantes á los hijos de Edon han intentado varias veces la destruccion de Jerusalen, la ruina de la Iglesia católica. Estos son los males interiores y exteriores que han hecho gemir á la Iglesia aun despues de Constantino, y cuya descripcion se halla en los Salmos; pero bajo expresiones generales, que abrazando todas las revoluciones del mismo género, son aplicables á cada una en particular; porque este es el carácter de los Salmos, que destinados á ser en todos los tiempos las públicas oraciones de la Iglesia, expresan de un modo general todas sus necesidades. Algunos ejemplos probarán este importante principio.

V. Pasages de los Salmos que pueden convenir á la Iglesia afligida por sus propios hijos.

En el Salmo segundo hemos visto la sublevacion universal contra la Iglesia naciente; y lo que los fieles de Jerusalen aplicarón á la primera persecucion, fué despues aplicable á todas las otras. A pesar de esta sublevacion que duró tres siglos, el reino de Jesucristo se estableció en la tierra, y la religion cristiana llegó á ser por fin la dominante en el imperio romano en tiempo de Constantino. Pero apenas gozaba paz, cuando se levantan nuevas turbaciones. Se forma contra Jesucristo una nueva conspiracion en medio de su propio pueblo, la que será seguida de otras muchas; nuevos Absalones van á levantarse contra David. Arrio es el primero que enarbola en la Iglesia el estandarte de rebeldía; pronto es apoyado por Eusebio de Nicomedia, uno de los principales obispos de Oriente; este arrastra á otros muchos, y en favor de aquel y de éste se forma un poderoso partido. Atanasio, uno de los mas celosos defensores de la consubstancialidad del Verbo, uno de los mas fieles miembros de Jesucristo, y uno de los primeros pastores de la Iglesia, parece aniquilado y confundido bajo la muchedumbre de sus enemigos: *Domine, quam multiplicati sunt qui tribulant me!* Se levanta una prodigiosa multitud de hombres seducidos contra este santo obispo, y contra los que como él, permanecen fieles á la fe de Nicea, y se les considera como un puñado de hombres, cuya perdicion es inevitable: *Multi insurgunt adversùm me: multi dicunt animæ meæ: Non est salus ipsi in Deo* (1). En estas circunstancias confia en solo Dios, le miran como su escudo, y ponen en él toda su gloria, acordándose de que ya habia hecho triunfar á Jesucristo de la cabeza: *Tu autem, Domine, clypeus es circa me, gloria mea, et exaltans caput meum.* Se unen á él, y se consideran como crucificados con él, muertos con él, y resucitados con él por el poder de Dios su padre, que justamente con su cabeza los ha tomado bajo su proteccion: *Ego decubui et obdormivi; et evigilavi, quia Dominus suscepit me.* La memoria de esta victoria que han alcanzado ya sobre la muerte en persona de su cabeza, disipa sus temores, porque la victoria de la cabeza es segura prenda del triunfo de los miembros:

VI. Pasages de

(1) *Psalm.* III.

Non timebo millia populi circumdantis me. Solicitan pues con la mas viva confianza el auxilio del Señor: *Exurge, Domine, salvum me fac, Deus meus.* Todas las victorias que la Iglesia ha alcanzado sobre sus enemigos en los tres siglos precedentes, y aun el triunfo de que gozaba despues de la ruina de sus perseguidores, cuando se levantó esta guerra intestina, son motivos en que apoyan su confianza: *Quoniam percussisti omnes inimicos meos in maxillam; dentes impiorum contrivisti.* En fin, la fe les enseña que su salud está en manos de Dios: *Domini est salus;* todos sus votos se reducen á pedirle que derrame su bendicion sobre su pueblo, para que cesen los males que le afligen: *Super populum tuum benedictio tua.* Así como el Salmo segundo aplicado por los fieles de Jerusalen á la primera persecucion, es aplicable á todas las otras; así tambien el tercero, que como acaba de verse, es aplicable á las turbaciones que agitaron á la Iglesia en la primera de las grandes heregías, lo es igualmente, y aun acaso mejor, á todas las otras turbaciones excitadas despues por los falsos dogmas de los nestorianos eutiquianos, mónotelitas y otros; pues como hemos dicho, los Salmos en la generalidad de sus expresiones abrazan todos los tiempos, y todos los lugares. Si los límites de esta disertacion nos lo permitieran, podriamos añadir al Salmo tercero los siguientes IV, V, XXV, XXVI, XXXII, XXXV, LI, LXI, LXXII, y XCIII, en todos los cuales es fácil advertir la pintura de aquellos males interiores, de aquellos escándalos que tantas veces han afligido á la Iglesia, y la expresion de los sentimientos que su fe le inspira en medio de ellos.

VI. Pasages de los Salmos que pueden convenir á la Iglesia afligida por sus enemigos.

Pasemos á los males exteriores. Estos comienzan á manifestarse en el Salmo VI, en donde se ve á la Iglesia afligida de una terrible plaga, por la cual todos los hijos de Dios se prosternan delante de su Magestad, suplicándole que no los reprenda en su ira, ni los castigue en su indignacion: *Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripias me* (1). Podriamos añadir el Salmo IX, en el cual la Iglesia despues de dar gracias por la victoria que alcanzó sobre la idolatría en tiempo de Constantino: *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, . . . Eo quod conversi fuerint inimici mei retrorsum, corruerint et perierunt a facie tua;* muda repentinamente de lenguage, implora la misericordia de Dios, y le manifiesta la humillacion á que se halla reducida bajo el poder de sus enemigos: *Miserere mei, Domine; vide humilitatem meam de inimicis meis.* Podriamos tambien añadir el XLIII, en el cual se veria el mismo contraste de alegria y tristeza: *Deus, auribus nostris audivimus, . . . Nunc autem repulisti et confudisti nos;* y el LXXXVIII, en el que tambien se ven las mas vivas acciones de gracias, y los gemidos mas tristes: *Misericordias Domini in aeternum cantabo, . . . Tu vero repulisti et despexisti, exarsisti in Christum tuum.* Mas no omitirémos el LXXVII, que expresa con mas claridad que los otros los males de que hablamos: *Deus, venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in rudera* (2).

VII. Pasages de

En lo futuro deben acaecer, segun las divinas Escrituras, tres grandes revoluciones: La conversion de los Judios, la persecucion del

(1) Este es uno de los Salmos penitenciales que la Iglesia usa particularmente en las calamidades públicas.—(2) La Iglesia usa de este Salmo especialmente cuando se ve expuesta á las incursiones de los infieles.

Digitized by Google

Anticristo y la última venida de Jesucristo. Las tres están indicadas en los Salmos.

los Salmos que pueden referirse mas particulármente al fin de los siglos.

En cuanto á la conversion de los Judíos, puede advertirse su arrepentimiento y sus gemidos en los Salmos XXIV y L. En el primero piden perdon de los pecados de la primera edad de su nacion, y de los crímenes que ellos cometieron posteriórmente: *Delicta juventutis meae et praevaricationes meas ne memineris.* En el segundo confiesan particulármente el crímen que cometieron contra Dios, y contra solo Dios, por el deicidio de que se hicieron culpables en la persona de Jesucristo: *Tibi, tibi soli peccavi*; piden que se les liberte de aquella sangre que segun el insensato deseo de sus padres, ha caido sobre ellos de generacion en generacion, y no cesa de perseguirlos al presente: *Libera me de sanguine, Deus, Deus salutis meae.* Sus acciones de gracias despues de su conversion están expresadas en los Salmos CII, CIII, CIV, CV, CVI, y particulármente en el CXVII, en que el mismo Jesucristo nos manifiesta su conversion en aquellas palabras que dirán por él: *Benedictus qui venit in nomine Domini* (1).

En cuanto á la persecucion del Anticristo, San Agustin la descubre en la segunda parte del Salmo X segun el hebreo: *Ut quid, Domine, recesisti longe* (2); y pueden referirse á ella principalmente los Salmos graduales.

Finálmente, la última venida de Jesucristo es el objeto particular de aquel deseo ardiente con que termina el Salmo XIII: *Quis dabit ex Sion salutare Israel!* y que se halla repetido en el LIII; es el objeto de aquella fervorosa oracion repetida tres veces en el LXXIX: *Deus, converte nos, et ostende faciem tuam, et salvi erimus.... Deus exercituum, converte nos, et ostende faciem tuam, et salvi erimus....* JEHOVA. *Deus exercituum, converte nos, et ostende faciem tuam, et salvi erimus.* Está especiálmente descrita en el XLIX: *Deus deorum* JEHOVA *locutus est, et vocavit terram à solis ortu usque ad occasum. Ex Sion species decoris ejus: Deus illuxit: veniet Deus noster, et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet, et in circuitu ejus tempestas valida.* El anatema que Jesucristo ha de fulminar entónces contra los malos, se contiene en el Salmo VI, segun el testimonio del mismo Salvador: *Discedite à me omnes qui operamini iniquitatem* (3). Finálmente la gloria de sus santos que con él han de juzgar al mundo, se describe en el CXLIX: *Gloria haec est omnibus sanctis ejus.*

De este modo el sentido profético de los Salmos abraza el establecimento de la Iglesia, las persecuciones que sufrió por parte de los Judíos y de los Páganos, su triunfo en tiempo de Constantino, sus males interiores despues de este emperador, las irrupciones de los bárbaros y Mahometanos, la futura conversion de los Judíos, la persecucion del Anticristo, la última venida de Jesucristo, y en una palabra, todas las grandes revoluciones que la Iglesia ha de sufrir desde su es-

(1) Mat. XXIII. 39.—(2) S. Agustin hace aquí una observacion importante: *Persecutio Ecclesiae violenta fuit, cum praescriptionibus, tormentis, caedibus, Christiani ad sacrificandum cogerentur: altera persecutio fraudulenta est, quae nunc per ejuscemodi haereticos et falsos fratres agitur: tertia superest per Antichristum ventura, qua nihil est periculosius, quoniam et violenta et fraudulenta erit. Vim habebit in imperio, dolum in miraculis.* Enarr. in Ps. IX. n. 27.—(3) Matth. VII. 23. et XXV. 41. Luc. XIII. 27.

tablecimiento hasta su perfecto triunfo en la gloria de la eternidad.

El grande y principal objeto de los Salmos es pues Jesucristo y su Iglesia, Jesucristo entero, en toda la extension de los siglos, desde su primera hasta su última venida.

DISERTACION

SOBRE EL TEXTO

Y LAS VERSIONES ANTIGUAS

DE LOS SALMOS.

No es nuestro ánimo tratar á fondo del texto y de las antiguas versiones de los Salmos, porque esto exigiria, no una disertacion, sino un volúmen: daremos solo una idea general: 1.º del texto: 2.º de las versiones griegas: 3.º de las latinas: 4.º de las siriacas: 5.º de la paráfrasis caldea: 6.º de las versiones arábigas y de la etiópica.

ARTICULO PRIMERO.

Del texto hebreo.

I. De qué valor es el texto hebreo, y qué uso debe hacerse de él.

Todo el mundo conviene en que el texto original de los Salmos es el hebreo, y por consecuencia á él deben referirse todas las versiones, para juzgar de su mérito ó de sus defectos por la conformidad ó discordancia que haya entre ellas y este original; pero no debe condenarse una version, y reformarse con arreglo á él siempre que se note diferencia entre ambos, pues las mas veces debe hacerse lo contrario, esto es, corregirse el texto por la version, á no ser que en igualdad de circunstancias no haya razon legítima para desconfiar del texto, porque entónces se le debe preferir á las versiones que mas se alejen de él.

Si hubiera certeza de que el hebreo que hoy se lee en nuestra Biblia se halla en el mismo estado que cuando esta salió de las manos de sus autores, se deberia sin vacilar, ocurrir á la fuente, y reformar por el original todo lo que no estuviera conforme con él. Pero no subsistiendo los antiguos originales sino en las cópias que de ellos se hicieron, habiendo padecido estas casi los mismos accidentes que los otros libros que pasan por las manos de los hombres, é introducídose en ellas por la ignorancia, precipitacion ó atrevimiento de los copiantes muchos defectos que aun existen; debe tenerse mucha precaucion y grande reserva cuando se trate de fallar

Digitized by Google

sobre la integridad ó corrupcion del texto; porque si por una parte él nos ayuda á reformar la version, cuando esta se separa del verdadero sentido del original por inadvertencia de los traductores, ó se halla alterada por la negligencia de los copiantes; por otra las versiones antiguas nos hacen á veces notar en él alteraciones, y nos sirven para rectificarle.

De toda la Escritura el libro de los Salmos es el mas obscuro, y el que ha tenido mas cópias, por cuyos motivos ha sido tambien el mas maltratado por los copiantes, y el ménos correcto en el hebreo. Para convencerse de esto, basta recorrer nuestro comentario (1), donde entre el hebreo y los Setenta se hallarán casi en cada uno de los Salmos diferencias considerables, provenidas de que estos últimos leian el texto de distinto modo que se lée al presente. No pretendemos que la leccion de estos antiguos intérpretes sea siempre la mejor; pero á lo ménos es cierto que contiene de ordinario un sentido mas fácil y natural, y prueba segúramente la diversidad de lecciones que ha habido en los ejemplares hebreos desde mucho tiempo atras. De aquí debe inferirse invencíblemente contra los Judíos, que sus libros no están libres de alteraciones, y que es preciso usar de la crítica para discernir las buenas lecciones de las malas, y preferir lo mas autorizado, mas antiguo y mas claro á lo que no lo es tanto.

II. Ejemplos de las alteraciones que se notan en el texto hebreo.

Darémos algunos ejemplos de estas alteraciones. Hay una bastante famosa en el Salmo XXI. ℣ 18 que los Judíos léen: *Como un leon mis manos y mis pies*, en vez de: *Taladraron mis pies y mis manos*, como se lée en los Setenta, en la Vulgata, y en otros intérpretes antiguos. En el XXXVI. ℣ 28. que es acróstico ó alfabético, falta en el hebreo la letra *ain*, y se halla en el texto de los Setenta que léen: *Injusti puniuntur, &c.* Lo mismo se nota en el CXLVI. ℣ 14, tambien acróstico, pues falta hoy la letra *nun* en el hebreo, hallándose en los Setenta y en la Vulgata que dicen: *Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.* Estas palabras del CXLVI. ℣ 8. *Et herbam servituti hominum*, que faltan hoy en el hebreo, se sospecha que fueron olvidadas por los copiantes, porque existen en los Setenta, en la Vulgata y en el pasage paralelo del Salmo CIII. ℣ 14.

En el II. ℣ 2. que léemos en la Vulgata: *Convenerunt in unum*, el hebreo lée hoy: *Fundati sunt in unum*, lo cual explican por *Consultaverunt in unum*, porque, segun dicen, las deliberaciones son el fundamento de la conducta; mas la version de los Setenta supone que leyeron: *Adunati sunt simul*, esto es, segun la Vulgata: *Convenerunt in unum*, cuya leccion da un sentido mas natural. En el ℣ 6. en que la Vulgata dice: *Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus*, el hebreo lée: *Ego autem unxi regem meum super Sion montem sanctum meum*, y parece que los Setenta leyeron: *Ego autem unctus sum rex ejus super Sion montem sanctum ejus:* Yo he sido ungido ó consagrado para ser su rey sobre Sion su santo monte. Esto está mejor enlazado con lo que sigue.

En el Salmo IV. ℣ 3. en que la Vulgata dice: *¿Usquequo gra-*

(1) Véase el Comentario de Calmet sobre los Salmos, y las notas que hacen parte del breve Comentario que damos aquí.

Digitized by Google

ti corde? ¿ut quid diligitis vanitatem, et quaeritis mendacium? el hebreo lée: *Filii viri, ¿usquequo gloria mea ad ignominiam: diligetis vanitatem, et quaeretis mendacium?* y los Setenta leyeron: *Filii viri, ¿usquequo graves corde? ¿quare diligetis vanitatem, et quaeritis mendacium?* ¿Hasta cuándo tendreis el corazon pesado? ¿por qué amais la vanidad, y buscais la mentira? Una ligera diferencia da este último sentido, que es mucho mas sencillo y natural.

En el Salmo x. ℣ 2. dice la Vulgata: *Transmigra in montem, sicut passer*, el hebreo sin puntos lée: *Transmigrate in montem vestrum, passer*; el puntuado: *Transmigra in montem vestrum, paser*, los Setenta: *Transmigra in montem sicut passer:* Retírate al monte como un pájaro. Y este sentido es el mas natural.

En el Salmo xvii. ℣ 35. en que la Vulgata dice: *Posuisti ut arcum aereum brachia mea*, el hebreo lée: *Confractus est arcus aereus brachis meis;* y parece que los Setenta leyeron: *Dedisti arcum aereum brachia mea:* Has hecho mis brazos como un arco de bronce. Cuyo sentido está mejor enlazado con lo precedente.

En el Salmo xix. ℣ 10. en que la Vulgata dice: *Domine, salvum fac regem, et exaudi nos in die qua invocaverimus te*, el hebreo lée: *Domine salvum fac: rex exaudiet nos in die invocationis nostrae;* y parece que los Setenta leyeron: *Domine salvum fac regem, et exaudi nos in die invocationis nostrae*: Señor, salva al rey, y óyenos en el dia en que te invoquemos. Este es el sentido mas natural.

En el Salmo xxiii. ℣ 6. en que la Vulgata dice: *Quaerentium faciem Dei Jacob*, el hebreo lée: *Quaerentium faciem tuam, Jacob;* y la version de los Setenta supone que leyeron: *Quaerentium faciem Dei Jacob:* De los que buscan la cara del Dios de Jacob; cuya leccion parece mas natural.

En el Salmo xxvii. ℣ 8. en que la Vulgata dice: *Dominus fortitudo plebis suae*, el hebreo lée: *Dominus fortitudo ejus*, y los Setenta leyeron: *Dominus fortitudo plebi suae:* El Señor es la fuerza de su pueblo. Esto hace un sentido mucho mas natural.

En el Salmo xxx. ℣ 14. en que la Vulgata dice: *In eo dum convenirent simul adversum me*, el hebreo lée: *In eo dum fundati sunt simul adversum me*, y los Setenta: *In eo dum adunati sunt simul adversum me:* En los tiempos en que ellos se reunian contra mí. Esta es la expresion que hemos hecho ya notar en el Salmo ii. ℣ 2.

En el Salmo xli. ℣ 6. en que la Vulgata dice: *Adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus*, el hebreo lée: *Adhuc confitebor illi, salutes vultus ejus. Deus meus &c.*, y parece que los Setenta leyeron: *Adhuc confitebor illi: salutare vultus mei et Deus meus*, como se lée en el hebreo al fin de este Salmo y al fin del siguiente: *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus:* Espera en Dios, porque aun le alabaré, como que es el Salvador á quien dirijo mis miradas, y es mi Dios.

Pudieran advertirse otras muchas diferencias comparando el texto hebreo con la version de los Setenta. No disimularémos que estos intérpretes leyeron algunas veces ménos correctamente que lo que hoy se lée, y que desde su tiempo habia sufrido ya el texto hebreo algunas alteraciones; pero es indudable que entónces estaba generalmente mas puro que en el dia.

Digitized by Google

ARTICULO II.

De la version de los setenta intérpretes, y otras versiones griegas.

I. De la version que se atribuye á los Setenta.

De las versiones de la Escritura la mas antigua es la que se llama *de los Setenta*, porque se supone hecha por setenta y dos sabios de la nacion judaica, llamados á Egipto por el rey Ptolomeo Filadelfo como trescientos años ántes de Jesucristo, para que tradujesen del hebreo al griego las Escrituras de los Judíos. A esta historia se le objetan varias dificultades de que ya hemos hablado en una disertacion particular (1), y por tanto nos basta observar aquí que por lo ménos es cierto que esta version es la mas antigua, y la primera de todas, y que de ella viene la version latina de los Salmos que usamos en el dia, y que llamamos *Vulgata*; pues no hablamos de esta version griega sino con relacion al Salterio, que es el objeto de esta disertacion.

Hay, y hubo entre los antiguos, diferentes ediciones de los Setenta. La que Orígenes puso en las Hexaplas purgada de una gran multitud de defectos, se tenia por la mejor, y Teodoreto (2) y S. Gerónimo (3) la citan muchas veces para corregir algunos pasages que se leian mal en la edicion que ellos llamaban *comun*. Orígenes le suplió algunos lugares que habian sido omitidos por los Setenta, con la version de Teodocion, de la cual sacó diferentes pasages; pero para que estos no se confundiesen con el texto de aquellos intérpretes, los distinguió con un asterisco. Hesiquio, obispo egipcio, y Luciano, presbítero de Antioquía, trabajaron tambien, algun tiempo despues de Orígenes, en reformar la edicion griega de los Setenta. Las que tenemos en el dia se distinguen mucho entre sí, especialmente la romana y la complutense. Esta última es casi en lo general semejante al hebreo y á la Vulgata, y parece que los que trabajaron en ella pensaron mas bien en conformarla con el latin, que en consultar los antiguos manuscritos griegos, los que segun parece vieron con bastante descuido. Mas la romana tiene mas relacion con los antiguos Salterios latinos, y con lo que se halla en los antiguos padres tambien latinos, que no usaron de la version de S. Gerónimo, y que vivieron ántes de él; es tambien semejante al texto de los padres griegos y á los manuscritos; de modo que muchos sabios la consideran como la única verdadera version antigua de los Setenta; y al contrario, la complutense, reimpresa en las políglotas de Ambéres y de Paris es mirada como una version confusa, compuesta de piezas agenas y de ninguna autoridad.

II. De las otras versiones griegas.

Despues de la version de los Setenta se hicieron otras griegas, entre las cuales es la mas antigua la de Aquila, aunque fué hecha en el segundo siglo de la Iglesia, es decir, el año 138 de Jesucris-

(1) Véase la *Disertacion sobre la version de los Setenta*, tom. I.—(2) *Theodoret. in Psalmis sæpius.*—(3) *Hieronym. Ep. ad Suniam et Fretell. Ea editio quæ habetur in Hexaplis, et quam nos vertimus, ipsa est quæ in eruditorum libris incorrupta et immaculata* LXX *interpretum translatio reservatur.*

Digitized by Google

to, y duodécimo de Adriano [1]. El método de Aquila es traducir palabra por palabra, y expresar hasta las etimologías de las voces [2]: *Aquila, qui non contentiotius, ut quidam putant, sed studiosius, verbum interpretatur ad verbum* (3). Símaco, algun tiempo despues, esto es, en tiempo del emperador Marco Aurelio, hácia el año 170 (4) hizo una nueva version de la Biblia con mas libertad que su predecesor, pues se dedicó mas á traducir el sentido que á presentar el texto original palabra por palabra (5). S. Gerónimo manifestó el aprecio que hacia de esta traduccion, siguiéndola casi siempre en la version que nos dejó del Antiguo Testamento. Teodocion, de la provincia de Ponto, primero herege marcionita, y despues judío, publicó despues de Aquila y Símaco, una version en tiempo del emperador Cómmodo, hácia el año 185. Se acerca á los Setenta mas que Aquila (6), y S. Gerónimo dice (7) que ocupa el medio entre la escrupulosa exactitud de este, y la libertad de aquellos, los cuales solo dan el sentido del autor sin tener cuenta con sus palabras. Símaco imitó la libertad de los Setenta, y Teodocion la exactitud de Aquila.

A mas de estas tres versiones de autores conocidos, hay otras dos de toda la Biblia hechas por Judíos cuyos nombres se ignoran, las cuales fueron colocadas por Orígenes en las Hexaplas, y son conocidas con nombres de *quinta y sexta edicion*. Esta última fué hallada por Orígenes en Nicópolis de Macedonia, cerca de Accium, en tiempo de Alejandro hijo de Mamées, en unas grandes tinajas de barro en que en aquel tiempo se guardaban los libros y los escritos. La primera fué tambien hallada por el mismo Orígenes en tinajas semejantes, cerca de Jericó en Palestina, en tiempo de Caracalla, hijo de Severo (8). Como de todas estas antiguas versiones, exceptuando la de los Setenta, solo nos han quedado fragmentos, no se puede hablar acerca de su método, ni de sus buenas ó malas cualidades. Esta materia puede verse tratada exténsamente en la nueva edicion de las Hexaplas que hizo el R. P. Bernardo de Montfaucon; pues nosotros solo tocamos esto de paso con el fin de auxiliar á los que no se hallan en estado de ocurrir á las fuentes.

Las traducciones de que acabamos de hablar abrazaban toda la Escritura, pero hay una séptima edicion que solo comprendia el Salterio. Orígenes las reunió todas, y las escribió en diversas columnas colocándolas unas en frente de otras en el órden siguiente: 1.ª Aquila, 2.ª Símaco, 3.ª los Setenta, 4.ª Teodocion, 5.ª la quinta edicion, 6.ª la sexta edicion; de suerte que la version de los Setenta estaba en medio, para que se pudiese comparar mas fácilmente con las otras. Esto era lo que componia la famosa obra de las Hexaplas. El texto hebreo se hallaba tambien en ella, tanto en caracteres hebreos, como en caracteres griegos, en favor de los que ignoraban aquella lengua. Tampoco se omitió la séptima version de los Salmos; pero como no abrazaba mas que un solo libro, se con-

(1) *Epiphan. lib. de Ponderib. et Mensuris.*—(2) *Hieronym. lib.* II. *adversus Rufin. sub finem. Et Ep. ad Pammach. de optimo genere interpretandi.*—(3) *Hieronym. ad Damas, tom.* 2. *nov. Edit. p.* 567.—(4) Tillemont, Mem. sobre la Historia Eccles. tom. III. nota 10. sobre Orígenes.—(5) *Epiphan. lib. de Mensuris et Ponderib.*—(6) *Hieronym. lib.* II. *contra Rufin. et Præfat. in Evang. ad Damas.*—(7) *Vide Epiphan. loco citato: Hieronym. in Habacuc.* III 13. *et lib. de Scriptorib. Eccles. et lib.* II. *ad vers. Rufin.*—(8) *Vide Epiphan. et Hieronym. locis. sup. citatis.*

Digitized by Google

sideró como una pieza supernumeraria; y aunque con ella habia siete columnas sobre los Salmos, no dejó de darse el nombre de *Hexaplas* á la obra de Orígenes.

III. Mérito y utilidad de la version de los Setenta.

M. Ferrand (1) opina que la version latina de los Salmos fué hecha de la antigua de los Setenta ántes de que la retocasen Orígenes, Hesiquio y Luciano. Nadie niega esto, porque ántes de estos autores habia sin duda en las Iglesias latinas una version hecha necesáriamente de un texto que ellos no pudieron ni ver ni retocar, porque aun no vivian. Pero tambien es cierto que la version latina de los Salmos que comúnmente usamos, no está del todo conforme con la que usaron los padres, como se infiere de las variantes de las lecciones que hemos puesto en las notas ó citas que están al pie de nuestro comentario (2), de los textos que citan S. Hilario, S. Ambrosio y S. Agustin, y finálmente de los antiguos Salterios tanto impresos como manuscritos, que se separan ordináriamente de la Vulgata. Al hablar de las versiones latinas examinarémos esto con mas extension.

La version griega de los Setenta da frecuéntemente un sentido mucho mas natural y claro, que el hebreo del dia, y que las versiones de Aquila, Símaco y Teodocion; de lo cual se infiere que desde el tiempo de estos tres intérpretes estaba ya alterado el texto hebreo poco mas ó ménos como lo está al presente. Los Griegos pusieron en el Salterio algunos títulos que no se hallan en el original hebreo; y algunos antiguos se los han atribuido á los Setenta, y otros han creido que venian del original; pero lo mas probable es que son de los judíos helenistas, los cuales usaban comúnmente de la traduccion de los Setenta ántes de Jesucristo, y aun algun tiempo despues, segun dice Tertuliano (3), quien asegura que en su tiempo se leia esta traduccion en las sinagogas. Algunos de estos títulos son posteriores al cristianismo, y obra de los cristianos (4). Las variedades que en este particular se observan en los diversos ejemplares de los Setenta, prueban la libertad que los Griegos se tomaron de poner las manos en los libros sagrados. Efectívamente hicieron en ellos muchas mutaciones y omisiones, trastornaron el órden de los capítulos, y á veces aun el de los textos; en lo cual no son ciértamente dignos de aprobacion (5). Los Latinos fueron mas religiosos en la conservacion de su texto. En cuanto al de los Salmos, tienen mucha semejanza los Setenta, la edicion romana y los antiguos padres griegos y latinos; pero es probable que S. Gerónimo haya tratado de dar á la Vulgata la mayor semejanza posible con el hebreo, especiálmente en la segunda correccion que de ella hizo; y haya seguido entre las lecciones de los Setenta las mas conformes con el original.

IV. Ejemplos de alteraciones en la version

En nuestro comentario hemos examinado muy circunstanciádamente la diversidad de lecciones que hay en los varios textos de los Setenta y en la Vulgata comparada con el griego y con el hebreo (6).

(1) *Ferrand. Præf. in Psalm. c. § 2. p. 38. 39.*—(2) Véase el Comentario de Calmet sobre los Salmos.—(3) *Tertull. Apolog. c. 18.*—(4) *Psal. LXV. Canticum Psalmi Resurrectionis.*—(4) Pueden verse las trasposiciones que hay en los libros de los Reyes y en los Proverbios, y para juzgar de su libertad en la traduccion, las versiones de Isaías y de Job.—(6) Calmet habla aquí de su Comentario sobre los Salmos.

*

Digitized by Google

que se atribuye á los Setenta.

Muchas de estas diferencias que parecen tan considerables, provienen del distinto modo de escribir una misma palabra griega. Así se halla muchas veces *misericordia* en vez de *unctio* ó de *oleum*, porque los nombres griegos *eleos*, la misericordia, y *elaion*, el aceite, se confunden fácilmente (1), á causa de su semejanza en la pronunciacion. Una falta de inteligencia en los copiantes introdujo la voz *gradibus* en lugar de *gravibus* (2); pues significando la palabra griega *bareis* una casa grande ó una cosa pesada, y habiéndola tomado errádamente el traductor en este último sentido, puso en latin *gravibus*; mas como en el lugar en que se halla esta diccion nada significa, los copiantes le mudaron una letra, y la convirtieron en *gradibus*, resultando de una pequeña variacion una considerable errata. Tambien por una pequeña mudanza de letras leia San Agustin en el Salmo IV ℣ 5: *Aperite* en lugar de *compungimini* (3), y *A tempore frumenti* en vez de *A fructu frumenti* (4). En el Salmo XVI ℣ 14, en lugar de estas palabras de la Vulgata: *A paucis de terra divide eos*, se leia en algunos ejemplares: *Perdens eos de terra*, y en otros: *Dimittens eos de terra*, por haberse leido en griego, *Apôlluon, perdens*, ó *Apoluon, dimittens*, en vez de *apo oligôn, à paucis*. De la misma manera en el verso citado en lugar de *saturati sunt filiis*, leian muchos antiguos *saturati sunt porcina*, cuya diferencia proviene tambien de la equivocacion de las letras griegas. En el Salmo XXIV ℣ 3 la palabra griega *diakenes* que significa en vano, se convirtió en *dienekes* que significa siempre. En el XXX ℣ 16 leen muchos: *In manibus tuis tempora mea*, de cuya leccion provino la de: *In manibus tuis sortes meae*, por la semejanza de las voces griegas. Ultimamente las expresiones del Salmo XXVIII ℣ 1: *Afferte Domino filii Dei afferte Domino filios arietum*, son dos traducciones de una sola expresion del original, que puede significar *los hijos de Dios*, ó *los hijos de los carneros*.

En la carta de San Gerónimo á Sunia y Fretela se citan muchos ejemplos de estas variantes, y se hacen observaciones críticas sobre el texto de los Setenta y el de la Vulgata. En esta carta asienta aquel santo doctor la regla siguiente: Se deben rezar y cantar los Salmos como la Iglesia los canta; pero debe saberse lo que dice el texto hebreo; pues uno es lo que se debe cantar en la Iglesia por respeto á la antigüedad, y otro lo que debe saberse para entender bien las Escrituras: *Sic omnino psallendum ut fit in Ecclesia, et tamen sciendum quid hebraica veritas habeat: atque aliud est propter vetustatem in Ecclesia decantandum, aliud sciendum, propter eruditionem Scripturarum.*

ARTICULO TERCERO.

De las versiones latinas.

I. De la antigua version latina usada ántes de S. Gerónimo.

Aunque ántes de Jesucristo hubo en Roma y en Italia muchos judíos, parece que no hubo traduccion latina de la Escritura ántes del establecimiento de la Iglesia cristiana. Segúramente leian ellos sus libros en hebreo ó en griego; porque esta última lengua era muy co-

(1) *Psal.* XCI. 2. *Misericordia pingui*, por *Oleo pingui*.—(2) *Psalm.* XLIV. 9. *A domibus eburneis.* Muchos antiguos leian: *A gradibus eburneis.*—(3) *August. in Psalm.* IV.—(4) *August. Ibid.*

Digitized by Google

num en Roma, y los Judíos que vivian allí habian venido del Oriente y de la Grecia. Se crée que la primera version latina del Salterio fué hecha por los cristianos en favor de los que no sabian el griego ni el hebreo; pero como es tan antigua, no se sabe quien fué su autor, ni el tiempo en que se hizo; solo se sabe que fué hecha del griego, y desde el tiempo de los apóstoles, y que toda la Iglesia latina usó de ella hasta que empezó á correr la de San Gerónimo. La Iglesia de Roma no usó de otra en el oficio público hasta el pontificado de Pio V, quien mandó que se adoptase en Roma la Vulgata, dejando la antigua Itálica sólamente en aquellos lugares en que se usa en el dia.

Para probar que esta version no es tan antigua, se hace mérito de su barbarie. No negamos que en ella hay algunas voces que no son de una latinidad pura, y que en los tiempos de Neron, Domiciano, Vespasiano y Trajano, las personas bien nacidas y altas, y los latinos de orígen hablaban su lengua con mas pureza que los autores de esta traduccion; pero los apóstoles y sus discípulos hacian muy poco aprecio de la pureza del estilo y de la cultura del lenguage. Se contentaban con manifestar la verdad con claridad y con fuerza, y aun temian deshonrar su ministerio revistiéndola con los adornos de la elocuencia humana: *Loquimur, non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina spiritus* (1).

Y así si el lenguage de esta version no es puro, depende segúramente de que los traductores miraron esto con indiferencia. Puede tambien haber sucedido que los primeros que emprendieron estas traducciones no supiesen la lengua latina en toda su pureza, sabiendo bien la griega en que estaba el texto, lo cual les era bastante, pues solo trataban de vertir con exactitud y fidelidad el sentido del texto, sin hacer aprecio de la belleza de las frases, de la elegancia de los términos, ni de la pureza de la elocucion, con tal que el original no perdiese nada de su significacion ni de su energía. Y puede asegurarse que el traductor de que hablamos, sea quien fuere, consiguió su intento acaso mejor que cualquiera otro que hubiera sido mas escrupuloso en la eleccion y coordinacion de las palabras; pues procurando traducir palabra por palabra lo que halló en el griego, no pensó en hacer ostentacion de su suficiencia, ni de la cultura de su estilo. Tal era el carácter de los autores sagrados y de los primeros que tradujeron la sagrada Escritura al latin; pues la palabra de Dios es superior á toda belleza, y á todo adorno. Así es que los antiguos traductores griegos del Antiguo Testamento, aunque vivieron en tiempo en que aquella lengua estaba en toda su perfeccion, no trataron de explicarse con pureza y elegancia, sino de dar á conocer la energía del original.

II. Do las dos revisiones que hizo S. Gerónimo de esta version, y de la version nueva he-

Se pregunta si el Salterio de que la Iglesia usa hoy en su oficio divino, es este mismo antiguo Salterio traducido desde los tiempos apostólicos, y cómo llegó á este grado de autoridad que le dió el concilio de Trento (2), prefiriéndole á todas las otras ediciones, y diciendo que estaba aprobado en la Iglesia por el uso de muchos siglos: *Ipsa vetus et Vulgata editio, quae longo tot saeculorum usu,*

(1) 1. *Cor.* II. 13.—(2) *Concil. Trid. sess.* IV.

Digitized by Google

cha por el mismo santo.

in ipsa Ecclesia probata est. Para resolver esta cuestion, debe advertirse que estando S. Gerónimo en Roma hácia el año de 382, le encargó el papa Dámaso que corrigiese la edicion latina de los Salmos, teniendo á la vista el texto griego de los Setenta, porque se advertia que en muchos lugares se separaba del original. S. Gerónimo lo hizo, pero con alguna precipitacion, de suerte que no le dió á su obra la última mano: *Licet cursim, magna illud ex parte correxeram* (1). Esta edicion se recibió en Roma, y comenzó á usarse de ella en la Iglesia, aunque no con muy buen éxito; porque el pueblo acostumbrado á rezar los Salmos segun la edicion antigua, no hizo aprecio de las correcciones del santo doctor; de suerte que pronto se vió su edicion llena de muchos de los defectos de que la habia purgado: *Quod quia rursum videtis*, dice en su carta á Paula y Eustoquia, *scriptorum vitio depravatum, plusque antiquum errorem, quam novam emendationem valere.* Hallándose en Betlehem en 384, le suplicaron las santas de que acabamos de hablar, que hiciese otra version latina del texto de los Setenta, la que hizo en efecto con extraordinario cuidado, poniendo entre un obelisco (—) y dos puntos (:) lo que tenian de mas los Setenta, y no se hallaba en el hebreo; y entre un asterisco (*) y dos puntos (:) lo que añadia tomándolo del hebreo y de la version de Teodocion. Hablando de esta edicion en su carta á Sofronio, dice: *Quorum* (LXX) *translationem diligentissime emendatam olim meae linguae hominibus dedi* (2).

Algunos años despues rogó Sofronio al mismo San Gerónimo que tradujese los Salmos del hebreo al latin, porque en una disputa que aquel tuvo con un judío, advirtió que este le negaba la mayor parte de los pasages de los Salmos que le citaba segun los Setenta, alegando que en el hebreo se hallaban de otro modo. El santo doctor hizo la traduccion que se halla en los antiguos manuscritos, y en los impresos que corren con su nombre; pero no es la que se conoce con el nombre de Vulgata, pues esta última no puede ser mas que una de las dos que corrigió conformándolas con los Setenta, la primera en Roma, y la segunda en Betlehem.

Mas ciértamente no es la que corrigió estando en Roma; porque esta estuvo en uso muchos siglos en la iglesia de Roma y en toda la Italia, se usa todavía en el Vaticano, se halla en muchos impresos y manuscritos, y se sabe con bastante certeza que es muy distinta de nuestra Vulgata. Debe pues inferirse que la que declaró auténtica el concilio de Trento, es la version que San Gerónimo hizo hallándose en Betlehem. En su carta á Paula y Eustoquia, dice que solo corrigió la edicion antigua, porque conservó cuanto pudo

(1) *Hieron. Epist. ad Paulam in capite Psalterii. Vide et Praefat. ad Sofron.*— (2) Vencé en su Disertacion sobre las versiones latinas de los Salmos ha confundido esta materia, suponiendo que las dos ediciones del Salterio publicadas por S. Gerónimo, son dos ediciones de la version griega de los Setenta corregida por este padre, y despues traducida al latin; siendo así que no son sino ediciones de la version latina, corregida con presencia de la de los Setenta. El mismo S. Gerónimo se explica sobre esto con mucha claridad: *Psalterium Romae dudum positus emendaram, et juxta Septuaginta interpretes, licet cursim, magna illud ex parte, correxeram. Quod quia rursum videtis scriptorum vitio depravatum..... cogitis, ut veluti quodam novali, scissum jam arvum exerceam, et obliquis sulcis renascentes spinas eradicem* (*Epist. ad Paul.*).

Digitized by Google

sus mismas expresiones; pero escribiendo á Sunnia y Fretela, la llama *version nueva*, porque en efecto la retocó de suerte, que podia tenerse por una nueva traduccion hecha del texto de las Hexáplas que era el mas apreciado.

III. De la version Vulgata declarada auténtica por el concilio de Trento. Esta es la misma que el Salterio galicano, y este es el segundo de los dos que corrigió S. Gerónimo.

Siendo este punto importante, y habiendo acerca de él diversas opiniones, será oportuno examinarle con mas extension. Antes de todo debe saberse, que despues de San Gerónimo se introdujeron en esta última version algunos defectos, por cuyo motivo no está enteramente conforme con la traduccion que salió de sus manos; de suerte que el P. Martianay (1) dice que nuestra Vulgata no es, ni la antigua edicion Itálica que se usaba ántes de San Gerónimo, ni la nueva version latina hecha en Betlehem por este santo doctor, sino una mezcla de ambas. Efectivamente, era difícil que de una vez se quitasen de la boca, y se borrasen de la memoria del pueblo las expresiones á que estaba acostumbrado por tanto tiempo; pero en una materia como esta no debia hacerse aprecio de un corto número de diferencias (2), y bastaba que fuera una misma traduccion, aunque con las variantes inevitables en las obras de esta clase. Valafrido Strabon (3) dice expresamente que en su tiempo, (esto es, en el siglo diez) la iglesia de Roma leia todavía los Salmos segun los Setenta; pero que las de las Gálias y algunas de Alemania los cantaban segun la correccion que San Gerónimo habia hecho en ellos, comparándolos con la version de aquellos intérpretes. Y añade que San Gregorio de Tours fué el que llevó de Roma á las Gálias este Salterio traducido por San Gerónimo. Tenemos pues aquí dos Salterios distintos, uno en Roma y otro en las Gálias, ambos traducidos de los Setenta; pero el primero no corregido, y el segundo corregido por San Gerónimo: *Secundum emendationem quam Hieronymus pater de* LXX *editione composuit.*

Bernon Augiense (4), escritor del siglo undécimo, dice tambien que San Gerónimo, habiendo traducido el Salterio del griego al latin, le dió para que se cantase á las Iglesias de las Gálias, y algunas de Alemania; que por eso se llama *Salterio galicano*, y que los Romanos cantan los Salmos segun la edicion romana antigua y corrompida: *Romanis adhuc ex corrupta vulgata editione Psalterium canentibus;* la cual es aquella version que San Gerónimo retocó por encargo del papa San Dámaso, y en la que, segun dice el mismo doctor, el error antiguo pudo mas que la nueva reforma. *Plus antiquum errorem, quam novam emendationem valere.* Bernon añade, que habiendo compuesto los Romanos el canto, é introducídose en las Gálias, se hallaban en los oficios divinos muchas palabras de la antigua Vulgata romana mezcladas con las del Salterio galicano, de suerte que no era fácil separarlas.

Aun en el dia se advierte esto en el oficio eclesiástico de las Iglesias de Francia, en el cual, por ejemplo el Salmo *Venite* se lée se-

(1) *Martianaeus Proleg. in tom.* I. *nov. edit. S. Hieronymi.*—(2) *Vid. Praef. t.* IV. *nov. edit, S. Aug. pag. penult.*—(3) *Valafrid. Strab. lib. de Reb. Eccl. c.* 25. *Psalmos autem, cum secundum* LXX. *interpretes Romani adhuc habeant: Galli et Germanorum aliqui secundum emendationem quam Hieronymus pater de* LXX. *editione composuit, Psalterium cantant, quam Gregorius Turonensis episcopus à Patribus romanis mutuatam in Galliarum dicitur Ecclesias transtulisse.*—(4) *Berno. Augiens. Ep. inedit, ad Meginfrid. et Bernonem, apud Mabillon. disquisit. de Cursu Gallicano* § 2. *p.* 396.

Digitized by Google

gun el Salterio romano, porque antiguamente se cantaba siempre, y se le consideraba como un himno. En el breviario romano, y en los que están arreglados á él, las antífonas de vísperas, maitines y láudes, con particularidad en los oficios de los santos, los introitos de las misas, y principálmente las antífonas y responsorios de los tres últimos dias de la semana santa, y los graduales y tractos de estos mismos dias, son muy distintos de nuestra Vulgata, porque están tomados del Salterio romano que se usó en Roma por el espacio de quince siglos.

El mismo Bernon observa otra cosa muy digna de consideracion: *De aquí es*, dice, *que en algunas biblias se han puesto los Salmos en tres columnas, colocando en una de ellas el Salterio galicano, en la otra el romano, y en la tercera el hebreo.* Efectivamente, así se ve en algunos manuscristos antiguos, de cuya clase hay dos en la abadía de San Pedro de Chartres, y uno en la biblioteca de la Sorbona (*). En otros solo se hallan en dos columnas el romano y el galicano, y no el traducido del hebreo por San Gerónimo. En los dos de Chartres citados, en la cabeza de la primera columna, se lée en forma de título: *Secundum hebr*; en la segunda: *Secundum* LXX, y en la tercera: *Secundum graec.* La columna de en medio, que tiene la inscripcion: *Secundum* LXX, es la Vulgata ó el Salterio galicano, con los obeliscos y asteriscos que San Gerónimo le puso; la tercera está sin estas señales, y es el Salterio romano, muy conforme con la antigua Vulgata usada ántes de San Gerónimo, y el mismo que este santo corrigió en Roma.

En el manuscrito de la biblioteca de la Sorbona, al principio del Salterio en tres columnas (1), se lée lo siguiente que confirma lo dicho: *San Gerónimo corrigió el antiguo Salterio que se cantaba en todas las Iglesias; pero habiendo sido alterada nuévamente su obra, compuso otra, que sin alejarse mucho de los Setenta, estaba muy conforme con el hebreo: Este último Salterio es el que el Papa Damaso dispuso que se cantase en las Iglesias de los Gálias*, y fué por esto llamado *Salterio galicano, y al que los Romanos han conservado, segun los Setenta, se le ha dado el nombre de Salterio romano.*

Bruno de Ast (2), que murió en 1125, dice que habiendo explicado en su juventud los Salmos segun una version muy distinta de la romana, iba á dar una explicacion de esta, por haber muchos comentarios sobre la primera, y ninguno sobre la segunda. Aquí vemos tambien dos Salterios: el romano, que aun no tenia comentario en aquel tiempo, y otro que ya tenia muchos. Este último no es mas que el Salterio galicano ó el de la Vulgata de hoy, que fué comentado casi por todos los intérpretes que vivieron despues de San Gerónimo, como mas claro y mas conforme al hebreo; al paso que el

* No existe.

(1) *Manuscrip. Sorbon. n.* 2783. *apud Martianaeum, tom.* 1. *nov. edit. S. Hieron. pag.* 1220. *Psalterium quod secundum* LXX *interpretes in omnibus Ecclesiis cantabatur Hieronymus correxit: quo iterum vitiato, Psalterium novum composuit, quod et à* LXX. *interpretum editione non multum discordaret, et cum hebraico multum concordaret..... Hoc Psalterium Damasus papa rogatu Hieronymi, in Gallicanis Ecclesiis cantari instituit: et propter hoc gallicanum vocatur: Romanis Psalterium secundum* LXX. *retinentibus sibi; propter quod Romanum videtur.*—(2) *Bruno Astens. initio expositi Psalterii.*

Digitized by Google

romano no tuvo comentadores que le hubieran explicado de propósito, á no ser que quieran atribuírsele los comentarios de los que vivieron ántes de San Gerónimo, y comentaron la version antigua, usada en todo el Occidente ántes de este santo doctor.

De todos los testimonios citados puede inferirse que la Vulgata declarada auténtica en el concilio de Trento y recibida en el oficio público de la Iglesia latina, no es la antigua Vulgata ó Itálica usada ántes de San Gerónimo, sino la version que este hizo en Betlehem á ruegos de Paula y Eustoquia: en una palabra, el antiguo Salterio galicano, que se habia usado ya por ochocientos ó novecientos años en las iglesias de las Gálias. Nosotros no podemos señalar á punto fijo el tiempo en que el Salterio galicano se introdujo generálmente en Francia; pues Valafrido Strabon dice que San Gregorio Turonense fué quien le introdujo, Bernon asegura que San Gerónimo, y el autor de la advertencia que está al principio del Salterio de la Sorbona conjetura que San Dámaso. Esta diversidad de opiniones manifiesta que la cosa era dudosa aun en tiempo de los escritores citados; pero por otra parte prueba que la introduccion del Salterio era tan antigua que se ignoraba quien le habia introducido. El R. P. Mabillon (1), despues de hacer ver que no fué San Gregorio Turonense, porque en sus citas sigue de ordinario el romano, conjetura que la introduccion se hizo en el intervalo de tiempo corrido entre este santo y Valadrifo Strabon, y que San Bonifacio, arzobispo de Maguncia, puede haber sido quien le extendió en las iglesias de las Gálias y de Alemania.

El año de 754 en que murió San Bonifacio, parece que ya era conocido en las Gálias el Salterio galicano, pues Teodulfo, obispo de Orleans, cita siempre en sus escritos los Salmos como hoy se leen en nuestras biblias. Las antífonas y los responsorios las recibió de Roma la Iglesia de Francia en el reinado de Pepino y pontificado de Paulo I. (2), á mediados del siglo octavo; de suerte que el nuevo Salterio y el nuevo Antifonario fueron recibidos casi al mismo tiempo. El Salterio romano suprimido en Roma por Pio V. subsiste en la Iglesia del Vaticano, y en la de Milan aunque con alguna diversidad, y en la de San Marcos de Venecia, en cuyas Iglesias se canta; pero en todas las restantes se canta el de la Vulgata, ménos en el coro de la catedral de Toledo, donde se conserva el rito mosárabe, y segun se dice, se usa el Salterio romano.

IV. ¿Que se hizo la antigua version latina usada ántes de S. Gerónimo.

Si se nos pregunta qué se ha hecho la antigua version latina de los Salmos que existía desde los tiempos apostólicos, y que se usó en todas las Iglesias de Occidente desde los primeros siglos hasta el tiempo de San Gerónimo; dirémos: 1. Que no debe pensarse que todas las iglesias tenian un Salterio uniforme ántes de este santo doctor. Los ejemplares antiguos estaban tan poco conformes, que apénas se hallan dos semejantes, pues cada uno se tomaba la libertad de añadir ó mudar á su Salterio, y aun de traducirle nuévamente del griego (3); porque no habia una regla segura, ni un texto generálmente aproba-

[1] *Mabillon. disquisit. de Cursù Gallic.* § 2. *pag.* 297.—[2] *Mabillon. ibidem.*—[3] *Aug. Epist.* LXXI. *Hieronym. pag.* 161. *n.* 6. *nov. edit. Plurimum profueris, si graecam Scripturam latinae veritati reddideris, quae in diversis codicibus ita varia est, ut tolerari non possit. Idem de Doctrina Christi. lib.* II. *cap.* 2. *Qui Scripturas ex hebraea lingua in graecam verterunt, numerari possunt; latini autem interpretes nullo modo.*

Digitized by Google

do. Esto se echa de ver en los escritos de los padres, en los cuales unos mismos pasages se hallan citados de muy distintos modos. Así es que Tertuliano, San Cipriano y San Agustin, aunque todos eran africanos, leen ordinariamente de diversa manera unos mismos textos; y San Hilario, S Ambrosio y los Salterios antiguos no están siempre conformes.

2.° El único medio que pudiera haber para restablecer esta antigua version á su pureza, era valiéndose de los fragmentos y pasages de los padres que hemos citado, y de los Salterios que se conservan en algunos lugares, como el que se crée que sirvió á San German obispo de Paris, y existe en su abadía escrito con letras de plata en vitela de color de púrpura, y especialmente de los Salterios romanos que se han impreso en diversos tiempos. Pero aun este medio seria insuficiente para conseguir aquella version tan pura como existió al principio de la Iglesia; pues como hemos notado, pronto hubo mucha variedad en los ejemplares, y ademas un crecido número de traducciones; y si á esto añadimos que los padres casi siempre citaban los textos de memoria, refiriendo el sentido mas bien que las palabras del libro cuyo pasage citaban, se verá que no podrian conseguir las lecciones de sus respectivas biblias, aunque se reunieran todos los pasages que citan, y se formara un cuerpo con ellos,

3.° Puede por fin asegurarse que la mayor parte de esta antigua Vulgata existe hoy en el Salterio romano, del cual hay muchas ediciones, aunque no entéramente uniformes. Le Fevre d'Estaple hizo una en 1508 en la abadía de San German de los Prados, en Milan se hizo otra en 1555, otra en Roma en 1663, sin contar con la edicion de los Setenta hecha por la romana en Paris en 1628, ni con otras muchas que se hallan en los manuscritos. En nuestros comentarios (1) hemos citado con mucha exactitud las principales variantes de estos Salterios, y los hemos confrontado con las lecciones de San Hilario, San Agustin, San Ambrosio y otros de los padres, en cuyas citas se verán una multitud de pasages que aun existen en nuestras antífonas y responsorios. Estas variantes no son de admirar, porque, como hemos dicho, nunca fueron uniformes los ejemplares de los antiguos Salterios. El de la Iglesia de Milan era distinto del de Roma; y aun despues de San Gerónimo, unos habian conservado mas y otros ménos de sus correcciones. En unas partes estaban mas conformes con la antigua Itálica, en otras ménos, como sucede siempre que muchas manos se toman la libertad de reformar una misma obra; pues si una autoridad superior y reconocida en la Iglesia católica no hubiera fijado el modo de leer la Vulgata, habria en ella una prodigiosa multitud de variantes.

Lo que hemos dicho del Salterio galicano no es una opinion peculiar nuestra; la han profesado tambien Le Fevre d'Estaple en su dedicatoria al cardenal Brizonet, los sabios editores de la nueva edicion de San Agustin en su prefacio al tomo 4, el R. P. Mabillon en su tratado de *Cursu Gallicano*, y otros muchos.

Pitou y Ferrand (2) juzgan que nuestra Vulgata es la antigua Itá-

[1] Véase el Comentario de Calmet sobre los Salmos.—[2] *Pithœus de Latinis Bibliorum interpretibus, pag.* 6. *et Ferraud. Praef. in Psalm. cap.* 6. *pag.* 70. 71.

Digitized by Google

lia usada en todas las Iglesias de Occidente ántes de San Gerónimo, y el segundo se funda principálmente en que el concilio de Trento al declararla auténtica, dice que habla de aquella version venerable por su antigüedad, que se habia recibido en la Iglesia tantos siglos ántes: *Haec ipsa vetus et Vulgata editio, quae longo tot saeculorum usu in ipsa Ecclesia probata est* (3). Pero es evidente que esto no debe entenderse sólamente del Salterio, sino tambien de todos los otros libros de la Escritura, que nadie se atreverá á decir que son la antigua Vulgata conocida ántes de San Gerónimo; porque todo el mundo sabe que este santo doctor tradujo del hebreo la mayor parte de estos libros. Si pues de estas expresiones del concilio no puede inferirse que los otros libros de la Escritura sean la antigua Itálica, ¿podrá inferirse de solos los Salmos?

V. Mérito de la version Vulgata, y de la de S. Gerónimo.

Aunque el Salterio galicano no esté enteramente libre de defectos, como lo confiesan todos los comentadores, puede asegurarse que es una de las mejores traducciones que se han visto. Es verdad que á veces se separa del hebreo; pero esto es ordinariamente porque el hebreo está corrompido. San Gerónimo no omitió nada para darle la perfeccion posible, de suerte que merece los elogios que los antiguos y los modernos han hecho de ella. Es por tanto muy extraña la prevencion de los protestantes, que por contradecir á la Iglesia católica, afectan deprimir el mérito de la Vulgata, dándole preferencia al texto hebreo, aun en aquellos pasages que se sospechan corrompidos. Si nuestro Salterio no está en todo conforme con el hebreo, es porque no se tradujo de este, sino del griego de los Setenta, y así las diferencias que se notan dependen de los intérpretes griegos, y no de la traduccion. La Iglesia tiene otra version latina hecha del hebreo, la que aprueba, y á la que profesa grande respeto, y es la que se halla entre las obras de San Gerónimo, hecha por este padre á ruegos de Sofronio, y tan exacta, que puede servir de modelo, aunque no está recibida como canónica. No puede pues vituperársele á la Iglesia que haya abandonado las fuentes, pues hubiera sido muy difícil despojar á los fieles de un Salterio á que estaban habituados desde su infancia, para hacerles adoptar otro nuevo. Harto se hizo haciéndolos recibir el Salterio galicano, aunque su santo y sabio traductor procuró conservar cuanto pudo las voces y las frases de la antigua traduccion de los tiempos apostólicos.

ARTÍCULO CUARTO.

De las versiones siriacas.

I. De la version siriaca impresa en las políglotas, y de las otras

Los Siros tienen una version de toda la Escritura hecha del hebreo, que se reputa la mas antigua de todas las versiones orientales, y que se publicó primero en la políglota de Paris, y despues en la de Inglaterra: ademas de esta tienen otra hecha del griego, pero no comprende todos los libros de la Escritura (2); ni es ge-

[1] *Concil. Trident. Sess.* IV.—[2] *Vide Biblioth. sacr. Jacobi le Long. pag.* 141. *et seqq.*

Digitized by Google

Versiones tambien siriacas.

neralmente usada entre ellos como la primera. De esta dicen los Maronitas, siguiendo la tradicion de sus padres, que una parte de ella fué hecha en tiempo de Salomon, y otra en el de Abgaro, rey de Edeso (1): que Hiram, rey de Tiro, suplicó á Salomon, con quien tenia amistad, que comunicase á los Siros el uso de las letras y caracteres, y les tradujese al siriaco todos los libros de la Escritura que entónces existian, á saber: el Pentateuco, Josué, los Jueces, Rut, los libros de Samuel, ó primero y segundo de los Reyes, los Salmos, los Proverbios, el Eclesiastes, el Cántico de los Cánticos y Job: Que desde Salomon hasta el tiempo del Evangelio, no tuvieron mas que estos libros de los Hebreos: pero que despues de esta predicacion el apóstol San Tadeo, quien creen que les fué enviado inmediátamente despues de la ascension del Salvador, les dió los otros libros de la Escritura, los cuales fueron traducidos al siriaco por disposicion del rey Abgaro, que segun ellos habia conocido á Jesucristo ántes de su pasion.

Aunque se tiene por fabuloso, y con razon, lo que los Siros dicen de su version, que en tiempo de Hiram hizo Salomon ó algun otro doctor Judío por órden suya, y ni aun se les concede que sea del tiempo de Abgaro, rey de Edeso; sin embargo es cierto que es muy antigua, porque los padres griegos como San Juan Crisóstomo, Teodoreto y algunos otros, cuyos fragmentos se hallan en las Cadenas, citan á menudo una version siriaca. Vosio (2) dice que esta es distinta de la que tenemos en el dia, y otros suponen que era una version hecha del siriaco al griego, y todos convienen en que no está siempre exáctamente conforme con la que se halla en las políglotas; pero esto no prueba que sea absolútamente distinta, porque las diferencias que se le advierten son pocas y de poca importancia, y pueden provenir de los diferentes ejemplares, y aun del distinto modo de traducir y de entender una misma palabra. No es creible que las iglesias de Siria hayan carecido de una version del Antiguo Testamento, y nos persuadimos que la tuvieron desde el principio del cristianismo, aunque no se sabe ni el tiempo fijo en que se hizo, ni quiénes fueron sus autores.

Vosio (3) añade que la antigüedad de las versiones siriacas que hoy tenemos, no pasa de cinco ó seis siglos; que los Siros han tenido muchas en distintos tiempos, pero que jamas ha habido entre ellos una traduccion única y recibida generálmente; mas el testimonio de Vosio en este particular carece de autoridad, porque ni sabia el siriaco, ni tenia relaciones con los autores de aquella nacion (4). Pocok (5) cita una version hecha por un tal Tomas de Heraclea, á quien él no conoce mas que de nombre; pero dice que ántes de este habia otra mas antigua (6). Mr. el abad Renaudot (7) nos dice que este Tomas de Heraclea era obispo de aquella ciudad, de la secta de los Jacobitas ó de Dióscoro, y que no hay pruebas de que hubiese hecho alguna version siriaca; pues solo se

[1] *Gabriel Sionita. Praef. in Psalter. Syriac. et Abrah. Echell. in notis ad Lib. Chald. Hebed. Jesu.*—[2] *Voss. Dissert. de* LXX. *interpret. cap.* 27.—[3] *Voss. Loco citato.*—[4] *Vide additiones ad Biblioth. Sacr. P. le Long, pag.* 659.—[5] *Pocok. Praefat. general in Joel.*—[6] *Idem ibidem. Ex Dionys. quodam.*—[7] *Vide addenda ad Biblioth. Sacr. P. le Long, p.* 659.

Digitized by Google

sabe que fué á Egipto, y confrontó los ejemplares siriacos con los antiguos libros del monasterio de San Antonio, de suerte que desde aquel tiempo casi todas las biblias siriacas, y especiálmente el Nuevo Testamento, se corrigen comparándolas con la edicion de este Tomas, obispo de Heraclea.

Masio (1) habla tambien de otra version siriaca hecha por un tal Teodoro, muy célebre en toda la Siria, y cuya traduccion seguian todas las iglesias de aquel pais. Pero este Teodoro es el Mopsuesteno, llamado por los Siros el intérprete por excelencia; no porque tradujo los libros sagrados, sino porque los comentó con sus obras que los Nestorianos tradujeron al siriaco, segun dice Liberato (2). Ultimamente, se habla de otra traduccion siriaca hecha por *Mar-Abba* (3), pero sabemos que ella está hecha del griego.

Habia otra mucho mas antigua hecha del mismo texto griego, segun dice Masio (4), añadiendo que tuvo en sus manos los libros de Josué, los Jueces, los Reyes, el Paralipómenon, Esdras, Judit, Tobías y el Deuteronomio, traducidos del griego al siriaco el año 615 conforme á las copias corregidas por Orígenes, y conservando con increible proligidad los obeliscos y astericos de este autor. Mas como, á pesar de muchas investigaciones, no se ha podido descubrir despues de su muerte ninguno de estos ejemplares, y como por otra parte, no es fácil trasladar los obeliscos y asteriscos á una lengua tan distinta de la griega como la siriaca, se ha dudado de este hecho; aunque por referirle Masio, hombre muy fidedigno, sirve de mucho embarazo á los que están versados en las lenguas orientales.

II. Ejemplos de las diferencias que hay entre el texto hebreo y la version siriaca impresa en las políglotas.

Entre el texto hebreo y la version siriaca hay diferencias muy considerables, de las cuales las mas provienen del distinto modo de leer el hebreo, y prueban que la traduccion se hizo ántes de que se fijase la leccion del texto con los puntos vocales de los Massoretas, y por consiguiente que es muy antigua. Citarémos algunos ejemplos de estas variantes.

En el Salmo II. ℣ 11. el hebreo dice: *Regocijaos con temblor*; los Setenta: *Regocijaos en él con temblor*; y el siriaco: *Tenedle con pavor.* En el IV. 3. los Setenta leen: *¿Hasta cuándo seréis de corazon pesado, y amaréis la vanidad?* el hebreo: *Hijos del hombre, ¿hasta cuándo mi gloria en la ignominia? amaréis la nada?* y el siriaco. *¿Hasta cuándo ocultaréis mi gloria, y amaréis la vanidad!* En el VII. 5. los Setenta dicen: *Caiga yo en manos de mis enemigos, privado de mis esperanzas*; el hebreo: *He dejado ir á mis enemigos, sin hacerles ningun mal*; y el siriaco: *Si he oprimido á mis enemigos sin motivo.* En el ℣ 12. del mismo Salmo leen los Setenta: *¿El Señor se enoja por ventura todos los dias? Si no os convertis, el Señor vibrará contra vosotros su espada &c.*; el hebreo: *El Señor os amenaza todos los dias; si no se convierte, aguza su espada*; y el siriaco: *No se enoja todos los dias, sino que se aplaca, limpia su espada.* En el IX. 7. los Setenta dicen: *Las espadas de mi enemigo se han consumido enteramente*; el hebreo: *Las espadas ó las solicitudes de*

[1] *Masius in Proœmio, Comment. in Bar. Cepha de Paradiso.*—[2] *Liberat. Breviar. cap.* 10.—[3] *Vide Hebed. Jesu, in Catalog. Libb. Chaldaeorum.*—[4] *Masi. in Proœm. in Comment. Bar. Cepha de Paradiso, et Epist. Nuncupator. Comment. in Josue, et in Praefat. Annotat.*

Digitized by Google

mis enemigos se han consumido para siempre; y el siriaco: *Mis enemigos han sido para siempre consumidos por la espada.* En el Salmo x. segun el hebreo ℣ 10. dicen los Setenta: *El malvado caerá, y será abatido despues de que haya dominado á los pobres*; el hebreo: *Le despedazará, caerá sobre él, y le atacará violéntamente con su fuerza*; y el siriaco: *Será humillado, caerá; las enfermedades y dolores se apoderarán de sus huesos.* En el Salmo xi. segun la Vulgata ℣ 9. leen los Setenta: *Has multiplicado los hijos de los hombres segun tu elevacion*; el hebreo: *Cuando se exalturen los mas viles de los hijos de los hombres*; el siriaco: *Andan como la vergonzosa elevacion de los hijos de los hombres*; En el xv. ℣ 2. dicen los Setenta: *No necesitas de mis bienes*; el hebreo: *Mis bienes no te pertenecen*; y el siriaco: *De tí vienen mis bienes.* En el lxvii. 19. dicen los Setenta y el hebreo; *Recibiste dones para los hombres*; el siriaco: *Diste dones á los hijos de los hombres*, como dice S. Pablo *Ephes.* iv. 8. Podrian citarse otras muchas diferencias muy considerables, porque casi no hay Salmo que no las tenga; pero las citadas son bastantes para dar una idea de ellas.

El intérprete siriaco quitó á los mas de los Salmos los títulos que tienen en el hebreo y en los Setenta, y puso otros á su arbitrio; mas estos carecen de autoridad, y se conoce que están puestos despues del establecimiento del cristianismo, porque á veces aplican los Salmos á Jesucristo y á su Iglesia. El número de los versos, y la distribucion del texto de los ejemplares originales siriacos, es tambien muy diferente del hebreo, así como los Setenta y la Vulgata se separan á veces de este y del siriaco. Mas esto no debe admirar, porque el hebreo admite diversos sentidos, y jamas se le ha fijado una sola explicacion, ni una sola puntuacion.

ARTICULO QUINTO.

De la paráfrasis caldaica.

I. De las paráfrasis caldaicas en general, y de la de los Salmos en particular.

Los críticos no están de acuerdo acerca del tiempo en que fueron hechas las paráfrasis caldaicas: unos dicen que lo fueron ántes de Jesucristo: otros que en su tiempo: otros que en el segundo siglo de la Iglesia; y otros finalmente sin fijarles tiempo, dicen que son posteriores á S. Gerónimo y al Talmud (1). Ni aun los mismos Judíos (2) convienen en la época en que fueron escritas: y solo hay de cierto que no tuvieron conocimiento ni hacen mencion de ellas Orígenes, S. Epifanio y S. Gerónimo, y que en ellas se habla de los Turcos y de Constantinopla, cosas que no eran conocidas en tiempo de nuestro Salvador. Las mejores y mas antiguas son la de Onkelos sobre el Pentateuco, y la de Jonatan, hijo de Uziel, sobre los libros que los Judíos llaman proféticos. Su estilo es mas puro, y se acerca mas al caldeo que se lée en Daniel y en Esdras; son tambien mas cortas y mas concisas que las que hay sobre otros

[1] *Morin. lib.* II. *Exercit. Biblic. exercit. 8. cap.* 2.—[2] *Elias Levita in Praef. Meturgamin. in addendis ad Biblioth. Sacr. P. le Long. pag.* 657.

Digitized by Google

libros (1), y por tanto es de creer que son tambien mas antiguas.

La de los Salmos se atribuye ordinariamente á José el ciego, aunque algunos no son de esta opinion (2). Todos convienen en que no es tan buena ni tan exacta como la del Pentateuco, y la de los libros profetales de que hemos hablado. Este José el ciego, segun se dice (3), fué profesor de la Academia de *Sora*, del otro lado del Eufrátes, y aunque habia perdido la vista, era muy sabio, de suerte que los Judíos le daban el glorioso sobrenombre de *Sahi-Nahar*, ó grande luz. Fué tambien llamado *Sinai*, porque preciaba de saber muy bien todas las tradiciones que Moises recibió en aquel monte.

II. Mérito de la paráfrasis caldaica de los Salmos.

Esta paráfrasis de los Salmos, sea quien fuere su autor, está llena de explicaciones y opiniones de los Rabinos; sigue sus tradiciones sobre el objeto de los Salmos, y sobre el tiempo en que ellos suponen que fueron escritos. Por ejemplo; el autor crée que el Salmo XC segun el hebreo, LXXXIX segun la Vulgata, que en el original se atribuye á Moises, es ciértamente obra suya: dice que los que tienen en los títulos los nombres de los hijos de Coré, fueron escritos en el desierto por aquellos hijos de Coré que escaparon en la desgracia de su padre; y finálmente adopta todas las fábulas de los Judíos y sus mas ridículos delirios.

Los ejemplares de esta paráfrasis no están conformes en el pasage del Salmo XXII V. 17. *Foderunt manus meas;* pues la edicion complutense dice: *Mordieron mis manos y mis pies*, y la de Inglaterra: *Mordieron como un leon mis manos y mis pies.* En los versos 10 y 11 del Salmo XLIX la primera lée: *Mias son todas las bestias del bosque, y he preparado á mis escogidos en el jardin de delicias animales puros, y el buey que pace todos los dias en mil montes. Conozco todas las especies de aves que vuelan en los aires del cielo, y el gallo silvestre canta en mi presencia*; mas en la segunda exagera el parafraste diciendo: *El gallo silvestre, cuyos pies están en la tierra, y cuya cabeza se levanta hasta el cielo*, lo cual alude á una fábula célebre del Talmud, en donde se habla del festin que el Señor prepara á sus santos en la otra vida, en el que se servirán en la mesa el buey que pace todos los dias en mil montes, y este prodigioso faisan, cuya cabeza llega hasta el cielo.

ARTICULO SEXTO.

De las versiones arábigas y etiópicas.

I. De las versiones arábigas de la Escritura, y particularmente de

Valton (4) dice que los cristianos del Oriente tienen dos versiones arábigas del Antiguo Testamento; una que se usa en la Iglesia de Antioquía y otra en la de Alejandría. Ambas son traducciones del texto de los Setenta, hechas por cristianos. Cornelio á Lápide (5) se persuade que halló ejemplares de una y otra en la bi-

[1] *Huet de Claris. interpretib.* § 6.—[2] *Hottinger. lib.* 1. *Thesauri Philolog. c.* 3. *sect.* 1.—[3] *Ganz. Tzemach. David ad an.* 113, ó 353. Véase á Basnage, Hist. de los Judíos.—[4] *Valton. Prolegom.* 14. § 18.—[5] *Cornel. in Argumento Comment. ad Prophet. minores.*

Digitized by Google

ia de los Sal- blioteca del gran duque de Toscana; pero M. el abad Renaudot (1) asegura que la Iglesia de Alejandría tiene su oficio publico en Griego, y usa en él de la version de los Setenta, y que fuera de la Iglesia se usa de esta misma traducida al arábigo: y que los Griegos de Antioquía, ó los Siros Melquitas usan en su oficio público de la version siriaca, y en el particular de una version arábiga hecha del siriaco, y por consiguiente muy aproximada al hebreo. Las biblias arábigas que existen impresas, y contienen toda la Escritura no son de una mismo mano, ni de un mismo autor; pues los impresores ó los copiantes han reunido varios trozos de distintos traductores, y algunas veces los han interpolado y alterado para completar una obra, sin cuidar de que fuesen traducciones de un mismo original y hechas por un mismo traductor. De aquí proviene, dice Pocok (2) que un libro está traducido del griego, y otro del siriaco ó del hebreo.

Los Judíos, segun dice M. Simon (3), tienen tambien para su uso una version arábiga hecha del hebreo; pero ni la de los Cristianos ni la de los Judíos tienen mucha autoridad, por no ser antiguas, pues no fueron hechas sino despues de que la lengua siriaca dejó de ser comun, y los pueblos que la hablaban fueron sojuzgados por los Sarracenos, que introdujeron su propia lengua en la mayor parte de las provincias de Oriente. Por lo ménos hablando particulármente de la de los Judíos, dice Hotinger (4) que es muy moderna, y del tiempo posterior á Abulfeda, que vivió hácia el siglo trece ó el catorce, pues este asegura que en su tiempo no estaban traducidos al arábigo los libros de los Hebreos. Pero Hottinger entendió mal el pensamiento de Abulfeda, pues lo que este quiso decir fué que los Judios no habian escrito su traduccion arábiga con los caracteres propios de esta nacion, sino con los hebreos; en lo cual tambien se engañó el mismo Abulfeda, porque en las bibliotecas hay biblias arábigas mas antiguas que él.

Vaseo (5) y Mariana (6) dicen que Juan, obispo de Sevilla, hizo una version de la Escritura del hebreo al arábigo por el año de 717, y el segundo añade que se conservaban ejemplares de ella en muchas partes de España; pero todo esto se funda en un testimonio de Rodrigo Jimenez, arzobispo de Toledo, que murió en 1208, el cual dice que Juan, obispo de Sevilla, ilustró las santas Escrituras con explicaciones católicas escritas en arábigo: *Sacras Scripturas catholicis expositionibus declaravit, quas ad informationem posterorum arabice conscriptas reliquit.* Pero esto no quiere decir que tradujo la Biblia al arábigo.

Erpenio (7) dice que el rabino *Saadias-Gaon* tradujo del hebreo al arábigo toda la biblia para aquellos Judíos que se habian esparcido en todo el imperio sarraceno en Asia y Africa, cuya asercion está confirmada por Abenezra, Pacok, y Güido Fabricio Boderiano (8). Segun Mr. el abad Renaudot (9), la mas antigua y mas

[1] *Euseb. Renaudot apud le Long. Bibl. Sacr. cap.* 2. *sect.* 5. *pag.* 176.—[2] *Pocok. Praefat. in Polyglot. Londin. t.* 6.—[3] Historia crítica del Antiguo Testamento.—[4] *Hottinger. Dissert.* 3. *de Transl. Bibl. in Ling. Vernacul. pag.* 110.—[5] *Vaseus Hispaniae Chronic. ad* 717. *pag* 698. *Hispaniae illustratae.*—[6] *Joan. Mariana. lib.* VII. *de Reb. Hispan. ad an.* 737.—[7] *Erpen. Praef. in Pentateuch. Arab.*—[8] *Vide P. le Long, Bibl. Sacr. cap.* 2. *sect.* 5. *pag.* 180.—[9] *Vide Loco citato.*

Digitized by Google

autorizada de las versiones arábigas es una hecha de la de los Setenta por *Haret, hijo de Senan*, que comúnmente se lée en las iglesias cristianas de Oriente, y es la que acostumbran citar los teólogos; pero hay tanta variedad entre los diversos ejemplares de ella, que apénas se hallan dos que se parezcan. Hay otras muchas versiones arábigas ménos célebres; pero las dos de que acabamos de hablar son las principales y mas comunes, la primera entre los Judíos, y la segunda entre los Cristianos. El Salterio impreso en las políglotas de Paris y Lóndres es el de *Haret*, traducido de los Setenta.

II. De la version etiópica.

La version etiópica está tambien hecha de la de los Setenta, como se conoce comparándola con los ejemplares griegos y con el manuscrito alejandrino (1), pues se advierten en ella el mismo órden en los capítulos, y las mismas inscripciones en los Salmos. No hay una opinion general acerca del tiempo y autor de esta traduccion. Los Etiopes la atribuyen á *Salàma*, el cual se crée que es *Frumencio*, apóstol de Etiopia enviado á aquel pais por S. Atanasio. A este Frumencio la atribuye el martirologio de los abisinios: otros (2) creen que es obra de los nueve primeros apóstoles de aquella nacion; y hay unos versos etiópicos que hacen mencion de esta traduccion arábiga en la lengua etiópica; pero Ludolfo dice que con el nombre de *libros sagrados* se designan en ellos las constituciones y los cánones apostólicos, que efectivamente están tomados de los ejemplares arábigos. Si esta expresion se ha de entender de los libros de la Escritura, es preciso desechar el testimonio del martirologio, porque es constante que en los tiempos de S. Atanasio y de Frumencio no habia biblia en arábigo.

Por tanto juzgamos con M. el abad Renaudot (3) y M. Simon (4) que la version etiópica del dia está derivada de la cóftica, y como esta última es una traduccion de la de los Setenta, no es de admirar que aquella se parezca tanto al griego; pues es sabido que desde la dominacion de los Mahometanos en Egipto, la Iglesia de Etiopia quedó sometida á los jacobitas de aquel pais, y de ellos ha recibido los libros eclesiásticos. La version etiópica de los Salmos nada tiene digno de notarse, solo se usa de ella para confirmar las lecciones de algunos pasages de los Setenta, y para manifestar que estas lecciones se hallaban en los ejemplares de donde se hizo la version cóftica ó egipciaca, de que se derivó la etiópica.

[1] *Ludolf. lib.* III. *Hist. Æthiop. c.* 4.—[2] *Epist. PP. Societatis de ann.* 1607, 1608. *cap.* 15. *pag.* 28.—[3] *Renaudot, apud P. le Long. in additam. Bibl. Sacr. p.* 966.—[4] Simon, Historia crítica del Antiguo Testamento.

Digitized by Google

PREFACIO

AL LIBRO

DE LOS SALMOS.

Excelencia y utilidad del libro de los Salmos.

Los Salmos no solo son una de las principales partes de la Escritura, sino tambien un excelente compendio de ella, que contiene los pasages mas hermosos de los libros históricos, en que se recuerdan las maravillas que Dios obró en favor de su pueblo; las profecías mas sublimes, relativas á Jesucristo y su Iglesia, de donde el mismo Jesucristo y sus apóstoles tomaron autoridades y pruebas para fundar la Religion cristiana; y las instrucciones de una moral tan sana, que si arregláramos á ellas nuestras acciones, serian entéramente conformes á la ley de Dios, y á todos sus divinos preceptos.

La Iglesia ha visto siempre los Salmos con singular veneracion; los usa en su oficio divino para dar á Dios las alabanzas que se le deben, y los pone en boca de sus ministros y de todos sus hijos, como las armas mas propias para rechazar los inflamados tiros del espíritu maligno, y como las expresiones mas capaces de aplacar la ira de Dios, y atraer su misericordia. Ellos en efecto son efusiones del Espíritu Santo, que hablaba por la boca del Salmista, y habla por la de todos aquellos que los rezan con piedad; son los gemidos inefables de este Espíritu divino, siempre conformes con la voluntad de Dios. Y así los cristianos ignorando lo que deben pedir á Dios, y no pudiendo pedirle como es debido, deben ocurrir á estos sagrados cánticos, persuadidos de que cuando llenan con ellos su corazon y su boca, hablan al Señor con palabras dictadas por él mismo, y el Espíritu Santo autoriza sus peticiones.

Se debe pues exhortar mucho á los cristianos á que hagan de los Salmos la materia ordinaria de sus oraciones, y el objeto continuo de sus meditaciones; por esto las personas celosas del bien de las almas han procurado siempre darlos á conocer á los fieles, para inspirarles amor y gusto á un ejercicio tan santo y tan útil.

Division de este Prefacio

Para evitar la confusion en lo que vamos á decir en general, acerca del libro de los Salmos (porque la materia es fecunda), dividirémos este prefacio en cuatro artículos. En el primero trataremos del nombre del libro, de su division, de la distribucion de los versos, y de la disposicion de los Salmos alfabéticos. En el segundo investigarémos quién fué el autor de la coleccion de los Salmos, y si se observa algun órden en su colocacion; trataremos de la autoridad canónica del Salterio, con cuyo motivo hablarémos de algunos textos con que pretenden autorizarse el espíritu de irreligion y el de venganza, y de ahí pasarémos á hacer algunas observaciones

Digitized by Google

sobre los Salmos apócrifos. En el tercero procurarémos dar una idea general del Salterio, confrontarémos con las palabras de los Salmos, las de Jesucristo y sus apóstoles, por las cuales se nos descubre el espíritu de estos sagrados cánticos, y procurarémos manifestar cómo son al mismo tiempo la voz de Jesucristo, la de su Iglesia, y la de cada uno de los fieles. Finálmente, en el cuarto hablarémos de los diversos métodos que se han seguido en la explicacion de los Salmos, expondrémos las causas de su obscuridad, y dirémos sumáriamente á qué se reduce el breve comentario que damos aquí.

ARTICULO I. Nombre del libro de los Salmos. Su division. Distincion de los Salmos. Distribucion de los versos. Disposicion de los Salmos alfabéticos.

I. Nombre del libro de los Salmos.

El libro de los Salmos se llama en hebreo *Tehillim*, es decir, *alabanzas*, porque la mayor parte de ellos se dirigen á alabar al Señor (1). En casi todos los ejemplares de la version de los Setenta, se le da el nombre de *Psalmoi*, del cual vino el latino *Psalmi*, Salmos. Solo el manuscrito alejandrino le da el de *Psalterion*, de que se derivó el latino *Psalterium*, Salterio. Las voces griegas *Psalmoi* y *Psalterion* nacen del verbo *psallo* que significa en aquella lengua *pulsar, tocar ligéramente*, y principálmente *tocar un instrumento de música*. *Psalmos* pues, significa á la letra una composicion poética propia para cantarse acompañada con la música; y *Psalterion* significa un instrumento músico que se hace sonar pulsándole ligéramente (2), y la coleccion de cánticos sagrados, llamados en griego *Psalmoi*. Cuando en el Nuevo Testamento se mienta el libro de los Salmos, se le da el nombre de *Biblos Psalmon*, *liber Psalmorum*, libro de los Salmos; de este modo le nombra Jesucristo en el Evangelio (3), y S. Pedro en los Hechos apostólicos (4).

II. Division del libro de los Salmos.

Este libro está dividido en el hebreo en cinco partes: la primera contiene cuarenta y un Salmos segun el texto hebreo, y termina con estas palabras, *Amen, Amen:* la segunda contiene treinta y uno; concluyendo en el LXXII. que termina tambien con las palabras *Amen, Amen:* la tercera acaba en el LXXXIX, y tambien concluye con las palabras *Amen, Amen:* la cuarta comprende desde el Salmo XC. inclusive, hasta el CVI. que finaliza con esta expresion: *Et dicet omnis populus: Amen, Alleluia*, ó segun la leccion de los Setenta: *Et dicet omnis populus: Amen, Amen*, transfiriendo la voz *alleluia* al principio del Salmo siguiente: la quinta abraza los últimos cuarenta y cuatro Salmos, acabando con *Alleluia*.

S. Epifanio (5) considera esta division como muy antigua: Eusebio (6) dice, que se hallaba en el original hebreo, y en los principales ejemplares griegos: S. Gregorio Niseno (7) la reconoció y la adoptó; y S. Agustin (8) dice tambien que en su tiempo dividian algunos los Salmos en cinco partes, que él llama cinco libros, añadiendo, que se fundaban en que al fin de las cuatro primeras se hallan las palabras *fiat, fiat*, en cuyo sentido tradujeron los Setenta la ex-

[1] Los tres primeros párrafos de este artículo están tomados de los prefacios de Calmet y de Vencé.—[2] Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.—[3] *Luc.* XX. 42.—[4] *Act.* I. 20.—[5] *Epiph. de Mens. n.* 5.—[6] *Euseb. in Ps.* XL *et* LXXI.—[7] *Greg. Nis. in Psal. Tract.* I. *c.* 5.—[8] *Aug. in Psal.* CL. *tom.* 4. *p.* 2. *p.* 1694. *et seqq.*

Digitized by Google

presion hebrea *Amen*, *Amen*, y por eso la Vulgata, que es traduccion de los Setenta, tiene las palabras *fiat*, *fiat*. Observa tambien S. Agustin que ellas no se hallan al fin del quinto libro, y dice que no sabe por qué motivo son ellos desiguales tanto en el número de Salmos que contienen, como en el tamaño de estos; pero concluye diciendo que no debemos considerar los Salmos sino como un solo libro, porque de esta manera se habla de ellos en el Nuevo Testamento; aunque confiesa que un libro puede estar dividido en muchas partes.

S. Ambrosio (1) no sólamente adoptó esta division del Salterio en cinco libros, sino que la defendió de los que querian desecharla. S. Gerónimo en su prólogo general, dice que los Hebreos dividen los Salmos en cinco secciones que hacen un volúmen: *Quem quinque incisionibus, et uno Psalmorum volumine comprehendun*, en cuyo pasage advierte la division sin desecharla. En la carta á Cipriano se explica mas lárgamente circunstanciando la division de los Salmos. „Es, dice, opinion recibida entre les Hebreos que el Salterio „está dividido en cinco libros, de los cuales el primero comprende „los cuarenta primeros Salmos," (esto es, cuarenta segun la Vulgata, y cuarenta y uno segun los Hebreos, que cuentan como undécimo el que es décimo en aquella, y así sucesivamente, como despues diremos): „el segundo desde el cuarenta y uno hasta el setenta y uno: „el tercero desde el setenta y dos hasta el ochenta y ocho: el cuar„to desde el ochenta y nueve hasta el ciento cinco, cuyos cuatro „libros acaban en el hebreo con estas palabras, *Amen*, *Amen*, que los „Setenta traducen, *Así sea*, *Así sea:* el quinto finalmente desde el Sal„mo ciento seis hasta el último." De este modo se explica S. Gerónimo en la carta citada, sin dar á conocer si aprueba ó desecha la division; pero en su prefacio á los Salmos, dirigido á Sofronio, dice exprésamente que sigue la autoridad de los antiguos Hebreos, confirmada por el uso y la práctica de los apóstoles, que hablan de los Salmos como de un solo libro: *Nos Hebraeorum auctoritatem secuti, et maximè apostolorum, unum asserimus volumen Psalmorum.* Si es cierto que los Hebreos antiguos no usaban esta division, podemos sacar de ello una prueba convincente de que ella no fué hecha por Esdras, como algunos quieren. Sin embargo, con el modo con que los Salmos se citan en el Nuevo Testamento no puede probarse que el Salterio no estaba dividido en cinco secciones, porque estas no impiden que toda la coleccion se repute como un solo libro.

Los intérpretes modernos no están de acuerdo acérca de esta division: unos la aprueban, y la creen obra de los autores de la coleccion: otros dicen que es mas nueva, posterior á los tiempos apostólicos, y de ninguna autoridad en la Iglesia. La cuestion reálmente es de muy poca importancia, pues la division es arbitraria, y no está fundada ni en el órden de tiempos, ni en el de materias: y por otra parte en la lista general de los libros sagrados, tanto entre los Hebreos como entre los Cristianos, se han contado los Salmos como un solo libro, aun por aquellos que admiten su division en cinco partes.

(1) *Ambros. in Psal.* XL.

Digitized by Google

Despues del *Amen* ó *Fiat* de la segunda seccion, se léen en el hebreo las siguientes palabras: *Defecerunt orationes David filii Iesse*: „Aquí acaban las oraciones de David, hijo de Jesé." Los Setenta en vez de la voz hebrea *tephilloth* que significa *orationes*, leyeron *tehilloth*, que significa *laudes*, y á la cual dieron algunas veces la traduccion de *hymni*; por eso en su version se hallan las palabras citadas de esta suerte: *Defecerunt hymni David filii Iesse*: „Aquí acaban los „himnos de David, hijo de Jesé;" y en la Vulgata: *Defecerunt laudes David filii Iesse*: „Aquí acaban las alabanzas de David, hijo de Je„sé." La leccion de los Setenta está mas conforme con el título hebreo del Salterio: *Tehillim*, esto es, *Laudes*, alabanzas. Esta cláusula colocada al fin del segundo libro ó seccion, da á entender que el Salmo en donde se halla es el último de los que David compuso; y segun los intérpretes, esto fué al fin de su vida, cuando puso á su hijo Salomon sobre el trono de Israel; pues en aquel cántico le da las instrucciones importantes á que debia arreglarse para gobernar con sabiduría y rectitud, y al mismo tiempo ruega á Dios que le conceda aquella sabiduría. Por tanto, considerando aisladamente el Salmo, está bien colocada la citada cláusula; pero de esto no debe inferirse que siguiendo el órden de la colocacion, es esta la última composicion de David; porque hay despues otros que ciértamente son suyos, como lo es el ciento nueve, segun el testimonio de Jesucristo (1).

III. Distincion de los Salmos.

El Salterio, esté ó no dividido en cinco partes, consta en todos los ejemplares de ciento y cincuenta Salmos, aunque no divididos de un mismo modo. Los Hebreos, del Salmo que los Griegos y Latinos tienen por nono, hacen dos, comenzando el décimo en estas palabras: *¿Ut quid, Domine, recessisti longe* &c., de suerte que desde aquí hasta el que nosotros contamos por ciento trece, no estamos conformes con ellos en la numeracion, pues tenemos por décimo el Salmo que ellos tienen por undécimo &c. En el ciento trece crece la diferencia, porque comienza á contar el ciento catorce desde las palabras: *Non nobis, Domine*; de modo que el ciento catorce de los Griegos y Latinos es para ellos el ciento diez y seis. Pero despues haciendo un solo Salmo del ciento catorce y del ciento quince, se acercan á nuestra numeracion, y finálmente coinciden con ella en el ciento cuarenta y seis, que tambien reunen con el ciento cuarenta y siete, haciendo de ambos uno solo, y desde aquí hasta el fin del Salterio es su numeracion uniforme con la de la Vulgata y la de los Seteuta. La division del Salmo IX en dos, y la reunion del CXLVI con el CXLVII, parecen muy naturales; pero no así la division del CXIII, y la reunion del CXIV con el CXV.

Entre los antiguos ejemplares griegos y latinos hay tambien diferencia en la division de los dos primeros Salmos; pues unos los traen separados, y otros reunidos como un solo Salmo. Orígenes (2) dice que de dos ejemplares hebreos que consultó, uno reunia estos dos Salmos, y el otro los separaba; y añade que en general los Hebreos en sus biblias no numeran los Salmos. De esta variedad de ejemplares ha provenido que el libro de los Hechos Apostólicos cap. XIII V 33 que ahora dice: *Como está escrito en el Salmo segundo*, decia antiguamente en otros ejemplares: *Como está escrito en el Salmo pri-*

(1) *Matth.* XXII. 43. 44. 45.—(2) *Orig. fragm. edit. in nove edit. Hexapl. t.* I. *p.* 475.

Digitized by Google

mero. Orígenes, Tertuliano, San Cipriano, San Justino, San Hilario y San Gerónimo, leyeron así, y aun se halla esta leccion en el famoso manuscrito de Cambridge. Otros leian sólamente: *Como está escrito en el Salmo.* Pero sea lo que fuere de esta variante, parece que el Salmo II es naturálmente distinto del I.

IV. Distribucion de los versos de los Salmos.

Así como antiguamente no se numeraban los Salmos, tampoco se numeraban sus versos; y de aquí ha nacido una multitud de diferencias en ellos, tanto en las biblias como en las liturgias, especiálmente en los breviarios.

En los ejemplares griegos y latinos de la Biblia y del Salterio, se han numerado los versos conforme á la distincion que tienen en el hebreo. Por este motivo en el Salmo CXIII se cuentan primero ocho versos, que son los que componen el CXIV de los hebreos, y despues se vuelve á comenzar otra nueva série de versos desde las palabras *Non nobis,* porque en ellas comienzan los hebreos el CXV. Los Salmos CXIV y CXV están numerados en los ejemplares griegos y latinos con una sola série de versos, porque en los hebreos forman ambos el CXVI.

De aquí proviene tambien que los versos esten á veces distribuidos de un modo contrario al sentido: v. g. en el Salmo XVI los ejemplares griegos y latinos leen de esta suerte:

7. *Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.*
A resistentibus dexterae tuae,
8. *Custodi me ut pupillam oculi:*
Sub umbra alarum tuarum protege me,
9 *A facie impiorum qui me afflixerunt.*
Inimici mei animam meam circumdederunt:
10. *Adipem suum concluserunt,* &c.

Esta mala distribucion procede de que en el hebreo se leen así:

7. *Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes ab insurgentibus, per dexteram tuam.*
8. *Custodi me ut pupillam filiam oculi: sub umbra alarum tuarum protege me:*
9. *A facie impiorum istorum, qui vastarunt me, inimicorum meorum qui in animam circuierunt contra me.*
10. *Adipem suum concluserunt* &c.

Mas no pudiendo usarse esta mala distribucion en los libros litúrgicos, particulármente en los breviarios, se ha adoptado otra mas conforme con los Setenta y la Vulgata: por ejemplo los versos citados se han ordenado de este modo:

Mirifica misericordias tuas, * *qui salvos facis sperantes in te*
A resistentibus dexterae tuae custodi me, * *ut pupillam oculi.*
Sub umbra alarum tuarum protege me, * *á facie impiorum qui me afflixerunt.*
Inimici mei animam meam circumdederunt; * *adipem suum concluserunt* &c.

En esta nueva distincion de versos se ha supuesto siempre que debian componerse de dos miembros, y por eso algunas veces de dos versos se han hecho tres, como en el Salmo XXI.

Qui timetis Dominum, laudate eum: * *universum semen Iacob, glorificate eum.*

Digitized by Google

Timeat eum omne semen Israel: * *quoniam non sprevit neque despexit deprecationem pauperis.*

Nec avertit faciem suam á me: * *et cum clamarem ad eum, exaudivit me.*

Acaso en vez de esto habria sido mejor conservar la distincion hebraica, diciendo:

Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Iacob, glorificate eum: * *timeat eum omne semen Israel.*

Quoniam non sprevit neque despexit deprecationem pauperis: nec avertit faciem suam á me: * *et cum clamarem ad eum, exaudivit me.*

Ha sucedido tambien que de un solo verso se hayan hecho dos, como en el Salmo XXVI.

Dominus illuminatio mea et salus mea: * *quem timebo?*

Dominus protector vitae meae: * *a quo trepidabo?*

En cuyo lugar tal vez hubiera sido mejor conservar la distincion hebraica, diciendo:

Dominus illuminatio mea et salus mea: quem timebo? * *Dominus protector vitae meae: á quo trepidabo?*

Ha sido tal la persuasion de que los versos deben componerse de dos miembros, que muchas veces se les han dado estos dos miembros, sin hacer aprecio del sentido: v. g. en el salmo V.

Odisti omnes qui operantur iniquitatem: * *perdes omnes qui loquuntur mendacium.*

Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus: * *ego autem in multitudine misericordiae tuae,*

Introibo in domum tuam, * *adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.*

Los que han dirigido el nuevo breviario de Paris no han seguido esta distincion, sino esta otra:

Odisti omnes qui operantur iniquitatem: * *perdes omnes qui loquuntur mendacium.*

Virum sanguinum et dolosum * *abominabitur Dominus.*

Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo in Domum tuam: * *adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.*

Pero acaso hubiera sido mejor decir:

Odisti omnes qui operantur iniquitatem: perdes omnes qui loquuntur mendacium: * *virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.*

Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo in domum tuam: * *adorabo &c.*

El texto de la Vulgata no se opone á esta reforma en la distincion de los versos, pues no deben confundirse las distinciones litúrgicas con las suyas, ni estas con las del hebreo. La Vulgata propiamente no tiene mas distincion que su puntuacion fundada en el sentido, la cual es siempre respetable, y debe conservarse. Pero así como se abandonan las distinciones hebraicas cuando son contrarias al sentido, deben tambien abandonarse en igual caso las litúrgicas. No es la Vulgata la que nos obliga á decir en el Salmo CXIII:

Non nobis, Domine, non nobis: * *sed nomini tuo da gloriam,*

Super misericordia tua et veritate tua: * *nequando dicant gentes: ¿Ubi est Deus eorum?*

Esta no es mas que una distincion litúrgica, contraria al sen-

Digitized by Google

tido de la Vulgata; de suerte que segun esta, debería decirse:

Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam, super misericordia tua et veritate tua.*

Nequando dicant gentes: ¿Ubi est Deus eorum?*

Reformando así esta distincion, no se sigue la hebraica, sino la que exige el sentido de la Vulgata; porque es constante que si la hebraica es contraria á esta última, no debe seguirse en la liturgia: por ejemplo, se haria mal diciendo con ella en el Salmo XVI:

Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te: á resistentibus dexterae tuae,*

Custodi me &c.

Pero tampoco nos obliga la Vulgata á separar en dos versos estas dos frases:

A resistentibus dexterae tuae custodi me, ut pupillam oculi.*

Sub umbra alarum tuarum protege me, à facie impiorum qui me afflixerunt.

Esta no es mas que una distincion litúrgica, fundada sólamente en la suposicion de que dos miembros bastan para componer un verso; suposicion que se ha hecho sin atender á que los dos miembros de un verso pueden ser mas ó ménos largos; á que lo que distingue particulármente los versos es el paralelo de los miembros de que constan; y finálmente, á que aun cuando estos parezcan largos, no deben separarse, porque este paralelo los hace considerar como miembros de un solo verso. Y así, siguiendo el sentido de la Vulgata, debia leerse de esta suerte:

A resistentibus dexterae tuae custodi me ut pupillam oculi: sub umbra alarum tuarum protege me á facie impiorum qui me afflixerunt.*

La Vulgata no se opone á la reunion de estas dos frases; ántes bien la exige, porque son paralelas, y deben formar un solo verso.

En la version Vulgata de los Salmos pueden advertirse tres distinciones en los versos.

1.ª Distincion de versos por números, la cual puede llamarse *distincion hebraica*, porque se funda en la del hebreo. 2.ª Distincion de versos independiéntemente de los números, la que puede llamarse *distincion litúrgica*, porque trae su orígen del uso litúrgico. 3.ª Distincion por sola la puntuacion, la cual puede considerarse como *distincion propia de la Vulgata*, porque se funda en el sentido que esta da.

V. Distincion de los Salmos alfabéticos.

En algunos Salmos las letras con que comienzan los versos, y aun á veces los miembros de que estos se componen, siguen el órden del alfabeto: estos son los Salmos que se llaman acrósticos ó alfabéticos, y los hay de varias clases.

El CXVIII está dividido en trozos de á ocho versos, cada uno de los ocho versos del primer trozo comienza por la primera letra del alfabeto hebreo, que es *aleph*, los del segundo por *beth*, y así sucesívamente hasta completar las veinte y dos letras en los veinte y dos trozos de que consta el Salmo.

En el Salmo XXXIII está observado el órden alfabético de verso en verso, de suerte que el primero comienza con *aleph*, y el segundo con *beth*, &c. Mas no hay verso que comience con *vav* que es la sexta letra; y aunque tiene veinte y dos versos, el último se

Digitized by Google

considera como supernumerario, y empieza con *phe* que es la decimaséptima letra, la cual por este motivo se halla usada dos veces.

En el XXIV sucede lo mismo que en el anterior, pues tambien se sigue el órden alfabético de verso en verso, está omitida la letra *vav* y repetida la *phe*. Ademas, falta tambien la *coph*, que es la décimanona, y está repetida la *resch*, que es la vigésima, en dos versos seguidos. Pero esto probáblemente proviene de descuido del copiante, y acaso originálmente el primero de estos dos versos comenzaba con *coph* (1).

En el CXLIV se observa tambien el órden alfabético de verso en verso, y no falta ni está repetida ninguna letra, pues aunque en el hebreo falta el verso que comienza con *nun*, se halla en los Setenta y en la Vulgata, y es probable que originálmente existió tambien en el hebreo.

En los Salmos CX y CXI, está seguido el órden alfabético por medios versos, de modo que el primer miembro del verso comienza con *aleph*, y el segundo con *beth*, &c.

En el XXXVI se sigue el mismo órden alfabético de dos en dos versos, de manera que el primero comienza con *aleph*, el tercero con *beth*, el quinto con *gimel*, el séptimo con *daleth*, &c. Es digno de notarse que la letra *vav* omitida en los Salmos XXIV y XXXIII, está expresada en este con cierta especie de afectacion, pues el par de versos en que se halla, consta de seis miembros, y cada uno de ellos tiene al principio esta letra, lo cual puede notarse aun en la traduccion; porque *vav* en hebreo significa *et*, cuya conjuncion está repetida seis veces en los dos citados versos que pueden traducirse así:

10. *Et adhuc pusillum,*
Et non erit impius:
Et quaeres locum ejus,
Et non invenies.
11. *Et humiles hereditabunt terram;*
Et delectabuntur in multitudine pacis.

Los siete Salmos de que hemos hablado, son los únicos acrósticos ó alfabéticos.

ARTICULO II. Autor de la coleccion del Salterio. Colocacion de los Salmos. Su autoridad canónica. Reflexiones sobre algunos textos. Observaciones sobre los Salmos apócrifos.

I. Autor de la coleccion del Salterio.

Los mas de los intérpretes antiguos y modernos creen que Esdras es el autor de la coleccion de los Salmos (2); pero ni lo prueban, ni están de acuerdo acerca del modo con que ella se hizo. Teodoreto (3) dice que Esdras inspirado por Dios, escribió de nuevo todos los libros sagrados, y entre ellos los Salmos que se habian roto ó perdido por la negligencia de los Judíos, ó por la impiedad de los Babilonios: crée que David compuso los Salmos; pero se persuade que otro fué el que los colocó en el órden que

[1] En lugar de *Vide humiliationem meam et laborem meum*, pudo leerse originálmente *Abbrevia humiliationem meam*, &c.—[2] Los dos primeros párrafos de este artículo están sacados de los Prefacios de Calmet y Vencé.—[3] *Theodoret. Pref. in Psalm.*

Digitized by Google

hoy tienen. Eusebio (1) opina que Esdras ú otro hizo esta coleccion pero sin observar ningun órden, sino segun le venian los Salmos á las manos. Es tradicion antigua, dice San Hilario (2), que Esdras recogió los Salmos, ántes dispersos y sin órden, y los reunió en un volúmen: *Psalmos incompositos, et pro auctorum ac temporum diversitate dispersos, in volumen unum collegisse ac retulisse.* Filastrio (3) juzga que fueron colocados por los sabios de la nacion judaica en el mismo órden en que los recibieron de sus antepasados, que los salvaron de las manos de sus enemigos y perseguidores. No crée que estos compiladores hayan sido inspirados, pues en su sentir, solo eran sabios de la nacion, y santos sacerdotes llenos del temor del Señor. San Atanasio, ó el autor de la Sinópsis dice exprésamente que Esdras fué quien hizo la coleccion; pero en otra parte (4) habla mas vágamente, diciendo que ella es obra de un profeta antiguo, muy instruido en los negocios de la sinagoga, el cual al reunir los Salmos no cuidó de darles el órden de tiempo. El venerable Beda opina tambien por Esdras. Algunos intérpretes modernos le dan por compañeros á los que componian la gran sinagoga, la cual segun ellos, recibió y declaró auténtica la coleccion hecha por este profeta. Munster dice que entre los Judíos no hay indicio de que ellos hayan creido que Esdras era el autor de la coleccion; pero Eusebio dice exprésamente que esto era tradicion de los Judíos, y San Hilario insinúa lo mismo.

A nosotros nos parece muy probable que varias personas trabajaron esta obra en diversos tiempos; pues parece que en el del rey Ezequías ya habia alguna coleccion de Salmos, porque se dice (5) que este príncipe ordenó á los levitas *que cantasen las alabanzas de Dios, valiéndose de las palabras de David y de Asaf el profeta*; y así desde entónces habia una coleccion de Salmos de David, entre los que se hallaban los de Asaf, de que habla en sus respectivos títulos, bien porque este los hubiera escrito, ó bien porque sólamente les haya compuesto el canto. No dudamos de que Esdras despues del regreso de la cautividad, trabajó mucho en recoger los monumentos sagrados de su nacion, pues la tradicion de los Judíos y de los Cristianos da testimonio en favor de su celo y aplicacion á estos importantes trabajos. Nehemías se ocupó tambien en formar en Jerusalen una biblioteca sagrada, en la cual exprésamente se dice que colocó las obras de David (6). Y Judas Macabeo imitó su ejemplo, recogiendo los libros que el furor de la guerra y la violencia de las persecuciones habian dispersado.

II. Colocacion de los Salmos.

En virtud de lo dicho, no debe extrañarse que se advierta poco órden en la coleccion de los Salmos, pues no se trató de formar una serie histórica de cánticos, ni una coleccion cronológica de piezas de poesía sagrada. „Los profetas, dice San Gerónimo (7), no „cuidan de conservar en sus escritos el órden de tiempos que si„guen los historiadores, sino que ponen la mira en la utilidad de „los lectores, para los cuales es indiferente saber el tiempo en que „se compuso un cántico, cuando solo procuran adelantar en el co-

[1] *Euseb. in Psalm.* LXII. *et* LXXXVI.—[2] *Hilar. Prolog. in Psalm.*—[3] *Philastr. Haeres.* 77.—[4] *Argum. Psalm. in* 2. *tom. Collect. vet. PP.* 70.—[5] 1. *Paral.* XXIX. 30.—[6] 2. *Mach.* II. 13. 22.—[7] *Hieron. in Jerem. c.* XXV. *initio.*

Digitized by Google

„nocimiento y en el amor de Dios; por eso hacen mal algunos en bus„car enlace histórico en los Salmos, pues este nunca puede hallarse „en las poesías, y particulármente en las líricas." Sin embargo debe confesarse que si se puede descubrir el motivo con que se ha compuesto un Salmo, se facilita mucho su inteligencia.

San Hilario (1) y los que siguen su sistema de la colocacion de los Salmos, se persuaden que el poco órden que en ellos se advierte es obra de los Setenta, ó de los antiguos autores de la coleccion, los cuales por buscar una serie de acciones y de sentimientos proporcionados á sus miras, dislocaron exprésamente algunos. Por ejemplo el III, que se refiere al alzamiento de Absalon, fué puesto segun ellos, de intento ántes de otros muchos que se compusieron mucho ántes de este alzamiento. El mismo San Hilario es de sentir que los Setenta distribuyeron los Salmos en tres partes de á cincuenta cada una con bastante estudio y reflexion, colocándolos segun el órden que debemos seguir para llegar á la bienaventuranza, y conforme á los progresos que debemos hacer en la virtud: *Ex ratione ac numero beatae illius nostrae expectationis.* Sobre esto hace observaciones que no son del gusto de nuestro siglo, y que parece que no tienen mucha solidez. San Agustin confiesa (2) que no puede penetrar el misterio del orden de los Salmos, aunque no duda que en esto hay algo digno de consideracion; se persuade que los tres Salmos quincuagenarios se refieren á la vocacion, justificacion y glorificacion de los escogidos, porque el cincuenta habla de la penitencia, el ciento de la misericordia y del juicio, y el ciento cincuenta de las alabanzas de Dios en sus santos.

Eutimio (3) profesa una opinion singular acerca de la colocacion de los Salmos: dice que fueron dispuestos por los que los reunieron en los tiempos antiguos, segun el órden de las solemnidades y de los tiempos en que se cantaban en el templo. San Juan Crisóstomo (4) observa que los primeros Salmos tratan en general de asuntos mas tristes, y los últimos de asuntos mas suaves y consolatorios. San Gregorio Niseno (5) hace tambien algunas reflexiones morales sobre la division del Salterio en cinco libros. Genebrardo (6) dice que los cuarenta Salmos de que se compone la primera parte, tratan de materias tristes y penosas, y todos son de David; que los treinta y uno de que consta la segunda, se versan sobre materias mas agradables, y su autor principal es Coré: que los diez y siete de la tercera son casi todos de Asaf, y tratan de cosas desagradables: que los diez y siete de la cuarta son de distintos autores, y sus asuntos son dulces y consolatorios: y que últimamente, la quinta parte que consta de cuarenta y cinco Salmos, es casi toda de David, y trata de diversos acontecimientos, ya tristes, ya agradables.

Mas si fuera cierto que los Setenta, como dice San Hilario, dieron á los Salmos el órden que ahora tienen, seria preciso decir que tambien hicieron esto en el hebreo, porque en aquellos ejemplares es el mismo; ó que los Hebreos los imitaron despues en esto,

[1] *Hilar. Prolog. Psalmor.*—[2] *Aug. Ps.* CL.—[3] *Euthym. Prol. in Psalm.*—[4] *Chrysost. in Psal.* LI.—[5] *Greg. Nyss. in Psal.* I. *Tract.* I. *c.* 5.—[6] *Genebr. in Ps.* XL. 15.

Digitized by Google

lo cual es absolútamente improbable. Por otra parte, examinando aténtamente los Salmos, se echa de ver, que entre las tres cincuentenas no hay la diferencia que San Hilario establece; y de aquí infieren algunos que todas estas distinciones son arbitrarias, y que los Salmos en el órden en que están no tienen absolútamente enlace ninguno.

(Es verdad que considerando los Salmos en sentido literal no tienen enlace ni órden, y aun puede añadirse que si se les busca el enlace en el sentido moral, todo lo que puede decirse, debe tambien parecer arbitrario; de suerte que si efectívamente hay en ellos algun órden, no debe buscarse bajo ninguno de estos dos aspectos, sino en el sentido alegórico, en el cual puede decirse con San Agustin que su órden parece que encierra algun secreto profundo, ó algun grande misterio: *Ordo Psalmorum mihi magni sacramenti videtur continere secretum* (1). Confesamos con el mismo San Agustin que no hemos penetrado toda la profundidad de este órden: *Totius ordinis eorum altitudinem adhuc acie mentis non penetravimus*; pero lo poco que hemos advertido nos hace desear que algun intérprete sabio se aplique á acabar de descubrirle. El sentido que nos presenta la letra de los Salmos no es ciértamente mas que un velo que cubre otro sentido mas sublime, mas noble y mas interesante, el cual puede descubrirnos el enlace que tienen entre sí, y recíprocamente este enlace puede tambien contribuir á que se descubra mas aquel sentido. El grande y principal objeto de los Salmos es Jesucristo, pero Jesucristo entero, esto es, con la Iglesia, con la cual forma un solo cuerpo. San Agustin comprendió perféctamente esta verdad que es la clave del Salterio, y habló de ella con bastante dignidad. Nos parece pues, que bajo este punto de vista, todo se reune en estos sagrados cánticos, todo se enlaza, todo tiene conexion: *Ordo Psalmorum mihi magni sacramenti videtur continere secretum.*

La sinagoga y la Iglesia cristiana han considerado siempre los ciento y cincuenta Salmos de que se compone el Salterio como inspirados por el Espíritu Santo (2). Los Nicolaitas, los Gnósticos, y los Maniqueos, segun Filastrio (3), se atrevieron á negar su autenticidad, y quitar á David la calidad de profeta, asegurando que nada habia profetizado relativo á la venida de Jesucristo, y á los divinos misterios que se cumplieron en la encarnacion del Verbo; y que aunque los Salmos eran suyos, no debian considerarse sino como obras profanas, y como canciones púramente humanas, acèrca de objetos temporales: *Sed humanae cantationis ac secularis rei conscriptor extiterit.* Filastrio refuta lárgamente este grosero error, y dice con razon que David debe reputarse como un profeta que anunció los mas grandes misterios del Hijo de Dios hecho hombre, lo cual es muy fácil de probar.

Porque 1.º Hay en los Salmos términos y expresiones que solo pueden convenir á Jesucristo, de suerte que se violentarian aplicándolas á otro. 2.º El mismo Jesucristo aplicó al Mesias un texto de los Salmos, sin que ninguno de los doctores de la ley se atre-

[1] *Aug. in Ps.* CL. *n.* 1.—[2] Este párrafo está sacado de las Disertaciones de Vencé.—[3] *Philastr. haeres.* 78.

Digitized by Google

viese á contradecirle; y los apóstoles en sus discursos que constan en los Hechos Apostólicos, y en las cartas que dirigieron á los fieles, citaron tambien muchos de aquellos textos como proféticos, haciendo ver que no podian entenderse sino de Jesucristo. 3.º Los Judíos, tanto antiguos como modernos, convienen en que los Salmos contienen muchas profecías, que solo á la persona del Mesías son aplicables. 4.º La autoridad de la Iglesia, y el comun sentir de los padres, no nos permite dudar que los Salmos están llenos de profecías que solo pueden entenderse del Mesías, esto es, de Jesucristo nuestro divino Salvador. Por tanto, no se puede negar que David fué verdaderamente profeta, y que anunció los misterios mas grandes y mas importantes de nuestra religion. Podemos tambien añadir que los acontecimientos predichos por él, que hemos visto cumplidos, son una prueba convincente de que estaba iluminado y guiado por el espíritu de profecía, pues anunció la vocacion de los gentiles en muchos lugares de los Salmos, y San Pablo la hizo ver en su carta á los Romanos. Este acontecimiento se cumplió ya mucho tiempo ha, y se cumple todos los dias con la conversion de las naciones. Tambien predijo que habian de cesar los sacrificios, para dar lugar á un sacrificio infinitamente mas digno y mas perfecto; é igualmente San Pablo en su carta á los Hebreos hace ver el cumplimiento de esta profecía (1).

III. Autenticidad de los Salmos.

Solo han dudado de la autenticidad de los Salmos, los hereges de que nos habla Filastrio, los cuales pueden considerarse como oprobio del cristianismo por la corrupcion de sus costumbres, y por las extravagancias en que incurrieron. Tambien se dice que algunos anabaptistas desechaban el Salterio; temeridad propia de semejantes fanáticos. Nosotros podemos oponerles el consentimiento de toda la Iglesia, que siempre ha colocado el libro de los Salmos entre los canónicos, pues se halla en todos los catálogos aun los mas antiguos, y en el cánon de los Judíos. San Pedro, refiriéndose á un pasage de los Salmos, dice que es preciso que se cumpla la Escritura inspirada á David por el Espíritu Santo: *Oportet impleri Scripturam quam praedixit Spiritus Sanctus per os David* (2). Nuestro Salvador preguntaba á los doctores de la ley, cómo David, en quien hablaba el Espíritu Santo, habia podido llamar su Señor á Cristo que debia ser su hijo: *Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum* (3)? En los Salmos se hallan todos los caracteres de una obra verdaderamente canónica. Están unánimemente reconocidos como inspirados tanto por los Judíos como por los cristianos, y están citados como tales por los autores sagrados, y aun por el mismo Jesucristo, que es la verdad por esencia. Ademas de esto, la doctrina que contienen es muy sublime, muy pura, y del todo divina; solo el Espíritu de Dios pudo hacer hablar de un modo tan relevante á un profeta, de la divinidad y de todas las perfecciones del Ser infinitamente perfecto. Lo que se refiere á la moral, está conforme con la pureza de la doctrina sobre la santidad y naturaleza de Dios. En los Salmos se nos enseña que Dios está presente en todo lugar, que en todas partes debemos respetar su divina presencia, que no está encerrado dentro de los templos mate-

[1] *Psalm.* XXXIX. 7. *et seqq. Hebr.* X. 5. *et seqq.*—[2] *Act.* I, 16.—[3] *Matth.* XXII. 43.

Digitized by Google

riales, que debe honrársele, no con sacrificios exteriores de animales inmolados, sinó con un culto interior, y que principálmente exige de nosotros un corazon sencillo é inocente. Allí se nos dice que debemos amar á Dios y alabarle sin cesar; aficionarnos á sus mandamientos, observar su ley, meditarla contínuamente para descubrir y admirar las maravillas que encierra, y preferir sus preceptos al oro, al topacio, y á todas las cosas mas apreciables. Se nos exhorta á poner toda nuestra confianza en el Señor, á no esperar auxilio mas que de él, y no de los hombres, que por poderosos que sean, no pueden salvarnos, ni libertarnos, de nuestros males. El Profeta hace ver la vanidad de los bienes de este mundo, que pasan en un momento, y que de ninguna manera merecen nuestra aficion; nos exhorta á la penitencia, y á la resignacion á la voluntad de Dios, de quien debemos esperar nuestro consuelo; y nos inspira una confianza fundada en el poder y en la misericordia del Señor. Por lo que respecta á nuestros deberes para con el prójimo, no hay cosa mas pura que la moral de los Salmos. En ellos se nos enseña que no se debe engañar á nadie, sino que se ha de hablar la verdad sin fraude; que á cada uno se le debe dar lo que es suyo; que es de nuestro deber obrar justamente en favor de la inocencia sin distincion de personas, proteger á la viuda y al huérfano, no arrebatar los bienes agenos, no exigir usuras, no hacer mal á nadie, ni aun á aquellos que nos le hacen, ó tratan de hacérnosle; finálmente hay en los Salmos tantas reglas de conducta, y aun de perfeccion, que San Basilio entendia que David hablaba de los consejos que nos guian á la perfeccion, cuando decia á Dios: *Haz, Señor, que los sacrificios voluntarios que mi boca te ofrece, te sean agradables, y enséñame tus juicios* (1).

IV. Observaciones sobre los textos en qué el Salmista pide que se le liberte de la muerte.

La peticion que el Salmista hace á Dios algunas veces, de que le liberte de la muerte (2), y la razon que para ello da, de que entónces el hombre no está en estado de alabar á Dios, y anunciar sus maravillas, puede causar algun embarazo. No debemos suponer que el Salmista consideraba la muerte como una total destruccion del hombre, pues por poca atencion que pongamos en las pruebas de la vida futura y de la inmortalidad del alma que se hallan esparcidas en los Salmos, nos convencerémos fácilmente de que ni David, ni los otros justos que usan á veces del mismo lenguage, tuvieron tal idea, sino que hablaban de esta manera por muy piadosos y religiosos motivos.

1.° Como aquellos justos se veian frecuéntemente expuestos á largas y terribles pruebas, que por sus señales exteriores parecian efectos de la ira de Dios justamente indignado; su profunda humildad, y la alta idea que tenian de la santidad de Dios, les hacian temer en aquellas circunstancias haberse hecho merecedores de su enojo por alguna infidelidad secreta, por la cual los castigase en su furor, y los abandonase para siempre. Penetrados de este temor, y considerando como la mayor de las desgracias, verse para siempre privados de la dicha de alabarle; le suplicaban encarecídamente que no cortase el hilo de sus dias ántes de reconciliarlos con él, y que no los hiciese descender á aquellos lugares tenebrosos en que no se le puede bendecir.

[1] *Ps.* cxviii. 108.—[2] Este párrafo está tomado de la Explicacion de los Salmos por Duguet, t. i. p. 108. y siguientes.

Digitized by Google

A veces tenian razones particulares para considerar la muerte anticipada como efecto de una maldicion personal. Así el rey Ezequías viéndose próximo á morir sin hijos, podia creer que Dios en su justa ira le habia juzgado indigno de ser el canal y el instrumento de la ejecucion de su grande promesa, de transmitir por sus descendientes el cetro de David al Mesías. Por la misma razon, David que sabia que estaba destinado á trabajar en los magníficos preparativos del templo, que debia trazar á su hijo su suntuoso plan como le habia recibido del mismo Dios, que estaba encargado de dar nuevo órden y nuevo esplendor al culto público, y sobre todo que le faltaba anunciar á los pueblos muchas verdades y misterios acerca del Mesías; no podia ménos que atribuir á la ira de Dios una muerte que le hubiera privado de todas estas prerogativas. Y así en medio de la cruel persecucion que tuvo que sufrir por parte de Saul; cuando se habia pregonado su cabeza; cuando reducido á pasar una vida errante, sin asilo, sin consuelo y sin recursos, se veia precisado á andarse ocultando de caverna en caverna, y á fingirse loco para libertarse de los Filisteos; cuando aun sus compañeros en la fuga, impelidos de la desesperacion trataban de matarle; en este abismo espantoso de desgracias en que se veia sumergido, sin tener una persona á quien comunicar el vivo dolor que le atravesaba, pudo dirigir á Dios esta oracion: *Señor, no me reprendas en tu ira, ni me castigues en tu indignacion.... Vuélvete á mí, Señor; libra mi alma; sálvame por tu misericordia, porque ninguno se acuerda de tí en la muerte. Y ¿quién te alabará en el infierno* (1)*?* O mas bien: *Porque ninguno celebra tu memoria en la muerte; y ¿quién publicará tus alabanzas en el infierno?*

2.º Los mismos términos en que están concebidas estas súplicas con que David y los otros santos piden que su vida se prolongue, nos descubren que su principal motivo era el interes de la gloria de Dios, y el deseo que tenian de hacer conocer su santo nombre. Dios era conocido y adorado en Judea mas señaladamente que en ninguna otra parte del mundo: *Notus in Iudaea Deus: in Israel magnum nomen eius* [2]. La familia de Jacob, depositaria de las promesas, tenia el privilegio de conservar las verdades capitales, y de transmitirlas á los siglos futuros. En el silencio profundo que guardaban casi todos los hombres á quienes la supersticion y la infidelidad habian hecho en la mayor parte blasfemos ó mudos, David y los antiguos justos se consideraban como encargados mas particularmente de publicar las maravillas de Dios y de tributarle alabanzas. Poseidos de un santo celo por su gloria, le conjuran con instancia, que no los prive de este augusto ministerio con una muerte anticipada, y que no cierre unas bocas capaces de cantar sus misericordias, ni las haga descender á los lugares subterráneos, en donde aunque se puede adorar á Dios en secreto, no puede anunciarse á los vivos. *No cierres la boca de los que te alaban* [3], *para que empleemos la vida que nos conserves en cantar alabanzas á tu santo nombre. No moriré* [4], *sino que viviré, y contaré las obras del*

[1] *Ps.* VI. 2. 5. 6. *Domine, ne in furore tuo* (Hebr. *in ira tua*) *arguas me: neque in ira tua* (Hebr. *in furore tuo*) *corripias me..... Convertere, etc..... Quoniam non est in morte qui memor sit tui* (Hebr. *elit. memoria tui*): *in inferno autem quis confitebitur tibi?*—[2] *Psal.* LXXV. 2.—[3] *Esth.* XIII. 17.—[4] *Psal.* CXVII. 17.

Digitized by Google

Señor. Los vivos son, ó Dios mio, dice Ezequías (1), *los vivos son los que publicarán tus alabanzas, como yo lo hago hoy; el padre hará conocer tu verdad á sus hijos.*

3.° Pero este motivo por grande que parezca, encubria otro aun mas sublime; pues el deseo de una vida temporal dedicada á alabar á Dios, servia de velo al deseo de una vida eterna empleada en este santo deber. Porque ¿la viva ansia que ellos tenian de ofrecer á Dios este tributo de alabanza y de adoracion, podia limitarse á un corto número de años? ¿Despues de un espacio tan corto de tiempo hubieran creido que habian llenado plénamente esta obligacion tan esencial á la criatura? ¿Si la muerte los habia de reducir á un silencio eterno, hubieran tenido razon de considerar como una grande desgracia el llegar á ella mas tarde ó mas temprano, supuesto que es una ley inevitable aun á los mas justos? Un motivo que no tenia límites en el deseo, no los debia tener tampoco en la duracion. Para alabar siempre, querian vivir siempre, no aquí, en donde esto es imposible, sino en un estado inmutable. David en el Salmo CXIII se explica sobre esto con mucha claridad: *Señor, no son los muertos los que te alabarán, sino nosotros que vivimos bendecirémos al Señor ahora y para siempre* (2). Por otra parte el interes de la gloria de Dios que les hacia desear que sus dias se prolongasen, y que en efecto dependia de su conservacion, no podia limitarse á esta vida; porque supuesto que Dios no sacó las criaturas de la nada sino para hacer admirar sus divinas perfecciones, manifestándose á los seres inteligentes, ¿será posible que no merezca ni conserve esta admiracion sino por tiempo limitado? Y si ellos hubieran creido que las alabanzas que le tributaban debian acabar con ellos y con los otros, ¿cómo le habian de haber pedido no morir para alabarle siempre?

4.° Finálmente Jesucristo es de ordinario el que usa de este lenguage para con su Padre, ya en su propio nombre, ya en el de la Iglesia, que no forma con él mas que un cuerpo. *¿De qué servirá mi sangre* [3], *si desciendo á la corrupcion? ¿El polvo te alabará ó publicará tu verdad? ¿Haces acaso milagros para los muertos* [4]*? ¿Se publican tus misericordias en el sepulcro? ¿Se conocen tus maravillas en las tinieblas?* Jesucristo hablando en su propio nombre, hace presente á su Padre que si sacándole del sepulcro y de las sombras de la muerte, no declara que ha aceptado su sacrificio, no tendrá adoradores entre los hombres que siempre permanecerán en el sepulcro y en el silencio, no pudiendo resucitar con él la nueva criatura y tributar á Dios, por él y con él un culto eterno. Jesucristo hablando en nombre de su Iglesia, hace presente á su Padre, que si no contiene el furor de los enemigos del nombre cristiano, no le quedarán adoradores sobre la tierra, supuesto que en ella solo es adorado por aquellos cuya perdicion han jurado estos impíos.

V. Observaciones sobre los textos en que el Sal.

Mas es tambien necesario resolver aquí la dificultad que presentan muchos pasages de los Salmos, en que el Salmista se explica como si estuviera animado del espíritu de venganza contra sus enemigos (5). El pide á Dios (6) *que todos sus enemigos se avergüencen,*

[1] *Is.* XXXVIII. 18. 19.—[2] *Ps.* CXIII. 17. 18.—[3] *Ps.* XXIX. 10.—[4] *Ps.* LXXXVII. 11. 12. 13.—[5] Este párrafo está tomado del Compendio de la Historia del Antiguo Testamento tom. 3. p. 475.—[6] *Ps.* VI. 11.

Digitized by Google

y queden llenos de la mayor turbacion: que se retiren al momento cubiertos de ignominia [1]: *que los arrebate la muerte, y desciendan vivos al infierno, pues no se hallan mas que maldades entre ellos y en el fondo de sus corazones* [2]: *que su mesa, en justo castigo, se les convierta en lazo donde sean cogidos, y sea para ellos una red: que sus ojos se obscurezcan y no vean: que siempre estén encorvados sobre la tierra.* Suplica al Señor: *que derrame sobre ellos su ira, y que los agobie el furor de su indignacion: que sus domicilios sean destruidos, y nadie habite en sus casas: que los haga amontonar iniquidad sobre iniquidad, y que no entren en su justicia: que sean borrados del libro de los vivos, y sus nombres no queden escritos en el de los justos.* Finálmente, nada puede añadirse á las maldiciones que pronuncia contra los que le han vuelto mal por bien, y héchole la guerra sin haberles dado motivo: *Sujétale, Señor, al dominio del impío, y esté el diablo á su derecha. Cuando sea juzgado, salga condenado como culpable, y su oracion sea un nuevo delito. Sus dias sean abreviados, y otro ocupe su ministerio. Véanse sus hijos huérfanos, y su muger quede viuda. Anden prófugos y mendigos sus hijos, y sean arrojados de sus habitaciones. El usurero arrebate todos sus bienes, y sea presa de los extraños el fruto de sus trabajos. No halle quien le tenga compasion, ni quien se apiade de sus huérfanos. Extermínese su posteridad, y pasada una sola generacion quede ya borrado su nombre. Renuévese en la presencia de Dios la memoria de la iniquidad de sus padres; nunca se borre el pecado de su madre. Estén siempre sus crímenes ante los ojos del Señor, y desaparezca de la tierra su memoria, porque no pensó en usar de misericordia, y ha perseguido á un hombre pobre y afligido, que tenia el corazon traspasado de dolor, y le ha perseguido para quitarle la vida. Amó la maldicion; caiga sobre él: despreció la bendicion; aléjese de él. Cúbrale la maldicion como un vestido, y penetre como agua en sus entrañas y como aceite hasta sus huesos. Sírvale como de túnica con que se cubra, y como de cíngulo con que siempre se ciña. Este será el trato que el Señor dará á mis enemigos, y á los que me maldicen y maquinan contra mi vida* [3].

mista habla como si estuviera animado del espíritu de venganza contra sus enemigos.

Pero tanto en el Salmo sexto, como en los demas en que se leen expresiones de esta clase (4), David pide á Dios que quite á sus enemigos todo lo que alimenta su orgullo, y les sirve de instrumento para sus injusticias, á fin de que una humillacion saludable, disipando la ilusion que les causa su grandeza y su prosperidad, los haga volver sobre sí, y les inspire horror á los designios que Dios condena. Así cuando el corazon de Nabucodonosor se ensoberbeció á vista de la ciudad de Babilonia, la que él se lisonjeaba de haber hermoseado con su poder, sus victorias y su magnificencia; era digno de la piedad y compasion de Daniel, ó de cualquiera otro hombre justo, pedir á Dios que humillase este príncipe soberbio, y su oracion hubiera sido conforme á la peticion que los ángeles hicieron al Señor (5), y cuya ejecucion le fué tan útil. ¿Y no habria sido muy provechoso para Saul que Dios aplacado con las oraciones de

[1] *Ps.* LIV. 16.—[2] *Ps.* LXVIII. 23. *et seqq.*—[3] *Ps.* CVIII. 6. *et seqq.*—[4] Explic. de los Salmos por Duguet t. 1. p. 121.—[5] *Dan.* IV. 14.

Digitized by Google

David y de Samuel, en vez de dejarle morir con la diadema, pero en la impiedad y desesperado, le hubiera reducido á su primera condicion, volviéndole á poner tras de los bueyes de su arado?

Por otra parte los pasages de los Salmos LIV, LXVIII y CVIII, y generálmente todos los que contienen imprecaciones, deben considerarse, segun S. Agustin (1), como simples predicciones de las desgracias con que la justicia divina ha de castigar á los malvados; pues los profetas expresan de diferentes maneras sus predicciones sobre lo futuro; á veces hablan como si trataran de cosas pasadas: á veces como si las vieran suceder actuálmente; á veces dan á lo que dicen el tono de una súplica ó de una oracion, segun las palabras que les pone en la boca el Espíritu Santo que los mueve é ilumina. Puede tambien añadirse que segun el genio de la lengua santa, la mayor parte de estas frases que parecen imprecaciones, están expresadas en futuro, como si fueran simples predicciones. Así el pasage que en los Setenta y en la Vulgata dice: *Véanse sus hijos huérfanos, y su muger quede viuda*, el hebreo dice á la letra: *Sus hijos se verán huérfanos, y su muger quedará viuda.* Lo mismo sucede en la mayor parte de los textos, y solo el enlace de sus diferentes partes puede descubrir si sus expresiones son deseos ó predicciones.

Mas aun cuando se reputen como deseos, debe tenerse presente que en los pasages de que tratamos, el Salmista habla en nombre de Jesucristo, á quien representaba sufriendo injustas persecuciones; ó por mejor decir, el mismo Jesucristo es el que habla por el Salmista, anunciando á los Judíos incrédulos y á sus otros enemigos los terribles castigos que la justicia divina les tiene preparados; y se explica en tono de deseo y de imprecacion, porque la ley eterna y el órden infalible exigen que Dios castigue á todo el que rehusa obstinádamente sujetarse á la verdad, y la combate y persigue. S. Pedro entiende que hablan de Judas las palabras del Salmo CVIII (2). S. Pablo cita el pasage del LXVIII. para manifestar la ceguedad y el endurecimiento en que los Judíos han caido en castigo de la muerte del Mesías (3). Y Jesucristo se aplica á sí mismo unas expresiones del XL semejantes á las del LIV (4).

Y aunque todos estos textos tengan un primer sentido, un sentido inmediato aplicable á la persona de David, debemos estar muy léjos de pensar que los deseos y las maldiciones que contienen nacen de un mal principio, como el odio á sus enemigos; son al contrario efectos de un celo ardiente por la honra de Dios ofendido con los crímenes de los pecadores. Cuando los santos profetas usan de estas expresiones vivas y animadas, no piensan en sí mismos, sino en aquel que es ultrajado en su persona. Miéntras mas llenos están de amor de Dios, mas aborrecen y detestan los crímenes que ofenden su santidad y bondad infinita; y descubriéndoles Dios la obstinacion é impenitencia de los malos, y la resolucion en que se halla de castigarlos, se afectan de estos sentimientos de su justicia vengadora, consienten en ellos, y desean el castigo de los culpables. Pero le desean del mismo modo que Dios le decreta y le ejecuta, esto es, sin pasion,

[1] *Aug. de Serm. D. in monte, lib.* 1. *n.* 72. *Serm.* 56. *n.* 3.—[2] *Act.* I. 20.—[3] *Rom.* XI. 9. 10.—[4] *Joan.* XIII. 18.

Digitized by Google

sin odio, sin cólera, solo por amor del órden y de la justicia eterna. Piden este castigo, como los mártires en el Apocalípsis solicitan clamando la venganza del Señor en estas expresiones: *¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, nos haces justicia, y vengas nuestra sangre de los que moran sobre la tierra* (1)? Se regocijan de aquel modo con que el ángel convida al cielo, y á los santos apóstoles y profetas a regocijarse de la ruina de Babilonia [2], *porque Dios los ha vengado condenándola.* Glorifican á Dios, y le dan gracias con el mismo espíritu con que lo hace aquella multitud innumerable de santos, que dicen en el cielo: *Alleluia, salud, gloria y poder á nuestro Dios, porque sus juicios están llenos de justicia y de verdad, y ha condenado á la grande ramera que pervirtió la tierra con su prostitucion, y ha vengado la sangre de sus siervos, que ella derramó con sus propias manos* [3].

Añadirémos tambien que los santos profetas hablando de esta suerte, ejercen desde esta vida por un privilegio especial el derecho que les pertenece de juzgar algun dia á los pecadores impenitentes; pues *los santos,* segun el Apóstol (4), *han de juzgar algun dia al mundo,* y aun á los ángeles, esto es, á los demonios. Jesucristo tambien dice que *se han de sentar en doce tronos á juzgar á las doce tribus de Israel* (5). Y el Salmista representa á los santos en la gloria (6) *con espadas de dos filos en las manos, para ejecutar venganza en las naciones, para castigar á los pueblos, para aprisionar con cadenas á sus reyes, y con esposas de hierro á los magnates, para ejecutar en ellos el juicio decretado. Esta es,* añade, *la gloria que Dios ha reservado á todos sus santos.* Mas Dios anticipa á algunos el ejercicio de este poder, haciéndoles pronunciar de parte suya, y por inspiracion de su Espíritu, el decreto de condenacion contra los malos.

Por consiguiente, en el Salterio nada hay contrario á la verdad de la doctrina ni á la pureza de la moral; y así no hay motivo legítimo para contradecir la autenticidad de este libro, autenticidad reconocida universálmente por Judíos y Cristianos, é invenciblemente establecida con los testimonios de los apóstoles y del mismo Jesucristo.

VI. Observaciones sobre los Salmos apócrifos.

El número de los Salmos verdadéramente canónicos está fijado en el hebreo y en nuestra Vulgata en ciento y cincuenta (7); pues aunque en la division particular de algunos Salmos haya, como hemos dicho, alguna diferencia entre aquel y esta, están conformes en el número total. Los Setenta tampoco reconocen mas que ciento y cincuenta Salmos canónicos, aunque en algunos de sus ejemplares se halla uno con el número CLI. que la Iglesia no ha tenido por auténtico, ni han hecho mencion de él los padres que han comentado el Salterio. Si acaso existió en hebreo, no debió hacerse aprecio de él, supuesto que Esdras, ó cualquiera otro que hizo la coleccion que tenemos, no le juzgó digno de ser colocado en ella; pero es mas probable que nunca existió en aquella lengua, pues su estilo está dando á entender que es obra de algun helenista, que quiso entre-

[1] *Apoc.* VI. 10.—[2] *Apoc.* XVIII. 20.—[3] *Apoc.* XIX. 1. 2.—[4] 1. *Cor.* VI. 2. 3.—[5] *Matth.* XIX. 28.—[6] *Ps.* CXLIX. 6. *et seqq.*—[7] Este párrafo es parte del Prefacio de Calmet y parte del de Vencé.

Digitized by Google

tenerse en componer una pieza sobre la historia de la derrota de Goliat, que se refiere en el capítulo XVII. del primer libro de los Reyes.

Este Salmo tiene un título en griego, cuya traduccion es esta: *Este Salmo está própiamente inscrito còn el nombre de David*, (ó *á David*), *y está fuera del número de los otros: fué cuando combatió cuerpo á cuerpo contra Goliat.* Algunos manuscritos latinos han traducido la voz griega *idiographos* en estas expresiones, *propriè scriptus*, própiamente escrito. Como el autor de la pieza habla en nombre de David, aun jóven, hay otros manuscritos en que tiene este título: *De puero David*, del jóven David. No se halla el Salmo de que hablamos en la edicion de los Setenta de la políglota complutense, pero sí en la version siriaca, y en la arábiga; mas la autoridad de estas versiones no es muy considerable.

Se habla de él en la Sinópsis de S Atanasio; pero todo el mundo conviene en que esta obra no es reálmente de S. Atanasio. Vigilio de Tapso es acaso uno de los escritores eclesiásticos mas antiguos que han hablado de esta composicion, y entre los Griegos, Eutimio; pues aunque se cita sobre esto un pasage de S Juan Crisóstomo en su homilía XVII. al pueblo de Antioquía, basta leerle para convencerse de que en él no se hace alusion al Salmo CLI.; todo lo que allí dice el santo doctor acerca de David, consta en el primer libro de los Reyes, y no era necesario ocurrir al Salmo de que tratamos, para saber que David era chico, que no tenia armas para pelear contra Goliat, y que le derribó de una pedrada que le tiró con la honda. Hay ademas una cosa notable, y bastante para probar que S. Juan Crisóstomo no alude al Salmo, y es que en este, en donde el autor habla como si fuera el mismo David, no hace mencion mas que de la espada de Goliat con que le cortó la cabeza á este gigante; y S. Juan Crisóstomo no habla de esta circunstancia, sino sólamente de la pedrada, de la cual no hace mencion el autor del Salmo. Tambien debe notarse que S. Juan Crisóstomo no dice que David derribó y venció al gigante sin valerse de la lanza, del dardo, de la flecha, ni de la espada, sino que derribó esta masa, y esta torre de carne con sola una pequeña pedrada. Compárese esta reflexion de S. Juan Crisóstomo con lo que se dice en el Salmo, y se verá cuán grande es la diferencia. Véase como se hace hablar á David en el Salmo citado: *Salí al encuentro á este extrangero: él me maldecia en nombre de sus ídolos y de sus falsas divinidades. Mas yo, habiendo desenvainado su misma espada, le corté la cabeza, y quité el oprobio á los hijos de Israel.* La diferencia es muy notable, y da á conocer con bastante claridad que S. Juan Crisóstomo no alude á este Salmo cuando en su homilía XVII. refiere la historia del combate de David con Goliat.

No puede pues citarse en favor del Salmo en cuestion á ninguno de los antiguos padres; pues los escritos de S. Atanasio en que se habla de él son escritos supuestos. Lo mismo debe decirse de una carta que se atribuye á S. Ignacio Mártir dirigida á María Castobolita. Siendo muy digno de notarse que ninguno de los pocos escritores que hablan de él, le ha citado como parte de las Escrituras canónicas. Los mejores ejemplares griegos de los Setenta tampoco hacen mencion de él.

Digitized by Google

En el siglo pasado se hallaron en la biblioteca de Ausburgo diez y ocho Salmos en griego, de un estilo lleno de hebraismos, y parecido al de los Setenta. El P. jesuita Luis de la Cerda los publicó con este título: *Salterio de Salomon*, persuadido de que podian ser de este príncipe, quien segun dice la Escritura, compuso hasta cinco mil piezas poéticas (1). Pero esta opinion no tuvo séquito, y se crée que estas composiciones fueron hechas por alguno versado en la lectura de los Setenta, imitando los antiguos Salmos, de los cuales tomó algunos trozos para adornar los suyos. Parece que en ellos quiso indicar la última ruina de Jerusalen, la profanacion de las cosas santas, y la dispersion que despues de Jesucristo sufrieron los Judíos por el poder de los Romanos. A esto acaso se refiere lo que dice de la desolacion de la ciudad santa, tomando las palabras de los Salmos que parecen tener por objeto la toma de Jerusalen por los Caldeos y el cautiverio de Babilonia. Puede creerse que el autor no sabia bien el hebreo, porque al octavo de sus Salmos le pone este título: *Cántico de Salomon para las victorias*, queriendo imitar á los Griegos, que tradujeron *para el victorioso*, la expresion hebrea *lamnatseach*, que los nuevos intérpretes han traducido, *al prefecto de la música*. Ademas, ¿cuáles podian ser las victorias de Salomon, príncipe pacífico, que jamas tuvo guerras? Por otra parte este Salmo cuyo título promete un cántico de las victorias y de los triunfos de Salomon, es una composicion triste, en donde se habla de la desolacion de Jerusalen y del destierro de los Judíos. Mr. Ferrand (2) crée que S. Atanasio, ó el autor de la Sinópsis que se le atribuye, tuvo conocimiento de esta obra, y habla de ella con el nombre de Salmos de Salomon, colocándola entre los libros dudosos. Y efectivamente, si ella fuera auténtica, no hubiera permanecido tanto tiempo en la obscuridad, y la hubieran citado los padres; mas al contrario, S. Ambrosio dice en su prefacio al Salmo primero, que de todos los cánticos de Salomon, la Iglesia no reconoce mas que el Cántico de los cánticos.

ARTICULO III. Objeto del libro de los Salmos. Confrontacion de las palabras de los Salmos con las de Jesucristo y sus apóstoles, por las cuales se nos descubre el espíritu de estos sagrados cánticos. Los Salmos son la voz de Jesucristo, de su Iglesia, y de cada uno de los fieles.

I. Objeto del libro de los Salmos.

En los prefacios á los otros libros de la Escritura hemos procurado dar un extracto de cada uno de ellos; mas aquí no se puede ni emprender ni ejecutar lo mismo, pues siendo el Salterio una coleccion de piezas, seria necesario hacer de cada una un análisis particular, y esto nos haria entrar en pormenores muy extensos. Mas para suplir lo que aquí no podemos hacer, pondrémos al principio de cada Salmo un argumento, en el cual tocarémos sumáriamente lo relativo á su autor, á la ocasion con que fué escrito, y á su objeto. Aunque la variedad de objetos es en los Salmos multiplicada, pueden sin embargo reducirse á ciertos capítulos principales. Algunos de estos cánticos parece que son púramente morales, otros púramente proféticos, y otros son al mismo tiempo históricos y pro-

(1) 3. *Reg.* IV. 32.—(2) *Ferrand. in Psal. Præf. cap. ult.*

Digitized by Google

féticos. Los Salmos I, XXXVI, CXVIII y otros, parecen púramente morales. Los Salmos II, XXI, CIX y algunos otros, son púramente proféticos, esto es, tienen por único objeto á Jesucristo ó á su Iglesia. Los mas son al mismo tiempo históricos y proféticos, pues en el sentido literal é inmediato se refieren á algunas circunstancias de la vida de David, ó de la historia de los Hebreos; y en el profético y figurado dicen relacion á Jesucristo y á su Iglesia.

Como el principal objeto de los libros del Antiguo Testamento era el Mesías (1), las leyes, la historia, las profecías, los Salmos, todo nos habla de este divino libertador. Mas debiendo ser el Salterio el mas familiar y comun de todos, quiso Dios que se refiriese mas particulármente al Redentor, y al numeroso pueblo que este divino Redentor debia rescatar con su sangre. David, escogido entre sus hermanos para ser rey de Judá, substituido en lugar de Saul, perseguido por este monarca cruel y desconfiado, sentado por fin en el trono, y hecho el príncipe mas glorioso de su nacion, es imágen de Jesucristo perseguido hasta la muerte por los Judíos sus hermanos, vencedor de la muerte y de sus enemigos con su gloriosa resurreccion, y hecho cabeza de un nuevo pueblo substituido al antiguo. Los ataques que David sufrió, tanto por parte de las naciones enemigas de su pueblo, como por la de su mismo pueblo sublevado contra él cuando la conspiracion de Absalon, representan las tribulaciones y persecuciones que afligen á la Iglesia, tanto por parte de los enemigos que fuera de su seno se levantan contra ella, la insultan y la oprimen, como por parte de sus propios hijos, que dentro de su mismo seno la deshonran y la afligen con sus costumbres corrompidas, con sus sentimientos depravados, con su aversion á la justicia, á la verdad y á la piedad. El reinado de Salomon, descrito enigmáticamente en el Salmo LXXI, y su matrimonio cantado de un modo mas misterioso en el XLIV, nos representan el imperio de Jesucristo sobre todos los pueblos del mundo, y su union con la Iglesia; union misteriosa, cúyo fruto son todos los fieles en toda la extension de los siglos. La cautividad de Babilonia, y el regreso de los cautivos, de que tantas veces se habla en los profetas, y que con tanta frecuencia se mientan en los Salmos, son tambien un símbolo doble: la primera es imágen del triste estado á que los hombres han quedado reducidos por el pecado, y al mismo tiempo figura de las terribles venganzas que Dios ha ejecutado en los Judíos incrédulos, y símbolo de las desgracias que pueden temer los ingratos y soberbios gentiles. La libertad de aquel cautiverio es imágen de la grande obra de la redencion de los hombres, figura de la vocacion de los gentiles á la fe, símbolo de la conversion de los Judíos, y prediccion de lo que ha de suceder al fin de los siglos, cuando Jesucristo en su última venida reuna á todos los escogidos, los liberte para siempre de todo mal, y los lleve á la eterna felicidad que les está preparada. Estos son los principales y mas notables objetos del libro de los Salmos.

II. Confronta.

Mas para mejor comprenderlos, escuchemos á Jesucristo ó á sus apóstoles, y recibamos de sus labios los divinos testimonios que nos

(1) Parte de lo que sigue en este primer párrafo es del Prefacio de Calmet.

Digitized by Google

descubren el espíritu de estos sagrados cánticos. Jesucristo es anunciado en los Salmos; él mismo es quien nos lo dice: *Era necesario que se cumpliese todo lo que de mí está escrito en la ley, en los profetas y en los Salmos* (1). Está tambien manifestada su divinidad, porque ¿á quién de los hombres, ó para hablar con San Pablo (2), *á quién de los ángeles dijo Dios jamas* (3): *Tú eres mi hijo; yo te he engendrado hoy? Y otra vez cuando introduce á su primogénito en el mundo, dice: Y adórenle todos los ángeles* (4). *Asimismo sobre los ángeles dice la Escritura* (5): *Dios se vale de los espíritus para hacer de ellos sus ángeles, y de las llamas ardientes para hacer de ellas sus ministros; mas acerca del Hijo dice* (6): *Tu trono, ó Dios, será un trono eterno; el cetro de tu imperio será cetro de equidad. Tú has amado la justicia y aborrecido la injusticia; por tanto, ó Dios, tu Dios te ha ungido con óleo de alegría de un modo mas excelente que á todos los que han de participar de tu gloria. Y en otra parte* (7): *Señor, tú criaste la tierra desde el principio del mundo, y los cielos son obra de tus manos; ellos perecerán, mas tú permanecerás; todos se envejecerán como vestidura, y los mudarás como un manto, y serán mudados; mas tú serás siempre el mismo, y tus años no acabarán. Igualmente ¿á cuál de los ángeles dijo Dios alguna vez* (8): *Siéntate á mi derecha hasta que ponga á tus enemigos por estrado de tus pies? ¿Qué os parece del Cristo,* dijo el Salvador á los fariseos (9)? *¿De quién debe ser hijo? Ellos le respondieron: De David. ¿Cómo pues, les dijo, David le llama en espíritu su Señor, diciendo* (10): *El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi derecha hasta que ponga á tus enemigos por estrado de tus pies? Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo? Nadie pudo responderle,* dice el Evangelista.

cion de las palabras de los Salmos con las de Jesucristo y sus apóstoles, por las cuales se nos descubre el espíritu de estos sagrados cánticos. 1.° Jesucristo es anunciado en los Salmos.

2.° En ellos se descubre su divinidad.

Están tambien anunciadas su venida y su encarnacion: *El Señor* (11) *hizo á David un juramento verdadero, que no retractará: Yo haré nacer de tu sangre un hijo que se sentará en tu trono.* Y segun observa San Pedro (12), *David que era profeta, sabia que el Cristo era el hijo que habia de nacer de su sangre, y sentarse en su trono.* Segun el testimonio de San Pablo (13) *Jesucristo al entrar al mundo dijo,* lo que ya mucho tiempo ántes habia dicho por boca del Salmista (14): *Tú no has querido sacrificios ni oblaciones, pero me has formado un cuerpo; tampoco aceptaste el holocausto y la víctima por el pecado; y entónces dije: Aquí estoy; yo vengo, conforme está escrito de mí al frente del libro, para cumplir tu voluntad.* Cuando Jesucristo entró en Jerusalen acompañado de una gran multitud de gente, las turbas que iban delante de él, y las que le seguian clamaban (15): *Hosana al hijo de David,* y le aplicaban esta expresion del Salmo (16): *Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.* Los fariseos escandalizados con estas exclamaciones de los discípulos de Jesucristo, le dijeron (17): *Maestro, reprende, y haz callar á tus discípulos.* Mas él, léjos de prohibirles que le aplicasen estas pa-

3.° Están anunciadas su encarnacion y su venida.

(1) *Luc.* XXIV. 44.—(2) *Hebr.* I. 5. *et seqq.*—(3) *Ps.* II. 7.—(4) *Ps.* XCVI. 7.—(5) *Ps.* CIII. 4.—(6) *Ps.* XLIV. 7. 8.—(7) *Ps.* CI. 26. *et seqq.*—(8) *Ps.* CIX. 1.—(9) *Matth.* XXII. 42. *et seqq.*—(10) *Ps.* CIX. 1.—(11) *Ps.* CXXXI. 11.—(12) *Act.* II. 30.—(13) *Hebr.* X. 5. *et seqq.*—(14) *Ps.* XXXIX. 7. *et seqq.*—(15) *Matth.* XXI. 9.—(16) *Ps.* CXVII. 26.—(17) *Luc.* XIX. 39. *et* 40.

Digitized by Google

labras, respondió á los fariseos: *Yo os declaro que si estos callan, las piedras mismas clamarán.* En otra ocasion anunciando el Salvador á los Judíos su reprobacion (1), les dice, que no le volverán á ver hasta que le apliquen estas mismas palabras: *Bendito sea el que viene en nombre del Señor.*

4.° Se ve que es la piedra angular desechada por los arquitectos.

San Pedro, lleno del Espíritu Santo (2), declara á los príncipes y á los senadores del pueblo, que Jesucristo, á quien ellos crucificaron, y á quien Dios resucitó, *es la piedra que los arquitectos desecharon* (3), *y que se ha hecho la piedra principal del ángulo.* Y el mismo Jesucristo, aplicándose estas palabras, decia á los príncipes de los sacerdotes y á los senadores del pueblo: *¿No habeis leido nunca en las Escrituras esta expresion: La piedra que fué desechada por los que edificaban, se ha hecho la principal piedra del ángulo? El Señor es quien ha hecho esto, y nuestros ojos lo ven con admiracion* (4).

5.° Se descubre el ardor de su celo, el carácter de sus predicaciones, y el furor de sus enemigos.

Cuando Jesucristo al entrar al templo en el principio de su ministerio público, echó de aquel santo lugar á los mercaderes y cambistas, arrojó su dinero y derribó sus mesas (5), sus discípulos se acordaron de que estaba escrito en un Salmo: *El celo de tu casa me devora* (6). Jesucristo hablaba ordinariamente al pueblo en parábolas, *lo cual,* dice el Evangelista (7), *era para que se cumpliese aquella expresion del Profeta* (8): *Abriré mi boca para hablar en parábolas; publicaré cosas que han estado ocultas desde la creacion del mundo. Si yo no hubiera hecho entre ellos,* dice Jesucristo (9), *obras que ninguno otro ha hecho, no tendrian pecado; mas ahora las han visto, y no han dejado de aborrecernos á mi y á mi Padre; pero esto es para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley* (10): *Me aborrecieron sin motivo. Jesucristo no se hizo placer á sí mismo, dice el Apóstol* (11); *mas ántes como está escrito, los vituperios de los que te vituperan cayeron sobre mí* (12).

6.° Se ve el testimonio que debia recibir de boca de los niños, y el pan de vida que habia de dar á sus discípulos dándose á sí mismo.

Los príncipes de los sacerdotes, y los doctores de la ley, viendo que los niños ensalzaban á Jesucristo clamando: *Hosana al hijo de David,* se indignaron, y le dijeron *¿Oyes lo que dicen* (13)*? Sí, les respondió; ¿pero nunca habeis leido estas palabras* (14): *Sacaste la mas perfecta alabanza de la boca de los niños, y de los que están pendientes del pecho de la madre? ¿Tú qué haces?* decian los Judíos á Jesucristo (15): *Nuestros padres comieron maná en el desierto, segun lo que está escrito* (16)*: Les dió á comer pan del cielo.* Jesus les respondió: *En verdad, en verdad os digo, que Moises no os dió pan del cielo; mas mi Padre es quien os da el verdadero pan del cielo; porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo, y da vida al mundo. Yo soy el pan de vida.*

7.° Se ve al hombre Dios entregado por uno de sus discípu-

Jesucristo estando en la mesa con sus discípulos, les predijo la traicion de Judas, diciéndoles (17): *Yo sé los que escogí; pero es preciso que se cumplan aquellas palabras de la Escritura* (18)*: El que come el pan conmigo, ha levantado contra mí su calcañar. En verdad os di-*

(1) *Matth.* XXIII. 39. *Luc.* XIII. 35.—(2) *Act.* IV. 8. *et seqq.*—(3) *Ps.* CXVII. 22.—(4) *Matth.* XXI. 42.—(5) *Joan.* II. 17.—(6) *Ps.* LXVIII. 10.—(7) *Matth.* XIII. 24. 35.—(8) *Ps.* LXXVII. 2.—(9) *Joan.* XV. 24. 25.—(10) *Ps.* XXXIV. 19.—(11) *Rom.* XV. 3.—(12) *Ps.* LXVIII. 10.—(13) *Matth.* XXI. 16.—(14) *Ps.* VIII. 3.—(15) *Joan.* VI. 30. 31. *et seqq.*—(16) *Ps.* LXXVII. 24.—[17] *Joan.* XIII. 18.—[18] *Ps.* XL. 10.

Digitized by Google

go, que uno de vosotros me entregará. Cuando fué crucificado, los soldados dividieron entre sí sus vestidos, y los sortearon, á fin, dice el Evangelista (1), *de que se cumpliesen aquellas palabras del Profeta* (2): *Dividieron entre sí mis vestidos, y echaron suertes sobre mis vestiduras.* Jesucristo clavado en la cruz clamó fuertemente pronunciando estas palabras (3) que el Salmista habia dicho mucho tiempo ántes en su nombre: *Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has abandonado* (4)? Une de los Salmos dice: *En mi sed me dieron vinagre* (5); y segun el Evangelista (6), *para que se cumpliese esta expresion de la Escritura, dijo Jesucristo en la cruz: Tengo sed; y como habia allí un vaso lleno de vinagre, los soldados empaparon en él una esponja, y poniéndola en la extremidad de una vara de hisopo, se la acercaron á la boca, y luego que Jesus tomó el vinagre dijo: Todo se ha consumado; y dando una grande voz* [7], *dijo estas palabras,* que mucho tiempo ántes habia dicho ya por boca del Salmista: *Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu* [8].

los, la reparticion de sus vestidos entre los soldados, y las suertes sobre sus vestiduras. Se descubre su abandono en la cruz, su sed devoradora, y las últimas palabras que allí pronunció.

A Jesus Nazareno, dice San Pedro hablando á los Judíos [9], *le habeis crucificado y hecho morir en manos de los malvados; pero Dios le ha resucitado soltando los vínculos de la muerte, y los dolores del infierno, por cuanto era imposible que fuese detenido en ella; porque David dice por él y en su nombre* [10]: *Veia siempre al Señor delante de mí, porque está á mi derecha para que yo no sea conmovido; por esto mi corazon se regocija, mi lengua canta de alegría, y mi carne reposará en esperanza; porque no dejarás mi alma en el sepulcro, ni permitirás que tu santo vea la corrupcion; me harás entrar en los caminos de la vida, y me llenarás del gozo que causa la vista de tu rostro. Hermanos mios,* prosigue San Pedro, *séame permitido deciros con libertad del patriarca David, que murió, y fué enterrado, y su sepulcro está entre nosotros hasta el dia de hoy; mas como era profeta, habló de la resurreccion de Jesucristo, diciendo que su alma no fué dejada en el sepulcro, y su carne no vió la corrupcion. Este es aquel Jesus á quien Dios resucitó, de lo cual somos testigos todos nosotros. Así, despues de que ha sido elevado por el poder de Dios, y ha recibido el cumplimiento de la promesa que su Padre le hizo de enviar al Espíritu Santo, ha derramado este Espíritu que vosotros veis y ois ahora; Porque David no subió á los cielos, y dice con todo eso* [11]: *El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi diestra, hasta que ponga á tus enemigos por estrado de tus pies. Sepa pues ciertísimamente toda la casa de Israel, que Dios hizo Señor y Cristo á este Jesus, á quien vosotros crucificasteis. Nosotros os anunciamos,* dice San Pablo á los Judíos de Antioquía de Pisidia [12], *el cumplimiento de la promesa que hizo Dios á nuestros padres, la cual ciertamente ha cumplido Dios á nosotros que somos sus hijos, resucitando á Jesus, segun lo que está escrito en el Salmo segundo* [13]: *Tú eres mi hijo, yo te engendré hoy. Y para manifestar que resucitó de entre los muertos para nunca mas volver á la corrupcion, dice* [14]: *No permitirás que tu santo vea la corrupcion; porque David, despues de haber servido en su tiempo*

8.° Se anuncian tambien su resurreccion gloriosa, y su ascension triunfante.

[1] *Matth.* XXVII. 35.—[2] *Ps.* XXI. 19.—[3] *Matth.* XXVII. 46. 50.—[4] *Ps.* XXI. 2.—[5] *Ps.* LXVIII. 22.—[6] *Joan.* XIX. 28. 29.—[7] *Luc.* XXIII. 46.—[8] *Ps.* XXX. 6.—[9] *Act.* II. 23. *et seqq.*—[10] *Psal.* XV. 8. *et seqq.*—[11] *Ps.* CIX. 1. 2.—[12] *Act.* XIII. 32. *et seqq.*—[13] *Ps.* II. 7.—[14] *Ps.* XV. 10.

Digitized by Google

á los designios de Dios, murió, fué puesto con sus padres, y sufrió corrupcion; pero aquel á quien Dios ha resucitado no la sufrió.

9.° Se descubre el eminente grado de gloria á que fue elevado.

No sometió Dios á los ángeles el mundo futuro, dice el mismo Apóstol [1]; *y uno en cierto lugar de la Escritura dijo* (2): *¿Quién es el hombre para merecer tus recuerdos, y quién es el hijo del hombre para ser favorecido con tus miradas? Tú le hiciste por un poco de tiempo inferior á los ángeles; pero despues le coronaste de honor y de gloria; le diste el imperio sobre las obras de tus manos; sujetaste á él todas las cosas, y las pusiste debajo de sus pies. Diciendo que le sujetó todas las cosas, nada dejó que no le esté sujeto. Mas ahora no vemos todas las cosas sometidas á él, sino que á aquel Jesus, que por un poco de tiempo fué hecho inferior á los ángeles, le vemos por la pasion y muerte que ha sufrido, coronado de gloria y de honor, habiendo querido Dios por su bondad que muriese por todos; porque convenia que Dios, por quien y para quien son todas las cosas, queriendo conducir muchos hijos á la gloria, consumase y perfeccionase con los sufrimientos al que debia ser su cabeza, y el principio de su salud. Tanto el que santifica como los que son santificados vienen de un mismo principio, y por eso no se avergüenza de llamarlos sus hermanos, diciendo* (3): *Anunciaré tu nombre á mis hermanos, y cantaré tus alabanzas en la asamblea de tu pueblo.*

10.° Se ven los dones que habia de derramar sobre los hombres.

A cada uno de nosotros ha sido dada la gracia, dice el mismo Apóstol (4), *segun la medida de la donacion de Cristo.* Por eso dice la Escritura (5) *que habiendo subido á lo alto, llevó cautiva una multitud de cautivos, y derramó sus dones sobre los hombres. ¿Y por qué se dice que subió, sino porque habia bajado ántes á las partes mas bajas de la tierra? El que descendió es el mismo que subió sobre todos los cielos para llenar todas las cosas.*

11.° Se advierte el lugar de Júdas ocupado por un ministro fiel.

Jesucristo habia ya subido al cielo, y aun no habia derramado su dones sobre los hombres, cuando habiéndose reunido los discípulos se levantó en medio de ellos S. Pedro, y dijo (6): *Es necesario que se cumpla lo que el Espíritu Santo predijo en la Escritura por boca de David, acerca de Judas, que fué el caudillo de aquellos que prendieron á Jesus. El era contado entre nosotros, y habia sido llamado á las funciones del mismo ministerio, y despues de haber adquirido un campo en recompensa de su pecado, pereció. Mas está escrito en el libro de los Salmos* (7): *Quede su mansion desierta, no haya quien la habite, y otro ocupe su lugar en el ministerio. Conviene pues, que entre aquellos que han estado en nuestra compañía durante todo el tiempo que el Señor ha vivido entre nosotros, se elija uno que sea como nosotros testigo de su resurreccion, para que entre en el ministerio, y en el apostolado de que Judas decayó por su prevaricacion, para ir á su lugar.*

12.° Se ve tambien el sacerdocio eterno de Jesucristo.

Jesucristo habiendo entrado en la consumacion de su gloria, es el autor de la eterna salud de todos aquellos que le obedecen; pues Dios le ha declarado pontífice segun el órden de Melquisedec; porque *Jesucristo,* dice el Apóstol (8), *no ha tomado por sí mismo la calidad de pontífice; sino que la recibió de aquel que le dijo* (9): *Tú*

[1] *Hebr.* II. 5. *et seqq.*—[2] *Psal.* VIII. 5. *et seqq.*—[3] *Psal.* XXI. 23.—[4] *Ephes.* IV. 7. *et seqq.*—[5] *Ps.* LXVII. 19.—[6] *Act.* I. 16. *et seqq.*—[7] *Psal.* LXVIII. 26. *et* CVIII. 8.—[8] *Hebr.* V. 5. 6.—[9] *Ps.* II. 7.

Digitized by Google

eres mi hijo, yo te engendré hoy; como tambien se dice en otro lugar (1): *Tú eres sacerdote eterno segun el órden de Melquisedec.* Jesucristo pues es sacerdote eterno segun el órden de Melquisedec, *y no ha sido constituido,* prosigue el Apóstol (2), *por la ley de una sucesion carnal y mortal; sino por el poder de una vida inmortal, como la Escritura lo declara* (3) *en estas palabras: Tú eres sacerdote eterno segun el órden de Melquisedec. Y habiendo sido establecidos sin juramento los otros sacerdotes, este lo ha sido con juramento, segun lo que de él se dice* (4): *El Señor ha jurado, y su juramento permanecerá inmutable, que tú eres el sacerdote eterno segun el órden de Melquisedec.*

13.° Se descubre que él mismo es la nueva víctima que ofrece.

Mas todo pontífice es establecido para ofrecer á Dios dones y víctimas, y por tanto era necesario que este ofreciese algo á Dios; y el Salmista nos dice que esta víctima que debia ofrecer era él mismo; porque *es imposible,* dice el Apóstol (5), *que la sangre de los toros y de los machos de cabrío borre los pecados,* y *por eso Jesucristo entrando al mundo dice* (6): *No quisiste hostia ni oblacion, pero me has formado un cuerpo; no te agradaron los holocaustos por el pecado; entónces dije: Héme aquí, vengo, segun lo que de mí está escrito en el libro, para hacer, ó Dios, tu voluntad. Despues de haber dicho: No has querido, y no te han agradado las hostias, las oblaciones, los holocaustos, ni los sacrificios por el pecado, que son todas las cosas que se ofrecian segun la ley, añade: Héme aquí, vengo á hacer, ó Dios, tu voluntad. Quita los primeros sacrificios para establecer el segundo.*

14.° Se descubre la duracion de su reinado.

Jesucristo entró en el cielo como pontífice eterno, y está sentado á la diestra de su Padre para reinar con él hasta la consumacion de los siglos; *porque debe reinar,* dice el Apóstol (7), *hasta que el Padre haya puesto todos sus enemigos debajo de sus pies* (8). Y en otra parte advierte el mismo Apóstol (9), que solo á Jesucristo es á quien se dirigen estas palabras: *Siéntate á mi derecha hasta que ponga á tus enemigos por estrado de tus pies. Y la muerte,* dice el mismo Apóstol (10), *será el último enemigo que se destruya,* y entónces Jesucristo volverá el reino á Dios su Padre, cuando haya destruido todo imperio, toda dominacion, todo poder, porque dice la Escritura [11], *que Dios lo ha puesto todo debajo de sus pies, y todo lo ha sujetado á él. Y cuando dice que le ha sujetado todo, es indubitable que debe exceptuarse aquel que le ha sujetado todas las cosas. Cuando pues todas las cosas estén sujetas al Hijo de Dios, entónces el hijo estará sujeto al que le sujetó todas las cosas, para que Dios esté todo en todas.*

15.° Se ve la extension de su poder.

Jesucristo es aquel rey poderoso á quien Dios dijo (12): *Tú eres mi hijo, hoy te engendré; pídeme, y te daré las naciones por herencia, y toda la extension de la tierra para que la poseas; las gobernarás con cetro de hierro, y las quebrantarás como vaso de barro.* Efectivamente, *aparece,* dice S. Juan (13) *un gran prodigio en el cielo: Una muger que estaba rodeada del sol, y que sentia dolores*

(1) *Ps.* cix. 4.—(2) *Hebr.* vii. 16. *et seqq.*—(3) *Ps.* cix. 4.—(4) *Hebr.* vii. 23. 24.—(5) *Hebr.* x. 4. *et seqq.*—(6) *Ps.* xxxix. 7. 8.—(7) 1. *Cor.* xv. 25.—(8) *Ps.* cix. 2.—(9) *Hebr.* i. 13.—(10) 1. *Cor.* xv. 26. *et seqq.*—(11) *Ps.* viii. 8.—(12) *Ps.* ii. 7. *et seqq.*—(13) *Apoc.* xii. 5.

Digitized by Google

de parto, parió un hijo varon, que debia gobernar todas las naciones con cetro de hierro, y fué arrebatado hácia Dios, y hácia su trono. Y en otra parte dice el mismo S. Juan: *Vi el cielo abierto, y apareció un caballo blanco, y el que estaba sobre él se llamaba el Verbo de Dios, y es el que debe gobernar las naciones con cetro de hierro* (1). Y Jesucristo se explica en el mismo libro de esta suerte: *Al que haya vencido y perseverado hasta el fin en las obras que yo he mandado, le daré poder sobre las naciones, las gobernará con cetro de hierro, y ellas serán quebrantadas como vasos de barro, segun el poder que de mi Padre he recibido* [2].

16.° Se ve la sublevacion de los pueblos, contra su reino.

Apénas comenzó Jesucristo á manifestar su poder en la tierra, cuando los hombres comenzaron tambien á querer oponerle sus inútiles esfuerzos: los apóstoles S. Pedro y S. Juan fueron presos y llevados ante la asamblea de los príncipes del pueblo, y despues de despedidos con amenazas, volvieron á sus hermanos, y les refirieron todo lo que los príncipes de los sacerdotes y los senadores les habian dicho. Y habiéndolo oido, levantaron todos la voz, y dijeron (3): *Señor, tú eres el Dios que has hecho el cielo y la tierra, tú dijiste en el Espíritu Santo, hablando por boca de nuestro padre David tu siervo* [4]: *¿Por qué se han conmovido las naciones, y por qué los pueblos han formado vanos proyectos? ¿Por qué se han levantado los reyes de la tierra, y por qué se han reunido los príncipes contra el Señor y contra su Cristo? Pues nosotros vemos ciertamente que Heródes y Poncio Pilato, con los gentiles y el pueblo de Israel se han unido contra tu Santo Hijo Jesus, á quien consagraste con tu uncion, para hacer lo que tu poder y tu consejo decretaron que se hiciese.*

17.° Se ve la reprobacion de los Judíos

Entónces una parte de Israel cayó en la ceguedad. *Israel, que buscaba la justicia, no la halló*, dice el Apóstol (5), *los que han sido escogidos por Dios la han hallado, y los otros han sido cegados hasta este dia, segun lo que está escrito* [6]: *Dios les ha dado ojos que no ven, y oidos que no oyen. Y David dice* (7): *Que su mesa les sea una red en donde se hallen cogidos, y se les convierta en piedra de escándalo; sea ella su justo castigo: obscurézcanse sus ojos de tal suerte que no vean; y haz que siempre estén encorvados sobre la tierra.*

18.° La vocacion de los gentiles.

La incredulidad de los Judíos dió lugar á la misericordia para con los gentiles, pues *los gentiles deben glorificar á Dios por la misericordia que ha tenido para con ellos*, dice el Apóstol (8), *segun lo que está escrito* [9]: *Por tanto, Señor, publicaré tus alabanzas entre las naciones, y cantaré himnos á la gloria de tu nombre. Y en otra parte* [10]: *Naciones, alabad al Señor; pueblos, glorificadle todos.*

19.° El don gratuito de la fe

Dios llama á los que quiere de entre los Judíos y de entre los gentiles, pues *hemos convencido tanto á los judíos como á los gentiles*, dice el Apóstol (11), *de que todos están en pecado, segun lo que está escrito* [12]: *No hay un solo justo, no hay uno siquiera, no hay un hombre que tenga juicio, no hay quien busque á Dios. Todos se han apartado del camino recto, se han hecho inútiles; no hay quien*

(1) *Apoc.* XIX. 11. *et seqq.*—(2) *Apoc.* II. 26. *et seqq.*—(3) *Act.* IV. 24. *et seqq.*—(4) *Ps.* II. 1. 2.—(5) *Rom.* IX. 1. 31.—(6) *Isai.* VI. 9. 10.—(7) *Ps.* LXVIII. 23. 24.—(8) *Rom.* XV. 9. 11.—(9) *Ps.* XVII. 50.—(10) *Ps.* CXVI. 1.—(11) *Rom.* III. 9. *et seqq.*—(12) *Ps.* XIII. 1. *et seqq.*

Digitized by Google

obre el bien, no hay uno siquiera. Su garganta [1] *es un sepulcro abierto; con sus lenguas están formando fraudes; tienen debajo de sus labios un veneno de áspid* (2). *Su boca* [3] *está llena de maldicion y de amargura. No tienen* (4) *el temor de Dios delante de sus ojos.*

El Señor extendió su reino entre los gentiles, envió á todas partes á los predicadores del Evangelio, y entónces se verificó, segun el Apóstol (5), aquella expresion del Salmista: *Su voz ha resonado por toda la tierra, y sus palabras se han hecho oir hasta las extremidades del mundo* [6]. El Señor los envió como ovejas al medio de los lobos. Pero *si Dios está en nuestro favor*, dice el Apóstol (7), *¿quién será contra nosotros? ¿Quién pues nos separará del amor de Jesucristo? ¿La afliccion, la angustia, la hambre, la desnudez, los peligros, la persecucion, la espada, segun lo que está escrito* [8] *¿Señor, se nos considera como ovejas destinadas al matadero?*

20.° Los rápidos progresos del Evangelio, y las vivas persecuciones que debian sufrir los fieles.

Vosotros, hermanos mios, que teneis parte en la vocacion celestial, dice S. Pablo (9), *considerad á Jesucristo que es el apóstol y el pontífice de la religion que profesamos, y que ha sido juzgado digno de una gloria tanto mayor que la de Moises, cuanto el que edifica la casa es mas estimable que la casa misma. Moises fué fiel en toda la casa de Dios como un siervo, para anunciar lo que se le habia mandado decir. Pero Jesucristo como hijo, tiene autoridad en la casa, que somos nosotros, con tal que conservemos hasta el fin una firme confianza, y una esperanza llena de alegría. Así, el Espíritu Santo dice* (10): *Si oyéreis hoy su voz, no endurezcais vuestros corazones, como sucedió en el desierto el dia de la tentacion en el lugar que fué llamado Contradiccion, en donde vuestros padres me tentaron, y quisieron experimentar mi poder, y en donde vieron las grandes cosas que hice. He sufrido este pueblo con desagrado, durante el espacio de cuarenta años, y dije: Este pueblo siempre se deja arrastrar á los descarríos de su corazon; no conoce mis caminos; y por tanto he jurado en mi indignacion, que no entrarán en mi reposo. Cuidad pues, hermanos mios, de que ninguno caiga en el desarreglo de corazon, y en una incredulidad que le separe de Dios vivo. Por tanto, exhortaos unos á otros, miéntras dura este tiempo que la Escritura llama Hoy; no sea que alguno de vosotros, seducido por el pecado, caiga en la obstinacion. Por cuanto somos hechos participantes de Jesucristo, con tal que conservemos inviolablemente hasta el fin el principio del ser nuevo que ha puesto en nosotros, miéntras que se nos dice: Hoy, si oyéreis su voz, no endurezcais vuestros corazones, como sucedió en el lugar llamado Contradiccion; porque ¿quiénes son los que habiéndola oido irritaron á Dios con sus contradicciones, sino* (11) *todos los que Moises hizo salir de Egipto? ¿Quiénes son aquellos á quienes Dios sufrió con desagrado durante cuarenta años, sino los que pecaron, y cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto? ¿Y quiénes son aquellos á quienes Dios juró que no entrarian en su reposo, sino los que no creyeron ni obedecieron su palabra? Y en efecto, vemos que no pudieron entrar en él á causa de su incredu-*

21.° Se ve un pueblo nuevo á quien se exhorta á que no imite la indocilidad del antiguo. Se descubre que el reposo dado por Josué al antiguo pueblo, no es mas que figura del reposo eterno á que ha de ser llevado por Jesucristo.

(1) *Ps.* v. 11.—(2) *Ps.* CXXXIX. 4.—(3) *Ps.* IX. 28.—(4) *Ps.* XXXV. 2.—(5) *Rom.* X. 18.—(6) *Ps.* XVIII. 5.—(7) *Rom.* VIII. 31. *et seqq.*—(8) *Ps.* XLIII. 22.—(9) *Hebr.* III. 1. *et seqq.*—(10) *Ps.* XCIV. 8. *et seqq* —(11) Este es el sentido del griego, segun observa S. Juan Crisóstomo y Teodoreto.

Digitized by Google

lidad. Temamos pues, que despreciando la promesa que se nos ha hecho de entrar en el reposo de Dios, haya alguno de nosotros que sea excluido de él; porque se nos ha anunciado una feliz nueva, lo mismo que á ellos; mas la palabra que ellos oyeron, de nada les sirvió, por no ir acompañada con la fé en los que la oyeron. Nosotros que hemos creido, entrarémos en este reposo, segun lo que se dice de los incrédulos: He jurado en mi indignacion que no entrarán en mi reposo. Y este reposo es aquel en que Dios entró despues de acabadas sus obras en la creacion del mundo; porque la Escritura hablando del séptimo dia, dice en cierto lugar (1)*: Dios reposó el séptimo dia, despues de haber acabado sus obras. Y aquí tambien dice: No entrarán en mi reposo. Puesto que algunos han de entrar en él, y aquellos á quienes primero fué anunciado no entraron á causa de su incredulidad, Dios determina otro dia particular que llama Hoy, diciendo por David tanto tiempo despues, como he dicho: Hoy, si oyéreis su voz, no endurezcais vuestros corazones; porque si Josué los hubiera establecido en el verdadero reposo, la Escritura no hablaria despues de otro dia de reposo. Y así, queda un sábado ó un reposo para el pueblo de Dios, porque el que entra en el reposo de Dios, reposa con él cesando de trabajar, como Dios reposó despues de sus obras. Esforcémonos pues, para entrar en este reposo, no sea que alguno caiga en una desobediencia semejante á la de aquellos incrédulos.*

22.° La futura conversion de los Judíos.

Así como en otro tiempo nosotros los gentiles no creiamos en Dios, y despues alcanzamos misericordia; así los Judíos que no creen al presente, alcanzarán algun dia misericordia; *pues no quiero, hermanos mios,* dice S. Pablo (2), *que ignoreis (para que no os elevéis en vosotros mismos) que una parte de Israel ha caido en la ceguedad, hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles; y entónces Israel se salvará segun lo que está escrito* (3)*: Saldrá de Sion un libertador que desterrará la impiedad de Jacob, y esta será la alianza que haré con ellos, cuando quitaré sus pecados. O tú, que eres el pastor de Israel,* dice el Salmista (4)*, da oido á nuestros clamores: tú que conduces la casa de José como un rebaño de ovejas: tú que estás sentado sobre los querubines, manifiesta tu gloria delante de Efraim, Benjamin y Manasses. Ostenta tu poder, y ven á salvarnos. O Dios, conviértenos; manifiéstanos el esplendor de tu rostro, y seremos salvos.*

23.° El juicio final.

Una vez habló Dios, dice el Salmista (5)*, y oí estas dos cosas: que el poder está en Dios, y que tú Señor, eres misericordioso; porque á cada uno remunerarás conforme á sus obras. Pronto vengo,* dice *Jesucristo en el Apocalipsis* (6)*, y mi galardon va conmigo para recompensar á cada uno segun sus obras.*

24.° El último anatema contra los réprobos.

Apartaos de mí, obreros de iniquidad, dice *el Salmista* (7)*, porque el Señor ha oido la voz de mi llanto.* Habiendo uno preguntado á Jesucristo: *Señor, ¿habrá pocos que se salven?* él le respondió (8)*: Procura entrar por la puerta angosta, porque te aseguro, que muchos tratarán de entrar por ella, y no podrán. Y cuando el padre*

[1] *Gen.* II. 2.—[2] *Rom.* XI. 25. *seqq.*—[3] *Isai.* LIX. 20.—[4] *Ps.* LXXIX. 2. *et seqq.*—[5] *Ps.* LXI. 12. 13.—[6] *Apoc.* XXII. 12.—[7] *Ps.* VI. 9.—[8] *Luc.* XIII. 24. *et seqq.*

Digitized by Google

de familias hubiere entrado, y cerrado la puerta, vosotros estaréis fuera, y comenzaréis á llamar á la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y él os responderá: No sé de dónde sois. Entónces comenzaréis á decir: Delante de tí comimos y bebimos, y en nuestras plazas enseñaste. Y os dirá: No sé de dónde sois; apartaos de mí todos los obreros de la iniquidad. En otra ocasion dijo tambien Jesucristo: *No todos los que me dicen: Señor, Señor, entrarán en el reino de los cielos; sino que el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese entrará en el reino de los cielos. Muchos me dirán en aquel dia: Señor, Señor, ¿pues no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros? Y entónces yo les diré: Nunca os conocí; apartaos de mí los que obrais la iniquidad* (1).

Es pues cierto, por el testimonio que Jesucristo da de que estos cánticos hablan de él, por la frecuencia con que los apóstoles se los aplican, por el uso que de ellos hace la Iglesia en sus oraciones, y finálmente por la doctrina constante de los santos padres; que Jesucristo y su Iglesia son el objeto principal de los Salmos, esto es, que ellos profetizan el misterio de la redencion.

III. Los Salmos son la voz de Jesucristo.

Pero debe advertirse que en los Salmos no sólamente habla el escritor sagrado anunciando como profeta la venida, caracteres y misterios del Salvador, el establecimiento de la Iglesia, sus progresos, sus sufrimientos, y la proteccion que Dios le ha de dispensar hasta el fin de los siglos; sino que habla tambien el mismo Jesucristo, y su voz suena en ellos con tanta claridad, que es preciso olvidar al siervo, para no oir mas que al Señor, á quien únicamente conviene el lenguage de los Salmos con perfecta exactitud, con tal que no se le separe de su cuerpo místico que es la Iglesia. Unas veces habla en ellos con la superioridad de un Dios, y con la libertad de un hijo único de Dios igual á su Padre; otras, con la confianza de un justo perfecto, á quien la justicia divina nada tiene que reprender; otras con la humildad y los sentimientos de un pobre á quien nada se le debe. A veces toma el lenguage de un pecador cubierto de crímenes, digno de toda la indignacion de Dios, penetrado de dolor y de confusion á vista de los muchos pecados con que ha ofendido á la divinidad, anodado y temblando delante de una magestad justamente indignada, y tan indignada como poderosa. A veces gime, suspira, y desde lo mas profundo del abismo lanza penetrantes clamores como un hombre de dolores, que sufre los males mas acerbos, que se halla cubierto de miserias, despojado de todo bien, destituido de todo auxilio, entregado á la ignominia y hecho el oprobio y la fábula de los mas despreciables de los hombres; desamparado de sus amigos, abandonado de todo el mundo, asaltado por todas partes, y perseguido sin compasion por una multitud de enemigos crueles y poderosos, calumniadores y malignos. Otras veces considera sus humillaciones y sus dolores como dispuestos por una justicia severa que persigue en él los crímenes de que se halla cargado, asienta sobre él su fuerte brazo, y descarga sobre él su indignacion; pero en medio de tantas aflicciones manifiesta la mas viva confianza y la esperanza mas firme.

(1) *Matth.* VII. 21. *et seqq.*

Digitized by Google

Otras ocasiones considera como aplacada la ira de Dios, y habla como un hombre que ha llegado á ser el objeto de las complacencias del mismo Dios, quien derrama sobre él los tesoros de sus bendiciones, le da por herencia toda la tierra, le reviste con todo su poder, dándole derecho para juzgar al universo, le tenga de todos sus enemigos, le concede una familia innumerable, le da en recompensa una felicidad proporcionada á sus dolores, y le hace superior á los ángeles. En otros Salmos habla como un vencedor que ha derrotado á sus enemigos y conquistado el mundo entero. En otros, como un protector omnipotente, y un padre lleno de ternura, que toma á su cargo la causa de la viuda, del pobre y del huérfano, y los liberta de la malicia y del poder de sus opresores. Ya habla como si fuera solo, ya como en nombre de una multitud de hombres. Hay veces en que en un mismo Salmo dice que ha sido oido y libertado; y sin embargo, pide su libertad como un hombre todavía afligido y oprimido.

Esta diversidad de expresiones y de sentimientos que desde luego nos parecen tan opuestos, se concilian perfectamente en Jesucristo, que reune en su persona naturalezas y cualidades á las cuales pueden aplicarse con admirable exactitud. Habla en los Salmos como Dios y como Señor, porque efectivamente es hijo de Dios, Dios como su Padre, Dios perfectamente igual, y consubstancial con su Padre. Pide que se le juzgue segun su justicia y su inocencia, porque está libre de toda mancha y de todo pecado. Habla como un pobre á quien nada se le debe, que todo lo ha recibido sin haber merecido nada, que se anonada delante de Dios, y que le restituye con un vivo reconocimiento todos los bienes con que su bondad le ha enriquecido; porque habla tanto en su nombre como en el nuestro. Se explica como el primero de los escogidos, como el primer vaso de la gracia de Dios; porque su santa humanidad fué predestinada por una eleccion gratuita, para unirse personálmente al Verbo, para ser elevada á la augusta cualidad de hijo único de Dios, y para poseer la plenitud de la gracia y de la verdad.

Usa del lenguage de un pecador y de un criminal, se acusa de un sinnúmero de iniquidades, se cubre de confusion, se manifiesta triste hasta la muerte, tiembla, se conturba, llora, suspira, clama, sucumbe al peso de la justicia y de la ira de Dios, pide perdon, teme, espera; porque habla, no en su nombre, sino en el nuestro, porque se ha constituido nuestro fiador, porque en virtud de su obediencia se ha hecho el pecador universal, porque este Dios, lleno de magestad, sin dejar de ser lo que es, y queriendo salvar una familia criminal, y condenada á suplicios eternos, se ha anonadado por una caridad y una sabiduría incomprensibles, hasta tomar la forma y la naturaleza de esclavo, para elevar al esclavo á la dignidad de hijo de Dios; se revistió de una carne semejante á la del pecador, y se cargó de todos nuestros pecados para expiarlos y destruirlos en esta misma carne, y revestirnos de su justicia; quiso cubrirse de toda la confusion, y sufrir todo el dolor que merecíamos por nuestros crímenes, para merecernos una gloria y una felicidad eternas á las que no teníamos derecho alguno; quiso tambien combatir con el demonio, y dejarse vencer en apariencia, para vencerle realmente, y arrancarnos del poder de este ti-

Digitized by Google

rano; últimamente se entregó á la muerte temporal, para librarnos de la muerte eterna, y adquirirnos una vida inmortal.

Supuesta pues esta admirable economía de nuestra redencion, no debemos admirarnos de oir á Jesucristo hablar en los Salmos como un pecador y un penitente público. Pero debemos distinguir bajo qué respecto habla; pues no lo hace como Verbo y como Sabiduría eterna de Dios, ni tampoco como justo perfecto, tal cual lo era su alma santa; sino como cabeza unida inseparablemente con todo su cuerpo místico, á quien halló en el pecado y en la condenacion, á quien justificó, y quien no compone con él mas que un solo todo, y como un solo hombre y una sola persona, valiéndonos de la expresion de San Agustin, y de los otros padres de la Iglesia.

Cuando Jesucristo en los Salmos pide su recompensa, su glorificacion y su resurreccion, dirige á Dios estas súplicas tanto por su humanidad, como por su cuerpo místico y por cada uno de sus miembros. Jamas separa su causa de la de estos; y aunque en su resurreccion entró para siempre en un estado impasible, inmortal, lleno de gloria y de felicidad, y libre de sus enemigos y perseguidores; es siempre una verdad indudable, y compatible con tan sublime estado, que es tratado ignominiósamente, que es perseguido sin cesar, que tiene y tendrá hasta el fin de los siglos enemigos violentos y artificiosos; que es tentado y probado, que sufre continuas necesidades, que llora, suspira, gime, se turba, ansía, clama, teme, espera, está pobre, enfermo, y últimamente, muere, pero no en su persona, sino en sus miembros. *¿Por qué me persigues* (1)*?* dijo Jesucristo á Saulo despues de haberle derribado. No le dijo: ¿Por qué persigues á mis santos, á mis hijos, á mis siervos? sino: *¿Por qué me persigues?* Esto es, ¿Por qué persigues á mis miembros? pues perseguirlos, es perseguirme á mí. El mismo Jesucristo nos dice tambien en el Evangelio (2), que cuando el Hijo del hombre venga á juzgar la tierra, dirá á los que estén á su derecha: *Tuve hambre, y me disteis que comer; tuve sed, y me disteis que beber &c.* Pues *en verdad os digo, siempre que habeis hecho esto con el mas pequeño de mis hermanos, lo habeis hecho conmigo.* Jesucristo y la Iglesia forman un solo cuerpo; y aunque la cabeza está ya gloriosa y triunfante, hay en él, y habrá hasta el fin del mundo miembros que sufran, y él mismo es quien sufre, y sufrirá en sus miembros.

IV. Los Salmos son la voz de la Iglesia.

Si es verdad que Jesucristo habla casi siempre en los Salmos, tambien lo es que estos son al mismo tiempo la voz de la Iglesia universal que comprende á los fieles de todos los siglos, y de todas las partes del mundo. El cuerpo de la Iglesia es quien en estos divinos cánticos habla, adora, alaba, admira, manifiesta su alegría, da gracias, suplica, gime, está triste, enfermo, lánguido, oprimido por violentos y artificiosos enemigos, penetrado del mas vivo dolor al ver apagada la caridad en muchos de sus miembros, teme, espera, y pide su libertad hasta el fin de los siglos. Este cuerpo ademas de los intereses particulares de cada uno de sus miembros, tiene intereses y bienes generales; tiene motivos generales de alabanza, de alegría, de admiracion, de reconocimiento; tiene necesidades, males, enemigos, escándalos, temores, tentaciones y peligros univer-

[1] *Act.* IX. 4.—[2] *Matth.* XXV. 35. 40.

Digitized by Google

sales; tiene por último consuelos, promesas y esperanzas que tocan á la totalidad de sus miembros; y por los Salmos que le pertenecen expresa todos estos diversos sentimientos.

Unas veces habla como una multitud de hombres, y otras como uno solo. Habla un pobre, un huérfano, una viuda, un afligido; pero este pobre, este afligido, este huérfano, y esta viuda, no son mas que el cuerpo entero de la Iglesia. Por tanto, aunque en los Salmos aparezca la voz de uno solo, no debe inferirse que no hablan en ellos todos los fieles; porque la Iglesia entera es una, es esposa única, es un solo cuerpo, un solo hombre; y para mejor indicar esta unidad era preciso que la voz de los Salmos fuese ordinariamente la voz de uno solo.

Pero hay ademas una cosa digna de atencion, y es que cotejando los diferentes cánticos de que se compone el Salterio, y aun las distintas partes de uno solo, y considerando la reunion que la Iglesia hace de ellos para formar sus oraciones, se ve que este hombre único pasa sucesivamente de la alegría á la tristeza, de la sensacion del triunfo á la de la humillacion. Dice que está en paz y en guerra, seguro y temeroso, libre de sus enemigos y rodeado de lazos; que es rico y pobre, santo y pecador, robusto y débil; que está lleno de consuelo, y no tiene quien le consuele; que tiene poderosos auxilios, y carece de ellos; que siempre se ve protegido, y que no tiene protector.

Pero estas contradicciones se combinan perfectamente en boca de la Iglesia. Ella es un solo cuerpo, que en su cabeza ya resucitó, ya subió glorioso al cielo, y se halla allí triunfante sentado á la diestra del Padre; es un cuerpo que tiene tambien miembros gloriosos, que ya entraron en posesion del reino, de la gloria, de la paz, y de la felicidad de su cabeza. Tiene otros que padecen en el purgatorio, en donde expían con la humillacion y el dolor los restos de los pecados con que salieron de este mundo; y otros que aun combaten en la tierra, entre los cuales hay miembros perfectos, llenos de vigor y salud, que forman la fuerza del cuerpo; los hay débiles, enfermos y lánguidos, convalecientes, y aun muertos, que revivirán algun dia, y serán el consuelo del cuerpo.

Tiene tambien la Iglesia de la tierra diferentes partes, de las cuales unas pueden estar en paz, y otras en el ardor de los combates; unas pueden estar en alegría, y otras oprimidas de la tristeza; unas pueden hallarse colmadas de los dones del cielo, y otras recibirlos con escasez; unas pueden estar gobernadas por malos pastores, y otras por ministros fieles; unas pueden sufrir escándalos, y otras experimentar consuelos: finálmente, unas pueden verse turbadas con divisiones y abusos, y otras unidas con el amor sincero de la verdad y de las reglas.

Estas diferentes situaciones en que pueden hallarse los principales miembros de que se compone la Iglesia universal, hacen que aunque ella sea única, se vea al mismo tiempo en estados tan contrarios, experimente sensaciones tan diversas, y hable de tan distintas maneras en los sagrados cánticos que forman sus oraciones. Aun cada una de las porciones de la Iglesia, por la estrecha union que por su naturaleza tiene con las otras, se transforma en ellas, y tiene

Digitized by Google

los sentimientos y el lenguage proporcionados á todos los estados, segun aquellas palabras de S. Pablo: *Que no haya cisma ni division en el cuerpo, sino que todos sus miembros conspiren á ayudarse mútuamente. Si uno de ellos padece, padezcan con él los otros; y si uno de ellos es honrado, se alegren con él tambien los otros. Pues todos vosotros sois juntos el cuerpo de Jesucristo, y cada uno en particular es uno de sus miembros* (1).

V. Los Salmos son la voz de cada uno de los fieles.

Es tambien una verdad consoladora é importante que los Salmos no sólamente son la voz de Jesucristo y de su Iglesia, sino la de cada uno de nosotros. „Todos tenemos á ellos un derecho personal, dice un autor célebre del último siglo (2), y son nuestros, „si somos de Jesucristo, y estamos animados de su Espíritu. Conociendo él nuestras tentaciones, nuestros defectos, nuestra penitencia, nuestros gemidos, la continua necesidad que tenemos de su auxilio, nuestras acciones de gracias, nuestros deseos y nuestra esperanza; quiso que en los Salmos se expresásen todos estos sentimientos, para que nos explicásemos con ellos en las diversas situaciones de la vida, y tuviésemos el consuelo de hablarle con palabras „divinas, en las circunstancias en que sintiésemos aquellos movimientos sobrenaturales, cuyo principio es la gracia.

„Todos estamos unidos en un solo cuerpo, y en un solo hombre, cuya cabeza es Jesucristo, y cuya voz son los Salmos. Uno „solo tiene en ellos el mismo derecho que todo el cuerpo, y puede sin temeridad hablar en nombre de todos sus hermanos, ó creer „que todos hablan por él. Uno solo, dice S. Agustin (3), habla á „veces como si todos hablaran, porque todos juntos no son mas que „uno en uno solo: *Sic clamat unus tamquam omnes, quia omnes in „uno unus sunt.*

„Debemos pues penetrarnos de los sentimientos de que están „llenos los Salmos, no sólamente por imitar á David, sino porque „ellos son un bien propio nuestro, y un tesoro que nos pertenece, „y nosotros somos su objeto y la materia de que tratan; pues hablan de nuestros peligros y de nuestras tentaciones, fueron compuestos para que expresásemos nuestro reconocimiento, y son nuestras las palabras que en ellos manifiestan nuestros temores y esperanzas. Aquel que con su gracia nos inclina á la penitencia y „al llanto, nos ha preparado en ellos expresiones conformes á nuestro „dolor, nos da el corazon y la voz, el amor y el lenguage que el „amor necesita. Este hombre que habla en los Salmos, se halla en „todo el mundo, dice San Agustin (4), su cabeza está en el cielo, „y tiene tambien miembros en la tierra. Cuando en ellos canta ó „gime; cuando se regocija por lo que espera, ó suspira por lo que „padece, su voz, siendo la nuestra, nos debe ser muy conocida. Hállese cada uno en el cuerpo de Jesucristo, y hablará aquí: *Homo „ille ubique diffusus est, cujus caput sursum est, membra deorsum. „Ejus vocem in omnibus Psalmis vel psallentem, vel gementem; vel „laetantem in spe, vel suspirantem in re, notissimam jam et familiarissimam habere debemus tamquam nostram.... Sit unusquisque „in Christi corpore, et loquetur hic.*

[1] *Cor.* XII. 25. *et seqq.*—[2] Duguet, Tratado de la oracion pública.—[3] *Aug. Praef. in Psal.* LXIX.—[4] *August. in Ps. n.* 1.

Digitized by Google

„Aun aquello que parece convenirnos ménos en los Salmos, por „ser propio de Jesucristo, nos es comun con él en virtud de aquella „misericordia que le abatió hasta tomar nuestras miserias, y usar del „lenguage de los siervos. Y así, cuando él habla, hablamos tambien „nosotros; y al contrario hablando nosotros, habla él igualmente. Su „voz es la nuestra, dice San Agustin (1), y nuestra voz la suya: „*Vox ipsius etiam nostra est, et vox nostra etiam ipsius est.* Y no „hay cosa mas capaz de enternecernos, que ver la bondad con que „habla un Dios como el pecador que le ha ofendido, y la confianza „con que el pecador se atreve á hablar á Dios como hijo suyo." Pues por la union estrecha que ha contraido con cada uno de nosotros, Jesucristo usa del lenguage de los pecadores y miserables; y estos de la voz del unigénito de Dios.

Los Salmos representan á nuestras almas el verdadero estado en que se hallan. Cada uno, segun observa San Atanasio (2), se ve retratado en ellos, y en los diferentes movimientos que allí se expresan conoce lo que pasa en el fondo de su corazon. Si está alegre ó triste, fervoroso ó tibio, si espera ó teme, en este divino libro halla expresiones conformes á su presente disposicion, reglas para su conducta, y remedios de sus males. Por eso la Iglesia, á quien Dios ha hecho depositaria de él, le pone contínuamente en boca de sus hijos para que gusten su dulzura, y para que teniendo sin cesar en los labios estas divinas palabras, se acostumbren insensíblemente á tenerlas tambien en el corazon. Quiere que en ellas conozcan la alta magestad de Dios, aprendan á temblar delante de su grandeza: á escuchar con sumision sus preceptos, á implorar sus misericordias, á aplacar su ira, á temer sus juicios, y á esperar sus recompensas. Y así estos divinos cánticos son el consuelo de los afligidos, la fuerza de los flacos, la salud de los enfermos, el alimento de los sanos, las delicias de los inocentes, la instruccion de los penitentes, y los remedios de todas las enfermedades.

Inferimos pues de todo lo dicho, que en los Salmos no solo habla el autor en su nombre ó en el del pueblo hebreo; sino tambien Jesucristo, la Iglesia universal, y cada uno de nosotros.

ARTICULO IV. **Diversos métodos que se han seguido en la explicacion de los Salmos. Causas de su obscuridad. A que se reduce el breve comentario que damos aquí.**

I. Diversos métodos que se han seguido en la explicacion de los Salmos.

El libro de los Salmos (3) es uno de los que han tenido mas expositores; pero á pesar de que han sido muchísimos los escritores que le han explicado, acaso en ninguna otra cosa se ha trabajado con ménos éxito que en él. Nadie está contento con su comentario de los Salmos; unos son demasiado largos, y otros demasiado cortos; unos se adhieren excesívamente al hebreo, y otros defienden á los Setenta y á la Vulgata, aun en los pasages en que son manifiéstamente defectuosos. A los padres se les atribuye el haberse limitado al sentido moral y espiritual. Este es generálmente el método de San Hilario, San Agustin, San Ambrosio, del autor del comentario que corre con el nombre de San Gerónimo, de Casiodoro, Beda, y otros muchos escri-

(1) *Aug. in Ps.* LXII. *n.* 2.—(2) *Athan. Opusc. in Psalm.*—(3) Los dos primeros párrafos de este artículo son de Calmet.

Digitized by Google

tores latinos. Los Griegos se dedicaron mas á la letra. Orígenes escribió escolios sobre los Salmos; pero solo nos han quedado de ellos algunos trozos en los autores posteriores á él, y en las Cadenas griegas. Los comentarios que existen de Eusebio y de San Atanasio, están mas cabales; y el primero, á pesar de ser largo, trae cosas muy buenas. San Juan Crisóstomo es exacto, literal, preciso, juicioso, y no se extiende á explicar el sentido moral y el espiritual, sino despues de haber expuesto el literal; pero nos ha quedado poco de este santo padre. Teodoreto es mas corto, mas apegado al texto, y sigue con mas exactitud el objeto que se propone; pero no siempre acierta en su hipótesis. Teodoro Mopsuesteno, Teodoro Heracliense, y Diódoro Tarsense trabajaron tambien siguiendo el mismo plan, y lo que nos ha quedado de sus explicaciones hace sentir lo que se ha perdido. Su crítica era á veces muy atrevida; pero daban algunas veces sentidos singulares que conducen á la verdad, la cual no siempre se descubre por el camino trillado. Entiéndase que aquí hablamos de las cosas que no pertenecen á la fé, sino á la crítica de algunos pasages obscuros del texto.

Despues de estos expositores de primer órden ha habido otros inferiores, y en tan gran número, que es casi increible. Algunos han contado (1) hasta quinientos; y el P. le Long del Oratorio, muy curioso y exacto en las investigaciones de esta clase, llegó á contar seiscientos treinta, sin comprender á los que han escrito sobre toda la Escritura, ni á los que han comentado solo una parte del Salterio; de suerte que contándolos á todos, podria asegurarse que pasan de mil los expositores de los Salmos. Pero el campo es tan vasto, la tierra tan fecunda, y la cosecha tan abundante, que pueden trabajar muchos operarios sin hacerse malaobra. Cada cual tiene su método y sus miras particulares; y la Iglesia ha visto siempre con aprecio este ejercicio tan laudable, pues le hace honor la multitud de trabajadores. La falta de capacidad del expositor no disminuye el mérito del libro que trata de explicar; pues si no sale con bien, se dice que la materia era superior á sus fuerzas: acaso se le acusará de temerario; pero siempre se conserva el respeto debido al original, y al autor se le agradecen sus esfuerzos y su buena intencion.

II. Diferentes causas de la obscuridad de los Salmos

La dificultad de comentar los Salmos proviene de varias causas. La primera y mas general es la obscuridad del texto hebreo, la segunda es la viveza del estilo, y la tercera la elevacion de la materia.

1.° El texto original poco conocido, y corrompido en algunos lugares.

La lengua hebrea es poco conocida, y hay en ella algunas voces que por esfuerzos que se hagan nunca se sabrá bien lo que significan, por falta de medios para conseguirlo; pues a mas de que hay pocos libros en hebreo, y de que no tenemos ninguna gramática ni diccionario antiguo, los intérpretes están siempre discordes entre sí. Por otra parte, el hebreo que tenemos hoy en nuestras biblias está ciértamente corrompido en muchos lugares, de lo cual tenemos pruebas bastantes en el modo con que los Setenta y San Gerónimo leyeron en sus ejemplares; pues ordinariamente se distinguian entre sí, y á veces se alejan mucho de los Rabinos que si-

(1) *Bocchius, Com. in Psalm. pag.* 806. *et seqq. Draudius Biblioth. Classica. p.* 822. *et seqq.*

Digitized by Google

guen el texto moderno. Algunos de estos pasages están corrompidos desde la antigüedad, pero otros lo han sido posteriórmente. La palabra *cari* puesta en lugar de *caaru*, *foderunt*, en el Salmo XXI V 17 es posterior á San Gerónimo; mas la omision del V 14 en el CXLIV es mas antigua; y no puede negarse que este verso existió en el hebreo, porque le traen los Setenta, y porque siendo alfabético el Salmo, es fácil conocer la letra que le falta. Ultimamente hay un gran número de ejemplos que prueban (1) que el sentido que hoy presenta el texto hebreo es de ordinario ménos natural que el de los Setenta, y el de los primeros intérpretes griegos.

2.° Viveza del estilo poético en general, particularmente entre los Orientales, pero mas particularmente en los autores sagrados

El estilo de la poesía, generalmente hablando, es ménos fácil y claro que el de la prosa, y esta dificultad se advierte particularmente en la poesía lírica. El entusiasmo de los poetas, sus movimientos subitáneos é impetuosos, la elevacion de sus pensamientos, las atrevidas y frecuentes figuras que cometen, las libertades que el arte les concede, las palabras irregulares de que acostumban usar obligados por el metro ó por la rima, todo esto contribuye á la obscuridad; de suerte que quien entienda fácilmente á Ciceron y Tito Livio, á Demóstenes y Xenofonte, no tendrá la misma facilidad respecto á Virgilio y Horacio, á Homero y á Píndaro. En las lenguas orientales es todavía mayor la dificultad; porque si su prosa admite figuras, que la poesía latina no usa sino raras veces y con circunspeccion; su poesía tiene una elevacion y una valentía superiores á cuanto hay en este género entre los Griegos y Latinos. Los Salmos son una poesía antigua destinada á cantarse en el templo y en las asambleas religiosas; y sus autores aunque fueron santos personages iluminados por el Espíritu Divino, al componer estas obras no dejaron la viveza propia de su nacion, y aquel natural ardiente y acostumbrado á las metáforas mas valientes, y á las expresiones mas figuradas. Hablaban con pueblos del mismo gusto y temperamento, y la grandeza y elevacion de su objeto eran susceptibles de los mas ricos adornos de aquella lengua y de aquella poesía. Las frecuentes y repentinas mudanzas de personas; ciertos valientes rasgos que deslumbran, y que apareciendo como un relámpago, solo son percibidos á medias, ó no lo son absolútamente si no se pone mucha atencion; y por último la rapidez de su elocucion, consecuencia natural de la impetuosidad del espíritu, todo esto hace que sus pensamientos se escapen de la lentitud de nuestras almas, y de la pesadez de nuestros conceptos. Siendo casi del todo desconocida la energía de las partículas que sirven de enlazar el discurso, y hallándose ordináriamente omitidas por el autor penetrado de la grandeza de su objeto, queda á veces el lector en tinieblas, por no poder seguir á un profeta que pasa tan repentínamente de un objeto á otro.

3.° La elevacion de la materia, cubierta de ordinario con la sombra de las figuras.

Finálmente, toda la Escritura es el lenguage del Espíritu Santo, lenguage misterioso, profundo, y de sí mismo impenetrable por nuestras débiles luces. Conviene á la magestad y á la grandeza de Dios permanecer siempre en alguna obscuridad con respecto á nosotros, y aun nosotros mismos tenemos necesidad de este temperamento, pues nuestros ojos no podrian sufrir todo el brillo de esta luz inaccesible. Dios pues se proporciona á nuestras necesidades y á nuestra flaqueza

(1) Véase el Comentario de Calmet sobre los Salmos.

Digitized by Google

en las divinas Escrituras, poniendo á nuestro alcance muchas verdades claras para saciarnos el hambre, y reservando otras en la obscuridad para despertarnos el apetito: *Magnifice igitur, et saluberiter Spiritus Sanctus ita Scripturas sacras modificavit, ut locis apertioribus fami occurreret, obscurioribus autem fastidia detergeret:* de este modo se esplica San Agustin (1). Dios, dice tambien el mismo padre, quiere, no sólamente alimentarnos con las verdades claras y fáciles, sino ejercitarnos con las obscuras y profundas: *Ut animos non tantùm manifesta pascant, sed etiam secreta exerceant veritate* (2). La obscuridad de las Escrituras produce muchas ventajas, pues nos mantiene en la humildad, ejercita nuestro entendimiento, y ha dado ocasion á muchas esplicaciones útiles: *Nonnulla verba Scripturarum obscuritate sua hoc profuerunt quod multas intelligentias protulerunt* (3).

Lo que hemos dicho generálmente de todos los libros de la Sagrada Escritura se verifica mas puntuálmente en el Salterio, que acaso es el libro mas profundo y difícil de la Biblia, y que comprende no sólamente los misterios mas sublimes, sino tambien una multitud de profecías expresadas en palabras enigmáticas. El Espíritu Santo no ha permitido que supiéramos con que ocasion fueron compuestos la mayor parte de los Salmos, ni quienes fueron sus autores, conocimiento que tal vez habria facilitado mucho su inteligencia. Por consiguiente no se sabe cual es su fin y su designio segun la letra, y solo se conoce en general que encierran muchísimas figuras de lo futuro, y que ademas del sentido literal, tienen otros ocultos y figurados. Hoy tenemos sobre los Judíos la ventaja de que desde la venida de Jesucristo se descorrió el velo que cubria la mayor parte de las profecías, se ve clarámente la ejecucion de ellas en su persona, y se tienen reglas seguras para la inteligencia de muchos pasages obscuros en los escritos de los Padres, y en la tradicion de la Iglesia. Pero esta claridad no alumbra de ordinario mas que la cosa figurada, y la figura queda siempre en la obscuridad; pues hay pasages que aunque sabemos con certeza que se refieren á Jesucristo en sentido figurado, están del todo indeterminados en cuanto al sentido literal, ignorándose si se refieren á David, Salomon, Ezequías, Josías ó Zorobabel, pues es indudable que deben tener algun objeto en el sentido literal é histórico. *His ipsis quae spiritualem sensum intimant, rerum gesta connexa sunt,* dice San Hilario sobre el Salmo LV.

Orígenes (4) al principio de su comentario sobre los Salmos, cita un pensamiento que aprendió de un judío acerca de la obscuridad de las Escrituras en general, y que conviene particulármente al libro de que tratamos. La Escritura, decia, es como un edificio magnífico, como un vasto y soberbio palacio, que tiene muchas viviendas cada una con su llave. Las llaves están esparcidas en las viviendas, sin que se sepa cual es la de cada puerta, y por tanto es necesario probarlas una por una. Dichoso el que acierta con la que busca, porque muchas veces abriéndose una puerta, puede entrarse por otras diversas; pero tambien muchas veces forzando la llave y la cerradura, se ex-

(1) *Aug. de Doct. Christ. l.* 1. *c.* 9.—(2) *Id. Epist.* 137. *ad Volus. n.* 18.—(3) *Id. in Ps.* XVIII. *Enarr.* 2. *art.* 4.—(4) *Orig. tom.* 1. *pag.* 39. *Apud Huet.*

Digitized by Google

travía uno en lugar de entrar. Así en la explicacion de los Salmos y generálmente de todos los libros sagrados, entre los diferentes sentidos que se les dan debe escogerse el mejor pues unos á otros se comunican luz y se hacen entender; pero es necesario hallar primero la llave. Jesucristo es una llave general para todas las puertas; mas se necesita tambien otra particular para el sentido de la letra. Este pensamiento fué aprobado por San Hilario (1), y por el autor del comentario que se atribuye á San Gorónimo (2).

III. A qué se reduce el breve comentario que aquí damos.

En el breve comentario que aquí presentamos, hemos observado las mismas reglas que en los otros libros de la Escritura, pues se compone de paráfrasis y notas.

El R. P. Carrieres, autor de la paráfrasis, ha conservado intacta la traduccion del texto, insertándole unas breves explicaciones que le dan enlace, descubren su sentido, á lo ménos el literal, y allanan á este propósito las dificultades. Estas adiciones están en letra bastardilla, para que pueda leerse el texto sin ellas, y juzgarse de la exactitud y verdad de su traduccion. Su autor las ha tomado, cuanto le ha sido posible, de otros pasages de la Escritura, con el fin de no añadir á la palabra de Dios sino la palabra de Dios; ha procurado con ellas acercar la Vulgata al sentido del hebreo, presentando al mismo tiempo el de este y el de aquella; y ha puesto mucho cuidado en no decir nada que no estuviera autorizado por buenos intérpretes, siguiendo particulármente á Vatablo, .Genebrardo, Belarmino y Muis (3).

En las notas se halla lo que no ha podido entrar en la paráfrasis, y se distingue el sentido del hebreo de que se hace uso en ella sin distinguirle. A mas de las notas hemos puesto al principio de cada Salmo un argumento en que hablamos del autor, ocasion y objeto de la pieza, refiriendo las principales opiniones de los intérpretes, y en particular las de Calmet y Carrieres; y haciendo un breve análisis del Salmo, sin hablar de su sentido espiritual, sino cuando este se apoya en los testimonios de Jesucristo y los apóstoles, ó en el comun sentir de los padres é intérpretes; pues cualquiera otra cosa que hubiéramos añadido, no habria sido mas que una aplicacion, y acaso una repeticion de los principios que dejamos establecidos en este prefacio, y que hemos desenvuelto en las disertaciones sobre el órden y sobre el objeto de los Salmos.

[1] *Hilar. Prol. in Ps. p.* 13. *n.* 24.—[2] *Hieron. Præf. in Ps. p.* 523. *nov. edit.*—[3] Prefacio del P. Carrieres al Salterio.

Digitized by Google

LOS SALMOS.

SALMO PRIMERO.

Este Salmo no tiene título ni en el hebreo ni en los Setenta, pero comúnmente se atribuye á David. El Salmista admira y elogia en él la felicidad del justo, á cuya suerte dichosa contrapone la funesta de los malos. Se aplica tambien á Jesucristo. S. Agustin al explicarle comienza con estas palabras: *De Domino nostro Jesuchristo accipiendum est.*

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit:

1. Dichoso el hombre que no se ha dejado llevar de los consejos de los impíos,† que no se ha detenido en el camino de los pecadores, ni sentado en la cátedra pestilencial *de los libertinos que se burlan de las cosas de Dios;*†

2. Sed in lege Domini voluntas eius, et in lege eius meditabitur die ac nocte.

2. Sino que, *al contrario,* pone *todo* su afecto en la ley del Señor, y medita de dia y de noche esta ley *santa.*† *Jos.* I. 8.

3. Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo: et folium eius non defluet: et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

3. *Dichoso este hombre,* porque será como el árbol plantado junto á las corrientes de las aguas, que dará su fruto á su tiempo, y su hoja no caerá, y cuanto hiciere tendrá próspero efecto. *Jer.* XVII. 8. *Apoc.* XXII. 2

4. Non sic impii, non sic: sed tamquam pulvis, quem projicit ventus à facie terrae.

4. No así los impíos, no así;† sino *que,* como el polvo† que el viento dispersa de sobre la haz de la tierra,† *no tienen ni consistencia ni solidez, y no producen los frutos de ningunas obras útiles para la salud.*

5. Ideò non resurgent impii in iudicio: neque peccatores in consilio iustorum.

5. Por eso los impíos no resucitarán *para la gloria* en el *dia del* juicio; y los pecadores *entónces no ten-*

† 1. En el estilo de los Hebreos *los impíos* son los que nosotros llamamos *los malos* en general; y así esta expresion: *justos é impíos,* equivale á esta otra: *buenos y malos.*

Ibid. Este es el sentido del hebreo: Que no se sentó en el lúgar donde están sentados los mofadores, *in consessu derisorum,* lo mismo que en el Salmo CVI. 32. *in consessu seniorum.*

† 2. *In lege Domini.....et in lege eius.* Acaso deberá leerse *et in verbo eius,* para no repetir *lege,* pues en hebreo se han confundido algunas veces las palabras *lex* y *verbum. Ps.* CXVIII. 57. *et* 105. *Prov.* IV 2. *et* VII. 2.

† 4. Estas palabras *non sic* no estan repetidas en el hebreo.

Ibid. Hebr. Como la paja menuda *que queda en la era despues de trillado el grano.*

Ibid. Estas palabras *a facie terræ* no se hallan en el hebreo.

Digitized by Google

drán lugar en la asamblea de los justos."

6. Porque el Señor conoce *y aprueba* el camino de los justos; *pero aborrece* y *condena* el camino de los impíos, *y así este* perecerá.

6. Quoniam novit Dominus viam iustorum: et iter impiorum peribit.

℣ 5. O segun el hebreo: Por eso los malos no se levantarán en el *último* juicio, ni los pecadores en la asamblea de los justos; *serán allí condenados sin recurso.*

SALMO II.

Este Salmo no tiene título en el hebreo, pero en algunos ejemplares griegos y latinos se intitula: *Salmo de David.* La misma Iglesia de Jerusalen le atribuia á este monarca (*Act.* IV. 25.), quien el P. Carrieres cree que en efecto pudo haberle compuesto en vida de Saul, ó poco despues de su muerte. Calmet y la mayor parte de los intérpretes suponen que le compuso con ocasion de la sublevacion de los Filisteos contra el á principios de su reinado (2. *Reg.* v. 19. *et seqq*). Los apóstoles y Jesucristo aplicaron este Salmo al mismo Jesucristo, de quien David era figura (*Act.* IV. 25. *Hebr.* I. 5. XIII. 33. V. 5. *Apoc.* II. 26. 27. XII. 5. XIX. 15). Su principal objeto es el establecimiento del reinado de Jesucristo, á pesar de los esfuerzos de los hombres.

1. ¿Por qué se han sublevado con grande estrépito las naciones, y los pueblos han formado vanos proyectos?

2. Los reyes de la tierra se han congregado, y los príncipes se han unido contra el Señor y contra su Cristo."

3. Rompamos, *dijeron*, sus ataduras, y sacudamos *léjos* de nosotros su yugo *y su dominacion.*

4. *Mas* el que habita en los cielos se reirá de ellos;" el Señor" se burlará de ellos *y de sus vanos proyectos.*

5. Entónces les hablará en su ira, y los llenará de turbacion en su furor.

6. Mas yo *veo sus movimientos sin conmoverme, y espero en paz el cumplimiento de las promesas del Señor; porque cuando* fuí constituido rey por él sobre Sion su santo monte," 7. pa-

1. Quare fremuerunt Gentes, et populi meditati sunt inania?

2. Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversùs Dominum, et adversùs Christum eius.

3. Dirumpamus vincula eorum: et projiciamus à nobis iugum ipsorum.

4. Qui habitat in caelis irridebit eos: et Dominus subsannabit eos.

5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.

6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum eius, 7. praedicans praeceptum eius.

℣ 2. O, *¿por qué* los reyes de la tierra se han levantado, y *por qué* los príncipes han conspirado &c. San Agustin parece que adoptó este sentido. El *Quare* del primer verso puede extenderse hasta el segundo. Véase una construccion semejante en el Salmo CXIII. 5. y 6.

℣ 4. El pronombre *eos* falta en el hebreo.

Ibid. Hebr. lit. El *soberano Dueño del universo*, esto es, *Adonai*, distinto de JEHOVA, que tambien se traduce *Dominus*, pero que propiamente significa el *Ser Supremo.*

℣ 6. El hebreo, leido segun los Setenta y la Vulgata, puede traducirse: Mas yo, he sido ungido *y consagrado para ser* su rey sobre Sion su santo monte. Sion es la figura de la Iglesia, cuya cuna debia ser tambien algun dia. *Ps.* CIX. 3. En el hebreo se lée: *Unxi regem meum super Sion montem sanctum meum*, por *unctus sum rex eius*

Digitized by Google

ra anunciar sus preceptos" *á su pueblo, y conducirle en los caminos de su justicia,*

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Me dijo el Señor: Tú eres mi hijo: Yo te engendré hoy." *Act.* XIII. 33. *Heb.* I. 5. V. 5.

8. Postula à me, et dabo tibi Gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae.

8. Pídeme, y te daré las naciones en herencia, y *extenderé* tu dominio *hasta* las extremidades de la tierra.

9. Reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos.

9. Las regirás con vara de hierro; y *si te resisten,* las quebrarás como un vaso *de barro que sale de las manos* del alfarero." *Estas promesas de un Dios Omnipotente no dejarán de cumplirse.* *Apoc.* II. 26. 27. XII. 5. *et* XIX 15.

10. Et nunc reges intelligite: eruditimini qui iudicatis terram.

10. Ahora pues, ó reyes, abrid vuestro corazon á la inteligencia, instruios vosotros los que juzgais la tierra; *no penseis en oponeros á los designios de Dios;*

11. Servite Domino in timore: et exultate ei cum tremore.

11. *Al contrario,* servid con temor al Señor, *que me ha escogido para reinar sobre vosotros,* y regocijaos con él con *un santo* temblor.

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via iusta.

12. Abrazad *estrechamente* la doctrina *y la ley que os impone, recibid el rey que os da, y á quien él ama como hijo suyo;*" no sea que al fin se

super Sion montem sanctum eius. Mas es porque en aquella lengua la misma palabra puede significar *unxi*, y *unctus sum*; y el pronombre *meum* se confunde fácilmente con *eius*.

℣ 7. Estas últimas palabras dan principio al ℣ 7 en el hebreo, que puede traducirse: *Enuntiabo decretum Domini*, esto es, anunciaré el decreto del Señor, *decreto que es el fundamento de mi poder.* El Señor me dijo &c. En el hebreo falta la voz JEHOVA *Dominus*, que se halla en los Setenta; la Vulgata le substituye *eius*.

Ibid. Este texto puede entenderse de la generacion eterna del Verbo (Hebr. I. 5.) ó de su nacimiento temporal, pero particularmente de su resurreccion, por la cual se hizo *el primogénito de entre los muertos* (Col. I. 18. Apoc. I. 5.). Pues *nosotros os anunciamos*, dice San Pablo, *el cumplimiento de la promesa que se hizo á nuestros padres, la cual nos ha cumplido Dios á nosotros que somos sus hijos, resucitando á Jesus, segun lo que está escrito en el Salmo segundo: Tú eres mi hijo, yo te engendré hoy.* Act. XIII. 32. 33.

℣ 9. Hebr. difer. Las quebrantarás con un cetro de hierro, y las harás pedazos como un vaso *salido de las manos* del alfarero. Una misma voz puede significar en hebreo *conteres eos* ó *paces eos*; San Gerónimo y los Setenta la tomaron en este último sentido, de que vino el *reges eos* de la Vulgata. Este texto se ha aplicado muchas veces á Jesucristo, y aun él mismo se le aplicó, diciendo: *Al que venciere y persevare hasta el fin en las obras que yo mando, le daré poder sobre las naciones, las gobernará con cetro de hierro, y ellas serán quebrantadas como vasos de barro, segun el poder que yo he recibido de mi Padre.* Apoc. II. 26. 27. 28. XII. 5. XIX. 15.

℣ 12. Muchos traducen el hebreo: Besad al hijo. El beso entre los Orientales era señal de adoracion, de respeto y sumision. Esto se ve en el tercer libro de los Reyes XIX. 18. en donde el hebreo dice: *Omne os quod non osculatum est eum*, lo cual está expresado en la Vulgata con esta perífrasis: *Omne os quod non adoravit eum osculans manus.* Otros siguiendo la Vulgata, traducen: Abrazad la pureza y *la inocencia; abandonad vuestras temerarias empresas*, y *someteos.* Una misma voz hebrea puede significar *osculamini* y *amplectimini*, y tambien puede haberse confundido con la que significa *atten-*

Digitized by Google

irrite" el Señor, y perezcais *hallándoos* fuera de la senda *de la obediencia, que es la* de la justicia, *por la cual debeis andar.*

Porque cuando se inflame su ira, *lo que sucederá* de aquí á poco, bienaventurados todos aquellos que ponen en él su confianza, *y que no hallan paz ni ventura sino en la sumision á su voluntad; pero desdichados aquellos que le hayan resistido."*

Cum exarserit in brevi ira eius, beati omnes, qui confidunt in eo.

dite ó apprehendite. La palabra que en aquella lengua significa *puritatem*, de donde vino en los Setenta y en la Vulgata *disciplinam*, en caldeo significa *filium*, y puede fácilmente confundirse con la que en hebreo tiene la misma significacion.

℣ 12. Hebr. lit. *Ne irascatur, et pereatis (de) via.* Faltan las palabras *Dominus, de y iusta;* mas todo esto se halla en los Setenta.

Ibid. Hebr. difer. Pues su ira se encenderá de aquí á poco, y bienaventurados todos aquellos que *previniendo los golpes de su justicia,* se retiren junto á él, *y se coloquen debajo de las alas de su misericordia, poniendo en el toda su esperanza.* La expresion hebrea que comúnmente se traduce *sperare in Domino*, puede tambien traducirse *confugere ad Dominum.*

SALMO III.

Los mas de los intérpretes creen que David es el autor de este Salmo, y que le compuso con ocasion de la conspiracion de su hijo Absalon, segun la inscripcion misma lo dice; pero Calmet es de sentir que le compuso, no precisamente en su fuga, como opinan el P. Carrieres y muchos interpretes, sino con ocasion de su fuga, despues de haber vuelto á Jerusalen. Hallándose este profeta perseguido por sus enemigos, y rodeado de personas que se empeñaban en hacerle perder la confianza que tenia en Dios, se fortalece contra esta doble tentacion en vista de los auxilios que ha recibido del Señor, y con la esperanza de recibir otros de su bondad. Los padres advierten aquí la voz de Jesucristo que habla de su muerte y de su resurreccion.

1. Salmo de David, cuando huia de su hijo Absalon.

2. Señor, ¿por qué se ha aumentado tanto el número de los que me persiguen?" Una multitud *de enemigos* se levantan contra mí.

3. Muchos dicen á mi alma:" No tiene salud que esperar de su Dios."

4. Pero *sus discursos no me harán perder la confianza que tengo en tí,* Señor, *porque sé que* tú eres mi protector" y mi gloria, que levantas mi cabeza, *y que me sostienes contra los esfuerzos de mis enemigos.*

1. Psalmus David, Cùm fugeret á facie Absalom filii sui.

2. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversùm me.

3. Multi dicunt animae meae: Non est salus ipsi in Deo eius.

4. Tu autem Domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

℣ 2. Hebr. Señor, ¡qué grande es el número de los que me persiguen!

℣ 3. Hebr. difer. de mi alma.

Ibid. En este lugar se halla en el hebreo la palabra *Sela.* El P. Houbigant advierte que la omite aquí y en todas partes, porque su significacion es muy incierta. Véase en el tom. IX. la Disertacion sobre las voces *Lamnatseach* y *Sela.*

℣ 4. Hebr. Tú eres el escudo que me cubre.

Digitized by Google

3. Voce mea ad Dominum clamavi: et exaudivit me de monte sancto suo.

6. Ego dormivi, et soporatus sum: et exurrexi, quia Dominus suscepit me.

7. Non timebo millia populi circumdantis me.

8. Exurge Domine, salvum me fac Deus meus.

Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sinè causa: dentes peccatorum contrivisti.

9. Domini est salus: et super populum tuum benedicto tua.

5. *En efecto, cuando me rodearon,* levanté mi voz al Señor, y él me oyó desde *lo alto de* su santo monte."

6. Yo me dormí, y me entregué á un profundo sueño, y me levanté *sin haber sufrido ningun daño,* porque el Señor me tomó bajo su proteccion."

7. No temeré *pues hoy* esos millares de pueblos que me rodean" *para perderme*;

8. *Sino que me dirigiré á mi Dios, y le diré con entera confianza:* Levántate, Señor, sálvame, Dios mio.

Yo pongo en tí toda mi esperanza, porque tú has castigado á todos los que se declaran contra mí sin razon: tú les has quebrantado los dientes á los pecadores *que me persiguen:"*

9. *Tú me has hecho conocer en todas ocasiones que* la salud viene del Señor, y *que derramas, ó Dios mio,* tu bendicion sobre tu pueblo, *protegiéndole contra sus enemigos."*

℣ 5. Esto es, desde Sion. *Supr.* II. 6. El hebreo añade *Sela.*

℣ 6. O segun el hebreo: Me acosté y me dormí *én paz,* y desperté *lleno de vida,* porque el Señor me ha sostenido. Los padres y los mejores comentadores explican esto de la resurreccion de Jesucristo.

℣ 7. Hebr. difer. *que me sitian.*

℣ 8. Hebr. Porque tú has golpeado las quijadas á mis enemigos, tú has quebrantado los dientes de los malos, *tú has hecho siempre vanos los esfuerzos de los que se han levantado contra mí.* En el hebreo se lée (*in*) *maxillam,* tal vez en lugar de (*in*) *maxillam eorum,* cuya última expresion se parece en aquella lengua á otra que significa *frustra,* de donde acaso vino esta á la Vulgata.

℣ 9. O así: Al Señor *es á quien pertenece* la salud; *derrámese* tu bendicion sobre tu pueblo. El hebreo añade *Sela,* y no tiene la conjuncion *et.* San Agustin advierte que de estas dos frases la primera es afirmativa, y la segunda deprecativa.

SALMO IV.

Los mas de los intérpretes creen que David compuso este Salmo, así como el anterior, por el alzamiento de su hijo Absalon, de cuya opinion son tambien Calmet y Carrieres. David, penetrado de reconocimiento por las muestras de proteccion que ha recibido del Señor, prosigue implorando su auxilio, se interesa por los que se habian alzado contra él, y por los que le permanecian fieles, y pone su confianza en el Señor.

1. In finem, in carminibus, Psalmus David.

2. Cum invocarem exaudivit me Deus iustitiae meae: in tri-

1. Salmo de David, para el fin, sobre los cánticos."

2. Dios, *autor* de mi justicia *y testigo de mi inocencia,* me oyó cuando

℣ 1. Hebr. difer. Salmo de David *dirigido* al maestro de música *director* de los tasadores de instrumentos. (Vésse la Disertacion sobre *Lamnatseach,* y sobre los instrumentos de música, tom. IX.) Calmet. O Salmo de David, al propósito de los cantores con instrumentos de cuerda. Duguet. El P. Houbigant traduce: *in canticis.*

Digitized by Google

le invocaba. *Sí, Dios mio*, en mi aflic-cion, *y cuando mis enemigos me estrechaban de cerca,*" me ensanchaste, *abriéndome camino para libertarme de sus manos.*

bulationé dilatasti mihi.

Apiádate *hoy tambien* de mí, *Señor*, y da oido" á mi oracion; *líbrame de mis enemigos.*

Miserere mei, et exaudi orationem meam.

3. Hijos de los hombres," *que quitándome la corona, quereis convertir mi gloria en ignominia,*" ¿hasta cuándo seréis de corazon pesado? ¿Por qué amais la vanidad y buscais la mentira, *formando designios que no podreis ejecutar?*"

3. Filii hominum, usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et quaeritis mendacium?

4. Sabed que el Señor ha llenado á su santo de *la* admirable gloria *á que me veis elevado,*" y que el Señor me oirá" cuando clamare á él *pidiéndole socorro contra vosotros.*

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me cùm clamavero ad eum.

5. Enojaos *contra vuestra ceguedad,*" y cesad de pecar *cesando de perseguirme;* compungios en *el reposo de* vuestros lechos, de las cosas que meditais *contra mí* en vuestros corazones."

5. Irascimini, et nolite peccare: quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

6. *Y para alcanzar perdon de esto,* ofreced á Dios el sacrificio *que os exige, haced obras* de justicia *y de piedad,* y esperad en el Señor;" *él está lleno de misericordia y de bondad.*

6. Sacrificate sacrificium iustitiae, et sperate in Domino.

℣ 2. Este es el sentido del hebreo: Cuando yo estaba oprimido *por mis enemigos.*

Ibid. Hebr. oye.

℣ 3. Hebr. lit. *Filii viri*, cuyas expresiones se dirigen particulármente á los principales de Israel que habian seguido el partido de Absalon; porque en el hebreo *filii viri* indica propiamente los hombres distinguidos, y *filii hominis* significa mas generálmente el comun de los hombres, como se ve en el Salmo XLVIII. ℣ 3. donde se lée en el hebreo: *Tam filii hominis, quam filii viri, simul dives, et pauper.*

Ibid. Esto se funda en la leccion presente del hebreo, que puede traducirse: Hijos de los hombres, ¿hasta cuándo convertiréis mi gloria en ignominia? ¿*hasta cuándo* amaréis &c. Pero la leccion de la Vulgata, que es tambien la de los Setenta, parece preferible. En el hebreo se ha tomado la expresion que significa *graves* por *gloria mea*, y la que significa *corde, quare*, por *ad ignominiam.*

Ibid. El hebreo añade *Sela.*

℣ 4. Hebr. difer. Sabed que el Señor ha escogido y separado á su santo (á la letra, á su misericordioso, *á aquel á quien ha querido hacer el objeto de sus misericordias.*) O así: Sabed que el Señor ha hecho resaltar en mí su misericordia. Es decir, que en lugar de *misericordem sibi* deberia acaso leerse en el hebreo *misericordiam suam mihi*, como se lée en el Salmo XXX. ℣ 22.

Ibid. Hebr. me escuchará.

℣ 5. Hebr. difer. Disgustaos *é indignaos contra vosotros mismos.*

Ibid. Hebr. Reflexionad (ó amargaos y *arrepentios*) en vuestros corazones, en vuestros lechos, y volved á la calma *y á la sumision.* Sela. Es decir que en vez de *dicite* deberia acaso leerse *amarescite* ó *dolete*, como la Vulgata lo expresa dos veces en Zacarías XII. 10.

℣ 6. O segun el hebreo: Ofreced *á Dios* sacrificios, *cuya alma y cuyo principio sea el espíritu* de justicia, y poned vuestra confianza en el Señor.

Digitized by Google

7. Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine.

7. Muchos dicen: *¿En qué se fundará esta esperanza, y* quién nos hará ver los bienes *que se nos prometen de su parte? ¡Pero cuán insensato es este concepto!* La luz de tu rostro está impresa sobre nosotros, Señor, *y llevamos en nosotros mismos los caracteres de tu bondad, y las preciosas prendas de los bienes eternos que nos preparas."*

8. Dedisti laetitiam in corde meo: a fructu frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt.

8. *Con la esperanza de poseerlos algun dia,* has infundido la alegría en mi corazon. *Mis enemigos* se han *regocijado, y han* multiplicado *sus placeres* con la abundancia de sus frutos, de su trigo, vino y aceite, *en que ponen toda su quietud y felicidad."*

9. In pace in idipsum dormiam, et requiescam; quoniam tu Domine singulariter in ipse constituisti me.

9. *Pero yo, Dios mio,* dormiré y descansaré en la paz *que hallo en ti;"* porque tú, Señor, me has asegurado de un modo *muy* singular en la esperanza *que tengo en tu divina bondad."*

℣ 7. O segun el hebreo: ¿Quién nos hará ver algun bien, *algun recurso? Mas,* Señor, la luz de tu rostro se ha levantado sobre nosotros, *por las muestras de proteccion que nos has dado.*

℣ 8. Hebr. dif. Tú has derramado la alegría en mi corazon desde que su trigo, su vino y su aceite se han multiplicado. Esto puede referirse á los refrescos que se llevaron á las tropas de David cuando huia de Absalon, 2. *Reg.* XVII. 27. 28. Estas palabras *olei sui* no se hallan en el hebreo, pero sí en los Setenta. San Hilario, San Agustin y Casiodoro leian en el latin de la Vulgata: *A tempore frumenti &c.* lo cual es un vestigio de la antigua leccion de los Setenta, en donde debió haberse leido conforme al hebreo, *a tempore,* de cuyas palabras vino *a fructu,* por la semejanza que en griego tienen unas con otras. El sentido del hebreo es: *A tempore (quo) frumentum, et vinum, et oleum eorum multiplicata sunt.* La elipsis del relativo *quo* callado aquí, es un hebraismo muy frecuente.

℣ 9. Hebr. dif. me acostaré, y tambien me dormiré en paz &c.

Idid. Hebr. dif. porque vos solo sois, Señor, quien me haceis entrar en plena confianza.

SALMO V.

Calmet no determina el motivo con que pudo haberse compuesto este Salmo; pero algunos intérpretes creen fundádamente que David le compuso cuando perseguido por su hijo Absalon, se vió léjos de Jerusalen y del tabernáculo del Señor; de la cual opinion es tambien Carrieres. David alejado del tabernáculo, implora el auxilio del Señor, y espera volver á ver muy pronto aquel lugar santo. Los malos sufrirán la justa pena de su iniquidad; los buenos serán colmados de gloria.

1. In finem, pro ea, quae hereditatem consequitur, Psalmus David.

1. Para el fin: por aquella que consigue la herencia: Salmo de David."

℣ 1. Hebr. Salmo de David *dirigido* al maestro de música *director* de las bailarinas. (Véase en el tom. IX. la *Disertacion sobre los instrumentos de música*). Calmet. Al prefecto de los cantores con instrumentos de viento, Salmo de David. Duguet. El P. Houbigant traduce: *Super tibias.*

Digitized by Google

2. Presta oido, Señor, á mis palabras; escucha mis clamores;"

3. Atiende á la voz de mi súplica, tú que eres mi rey y mi Dios; porque á tí dirigiré *con ansia* mi oracion."

4. Desde la mañana oirás," Señor, mi voz; al amanecer me presentaré delante de tí, y reconoceré 5. que tú no eres un Dios que ame *ni sufra* la iniquidad."

En efecto, el hombre maligno no morará junto á tí, 6. ni los injustos" permanecerán delante de tus ojos.

Tú aborreces á todos los que obran la iniquidad; 7. tú perderás á todos aquellos que hablan mentira; *sí*, el Señor abominará al hombre sanguinario y fraudulento.

8. Yo *lo fuí en otro tiempo, ó Dios mio;" pero* confiado en la muchedumbre de tus misericordias, entraré en tu casa; y poseido de tu temor, te adoraré en tu santo templo,

9. *Y te diré:* Guíame, Señor, por *la senda de* tu justicia; haz recto ante tus ojos mi camino; *líbrame del peligro en que me hallo* por causa de mis enemigos *que me persiguen injustísimamente;"*

10. Pues en su boca no se halla *palabra de* verdad; su corazon está lleno de vanidad:"

Su garganta es *como* un sepulcro abierto; se han valido de sus lenguas para engañar con destreza."

2. Verba mea auribus percipe Domine: intellige clamorem meum.

3. Intende voci orationis meae, rex meus et Deus meus: quoniam ad te orabo.

4. Domine manè exaudies vocem meam: manè astabo tibi et videbo: 5. quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit iuxta te malignus: 6. neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.

Odisti omnes, qui operantur iniquitatem: 7. perdes omnes, qui loquuntur mendacium: virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

8. Ego autem in multitudine misericordiae tuae, introibo in domum tuam: adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

9. Domine deduc me in iustitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

10. Quoniam non est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est.

Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolosè agebant.

℣ 2. Hebr. dif. oye mis gemidos.

℣ 3. Hebr. dif. atiende á la voz de mis clamores &c. porque á tí es á quien dirigiré mi oracion.

℣ 4. Este es el sentido del hebreo. O así: muy pronto oirás mi voz.

℣ 4. y 5. Hebr. dif. Muy pronto me colocaré delante de tí, y contemplaré *la gloria de tu casa*; porque tú no eres &c.

℣ 6. Hebr. los insensatos.

℣ 8. El autor de la paráfrasis pone esto en boca de David despues de su pecado. Puede traducirse sencillamente: Yo, *Dios mio*, por la abundancia de tu misericordia entraré &c..... en tu santo templo. Guíame &c. La voz hebrea que ordináriamente se traduce *templo*, significa *palacio*, cuyo nombre se daba al mismo tabernáculo, como se ve en el primer libro de los Reyes. 1. 9. y siguientes.

℣ 9. Hebr. allana delante de mí tu camino por causa de los que me observan y asechan *mis pasos*. El hebreo dice: *in conspectu meo viam tuam*, en vez de *in conspectu tuo viam meam*, como lo suponen los Setenta y la Vulgata.

℣ 10. Hebr. No hay solidez *ni rectitud* en su boca; el fondo de su corazon no es mas que malicia. El hebreo dice, *in ore eius* en vez de *in ore eorum*.

Ibid. Hebr. su lengua es suave y halagüeña.

Digitized by Google

11. Iudica illos, Deus: decidant á cogitationibus suis.
Secundùm multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.

11. Júzgalos, ó Dios;" frústrense sus designios.
Arrójalos *léjos de tí*, por la muchedumbre de sus impiedades," pues que te han irritado," Señor.

12. Et laetentur omnes, qui sperant in te: in aeternum exultabunt, et habitabis in eis; et gloriabuntur in te omnes, qui diligùnt nomen tuum,

12. Y *al contrario*," alégrense todos aquellos que ponen en tí su esperanza. *Y sí lo harán; pues* se regocijarán etérnamente *en tí*, y tú morarás en ellos;" y *entónces* se gloriarán en tí todos los que aman tu *santo* nombre;

13. Quoniam tu benedices iusto: Domine, ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos.

13. Porque *verán como* colmarás de bendiciones al justo, *y castigarás á los malos*." *Hemos ya experimentado*, Señor, *los efectos de tu justicia y de tu misericordia, pues* nos has cubierto con tu amor, como con un escudo *impenetrable á los tiros de nuestros enemigos.*

℣ 11. Hebr. dif. O Dios, extermínalos. Acerca de estas expresiones que parece que contienen imprecaciones, véase lo que se dijo en el prefacio de este libro.
Ibid. Hebr. dif. segun la magnitud de sus crímenes.
Ibid. Hebr. dif. porque se han levantado contra tí.
℣ 12. Hebr. dif. Y se alegrarán todos los que esperan en tí.
Ibid. Hebr. dif. Y tú les servirás de pabellon, los *cubrirás con tu proteccion.* Véase la misma expresion en el griego del Apocalipsis II. 15.
℣ 13. Pues tú Señor, bendecirás al justo, y le cubrirás con tu benevolencia *y con tu amor*, como con un escudo.

SALMO VI.

Calmet y otros creen que David compuso este Salmo por haber sufrido despues de su pecado alguna enfermedad, indicada bastántemente, segun estos autores, en el XXXI. y en el XXXVIII. El P. Carrieres en su paráfrasis parece que tuvo principálmente presente la conjuracion de Absalon. David suplica al Señor que no le reprenda airado, y se dirige despues á sus enemigos, diciendoles que se retiren de él, y se avergüencen. Jeremías dirigió al Señor una oracion semejante á esta en el tiempo del cautiverio de Babilonia (*Jerem.* X. 24.), y Jesucristo nos manifiesta en este Salmo el último anatema que ha de fulminar contra los malos en el postrer dia. *Matth.* VIII. 23. *et* XXV. 41. *Luc.* XIII. 27.

1. In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.

1. Para el fin, en los cánticos, Salmo de David, para la octava."

2. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me,

2. Señor, no me reprendas en *medio de* tu ira, ni me castigues en *la fuerza de* tu enojo."

3. Miserere mei Domine quo-

3. Compadécete de mí, Señor, por-

℣ 1. Hebr. difer. Salmo de David *dirigido* al maestro de música, *que dirige* á las tocadoras de instrumentos en los cánticos de la octava orquesta (Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, *tom.* IX) Calmet. O: al director de los cantores con instrumentos de cuerda, para la octava *baja*, *ó bajando*, Salmo de David. Duguet. O: con el instrumento de ocho cuerdas. Houbigant.
℣ 2. Hebr. En tu ira.....en tu furor.

Digitized by Google

que estoy sin fuerzas; sáname, Señor," porque mis huesos se han estremecido, 4. y mi alma está súmamente perturbada.

niam infirmus sum: sana me Domine quoniam conturbata sunt ossa mea, 4. et anima mea turbata est valdè.

Pero tú Señor, *que estás lleno de misericordia, y que ves mi abatimiento y mi dolor*, ¿hasta cuándo *esperas á socorrerme?* 5. Vuélvete" *á mí*, Señor, y libra mi alma; sálvame por tu misericordia.

Sed tu Domine usquequo? 5. Convertere Domine et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.

6. *Tu gloria se interesa en ello*; porque no hay quien se acuerde de tí en muriendo". ¿Y quién te alabará en el infierno, *y en la profundidad del sepulcro?*"

6. Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi?

7. Me he consumido á fuerza de *tanto* gemir *en vista de mi pecado*; *para expiarle*, bañaré *en llanto* mi lecho todas las noches, regaré con mis lágrimas el lugar de mi descanso."

7. Lavoravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo.

8. *Compadécete de mí al ver mi penitencia, y considera que* el furor *de los que me persiguen* ha llenado mis ojos de turbacion;" *que* he envejecido" en medio de todos mis enemigos, *y que me he consumido de dolor viéndolos burlarse de mis males.*

8. Turbatus est a furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos.

Matth. VII. 23. XXIV. 41. *Luc.* XIII. 27.

9. *Pero ya, Señor, te veo venir á socorrerme.* Apartaos de mí todos los que obrais la iniquidad, *y tratais de perderme*, porque el Señor ha oido" la voz de mi llanto.

9, Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem: quoniam exaudivit Dominus vocem fletûs mei.

10. El Señor ha otorgado" mi sú-

10. Exaudivit Dominus de-

℣ 3. En los otros Salmos se observa ordinariamente que el Salmista, despues de haberse dirigido á Dios como á Ser Supremo, se dirige á él como á su Dios: *Exurge, Domine: salvum me fac, Deum meus* [*Supr.* III. 7.]; pero en este no considera al Señor sino como el Ser Supremo de quien pende la vida y la muerte. La voz JEHOVA, que significa *El que es*, está repetida aquí ocho veces, y es la única que usa el Salmista tanto para hablar del Señor como para dirigirse á él.

℣ 5. Hebr. Vuelve, *ven otra vez.*

℣ 6. Esto es: quien se acuerde de tí *para alabarte delante de los hombres. Infra.* XXIV. 10. LXXXVII. 11. – 13 CXIII. 17. *Is.* XXXVIII. 18. 19. De otro modo: Porque despues de la muerte nadie puede celebrar tu memoria. ¿Y quién publicará tus alabanzas en el infierno? El hebreo puede significar *memoria tui* ó *memor tui*, pero siempre en sentido activo. Véase lo que sobre este texto se dice en el prefacio.

Ibid. Algunos opinan que la voz hebrea que significa propiamente el infierno, puede tambien significar simplemente el sepulcro.

℣ 7. Hebr. lit. Todas las noches haré nadar *en llanto* mi lecho, y que se deshaga con mis lágrimas mi cama.

℣ 8. O mas bien segun el hebreo: *la melancolía y* el dolor *de que estoy penetrado* consumen mis ojos

Ibid. El hebreo dice *inveteravit* en vez de *inveteravi.*

℣ 9 y 10. Hebr. Escuchado.

℣ 10. En la construccion del texto hay un énfasis, y una fuerza que es difícil

Digitized by Google

precationem meam: Dominus orationem meam suscepit.

11. Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur et erubescant valdè velociter.

plica, el Señor ha aceptado mi oracion.

11. Avergüéncense *al presente* mis enemigos, y llénense de turbacion; retírense al momento," y cúbranse de ignominia, *viendo trastornados sus perversos designios por la proteccion que Dios se ha servido dispensarme.*

dar á conocer. El Salmista siguiendo la construccion ordinaria en la lengua hebrea, debió haber dicho: *Suscepit Dominus orationem meam.* Pero insiste en estas dos palabras, y las pone en oposicion: DOMINUS ORATIONEM MEAM *suscepit.*

V. 11. En el hebreo no se halla la voz *valde.* Y en la version de los Setenta lo que se halla es la repeticion de *vehementer* que se lée en la frase anterior. La conjuncion *et* falta tambien en el hebreo ántes de *erubescant.*

SALMO VII.

Este Salmo, segun dice su título, fué compuesto con motivo de las palabras de Cus, hijo de Jemini, es decir, de la tribu de Benjamin. Algunos, con el P. Carrieres, juzgan que bajo el nombre *Cus* se habla aquí de Saul, que era de aquella tribu. Otros dicen que este hijo de Jemini era uno de los oficiales de Saul, que en otra parte son llamados *hijos de Jemini*, esto es, Benjaminitas (1. *Reg.* XXII. 7). Calmet, aunque piensa que el autor del título puede haber tenido presente el alzamiento de Absalon, que fué desconcertado por Cusai, amigo de David, conviene en que el Salmo debe referirse á la persecucion de Saul. David, perseguido por este príncipe, implora el auxilio del Señor, á quien pone por testigo de su inocencia, y anuncia al fin la ruina de sus enemigos. S. Agustin es de opinion que puede aplicarse el Salmo á Jesucristo, y en este sentido contiene el verso 8. una profecía sobre la conversion de los gentiles.

1. Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Iemini.

2. DOMINE Deus meus in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me:

3. Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

4. Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in ma-

1. Salmo de David," que él *mismo* cantó al Señor, con motivo de las palabras de Cus, hijo de Jemini.

2. SEÑOR Dios mio, en tí he puesto mi esperanza; sálvame de todos mis perseguidores, y líbrame *del furor de mi enemigo*;

3. No sea que tal vez arrebate mi alma como un leon, cuando no haya quien *me* liberte *de sus manos*, y *me* ponga en salvo."

4. Señor Dios mio, si he hecho esto" *que se me imputa*, si mis manos son

℣ 1. Hebr. dif. Inquietud de David, *ó Salmo que compuso en medio del dolor y la inquietud* (Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX) Calmet. De otro modo: Cántico *blando y* consolatorio de David. Duguet. O: Cántico en verso *libre* que David cantó á causa de *Saul, hijo de* Cis Benjaminita. Houbigant. El hebreo y el caldeo traen el nombre del padre de Saul, llamado *Cis* en la Vulgata.

℣ 3. Algunos traducen el hebreo: y la destroce, cuando no haya quien me saque de sus manos. Pero si se compara la expresion hebrea de este lugar con la del Salmo CXXXV 24. y con la de las Lamentaciones v. 8. se verá que la Vulgata traduce bien el hebreo.

℣ 4. Acaso en vez de *istud*, que no se sabe á qué hace relacion, deberia leerse *scelus*: si he cometido algun crímen.

Digitized by Google

culpables de *la* iniquidad *de que se me acusa*;

5. Si he vuelto mal á los que me le han hecho; sucumba yo jústamente á *los esfuerzos de* mis enemigos, privado *de mis esperanzas*;"

6. Persiga el enemigo mi alma, y apodérese de ella; hólleme sobre la tierra *quitándome* la vida, y reduzca á polvo *toda* mi gloria."

7. *Pero tú sabes, Dios mio, que estoy libre de estos crímenes, conoces mi inocencia y la rectitud de mi corazon.* Levántate *pues*, Señor en *el momento de* tu enojo, y ostenta tu grandeza en medio de mis enemigos."

Sí, Señor, Dios mio, levántate" segun la ley establecida por tí;" *y el precepto que has impuesto á las potestades de la tierra, de tomar bajo su proteccion al inocente oprimido.*

8. *Levántate á juzgar mi causa*, y la congregacion de los pueblos *al ver que me has hecho justicia*, se reunirá al rededor de tí, *para darte gloria por ello.* Por amor de esta congregacion, vuelve á subir á lo alto *del tribunal de tu justicia, de donde parece que has bajado, dejándome en poder de mis enemigos.*

9. *Siéntate en este tribunal y juz-*

nibus meis:

5. Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam meritò ab inimicis meis inanis:

6. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

7. Exurge Domine in ira tua: et exaltare in finibus inimicorum meorum:

Et exurge Domine Deus meus, in praecepto quod mandasti:

8. Et synagoga populorum circumdabit te: et propter hanc in altum regredere:

9. Dominus iudicat populos: iudica me Domine secùndum

℣ 5. Hebr. difer. si he vuelto el mal á los que me le han hecho, y si he oprimido *y destrozado* á los que sin motivo me persiguen. El hebreo dice *aut erui*, cuyo sentido es difícil adivinar: la paráfrasis caldea, y la version siriaca suponen que se leia: *aut oppressi eos qui persequuntur me immeritò.* Algunos refieren este *immeritò* al verbo *oppressi*; pero parece que se enlaza mejor con la palabra que le precede inmediátamente: *aut oppressi eos qui me persequuntur immeritò*, como se verá en el Salmo XXXIV. 19. *qui adversantur mihi iniquè, qui oderunt me gratis.* El hebreo dice tambien *pacifico meo*, tal vez en lugar de *retribuentibus*, como suponen los Setenta y San Gerónimo.

℣ 6. El hebreo dice *habitare faciat;* pero como esto no se construye naturálmente con *in pulverem*, el P. Houbigant propone que se lea *effundat in pulverem iecur meum*, como se lée en la Lamentacion II. 11. Seria mas natural leer: *deducat in pulverem gloriam meam*, como en el Salmo XXI. 16.: *Et in pulverem mortis deduxisti me.* El hebreo añade *Sela.*

℣ 7. Hebr. difer. ostenta tu poder contra el furor de mis enemigos.

Ibid. Hebr. lit. despierta. La palabra *Domine* no se halla en el hebreo; la voz que en él se lée, puede significar *Deus meus* ó *ad me*; los Rabinos la toman en este último sentido: *et expergiscere ad me, iudicium mandasti.* Acaso en su lugar debe leerse otra: *ad iudicium (quod) mandasti.* Los Hebreos callan ordinariamente el pronombre relativo, de lo cual se verá un ejemplo en el verso 16: *In foveam (quam) fecit.* Puede tambien haberse leido como suponen los Setenta y la Vulgata: *Deus meus ad.*

Ibid. Hebr. difer. segun el órden *de justicia* que has prescrito.

Digitized by Google

iustitiam meam, et secundum innocentiam meam super me.

ga *mi causa*; *porque* el Señor es quien juzga á los pueblos, *solo de él espero un juicio recto y justo.* Júzgame *pues,* Señor, segun mi justicia, y trátame segun mi inocencia."

10. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges iustum, scrutans corda et renes Deus.

10. *Entónces* la malicia de los pecadores *que me persiguen*, acabará *y se aniquilará*; y tú, ó Dios, que penetras los corazones y los afectos," *y que conoces todo lo que hay en mí*, conducirás *en paz* al justo.

1. *Par.* XXVIII 9. *Jer.* XI. 20. XVII. 10.

Iustum 11. adiutorium meum à Domino, qui salvos facit rectos corde.

Jústamente 11. espero mi socorro del Señor," que salva á los rectos de corazon;

12. Deus iudex iustus, fortis, et patiens: numquid irascitur per singulos dies?

12. *Pues que* Dios es un juez justo *en sus juicios*, fuerte *y poderoso para llevarlos al cabo*, y sufrido *para dar á los pecadores lugar de que hagan penitencia.* ¿Acaso se enoja todos los dias? *No por cierto."*

13. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit: arcum suum tetendit, et paravit illum.

13. *Sin embargo, vosotros los que le irritais persiguiéndome, no abuseis de su paciencia*; *porque* si no os convirtiereis, *y si no mudareis de conducta para conmigo*, vibrará *contra vosotros* su espada". El tiene *ya* extendido y preparado su arco,

14. Et in eo paravit vasa mortis: sagittas suas ardentibus effecit.

14. Y en él ha puesto dardos mortales;" tiene dispuestas sus *abrasadoras* saetas contra los *que me persiguen* ardientes." *Y así mi enemigo va á su-*

℣ 9. A la letra: y hágaseme segun mi inocencia. Se suple *sit* ó *fiat*: el caldeo dice expresamente *retribue*, pero esto es una paráfrasis. En el Salmo XXXII. ℣ 21. está el *sit* ó *fiat* expreso: *Sit ó Fiat misericordia tua super nos.* En el Salmo III. ℣ 9. debe suplirse: *Super populum tuum benedictio tua.*

℣ 10. Hebr. difer. aniquílese la malicia de los malos, afírmese el justo, ó Dios justo que penetras los corazones y las entrañas, *conoces todos los pensamientos de los hombres y todos sus deseos.* El hebreo dice *et scrutans corda et renes, Deus iuste.* Probablemente hay aquí una transposicion, pues acaso deberia decir: *Deus iuste, et scrutans corda et renes.*

℣ 11. Hebr. difer. mi escudo, *y mi defensa* está en Dios que salva &c. Acabamos de manifestar que esta palabra de la Vulgata *Iustum* pertenece segun el hebreo al ℣ precedente, en este sentido: *Deus iuste.*

℣ 12. Hebr. Dios es un juez justo; Dios hace oir todos los dias sus amenazas. O segun la leccion de la Vulgata y los Setenta: Dios es un juez justo y poderoso; tarda en enojarse, no se enója todos los dias. La voz hebrea que se tiene por *et Deus*, puede significar tambien *et fortis*, y haberse confundido con otra que significa *et non*; de suerte que en lugar de la actual leccion del hebreo: *Deus iudex iustus, et Deus indignans per singulos dies*, parece que los Setenta leyeron: *Deus iudex iustus et fortis, tardus irarum* (hebraismo por *patiens*) *et non indignans per singulos dies.*

℣ 13. Hebr. difer. aguzará su espada. El hebreo dice: *si non convertatur*, donde debe suplirse *inimicus*, así como se ha suplido en el ℣ 3. y como se suplirá en el 15.

℣ 14. Hebr. difer. ha preparado para su arco instrumentos de muerte.

Ibid. El P. Carrieres reune aquí dos interpretaciones: la primera tomada del hebreo, que algunos traducen así: ha encendido sus saetas; la segunda es de la Vul-

Digitized by Google

frir la pena de su pecado.

Isai. LIX. 4. *Joh.* XV. 30.

15. *Y aun la sufrió ya*; porque *cuando* manifestó exteriórmente su injusticia, concibió dolor, y parió la iniquidad *con trabajo.*"

15. Ecce parturiit iniustitiam: concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

16. Abrió y ahondó *con mucha fatiga* una fosa; mas ha caido en la *misma* fosa que hizo *para perderme*;"

16. Lacum aperuit, et effodit eum: et incidit in foveam, quam fecit.

17. *De suerte que* el dolor *que quiso ocasionarme* caerá sobre él, y su iniquidad" descargará sobre su *propia* cabeza.

17. Convertetur dolor eius in caput eius, et in verticem ipsius iniquitas eius descendet.

18. Yo *entónces* glorificaré" al Señor por su justicia, y cantaré *himnos* al nombre del Señor altísimo, *para darle gracias por su proteccion.*

18. Confitebor Domino secundum iustitiam eius, et psallam nomini Domini altissimi.

gata: ha dispuesto sus saetas contra los que me persiguen ardientes. Aun el hebreo puede explicarse en este sentido.

℣ 15. Hebr. difer. Ha trabajado con fatiga en producir la injusticia; pero despues de haber concebido el designio de dañarme, no ha parido mas que viento (á la letra, vanidad).

℣ 16. El Salmista alude á un estratagema usado antíguamente en la caza y en la guerra, de cabar fosas que se cubrian despues de ramas y tierra, para que cayesen en ellas los animales y los hombres. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebreos*, tom. VI.

℣ 17. Hebr. sus violencias.

℣ 18. Hebr. difer. Tributaré *mis alabanzas* y mis acciones de gracias al Señor.

SALMO VIII.

Este Salmo segun su título, es de David; pero se ignora con qué motivo le compuso. El Salmista celebra en él las maravillas de la creacion, y las prerogativas naturales del hombre; ó por mejor decir, debajo de este velo están encubiertas las maravillas de la redencion; y este hijo del hombre, inferior á los ángeles, y despues coronado de gloria y honor, es, segun S. Pablo, el mismo Jesucristo (*Hebr.* II. 7. 9). Calmet, Carrieres y otros opinan así.

1. Al fin, para los lagares," Salmo de David,

1. In finem, pro torcularibus, Psalmus David.

2. ¡O Señor, *Soberano* dueño" nuestro, cuán admirable es tu nombre en toda la redondez de la tierra! *Incomparables son tu poder y tu gloria*;

2. Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra!

Porque tu magnificencia es mas elevada que los cielos, *y estas obras de*

Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos.

℣ 1. Hebr. difer. Al maestro de música, *director* de la orquesta de las cantarinas geteas. (Véase *la Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.) Calmet. Oi al propósito de los que cantan con la guitarra de Get. Duguet. El P. Houbigant, conservando la expresion de la Vulgata *pro torcularibus*, advierte que no pudiendo entenderse la mayor parte de estos títulos, no tanto trata de traducirlos como de no omitirlos.

℣ 2. La primera palabra *Domine* es en hebreo JEHOVA, que significa el que es, esto es, el Ser Supremo; la segunda *Dominus*, es *Adonai*, que significa el soberano dueño. Véase lo que del nombre *Jehova*. se dice en el Exodo VI. 3.

Digitized by Google

tus manos publican la infinita grandeza de tu magestad suprema."

3. Ex ore infantium et lactentium perfeciti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

3. *Pero* tú has hecho salir las mas perfectas alabanzas" de la boca de los niños; y *ninguna cosa hace aparecer con tanto esplendor la grandeza de tu sabiduría, de tu poder y de tu bondad, como el cuidado que tienes* de los que están aun pendientes del pecho *de sus madres, y los auxilios que les das para mantener una vida tan endeble, cuya conservacion no pueden procurar. Tú los proteges así, Señor,* por confundir *á* tus enemigos *que se atreven á negar tu divina providencia,* y para destruir al enemigo *de nuestra salud,* y al que *no pudiendo habérselas contigo,* quiere vengarse *de los justos tormentos que le haces sufrir, en nosotros que somos imágenes tuyas."*

4. Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum: lunam et stellas, quae tu fundasti.

4. Cuando comtemplo, *ó Dios mio,* los cielos," obra de tus dedos, la luna y las estrellas que tú creaste, *y colocaste" en el firmamento con un órden tan estable, y constante; y al mismo tiempo veo los cuidados á que desciendes con respecto al hombre, y los favores de que le colmas;*

5. Quid est homo, quod memor es eius? aut filius hominis, quoniam visitas eum?

5. *Enagenado de reconocimiento y de admiracion, exclamó.* ¿Qué es el hombre para que tú te acuerdes de él, ó qué es el hijo del hombre para que tú le visites?

6. Minuisti eum paulo minùs ab angelis: gloria et honore coronasti eum: 7. et consti-

6. *Sin embargo no* le hiciste *sino* un poco inferior á los ángeles; le coronaste de gloria y de honor;" 7. y le

℣ 2. Hebr. difer. Señor, *Soberano* dueño nuestro, ¡cuán admirable es tu nombre en toda la tierra, tú que has puesto sobre los cielos *el trono de* tu gloria! El hebreo dice irregularmente *qui dare* acaso en lugar de *qui dedisti.*

℣ 3. La expresion hebrea significa *fortitudinem;* pero probablemente la confundieron los copiantes con la que significa *gloriam* ó *laudem,* como traducen los Setenta y la Vulgata.

Ibid. Hebr. difer. De la boca de los niños, y de los que están pendientes del pecho, sacas la fuerza mas poderosa (ó segun la leccion de los Setenta y de la Vulgata, la alabanza mas perfecta), para confundir á tus contrarios, y para reprimir al enemigo y al vengativo. El mismo Jesucristo citó este texto cuando los hijos de los Hebreos publicaban sus alabanzas á su entrada en Jerusalen. *Matth.* xxi. 16.

℣ 4. Hebr. *caelos tuos* acaso en vez de *caelos.*

Ibid. O, fundaste *y estableciste.*

℣ 6. O mas bien segun el hebreo. Le hiciste por un poco de tiempo inferior á los ángeles; pero *despues* le coronaste de gloria y de honor. S. Pablo nos enseña que este texto se refiere principálmente á Jesucristo hombre Dios, que despues de haber sido hecho inferior á los ángeles en su Encarnacion, fué coronado de gloria y honor en su resurreccion. *Hebr.* ii. 7. 9. La voz hebrea puede significar *un poco,*

Digitized by Google

has constituido sobre todas las obras de tus manos.

Todas ellas las has puesto á sus pies; 8. *y has sujetado á él* todas las ovejas y bueyes, y aun las bestias del campo,

9. Las aves del cielo, y los peces del mar que hienden las ondas del Oceano."

10. ¡O Señor, *Soberano* dueño" nuestro, cuán admirable es tu nombre en toda la redondez de la tierra! *¡y con cuánto esplendor aparecen en ella tu poder, tu sabiduría y tu bondad!*

tuisti eum super opera manuum tuarum.

Omnia subiecisti sub pedibus eius, 8. oves et boves universas, insuper et pecora campi;

9. Volucres caeli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris.

10. Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra!

ó *un poco de tiempo;* el primer sentido conviene al hombre, que por su naturaleza en la creacion no fué hecho sino *un poco* inferior á los ángeles; el segundo conviene particularmente á Jesucristo, cuyo extremo abatimiento no duró mas que *un poco de tiempo.*

℣ 8 y 9. El dominio del hombre sobre todos los animales del cielo, de la tierra, y del mar, es aquí una imágen del soberano dominio de Jesucristo sobre todo lo que hay en la tierra, en el cielo y en los infiernos 1. *Cor.* xv. 25.—28. *Philip.* II 9. 10. *Hebr.* II. 5.–9. El hebr. dice *pertransiens* acaso en lugar de *pertranseuntes.*

℣ 10. Véase la nota del ℣ 2.

SALMO IX.

En este Salmo pueden distinguirse dos partes que en los ejemplares hebreos hacen dos Salmos diversos. La inscripcion que se halla al principio del primero, dice que le compuso David. Algunos creen que fué con motivo de la victoria que alcanzó contra Goliat, cuya opinion parece ser la que prefería el P. Carrieres. Calmet opina que la ocasion del Salmo fué la translacion del Arca. Otros juzgan que lo fueron las últimas guerras de David contra los Filisteos; y otros por último le refieren á la cautividad de Babilonia, á la cual parece que se aplican muy bien las expresiones del Salmista. Adelante verémos muchos Salmos cuyas inscripciones tienen el nombre de David, y que sin embargo se refieren muy claramente á esta cautividad; tal es, entre otros, el XIII. Algunos intérpretes dicen que el Espíritu Santo que reveló á Isaías este acontecimiento, pudo tambien inspirarle á David expresiones y sentimientos conformes á él.—Israel oprimido, da gracias al Señor por las ventajas que en otro tiempo le hizo alcanzar sobre las naciones infieles, é implora su auxilio en medio de la opresion que sufre de parte de un pueblo que vive olvidado de Dios. Los padres ven en las victorias de Israel las de la Iglesia, y en la afliccion de aquel pueblo, la del pueblo cristiano, especialmente al fin de los siglos.

1. Para el fin por los secretos del hijo, *ó, segun el hebreo,* por la muerte del hijo," Salmo de David.

2. Te alabaré," Señor, con todo mi corazon, contaré todas tus maravillas.

1. In finem, pro occultis filii, Psalmus David.

2. Confitebor tibi Domine, in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua.

℣ 1. De este modo traduce S. Gerónimo el hebreo. De otro modo: Salmo de David *dirigido* á Ben, maestro de la orquesta de las doncellas *músicas* (Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.). Calmet. O: al maestro de los cantores *que cantan* por el tiple de un instrumento de música de Laban, Salmo de David. Duguet. O: Secretos del hijo. Houbigant. De las dos voces hebreas que significan *pro morte*, se ha formado otra que significa *Virgines* ú *occulta*. Los Setenta suponen esta leccion: *pro occultis.*

℣ 2. Hebr. difer. Te tributaré *mis alabanzas* y mis acciones de gracias. El hebreo dice *confitebor* en vez de *confitebor tibi.*

Digitized by Google

3. Laetabor et exultabo in te: psallam nomini tuo Altissime,

3. Me alegraré y saltaré de gozo, cantaré himnos á *la gloria de* tu nombre, *Dios* altísimo;

4. In convertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur, et peribunt á facie tua.

4. Porque pusiste en fuga á mis enemigos, *y los que me persiguen, viendo este efecto de la proteccion con que me favoreces*, desfallecerán, y perecerán delante de tí;"

5. Quoniam fecisti iudicium meum et causam meam: sedisti super thronum qui iudicas iustitiam.

5. Pues tú me has hecho justicia, y has tomado la defensa de mi causa; te has sentado sobre el trono tú que juzgas segun justicia.

6. Increpasti Gentes, et periit impius: nomen eorum delesti in aeternum et in saeculum saeculi.

6. Has reprendido *y castigado severamente* á las naciones *que se habian declarada contra mí*, y pereció" el impío *que las acaudillaba*: has borrado *del libro de la vida* sus nombres para toda la eternidad, y por los siglos de los siglos.

7. Inimici defecerunt frameae in finem, et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu.

7. Las armas del enemigo han perdido su fuerza para siempre," y has asolado sus ciudades: su memoria pereció con estrépito, *y el rumor de su caida es todo lo que les ha quedado de su antigua grandeza."*

8. Et Dominus in aeternum permanet. Paravit in iudicio thronum suum:

8. Mas el Señor subsiste eternamente; preparó su trono para *ejercer* su juicio,

9. Et ipse iudicabit orbem terrae in aequitate: iudicabit populos in iustitia.

9. Y juzgará él mismo la redondez de la tierra con rectitud, juzgará á los pueblos con justicia."

10. Et factus est Dominus refugium pauperi: adiutor in opportunitatibus, in tribulatione.

10. El Señor se ha hecho amparo del pobre; le socorre oportunamente en la tribulacion."

11. Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quaerentes te,

11. Esperen en tí, *ó Dios mio*, los que conocen *y adoran* tu *santo* nombre. *Esperen con entera confianza;* por-

℣ 4. O segun el hebreo: Porque pusiste en fuga á mis enemigos, y ellos fueron derribados y exterminados delante de tí.

℣ 6. Hebr. y has exterminado al impío.

℣ 7. O segun el hebreo: El enemigo está para siempre desarmado. A la letra: las espadas del enemigo han faltado para siempre.

Ibid. Hebr. difer. su memoria ha perecido con ellos. Este sentido da S. Gerónimo. El hebreo dice *ipsi ó sonitu*, y este santo parece que leyó *cum ipsis*.

℣ 9. Segun justicia.....con rectitud.

℣ 10. Hebr. es su refugio (ó su amparo) en el tiempo de la afliccion. El hebreo trae la palabra *refugium* en los dos miembros del verso: los Setenta leyeron *refugium* en el primero y *adiutor* en el segundo. S. Gerónimo tiene la expresion *in opportunitatibus* por hebraismo cuyo sentido es *opportunus*. Pero en el principio del Salmo siguiente: *Ut quid*, advierte el mismo santo que esta expresion: *in opportunitatibus in tribulatione*, se reduce á esta *in temporibus tribulationis*, ó como él dice, *angustiae*.

Digitized by Google

que jamas has desamparado," Señor, á los que te buscan *con todo su corazon.*

Domine.

12. *Y vosotros los que teneis experiencia de la proteccion de mi Dios*, cantad himnos al Señor que mora en Sion; anunciad entre las naciones sus consejos *llenos de sabiduría, y su conducta llena de misericordia y bondad.*"

12. Psallite Domino, qui habitat in Sion: annunciate inter Gentes studia eius:

13. *Hacedles saber que* se ha acordado de la sangre de sus siervos *injústamente derramada*, para vengarla; y no ha echado en olvido los clamores de los pobres *que han ocurrido á él.*"

13. Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est: non est oblitus clamorem pauperum.

14. Apiádate *tambien* de mí, Señor; mira el abatimiento á que me han reducido mis enemigos, tú, que me sacas de las puertas de la muerte,

14. Miserere mei Domine: vide humilitatem meam de inimicis meis, qui exaltas me de portis mortis,

15. Para que publique tus alabanzas *entre los pueblos que se reunen* en las puertas de la *ciudad de Jerusalen*, hija del monte Sion; *entónces* me transportaré de júbilo por haberme tú salvado,

15. Ut annunciem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion: exultabo in salutari tuo:

16. *Y en mis cánticos diré*: Las naciones *que procuraban mi muerte* han caido en la fosa que habian abierto *para hacerme perecer*; sus pies han quedado presos en el lazo mismo que *me* habian armado ocúltamente."

16. Infixae sunt Gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum.

17. *Así* se reconocerá que el Señor hace justicia, *al ver que el justo queda libre*," y el pecador se halla preso en las obras de sus manos."

17. Cognoscetur Dominus iudicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.

18. Sean arrojados al infierno los pecadores, y todos esos pueblos que

18. Convertantur peccatores in infernum, omnes Gentes

℣ 11. Hebr. difer. porque no has de desamparar.

℣ 12. Hebr. difer. anunciad sus obras entre los pueblos.

℣ 13. O segun el hebreo: porque el que reclama la sangre se ha acordado del que la derramó *injústamente*; y no ha echado en olvido &c. Tanto el griego como el hebreo dicen: *requirens sanguines, eorum recordatus est*; de modo que el pronombre *eorum* se refiere á *sanguines*, lo cual es un hebraismo, que da á entender la sangre derramada violéntamente, como en el Salmo L. ℣ 16: *Libera me de sanguinibus.*

℣ 14 – 16. Hebr. difer. 14. Apiádate de mí, Señor, mira el abatimiento á que me reducen los que me aborrecen, tú que me sacarás de las puertas de la muerte: 15 *Apiádate de mí*, para que anuncie tus alabanzas en las puertas de la hija de Sion, y haga resaltar mi alegría y *mi reconocimiento* por la salud que me hayas concedido. 16. *Ciértamente ya veo que* las naciones &c.

℣ 17. El Señor te ha dado á conocer; ha hecho justicia, el impío se ha hallado preso &c.

Ibid. El hebreo añade *Higgaion, Sela*, la primera palabra significa *cosa que medita*r. Véase la Disertacion sobre *Sela*, y sobre *los instrumentos músicos*, tom. IX.

Digitized by Google

quae obliviscuntur Deum.

viven olvidados de Dios, *y persiguen á sus siervos.*"

19. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in finem.

19. Porque el pobre, *que parece que has abandonado, Señor, al furor de los malvados,* no será para siempre olvidado *de tí,* ni quedará para siempre frustrada la paciencia" de los infelices, *careciendo de los auxilios que esperan de tu bondad. ¡Algun dia, Dios mio, has de tomar su defensa!*

20. Exurge Domine, non confortetur homo: judicentur Gentes in conspectu tuo.

20. *¡O si este dia llegara prontamente!* Levántate, Señor; que no prevalezca el hombre *malvado en su malicia, viéndose mucho tiempo impune;* sean juzgadas en tu presencia las naciones *impías segun el tamaño de sus crímenes.*

21 Constitue Domine legislatorem super eos, ut sciant gentes quoniam homines sunt.

21. Establece, Señor, sobre ellas un legislador, para que esos pueblos *bárbaros* sepan que son hombres," *y que tienen sobre sí un Dios poderoso, á quien han de dar cuenta de sus acciones.*

℣ 18. Hebr. difer. los malvados serán precipitados al infierno, todas las naciones que olvidan á Dios.

℣ 19. Hebr. la expectacion. Se lée despues en el hebreo *manuetorum* por *pauperum.*

℣ 21. Hebr. Señor, amedréntalos, sepan las naciones que no son mas que hombres. Sela. Este es el sentido que da S. Gerónimo. El hebreo dice *legislatorem,* expresion que pudo confundirse fácilmente con *terrorem;* falta la conjuncion *quoniam,* y se lée *homo* en vez de *homines.*

SALMO X.

Segun los Hebreos.

Este Salmo no tiene título, cuya circunstancia ha sido acaso la razon de que se le confunda con el anterior. El P. Carrieres le atribuye á David, sin decir el motivo con que fué compuesto; mas algunos creen que lo fué por la persecucion de Saul. Calmet le refiere á los cautivos de Babilonia, bajo cuyo aspecto puede decirse que su objeto y el del anterior son uno mismo; pero la diferencia de los sentimientos que expresan, hace creer que son dos Salmos distintos. El primero está lleno de confianza, y el segundo de gemidos. Israel oprimido por un pueblo infiel, implora aquí el auxilio del Señor, haciéndole presente el orgullo y la crueldad del pueblo que le oprime. S. Agustin refiere el Salmo á los males que la Iglesia ha de sufrir al fin de los siglos, y particularmente en tiempo del Anticristo.

1. Ut quid Domine recessisti longè, despicis in opportunitatibus, in tribulatione?

1. ¿Por qué, Señor, te has retirado léjos *de mí? ¿por qué* te desdeñas de mirarme en el tiempo mas crítico, en la tribulacion?"

℣ 1. Hebr. ¿Por qué te dejas, Señor? ¿por qué te ocultas en el tiempo de la tribulacion? El hebreo dice *abscondes* acaso en lugar de *absconderis.*

Digitized by Google

2. Miéntras que el impío se ensoberbece *con la abundancia de sus riquezas*, el pobre está *como* tostado *y consumido en el exceso de su miseria. Pero la prosperidad de los impíos no ha de durar mucho;* ellos serán cogidos en *los lazos que arman al justo, y en* los *crueles* designios que forman *contra él."*

2. Dum superbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.

3. *Al presente no reflexionan en que esto puede suceder*, porque el pecador se ve elogiado por los deseos *perversos* de su alma, y el inícuo es celebrado" *por las injusticias que comete para satisfacerlos.*

3. Quoniam laudatur peccator in desideriis animae suae: et iniquus benedicitur.

El pecador, *obstinado con aquella aprobacion que se da á sus crímenes*, ha exasperado al Señor," 4. y segun el exceso de *su arrogancia, que le estorba comprender cuán terrible es* su ira, no le buscará."

Exacerbavit Dominum 4. peccator: secundùm multitudinem irae suae non quaeret.

Como delante de él no hay *temor de* Dios," 5. sus procederes" son siempre viciosos.

Non est Deus in conspectu eius: 5. inquinatae sunt viae illius in omni tempore.

Tus juicios, *Señor*, se han separado de su vista; *y* dominará *cruélmente* á todos sus enemigos *sin temor de tu justicia;*

Auferuntur iudicia tua á facie eius: omnium inimicorum suorum dominabitur.

6. Pues él ha dicho en su corazon: Nunca jamas seré yo derrocado; viviré *siempre* sin *sufrir* mal *alguno,"*

6. Dixit enim in corde suo: Non movebor à generatione in generationem, sine malo.

7. *No teniendo cosa que le conten-*

7. Cuius maledictione os ple-

℣ 2. Hebr. dif. Miéntras que el impío se ensoberbece, el pobre *oprimido* se aflige y se turba; *uno al otro* se embarazan en sus propios pensamientos; porque el impio es alabado &c.

℣ 3. El hebreo dice *laudat* y *benedicit* acaso en lugar de *laudatur* y *benedicitur*. Tambien dice: *avarus* tal vez en lugar de *praevaricator* ó *iniquus*, como la Vulgata.

℣ 3. y 4. Hebr. dif. El impío menosprecia al Señor; en su semblante está pintada la insolencia, no hace aprecio de nada. El hebreo confunde aquí dos versos, colocando al fin del 3. estas dos palabras: *Exacerbavit* (ó *contempsit*) *Dominum*, que se juntan mejor con el 4: *Contempsit Dominum impius*, como lo prueba el 13: *Propter quid irritavit* (ó *contempsit*) *impius Deum.*

℣ 4. Hebr. dif. Dios no es el objeto de ninguno de sus pensamientos. Es decir, que en vez de *in conspectu eius*, se léo en el hebreo, *omnes cogitationes eius*, tal vez en lugar de *in omnibus cogitationibus eius.*

Ibid. Hebr. dif. Tus juicios son superiores á sus ojos; se lisongea de disipar con un soplo á todos sus enemigos.

℣ 5. El hebreo dice: *dolore afficiunt* por *polluuntur* ó *inquinatae sunt*, asi como *via eius* por *viae eius.*

℣ 6. Hebr. dif. No seré derrocado, pasaré de una generacion á otra sin *sufrir* mal alguno. Hebr. lit. *qui sine malo.* La expresion hebrea que significa *qui*, puede significar *incedam.* Los Setenta y la Vulgata la refieren al verso siguiente en donde está expresada por *cuius.* Acaso deberia leerse como en el ℣ 3. *praevaricator*; pues despues de haber descrito al impío en los ℣ 4–6 parece que el Profeta describe aquí al prevaricador 7.–11. en este sentido: *Praevaricator, maledictione os eius plenum est* &c. Compárense los versos paralelos 6 y 11 con que terminan estas dos descripciones.

Digitized by Google

num est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus labor et dolor.

ga, está su boca llena de maldicion, de amargura" y de dolor; el trabajo y el dolor" están debajo de su lengua; *sus pensamientos, sus palabras y sus obras no se encaminan mas que á la perdicion del pobre.*

8. Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem: oculi ejus in pauperem respiciunt:

8. Se pone en acecho con los ricos en sitios escondidos, para matar al inocente;" tiene *siempre* los ojos clavados en el pobre, *para no perder la ocasion de hacerle perecer."*

9. Insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua: insidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum.

9. Está acechando escondido *para sorprenderle,* como un leon en su cueva *espía su presa para apoderarse de ella*; acecha para arrebatar al pobre, atrayéndole *dolósamente al lazo que le ha armado."*

In laqueo suo 10. humiliabit eum: inclinabit se, et cadet, cùm dominatus fuerit pauperum.

Y cuando le haya preso en su lazo, 10. le echará por tierra, se inclinará *sobre él, y semejante á un buitre,* caerá *con furor* sobre los pobres, cuando se haya apoderado de ellos; *y hará todos estos males sin temer los juicios de Dios;"*

11. Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus: avertit faciem suam, ne videat in finem.

11. Porque ha dicho en su corazon: Dios ha olvidado *lo que pasa en la tierra;* ha vuelto su rostro, para no ver jamas nada."

12. Exurge Domine Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris pauperum:

12. *Hazle ver cuánto se engaña en sus vanos raciocinios.* Levántate, Señor Dios," alza *contra él* tu *poderosa* mano, *y* no te olvides de los pobres *á quienes oprime.*

13. Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requiret.

13. ¿Por qué razon el impío ha irritado" *así* á Dios? Es porque ha dicho en su corazon: Dios de nada se cuida, *de nada ha de procurar ven-*

℣ 7. Hebr. de artificios.

Ibid. Hebr. dif. la violencia y la injusticia.

℣ 8. Hebr. dif. Se pone en acecho con los ricos á la entrada de las casas; se oculta en la obscuridad para matar al inocente. Los Setenta leyeron *cum divitibus* en vez de *in atriis.* El P. Houbigant conjetura que debia leerse *in foveis.* La preposicion *in* falta en el hebreo.

Ibid. Hebr. sus ojos observan secrétamente al pobre. El hebreo dice: *abscondunt* en vez de *respiciunt.*

℣ 9. Este es el sentido del hebreo, que á este verso añade *in laqueo suo,* cuyas palabras coloca la Vulgata en el siguiente: Trata de arrebatar al pobre atrayéndole á sus lazos.

℣ 10. Hebr. dif. Se echa sobre él para destrozarle, cae con todas sus fuerzas sobre el pobre. El hebreo dice: *Et conteret, inclinabit se,* lo cual es probablemente una transposicion en lugar de *inclinabit se, et conteret.*

℣ 11. Hebr. Ha escondido su rostro, no ha de ver jamas nada.

℣ 12. O: Levánte, Señor; ó Dios, levanta tu mano.

℣ 13. Hebr. dif. menospreciado. Aqui se usa de la misma voz que en el ℣ 4.

Digitized by Google

garse."

14. *Pero* tú le ves, *Señor, tu ves, ó este impío, y no has de dejar impune su delito*; porque consideras el trabajo y el dolor *con que el justo es abrumado por los malos*, para entregar á estos á tus manos, *y librar al pobre de todo lo que le hacen sufrir;"*

Pues á tí *es, ó Dios mio, á quien* se ha dejado el *cuidado del* pobre; tú serás" el protector del huérfano.

15. Quebranta el brazo del pecador" y del maligno *que le oprime*; *y entónces* se buscará *el fruto de* su pecado, sin poder hallarse; *se disipará como el humo*;

16. *Pero* el Señor reinará etérnamente, y *su reino subsistirá* por los siglos de los siglos." Vosotras, naciones *infieles que perseguís á sus siervos*, pereceréis," *y seréis exterminadas* de la tierra;

17. *Porque* el Señor ha atendido al deseo de los pobres *que le piden justicia contra vosotras."* Tus oidos, *benignos, ó Dios mio*, han oido la rectitud de su corazon,

18. *Y vas* á juzgar en favor del huérfano y del oprimido, á fin de que el hombre *poderoso que los oprime* no emprenda ya ensalzarse en la tierra, *ni gloriarse de su grandeza y de su poder, de que hace tan mal uso."*

14. Vides: quoniam tu laborem et dolorem consideras, ut tradas eos in manus tuas.

Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adiutor.

15. Contere brachium peccatoris et maligni: quaeretur peccatum illius, et non invenietur.

16. Dominus regnabit in aeternum, et in saeculum saeculi: peribitis Gentes de terra illius.

17. Desiderium pauperum exaudivit Dominus: praeparationem cordis eorum audivit auris tua.

18. Iudicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

℣ 13. Hebr. dif. ¿Por qué el impío menosprecia al Señor? *¿por qué* dice en su corazon: No hará averiguaciones? El hebreo dice *requires* en vez de *requiret*.

℣ 14. Hebr. *Pero* tú ves *todo lo que pasa*, pues ves la violencia *del opresor*, y la afliccion del *oprimido*, para entregar *á uno y otro* á tus manos, *que consolarán á este y derrocarán á aquel*. El hebreo trae una voz irregular en lugar de *vides*, y dice *ut tradas* en vez de *ut tradas eos*.

Ibid. Hebr. dif. A tí es á quien se abandona el pobre.

℣ 15. Hebr. dif. Quebranta *pues* el brazo del impío; y entónces se buscará la impiedad del malvado, y no se hallará. El hebreo dice: *Quaeres impietatem eius, et non invenies;* pero mudando el género del nombre, dirá: *quaeretur impietas eius, et non invenietur*.

℣ 16. Hebr. dif. El Señor es el rey de los siglos y de la eternidad.

Ibid. El hebreo dice: *perierunt*, acaso en vez de *peribitis*.

℣ 17. Hebr. dif. Porque tú, Señor, has oido el deseo de los pobres *que te piden justicia contra ellos*; tu oido ha atendido aun á la disposicion de su corazon. El hebreo dice: *praeparabis* tal vez en lugar de *praeparationem*.

℣ 18. Hebr. dif. Para hacer justicia al huérfano y al pobre, é impedir que un débil mortal *sacado* de la tierra, se lisongée por mas tiempo de hacerse terrible. Hebr. lit.: *Ut non addat ultra terrere homo de terra*.

Digitized by Google

SALMO X.

Muchos intérpretes, y entre ellos Carrieres y Calmet, son de sentir que David compuso este Salmo al principio de las persecuciones que sufrió de parte de Saul. En él desecha todos los sentimientos de temor que querian inspirársele, y pone su confianza en el Señor.

1. In finem, Psalmus David.
In Domino confido: quomodo dicitis animae meae: Transmigra in montem sicut passer?

1. Para el fin, Salmo de David.
En el Señor tengo puesta mi confianza. "¿Cómo *vosotros que conoceis su poder, su justicia y su bondad*, decis á mi alma: Retírate *prónto* al monte, *ocúltate* como un pájaro *en los agujeros de las peñas, para escapar del furor de tus enemigos?*"

2. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pháretra, ut sagittent in obscuro rectos corde.

2. Porque mira que los pecadores" han entesado su arco, han preparado saetas en sus aljabas," para asaetear á escondidas á los rectos de corazon; *de suerte que tu rectitud y tu inocencia no te pondrán á salvo de sus tiros;*

3. Quoniam quae perfecisti, destruxerunt: justus autem quid fecit?

3. Porque han destruido *con sus calumnias todo* lo bueno que has hecho *en servicio del rey, y por la salud de Israel.* Pero *decidme*: ¿El justo *á quien ellos persiguen con tanto ardor*, que *mal* ha hecho? *Ninguno; y por tanto tiene ménos que temer que sus perseguidores;*"

4. Dominus in templo sancto suo, Dominus in caelo sedes eius.
Oculi eius in pauperem respiciunt: palpebrae eius interrogant filios hominum.

4. *Pues* el Señor está en su santo templo, el Señor tiene su trono en el cielo,
Y desde lo alto de su Santuario están sus ojos mirando aténtamente al pobre, y sus párpados examinando á los hijos de los hombres." *Habac.* II. 20.

℣ 1. Hebr. dif. A David, maestro de la música. O: al director de los cantores, *Salmo* de David.
Ibid. Hebr. dif. mi esperanza. Puede observarse aquí la fuerza que los Hebreos dan á la inversion. El Salmista no dice solamente *confido* (ó *spero*), *in Domino*: pongo mi esperanza en el Señor; sino *in Domino confido* (ó *spero*): en el Señor pongo mi esperanza.
Ibid. El hebreo dice *transmigrate* (*in*) *montem vestrum, passer*, por *transmigra* (*in*) *montem sicut passer.*
℣ 2. Hebr. los malos.
Ibid. Hebr. sobre la cuerda *del arco.*
℣ 3. Hebr. dif. Porque ellos han destruido todo lo que se habia puesto. *He aquí lo que me dicen estos hombres tímidos: Pero* el Señor &c.
℣ 4. Hebr. dif. El Señor que reside en su templo santo, el Señor que tiene su trono en el cielo, considera con sus ojos, y sondea con sus párpados á los hijos de los hombres. Las palabras *in pauperem* que trae la Vulgata no se hallan en el hebreo; y pueden haber venido del Salmo anterior x. segun los Hebreos ℣ 8. *Oculi eius in pauperem respiciunt.*

Digitized by Google

5. El Señor toma residencia al justo y al impío; *examina su conducta, y dará á cada uno de ellos segun sus obras.* El que ama pues la iniquidad, aborrece su alma, *y atrae sobre ella los males mas terribles;*"

5. Dominus interrogat iustum et impium: qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.

6. *Porque el Señor* lloverá lazos sobre los pecadores; el fuego y el azufre, y el viento impetuoso de las tempestades, son el cáliz que les tocará; *en vez de que la gloria, el honor y la paz serán el patrimonio del hombre que obra bien;*"

6. Pluet super peccatores laqueos: ignis, et sulphur, et spiritus procellarum pars calicis eorum.

7. Porque el Señor es justo; y *como* ama la justicia, su rostro" mira *favorablemente á aquel en quien reina* la rectitud.

7. Quoniam iustus Dominus, et iustitias dilexit: aequitatem vidit vultus eius.

℣ 5. Hebr. El Señor escudriña al justo y al impío; mas su alma aborrece al que ama la iniquidad.

℣ 6. Hebr. dif. Lloverá carbones sobre los malos; el fuego y el azufre y el aire impetuoso de las tempestades serán la porcion de su copa. En los convites se distribuia á cada uno su porcion de vino en su copa, de aquí viene esta comparacion del cáliz ó de la copa. El hebreo dice hoy *laqueos*, cuya leccion supone tambien la version griega, y de ella trae orígen la de la Vulgata. Pero San Juan Crisóstomo habla de otro intérprete griego que tradujo del hebreo *carbones*, el cual leyó una palabra que se halla en el mismo sentido en Isaías XLIV. 2. *In prunis et in malleis formavit illud.* Muchos intérpretes prefieren esta última leccion. Véase otra expresion semejante en el Salmo CXXXI. 11. *Cadent super eos carbones.*

℣ 7. El hebr. dice *vultus eorum* por *vultus eius.*

SALMO XI.

Muchos atribuyen á David este Salmo, refiriéndole unos á la persecucion de Saul, y otros á la conspiracion de Absalon. Pero otros, con Calmet, le refieren á la cautividad de Babilonia. El P. Carrieres dice que es obra de David, pero no designa la ocasion en que le compuso. El Salmista suplica al Señor que le libre de las manos de sus enemigos cuya corrupcion manifiesta.

1. Para el fin, para la octava," Salmo de David.

1. In finem, pro octava, Psalmus David.

2. SALVAME, Señor; *solo de ti puedo esperar algun auxilio,* porque no hay un santo *sobre la tierra; no hay uno en quien poderse fiar,* pues las verdades han sido alteradas por los hijos de los hombres, *y se han hecho raras entre ellos.*"

2. SALVUM me fac, Domine, quoniam defecit sanctus: quoniam diminutae sunt veritates à filiis hominum.

3. Cada uno dice á su prójimo co-

3. Vana locuti sunt unusquis-

℣ 1. Hebr. dif. Salmo de David *dirigido* al maestro de música de la octava orquesta. Calmet. O: al director de los cantores en octava *baja ó en bajo*, Salmo de David. Duguet. O: con el instrumento de ocho cuerdas. Houbigant. *Supr* VI.

℣ 2. Hebr. dif. *Sálvanos*, Señor, porque no hay bondad, no hay fidelidad entre los hijos de los hombres. El hebreo dice: *Salva*; los Setenta leyeron: *Salva me*, acaso en vez de *salva nos*. Véase *nos* en el ℣ 8.

Digitized by Google

que ad proximum suum: labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.

4. Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam.

5. Qui dixerunt: Linguam nostram magnificabimus: labia nostra à nobis sunt: quis noster dominus est?

6. Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum, nunc exurgam, dicit Dominus: ponam in salutari: fiduciliater agam in eo.

7. Eloquia Domini, eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum.

8. Tu, Domine, servabis nos: et custodies nos à generatione hac in aeternum.

9. In circuitu impii ambulant:

sus vanas *y falsas*; sus labios son engañosos", y habla con un corazon doble *y disimulado*.

4. *Quiera* el Señor *hacer cesar estos desórdenes*; acabe con todo labio engañoso," y con toda lengua jactanciosa."

5. Ellos han dicho: Con nuestra lengua adquirirémos lustre y gloria, *por ella llegarémos al término de nuestros designios;" porque* somos dueños de nues tros labios, *y* ¿quién nos manda, *para hacernos callar?*

6. *Pero* yo me levantaré ahora, dice el Señor, por la miseria de los desvalidos," y el gemido de los pobres, *á quienes calumniais, y cuyos clamores suben hasta mí;* procuraré su salud, poniéndolos en salvo; *y* obraré en esto con *entera* libertad, *sin que nadie pueda impedírmelo."*

7. *Y a la verdad, ¿quién podrá oponerse á los designios de Dios? ¿Quién podrá impedir el cumplimiento de sus promesas?* Las palabras del Señor son palabras castas *y puras," libres de error y de engaño;* son plata ensayada al fuego, acendrada en el crisol," y refinada siete veces.

8. Tú *nos salvarás*, Señor, *como nos lo has prometido*, nos conservarás y nos defenderás" siempre de esta raza *de gentes corrompidas á cuyo furor estamos continuamente expuestos.*

9. *Porque* los impíos andan ron-

℣ 3. Hebr. dif Sus labios están llenos de lisonja. Dice *labium* por *labia*. Véase el ℣ siguiente.

℣ 4. Hebr. lisonjero.

Ibid. Et linguam magniloquam, ó segun el hebreo *loquentem grandia.*

℣ 5. Este es el sentido que puede traducirse del hebreo: Nos harémos poderosos por nuestra lengua; ó harémos poderosa nuestra lengua. El hebreo dice: *ad linguam nostram*, acaso en lugar de *lingua nostra potentes erimus*, ó *linguam nostram potentem faciemus.*

℣ 6. Hebr. dif. por el desconsuelo de los afligidos.

Ibid. Hebr. dif. Los pondré en salvo, con un soplo disiparé *á aquel impío.* El hebreo dice: *insufflabit in eum*, los Setenta parece que leyeron *insufflabo*, de donde vino el *fiducialiter agam* de la Vulgata. Este soplo puede indicar lo que dice San Pablo, que Jesucristo con su soplo ha de quitar la vida á su último enemigo al fin de los siglos. 2. *Tess.* II. 8.

℣ 7. Esta es la expresion del hebreo, palabras puras.

Ibid. Así es como traducen muchos el hebreo, acendrada en el crisol. Pero Calmet conjetura con mucho fundamento que originálmente se leia: Plata cuidadósamente purificada en el fuego, oro refinado hasta siete veces; de suerte que en lugar de la expresion *ad terram* deberia leerse en el hebreo: *et aurum.*

℣ 8. El hebreo dice: *custodies eos, et servabis nos.*

Digitized by Google

deando *á los justos para sorprenderlos; pero si* tú has multiplicado los hijos de los hombres, *y si has permitido* segun tu altísima sabiduría *que los malos sean mas, y estén mas ensalzados que los buenos; harás tambien, Señor, que los pobres y los justos sean algun dia honrados y exaltados en tu presencia."*

secundùm altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

℣ 9. Hebr. dif. Los malos se esparcen por todas partes, y los mas viles de los hijos de los hombres son elevados y honrados.

SALMO XII.

Algunos con el P. Carrieres refieren este Salmo á la persecucion de Saul, otros con Calmet á la cautividad de Babilonia. El contiene la expresion de los sentimientos de una alma afligida que espera de Dios el auxilio, y que despues de haber gemido en su presencia, se consuela con la viva confianza que tiene en su misericordia.

1. Para el fin", Salmo de David.

2. ¿Hasta cuándo, Señor, te has de olvidar de mí? *¿Será* para siempre? ¿Hasta cuándo has de apartar de mí" tu rostro?

3. ¿Hasta cuándo he de llenar mi alma *de tantas inquietudes y* de *tantos* proyectos *para escapar del furor de mis enemigos*? ¿Mi corazon ha de estar todos los dias penetrado de dolor, *y temeroso de caer en sus manos?"* ¿Hasta cuándo me tiranizará mi enemigo?

4. Vuelve á mí tu vista, Señor Dios mio, y escúchame; alumbra mis ojos, para que *pueda yo descubrir los lazos que me arma, y* no duerma jamas en la muerte" *que quiere darme.*

5. No sea que alguna vez diga mi enemigo: He prevalecido contra él; *pues* los que me persiguen saltarán de gozo si me ven vacilar."

6. Pero *no tendrán este placer, por-*

1. In finem, Psalmus David.

2. Usquequo Domine, oblivisceris me in finem? Usquequo avertis faciem tuam à me?

3. Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? Usquequo exaltabitur inimicus meus super me?

4. Respice, et exaudi me, Domine Deus meus; illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte:

5. Nequando dicat inimicus meus: Praevalui adversùs eum: qui tribulant me, exultabunt si motus fuero.

6. Ego autem in misericordia

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

℣ 2. Hebr. me has de ocultar tu rostro?

℣ 3. O: ¿Hasta cuándo se ha de ver mi alma agitada de distintos pensamientos, y mi corazon *ha de sufrir* inquietudes todo el dia? (ó segun algunos ejemplares griegos: de dia y de noche)? ¿hasta cuándo &c.

℣ 4. El hebreo dice: *mors* por *in mortem*, como leen los Setenta, ó *in morte*, como se ve en la Vulgata.

℣ 5. Hebr. dif. No sea que alguna vez diga mi enemigo: He prevalecido contra él; y los que me persiguen se alegren de verme vacilante *y trastornado.*

Digitized by Google

tua speravi: exultabit cor meum in salutari tuo:

que yo tengo puesta mi esperanza" en tu misericordia, *que jamas deja de favorecer á los que la invocan con entera confianza, de suerte que* mi corazon se enagenará de gozo por la salud que me vendrá de tí.

Cantabo Domino qui bona tribuit mihi: et psallam nomini Domini altissimi.

Cantaré *himnos* al Señor que me ha colmado de bienes," y haré resonar mis cánticos á la gloria del Señor altísimo, *que me dispensará siempre su poderosa proteccion."*

℣ 6. Hebr. mi confianza.

Ibid. Hebr. dif. Cantaré *himnos* al Señor que derramará sobre mí sus beneficios.

Ibid. Estas palabras: *Et psallam nomini Domini altissimi* no se hallan en el hebreo, pero sí en la version de los Setenta.

SALMO XIII.

Este Salmo, segun su título, es de David. Algunos opinan que le compuso con motivo de la persecucion de Saul ó de la conspiracion de Absalon. Otros, advirtiendo que conviene mejor á la cautividad de Babilonia, juzgan, sin hacer aprecio del título, que fué compuesto en aquel tiempo; cuya opinion es tambien de Calmet. Y otros finalmente, creen que se refiere á aquella cautividad, pero que fué compuesto por David, iluminado por el espíritu profético, á lo cual parece que se inclina mas el P. Carrieres. El Salmista pinta la corrupcion del pueblo impío que oprime al pueblo de Dios, y solicita la libertad de este. En aquella pintura descubre S. Pablo la corrupcion universal del género humano, y la necesidad de la gracia del Redentor (*Rom.* III. 9. *et seqq*).

1. In finem, Psalmus David. Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus.

1. Para el fin," Salmo de David. El insensato dijo en su corazon [*no atreviéndose á decirlo con la boca*]: No hay Dios. *En este desacuerdo incurren casi todos los hombres;*

Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Y entregándose sin remordimiento, bajo este principio, á todas sus pasiones, se han corrompido *con todo género de crímenes,* se han hecho abominables en *todos* sus afectos *y en todos sus deseos;" de suerte que* no hay quien obre el bien, no hay uno siquiera." *Rom.* III. 10. *et seqq.*

2. Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut

2. El Señor echó desde el cielo una mirada sobre los hijos de los hombres," para ver si habia uno que tuvie-

℣ 1. Hebr. Al maestro de la música, ó al prefecto de los cantores. El hebreo no trae la palabra *psalmus.*

Ibid. Hebr. dif. Y se han hecho abominables por sus acciones. La conjuncion *et* y el pronombre *suis* faltan en el hebreo.

Ibid. Non est usque ad unum. El hebreo no expresa estas palabras sino hasta el fin del ℣ 3.

℣ 2. La expresion *hijos de los hombres,* designa aquí á los infieles que oprimian á los hijos de Dios, esto es, al pueblo que Dios habia escogido. Esta diferencia entre los *hijos de Dios* y los *hijos de los hombres* está exprésamente señalada en el Génesis VI. 2.

Digitized by Google

se juicio ó que buscase á Dios;

3. *Mas* todos se han extraviado *del camino de la justicia*, y se han hecho inútiles;" no hay quien obre el bien, no hay siquiera uno.

Su garganta es *como* un sepulcro abierto, han usado de sus lenguas para engañar con destreza, tienen debajo de sus labios el veneno de los áspides.

Su boca está llena de maldicion y de amargura, sus piés corren con ligereza á derramar sangre.

Todos sus procederes se dirigen á afligir y á oprimir *á otros*, y no han conocido la voz de la paz; no hay temor de Dios ante sus ojos.*

4. *El Señor ha dicho en su indignacion*: ¿Por ventura todos esos que hacen profesion de la iniquidad no conocerán *lo que deben esperar del rigor de mi justicia*, esos que devoran á mi pueblo, como un bocado de pan? *Sí, lo conocerán, y aun ya lo han experimentado;*

5. *Porque como* no han invocado al Señor, han temblado de miedo donde no habia motivo de temer",

6. Pues el Señor *que no* está *mas que* entre los justos, *no se halla entre los pecadores.* Vosotros, *impíos*, habeis ridiculizado la resolucion del pobre, *y os habeis burlado de él*, porque el Señor es su esperanza."

requirens Deum.

3. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant; venenum aspidum sub labiis eorum.

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.

4. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?

5. Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

6. Quoniam Dominus in generatione iusta est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes eius est.

℣ 3. Hebr. se han corrompido.

* Estos tres versos no se hallan en el hebreo; y San Gerónimo advierte que todos los comentadores griegos los han señalado con un obelisco, para indicar que no eran ni del hebreo ni de los Setenta, sino de la edicion griega que llamaban *comun*, la cual habia sufrido muchas alteraciones. Es probable que estén tomados de la carta de San Pablo á los Romanos, en donde se hallan inmediátamente despues de estas palabras: *Omnes declinaverunt*, que son el tercer verso de este Salmo. Los versos de que hablamos son distintos pasages de la Escritura que el Apóstol reunió, como lo manifestarémos cuando expliquemos su carta.

℣ 5. O así: *Mas* en donde no habia temor alguno, se ha temblado de miedo; *esto es, estos hombres que nada temian, están penetrados de temor*, porque &c. El hebreo no trae las palabras: *ubi non erat timor*; pero las trae en el Salmo LII. que es semejante á este.

℣ 6. Comparando este Salmo con el LII. se echa de ver que acaso originálmente se leia en ambos: Pues Dios está en medio del linage de los justos, Dios disipará las fuerzas de los que te rodean, *á tí que eres el pueblo del Señor. Vosotros impíos*, habeis querido confundir al pobre, y *os habeis burlado de* sus pensamientos porque ha puesto su esperanza en Dios; pero seréis confundidos; porque Dios os desechará, *y os reprobará*. Esto da á entender que el hebreo dice: *Quoniam Deus in generatione iusta est*, y que en lugar de esto se lée en el Salmo LII: *Quoniam Deus dis-*

Digitized by Google

7. Quis dabit ex Sion salutare Israël? cùm averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Iacob, et lætabitur Israël.

7. *Mas* ¿quién enviará de Sion la salud de Israel? *El Señor en quien el pobre espera. Por tanto*, cuando el Señor pusiere fin á la cautividad de su pueblo, saltará de gozo Jacob, y se regocijará Israel, *miéntras los malvados y los impíos estarán rabiosos y desesperados.*

sipabit vires obsidéntis te. Pueden reunirse estas dos lecciones que acaso no se separaron sino por descuido de los copiantes: *Quoniam Deus in generatione iusta est, Deus dissipabit vires obsidentis te.* Del mismo modo aquí se lée: *Consilium paupèris confudistis, quoniam Dominus spes eius est*, y en el Salmo LII. *confudisti* (acaso por *confusi eritis*), *quia Deus reprobabit eos.* Tambien estas dos lecciones pueden unirse: *Consilium pauperis confudistis, quia Deus spes eius est: confusi autem eritis, quia Deus reprobabit vos.* Lo cual da á entender que en vez de *confudisti*, puede haberse leido *confussi eritis*, contrario al *confudistis* que se ve aquí; y en vez de *reprobavit eos* tambien pudo haberse leido *reprobabit vos.* En lugar de la palabra JEHOVA, traducida *Dominus* en los ℣ 2. 5. 6. 7., el Salmo LII. lée en estos mismos versos *Elohim* que significa *Deus*, esto es, la misma palabra que se halla en el ℣ 1. *Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus.*

SALMO XIV.

Muchos opinan que David compuso este Salmo cuando colocó la Arca en el monte Sion, de cuya opinion es tambien el P. Carrieres. Calmet ve en él, y con mas fundamento, los sentimientos de los hijos de Judá cautivos en Babilonia; y le halla un enlace tan natural con el anterior, que le considera como continuacion de aquel. Las calidades necesarias para ser digno habitador del santo monte Sion, representan las que se necesitan para merecer aquella excelsa gloria que Dios tiéne preparada á sus santos en el cielo.

1. Psalmus David.

DOMINE, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur iustitiam: qui loquitur veritatem in corde suo:

3. Qui non egit dolum in lingua sua: nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversùs proximos suos.

4. Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus: timentes autem Dominum glorificat: Qui iurat proximo suo, et

1. Salmo de David.

SEÑOR, ¿quién morará en tu tabernáculo? ¿O quién descansará en tu santo monte?"

2. Aquel que vive sin mancha, y practica la justicia; aquel que habla *segun* la verdad *que tiene* en su corazon:"

3. El que no ha cometido dolo en sus palabras, ni ha hecho mal á su prójimo, ni ha escuchado las calumnias contra sus hermanos:"

4. El que reputa al malvado como nada," y honra á los que temen al Señor:

℣ 1. Hebr. lit. ¿Quién hará mansion en tu tabernáculo? ¿ó quién habitará en tu monte santo?

℣ 2. Tal vez en lugar de *in corde suo*, debia leerse *iuxta cor suum.*

℣ 3. Hebr. difer. *El* que no usa de su lengua para maldecir, que no hace mal á su prójimo, y que no echa ningun oprobio sobre sus hermanos.

℣ 4. Hebr. con menosprecio

Digitized by Google

Que *si* hace juramento á su prójimo, no le engaña:" 5. que no ha dado su dinero á usura, ni ha recibido presentes para oprimir al inocente."

Quien así se porta, no será conmovido por toda la eternidad."

non decipit: 5. qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit.

Qui facit haec, non movebitur in aeternum.

℣ 4. Hebr. *No muda y no elude.*

℣ 5. O solo: contra el inocente.

Ibid. Esto es, permanecerá en el monte santo, y se afirmará en él para siempre.

SALMO XV.

Calmet y la mayor parte de los intérpretes creen que David compuso este Salmo cuando perseguido por Saul se vió obligado á permanecer entre los Filisteos ú otros pueblos extrangeros; pero Carrieres parece que se inclina á creer que le compuso despues de su pecado.—David implora el auxilio del Señor, y declara que no tomará parte en la idolatría de las naciones: dice que el Señor es su herencia, le tributa gracias, y pone en él su confianza. Los padres, fundados en las autoridades de los apóstoles S. Pedro y S. Pablo (*Act.* II. 25. *seqq.* XIII. 35. *et seqq.*), consideran el Salmo como una oracion de Jesucristo segun su humanidad; y advierten en él una expresa profecía acerca de su resurreccion.

1. Inscripcion grabada sobre una columna por David, *ó* para David."

Conservame, Señor," porque tengo puesta en tí *toda* mi esperanza.

2. Yo dije al Señor: Tú eres mi Dios, *y nada puedo ofrecerte para atraerme tu poderosa proteccion*, pues no tienes necesidad de mis bienes.

3. *Pero en la imposibilidad en que me hallo de dar algo al Señor*, él *me* ha hecho *la gracia de hacer* aparecer maravillósamente todos mis afectos," *y todo el amor que le tengo, en los servicios que he hecho* á sus santos que están en la tierra, *á los cuales les profeso tanta voluntad y aficion, cuanta aversion y desafecto á los pecadores por su impiedad.*

4. Han multiplicado *estos impíos* sus flaquezas, *multiplicando sus miserables ídolos*," y despues se han apre-

1. Tituli inscriptio, ipsi David.

Conserva me, Domine, quoniam speravi in te.

2. Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

3. Sanctis, qui sunt in terra eius, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

4. Multiplicatae sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt.

℣ 1. Hebr. difer. Salmo inscrito con el nombre de David. *Véase la Disertacion sobre los instrumentos de música, tom.* IX *Calmet.* O: Misterio para David. Duguet, y Houbigant. En vez de la voz hebrea que significa *arcanum*, los Setenta parece que leyeron otra que significa *inscriptum.*

Ibid. Hebr. lit. Guárdame, Dios poderoso.

℣ 2 y 3. Hebr. difer. Yo dije al Señor: Tú eres mi *soberano* dueño, mi bien; *mi conservacion* no te es necesaria, *sino sólamente* á los santos que están en la tierra, y á los escogidos de mis servidores, en quienes he puesto todo mi afecto. El hebreo dice *dixisti* en lugar de *dixi*, y parece que no trae la conjuncion *sed* ántes del nombre *sanctis*

℣ 4. Este es el sentido del Hebreo: Han multiplicado sus ídolos.

Digitized by Google

surado á *correr en pos de estas obras de sus manos.*"

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Mas no seré yo quien los congregue en conventículos para *derramar con ellos* la sangre *de los animales en honor de estas falsas divinidades*; y *ellas me causarán tanto horror, que* ni *siquiera* me acordaré de sus nombres para tomarlos en boca;"

5. Dominus pars hereditatis meae, et calicis mei: tu es, qui restitues hereditatem meam mihi.

5. *Porque* el Señor, *que es el Dios vivo y verdadero*, es la parte que me ha tocado en herencia y la porcion destinada para mí." Tú *mismo* eres, *Señor*, el que me restituirás esta mi herencia *que habia yo perdido por mi pecado*."

6. Funes ceciderunt mihi in praeclaris: etenim hereditas mea praeclara est mihi.

6. Me ha cabido una suerte ventajosa, porque mi herencia es excelente, *es el mismo Dios.*"

7. Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei.

7. Bendeciré *pues* al Señor, que me ha dado la inteligencia *necesaria para conocer esta divina herencia, y dedicarme á ella enteramente*; y *le alabaré tambien, porque* aun durante la noche mi corazon me ha reprendido, *y me ha instruido de lo que debia hacer para asegurarme en la posesion de ella.*"

8. Providebam Dominum in conspectu meo semper: quoniam à dextris est mihi, ne commovear.

8. *Pues por mi concupiscencia conocia continuamente mi flaqueza, y por la necesidad que tenia del auxilio de mi Dios*, contemplaba siempre al Señor, *y le tenia* delante de mí *como mi fuerza y mi salud; y así poniendo en él mi confianza, andaba seguro*, porque está á mi diestra para sostenerme." *Act.* II. 25.

℣ 4. Hebr. difer. Y corren en pos del extrangero, *esto es, en pos del espíritu de mentira, que se empeña en usurpar los homenages que solo son debidos al Dios verdadero.* Es decir, que en vez de *post* ó *postea*, acaso debe leerse, *post alienum.*

Ibid. Hebr. *Mas* yo no tomaré parte en sus sangrientas libaciones, y mis labios no pronunciarán ni aun los nombres de sus ídolos.

℣ 5. Lit. El Señor es la porcion de mi herencia (Hebr. de mi partija) y de mi cáliz. El Salmista alude á la antigua costumbre de distribuir á cada convidado su porcion en su copa. *Supr.* x. 6.

Ibid. Hebr. Tú eres el que sostienes mi suerte.

℣ 6. Hebr. difer. La parte que me ha cabido en suerte es deliciosa, y mi herencia es preciosa. Lit. Los cordeles han caido para mí en sitios deliciosos. Las heredades se distribuian por suerte, y cada porcion se media con cordeles.

℣ 7. O segun el hebreo: Bendeciré al Señor que me revela sus consejos; y especialmente durante la noche mis riñones me han instruido *por el fuego del amor divino que los abrasaba.* Los Hebreos colocan en los riñones el lugar de los afectos, como nosotros en el corazon.

℣ 8. Hebr. Yo veo al Señor, *y le tengo* siempre delante, porque está á mi diestra, y no seré conmovido

Digitized by Google

9. Por eso se ha regocijado mi corazon, y ha prorumpido en cánticos alegres mi lengua *en medio de los mas grandes peligros y de las mas violentas tentaciones*; y ademas tambien mi carne, *recibiendo la feliz impresion de esta alegría que inundaba mi alma*, descansará en *paz entre las sombras de la muerte, con* la esperanza *de una pronta resurreccion;*"

9. Propter hoc laetatum est cor meum, et exultavit lingua mea: insuper et caro mea requiescet in spe.

Act. II. 31. XIII. 35.

10. Porque *estoy ¡seguro de que* no has dejar mi alma en el infierno, ni has de permitir que tu santo experimente la corrupcion *del sepulcro;*"

10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

11. *Pues* me has hecho conocer las sendas de la vida *nueva en que me has de has de hacer entrar, y me has asegurado que* me colmarás de gozo con la vista de tu rostro, *y que me saciarás con las inefables* delicias *que he de gustar* eternamente *sentado* á tu diestra *en lo mas alto de los cielos.*"

11. Notas mihi fecisti vias vitae, adimplebis me laetitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem.

℣ 9. Hebr. difer. Por eso mi corazon se ha regocijado, mis entrañas han saltado de gozo, y aun mi carne descansará en una plena confianza. El hebreo dice *gloria mea*, acaso en lugar de *iecur meum*, ó *lingua mea*, como dicen los Setenta y la Vulgata.

℣ 10. S. Pedro y S. Pablo nos manifiestan en este texto una profecía de la resurreccion de Jesucristo, y prueban que solo en este sentido puede entenderse exáctamente. *Act.* II. 25.–31. XIII. 35. 37. El hebreo dice *misericordes tuos*, en vez de *misericordem tuum*, el que es objeto de tu misericordia. Aun los Rabinos advierten esta errata.

℣ 11. Hebr. difer. Me descubrirás las sendas de la vida, me saciarás con la alegría delante de tu rostro, y me harás gustar á tu diestra delicias eternas. O: Me saciaré con alegría ante tu rostro, y con eternas delicias á tu diestra. El hebreo dice: *satietatem laetitiae..... delectationes.* Y el intérprete siriaco leia *satiabor laetitia.....delectationibus.*

SALMO XVI.

Los mejores intérpretes suponen que David compuso este Salmo en la persecucion que sufrió por parte de Saul, de cuya opinion son tambien Calmet y Carrieres. El Salmista implora contra sus enemigos el auxilio del Señor, le pone por testigo de su inocencia, le manifiesta la violencia de aquellos, y se consuela con la esperanza que tiene en la misericordia de Dios.

1. Oracion de David.

Escucha, Señor, mi *peticion llena de* justicia;" atiende á mi humilde súplica;" da oidos á mi oracion que no sale de labios falaces, *sino de labios que te expresan los verdaderos sentimientos de mi corazon.*

1. Oratio David.

Exaudi, Domine, iustitiam meam: intende deprecationem meam: auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.

2. Salga mi sentencia *de la clari-*

2. De vultu tuo iudicium

℣ 1. Hebr. lit. Escucha la justicia, ó, mi clamor. El hebreo dice *iustitiam*. *Ibid.* Hebr. lit. mis *plegarias*.

Digitized by Google

meum prodeat: oculi tui videant aequitates.

dad de tu rostro, *de la que nada puede escaparse;*" tus ojos, *que todo lo penetran*, miren la equidad *de mi causa. Ciertamente la conoces bien,*

3. Probasti cor meum, et visitasti nocte: igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

3. *Pues* has puesto á prueba mi corazon, y le has visitado durante la noche *de las tribulaciones*; me has acrisolado al fuego *de las aflicciones*, y no se ha hallado iniquidad en mí.

Ut non lóquatur os meum 4. opera hominum: propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

No hallando camino que tomar para conservar esta inocencia, ni medio de que valerme para que mi boca no hablase 4. *conforme á* las obras de los hombres, *ni se manchase como la suya*; he seguido caminos ásperos *y escabrosos* por respeto á las palabras de tus labios, *y por obedecer tus preceptos.*"

5. Perfice gressus meos in semitis tuis ut non moveantur vestigia mea.

5. *Tú pues Señor, que ves la rectitud de mi corazon*, asegúra" mis pasos por tus senderos, á fin de que yo no vacile *con los esfuerzos de mis enemigos.*

6. Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus: inclina aurem tuam mihi, exaudi verba mea.

6. *Yo te he pedido este favor, y* he clamado *á tí para obtenerle*; porque me has oido *siempre que he ocurrido á tí.* O Dios mio, inclina *hoy tambien* tus oidos hácia mí, y escucha mis palabras."

7. Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.

7. Haz admirar tus misericordias *en favor mio*, tú que salvas á los que esperan en tí."

A resistentibus dexterae tuae 8. custodi me, ut pupillam oculi: sub umbra alarum tuarum protege me, 9. à facie impiorum qui me afflixerunt.

8. De los que *persiguiéndome* resisten á tu diestra *y se oponen á los designios que tienes para conmigo*, guárdame como á las niñas de tus ojos; 9. bajo la sombra de tus alas, protéjeme de los impíos, que me afligen;"

Inimici mei animam meam

Porque mis enemigos han cercado

℣ 2. O: Mi sentencia salga de delante de tu rostro: *sé tú el juez de mi causa.* Véase una expresion semejante á esta en el libro de Ester I. 19.

℣ 3 y 4. Hebr. difer. y no se ha hallado en mí iniquidad; mi boca no ha traspasado *tus preceptos* para *aprobar* las obras *injustas* de los hombres. He seguido tus caminos ásperos y *penosos &c.* El hebreo dice: *non transibit os meum. Ad opera hominum &c.* Parece que estas palabras deben reunirse, porque las tres últimas se enlazan así mejor con las que las siguen. Despues dice el hebreo *ruptoris*, acaso en vez de *ruptionis*, esto es, *ruptas* ó *duras.*

℣ 5. Hebr. sosten.

℣ 6. Hebr. difer. He clamado á tí porque *sé que* me oirás, Dios poderoso; da me oido, y escucha mis palabras.

℣ 7. El hebreo dice: *Segrega* en vez de *Mirifica*, y omite la expresion *in te.*

℣ 8 y 9. El hebreo corta estos versos, como se echa de ver por la posicion que tienen los números en la Vulgata; pero la leccion de esta, y la de los Setenta, presentan un sentido mejor enlazado.

Digitized by Google

á mi alma *por todas partes*, 10. están llenos de grosura, *y de una prosperidad que les cierra las entrañas y les hincha el corazon:*" su boca ha hablado con altanería, *y se ha lisongeado insolente de perder al que honras con tu poderosa proteccion.*

circumdederunt, 10. adipem suum concluserunt: os eorum locutum est superbiam.

11. *Con este designio* me habian desechado *y arrojado de sí; y no contentos con haberme despojado de los bienes y honores de que legítimamente gozaba, me persiguen* ahora, y me tienen cercado *por todas partes para quitarme la vida; y á fin de que yo no pueda escapármeles*, procuran tener *siempre* sus ojos inclinados á la tierra, *para observar mis huellas, y descubrir los lugares á donde me retiro.*"

11. Projicientes me nunc circumdederunt me: oculos suos statuerunt declinare in terram.

12. Están acechándome *para hacerme perecer*, como el leon preparado á arrojarse sobre la presa, ó como el leoncillo que habita en lugares escondidos, *para sorprender la presa que quiere devorar.*"

12. Susceperunt me sicut leo paratus ad praedam, et sicut catulus leonis habitans in abditis.

13. Levántate, Señor, *protégeme contra mi enemigo*, sal á su encuentro, hazle caer *en los lazos que me ha tendido*," libra mi alma *de las garras* del impío, y *arranca* tu espada 14. de las manos de los enemigos de tu diestra, *quítales el poder que les diste, y de que abusan para oponerse á tus designios con respecto á mí.*

13. Exurge, Domine, praeveni eum, et supplanta eum: eripe animam meam ab impio, frameam tuam 14. ab inimicis manûs tuae:

Sepáralos, Señor, aun en vida, del corto número de *los que son tuyos en* la tierra. *Parece que ya los has separado, ó Dios mio, y que no han de tener parte en los bienes eternos que preparas á tus escogidos, por la abundancia de los temporales que les has dado: pues* su vientre se ha llenado de los

Domine à paucis de terra divide eos in vita eorum: de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.

℣ 10. Hebr. difer. Han cerrado sobre mí sus entrañas. Las palabras *super me*, que no se hallan ni en los Setenta ni en la Vulgata, terminan en el hebreo el ℣ 9; mas parece que se enlazan mejor en el 10.

℣ 11. Hebr. difer. Los que me aplaudian vienen ahora á rodearme por todas partes; *y para que mi estado no les mueva á compasion*, apartan *de mí* sus miradas, y *las dirigen* á la tierra. El hebreo dice *Gressu nostro*, á cuya expresion es difícil dar un sentido conveniente. Símaco leia mejor: *Beatificantes me, nunc circumdederunt me, &c.*

℣ 12. Hebr. difer. Me esperan como el leon que desea su presa, y cómo un leoncillo que está *en acecho* en lugares escondidos. El hebreo dice *similitudo eius*, tal vez en lugar de *expectant me.*

℣ 13. Hebr. derríbale.

Digitized by Google

bienes que *aquí* tienes ocultos *en tus tesoros.*

Saturati sunt filiis: et dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

Se han llenado, *y sus deseos han quedado satisfechos con el gran número* de hijos *que les has dado, y con el placer que les causa el ver que despues de haber consumido grandes riquezas, en los excesivos gastos que han hecho para dar gusto á sus pasiones;* han dejado *todavía* á sus nietos" *considerables* restos de sus caudales: *en esto es, ó Dios mio en lo que ponen su felicidad.*

15. Ego autem in iustitia apparebo conspectui tuo: satiabor cùm apparuerit gloria tua.

15. Mas *la mia consiste únicamente en la esperanza que tengo de que* yo he de comparecer en tu presencia con la justicia *que me has dado, y la inocencia que me has conservado.* Y quedaré *plénamente* saciado, cuando se me manifieste tu gloria, *y se renueve en mí perfectamente tu imágen."*

℣ 14. Hebr. difer. *Armate* de tu espada, y libra mi alma *del furor* del impío; *señala el poder* de tu mano, *y saca mi alma* de entre los muertos, de entre los que están muertos para el siglo *presente, que no viven sobre la tierra. Pero á estos hombres criminales* divídelos *y dispérsalos* durante su vida; *saca* de tus tesoros *las justas venganzas que les preparas;* llena *de ellas* su vientre, *y trátalos conforme sus injustos deseos.* Hártense *de ellas* sus hijos, y transmitan los restos á sus nietos. Véase lo que en el prefacio se ha dicho acerca de las expresiones vivas de esta clase. El hebreo está muy obscuro en este lugar, y los Rabinos atribuyen al ℣ 14. parte de lo que mas bien parece pertenecer al 13. Dice pues: *Eripe animam meam ab impio framea tua. A mortuis manu tua, Domine, á mortuis á saeculo, pars eorum in vita &c.* La palabra que se traduce *pars eorum,* puede significar *divide eos;* así parece mas natural que en ella comience el ℣ 14. diciendo: *Eripe animam meam ab impio framea tua, à mortuis manu tua, Domine, à mortuis à saeculo. Divide eos in vita &c.* Tambien dice el hebreo *filii,* probablemente por *filii eorum.*

℣ 15. El hebreo puede tambien traducirse: Mas yo por la justicia *de mi causa* veré tu rostro, y me saciaré *con la vista* de tu magestad, cuando despierte *del sueño de la muerte en que parezco estar sumergido.* El hebreo dice *Satiabor in expergiscendo specie tua.* Acaso en vez de *in expergiscendo* deberá léerse *in expergiscendo mei,* esto es, *cum expergiscar.* La voz hebrea que significa *specie tua,* es la misma que se lée en los números XII. 8 en que Moises dice, segun el hebreo: *Ego illi os ad os loquor, et palam, non per aenigmata: ille speciem Domini contemplatur,* como traduce el P. Houbigant.

SALMO XVII.

Este Salmo se halla tambien en el 2. libro de los Reyes cap. XXII. y su título indica con bastante claridad que fué compuesto por David, cuando Dios le libertó no sólamente de Saul, que le persiguió ántes de subir al trono, sino de todos los enemigos que se levantaron contra él despues de entronizado. Da gracias al Señor por las victorias que alcanzó con su auxilio, las cuales son símbolo de las de Jesucristo y su Iglesia. S. Pablo descubre en este Salmo el misterio de la vocacion de los gentiles (*Rom.* XV. 9). El reino de Jesucristo, y la reprobacion de los Judíos, constan cláramente en él; y tambien pueden descubrirse las maravillas de la predicacion del Evangelio, y la ruina del imperio idólatra.

1. In finem, puero Domini David, qui locutus est Domino

1. Para el fin" á David, siervo del Señor, á cuya gloria dirigió las

℣ 1. Hebr. al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

Digitized by Google

palabras de este cántico, en el dia en que le libró el Señor de las manos de todos sus enemigos, como tambien de las de Saul," 2 con cuyo motivo dijo:

A tí te amaré," ó Señor, que eres *toda* mi fuerza.

3. El Señor *es* mi firme apoyo," mi refugio," y mi libertador.

Sí, mi Dios *es* mi socorro, y en él esperaré:" *él es* mi protector" y la fuerza de *que depende* mi salvacion; él es mi amparo."

4. Invocaré *pues* al Señor alabándole," y él me librará de mis enemigos, *como siempre lo ha hecho;*

5. *Porque varias veces* me han cercado los dolores de la muerte," y me han llenado de terror los torrentes de la iniquidad *y del furor de mis enemigos," á quienes he visto próximos á echarse sobre mí.*

6. Me han rodeado los dolores del infierno; *he sentido los horrores del sepulcro," á donde me he visto á punto*

verba cantici huius, in die, qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum eius, et de manu Saül, 2. et dixit:

Diligam te Domine, fortitudo mea;

3. Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus,

Deus meus adiutor meus, et sperabo in eum: protector meus, et cornu salutis meae, et susceptor meus.

4. Laudans invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5. Circumdederunt me dolores mortis: et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6. Dolores inferni circumdederunt me: praeoccupaverunt me laquei mortis.

℣ 1. Lit. *et de manu Saul*, hebraismo en lugar de *ut de manu Saul*. En el 2.° lib. de los Reyes XXII. 1 en vez de *et de manu*, dice á la letra *et de vola*, como aquí tambien se lée en el miembro anterior, que la Vulgata traduce *et de manu*. Aunque esto da el mismo sentido, manifiesta, como sucede fácilmente, que una palabra ocupe el lugar de otra. En general será útil observar las diferencias que hay entre este Salmo y el que se halla en el citado libro de los Reyes, porque acaso solo provienen de los copiantes, y manifiestan como se obscurecen los textos por la incuria y descuidos de estos.

℣ 2. La voz hebrea no solo significa *amar*, sino *amar tiérnamente*, como si dijera: *Ex visceribus diligam te.*

℣ 3. Hebr. mi roca 2. *Reg.* XXII. 2. En la Palestina que es pais montuoso, las rocas servian en aquel tiempo de defensa en tiempo de guerra.

Ibid. Hebr. mi fortaleza.

Ibid. Hebr. difer. mi Dios es para mí como una roca á donde me retiraré.

Ibid. Hebr. mi escudo 2. *Reg.* XXII. 3.

Ibid. Hebr. él es mi asilo. El hebreo en el 2.° lib. de los Reyes añade: El es mi refugio; *tú eres* mi Salvador, y tú me librarás de la violencia *de mis enemigos.*

℣ 4. Los Rabinos dicen que la voz hebrea que aquí se traduce *laudans* debe tomarse en sentido pasivo, *laudatum* ó *laudandum*; pero no es usado entre los Hebreos anteponer el adjetivo al substantivo; y la voz puede tambien significar *laudans*, como la traducen la Vulgata y los Setenta.

℣ 5. O segun el hebreo del 2.° lib. de los Reyes, las olas de la muerte. XXII. 5. En lugar de *funes* ó *dolores*, repetido en el verso siguiente, se lée en el lugar citado *fluctus*. Acaso los copiantes de los Salmos confundieron el principio de este verso con el del siguiente

Ibid. Hebr. lit. los terrores de Belial (2. *Reg.* XXII. 5.) esto es, el furor del demonio, espíritu rebelde designado con el nombre de *Belial* que significa sin yugo.

℣ 6. Hebr. difer. me han cercado los vínculos del infierno (2. *Reg.* XXII. 6). Esto es lo que Jesucristo experimentó en el tiempo de su muerte, segun lo que dice S. Pedro, que Dios le resucitó rompiendo los dolorosos vínculos del infierno, porque era imposible que fuese detenido en ellos: *solutis doloribus inferni* (*Act.* II. 24.) en el ejemplar griego del libro de los Hechos apostólicos, la expresion de que se va-

Digitized by Google

de caer, *porque* se han tendido delante de mí los lazos de la muerte."

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi:

Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam: et clamor meus in conspectu eius introivit in aures eius.

7. *Mas* en medio de esta mi tribulacion, invoqué al Señor, y clamé á mi Dios:

Y escuchó mi voz" desde su santo templo, y el clamor que hice en su presencia llegó hasta sus oidos; *de suerte que ha renovado en mi favor contra mis enemigos, todo lo que en otro tiempo hizo contra los Egipcios en favor de su pueblo."*

8. Commota est, et contremuit terra: fundamenta montium conturbata sunt, et commota sunt, quoniam iratus est eis.

8. *En aquel tiempo* la tierra se conmovió y tembló; los fundamentos de los montes se sacudieron y estremecieron, porque *el Señor* estaba indignado contra ellos."

9. Ascendit fumus in ira eius: et ignis à facie eius exarsit: carbones succensi sunt ab eo.

9. Su ira hizo levantar humo; y un fuego devorador salió de su rostro; con él se encendieron los carbones."

10. Inclinavit caelos, et descendit: et caligo sub pedibus eius.

10. *Para ver los males con que se afligia á su pueblo,* inclinó los cielos, y descendió llevando obscura niebla bajo sus pies.

11. Et ascendit super cherubim, et volavit: volavit super pennas ventorum.

11. Subió *despues* sobre los querubines, y tendió su vuelo; voló sobre las alas de los vientos" *para ir á socorrerle.*

12. Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu eius: tabernaculum eius: tenebrosa aqua in nubibus aëris.

12. Se escondió en las tinieblas; la agua tenebrosa, suspensa en las nubes del aire, le servia de pabellon que le cubria por todas partes, *y le ocultaba de sus enemigos."*

le S. Lucas al referir estas de S. Pedro, es la misma que usaron los Setenta para traducir este pasage del Salmo, la cual significa *vínculos* ó *ataduras*, y los *dolores* que causan, comparados á los del parto, que es lo que da á entender la voz griega.

℣ 6. O así: Me han sorprendido *y envuelto* los lazos de la muerte.

℣ 7 Hebr. oyó mi voz desde su templo.

Ibid. El autor de la paráfrasis explica todo lo siguiente hasta el verso 17 como si se hablara de las cosas que en otro tiempo hizo Dios en favor de su pueblo contra los Egipcios; pero puede entenderse poéticamente de lo que hizo en favor del mismo David. O mas bien, son símbolos que representan los prodigios obrados en la predicacion del Evangelio. En vez de traducir los versos siguientes en pretérito simple, podrian traducirse en pretérito compuesto.

℣ 8. Hebr. porque el Señor se ha indignado contra ellos.

℣ 9. Hebr. Subió humo de sus narices, un fuego devorador salió de su boca, y ante él se esparcieron carbones encendidos (2. *Reg.* XXII. 9). En el libro de los Reyes aun la Vulgata dice: *Ascendit fumus de naribus eius,* por cuyo motivo es de presumirse que en el hebreo se leyó, *de naribus eius,* en lugar de *in ira eius* ó de *in naribus eius.* Esta es una metáfora tomada del caballo, cuyas narices arrojan un vapor semejante al humo.

℣ 11. Hebr. sobre las alas del viento. La voz hebrea que significa *viento* es la misma que significa *soplo* ó *espíritu.*

℣ 12. Hebr. difer. Se ha ocultado y envuelto por todas partes en las tinieblas;

Digitized by Google

13. Las nubes se hendieron al resplandor de su presencia, *y las hizo arrojar* granizo y carbones encendidos."

13. Prae fulgore in conspectu eius nubes transierunt, grando et carbones ignis.

14. Y tronó el Señor *desde lo alto* del cielo;" el Altísimo hizo sonar su voz *con el estrépito del trueno, y caer* granizo y carbones encendidos *contra los Egipcios."*

14. Et intonuit de caelo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam: grando et carbones ignis.

15. Disparó sus saetas *contra ellos*, y los disipó; hizo brillar por todas partes sus relámpagos, y los aterró, *y con sus rayos los derribó."*

15. Et missit sagittas suas, et dissipavit eos: fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

16. Se vieron los manantiales de las aguas *en el fondo del mar Rojo, que se abrió para dar paso á su pueblo;* y quedaron descubiertos" los cimientos del orbe terráqueo, por tu enojo, Señor, por el violento soplo de tu indignacion.

16. Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum: ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritûs irae tuae.

17. *De este modo libró mi Dios en aquel tiempo á su pueblo, y de este modo hoy tambien* me ha enviado *su auxilio* desde lo alto *del cielo;* y tomándome *de la mano*, me ha sacado" de la inundacion de tantas aguas *en que me hallaba como sumergido.*

17. Misit de summo, et accepit me: et assumpsit me de aquis multis.

18. Me ha arrancado *de las manos* de mis enemigos poderosísimos," y de *las de* aquellos que me aborrecian, *los cuales me hubieran hecho perecer*, porque se habian hecho mas fuertes que yo.

18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me: quoniam confortati sunt super me.

19. Ellos me *atacaron y* sorprendieron" en el dia de mi angustia; mas

19. Praevenerunt me in die afflictionis meae: et factus est

ha hecho un pabellon de la condensacion de las aguas, y de la espesura de las nubes. En vez de *caliginem*, el citado libro de los Reyes dice *condensationem*, que parece mas conveniente.

℣ 13. Hebr. difer. De las nubes ha salido una lluvia acompañada de relámpagos, y ha caido de ellas un granizo ardiente de carbones encendidos. En el libro de los Reyes en vez de *transierunt*, se lee *exarserunt*: es de creerse que en vez de *coram eo*, ó *in conspectu eius*, debe léerse *diffluxerunt*, y habrá entónces un verbo en cada miembro.

℣ 14. El hebreo dice *in caelo* en vez de *de caelo*.

Ibid. Las palabras *grando et carbones ignis* no están repetidas en el libro de los Reyes.

℣ 15. Hebr. difer. Ha disparado sus saetas, y los ha dispersado; ha lanzado sus rayos, y los ha turbado. La voz hebrea que se tradujo aquí *multiplicavit*, puede significar, y acaso mejor, *iaculatus est*.

℣ 16. Hebr. difer. Se ha visto aparecer el fondo del mar, y se han descubierto los fundamentos del mundo, al estruendo de tus amenazas &c. En vez de *aquarum* se lée *maris* en el libro de los Reyes. Dice tambien el mismo libro: *in* (acaso por *ab*) *increpatione Domini, ab inspiratione spiritu irae eius*, lo cual parece que se enlaza mejor con la clausula siguiente en que debe suplirse *Dominus*.

℣ 17. Vulgat. *assumpsit*, Hebr. *extraxit* (2. *Reg.* XXII. 17.)

℣ 18. Hebr. de un enemigo poderoso.

℣ 19. O segun la leccion del libro de los Reyes: El me ha prevenido en el dia

Digitized by Google

Dominus protector meus.
20. Et eduxit me in latitudinem: salvum me fecit, quoniam voluit me.

21. Et retribuet mihi Dominus secundùm iustitiam meam: et secundùm puritatem manuum mearum retribuet mihi:
22. Quia custodivi vias Domini, nec impiè gessi á Deo meo.

23. Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo: et iustitias eius non repuli a me.
24. Et ero immaculatus cum eo: et observabo me ab iniquitate mea.
25. Et retribuet mihi Dominus secundùm iustitiam meam, et secundùm puritatem manuum mearum in conspectu oculorum eius.
26. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris:
27. Et cum electo electus eris: et cum perverso perverteris.

28. Quoniam tu populum humilem salvum facies: et oculos

el Señor se ha hecho mi protector."
20. Me ha sacado *de entre sus manos* á la anchura; me ha salvado" por un efecto de su buena voluntad para conmigo.
21. Y *por tanto espero que* el Señor me recompensará *siempre* segun mi justicia, y me retribuirá conforme á la pureza de mis manos,"
22. Porque he seguido los caminos del Señor, y no me he abandonado á la impiedad alejándome de mi Dios;"
23. Porque tengo ante mis ojos todos sus juicios, y no he desechado sus justísimos preceptos."
24. Y me conservaré *siempre* puro ante él, y me cautelaré de mi *inclinacion á la* iniquidad."
25. Y el Señor me galardonará conforme á mi justicia, y segun la pureza de mis manos, que está presente á sus ojos:"

26. *Porque* tú, *Señor*, con el santo serás santo, é inocente con el hombre inocente."
27. Serás puro *y sincero* con el que es puro" *y sincero*, y con el perverso te manejarás con *cierto disimulo y* artificio;"
28. Porque tú salvarás al pueblo *que es* humilde, y humillarás los ojos

de mi aflicion; pues en vez de *praevenerunt* dice, *praevenit me*. Los Rabinos son de opinion que debe leerse en plural; en efecto la palabra *Dominus*, hallándose expresa en el miembro siguiente, supone que no está callada en este.

℣. 19. Hebr.. mi apoyo.

℣ 20. Hebr. me ha libertado.

℣ 21. O: El Señor me ha recompensado segun mi justicia &c.

℣ 22. La expresion hebrea que la Vulgata traduce literalmente: *nec impie gessi á Deo meo*, es una expresion extraordinaria, en cuyo lugar acaso deberia leerse otra que significa: *nec perfide egi in Deum meum*: y no he cometido infidelidad contra mi Dios.

℣ 23. Este es el sentido del hebreo: no he alejado de mi sus preceptos (2. *Reg* XXII. 23).

℣ 24. Hebr. difer. He sido puro y sin mancha ante él, y he cuidado de no ofenderle. *Ab iniquitate mea*, id est, *ne inique agerem*.

℣ 25. Hebr. difer. El Señor me ha galardonado conforme á mi justicia.

℣ 26 Hebr. difer. Tú eres misericordioso para con aquellos que tienen misericordia, y usas de sencillez con los que son sencillos, *y con aquellos cuyo carácter es el candor y la inocencia*.

℣ 27. Vulgat. *Cum electo, electus*; hebr. *cum puro, purus*.

Ibid. Hebr. difer. *Et cum perverso verseris te praebebis:* serás disfrazado *é impenetrable* con los perversos y *dobles*. El hebreo pone aquí en oposicion dos palabras diferentes, como si en aquella lengua fuera impropia la primera con relacion á Dios, que sin imitar la malignidad del hombre perverso, sabe usar de artificios en que este perverso se halla cogido como lo merece.

Digitized by Google

de los soberbios.

29. *Mas* supuesto que tú, ó Señor, enciendes mi antorcha, *y me comunicas tus gracias y tus luces*, esclarece Dios mio, mis tinieblas;"

30. Pues por tí *solo* seré libertado de la tentacion, *y de los peligros á que me expone el furor de mis enemigos*; y *únicamente* por *el socorro de* mi Dios traspasaré el muro *en donde estoy como encerrado, y destruiré las fortalezas en que ellos se creen seguros.*"

31. *Espero que el Señor me concederá esta gracia, porque* el proceder de mi Dios es puro; las palabras del Señor están ensayadas al fuego, *son del todo verdaderas, y se cumplen infaliblemente; segun sus propias promesas*, es el protector de cuantos esperan en él; *y por tanto, habiendo yo puesto en él toda mi esperanza, no seré confundido, y me dará la fuerza que espero solo de él;*"

32. Porque ¿qué otro Dios hay sino el Señor? ¿Ó qué otro Dios hay fuera de nuestro Dios?"

33. *El es* el Dios que me ha revestido de fortaleza, y ha hecho que mi conducta fuese sin mancha."

34. *El es el* que ha dado á mis pies la ligereza de los ciervos" *para perseguir á mis enemigos, y escuparme de sus manos; él es el* que me ha colocado sobre las alturas, *dándome en ellas un asilo seguro.*

35. *El es tambien el* que adiestra

superborum humiliabis.

29. Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: Deus meus, illumina tenebras meas.

30. Quoniam in te eripiar à tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.

31. Deus meus, impolluta via eius: eloquia Domini igne examinata: protector est omnium sperantium in se.

32. Quoniam quis Deus praeter Dominum? aut quis Deus praeter Deum nostrum?

33. Deus qui praecinxit me virtute: et posuit immaculatam viam meam.

34. Qui perfecit pedes meos tamquam cervorum, et super excelsa statuens me.

35. Qui docet manus meas

℣ 29. Hebr. difer. Porque tú eres, Señor, quien harás que dé luz mi lámpara; mi Dios esparcirá la luz en medio de las tinieblas que me cubren.

℣ 30. Hebr. difer. Pues con tu auxilio he deshecho las cuadrillas de los bandidos; con tu auxilio, ó Dios mio, he salvado las murallas. La voz hebrea puede significar *transcurram ó confringam*, segun la raiz de que se derive.

℣ 31. Hebr. El proceder de Dios es irreprensible, la palabra del Señor es *como la plata* acendrada al fuego; él es el escudo de todos los que esperan en él (2 *Reg.* XXII. 31.)

℣ 32. Hebr. dif. ¿Quién es aquel cuya fuerza pueda compararse con la del Señor? ¿Quién es el que semejante á una roca, pueda ofrecer un asilo mas seguro que el que se halla en nuestro Dios? *¿Quis fortis praeter Dominum? ¿aut quae rupes praeter Deum nostrum?*

℣ 33. Heb.. dif. Este Dios poderoso que me ha revestido de fortaleza, y que ha allanado perfectamente mi camino (2. *Reg.* XXII. 33). El hebreo dice aquí *et dedit*, y en el 2.° libro de los Reyes *et solvit*, tal vez en lugar de *et complanavit*. La palabra siguiente puede significar *perfectam ó perfecte.*

℣ 34. Hebr. de las ciervas.

Digitized by Google

ad praelium: et posuisti, ut arcum aereum, brachia mea.

mis manos para el combate: tú eres, *ó Dios mio*, el que pusiste mis brazos como arcos de bronce", *dándoles extraordinaria fuerza*

36. Et dedisti mihi protectionem salutis tuae: et dextera tua suscepit me:

36. *Tú eres tambien el* que me has salvado con tu proteccion, y me has sostenido con tu diestra, *cuando me hallaba al sucumbir á los esfuerzos de mis enemigos.*"

Et disciplina tua correxit me in finem: et disciplina tua ipsa me docebit.

Tu disciplina, *ó tu santa ley*, me ha corregido *é instruido* en todo tiempo; y esta misma disciplina tuya me enseñará *en lo sucesivo mis deberes y mis peligros.*"

37. Dilatasti gressus meos subtus me: et non sunt infirmata vestigia mea.

37. Tú me has ensanchado el camino debajo de mí; *le has hecho fácil y suave*, y mis pies no *se han cansado*," *ni* han flaqueado.

38. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos: et non convertar donec deficiant.

38. *Y así* perseguiré *sin descanso* á mis enemigos, y los alcanzaré;" y no me volveré, hasta que queden enteramente deshechos.

39. Confringam illos, nec poterunt stare: cadent subtus pedes meos.

39. Los destrozaré, no podrán sostenerse *en mi presencia*;" caerán debajo de mis pies;

40. Et praecinxisti me virtute ad bellum: et supplantasti insurgentes in me subtus me.

40. Porque me has revestido de fuerza para la guerra," y has derribado á mis pies á los que se levantaban contra mí."

41. Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.

41. E hiciste volver las espaldas á mis enemigos delante de mí, y exterminaste" á los que me aborrecian.

42. Clamaverunt, nec erat

42. Clamaron," mas no habia quien

℣ 35. Los antiguos sabian poner el bronce tan fuerte y sólido como el acero. El hebreo dice: *et contritus est* acaso en lugar de *et dedisti* ó *posuisti*, como se expresan los Setenta y la Vulgata, supliendo *ut*, que no traen ni los Setenta ni el hebreo.

℣ 36. Hebr. dif. Tú me has cubierto con tu saludable escudo; tu diestra me ha sostenido; tu bondad &c.

Ibid. Las dos últimas partes de este verso en la Vulgata son una doble version del hebreo, el cual puede traducirse sencillamente: tu bondad me multiplicará hasta el fin (2. *Reg.* XXII. 36). En el hebreo no se halla la expresion *in finem*, pero sí en la version de los Setenta. Puede ser que en lugar de *mansuetudo tua* deba leerse: *benignitas tua.*

℣ 37. Algunos traducen el hebreo de esta suerte; pero pudiera tambien traducirse: Has ensanchado el camino debajo de mis pasos, y mis pies no vacilarán.

℣ 38. O segun el texto del 2.° libro de los Reyes: los exterminaré. En vez de *comprehendam*, dice el citado texto *et disperdam eos* (2. *Reg.* XXII. 38).

℣ 39. O segun el texto del 2.° libro de los Reyes: los destruiré y los destrozaré, sin que puedan volver á levantarse (2. *Reg.* XXII. 39).

℣ 40. O: Pues tú &c.

Ibid. Vulg. *supplantasti.* Hebr. *incurvasti.* (2. *Reg.* XXII. 40).

℣ 41. Hebr. á los que me aborrecian, y yo los he exterminado (2. *Reg.* XXII. 41). El hebreo dice: *et odientes me, disperdam eos*: en el 2.° libro de los Reyes: *odientes me et disperdam eos*, ó mas bien *et disperdidi eos*, porque la conjuncion *et* convierte el futuro en pretérito.

℣ 42. Hebr. dif. Clamarán &c. (2. *Reg.* XXII. 42).

Digitized by Google

los salvase; *clamaron* al" Señor, y no los escuchó.

qui salvos faceret: ad Dominum, nec exaudivit eos.

43. Y *así* los desmenuzaré *y dispersaré* como el polvo que el viento arrebata;" los arrasaré, *y los haré desaparecer* como el lodo de las plazas, *que despues de hollado," se arroja de ellas para dejarlas limpias.*

43. Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum delebo eos.

44. *Entónces* tú, *ó Dios mio*, me librarás de este pueblo rebelde, *y* me constituirás caudillo de las naciones *que están al rededor de nosotros.*"

44. Eripies me de contradictionibus populi: constitues me in caput Gentium.

Entónces podré decir con verdad: Un pueblo á quien yo no conocia, se me ha sometido; 45. y apénas oyó *mi voz*, me ha obedecido;

Populus, quem non cognovi, servivit mihi: 45. in auditu auris obedivit mihi.

Al paso que los Judíos, que eran mi pueblo, y mis propios hijos, se me han convertido en hijos extraños; me han faltado á la fidelidad; 46. *y por eso estos* hijos extraños *é infieles* han caido en la vejez, han claudicado, *y no han andado rectamente* en sus sendas, *habiendo dejado las que Dios les habia señalado.*"

Filii alieni mentiti sunt mihi: 46. filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt à semitis suis.

47. Viva el Señor, y bendito sea mi Dios;" y sea elevado *sobre todas las cosas* el Dios *que es autor* de mi salud;

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meae.

48. *Pues tú eres, ó* Dios *mio el* que cuidas de vengarme *de esta nacion infiel*, y me sometes los pueblos *que me*

48. Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, 49. liberator meus de ini-

℣ 42. El hebreo dice: *super* en vez de *ad.*

℣ 43. O: como el polvo de la tierra (2. *Reg.* xxn. 43). Ambas lecciones podian reunirse.

Ibid. O segun el texto del 2.° libro de los Reyes: los destrozaré y los dispersaré como el lodo de las plazas, *que á fuerza de golpes se desbarata y dispersa* (2. *Reg.* xxn. 43). Es decir, que en lugar de *evacuabo eos* ó *delebo eos*, se lée en el citado libro, *extenuabo eos, expandam eos.* Acaso seria mejor, *evacuabo eos, procul amovebo eos;* los arrojaré, y los barreré léjos.

℣ 44. O segun el hebreo del 2.° libro de los Reyes: Tú me has librado de las contradicciones de mi pueblo, y me has constituido caudillo de las naciones (2. *Reg.* xxn. 44). Aquí es claro que las expresiones del Salmo se refieren no solo á David, sino tambien á Jesucristo, libertado de las contradicciones del pueblo judaico, y constituido cabeza de las naciones reunidas en la Iglesia. En vez de *populi* dice el libro citado *populi mei.*

℣ 46. Hebr. dif. Los hijos *de mi reino se me han vuelto hijos* extraños *por su ingratitud*, me han faltado á la fidelidad *ó han renunciado de mí; y por un justo juicio* estos hijos extraños han sido sobrecogidos de turbacion, y obligados á salir de su encierro. El hebreo dice: *deciderunt* ó *inveterati sunt*, tal vez en lugar de *conturbati sunt.* Se ignora la significacion propia de la voz que se tradujo *claudicaverunt*, pues no se halla mas que en este lugar: la paráfrasis caldaica la toma en el sentido de *emigrabunt*, de cuyo sentido se hallan vestigios en la lengua arábiga, y se conforma con la siguiente expresion, que puede significar *è claustris suis.*

℣ 47. Hebr. lit. *el que es* mi roca.

Digitized by Google

micis meis iracundis.

Et ab insurgentibus in me exaltabis me: à viro iniquo eripies me.

50. Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine: et nomini tuo psalmum dicam,

51. Magnificans salutes regis eius, et faciens misericordiam christo suo David, et semini eius usque in saeculum.

has dado en herencia;" 49. *tú eres en fin el* que me libertas del furor de mis enemigos.

Y *así* me ensalzarás sobre los que se rebelan contra mí; me arrebatarás *de las manos* del hombre inicuo *y malvado.*"

50. Por tanto, yo te alabaré, Señor, entre las naciones," y cantaré himnos á *la gloria de* tu nombre.

51. *A la gloria del Señor*, que ha salvado con tanta magnificencia á su rey, y que usa de misericordia con David su ungido, y *la usará tambien* con su posteridad hasta el fin de los siglos."

℣ 48. Hebr. dif. Aquel Dios poderoso que cuida de vengarme, y me somete los pueblos.

℣ 49. Hebr. dif. Tú que me libertas de mis enemigos, tú que me ensalzas sobre los que se rebelan contra mí, y que me sacas de las manos del hombre violento.

℣ 50. Hebr. dif. Te tributaré gracias, Señor, entre &c. San Pablo cita esto hablando de la vocacion de los gentiles. *Rom.* xv. 9.

℣ 51. Hebr. dif. El Señor ostenta su grandeza salvando á su rey, y usará de misericordia con David su ungido y con su posteridad &c. David representa á Jesucristo, que es el *ungido del Señor* por excelencia. Tanto el hebreo como la Vulgata dicen: *Magnificans salutes*; pero en el hebreo está callada la voz *Dominus*, que acaso estuvo expresa, y la omitieron los copiantes, por hallarse abreviada con solo la letra *iod*, que es la mas pequeña del alfabeto hebreo, cuya omision se hacia mas fácil cuando *iod* precedia, como aquí, á otra palabra que comenzaba con la misma letra.

SALMO XVIII.

El título dice que este Salmo es de David, pero no se sabe con qué ocasion le compuso. El Salmista ensalza en él la gloria del Señor por las maravillas de la naturaleza, y la excelencia de su ley. S. Pablo nos descubre las maravillas de la gracia bajo la sombra de las de la naturaleza (*Rom.* x. 18). Las excelencias que se atribuyen aquí á la ley, no llegaron á su plenitud sino por la ley evangélica.

1. In finem, Psalmus David.

2. Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annunciat firmamentum.

3. Dies diei eructat verbum,

1. Para el fin," Salmo de David.

2. Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia *su poder que resplandece en* las obras de sus manos."

3. El dia, *que sucede con tanta re-*

℣ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

℣ 2. Los padres, fundados en la autoridad de San Pablo (*Infr.* ℣ 5.), entienden que con el nombre de *cielos* se designan los apóstoles y los ministros del Evangelio. Despues de que el sol sale, publican los cielos la gloria de aquel cuyas obras habia anunciado el firmamento ántes de que el sol saliera. Despues de la venida de Jesucristo los apóstoles y los ministros del Evangelio publican la gloria de aquel cuyas obras habian anunciado los patriarcas y profetas ántes de que Jesucristo viniera. En hebreo la conjuncion *et* se toma algunas veces en el mismo sentido que *ut* como en el primer libro de los Reyes xii. 15: *Erit manus Domini super vos et super patres vestros*, id est, *ut super patres vestros.* Lo mismo sucede en el verso siguiente.

Digitized by Google

gularidad al dia, anuncia esta *misma* verdad; y la noche, *sucediendo exáctamente* a la noche, da conocimiento *de ella á todo el universo;*"

et nox nocti indicat scientiam.

4. *De suerte que* no hay lenguage ni idioma en que no sean entendidas sus voces;"

4. Non sunt loquelae, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

5. *Pues* su *órden constante y uniforme es como una fuerte* voz *que* ha resonado en toda la tierra: y sus *arreglados movimientos son como* palabras *poderosas que se oyen* hasta las extremidades del mundo, *y que anuncian sin cesar la grandeza, el poder y la sabiduría infinita del que los crió, y les imprime tan regulares movimientos.*"

5. In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terrae verba eorum.

Mas este Dios *tan grande y tan admirable* ha puesto *especialmente* su tabernáculo en el sol; 6. y *ostenta principálmente su gloria y su magestad en los resplandores de este astro hermoso, que* á manera de un esposo que sale de su tálamo, *aparece brillando en el oriente, y* parte con ardor á correr, como un gigante, su carrera.

In sole posuit tabernaculum suum: 6. et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo: exultavit ut gigas ad currendam viam.

7. Sale de la extremidad del cielo, y va hasta la otra extremidad *derramando bienes y luz sobre todos los hombres; de suerte que* no hay quien se esconda de su calor, *y á quien no eleve al conocimiento de Dios, que quiso imprimirle los caracteres mas sensibles de su divinidad.*"

7. A summo caelo egressio eius: et occursus eius usque ad summum eius: nec est qui se abscondat á calore eius.

8. *Pero si los cielos y el sol nos conducen tan eficázmente al conocimien-*

8. Lex Domini immaculata, convertens animas: testimo-

℣ 3. *Dies diei* y *nox nocti* es hebraismo por *dies post diem* y *nox post noctem*, esto es, *unusquisque dies, unaquaeque nox*; lo mismo que en el Salmo CXLIV. 4. *generatio generationi* por *generatio post generationem*, ó segun la expresion de la Vulgata, *generatio et generatio*, esto es, *unaquaeque generatio*. Desde Jesucristo hasta el fin del mundo se sucederán los ministros del Evangelio, y transmitirán de siglo en siglo la palabra de verdad; asi como desde el principio del mundo hasta Jesucristo se sucedieron los patriarcas y los profetas, y transmitieron de siglo en siglo el conocimiento anticipado de los misterios futuros.

℣ 4. O asi: No hay lenguage ni palabras cuyas voces no se oigan.

℣ 5. San Pablo descubre aquí la predicacion de los ministros del Evangelio cuya voz se ha oido distintamente en todas las naciones (*Rom.* x. 17. 18). El hebreo dice: *linea eorum*, cuya expresion es visiblemente una errata del copiante en lugar de *vox* (ó *sonus*), *eorum*.

℣ 7. y precedentes. Hebr. *Los cielos publican la gloria del Señor*, y él los ha hecho servir de pabellon al sol: este astro aparece como un esposo que sale de su tálamo, y avanza con ardor como un gigante para concluir su carrera; parte de la extremidad del cielo; su carrera se extiende hasta la otra extremidad; nadie se esconde de su calor.

Digitized by Google

nium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis.

to de Dios, *la ley que él Dió á Moisés sobre el monte Sinai nos le manifiestan mas poderósamente*; *pues* la ley del Señor es inmaculada; convierte las almas, *las aparta de sus extravios, y las vuelve á Dios:*" el testimonio del Señor es fiel; da sabiduría *é inteligencia* á los *humildes y* pequeños."

9. Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda: praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

9. Los mandamientos" del Señor son rectos, alegran los corazones; el precepto del Señor es luminoso," *y* alumbra los ojos.

10. Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi: iudicia Domini vera, iustificata in semetipsa.

10. El temor del Señor es santo;" permanece por los siglos de los siglos; los juicios del Señor son verdaderos" *y* justificados en sí mismos."

11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multùm, et dulciora super mel et favum.

11. Son mas codiciables que la abundancia de oro y de piedras preciosas," y mas dulces que la miel y el panal *mas excelente.*

12. Etenim servus tuus custodit ea: in custodiendis illis retributio multa.

12. Por eso tu siervo los guarda *con todo el cuidado que le es posible;*" *y* guardándolos, *espera* grande recompensa; *mas solo la espera de tu misericordia*;

13. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: 14. et ab alienis parce servo tuo.

13. *Porque* ¿quién es el que conoce *todos* sus yerros, *y quien puede creerse sin pecado?* Purifícame *pues, ó Dios mio,* de los que me son ocultos, *tú que conoces lo mas escondido de mi corazon*;

14. Preserva á tu siervo *de la corrupcion* de los *pueblos* extraños, *y especiálmente de aquel orgullo que tanto abominas.*"

Si mei non fuerint domina-

Si él no me dominare, entónces es-

℣ 8. y siguientes. Hebr. La ley del Señor es perfecta y sin defecto; convierte las almas &c.

Ibid. Hebr. dif. á los *sencillos* y pequeños.

℣ 9. Esta es la expresion del hebreo: los mandamientos del Señor &c.

Ibid. Hebr. Puro.

℣ 10. Hebr. Casto.

Ibid. Hebr. La verdad *misma.*

Ibid. Hebr. dif. Son justos *todos* juntos.

℣ 11. Hebr. Del oro mas puro; á la letra, del Faz; esto es, del oro de Faz, que Calmet crée ser el de Fisón ó Fase en la Cólquida.

℣ 12. Hebr. dif. De ellos tambien es de donde tu siervo toma su luz; y guardándolos, *halla en ellos* grande recompensa.

℣ 14. Este es el sentido del hebreo, que juntando la última parte de este verso de la Vulgata con el siguiente, puede traducirse así: *Y especiálmente* preserva á tu siervo de los pecados *voluntarios, y que son consecuencia* del orgullo; que este no me domine, y entónces seré puro, y libre de un crecido número de prevaricaciones. En vez de *a superbiis* leyeron los Setenta *ab alienis.* Estas dos palabras han sido tambien confundidas en el hebreo en el Salmo LIII. ℣ 5.

Digitized by Google

taré sin mancha y purificado de un delito muy grande.

15. Y te serán aceptas las palabras de mi boca, como tambien la meditacion *secreta* de mi corazon, *que haré yo* siempre en tu presencia," ó Señor, amparo mio, y Redentor mio: *de tí espero esta gracia, como de quien ha venido á alumbrar nuestras tinieblas, que no habia podido disipar todo el esplendor de tus obras, y á darnos vigor para observar los santos preceptos que tu ley nos ha enseñado.*

ti, tunc immaculatus ero, et emundabor à delicto maximo.

15. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei: et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper, Domine, adiutor meus, et redemptor meus.

℣ 15. Hebr. dif. Séante agradables las palabras de mi boca, como tambien los pensamientos de mi corazon *presentes* delante de tí, Señor, que eres mi fuerza (á la letra, mi roca) y mi redentor.

SALMO XIX.

Carrieres, Calmet y otros muchos intérpretes creen que David compuso este Salmo con ocasion de su expedicion contra los Ammonitas y Siros (2. *Reg.* x. 6. *et seqq*). En sentido literal contiene los votos de los hijos de Israel por el éxito feliz de las armas de David, y por su conservacion.

1. Para el fin," Salmo de David.

2. El Señor te oiga, *ó príncipe,* en el dia de la tribulacion *y del combate;* el nombre *y el poder* del Dios de Jacob te proteja" *contra tus enemigos.*

3. De su" santuario te envie auxilio; y desde *el monte* Sion *en que habita,* sea tu defensor."

4. Tenga presentes todos tus sacrificios;" y séale grato el holocausto que le ofreces *al presente."*

5. Concédate *todas las cosas* segun *los deseos de* tu corazon, y cumpla" todos tus *justos* designios.

6. *Entónces* nos alegrarémos por tu salud; y nos gloriarémos en el nombre *y por los auxilios que recibas* de nuestro Dios."

1. In finem, Psalmus David.

2. Exaudiat te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Iacob.

3. Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion tueatur te.

4. Memor sit omnis sacrificij tui: et holocaustum tuum pingue fiat.

5. Tribuat tibi secundùm cor tuum: et omne consilium tuum confirmet.

6. Laetabimur in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur.

℣ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.
℣ 2. Hebr. dif. Te exalte, y *sea tu asilo.*
℣ 3. El pronombre *suo* que falta aquí está expreso en la version siriaca, y en la paráfrasis caldaica.
Ibid. Hebr. Te sostenga.
℣ 4. Hebr. Todas tus oblaciones.
Ibid. El hebreo añade Sela.
℣ 5. Vulgat. *confirmet,* hebr. *complebit.*
℣ 6. Hebr. dif. Celebrarémos tu salud con cánticos de alegría, y enarbolarémos

Digitized by Google

Impleat Dominus omnes petitiones tuas: 7. nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus CHRISTUM suum.

Otorgue *pues* el Señor todas tus *justas* peticiones," *como se lo pedimos con entera confianza;* 7. *porque* ahora conozco *por los favores que Dios nos ha hecho,* que el Señor ha puesto en salvo á *aquel que escogió para rey de* su *pueblo, y le ha* ungido *para esto con su uncion sagrada.*

Exaudiet illum de caelo sancto suo: in potentatibus salus dexterae eius.

El le oirá desde el cielo *que es* su santuario, *y le* salvará *del furor de sus enemigos* con la invencible fuerza de su diestra."

8. Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

8. Unos *confian* en *la multitud de* sus carros, y otros en *el brio y ligereza de* sus caballos; mas nosotros invocarémos el nombre del Señor Dios nuestro, *y la confianza en su soberana bondad será nuestra fuerza y nuestra esperanza."*

9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus.

9. Ellos se hallaron envueltos" *el día del combate,* y cayeron *sin poder levantarse;* mas nosotros nos levantamos *de nuestras caidas,* y nos enderezamos *y vigorizamos"* *por el poder de aquel en quien hemos esperado.*

10. Domine, salvum fac regem: et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

10. Salva, Señor, al rey *que nos ha dado;* y óyenos *siempre* en el dia en que te invocáremos " *por él.*

el estandarte en el nombre de nuestro Dios. En vez de *vexillum erigemus,* leyeron los Setenta *magnificabimur.*

℣ 6. Estas palabras: *Impleat Dominus omnes petitiones tuas,* que el hebreo junta al ℣ 5. parece que quedarian mejor al fin del 5. Tal vez los copiantes las trasladaron al 6.

℣ 7. O: La salud de su diestra está acompañada de una fuerza invencible.

℣ 8. Hebr. dif. Unos *no esperan su victoria ni se acuerdan mas que de la multitud* de sus carros, y otros *del brio y ligereza* de sus caballos; mas nosotros no nos acordarémos mas que del nombre del Señor Dios nuestro, *en quien ponemos toda nuestra esperanza.*

℣ 9. Hebr. fueron abatidos.

Ibid. Hebr. dif. fuimos afirmados.

℣ 10. Hebr. dif. en el dia en que te invocamos. El hebreo dicè: *exaudiet nos;* lo cual ha dado ocasion á que se diga: *Rex exaudiet nos;* pero los Setenta leyeron *exaudi nos,* como lo expresa la Vulgata.

SALMO XX.

Muchos opinan que David compuso este Salmo despues de haber vencido á los Ammonitas (2. *Reg.* XII. 29. *et seqq.*), por lo cual está íntimamente enlazado con el anterior; pues aquel es una oracion por el feliz éxito de las armas del príncipe, y este una accion de gracias por la victoria. Esta opinion es tambien la de Carrieres y Calmet. El parafrasta caldeo, los antiguos Rabinos, y aun algunos de los intérpretes modernos refieren el Salmo al Mesías.

1. In finem, Psalmus David.

1. Para el fin," Salmo de David.

℣ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

Digitized by Google

2. Señor, el rey se regocijará en tu fuerza, y se transportará de gozo" por la salud que le has dado *con tu soberano poder*;

2. Domine, in virtute tua laetabitur rex: et super salutare tuum exultavit vehementer.

3. *Pues* le has cumplido el deseo de su corazon, y no has frustrado la peticion de sus labios." *Aun has excedido sus deseos*;

3. Desiderium cordis eius tribuisti ei: et voluntate labiorum eius non fraudasti eum.

4. Porque te has anticipado á él con bendiciones de dulzura;" le has puesto en la cabeza una corona de piedras preciosas."

4. Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite eius coronam de lapide pretioso.

5. El te pidió *sólamente que le conservases* la vida *en los peligros á que iba á exponerse*; y tú le has concedido alargar sus dias por los siglos de los siglos."

5. Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum et in saeculum saeculi.

6. La salud que le has dado está acompañada de grande gloria; *pero aun* le cubrirás la cabeza de *una* gloria *mas brillante*, y le darás *mas* admirable hermosura;"

6. Magna est gloria eius in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum.

7. Porque le colmarás de tus eternas bendiciones, y le darás una alegría *plena y* perfecta, manifestándole tu rostro;"

7. Quoniam dabis eum in benedictionem in saeculum saeculi; laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

8. Porque el rey espera en el Señor; y *apoyándose* en la misericordia del Altísimo, no será conmovido."

8. Quoniam rex sperat in Domino: et in misericordia Altissimi non commovebitur.

9. *Sosten de esta manera, ó Dios mio, á todos los que te son fieles, y* alcance tu mano á todos sus enemigos; descargue tu diestra sobre todos los que te aborrecen."

9. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.

10. *Así será, Señor*: los abrasarás

10. Pones eos ut clibanum

℣ 2. El hebreo dice: *quam exultavit vehementer!* pero como estas dos palabras no andan ordinariamente juntas, y como los Setenta solo expresan una de ellas, es de creer que son dos lecciones diferentes reunidas por los copiantes.

℣ 3. Hebr. dif. No has apartado de tí la peticion de sus labios. Sela.

℣ 4. Hebr. difer. Porque te has apresurado á colmarle de bendiciones y de bienes. *Ibid.* Hebr. de un oro precioso: á la letra, de Faz. *Supr.* xviii. 2. Despues de la derrota de los Ammonitas, tomó David, y puso en su cabeza la corona del rey de aquel pais (2. *Reg.* xii. 30. 1. *Par.* xx. 2.) Mas aun en esto era David figura de Jesucristo coronado con una diadema inmortal, de que son participantes los santos. *Apoc.* ii. 26. *et seqq.* iii. 21. vi. 2. xii. 5. xix. 11. *et seqq.* xx. 4 6.

℣ 5. Hebr. difer. El te pidió la vida, y tú se la concediste; *le concediste* una larga serie de dias, que se extenderá por todos los siglos y por la eternidad.

℣ 6. Hebr. dif. Le cubrirás de esplendor y magestad.

℣ 7. Hebr. dif. Porque le harás objeto de bendiciones en la eternidad; y le llenarás de alegría delante de tu rostro, *y con la vista de tu rostro*; pues el rey &c.

℣ 8. Hebr. difer. Pues el rey ha puesto su confianza en el Señor; y la misericordia del Altísimo le hará inalterable.

℣ 9. Hebr. dif. Tu mano hallará á todos tus enemigos; tu diestra hallará á los que te aborrecen. Esto y lo siguiente puede referirse á Jesucristo que al mismo tiempo es el ungido de Dios su Padre, y Dios igual á su Padre.

Digitized by Google

ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.

como un horno encendido al tiempo de manifestarles tu rostro *indignado.*" *Entónces* la ira del Señor los pondrá en consternacion, y el fuego los devorará."

11. Fructum eorum de terra perdes: et semen eorum a filiis hominum.

11. Exterminarás á sus hijos de sobre la tierra, y á su raza de entre los hombres;"

12. Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt consilia quae non potuerunt stabilire.

12. Porque han procurado echar *toda clase de* males sobre tí, *y sobre todos tus siervos*; han concebido *contra ellos y contra tí* designios que no han podido ejecutar, *ni ejecutarán ja mas*;

13. Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.

13. Porque los harás volver la espalda *á vista de nuestros ejércitos, y* dispondrás su rostro á *recibir* los restantes *golpes que hayas de descargar sobre ellos.*"

14. Exaltare, Domine, in virtute tua: cantabimus et psallemus virtutes tuas.

14. Ensálzate, Señor, haciendo resplandecer *de esta suerte* tu poder *contra nuestros enemigos; entónces* cantarémos *tus alabanzas*, y publicarémos en nuestros himnos *las maravillas de* tu *supremo* poder.

℣ 10. En tiempo de tu indignacion.

Ibid. Hebr. El Señor los consumirá en su furor, y el fuego los devorará. Algunos son de sentir que el texto de este verso se refiere á la venganza que David tomó de los Ammonitas, haciendo pasar sobre ellos carros con ruedas de hierro, y mandándolos arrojar en un horno de ladrillos. 2. *Reg.* XII. 31. Esta venganza puede tambien reputarse como un símbolo de la que Jesucristo habia de tomar de Roma pagana, que es aquella Babilonia, cuya ruina é incendio se anuncian en el Apocalípsis, en donde se dice muchas veces que será quemada, y que se verá subir el humo de su incendio. *Apoc.* XVII. 16. XVIII. 8. 9. 18. XIX. 3.

℣ 11. Algunos han creido que esto podia referirse á los castigos que Jesucristo ha descargado sobre los Judíos; mas la raza de estos no ha sido exterminada de entre los hombres. Parece que estas expresiones pueden aplicarse con mas exactitud á los castigos impuestos á los últimos restos del imperio romano idólatra.

℣ 13. Hebr. dif. y prepararás *tus flechas* sobre la cuerda *de tu arco para asestarlas* contra su rostro, *si se atreven á resistirte.* La expresion de la Vulgata viene de la version de los Setenta que no leyeron *contra vultum eorum*, sino sólamente *vultum eorum*, y esto dió lugar á que á la voz hebrea se le diese la traduccion de *reliquiae.* Es cierto que esta voz nace de una raiz, segun la cual, podria tener esta significacion; pero en ninguna otra parte se le da tal sentido; ántes al contrario, se halla muchas veces con la significacion de *funes* ó *funiculi*, por ejemplo en Isaias LV. 2. *Longos fac funiculos tuos.* En Jeremías X. 20. *Omnes funiculi mei diripti sunt.* En el mismo texto de que tratamos S. Gerónimo y Aquila dieron tambien este sentido, pues el primero traduce: *Funes tuos firmabis contra facies eorum*, y el segundo: *In funibus tuis, ó in nervis tuis aptabis contra faciem eorum.* La voz *sagittas* se calla por elípsis, figura muy natural en el estilo vivo y conciso de los hebreos. Aun los que aquí no quieren admitir esta elípsis, se ven obligados á admitir otra semejante en el Salmo III. ℣ 7. en cuyo lugar confiesan que debe suplirse la palabra *castra*, porque el hebreo dice sólamente: *Qui circumquaque posuerunt contra me.* Si pues allí se suple *castra*, puedo aquí suplirse *sagittas.*

Digitized by Google

SALMO XXI.

Este Salmo admirable parece mas bien historia que profecía de la pasion de Jesucristo. David le compuso, y no puede dudarse que puso la mira en el Salvador, el cual se le aplicó á sí mismo hallándose en la cruz. „¿Quién no respetará tal „intérprete, dice Bossuet, que bañado en sangre, clavado en la cruz, traspasado „de heridas, y en medio de los mas crueles tormentos, al mismo tiempo que cum„ple la profecía, se la aplica diciendo: Dios mio, Dios mio, por qué me has „desamparado?"

El mismo Bossuet nos dejó una admirable explicacion de este Salmo, dividiéndole en dos partes: en la primera expresa el profeta el *desamparo* de Jesucristo; en la segunda invoca Jesucristo á Dios, es oido, resucita, y convierte á los gentiles. En los versos mas importantes añadirémos la explicacion de Bossuet.

1. Para el fin, por el auxilio de la mañana, Salmo de David."

2. ¡O Dios!" ó Dios mio! vuelve á mí tus ojos. ¿Por qué me has desamparado?" Los gritos de mis pecados, *que suben hasta tí*, alejan de mí la salud.

Matth. XXVII. 46. *Marc.* XV. 34.

3. Clamaré, ó Dios mio, durante el dia, y no me oirás; clamaré de noche, y *no me escucharás; sin embargo*, no se me atribuirá á necedad *el invocarte con tal perseverancia;"*

4. *Porque* tú habitas en el santo *lugar, desde donde estás pronto á so-*

1. In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

2. Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longè à salute mea verba delictorum meorum.

3. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi.

4. Tu autem in sancto habitas, laus Israel.

℣ 1. Hebr. difer. Salmo de David *dirigido* al maestro de música *que preside la orquesta llamada* Cierva de la mañana (Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX). Calmet. De otro modo: Al prefecto de los cantores, para el *sacrificio del* carnero *ofrecido en holocausto* al despuntar el dia, Salmo de David. En las neomenias, y en otras solemnidades, ademas del holocausto ordinario, se ofrecia tambien en holocausto al despuntar el dia un carnero, dos becerros, y siete corderos. *Num.* XXVIII. y XXIX. Duguet. El P. Houbigant traduce como Calmet, *la cierva de la mañana*, mas sin explicarlo.

℣ 2. *Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado?* Estas son las mismas palabras que pronunció Jesucristo en la cruz, y las profirió segun el hebreo.

Ibid. No es este un lamento de aquellos en que se prorrumpe al acercarse un gran mal; pues Jesucristo se hallaba ya reálmente sumergido en un abismo de los mas terribles sufrimientos, clavado en la cruz; y su desamparo era muy positivo, y fué llevado muy al cabo, supuesto que terminó en la muerte, y en la muerte de cruz, que causaba á su santa humanidad un horror natural, y la hacia estremecerse. *La voz de mi rugido está muy léjos de mi salud.* (La voz de mi rugido no basta á impedir que mi salud se aleje). Mis clamores, aunque semejantes por su violencia al rugido del leon, no apresuran la salud que yo pido, y ninguna cosa puede libertarme de la cruz. Dios permanece inexorable, sin dejarse ablandar con los gritos de la humanidad desolada.

℣ 3. *Clamaré, Dios mio, durante el dia, y tú no me escucharás; y no guardaré silencio en la noche.* Es deplorable la situacion del desamparado. Al acercarse su muerte pasa los dias y las noches implorando el auxilio de un Dios airado; nada alcanza con sus clamores, y en la cruz se ve de tal suerte desamparado de Dios, que parece que ni aun se atreve á llamarle de padre como ántes, y solo le llama su Dios: *¡Eli, Eli, Dios mio, Dios mio*, (1)! Ya no es aquel que decia: *Padre mio, sé que tú siempre me oyes* (2); pues un Dios ofendido no quiere oirle; y él queda en el mayor desamparo.

(1) *Matth.* XXVII. 46.—(2) *Joann.* XI. 42.

Digitized by Google

correr á los que se acogen á tí, y ercs la alabanza *y la gloria* de Israel, *por la proteccion que siempre le has dispensado."*

5. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos.

5. En tí esperaron nuestros padres; esperaron" *en tí en todos los peligros en que se vieron*, y tú los libertaste *de ellos.*

6. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi.

6. A tí clamaron *en sus mayores riesgos*, y fueron puestos en salvo. Esperaron en tí," y no quedaron confundidos *en su esperanza.*

7. Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abiectio plebis.

7. Bien, que yo soy *en tu presencia como* un gusano *que desprecias*, y no un hombre *á quien aprecies;" soy* el oprobio de los hombres, y el desecho de la plebe.

8. Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et moverunt caput.

8. Todos los que me veian *en este estado*, se burlaban de mí, *y de la confianza que en tí he tenido;* hablaban *de ella con desprecio*, y meneaban la cabeza, *insultándome,"*

Matth. XXVII. 39. *Marc.* XV. 29.

9. Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum.

9. *Y diciendo:* En el Señor esperaba;" que le liberte; sálvele, si le ama tanto *como él nos ha dicho."*

Matth. XXVII. 43.

10. Quoniam tu es qui extraxisti

10. *Y es verdad, Señor, que siem-*

℣ 4. *Mas tú, ó Santo que habitas* (en medio de nosotros) *y que eres la balanza de Israel* (que eres el perpetuo objeto de ella). Esto es, tú que moras en medio de tu pueblo, y eres el objeto perpetuo de sus alabanzas: él no cesa de celebrar tus misericordias: todas las oraciones llegan á tí desde las extremidades de la tierra, y desde los mas remotos mares: á ti ocurrieron nuestros padres, y no ocurrieron inútilmente; mas yo soy el único á quien no quieres escuchar. Esto lo explica adelante del modo mas patético.

℣ 5. Hebr. Nuestros padres confiaron en tí; confiaron *en tí &c.*

℣ 6. Hebr. Confiaron en tí.

℣ 7. Vulgat. *homo*, hebr. *vir*, un hombre distinguido. Véase lo que acerca de esta palabra se dijo en el Salmo IV. ℣ 3.

℣ 8. *Todos los que me ven se burlan de mí con insultos, mueven sus labios* (riéndose por mofa), *menean la cabeza* (de un modo insultante). Esto se cumplió cuando con sangrientas burlas, *los que pasaban delante de su cruz, blasfemaban contra él, y meneaban la cabeza*, gritándole: *Tú que destruyes el templo de Dios, y le reedificas en tres dias, líbrate á tí mismo*; y todo lo demas que refieren los Evangelistas (1).

℣ 9. *Ocurrió al Señor; sálvele, libértele, supuesto que le ama.* Este es el vituperio que pone David en boca de los enemigos de Jesucristo. En la historia de este príncipe no consta que se le hubieran dicho tales palabras, aunque se expresan circunstanciádamente los ultrajes é imprecaciones de Semei. Solo en Jesucristo se ha cumplido esto literálmente; pues David en este lugar no hace mas que referir en compendio lo que de aquel escribieron los Evangelistas, que *tambien los príncipes de los sacerdotes con los escribas y ancianos le insultaban, diciéndole: Ha salvado á otros y no puede salvarse á sí mismo. Si es rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creerémos en él. Confió en Dios; líbrele ahora, si le ama, puesto que dijo: Soy hijo de Dios* (2).

Ibid. Deben notarse en particular estas palabras: *libértele, supuesto que le ama*, que David no olvidó, y que comprenden lo esencial de los vituperios que se hacian á Jesucristo.

(1) *Matth.* XXVII. 39. 40. *Marc.* XV. 29, 30: *Luc.* XXIII. 35.—(2) *Matth.* XXVII. 41. 42. 43. *et seqq.*

Digitized by Google

pre he contado con tu amor; porque tú eres quien me sacaste del seno materno," *y tú has sido* mi esperanza" desde que mi madre me criaba á sus pechos.

me de ventre: spes mea ab uberibus matris meae.

11. Al salir de sus entrañas me arrojé en tus brazos;" *puse desde entónces toda mi confianza en tí, y* has sido mi Dios *y mi único protector* desde que dejé el vientre de mi madre.

11. In te proiectus sum ex utero: de ventre matris meae Deus meus es tu.

12. No te apartes" *pues, ahora* de mí, porque se acerca la tribulacion," y no hay quien me socorra *en el peligro en que me hallo.*

12. Ne discesseris à me: quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adiuvet.

13. Me han cercado una multitud de *furiosos* novillos; *y mis enemigos como* recios toros," me han sitiado *por todas partes.*

13. Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me.

14. Han abierto su boca para devorarme, como" un leon rapante y rugiente.

14. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens.

15. *Al acercarse*, me he deslizado como agua; *he desfallecido*, y *el temor que se ha apoderado de mí, me ha conturbado de tal suerte, que* todos mis huesos se han desencajado; mi corazon está como una cera derritiéndose dentro de mis entrañas."

15. Sicut aqua effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei.

℣ 10. Hebr. difer. Mas tú eres quien me sacaste &c. El hebreo dice *eductor meus*, acaso en lugar de, *qui eduxisti me.*

Ibid. Hebr difer. y tú me has llenado de confianza.

℣ 11. A la letra: Fui arrojado en tus brazos; ó segun el hebreo: sobre tí. Este alude á la antigua costumbre de poner al recien nacido en el regazo del padre, luego que salia del vientre de la madre.

℣ 12. Hebr. No te alejes *pues* de mí, &c.

Ibid. O mas bien: está presente.

℣ 13. *Novillos me han cercado, recios toros me han sitiado.* Esto manifiesta las burlas, insultantes y atrevidas en unos, furiosas y feroces en otros.

℣ 14. La voz *sicut* que traen los Setenta no se halla en el hebreo.

℣ 15. *He sido derramado como agua, y mis huesos se han separado* (unos de otros); mis carnes se han deshecho, mi sangre ha corrido por el suelo como la de las víctimas. Mis huesos están desencajados, y estoy como un moribundo que apénas conserva un soplo de vida. Este es el estado de Jesucristo en la cruz, que David comienza, por decirlo así, á dibujar, y que pronto representará con los colores mas vivos y en los terminos mas precisos; pero veamos ántes el fin del verso.

Mi corazon está como una cera derritiéndose dentro de mis entrañas. Esto se cumplió en Jesucristo cuando se vió sumergido en aquella tristeza que le obligó á decir: *Mi alma está triste hasta la muerte* (1); cuando cayó en aquella turbacion por la cual dijo: *Mi alma está turbada* (2), y en aquella irresolucion que indican estas palabras: *¿Qué diré?* Entónces habiéndose retirado todas sus fuerzas á lo mas último de su alma, el resto fué abandonado al espanto, *coepit pavere*, á la flaqueza, y á aquella extraordinaria desolacion de que habla S. Marcos (3) abatiéndose y desalentándose, hasta venirle *un sudor como gotas de sangre que corrian por el suelo*, y entrar en agonía (4).

No es ya aquel Jesucristo que ardiendo en el deseo de sumergirse en el bautis-

(1) *Matth.* XXIV. 38. *Marc.* XIV. 34.—(2) *Joann.* XII. 27.—(3) *Marc.* XIV. 33.—(4) *Luc.* XXII. 42. 44.

Digitized by Google

16. Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhaesit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me.

16. Todo mi verdor se ha secado como barro *cocido al fuego;* mi lengua se ha pegado al paladar;" y *finálmente*, me has conducido hasta el polvo del sepulcro;

17. Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me.

17. Porque me veo cercado *de mis enemigos como* de una multitud de perros *rabiosos;* me tiene sitiado una turba de malignos.

Foderunt manus meas et pedes meos: 18. dinumeraverunt omnia ossa mea.

Han taladrado *con clavos* mis manos y mis pies;" 18. y *han desgarrado de tal suerte mi carne, que* han contado todos mis huesos.

Matth. XXVII. 35. *Joan.* XIX. 23. 24.

Ipsi verò consideraverunt et inspexerunt me: 19. diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

Se han complacido en mirarme y considerarme *en el estado á que su crueldad me ha reducido;* 19. *y despues de haberme despojado,* han repartido entre sí mis vestidos, y sorteado mi túnica, *para ver á quien le tocaba."*

20. Tu autem Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me: ad defensionem meam conspice.

20. *He sufrido todos estos males sin murmuracion ni resistencia;* mas tú, Señor, *á quien está reservada la venganza,* no alejes de mí tu auxilio;

mo de sangre, que por nuestra salud le estaba preparado, decia: *Yo debo ser bautizado con un bautismo; y ¡cómo me angustio hasta que se cumpla* (1)*!* Ahora parece que quiere retroceder, y que él mismo se arranca á fuerza el consentimiento para obedecer las órdenes del cielo. Toda la parte sensitiva está entregada á la desolacion y á la flaqueza, y solo por un precepto absoluto de la parte superior, dice finálmente á su Padre: *Que no se haga mi voluntad, sino la tuya.* (2)

No es posible tratar aquí á fondo un misterio tan profundo; baste decir en una palabra, que apareciendo Jesucristo como un pecador abandonado á sí mismo, era conveniente que en este estado apareciese tambien cierta especie de oposicion entre su voluntad y la de Dios. David expresa en una palabra todo este grande misterio de la flaqueza de Jesucristo y de su desaliento, haciéndole decir en el ℣ 15: *Mi corazon está deshecho y liquidado dentro de mis entrañas.* No tengo valor, ni fuerza, ni resolucion.

℣ 16. Vulg. *Facibus meis*, hebr. *palato meo.*

℣ 17. Vease la Disertacion sobre este texto en el tomo IX.

℣ 19. *Han repartido entre sí mis vestidos, y sorteado mi túnica.* En este rasgo es imposible desconocer á Jesucristo; y para expresar su crucifixion no hay otras expresiones mas propias que estas: *Han taladrado mis manos y mis pies;* ni hay cosa mas enérgica que estas palabras: *Han contado todos mis huesos,* para dar á entender aquella violenta tension de los miembros suspendidos que pesaban sobre sus heridas, y que por decirlo así, era preciso que se desencajaran por su propio peso.

Mas examinemos en particular estas palabras del ℣ 18. *Esto es lo que han visto en mí cuando me han considerado;* es decir, han visto taladradas mis manos y mis pies; han visto mi cuerpo extendido, y mis huesos en disposicion de poderse contar; me han visto expuesto desnudo á su vista y á la del pueblo; han considerado atentamente mi ignominiosa desnudez, y despues de haberme despojado, *han repartido entre sí mis vestidos, y sorteado mi túnica.* Debe aquí advertirse que hablaba de los mismos que taladraron sus manos y sus pies; y esta circunstancia del repartimiento de los vestidos no es indiferente en la crucifixion, porque manifiesta una serie de sucesos, cual es que los soldados que le crucificaron, y debian custodiarle en la cruz, habiéndole quitado sus vestidos, los consideraron como despojos propios suyos, y se los repartieron (3), como se hace con los de un hombre muerto, y que nada tiene ya sobre la tierra.

(1) *Luc.* XII. 50.—(2) *Matth.* XXVI. 39. *Marc.* XIV. 35. *Luc.* XXII. 42.—(3) *Matth.* XXVII. 35. 36.

Digitized by Google

atiende luego á mi defensa."

21. Libra mi alma, ó Dios, de la espada *que la persigue; libra* del poder del can *rabioso* mi *alma que está sola*, única *y abandonada.*

22. Sálvame de la boca del leon, y de las astas de los unicornios; *compadécete de mí* en este estado de humillacion en que me veo."

Hebr. u. 12. 23. *Entónces* haré conocer tu *santo* nombre á mis hermanos;" publicaré tus alabanzas en medio del concurso *de los pueblos.*"

24. *Les diré:* O vosotros que temeis al Señor, alabadle; glorificadle vosotros, descendientes todos de Jacob; témale todo el linage de Israel;

25. Porque no ha despreciado ni ha desatendido" la humilde súplica del

21. Erue a framea, Deus, animam meam: et de manu canis unicam meam.

22. Salva me ex ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam.

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te.

24. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Iacob glorificate eum: timeat eum omne semen Israel:

25. Quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem

℣ 20. Hebr. Mas tú, Señor, no te alejes de mí; *tú que eres* mi fuerza apresúrate á socorrerme.

℣ 22. O así: Sálvame de la boca del leon, y *libra* de las astas de los unicornios, *ó del poder de los fuertes,* mi alma *que está* humillada. El hebreo dice *humilitatem meam* acaso en vez de *humiliatam meam.*

℣ 23. *Contaré tu nombre á mis hermanos.* Bien se echa de ver que por su *única* entiende su vida y su alma, como la cosa que es únicamente apreciada de nosotros. En cuanto al unicornio, no hay necesidad de investigar qué clase de animal es; basta saber que habla de él con frecuencia aun en los Salmos, como de un animal cruel y furioso.

Mas para entender los cuatro versos siguientes, debe advertirse que aquí comienza la segunda parte del Salmo, porque desde las primeras palabras insinúa David la resurreccion de Jesucristo. Porque despues del último suplicio ¿de qué podia servirle *apresurar tanto el auxilio de Dios?* El que ha dicho: *Han taladrado mis manos y mis pies,* y se ha representado como condenado á muerte, y ejecutada esta pena, ¿qué otra cosa puede pedir á Dios mas que resucitar y ser glorificado? Se vé cláramente que no faltaba mas que sacarle del sepulcro, y defender su gloria de los ultrajes de los Judíos. Si ya habia sido pasado por el filo de la espada, lo que en la Escritura significa una muerte violenta, ¿cómo puede ser libertado de la espada sino resucitando? ¿Cómo puede sacársele de la boca del leon, de la mano del perro, de las astas del furioso unicornio, despues de que el leon le ha tragado, el perro le ha devorado, y el unicornio le ha destrozado, esto es, despues de que sus verdugos le quitaron la vida? Por tanto esta segunda oracion no puede tener otro objeto, sino pedir que despues de haber sido desamparado hasta la muerte de cruz, le resucite Dios, *deteniendo,* como dice S. Pedro (1), *los dolores del infierno, por cuanto era imposible que se demorase allí.* Esto es tambien lo que aquí explica el Salmista, añadiendo á los anteriores versos el 23, cuyas palabras son decisivas en favor de la resurreccion.

Ibid. Contaré tu nombre á mis hermanos. Considerando estas palabras en sí mismas, y separadas del resto del discurso, no tienen nada extraordinario. Mas debe advertirse que el que se queja de qué *fueron taladradas sus manos y sus pies,* el que se vió desnudo para ser clavado en la cruz, el que vió sus vestidos sorteados entre los soldados, el que se vió condenado á muerte, y sufrió como se ha dicho el mas infamante de todos los suplicios, es el mismo que dice ahora: *Contaré tu nombre á mis hermanos.* De esta suerte se desenvuelve todo el misterio; el que fué abandonado hasta la muerte de cruz, es el mismo que ha sido oido para volver á la vida, para glorificar nuévamente á Dios entre sus hermanos: su resurreccion no está expresada con ménos claridad que su muerte.

℣ 25. Hebr. Ni ha visto con horror.

(1) *Act.* u. 24.

Digitized by Google

pauperis: nec avertit faciem suam à me: et cùm clamarem ad eum, exaudivit me.

pobre, ni ha apartado de mí su rostro," sino que me ha oido" cuando he clamado á él.

26. Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum.

26. Tú serás, *ó Dios mio*, el objeto de mis alabanzas en una grande congregacion; cumpliré los votos que he hecho *al Señor* en presencia de los que le temen."

27. Edent pauperes, et saturabuntur: et laudabunt Dominum qui requirunt eum: vivent corda eorum in saeculum saeculi.

27. Los pobres comerán *la carne de la víctima que yo le ofrezca en sacrificio*, y quedarán saciados *con ella;*" y los que buscan al Señor, le alabarán *conmigo por los favores que me conceda;*" sus corazones *llenos de alegría y de reconocimiento*, vivirán por los siglos de los siglos.

28. Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terrae: et adorabunt in conspectu eius universae familiae Gentium.

28. Toda la extension de la tierra se acordará *de sus bondades para conmigo*, y se convertirá al Señor;" y todos los diferentes pueblos de las naciones se postrarán, adorándole en su presencia;"

29. Quoniam Domini est regnum: et ipse dominabitur Gentium.

29. Porque *reconocerán que* el reino *y la soberanía* es del Señor;" y *que* el *es quien* ha de reinar sobre las naciones.

30. Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terrae: in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.

30. *Entónces se dirá con verdad*: Todos los ricos de la tierra, *así como los pobres*, comieron *la víctima ofrecida al Señor*, y *la* adoraron; *y* todos los que descienden á la tierra *por la muerte*, caerán *algun dia* en su presencia, *ó para adorarle etérnamente en el cielo, ó para sujetársele etérnamente en el infierno.*"

Et anima mea illi vivet: 31. et semen meum serviet ipsi.

Pero mi alma vivirá para él *en la gloria*, 31. y mi descendencia le ser-

℣ 25. Hebr. Ni me ha ocultado su rostro.

Ibid. Hebr. escuchado.

℣ 26. La expresion *Apud te* da ocasion de presumir que en el hebreo en vez de *timentium eum*, debia leerse *timentium te*.

℣ 27. En los sacrificios de acciones de gracias eran convidados los pobres, y en el átrio del templo se les distribuia parte de la víctima ofrecida al Señor (*Deuter* xvi. 11. 14). Estos sacrificios eran símbolo del sacrificio eucarístico.

Ibid. Hebr. dif. Alabarán al Señor buscándole, y sus corazones &c. El hebreo dice: *vivet cor vestrum* en lugar de *vivent corda eorum*.

℣ 28. O: Todos los pueblos hasta las extremidades de la tierra se acordarán del Señor, y se convertirán á él.

Ibid. El hebreo dice: *in conspectu tuo* en vez de *in conspectu eius*.

℣ 29. O así: Porque al Señor *es á quien* pertenece el reino *y la soberanía* &c.

℣ 30. Hebr. dif. Todos los ricos de la tierra comerán *la víctima ofrecida*, y adorarán en ella *al Señor*; se prosternarán delante de él, y descenderán, y *se abatirán* hasta el polvo *en su presencia*.

Digitized by Google

virá *en la tierra;*"

Porque la posteridad venidera será declarada *como perteneciente* al Señor; 32. y los cielos anunciarán su justicia al pueblo que ha de nacer, *al pueblo* que ha sido hecho por el Señor, *criado por su poder, formado por su gracia, y santificado por su espíritu.*"

, Annunciabitur Domino generatio 32. ventura: et annunciabunt caeli iustitiam eius populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

℣ 30. y 31. El hebreo separa estos dos miembros, pero sin embargo de eso, tienen mucha conexion. Dice: *Et animam suam non vivificabit*, en vez de *Et anima mea illi vivet.* Tambien dice *semen* en lugar de *et semen meum.*

℣ 32. La voz *caeli* no se halla ni en los Setenta, ni en el hebreo, el cual puede traducirse: Se referirá para gloria del *soberano* Dueño *lo que ha hecho; se le referirá* á la generacion venidera, y se anunciará su justicia al pueblo que debe nacer, y que será obrá del Señor. El hebreo dice: *Annunciabitur Domino generationi. Venient et annunciabunt* &c. Pero es de creerse que en vez de *venient* se leia originálmente *veniet*, y entónces es un hebraismo *generationi veniet* por *generationi quae veniet;* lo cual corresponde á la expresion paralela siguiente, *populo qui nascetur.* La expresion *annunciabitur Domino* es tambien hebraismo semejante á *cantate Domino*, esto es, *in gloriam Domini.* En hebreo termina el verso, *quia fecit*; en los Setenta y en la Vulgata, *quem fecit Dominus.* La partícula que usa el hebreo suele traducirse en el relativo *qui*, como en el Salmo LXXXIX. 4. *Sicut dies hesterna quae praeteriit. Hebr. quia praeteriit.*

SALMO XXII.

Calmet refiere este Salmo á los Judíos libertados del cautiverio de Babilonia; pero otros le aplican á David perseguido por Saul, opinando algunos que le compuso cuando se hallaba en el desierto de Zif, de cuya opinion es el P. Carrieres. La providencia con que Dios libraba entónces á aquel príncipe del furor de sus enemigos, y le proporcionaba en el desierto todo lo necesario para su subsistencia, llenaba su alma de confianza y gratitud, y le hacia contemplarse como una oveja cuyo pastor era el mismo Dios. Mas los bienes que excitaron las alabanzas del santo profeta, no eran mas que sombra y figura de los que recibimos de Jesucristo, Supremo Pastor de nuestras almas. El P. Carrieres parece que considera el Salmo tambien bajo este aspecto.

Isai. XL. 11. *Jer.* XXIII. 4.

1. Salmo de David.

EL Señor *es el pastor*" *que* me dirige; nada me faltará.

1. Psalmus David.

2. DOMINUS regit me, et nihil mihi deerit:

2. El me ha colocado en un lugar abundante en pastos, me ha criado junto á una agua que me alimenta *y fortalece al mismo tiempo.*

Ezech. XXXIV. 11. 23. 1. *Petr.* II. 25. *et* v. 4.

2. In loco pascuae, ibi me collocavit: super aquam refectionis educavit me:

3. Convirtió mi alma; *y despues de haberla sacado de los caminos de la iniquidad á donde yo me habia descarriado*, me ha conducido por los senderos de la justicia, por *la gloria de* su nombre," *y para hacer resplandecer en mí las riquezas de su gracia,*

3 Animam meam convertit: deduxit me super semitas iustitiae, propter nomen suum.

℣ 1. Este es el sentido del hebreo: El Señor es mi pastor; de nada careceré.

℣ 2. y 3. Hebr. dif. Me hará reposar en pastos fértiles y deliciosos; me conducirá blándamente por la orilla de una agua *cuya corriente es suave* y tranquila; volverá la fuerza á mi alma, me conducirá &c.

Digitized by Google

y la abundancia de sus misericordias.

4. Nam, et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala, quoniam tu mecum es:

4. *Estos testimonios de la bondad de mi Dios, me inspiran la mas firme confianza*; pues aunque caminase yo por medio de la sombra de la muerte," no temeré mal alguno, porque *sé que* tú estás conmigo;

Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

Y ademas tu vara y tu báculo han sido mi consuelo," *y los he contemplado como armas que me defendian del furor de mis enemigos.*

5. Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me: impinguasti in oleo caput meum: et calix meus inebrians 6. quàm praeclarus est!

5. *Pero mi confianza se aumenta, al considerar que* has preparado delante de mí una mesa, *en la cual hallo un alimento que me comunica toda la fuerza que necesito para sostenerme* contra *los esfuerzos de* los que me persiguen;" *y que* has ungido mi cabeza con un óleo *sagrado, que me asegura la corona que me prometes."* *¡O Dios mio!* 6. ¡cuán admirable es mi cáliz que embriaga! *y ¡cuán capaz es la porcion que en él me brindas, de hacerme olvidar todos los males que sufro ántes de beberla!*

Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitae meae: et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

Mas lo que pone el colmo á tu bondad, á mi alegría y á mi reconocimiento, es que tu misericordia me seguirá todos los dias de mi vida, *y me hará andar constántemente por las sendas de la verdad y de la justicia,* á fin de que yo more por largo tiempo en la casa del Señor, *y goce etérnamente de su divina presencia."*

℣ 4. O así: Aun tu cayado y tu báculo serán mi consuelo, *contemplaré los castigos que me impongas como testimonios de tu amor, porque sé que castigas á los que amas.*

℣ 5. Tú preparas delante de mí una mesa *ó un banquete*, á vista de los que me persiguen, y *me afligen.*

Ibid. Lit. Has derramado óleo sobre mi cabeza, y la has engrasado.

℣ 5. y 6. Y mi copa es embriagante; *la parte que me ha tocado comunica á mi corazon una santa embriaguez.* (*Supr.* x. 7. *et* xv. 5). Las palabras *Quam praeclarus est*, son del verso siguiente.

Digitized by Google

SALMO XXIII.

Algunos intérpretes dicen que habiendo Dios manifestado á David el lugar en que habia de edificarse el templo, compuso el santo profeta este Salmo para que el pueblo le cantase cuando el Arca fuera llevada al *Sancta Sanctorum*; esta es la opinion del P. Carrieres. Otros opinan, y con ellos Calmet, que le compuso con ocasion de la translacion del Arca de la casa de Obededom al Tabernáculo. El Salmista declara que toda la tierra es del Señor, expone quién será el que se juzgue digno de subir al monte Santo, y celebra la entrada triunfante del Arca en el Tabernáculo. Calmet y Carrieres reconocen que la translacion del Arca no es aquí mas que figura de la Ascension triunfante de Jesucristo.

1. Para el primer dia de la semana," salmo de David.

Ps. XLIX. 12. 1. *Cor.* X. 26.

DEL Señor es la tierra y cuanto ella contiene; el mundo y todos los que habitan en él;

2. Porque él *la crió*, y la estableció superior á los mares, y la dispuso mas alta que los rios."

3. *Mas en toda esta multitud de hombres que le pertenecen, pocos habrá dignos de acercársele. Porque* ¿quién subirá al monte del Señor? ¿O quién estará" en su santuario?

4. El inocente de manos y limpio de corazon, el que no ha recibido su alma en vano," ni ha jurado *en falso y* con engaño á su prójimo."

5. Este es el que recibirá la bendicion del Señor, y *alcanzará* misericordia" de Dios su Salvador.

6. Tal es el linage de los que le buscan *sinceramente*, de los que anhelan *por ver* el rostro del Dios de Jacob." *Ellos procuran conservarse en esta inocencia y en esta pureza.*

1. Prima sabbati, Psalmus David.

DOMINI est terra, et plenitudo eius: orbis terrarum, et universi, qui habitant in eo.

2. Quia ipse super maria fundavit eum: et super flumina praeparavit eum.

3. Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto eius?

4. Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec iuravit in dolo proximo suo.

5. Hic accipiet benedictionem à Domino: et misericordiam à Deo salutari suo.

6. Haec est generatio quaerentium eum, quaerentium faciem Dei Iacob.

℣ 1. Estas palabras, *prima sabbati*, no se hallan en el hebreo, sino en los Setenta. Es probable que este título haya tenido orígen del uso de algunas iglesias cristianas, que dedicaron el Salmo al primer dia de la semana, esto es, al domingo, considerándole como una profecía de la resurreccion de Jesucristo. Las iglesias de Siria han puesto de esta manera títulos á casi todos los Salmos.

℣ 2. Sea que los Hebreos se figurasen que la tierra sobrenadaba en las aguas como una isla, ó que la tierra habitable estaba mas alta que los mares y los rios.

℣ 3. Hebr. ¿Quién se elevará? &c.

℣ 4. Esto es, no ha jurado por su alma ó por su vida para asegurar una mentira. Los Rabinos dicen que en vez de *animam suam* debe leerse *animam meam*; pero el sentido se opone cláramente á esto.

Ibid. Estas palabras, *proximo suo*, no se hallan en el hebreo, pero el sentido las supone.

℣ 5. Hebr. y *obtendrá* la *corona de* justicia.

℣ 6. Hebr. dif. Tal es el linage de los que le buscan, de los que buscan tu rostro, o Dios de Jacob. Sela. El hebreo dice *faciem tuam*, y no trae la voz *Deus*; pero se halla esta en el siriaco, y hay vestigios de ella en la version de los Setenta, y en la Vulgata.

Digitized by Google

7. Attollite portas, principes, vestras et elevamini, portae aeternales; et introibit rex gloriae.

7. *A ellos les toca acompañar al Señor en su triunfo. Mas vienen ya con él.* Levantad *pues* vuestras puertas, príncipes *que velais custodiando su tabernáculo*; y vosotras, puertas eternas, elevaos," y entrará el rey de la gloria *y los que le acompañan.*

8. Quis est iste rex gloriae? Dominus fortis et potens: Dominus potens in praelio.

8. ¿Quién es este rey de la gloria? *Es* el Señor *verdadéramente* fuerte y poderoso, el Señor poderoso en las batallas."

9. Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portae aeternales: et introibit rex gloriae.

9. Levantad, príncipes," vuestras puertas, y vosotras, puertas eternas, elevaos, y entrará el rey de la gloria.

10. Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae.

10. ¿Quién es este rey de la gloria?" El Señor, *el Dios* omnipotente", ese es el rey de la gloria."

℣ 7. Hebr. Puertas, elevad vuestras cabezas, *haceos mas altas para dar libre entrada.* O mas bien el Profeta se dirige aquí á las puertas del cielo, que con respecto á la tierra deben levantarse para abrirse. En el texto de este verso han visto todos los padres de la Iglesia una profecía de la Ascension de Jesucristo.

℣ 8. Hebr. dif. *Es* JEHOVA *el Dios* fuerte y poderoso, *el Dios* poderoso en las batallas.

℣ 9. Hebr. Puertas, levantad vuestras cabezas; y vosotras, puertas eternas, elevaos. El hebreo repite aquí *attollite* en vez de *elevamini*, como dicen los Setenta y la Vulgata, y como se ha visto en el ℣ 7.

℣ 10. Heb. dif. ¿Pero quién es ese Rey de la gloria?

Ibid. Hebr. dif. *Es* JEHOVA, *el Dios* de los ejércitos. Este nombre *Jehová* prueba la divinidad de aquel á quien se le da.

Ibid. El hebreo añade Sela.

SALMO XXIV.

El P. Carrieres y algunos otros refieren este salmo á David, y creen que le compuso con ocasion del alzamiento de Absalon; mas Calmet y otros le refieren á los cautivos de Babilonia. El Salmista gime y ora en nombre de Israel, pidiendo gracia para él, y solicitando su libertad. Este es uno de los Salmos *alfabéticos*, porque sus versos siguen en sus letras iniciales el órden del alfabeto, comenzando el primero con *aleph*, que es la primera letra, el segundo con *beth*, que es la segunda, &c. Algunos son de sentir que se seguia este órden con el fin de ayudar la memoria, y de esto pudiera inferirse que los Salmos donde se halla observado, merecen singular atencion. En este falta la sexta letra, y la décima séptima está repetida en el verso último, con el cual se completa el número de veinte y dos.

1. In finem, Psalmus David. Ad te, Domine, levavi animam meam; 2. Deus meus, in te confido.

1. Para el fin," Salmo de David. A tí, ó Señor, he levantado mi espíritu; 2. en tí, Dios mio, pongo mi confianza." ALEPH.

℣ 1. Las palabras *in finem* no se hallan en los Setenta ni en el hebreo: la palabra *psalmus* se halla en aquellos, pero no en este, que solo dice: De David.

℣ 2. *Deus meus, in te confido.* Estas son las primeras palabras del verso segundo segun el hebreo; pero como este debe comenzar con *beth*, es de créer que no comienza aquí. Ademas, este miembro es paralelo al anterior, y no á los siguientes, los cuales son paralelos entre sí; por tanto, es probable que de estos cuatro miem-

Digitized by Google

BETH. No me avergonzaré, ni mis enemigos se burlarán de mí." — Non erubescam: neque irrideant me inimici mei.

GIMEL. 3. *Espero de tu bondad este favor*; porque ninguno de los que esperan en tí *con paciencia* quederá confundido; *al contrario*, confúndanse todos los que obran la iniquidad, *y me persiguen* sin motivo." — 3. Etenim universi qui sustinent te, non confundentur. Confundantur omnes iniqua agentes supervacuè.

DALETH. 4. Muéstrame," Señor, tus caminos, y enséñame tus senderos, *para no caer en sus manos*. — 4. Vias tuas, Domine, demonstra mihi: et semitas tuas edoce me.

HE. 5. Guíame en *el camino de* tu verdad, é instrúyeme; pues eres el Dios Salvador mio, y te he esperado *con constancia* todo el dia." — 5. Dirige me in veritate tua, et doce me: quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.

ZAIN. 6. Acuérdate," Señor, de tus bondades, y de tus misericordias que has manifestado en todo tiempo. — 6. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum, quae à saeculo, sunt.

CHETH. 7. No te acuerdes de los delitos de mi juventud, ni de mis necedades;" acuérdate de mí segun tus misericordias; *acuérdate de mí*, Señor, por tu bondad. — 7. Delicta iuventutis meae, et ignorantias meas ne memineris. Secundùm misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine.

TETH. 8. El Señor es suave" y recto, *y* por lo mismo dará á los pecadores la ley *que deben seguir para entrar* en el camino *de la salud*." — 8. Dulcis et rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

IOD. 9. Dirigirá *tambien* en la justicia á los mansos, enseñará sus caminos á los apacibles;" — 9. Diriget mansuetos in iudicio: docebit mites vias suas.

CAPH. 10. *Porque* todos los caminos del — 10. Universae viae Domini,

bros los dos primeros forman el primer verso, que empieza con *aleph*, y los dos últimos el segundo que empieza con *beth*. Mas como á pesar de esto, no se halla en su principio esta letra, puede conjeturarse que en vez de la voz hebrea que significa *ne*, se leyó otra que significa *non*.

℣ 2. Hebr. Ni seré para mis enemigos objeto *de triunfo* y de alegría.

℣ 3. Hebr. Sino que serán confundidos aquellos que cometen la injusticia gratuítamente.

℣ 4. Hebr. Hazme conocer.

℣ 5. Hebr. Y te espero todos los dias.

℣ 6. La letra *vav*, sexta del alfabeto, y que tiene figura de cayado 7, está omitida, y no hay verso que comienze con ella en este Salmo, sucediendo lo mismo en el XXXIII, que es tambien alfabético. Pero en el XXXVI se restablece con cierta afectacion. Véase la profecia de Zacarias sobre el rompimiento de los dos cayados. *Zach.* XI. 10. *et* 14.

℣ 7. Hebr. dif. No te acuerdes de los pecados de mi juventud, ni de mi rebeldia.

℣ 8. Hebr. bondadoso.

Ibid. Hebr. dif. por lo mismo enseñará á los que se extravian el camino *que deben llevar*.

℣ 9. Hebr. dif. dirigirá á los pobres en la justicia; enseñará sus caminos á los pobres. La expresion de que se vale aquí el Salmista es la misma á que S. Gerónimo da la traduccion de *mansuetis*, y los Setenta dan el sentido de *pauperibus* en Isaias LI. 1., y que se cita en este sentido en el Evangelio de S. Lucas IV. 18.

Digitized by Google

misericordia et veritas, requirentibus testamentum eius, et testimonia eius.

Señor son misericordia y verdad" para los que buscan" su alianza y sus preceptos."

11. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo: multum est enim.

LAMED.

11. Por *la gloria de* tu nombre, Señor, me has de perdonar mi pecado;" sí, *me le has de perdonar*, porque es muy grande, *y esto hará resplandecer mas la grandeza de tu bondad.*

12. Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit.

MEM.

12. *Porque* ¿quién es el hombre que teme al Señor, *y que habiéndose vuelto á él con un sincero arrepentimiento, ha sido desechado? Al contrario, Dios* le ha prescrito la ley *que debe seguir, para andar constántemente* en el camino *de la justicia* que ha escogido."

13. Anima eius in bonis demorabitur: et semen eius hereditabit terram.

NUN.

13. Su alma reposará *pacíficamente* en *el goce de* los bienes *que ha recibido del Señor*, y su descendencia tendrá en herencia la tierra *que el Señor le ha dado*;

14. Firmamentum est Dominus timentibus eum: et testamentum ipsius; ut manifestetur illis.

SAMECH.

14. *Porque* el Señor es firme apoyo de los que le temen; y *les da su ley y* su testamento para manifestarse á ellos, *y para hacerles conocer los auxilios y los bienes que deben esperar de su bondad."*

15. Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

AIN.

15. *Por esto* mis ojos *están* siempre *levantados* hácia el Señor; pues él ha de sacar mis pies del lazo *que se me ha armado.*

16. Respice in me, et miserere mei: quia unicus et pauper sum ego.

PHE.

16. Dirígeme *pues* tus miradas, *Señor*, y ten compasion de mí, porque me veo solo, pobre *y abandonado."*

17. Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt: de neces-

TSADE.

17. Las tribulaciones de mi corazon se han multiplicado; líbrame de

℣ 10. Esto es, fidelidad.

Ibid. Hebr. para los que guardan su alianza:

Ibid. Lit. sus testimonios, esto es, sus preceptos, que testifican su voluntad.

℣ 11. O segun el hebreo: *Acuérdate de mí, Señor, por tu bondad* (*Supr.* ℣ 7); *acuérdate de mí*, Señor, por la gloria de tu nombre, y perdóname mi iniquidad, porque es grande. En el hebreo se expresa la conjuncion *et*, y es necesaria hallándose con el pretérito; porque en aquella lengua esta conjuncion convierte el pretérito en futuro, *propitiaberis*, como dicen los Setenta, y la Vulgata; ó en imperativo, *propitiare*, como dice S. Gerónimo. En la version de los Setenta se halla tambien la conjuncion, y manifiesta que el sentido es comparar los dos *propter* de los ℣ 7. y 11., considerándose los ℣ 8, 9, y 10. como un parentesis: *Secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine.....propter nomen tuum, Domine; et propitiare iniquitati meae, quia multa est.*

℣ 12. Hebr. dif. ¿Quien es el hombre que temerá al Señor, y á quien el Señor enseñará el camino que debe elegir?

℣ 14. Hebr. El Señor descubre sus secretos á los que le temen; les hace conocer su alianza, *y se las hace entender.*

℣ 16. O así: solo *y abandonado*, pobre *y afligido.*

Digitized by Google

las necesidades á que me veo reducido."

sitatibus meis erue me.

Copu. 18. Mira mi humillacion y mi trabajo," y perdóname todos mis pecados, *que son la causa de mis males.*

18. Vide humilitatem meam, et laborem meum: et dimitte universa delicta mea.

Resch. 19. Repara en mis enemigos, *considera* como se han multiplicado, y

Joan. xv. 15. cuan injusto" es el odio con que me aborrecen.

19. Respice inimicos meos: quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me.

Schin. 20. Guarda mi alma *de su furor*, y líbrame *de sus manos*; no permitas que yo quede sonrojado, habiendo puesto en tí mi esperanza.

20. Custodi animam meam, et erue me: non erubescam, quoniam speravi in te.

Thau. 21. Los inocentes y los rectos *de corazon* se han unido conmigo, porque *han visto que* he esperado en tí con paciencia, *y no han dudado que oigas favorablemente los gemidos de un corazon que pone en tí toda su confianza."*

21. Innocentes et recti adhaeserunt mihi: quia sustinui te.

22. *Ten pues piedad de mí*, ó Dios *mio*; y libra á Israel de todas sus aflicciones *que por mi causa sufre."*

22. Libera, Deus, Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

℣ 17. Hebr. Las angustias que oprimen mi corazon se han multiplicado; líbrame de los males que me agobian. El hebreo dice *dilatant*, acaso en vez de *multiplicatae (sunt)*.

℣ 18. Este verso debia comenzar en hebreo por la letra *coph*, y comienza por *resch*, lo mismo que el siguiente. Pero tal vez originálmente decia: Terminarás las humillaciones y las penas que sufro: de esta suerte comenzaría con una voz hebrea, cuya inicial es *coph*, y significa *abbrevia*, *amputa*, y no con la que significa *vide*, tomada del ℣ siguiente.

℣ 19. Hebr. dif. violento.

℣ 21. El hebreo dice: La sencillez y rectitud me conservarán, porque he esperado en tí. La Vulgata expresa el sentido de los Setenta, que parece que leyeron: Los sencillos y rectos me rodean, *y se unen á mí*, porque espero en tí. La misma voz hebrea significa *servabunt me*, derivándose de una raiz que significa *servare*, ó *obsederunt me*, *adhaeserunt mihi*, derivándose de una raiz que significa *arctare*. Tambien puede haberse confundido con *circumdederunt me*. Las mismas voces significan *simplicitas* y *rectitudo*, ó *simplex* y *rectus*.

℣ 22. O segun el hebreo: O Dios, redime, y *libra* á Israel de todos los males que le afligen; *venga por fin el libertador, y sálvese todo Israel* (*Rom.* xi. 26). El órden alfabetico observado en los versos de este Salmo, termina en el verso penúltimo, de suerte que el último es supernumerario, y comienza con una palabra cuya letra inicial es *phe*, que ya ha ocupado su lugar en el ℣ 16. Lo mismo sucede en el Salmo xxxiii. Esta letra es la decimaséptima del alfabeto, su nombre en hebreo significa la boca, y es la inicial de la palabra que en la misma lengua significa *Redencion*, como se ve en el presente verso que á la letra dice: *Redime, Deus, Israel.* Véase lo que se dirá de la citada letra en el prefacio á las lamentaciones de Jeremías, tomo xiv.

Digitized by Google

SALMO XXV.

Calmet reputa este Salmo como continuacion del anterior, y dice que tambien se debe referir á los cautivos de Babilonia; pero los mas de los comentadores opinan que debe referirse á David, y que este príncipe le compuso cuando perseguido por Saúl se vió obligado á retirarse á paises extrangeros, en donde se veia léjos del Tabernáculo del Señor; esta es la opinion del P. Carrieres. El Salmista hace presente á Dios su inocencia, manifiesta su afecto á la casa del Señor, y le suplica que no le pierda con los impíos.

1. In finem, Psalmus David.
Iudica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: et in Domino sperans, non infirmabor.

2. Proba me, Domine, et tenta me: ure renes meos et cor meum.

3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: et complacui in veritate tua.
4. Non sedi cum concilio vanitatis: et cum iniqua gerentibus non introibo.

5. Odivi ecclesiam malignantium: et cum impiis non sedebo.

6. Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine:
7. Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.
8. Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.

1. Para el fin, Salmo de David."
Juzgame, Señor; *tu juicio no puede ménos que serme muy favorable*, puesto que yo he procedido segun mi inocencia, y *que* esperando en el Señor, no vacilaré, *ni seré conmovido.*"
2. Pruébame *pues*, Señor, y sondéame; acrisola al fuego mis afectos y *todo* mi corazon; *espero que no has de hallar impureza en ellos;*
3. Porque tu misericordia está *siempre* delante de mis ojos, y hallo en tu verdad *todas* mis complacencias."
4. No me he sentado en las reuniones de *los que aman* la vanidad *y la mentira*: ni entraré *en el lugar* en donde se hallan los que cometen la iniquidad."
5. Aborrezco la sociedad de los malignantes, y no me sentaré con los impíos *que ofrecen sacrificios á los ídolos*;
6. *Sino que* lavaré mis manos en compañia de los inocentes," y rodearé, Señor, tu altar;
7. Para oir la voz de *tus* alabanzas, y referir *yo mismo* todas tus maravillas."
8. Señor, yo he amado la hermosura de tu casa," y el lugar donde reside tu gloria.

℣ 1. El hebreo y los Setenta leen sólamente: De David.
Ibid. Este es el sentido del hebreo: En el Señor he puesto mi confianza; no seré conmovido.
℣ 3. Hebr. y ando en tu verdad.
℣ 4. Hebr. dif. No me he sentado con los hombres fraudulentos, y no he entrado en las deliberaciones de los hombres disimulados.
℣ 6. Hebr. Lavaré mis manos en la inocencia.
℣ 7. Hebr. Para hacer oir la voz de tus alabanzas, y referir todas tus maravillas. Los intérpretes siriaco, arábigo, y etiópico en vez de *laudis*, suponen *laudis tuae.*
℣ 8. El hebreo dice: *habitaculum*, acaso en vez de *decorem*, que se escribe con las mismas letras, aunque transportadas. Véase el verso 4. del Salmo siguiente.

Digitized by Google

9. No pierdas, ó Dios," mi alma con los impíos," ni mi vida con los hombres sanguinarios,"

10. Cuyas manos están manchadas de iniquidades, y cuya diestra está cargada de *los* presentes *que reciben para oprimir al inocente;*

11. Mas yo he procedido segun mi inocencia; dígnate redimirme y tener piedad de mí;"

12. *Pues que* mis pies han permanecido *siempre* firmes en la rectitud *y en la justicia; líbrame de los males que sufro por parte de mis enemigos; entónces* te bendeciré, Señor, en la congregacion *de los pueblos que rodean tu altar, y publicaré en su presencia la grandeza de tu justicia y de tu bondad."*

9. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam:

10. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

12. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

℣ 9. Ni el hebreo ni los Setenta traen la voz *Deus.*
Ibid. Esto es, con la de los impíos, ó segun el hebreo, de los pecadores.
Ibid Esto es, con la de los hombres sanguinarios.
℣ 11. O segun el hebreo: Yo continuaré procediendo segun mi inocencia: redímeme, y ten piedad de mí. Mis pies, &c.
℣ 12. Hebr. dif. Mi pie ha permanecido firme en la rectitud; yo bendeciré al Señor en las congregaciones.

SALMO XXVI.

Calmet, sin hacer aprecio de la inscripcion de este Salmo, le considera como continuacion de los dos anteriores, y le refiere á los cautivos de Babilonia. Otros le refieren a David, á quien le atribuye la inscripcion que tiene aun en el hebreo; y algunos creen que le compuso ántes de ser ungido, como lo dice la inscripcion de la Vulgata, y como se leia en algunos ejémplares de los Setenta desde los tiempos de Teodoreto y Eusebio, es decir, cuando se hallaba perseguido por Saul, y léjos del Tabernáculo del Señor, ántes de la uncion que recibió en Hebron despues de la muerte de Saul. Esta es la opinion del P. Carrieres. El Salmista pone su confianza en el Señor, desea ardientemente ver el templo de su Dios, y suplica al Señor que no se aparte de él.

1. Salmo de David, ántes de ser ungido."

El Señor es mi luz y mi salud; ¿á quién he de temer? El Señor es el defensor de mi vida;" ¿quién me hará temblar?

2. Cuando los que quieren perderme están para echarse sobre mí, *como* para devorar mis carnes, esos mismos enemigos mios que *mas* me per-

1. Psalmus David, priusquam liniretur.

Dominus illuminatio mea, et salus mea: quem timebo? Dominus protector vitae meae: a quo trepidabo?

2. Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas: qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et cecide-

℣ 1. El hebreo dice sólamente: de David. Véase el argumento.
Ibid. Hebr. lit. la fuerza de mi vida.

Digitized by Google

runt.

3. Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum: si exurgat adversùm me praelium, in hoc ego sperabo.

4. Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae: ut videam voluptatem Domini, et visitem templum eius.

5. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui: in petra exaltavit me:

6. Et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circuivi, et immolavi in tabernaculo eius hostiam vociferationis: cantabo, et psalmum dicam Domino.

7. Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi me.

8. Tibi dixit cor meum: exquisivit te facies mea: faciem tuam, Domine, requiram.

siguen, han flaqueado y han caido."

3. Aunque se acampen contra mí ejércitos *enteros*, no temblará mi corazon; aunque me embistan en batalla, en la batalla misma conservaré mi esperanza," *y el peligro no servirá mas que de aumentármela;*

4. *Porque* una sola cosa he pedido al Señor, y esta *únicamente* solicitaré; el habitar en la casa del Señor todos los dias de mi vida, para contemplar las delicias del Señor, y considerar *la hermosura de* su templo.

5. *Espero que me concederá este favor*; porque *ya* me ha ocultado en su tabernáculo; me ha protegido en el dia de la afliccion, *poniéndome* en lo mas recóndito de su tabernáculo; me ha subido sobre la piedra; *y me ha dado seguro asilo en la altura de las rocas:"*

6. Y ahora ha elevado mi cabeza por cima de mis enemigos *con la superioridad que me ha dado sobre ellos.* Yo he dado muchas vueltas *para substraerme del furor de los que me rodean*; y *él me ha concedido la gracia de quedar libre de ellos. Y así para manifestarle mi reconocimiento*, he inmolado en su tabernáculo una hostia con clamores de alegría *y cánticos de júbilo.* Cantaré *todavía*, y entonaré *de nuevo* himnos á *la gloria de* el Señor."

7. Escucha *pues*, Señor, la voz con que he clamado á tí;" ten misericordia de mí, y óyeme.

8. Contigo ha hablado mi corazon, en busca de tí han andado mis ojos;" buscaré, Señor, tu rostro.

℣ 2. Hebr. dif. Cuando los malvados han venido á echarse sobre mí para devorar mis carnes; esos mismos hombres que se habian hecho mis perseguidores, se han estrellado y han caido.

℣ 3 Hebr. dif. Entónces mismo estaré lleno de confianza.

℣ 5 Hebr. dif. Porque me ha cubierto bajo la sombra de su tabernáculo en los dias de afliccion; me ha ocultado en el secreto de su tabernáculo, me ha colocado en una roca elevada. Literálmente puede entenderse esto de los auxilios que David habia ya recibido del Señor, particulármente cuando se refugió en Nobe con el sumo sacerdote Aquimelec. 1. *Reg.* XXI. 1. El hebreo dice: *in tabernaculo* en vez de *in tabernaculo suo.*

℣ 6. Hebr. dif. Y desde ahora ha levantado mi cabeza sobre mis enemigos que me rodean; y yo le ofreceré en su tabernáculo sacrificios acompañados de clamores de alegría; entonaré himnos y cánticos en alabanza del Señor.

℣ 7. Heb. dif. Escucha, Señor, la voz con que clamo á tí.

℣ 8. El pronombre *te* falta en el hebreo, y se halla en la version de Símaco.

Digitized by Google

9. No apartes de mí, *te ruego, ni me ocultes* tu rostro;" *y* no te retires" enojado de tu siervo.

Sé tú en mi ayuda *por tu misericordia*; no me desampares *en el apuro en que me hallo*, ni me desprecies, ó Dios Salvador mio, *tú que has sido tan bondadoso para conmigo*;"

10. Porque mi padre y mi madre me desampararon;" pero el Señor me ha tomado *bajo su proteccion*.

11. Prescríbeme, Señor, *por esta misma bondad*, la ley *que debo seguir para andar* en tu camino;" y dígnate dirigirme por la recta senda *de tu justicia* á causa de mis enemigos.

12. No me abandones á la mala voluntad de los que me afligen; por que *son* testigos inícuos *que* han conspirado contra mí; *mas* la iniquidad *en esta ocasion* ha mentido á sí misma;"

13. *Porque* creo *firmemente*" *que he de* ver *algun dia* los bienes del Señor en la tierra de los vivientes," *sin que la malignidad de mis enemigos pueda impedirme esta dicha.*

14. *Alma mia*," espera al Señor *con paciencia*; pórtate *entre tanto* varonílmente; confórtese tu corazon, y aguarda al Señor, *confiando en que no te faltará su auxilio.*

9. Ne avertas faciem tuam à me; ne declines in ira à servo tuo:

Adiutor meus esto; ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

10. Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me.

11. Legem pone mihi, Domine, in via tua: et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

12. Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

13. Credo videre bona Domini in terra viventium.

14. Expecta Dominum, viriliter age: et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

℣ 9. Este es el sentido del hebreo: No me ocultes tu rostro.

Ibid. De otro modo: No te apartes de tu siervo. En el hebreo falta la preposicion *à*, y se halla en los Setenta.

Ibid. Hebr. Tú eres mi ayudador, no me dejes; no me abandones, ó Dios, *tú* que eres mi salud.

℣ 10. Entendiendo de David estas palabras, pueden referirse á los primeros años de su vida, en que estuvo casi olvidado en su familia, por ser el menor de los hermanos. 1. *Reg.* XVI. 5. *et seqq.*

℣ 11. Hebr. Señor, enséñame tu camino.

℣ 12. Hebr. dif. Porque se han conjurado contra mí *unos* hombres que testifican la mentira, y que no respiran mas que violencia.

℣ 13. Este es el sentido del hebreo: Creo firmemente. A la letra: Si yo no creo, &c. Lo cual es un modo de asegurar con cierta especie de juramento. Los Setenta en vez de *nisi* leyeron *sibi*, uniendo esta palabra al ℣. anterior. Siguiendo esta leccion, podria traducirse: *et illaqueavit iniquitas* (ó *violentia*) *sibi. Credo.* Se han conjurado contra mí *unos* hombres que atestiguan la mentira; y la violencia se ha tendido á sí misma una red. Creo, &c.

Ibid. Esto literálmente se explica de la vida presente; pero mas bien debe entenderse figurádamente de la futura.

℣ 14. De otro modo: *Vosotros todos, hijos de Israel, que padeceis de este modo*, esperad, &c.

Digitized by Google

SALMO XXVII.

Calmet, en virtud de la relacion que entre si tienen los Salmos XXV, XXVI y XXVII, se persuade que en sentido literal no tienen sino un objeto, y los refiere á los cautivos de Babilonia. Otros los refieren á David, y creen que los dos primeros fueron compuestos por la persecucion de Saul, y el último por la conspiracion de Absalon; de cuya opinion es el P. Carrieres. El Salmista implora el auxilio del Señor, predice la perdicion de sus enemigos, le da á Dios las gracias por su proteccion, y le ruega que salve á su pueblo.

I. Psalmus ipsi David.

Ad te Domine, clamabo: Deus meus, ne sileas à me.

Nequando taceas à me, et assimilabor descendentibus in lacum.

2. Exaudi, Domine, vocem deprecationis meae dum oro ad e, dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

3. Ne simul trahas me cum peccatoribus et cum operantibus iniquitatem ne perdas me:

Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

4. Da illis secundùm opera eorum, et secundùm nequitiam adinventionum ipsorum:

Secundum opera manuum eorum tribue illis: redde retributionem eorum ipsis.

5. Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum eius: destrues illos, et non aedificabis eos.

1. Salmo de David, *ó* para David."

A tí, Señor, clamaré; no guardes silencio conmigo, ó Dios mio;"

No sea que, si rehusas responderme, me haga yo semejante á los que bajan á la fosa, *bajando yo tambien al sepulcro."*

2. Escucha" *pues*, ó Señor, la voz de mi humilde súplica," cuando á tí hago oracion," cuando levanto mis manos hácia tu santo templo."

3. No me arrastres con los pecadores," ni me pierdas" con los que obran la iniquidad,

Que hablan de paz con su prójimo, y en sus corazones no piensan mas que en hacer*le* mal."

4. Retribúyeles segun sus obras, y segun la malignidad de sus designios;

Trátalos como lo merecen las obras de sus manos, *y* dales la recompensa que se les debe;"

5. Porque no han comprendido las obras del Señor, *y han tratado de destruir* las obras de sus manos, *tratando de perderme*; *por tanto*, tú, *ó Dios*

℣ 1. La Vulgata es susceptible de este otro sentido; pero el hebreo, tanto en este Salmo como en los otros que tienen el nombre de David en el título, dice: Salmo á David, ó sólamente: á David; lo cual es un hebraismo que los mas traducen: Salmo de David, ó sólamente: De David.

Ibid. Hebr. dif. No te me hagas sordo, *ó tú, que eres* mi roca *y mi fortaleza.*

Ibid. O al abismo, á la muerte, á la perdicion.

℣ 2. Vulg. *Exaudi.* Hebr. *audi.*

Ibid. Hebr. lit. de mis súplicas.

Ibid. Hebr. cuando clamo á tí.

Ibid. Hebr. hácia tu santuario. A la letra: Hácia tu oráculo santo, esto es, hácia el lugar mas sagrado del templo, en el cual se conservaba la Arca de la alianza.

℣ 3. Hebr. con los malvados.

Ibid. Estas palabras *se perdas me*, no se hallan en el hebreo, sino en los Setenta.

Ibid. O así: Miéntras sus corazones están llenos de malignidad.

℣ 4. O: Trátalos segun las obras de sus manos; dales su merecido. Véase lo que en el prefacio se dice acerca de estas expresiones, que parecen imprecaciones.

Digitized by Google

mio, los destruirás, y no los restablecerás *nunca*."

6. Bendito sea el Señor, pues ha oido la voz de mi humilde ruego."

6. Benedictus Dominus: quoniam exaudivit vocem deprecationis meae.

7. El Señor es el que me auxilia y me protege;" mi corazon ha puesto en él *toda* su esperanza," y yo he sido socorrido,"

7. Dominus adiutor meus, et protector meus: in ipso speravit cor meum, et adiutus sum.

Y mi carne ha reflorecido, *ha tomado nuevo vigor*; y así le alabaré con todo mi afecto,"

Et refloruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor ei.

8. *Y publicaré voz en cuello que* el Señor es la fortaleza de su pueblo," y el protector" que salva á su Cristo *en tantos lances*," *y que libra á su Ungido de tantos peligros.*

8. Dominus fortitudo plebis suae: et protector salvationum Christi sui est.

9. Salva, Señor, á tu pueblo," y bendice *á los que has escogido para que sean* tu herencia; rígelos," y ensálzalos por toda la eternidad.

9. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae: et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

℣ 5. O segun el hebreo: Por cuanto no han considerado las obras del Señor, ni la obra de sus manos, *y no han procurado conocer sus caminos y sus consejos*, los destruirá, y no los restablecerá.

℣ 6. Hebr. porque ha oido la voz de mis súplicas.

℣ 7. Hebr. mi fuerza y mi escudo.

Ibid. Hebr. su confianza.

Ibid. Hebr. dif. y yo seré socorrido.

Ibid. Hebr. dif. Mi carne saltará de gozo, y yo le daré las gracias con todo mi corazon. El hebreo dice: *Et exultabit cor meum, et ex cantico meo confitebor ei.* En vez de las palabras *cor meum, et ex cantico meo*, leyeron los Setenta: *caro mea et ex corde meo*, que en hebreo se componen de las mismas letras, aunque transportadas.

℣ 8. El hebr. dice *eis* en vez de *plebis suae.*

Ibid. Hebr. lit. la fortaleza *ó plaza fuerte.*

Ibid. Esto es lo que puede significar el plural *salvationum.*

℣ 9. En el hebreo no se halla la palabra *Domine.*

Ibid. Hebr. dif. Sé su pastor.

Digitized by Google

SALMO XXVIII.

El título que este Salmo tiene en la Vulgata, y que desde el tiempo de Teodoreto existia ya en la version de los Setenta, parece dar á entender que le compuso David cuando se acabó de construir en el monte Sion el tabernáculo en que colocó la Arca de la Alianza. Pero muchos, desentendiéndose del título que no se halla en el hebreo, opinan que le compuso con ocasion de la lluvia que cayó en la Judea despues de una seca que desoló el pais por espacio de tres años, en castigo de las crueldades de Saul contra los Gabaonitas (2. *Reg.* XXI. 1. *et seqq.*); esta es la opinion que Calmet prefiere, aunque confiesa que no deja de ser algo aventurada. Otros finálmente, creen que fué compuesto con ocasion de alguna fuerte tempestad, en que Dios hizo resonar estrepitósamente la voz de sus truenos; cuya opinion sigue el P. Carrieres. El Salmista describe aquí los admirables efectos de la omnipotencia del Señor, manifestada en la voz de su trueno. S. Basilio y algunos otros de los padres aplican este Salmo á la predicacion de S. Juan Bautista, que era, como lo dijo él mismo, la voz del que clama.

1. Psalmus David, in consummatione tabernaculi.

1. Salmo de David, en la conclusion del tabernáculo."

Afferte Domino, filii Dei: afferte Domino filios arietum: afferte Domino gloriam et honorem.

Traed al Señor *vuestros presentes*, hijos de Dios; traed al Señor *los* corderos *que debeis ofrecerle;* tributad al Señor la gloria y el honor *que se le deben.*

2. Afferte Domino gloriam nomini eius: adorate Dominum in atrio sancto eius.

2. Tributad al Señor la gloria *y el honor que debeis* á su nombre; adorad al Señor en el átrio de su santuario; *aplacad su ira con vuestros reiterados sacrificios;*"

3. Vox Domini super aquas: Deus maiestatis intonuit: Dominus super aquas multas.

3. *Porque* la voz del Señor *ha resonado* sobre las aguas; ha tronado el Dios de magestad; el Señor *ha hecho retumbar* sobre muchas aguas *el ruido de su trueno.*"

4. Vox Domini in virtute: vox Domini in magnificentia.

4. La voz del Señor está acompañada de fuerza; la voz del Señor está llena de *esplendor y* magnificencia.

5. Vox Domini confringentis cedros: et confringet Dominus cedros Libani.

5. La voz del Señor *es la* que quebranta los cedros; y el Señor quebrantará los cedros del Líbano."

6. Et comminuet eas tamquam vitulum Libani: et di-

6. *Los quebrantará*, y los hará pedazos como si fueran becerros del Lí-

℣ 1. El hebreo no tiene las palabras: *in consummatione tabernaculi.*

℣ 1. y 2. En la Vulgata y en los Setenta las dos primeras partes del primer verso no son mas que dos traducciones de la primera parte del mismo verso segun el hebreo, que puede traducirse así: Venid, hijos de Dios (*acaso debia leerse*: hijos del Dios vivo), venid á tributar al Señor la gloria y el honor. Venid á dar gloria al nombre del Señor; venid á adorar al Señor en el átrio de su santuario. La voz hebrea que se tomó por *arietum* puede estar equivocada con otra que significa *Dei viventis*, ó con la que significa *Dei*, y de aquí puede haber provenido la expresion: *filii Dei, filios arietum.* En el fin del ℣ 2. dice el hebreo *in decore sancto* por *in atrio sancto eius.*

℣ 3. Debe entenderse callado el verbo *intonuit*, que acaso originálmente estuvo expreso: *Deus maiestatis intonuit: intonuit Dominus super aquas multas.*

℣ 5. Hebr. dif. La voz del Señor quebranta los cedros, y el Señor quebranta los cedros del Líbano.

Digitized by Google

bano, ó hijos de los unicornios amados *de sus madres.*"

7. La voz del Señor *es la* que divide las llamas del fuego *que salen de las nubes, hace brillar los relámpagos y dispara los rayos;* 8. la voz del Señor *es la* que hace estremecer el desierto; *pues* el Señor conmoverá *y agitará* el desierto de Cades *con todos sus habitantes*"

9. La voz del Señor *es la* que prepara *las crias de* los ciervos *ó salir del seno de las madres, haciéndolas estremecerse con el ruido de su trueno;* y *la* que *arrancando los árboles, ó despojándolos de sus hojas en la violencia de las tempestades,* descubrirá las espesuras *de los bosques mas obscuros;* y *así* todos *los hombres, conociendo la grandeza de Dios en los terribles efectos de su soberano poder, entrarán* en su templo, y publicarán *en él* su gloria,"

10. *Y confesarán que* el Señor *es quien, cuando quiere,* hace permanecer *sobre la tierra* un diluvio *de agua;* y *que* el Señor *es tambien el que* estará sentado por toda la eternidad *en su trono,* como rey *y soberano de todo el universo.*"

11. *Tambien* el Señor *es quien* dará fortaleza á su pueblo, *y quien* colmará á su pueblo de bendiciones, *haciéndole vencer á sus enemigos, y gozar* de *una perfecta* paz.

lectus quemadmodum filius unicornium.

7. Vox Domini intercidentis flammam ignis: 8. vox Domini concutientis desertum: et commovebit Dominus desertum Cades.

9. Vox Domini praeparantis cervos, et revelabit condensa: et in templo eius omnes dicent gloriam.

10. Dominus diluvium inhabitare facit: et sedebit Dominus Rex in aeternum.

11. Dominus virtutem populo suo dabit: Dominus benedicet populo suo in pace.

℣ 6. Hebr. dif. *Los desairagará,* y los hará saltar como becerros; *hará saltar* al Líbano y al Sarion como los hijos de los unicornios.

℣ 7. y 8. Hebr. dif. La voz del Señor distribuye las llamas de fuego; la voz del Señor atormenta *y agita* el desierto; el Señor atormenta *y agita* el desierto de Cades.

℣ 9. Hebr. dif. La voz del Señor hace parir á las ciervas; ella despoja los bosques, y todos le darán gloria en su templo. El hebreo dice: *totalitas eius dixit* en vez de *omnis dicet,* hebraismo por *omnes dicent.*

℣ 10. Hebr. dif. El Señor está sentado sobre un diluvio, está sentado allí el Señor, que es el Rey eterno.

Digitized by Google

SALMO XXIX.

Calmet, sin adherirse á ninguna de las opiniones de los intérpretes sobre la ocasion de este Salmo, crée que fué compuesto por David con motivo de la dedicacion de la era de Ornan, por la ereccion de un altar que este príncipe hizo erigir en ella despues de que cesó la peste que habia desolado todo su reino (2. *Reg.* XXIV. 25, *et* 1. *Par.* XXI. 26). Otros dicen que es una accion de gracias de David por el restablecimiento de su salud despues de alguna enfermedad; y en cuanto al título que habla de la dedicacion de una casa, dicen que debe entenderse como si solo indicara que se cantó el Salmo en el mismo tono y con los mismos instrumentos de que se hizo uso en la dedicacion del palacio del rey. Esta es la opinion que prefiere el P. Carrieres, aunque hace tambien presente la de los que dicen que el Salmo fué compuesto para que se cantase en la dedicacion de la casa de David, y creen que esto es lo que el título significa. Entre los que dan al título este sentido, hay algunos que opinan que David compuso el Salmo cuando despues de haber vencido á Absalon, volvió á Jerusalen, y dedicó de nuevo su palacio, y le purificó de la infeccion con que este le habia deshonrado. Efectivamente, hay mucha relacion entre este Salmo y el XXVI, siendo aquel una humilde oracion de David en tiempo de la conspiracion de Absalon; y este, una accion de gracias despues de restablecida la tranquilidad.

1. Psalmus Cantici, in dedicatione domûs David.

2. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me.

3. Domine, Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me.

4. Domine, eduxisti ab inferno animam meam: salvasti me à descendentibus in lacum.

5. Psallite Domino sancti eius: et confitemini memoriae sanctitatis eius.

6. Quoniam ira in indignatione eius, et vita in voluntate eius:

1. Salmo *para servir* de cántico en la dedicacion de la casa de David.

2. Publicaré, Señor, tu grandeza, porque me has acogido," y no has permitido que mis enemigos se gocen á costa mia.

3. O Señor Dios mio, yo *en medio de mis males* clamé á tí, y me sanaste."

4. Tú, Señor, sacaste mi alma del infierno; tú me salvaste" de entre los que caen en la huesa.

5. O vosotros, santos" del Señor, cantadle himnos *por esto;* y celebrad con vuestras alabanzas" su memoria sacrosanta;

6. Porque la ira *que me manifestó,"* procedió *del justo motivo* de indignacion *que le di con mis culpas;* y

℣ 1. Hebr. dif. *Psalmo-Canticum*, Salmo-cántico *para* la dedicacion &c. Se crée que los Salmos llamados *Psalmo-Canticum*, eran aquellos que se cantaban con acompañamiento de música, de modo que esta precedia á la voz; y que al contrario, los llamados *Cantico-Psalmus* ó Cántico-Salmo, eran aquellos en que la voz precedia á los instrumentos. La preposicion *in* no se halla en el hebreo, y los Setenta dicen *dedicationis.*

℣ 2. Hebr. dif. Porque me has *como* sacado del abismo *de males y aflicciones en que habia yo caido.*

℣ 3. Esto es, me libraste de mis tribulaciones.

℣ 4. Hebr. dif. Tú me sacaste de las puertas del infierno; me diste la vida para que no cayese en la huesa *ó en el abismo de perdicion.* El hebreo dice: *a descendentibus* acaso en vez de *ne descenderem*, como opinan los Rabinos.

℣ 5. Hebr. dif. Vosotros los que sois piadosos y religiosos. O: Vosotros los que soís el objeto de sus misericordias. A la letra: sus misericordiosos.

Ibid. Hebr. dif Con *vuestras alabanzas y* vuestras acciones de gracias.

℣ 6. Hebr. dif. Porque despues de haber castigado en su ira, da la vida por su bondad; por la tarde se llora, y por la mañana se canta *de alegría.*

Digitized by Google

la vida *que me ha dado*, es *púramente* un efecto de su *buena*" voluntad.

Con el pronto auxilio que en esta ocasion me ha dado, me ha hecho conocer, que si en la tarde se llora *por el castigo*, la alegría *de sus divinos consuelos* vendrá en la mañana *á reanimar los corazones abatidos de los que ocurran á él.*

Ad versperum demorabitur fletus: et ad matutinum laetitia.

7. Yo en medio de mi prosperidad" habia dicho: Jamas *decaeré, ni* experimentaré mudanza alguna.

7. Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in aeternum.

8. *¡Insensato! Yo no conocia que solo* por tu *buena*" voluntad, Señor, habias dado consistencia al estado floreciente en que me hallaba;" *y que volveria á mi anterior bajeza, si dejabas de sostenerme. Y en efecto, Señor*, apartaste de mí tu rostro," y *al momento* quedé lleno de turbacion.

8. Domine, in voluntate tua, praestitisti decori meo virtutem: avertisti faciem tuam à me, et factus sum conturbatus.

9. *Pero conociendo mi propia flaqueza, y el exceso de tu bondad omnipotente, dije: ¿Qué haré para no perecer del todo?* Clamaré á tí, Señor, y dirigiré á mi Dios mis plegarias."

9. Ad te, Domine, clamabo, et ad Deum meum deprecabor.

10. *Le diré: O Dios mío*, ¿qué utilidad *te* resultará de mi muerte" *y* cuando yo descienda á la corrupcion *del sepulcro?* ¿Te alabará acaso el *que está reducido á* polvo, y publicará tus verdades?

10. Quae utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annunciabit veritatem tuam?

11. Oyóme *entónces* el Señor, y se compadeció de mí; el Señor se declaró mi protector.

11. Audivit Dominus, et misertus est mei: Dominus factus est adiutor meus.

12. *Entónces, ó Dios mio*, convertiste mi llanto en regocijo;" rasgaste mi saco, *el saco de que me habia vestido en mi afliccion*; y me rodeaste *por todas partes* de alegría;"

12. Convertisti planctum meum in gaudium mihi: conscidisti saccum meum, et circumdedisti me laetitiâ:

13. Para que *en medio de* mi gloria cante tus alabanzas, y no me vea

13. Ut cantet tibi gloria mea, et non compungar: Domine

℣ 6. Este es el sentido del hebreo: *in beneplacito eius.*
℣ 7. Hebr. dif. En la paz *y en* la tranquilidad.
℣ 8. Este es el sentido del hebreo: *in beneplacito tuo.*
Ibid. El hebreo dice: *monti meo* en vez de *decori meo.*
Ibid. Hebr. Me ocultaste tu rostro.
℣ 9. Hebr. dif. Clamé á tí, Señor, y dirigí á mi Dios mis súplicas. *Le dije &c.* En lugar de *Deum meum* repite el hebreo el nombre de JEHOVA; los Setenta parece que leyeron *Elohim, Deum meum.*
℣ 10. Lit. de mi sangre.
℣ 12. Hebr. dif. en cánticos de regocijo.
Ibid. Heb. dif. y me revestiste de alegría.

Digitized by Google

Deus meus, in aeternum confitebor tibi.

afligido *de la enfermedad y tristeza que me oprimian.*" O Señor Dios mio, yo *corresponderé á tus favores*, te alabaré *y te tributaré gracias*" por toda la eternidad.

℣ 13. Hebr. dif. Por tanto mi lengua cantará tus alabanzas, y no callará. El hebreo dice *gloria* en vez de *gloria mea*, o acaso en vez de *lingua mea*, como en el Salmo xv. 9.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: *Te alabaré y* te tributaré gracias etérnamente.

SALMO XXX.

Las dos palabras *pro extasi*, que trae la Vulgata en el título de este Salmo, no se hallan en el hebreo, y solo existian en tiempo de Teodoreto en algunos ejemplares de la version de los Setenta. Algunos las creen tomadas del verso 23, que en la version griega tiene estas mismas palabras, traducidas en la Vulgata *in excessu mentis meæ*. Muchos son de sentir que la expresion *in extasi* significa la violencia de la persecucion que entónces padecia David, y la turbacion de su espíritu por el peligro en que se hallaba. En cuanto á la ocasion con que el Salmo fué compuesto, hay diversas opiniones, unos le refieren á la persecucion de Saul, otros á la rebelion de Absalon. El P. Carrieres dice que pudo el profeta haber sufrido otras persecuciones interiores ó exteriores, que le hubiesen obligado á acudir á Dios con el ardor y la confianza que aquí manifiesta. Calmet opina que le compuso cuando hallándose aun en la corte de Saul, sus enemigos le calumniaban, sus amigos huian de él, y sus parientes le abandonaban. Pero los mas creen que la ocasion del Salmo fué el apuro en que David se halló cuando Saul le sitió en el desierto de Mahon, de suerte que parecia no poder escapársele. El profeta implora el auxilio del Señor, le hace presente su afliccion y su miseria, y pone su confianza en la misericordia de Dios. Jesucristo pronunció en la cruz estas palabras del verso 6: *En tus manos encomiendo mi espíritu* (*Luc.* xxiii. 46). Y segun advierte S. Agustin, las pronunció para darnos á entender que él es quien habla en todo el Salmo: *Non sine causa voluit verba hujus Psalmi sua esse, nisi ut te admoneret se loquutum esse in hoc Psalmo* (*Aug. in hunc. Psalm. enarr.* 2. *n.* 11).

1. In finem, Psalmus David, pro extasi.

2. In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum: in iustitia tua libera me.

3. Inclina ad me aurem tuam; accelera ut eruas me:

Esto mihi in Deum protectorem: et in domum refugii, ut salvum me facias.

4. Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu: et propter nomen tuum deduces me,

1. Para el fin," Salmo de David, por el éxtasis."

2. En tí, Señor, tengo puesta mi esperanza; no permitas que yo quede para siempre confundido; líbrame, segun tu justicia, *de los males que injústamente se me hacen sufrir.*

3. Da oido á mis súplicas; apresúrate á sacarme *de los peligros á que estoy expuesto.*

Sé para mi un Dios tutelar, y un alcázar de refugio," para ponerme en salvo *del furor de mis enemigos.*

4. *Yo aguardo de tí este favor, ó Dios mio*, porque tú eres *toda* mi fuerza, y mi *único* asilo;" y *así espero que*

℣ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

Ibid. Las palabras *pro éxtasi* no existen en el hebreo.-Véase el argumento.

℣ 3. Hebr. lit. Sé para mi una roca fuerte *é inaccesible*, un sitio fortificado *é impenetrable.*

℣ 4. Hebr. lit. mi roca y mi fortaleza.

Digitized by Google

por *el honor de* tu nombre *y por tu propia gloria* me guiarás, y sustentarás" *en la extrema necesidad en que me hallo.*

et enutries me.

5. Tú me sacarás de este lazo" que *mis enemigos* me tienen ocúltamente armado, porque tú eres mi protector."

5. Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.

6. Yo *te* encomiendo *pues* mi alma; *la pongo* en tus manos; tú me has redimido *ya muchas veces,*" Señor, Dios de la verdad; *no abandones al que tanta bondad le has mostrado.*

6. In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine, Deus veritatis.

7. Tú aborreces á los que observan cosas vanas é inútiles;" *y así mis enemigos, que confian en la vanidad de sus ídolos, y en las supersticiosas observaciones de sus agoreros, no son de tu agrado;* mas yo *nunca* he esperado" *mas que* en el Señor; 8. *por tanto, Dios mio,* me alegraré y me regocijaré en *los auxilios que de* tu misericordia *espero.*

7. Odisti observantes vanitates supervacuè: ego autem in Domino speravi: 8. exultabo, et laetabor in misericordia tua.

En otro tiempo porque viste mi abatimiento, libraste mi alma de las necesidades *que la afligian,*"

Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam;

9. Y no me dejaste" en manos del enemigo *que me perseguía;* sino que pusiste mis pies en un lugar espacioso, *en donde podia andar con seguridad.*

9. Nec conclusisti me in manibus inimici: statuisti in loco spatioso pedes meos.

10. Apiádate *pues tambien ahora* de mí, Señor, porque estoy *muy* afligido: mi vista, mi alma y mis entrañas se han conturbado con *el temor que me causan* la ira *y el furor de mis enemigos.*"

10. Miserere mei, Domine, quoniam tribulor: conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus:

11. *Ten piedad de mí,* pues mi vida se va consumiendo con el dolor

11. Quoniam defecit in dolore vita mea: et anni mei in

℣ 4. Hebr. dif. Me llevarás *como mi guia,* y me conduciràs *como mi pastor.*

℣ 5. Hebr. de esta red.

Ibid. Hebr. mi fuerza.

℣ 6. O así: *Ya veo que* me has redimido. Una viva confianza hace ver como recibidos los auxilios, cuando se tiene seguridad de recibirlos.

℣ 7. Hebr. vanas y falsas. El hebreo dice *odivi* en vez de *odisti.*

Ibid. Hebr. *nunca* he puesto mi confianza.

℣ 8. Hebr. Me alegraré y regocijaré en tu misericordia porque, *ya conozco que* has visto mi humillacion; has tomado en consideracion las angustias de mi alma. No me has &c.

℣ 9. Lit. encerraste.

℣ 10. Hebr. dif. Mis ojos se han secado por *el exceso de* la tristeza; mi alma está en angustias, y mis entrañas en agonía. La paráfrasis caldaica suple otro verbo; *constringit se anima mea et venter meus:* acaso originálmente se leia así el hebreo.

Digitized by Google

gemitibus.

Infirmata est in paupertate virtus mea: et ossa mea conturbata sunt.

12. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, et vicinis meis valdè, et timor notis meis: qui videbant me, foras fugerunt à me:

13. Oblivioni datus sum, tamquam mortuus à corde. Factus sum tamquam vas perditum:

14. Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu: in eo dum convenirent simul adversùm me, accipere animam meam consiliati sunt.

15. Ego autem in te speravi Domine: dixi: Deus meus es tu:

16. in manibus tuis sortes meae.

Eripe me de manu inimicorum meorum, et á persequentibus me. 17. Ilustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua.

18. Domine, non confundar, quoniam invocavi te: erubescant impii, et deducantur in infernum:

que sufro, y mis años con los gemidos *que lanzo sin cesar.*"

Todo mi vigor se ha debilitado con la pobreza" *á que me veo reducido;* y siento la turbacion hasta en mis huesos."

12. He venido á ser objeto de oprobio para todos mis enemigos," y principálmente para mis vecinos," y *ocasion de* espanto para mis conocidos; *de suerte que* los que me veian huian léjos de mí."

13. He sido echado en olvido, *y borrado* de su corazon, como *si ya hubiera* muerto; he llegado á ser para ellos como un vaso roto *que de nada sirve;*

14. Pues he oido los denuestos de muchos *de los* que permanecen al rededor *de mí*, *y* que cuando se reunieron contra mí, deliberaron para quitarme la vida."

15. Pero yo, Señor, puse en tí mi esperanza," *y* dije: Tú eres mi Dios;

16. mi suerte" está en tus manos.

Arráncame" *pues* de las manos de mis perseguidores; 17. derrama sobre tu siervo la luz de tu rostro;" sálvame por tu misericordia.

18. No quede yo confundido, Señor, pues que te he invocado; los impíos *que se han declarado contra mí* avergüéncense, *viendo transtornados sus designios;* y sean derribados al infier-

✝ 11. Lit. en el dolor.....en los gemidos.
Ibid. Hebr. dif. bajo la opresion.
Ibid. Hebr. y mis huesos se han secado.
✝ 12. El hebreo dice: *prae omnibus*, ó *super omnes*, acaso en lugar de *omnibus*.
Ibid. Hebr. dif. y de aversion á mis vecinos. En vez de *valde*, puede haberse leido *abiectio*.
Ibid. Hebr. Los que me veian de afuera se huian de mí. Fuí echado en olvido &c.
✝ 14. Hebr. Pues he sabido los discursos injuriosos que los mas profieren contra mí; por todas partes tengo motivos de temor, porque ellos han conspirado contra mí, y han resuelto quitarme la vida.
✝ 15. O segun el hebreo: Pero yo, Señor, he puesto en tí mi confianza.
✝ 16. Hebr. lit. mis tiempos, esto es, la duracion de mi vida, y todos sus acontecimientos.
Ibid. O líbrame.
✝ 17. Esto es, míramé favorablemente.

*

Digitized by Google

no," *ó al sepulcro.*

19. Enmudezcan los labios fraudulentos," que hablan inícuamente" contra el justo con tanta soberbia como ignorancia *y menosprecio."*

19. Muta fiant labia dolosa, quae loquuntur adversùs iustum iniquitatem, in superbia et in abusione.

20. *Tú sin embargo, ó Dios mio, toleras á estos malvados con infinita paciencia.* ¡Cuán grande es, Señor, la abundancia de la dulzura *inefable* que tienes oculta *y reservada* para los que te temen! Tú la has comunicado abundántemente á los que esperan en tí, *no solo por la alegría interior que sienten en medio de los mayores males, sino tambien por la proteccion que les dispensas* á vista de los hijos de los hombres;"

20. Quàm magna multitudo dulcedinis tuae, Domine, quam abscondisti timentibus te! perfecisti eis qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.

21. *Pues* tú los esconderás en lo secreto de tu rostro, *para preservarlos* de la turbacion *que pudieran experimentar por parte* de los hombres:" tú los defenderás en tu *santo* tabernáculo de las lenguas que los zahieren *con calumnias. Esto es lo que el Señor ha hecho conmigo."*

21. Abscondes eos in abscondito faciei tuae à conturbatione hominum: proteges eos in tabernaculo tuo à contradictione linguarum.

22. Bendito sea el Señor que ha ostentado maravillósamente su misericordia conmigo, *haciéndome hallar salud en su proteccion, como* en una ciudad bien fortificada."

22. Benedictus Dominus: quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.

23. Es verdad que yo dije en un arrebato de mi genio" *á vista de los*

23. Ego autem dixi in excessu mentis meae: Proiectus

℣ 18. Hebr. dif. Redúzcanse á silencio, y bajen al infierno. Véase lo que en el prefacio se ha dicho acerca de estas expresiones. El hebreo dice *sileant*, los Setenta parece que leyeron *descendant*, y la paráfrasis caldaica reune ambas expresiones, diciendo: *sileant et descendant*. La semejanza que en hebreo tienen las dos palabras puede haber dado ocasion á que se omitiese una de ellas.

℣ 19. Hebr. lit. entregados á la mentira.

Ibid. Hebr. que hablan palabras duras *y ofensivas.*

Ibid. Este es el sentido del hebreo: con orgullo y menosprecio.

℣ 20. Hebr dif. ¡Cuán grande es la bondad que tú ocultas *y reservas en tí mismo* para los que te temen, y que preparas para los que esperan en tí, *con el fin de comunicárselas* delante de los hijos de los hombres!

℣ 21. Hebr. dif. de la malignidad de los hombres.

Ibid. Hebr. dif. Los pondrás á cubierto de la contradiccion de las lenguas, proporcionándoles un asilo. El autor de la paráfrasis supone que David recuerda aquí lo que experimentó cuando se acogió al sumo sacerdote en Nobe, en que estaba el tabernáculo del Señor 1. *Reg.* xxi.

℣ 22. Así es como muchos intérpretes explican este texte. De otro modo: Ha señalado su misericordia para conmigo en una ciudad fortificada, lo cual podria entenderse de Ceila, de donde hizo Dios salir á David, para que no cayese en poder de Saul (1. *Reg.* xxiii. 7. *et seqq*). Acaso el hebreo deberia leerse: Hizo resplandecer su misericordia conmigo, cuando yo estaba estrechado en la red; *me libertó del peligro á que me ví expuesto* (*Supr* ℣ 5). Es decir que en vez de *in civitate munita*, puede haberse leido *dum stringeret rete.*

℣ 23. Hebr. dif. en la turbacion en que me hallaba. La expresion que el hebreo

Digitized by Google

sum à facie oculorum tuorum: ideò exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te.

24. Diligite Dominum, omnes sancti eius: quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam.

25. Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

males que me amenazaban: Señor, he sido arrojado de tu vista; *pero tú te apiadaste de mí*; *y* por eso te dignaste oir mi oracion," cuando clamé á tí.

24. Vosotros *pues*, santos" del Señor, amadle; *esperad sus auxilios con entera confianza*, porque el Señor inquirirá la verdad *y la justicia de vuestra causa*;" y retribuirá á los soberbios *que os oprimen*, conforme al tamaño de su orgullo."

25. Portaos *entretanto* varonilmente; y alentad vuestro corazon *contra los mas violentos esfuerzos de vuestros enemigos, persuadidos de que seréis prontamente socorridos* todos vosotros los que poneis en el Señor vuestra esperanza."

usa aquí es semejante á la que se lée en el primer libro de los Reyes XXIII, 26. en donde la Vulgata dice: *Porro David desperabat se posse evadere a facie Saul.* El hebreo puede significar *anxius erat quomodo evaderet.*

℣ 23. Hebr. dif. Mas tú has oido la voz de mis súplicas.

℣ 24. Hebr. lit. misericordiosos. *Supr.* XXIX. 5.

Ibid. Hebr. El Señor *guarda y* conserva á los que le son fieles.

Ibid. O así: y da abundántemente á los soberbios lo que merecen.

℣ 25. Hebr. todos vosotros los que poneis vuestra expectacion en el Señor.

SALMO XXXI.

Calmet, el P. Carrieres, y los mas de los intérpretes, son de sentir que David compuso este Salmo despues de su pecado; y es probable que haya sido cuando Dios habiéndole enviado una enfermedad, hizo que fuese á verle el profeta Natan, el cual despues de haberle hecho confesar su delito, le declaró que el Señor le perdonaba, y que no moriria (2. *Reg* XII. 13). David pondera la dicha de aquellos á quienes se les perdonan sus pecados: recuerda los efectos que la justicia de Dios obraba en él ántes de que confesase su crímen, y los que produce la misericordia despues de que le confesó; implora el auxilio del Señor, y convida á los justos á que se regocijen en él. Lo que dice de la felicidad de aquellos á quienes se les han perdonado sus pecados, debe entenderse segun S. Pablo, de la de todos los que participan de la gracia de la justificacion que Jesucristo nos adquirió con su sangre (*Rom.* IV. 6. *et seqq.*); lo cual dió motivo á que S. Agustin dijese que este Salmo es el Salmo de la gracia de Dios y de nuestra justificacion, que no siendo precedida por ningun mérito de parte nuestra, es efecto de la misericordia proveniente del Señor Dios nuestro: *Psalmus gratiae Dei et justificationis nostrae, nullis praecedentibus meritis nostris, sed praeveniente nos misericordia Domini Dei nostri, commendatus maxime ore apostolico* (*Aug. in hunc Psalm. enarr. 2 init.*).

1. Ipsi David, intellectus. BEATI, quorum remissae

1. Para la inteligencia de David." FELICES aquellos á quienes se han

℣ 1. O mas bien: *Salmo* de David, para la inteligencia *ó lleno* de instruccion (Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX): S. Gerónimo traduce *eruditio*, instruccion. El P Houbigant *erudiens*, instructivo. La palabra *intellectus* de la Vulgata está en genitivo, pues en este sentido se halla en el griego que la Vulgata traduce.

Digitized by Google

perdonado sus iniquidades," y se han cubierto *y borrado* sus pecados.

2. Feliz el hombre á quien el Señor no ha imputado pecado alguno," y cuya alma se halla exenta de dolo.

3. Por haber yo callado, *y no haber querido confesar mi culpa*, mis huesos se consumieron; *perdieron todo su vigor; y* cuando *yo permanecia en este funesto silencio*, clamaba todo el dia" *en fuerza de los dolores que tú, Dios mio, me hacias sufrir;*

4. Pues de dia y de noche descargaste sobre mí tu mano; *pero al fin* me volví *á tí* en mi afliccion cuando me hallaba atravesado por la espina *con que me punzabas."*

5. Te dí á conocer mi pecado; y no te oculté mi injusticia."

Isai. LXV. 24. Confesaré, dije, contra mí mismo mi injusticia," *la declararé* al Señor; y tú *al instante me* perdonaste la impiedad de mi pecado."

6. Por esto, *ó Dios de bondad*, todo *hombre* santo" *que haya cometido algun pecado*, orará á tí en el tiempo favorable *de tu misericordia," para alcanzar el perdon.*

sunt iniquitates: et quorum tecta sunt peccata.

2. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu eius dolus.

3. Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua: conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina.

5. Delictum meum cognitum tibi feci: et iniustitiam meam non abscondi.

Dixi: Confitebor adversum me iniustitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei.

6. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.

℣ 1. Hebr. dif. Feliz aquel á quien se le han perdonado las prevaricaciones &c. El hebreo dice *omissus* enlugar de *remissus*.

℣ 2. Hebr. dif. iniquidad alguna. Dios se vale estas expresiones: *ocultar el pecado, no imputarle*, para manifestar la extension de su misericordia, y para animar la confianza de los penitentes, asegurándoles que sus pecados serán tan perfectamente borrados, y tan sincéramente olvidados, como si nunca hubieran sido cometidos.

℣ 3. Hebr. dif. Porque callé, mis huesos se consumieron y *debilitaron*, de suerte que todo el dia lanzaba yo gritos semejantes al rugido, *por la violencia &c.*

℣ 4. Hebr. dif. Pues tu mano descargaba sobre mí de dia y de noche; y yo me volvia y *revolvia* en la desolacion en que me hallaba, miéntras estaba abrasado por *los crueles dolores de* la espina *que me punzaba*. Sela. El hebreo dice: *Conversus est humor meus in siccitates aestatis*. Los Setenta en vez de *conversus est*, leyeron *conversus sum*: la palabra siguiente *humor meus*, la tomaron en sentido de *aerumna mea*, y en lugar de *aestas*, leyeron *spina*. La expresion que se toma por *in siccitates*, puede tambien significar *in ardoribus:* y el ardor de una espina es su picadura. *Conversus sum in aerumna mea in ardoribus spinae*, esto es, *dum ureret spina*.

℣ 5. Hebr. lit. Te manifesté mi pecado, y no te oculté mi iniquidad.

Ibid. Hebr. mis prevaricaciones.

Ibid. Hebr. la iniquidad de mi pecado. Sela.

℣ 6. Hebr. dif. todo hombre piadoso. Lit. todo misericordioso. *Ps.* XXIX. 5.

Ibid. Hebr. En el tiempo de hallarte. Sólamente dice *in tempore inveniendi;* y como la partícula que sigue parece muy poco enlazada con lo anterior, es de creerse que en vez de *verumtamen*, se leia acaso *malum*; pues así como en el Salmo CXIV. 3. se lée: *Tribulationem et dolorem inveni*, así tambien puede leerse aquí: *Propter hoc orabit ad te omnis pius in tempore (quo) inveniet malum: in inundatione,*

Digitized by Google

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

Tú se le concederás, Dios mio; y aunque inundasen *la tierra* copiosas aguas *como* en el *tiempo del* diluvio, no se acercarán á él, *porque tú eres su protector.*

7. Tu es refugium meum à tribulatione, quae circumdedit me: exultatio mea, erue me à circumdantibus me.

7. *Tambien* eres mi asilo en la tribulacion que me tiene cercado;" arráncame" *pues* de entre los que me rodean, *Dios mio*, mi alegría, *y mi consuelo.*"

8. Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, quâ gradieris: firmabo super te oculos meos.

8. *Tu dijiste*: Yo te daré inteligencia, te enseñaré el camino que debes seguir; tendré fijos sobre tí mis ojos *para guiarte en él.*"

9. Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In chamo et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

9. *Mas*" *sed dóciles*, y guardaos de ser semejantes al caballo y al mulo, los cuales no tienen entendimiento, y cuyas quijadas es necesario sujetar con el bocado y el freno; porque de otra suerte no se acercarian á tí, *ni te obedecerian.*

10. Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

10. El pecador" *que resistiendo á Dios, imita estos animales*, se verá *tambien* sujeto á muchas penas, *que el mismo Dios le hará sufrir para castigarle y atraerle;* pero al que espera en el Señor," le rodeará su misericordia, *y los testimonios de su bondad.*

11. Laetamini in Domino, et exultate, iusti: et gloriamini, omnes recti corde.

11. Alegraos *pues*, justos, y regocijaos en el Señor; y publicad su gloria *con vuestros cánticos*," vosotros todos los de recto corazon, *porque esta rectitud y esta santidad que habeis recibido de su misericordia, os libertan de los azotes de su ira y de su justicia.*

aquae multae ad eum non approximabunt: Por esto todo hombre piadoso orará á tí en el tiempo en que los males se apoderen de él; y aun en la inundacion no llegarán hasta él las copiosas aguas *de las tribulaciones.*

℣ 7. Hebr. dif. Tú eres el asilo que me esconderá de las persecuciones de los enemigos que me estrechan *y me cercan &c.*

Ibid. O: Líbrame de los que &c.

Ibid. El hebreo añade Sela. Y en él se lée *exultatio mea, erue, circumdabis me;* ó segun los Rabinos, *exultationibus eruendi circumdabis me;* dos expresiones poco naturales: acaso deberia leerse: *et erues me a circumdantibus me:* y me librarás de los que me rodean.

℣ 8. El hebreo dice: *Consulam super oculo meo.* Los Setenta parece que leyeron: *Firmabo super te oculos meos.* Una misma expresion puede significar *oculo meo, y oculos meos.*

℣ 9. Hebr. lit. *Ne sitis sicut equus, sicut mulus (cujus) non (est) intelligere: (cujus) in chamo et freno os ejus ad constringendum (propter) non appropinquare ad te.* Acaso en vez de *sitis*, deberia leerse *sis;* en vez de *sicut mulus, et mulus*, y en lugar de *non, propter non.*

℣ 10. Hebr. el malvado.

Ibid. Hebr. al que pone su confianza en el Señor.

℣ 11. Este es el sentido del hebreo: Cantad le cánticos *con alegría.*

Digitized by Google

SALMO XXXII.

Este Salmo no tiene título en el hebreo, y el que trae la Vulgata existia en algunos ejemplares de los Setenta desde el tiempo de Teodoreto. Calmet opina que es una continuacion del Salmo anterior; pero los mas de los intérpretes le tienen por diverso. Algunos son de sentir que David le compuso con ocasion de la derrota del gigante Jesbibenob, que quiso matarle en una batalla que éste príncipe dió contra los Filistéos (2. *Reg.* XXI. 15. *et seqq*). El P. Carrieres que propone esta opinion, confiesa que no se sabe á punto fijo la ocasion con que el Salmo fué compuesto. David convida en él á los justos á alabar la fidelidad del Señor en el cumplimiento de sus promesas, y á celebrar su misericordia y su poder; exhorta á toda la tierra á temerle; y declara que el hombre no debe poner su confianza en sus propias fuerzas, sino en la misericordia del Señor.

Salmo de David. *

1. ALABAD," justos, al Señor con alegría; á los rectos de corazon les pertenece *tributarle* alabanzas.

2. Alabad al Señor con la arpa"; cantad su gloria con el instrumento de diez cuerdas."

3. Entonad á su gloria un nuevo cántico; celebradla con un *arreglado* concierto de voces é instrumentos;

4. Porque la palabra del Señor es recta, y su fidelidad resplandece en todas sus obras.

5. Ama la misericordia y la justicia;" *toda* la tierra está llena de la misericordia del Señor.

6. *Su poder tambien resplandece en ella, pues* por la palabra del Señor se fundaron" los cielos; y el soplo de su boca produjo su virtud."

7. El tiene recogidas todas las aguas del mar como en un vaso," y *las* encierra *en* los abismos" *como* en depósitos, *de donde no pueden salir sin órden suya.*

Psalmus David.

1. EXULTATE, iusti, in Domino: rectos decet collaudatio.

2. Confitemini Domino in cithara: in psalterio decem chordarum psallite illi.

3. Cantate ei canticum novum: benè psallite ei in vociferatione.

4. Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera eius in fide.

5. Diligit misericordiam et iudicium: misericordiâ Domini plena est terra.

6. Verbo Domini caeli firmati sunt: et spiritu oris eius omnis virtus eorum.

7. Congregans sicut in utre aquas maris: ponens in thesauris abyssos.

* Este Salmo no tiene título en el hebreo. En los Setenta se lée *David* ó *Psalmus David.*

℣ 1. Este es el sentido del hebreo.

℣ 2. Hebr. dif. con la nabla y con el instrumento de diez cuerdas. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

℣ 5. Hebr. lit. la justicia y el juicio, *el órden y la equidad.*

℣ 6. Hebr. fueron hechos.

Ibid. O mas bien segun el hebreo: todo su ejército, *esto es, la multitud de las estrellas.* En el griego de los Setenta, y en la Vulgata que es su traduccion, *virtus* significa *exercitus.*

℣ 7. Lit como en un odre. El hebreo dice: *sicut acervum*, los Setenta leyeron, *sicut utrem*, acaso en lugar de *in utre.*

Ibid. O mejor, á la letra: encierra los abismos *como* en tesoros. Los abismos son aquí las aguas del mar.

Digitized by Google

8. Timeat Dominum omnis terra: ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

8. Tema *pues* toda la tierra al Señor *que es tan grande y poderoso*, y tiemblen *con un santo temor* en su presencia cuantos habitan el orbe."

9. Quoniam ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt.

9. Porque él habló, y todo quedó hecho; mandó, y todo fué criado." *Judith*, XVI. 17.

10. Dominus dissipat consilia gentium: reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum.

10. El Señor *con igual facilidad* desbarata los designios de las naciones, vuelve vanos" los pensamientos de los pueblos, y trastorna *cuando quiere* los proyectos de los príncipes."

11. Consilium autem Domini in aeternum manet: cogitationes cordis eius in generatione et generationem.

11. Mas los designios del Señor permanecen eternamente, y las disposiciones de su voluntad *subsisten* por toda la serie de las generaciones, *sin que nadie pueda trastornarlas ni destruirlas.*

12. Beata gens, cuius est Dominus Deus eius: populus, quem elegit in hereditátem sibi.

12. Dichosa, *y mil veces dichosa* la nacion que tiene al Señor por su Dios; *dichoso* el pueblo á quien él ha escogido por herencia suya;

13. De caelo respexit Dominus: vidit omnes filios hominum.

13. *Porque* el Señor observó desde el cielo; vió á todos los hijos de los hombres;

14. De praeparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram.

14. Desde la habitacion que se tiene preparada" echó una mirada sobre todos los habitantes de la tierra.

15. Qui finxit sigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.

15. El es el que formó el corazon de cada uno de ellos, el que conoce todas sus obras.

16. Non salvatur rex per multam virtutem: et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suae.

16. *Y así* el rey no halla su salud en su gran poder; ni el gigante se salvará por su extraordinaria fuerza."

17. Fallax equus ad salutem: in abundantia autem virtutis suae non salvabitur.

17. El caballo *mas vigoroso* engaña *muchas veces* al que espera por medio de él ponerse en salvo; y toda su fuerza, por grande que sea, no le salvará."

18. Ecce oculi Domini super metuentes eum, et in eis, qui sperant super misericordia eius;

18. *Solo Dios salva á los que su gracia ha hecho dignos de ello: pues* los ojos del Señor *están fijos* sobre

℣ 8. Este es el sentido del hebreo: tiemblen de espanto en su presencia.
℣ 9. Hebr. Porque él habló, y el mundo existió; mandó, y el mundo apareció.
℣ 10. Este es el sentido del hebreo.
Ibid. La última parte de este verso no se halla en el hebreo, pero sí en la version de los Setenta.
℣ 14. Hebr. dif. desde el lugar en que ha establecido su habitacion.
℣ 16. Hebr. dif. Ningun rey se ha salvado por la grandeza de su poder, y el hombre mas fuerte no se escapará del peligro por la grandeza de su fuerza.
℣ 17. Hebr. no salvará *al que le monta.*

Digitized by Google

los que le temen, y sobre los que esperan" en su misericordia,

19. Para librar sus almas de la muerte, y alimentarlos en tiempo de hambre."

20. *Así* nuestra alma espera *con paciencia*" al Señor, porque él es nuestro amparo y protector;"

21. *Y no buscarémos nuestro consuelo en otra parte*, porque *sabemos que* nuestro corazon hallará en él su alegría, y *que* hemos esperado en su santo nombre."

22. Venga *pues*, Señor, tu misericordia sobre nosotros, segun la esperanza que en tí hemos tenido."

19. Ut eruat à morte animas eorum, et alat eos in fame.

20. Anima nostra sustinet Dominum: quoniam adiutor et protector noster est.

21. Quia in eo laetabitur cor nostrum: et in nomine sancto eius speravimus.

22. Fiat misericordía tua, Domine, super nos: quemadmodum speravimus in te.

℣ 18. Hebr. aguardan de &c.
℣ 19. Hebr. y sustentar su vida en tiempo de carestía. El hebreo dice: *ad vivendum eos*, en vez de *ad vivificandum eos*.
℣ 20. Esto da á entender la expresion de los Setenta y de la Vulgata: *Sustinet*.
Ibid. Hebr. dif. nuestro auxilio y nuestro escudo.
℣ 21. Hebr. dif. y pondrémos nuestra confianza en su santo nombre.
℣ 22. Hebr dif. Haznos sentir los efectos de tu misericordia, segun la esperanza que hemos puesto en tí.

SALMO XXXIII.

David compuso este Salmo, segun indica el mismo título, cuando habiéndose fingido insensato en presencia de Aquimelec ó Abimelec, este príncipe le despidió, y él se retiró. Calmet, el P. Carrieres y muchos intérpretes, dicen que el príncipe que aquí se llama *Aquimelec* en la Vulgata, y *Abimelec* en la version de los Setenta y en el hebreo, es Aquis rey de Get, una de las principales ciudades de los Filistéos, y que el pasage que dió ocasion á este cántico se refiere en el primer libro de los Reyes XXI. 10 y siguientes. David da gracias al Señor porque le libró de los males que temia; pondera la dicha de los que esperan en él, exhorta á todos los hombres á temerle, y presenta á los justos poderosos motivos de consuelo en medio de sus aflicciones. Este Salmo es alfabético á la manera que lo es el XXIV.

1. *Salmo* de David cuando mudó su rostro" en presencia de Aquimelec," que le despidió," y el se retiró.

ALEPH. 2. BENDECIRE al Señor en todo tiempo, sus alabanzas estarán siempre en mi boca.

BETH. 3. Mi alma *no* se gloriará" *mas que* en el Señor; oigan *esto* los mansos *y humildes*," y alégrense *conmigo*.

GIMEL. 4. Engrandeced conmigo al Señor,

1. Davidi, cùm immutavit vultum suum coram Achimelech, et dimisit eum et abiit.

2. BENEDICAM Dominum in omni tempore: semper laus eius in ore meo.

3. In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, et laetentur.

4. Magnificate Dominum me-

℣ 1. Hebr. dif. cuando mudó su razon, *y se fingió insensato*. (1. *Reg.* XXI. 13.)
Ibid. Hebr. Abimelec.
Ibid. Hebr. que le arrojó, *le echó*.
℣ 3. Este es el sentido del hebreo.
Ibid. Este es el sentido del hebreo: Oigan los humildes, &c.

Digitized by Google

cum: et exaltemus nomen eius in idipsum.

y celebremos todos juntos la gloria de su *santo* nombre;

5. Exquisivi Dominum, et exaudivit me: et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

5. *Porque* busqué al Señor, y me oyó; y *por su bondad* me libró de todas mis penas." DALETH.

6. Accedite ad eum, et illuminamini: et facies vestrae non confundentur.

6. Acercaos *pues* vosotros *tambien* á él," y os iluminará, y vuestros rostros" no quedarán cubiertos de confusion; HE.

7. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum.

7. *Porque así como* este pobre" *que os habla* clamó *al Señor*, y el Señor le oyó," y le salvó *librándole* de todas sus aflicciones; ZAIN.

8. Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos.

8. *Así tambien* el ángel del Señor asistirá al rededor" de los que le temen, y los librará *de todo mal*. CHETH.

9. Gustate, et videte, quoniam suavis est Dominus: beatus vir, qui sperat in eo.

9. Gustad *pues*, y ved cuan suave es el Señor; bienaventurado el hombre que en él espera. TETH.

10. Timete Dominum omnes sancti eius: quoniam non est inopia timentibus eum.

10. Temed al Señor, todos sus santos, porque para los que le temen no hay pobreza." IOD.

11. Divites eguerunt et esurierunt: inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

11. Los ricos *del mundo* padecieron necesidad y hambre; pero los que temen al Señor, no serán privados de ningun bien." CAPH. *Luc.* 1. 53.

12. Venite, filii, audite me: timorem Domini docebo vos.

12. Venid *pues*, hijos, escuchadme; yo os enseñaré el temor del Señor. LAMED.

13. Quis est homo qui vult vitam: diligit dies videre bonos?

13. ¿Quién es el hombre que apetece vivir *dichósamente*, y desea ver dias llenos de bienes?" MEM.

14. Prohibe linguam tuam à malo: et labia tua ne loquantur dolum.

14. *Si quieres tener esta prerogativa*, guarda tu lengua de *todo* mal, y no profieran tus labios ninguna palabra engañosa. NUN.

15. Diverte à malo, et fac bonum: inquire pacem, et persequere eam.

15. Apártate" del mal, y obra el bien; busca la paz, y empéñate en se- SAMECH.

℣ 5. Hebr. De todos mis temores. De otro modo: de todas mis angustias.

℣ 6. Hebr. Elevad á él vuestras miradas.

Ibid. El hebreo dice *facies eorum*, en vez de *facies vestrae*.

℣ 7. En este Salmo falta la letra *vav*, lo mismo que en el XXIV. Véase la nota puesta en aquel al verso 6.

Ibid. El hebreo dice *audivit*, acaso en lugar de *audivit eum*.

℣ 8. Hebr. Acampa al rededor de los que, &c.

℣ 10. Hebr. Porque nada falta á los que le temen; Dios les es todo, y todo lo hallan en él.

℣ 11. Hebr. *Estos hombres poderosos, semejantes á* los leoncillos *que devoran su presa*, sufrirán indigencia y hambre; pero á los que buscan al Señor no les faltará bien alguno. Todo esto debe entenderse de los verdaderos bienes, de los bienes del alma, de los bienes inmutables y eternos. En vez de *leunculi*, leyeron los Setenta, *potentes ó divites*.

℣ 13. Hebr. dif. ¿Quién es el hombre que apetece la vida, y desea dias para ver el bien *que espera?*

℣ 15. Hebr. Retírate, *aléjate* del mal.

Digitized by Google

guarla;

AIN. 16. *Porque* los ojos del Señor *están siempre fijos* sobre los justos, y sus oidos *atentos* á sus plegarias."

Eccli. XV. 20. *Hebr.* IV. 13.

PHE. 17. Y el rostro del Señor está observando *con severidad* á los que obran mal, para exterminar su memoria de sobre la tierra.

TSADE. 18. Clamaron los justos, y el Señor los oyó," y los libró de todas sus tribulaciones.

COPH. 19. El Señor está cerca de los que tienen el corazon atribulado;" y él salvará á los humildes de espíritu."

RESCH. 20. Los justos están expuestos á muchas aflicciones; y el Señor los librará de todas estas penas."

SCHIN. 21. El Señor cuida *exactamente* todos los huesos de ellos; ni uno de estos será quebrantado."

THAV. 22. La muerte de los pecadores es funestísima;" y *así* los que aborrecen al justo, pecarán *contra sí mismos*, y *perecerán*."

23. El Señor redimirá las almas de sus siervos, y no perecerán los que esperan en él.

sequere eam.

16. Oculi Domini super iustos: et aures eius in preces eorum.

17. Vultus autem Domini super facientes mala: ut perdat de terra memoriam eorum.

18. Clamaverunt iusti, et Dominus exaudivit eos: et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

19. Iuxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde: et humiles spiritu salvabit.

20. Multae tribulationes iustorum: et de omnibus his liberabit eos Dominus.

21. Custodit Dominus omnia ossa eorum: unum ex his non conteretur.

22. Mors peccatorum pessima: et qui oderunt iustum delinquent.

23. Redimet Dominus animas servorum suorum: et non delinquent omnes qui sperant in eo.

℣ 16. Hebr. A sus clamores.

℣ 18. El hebreo dice *audivit*, acaso en vez de *audivit eos*, pues en el ℣ 7 se ve una omision semejante. La voz *justi* tambien está omitida.

℣ 19. Hebr. De los que tienen el corazon despedazado.

Ibid. O, á los que tienen el espíritu humilde.

℣ 20. Hebr. lit. El justo está afligido de muchos males; mas el Señor le librará de todos.

℣ 21. Hebr. El Señor cuida todos sus huesos; ni uno de ellos será quebrantado. Esto se cumplió literalmente en Jesucristo, el justo por excelencia. *Joann.* XIX. 33. 36.

℣ 22. Hebr. dif. La malicia del malvado le dará la muerte.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: Los que aborrecen al justo perecerán. Véase la misma expresion en el ℣ siguiente.

℣ 23. Acabando el alfabeto en el verso precedente, este es supernumerario como en el Salmo XXIV, y comienza tambien con la letra *phe*, que es la inicial de la palabra que significa redencion, como se ve en la voz *Redimet* con que empieza aun en la Vulgata. Véase la *nota del Salmo* XXIV ℣ 22.

Digitized by Google

SALMO XXXIV.

Calmet, el P. Carrieres, y los mas de los intérpretes son de sentir que David compuso este Salmo con ocasion de la persecucion de Saúl. David implora en él el auxilio del Señor contra sus enemigos, se queja de la injusticia de estos, y anuncia su ruina. Los padres ven aquí á Jesucristo perseguido por sus enemigos, y acusado calumniósamente por ellos ante Pilato. El mismo divino Salvador nuestro se aplicó una expresion del ℣ 19.

1. Ipsi David.

Iudica, Domine, nocentes me: expugna impugnantes me.

2. Apprehende arma et scutum: et exurge in adiutorium mihi.

3. Effunde framcam, et conclude adversùs eos, qui persequuntur me: dic animae meae; Salus tua ego sum.

4. Confundantur et revereantur, quaerentes animam meam: avertantur retrorsùm, et confundantur, cogitantes mihi mala.

5. Fiant tamquam pulvis ante faciem venti: et angelus Domini coarctans eos.

6. Fiat via illorum tenebrae et lubricum: et angelus Domini persequens eos.

7. Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui: supervacue exprobraverunt animam meam.

8. Veniat illi laqueus quem

1. A David, *ó* para David".

Juzga, Señor, á los que me dañan; desarma á los que pelean contra mí."

2. Toma las armas y el escudo," y levántate *para salir* en mi defensa,

3. Desenvaina la espada," y cierra *el paso* á los que me persiguen; dile á mi alma: Yo soy tu Salvador.

4. Queden cubiertos de confusion y vergüenza los que atentan á mi vida; sean puestos en fuga y desórden los que maquinan contra mí."

5. Háganse como el polvo" que arrebata el viento; é *impélalos* el ángel del Señor, estrechándolos de cerca."

6. Sea su camino tenebroso y resbaladizo;" y el ángel del Señor *vaya* persiguiéndolos;

7. Pues que sin causa quisieron hacerme perecer en el lazo que me armaron en secreto, y ultrajaron injústamente mi alma."

8. Sorpréndale un lazo impensado,

℣ 1. O: *Salmo* de David.

Ibid. Hebr. dif. Señor, sé el contrario de mis contrarios, y combate á los que me combaten.

℣ 2. Hebr. dif. Toma el broquel y el escudo. Los dos términos del original significan una cosa, uno de ellos mas pequeño y el otro mayor. Véase *la Disertacion sobre la milicia*, tom. VI.

℣ 3. O: tu lanza.

℣ 4. Hebr. Los que piensan hacerme mal, vuelvan atras, y queden cubiertos de ignominia.

℣ 5. Hebr. como la paja menuda.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: impélalos *y arrójelos* delante de sí el ángel del Señor. El hebreo dice: *impelleas* por *impellens eos*.

℣ 6. O segun el hebreo: Su camino *no sea mas que* tinieblas, y resbaladizo *por todas partes para ellos*.

℣ 7. Hebr. dif. Pues en vano me armaron un lazo en secreto, en vano han cavado una fosa para *perder en ella* mi alma. El hebreo dice: *foveam laquei sui*, verisímilmente por *laqueum suum, foveam*, refiriendo este *foveam* al *foderunt* que sigue. La misma palabra puede significar *exprobraverunt* ó *foderunt;* y el hebreo dice despues *animae meae*. Véase el verso siguiente.

Digitized by Google

sea cogido en el que armó ocultamente *para coger á otros*, y caiga en la misma red que habia tendido *para hacerme caer.*"

ignorat: et captio quam abscondit, apprehendat eum: et in laqueum cadat in ipsum.

9. *Esto es lo que sucederá al enemigo que tan injustamente me persigue.* Entretanto mi alma se regocijará en el Señor, y se deleitará en su Salvador."

9. Anima autem mea exultabit in Domino: et delectabitur super salutari suo.

10. Todos mis huesos darán gloria *á mi Dios*," diciendo: Señor, ¿quién hay semejante á tí?

10. Omnia ossa mea dicent: Domine, quis similis tibi?

Tú libras al desvalido de las manos de los que pueden mas que él; y al que se halla en la indigencia," *le arrancas de las manos* de sus enemigos que le despojaban.

Eripiens inopem de manu fortiorum eius, egenum et pauperem à diripientibus eum.

11. Levantándose *contra mí* testigos falsos," me interrogaban de cosas que yo ignoraba, *y me acusaban de crímenes en que ni habia pensado.*"

11. Surgentes testes iniqui, quae ignorabam, interrogabant me

12. Me volvian *muchos* males por *los* bienes *que habian recibido de mí, y trataban de sumergir* mi alma en la esterilidad *y en una completa desolacion, en recompensa de la abundancia que por mí habian tenido.*"

12. Retribuebant mihi mala pro bonis: sterilitatem animae meae.

13. Pero yo, miéntras ellos me afligian *de esta suerte, léjos de pensar en vengarme*," me cubria de cilicio, *é imploraba en favor de ellos la misericordia del Señor*; humillába mi alma con el ayuno, y vertia mi oracion en *el secreto de* mi seno."

13. Ego autem cùm mihi molesti essent, induebar cilicio. Humiliabam in ieiunio animam meam: et oratio mea in sinu meo convertetur.

14. Yo complacia *á cada uno de ellos* como á un *pariente* cercano y como á un hermano;" me humillaba

14. Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam: quasi lugens, et con-

℣ 8. Hebr. dif. Una desgracia imprevista caerá sobre mi enemigo; será cogido en la red secreta que *me* habia preparado, y caerá en la misma fosa *que él me habia abierto.* El hebreo dice: *Veniat illi calamitas.....et laqueus, quem abscondit...il, in calamitatem*, tal vez en lugar de, *in foveam, cadat in ipsum*; de suerte que se distingue *laqueus* y *fovea*, como en el ℣ anterior.

℣ 9. Hebr. Saltará de gozo en su salud, *porque él la habrá salvado.*

℣ 10. Lit. Todos mis huesos dirán &c.

Ibid. Hebr. al pobre y al necesitado.

℣ 11. Hebr. lit. testigos de violencia *y de injusticia.*

Ibid. Esta es otra traduccion ménos literal.

℣ 12. Hebr. Me han vuelto mal por bien; han reducido mi alma á una privacion absoluta *de todo lo que yo podia esperar.* El hebreo dice: *orbitatem* tal vez en lugar de *probaverunt*, como lo expresan la version siriaca y la paráfrasis caldaica.

℣ 13. Hebr. Pero yo, cuando ellos estaban enfermos, me cubria &c. El hebreo dice: *indumentum meum*, acaso en vez de *induebam* ó *induebar.*

Ibid. Hebr. dif. E *inclinando la cabeza* sobre mi seno, reiteraba yo mis oraciones *con instancia.*

℣ 14. Hebr. Me portaba como si cada uno de ellos fuera mi amigo ó mi hermano

Digitized by Google

tristatus, sic humiliabar.

como quien está sintiendo un verdadero dolor, que me hacia gemir *por ellos, cuando los veia sufrir el menor mal.*"

15. Et adversum me laetati sunt, et convenerunt: congregata sunt super me flagella, et ignoravi.

15. Mas ellos se alegraron de mi mal; y *léjos de compadecerse de mi miseria, y tratar de aliviarla,* se aunaron contra mí; me abrumaron de males sin saber yo *la causa.*"

Dissipati sunt, nec compuncti: 16. tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione: frenduerunt super me dentibus suis.

Sin embargo quedaron disipados; *fueron trastornados sus designios*; mas *como* no se compungieron *ó arrepintieron*, 16. me tentaron *otra vez*; me insultaron con escarnio, rechinaron contra mí sus dientes, *y me destrozaron con sus calumnias.*"

17. Domine, quando respicies? restitue animam meam à malignitate eorum, à leonibus unicam meam.

17. ¿Cuándo, Señor, volverás los ojos *á los males que sufro por parte de mis enemigos?*" Rescata mi vida, *librándome* de su mala voluntad;" *salva* de *la crueldad de estos hombres mas furiosos que* los leones, mi *alma, que es* única, *y está sola y abandonada.*

18. Confitebor tibi in ecclesia magna: in populo gravi laudabo te.

18. *Entónces* te glorificaré" en una grande congregacion; cantaré tus alabanzas en medio de un pueblo muy numeroso.

19. Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique, qui oderunt me gratis et annuunt oculis.

19. No triunfen de mí gozosos, *y me insulten* los que me atacan injústamente, los que me aborrecen sin motivo, y aparentan con sus miradas *ser mis amigos, siendo mis enemigos mas crueles;*" *Joan. xv. 25.*

21. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur: et in iracundia terrae loquentes, dolos

20. Pues conmigo hablaban pacíficamente *en apariencia*; pero hablando en medio de los pueblos aira-

℣ 14. Hebr. Y andaba yo con el semblante triste y abatido *al suelo*, como quien llora *muerta* á su madre.

℣ 15. Hebr. dif. Mas ellos cuando me vieron abatido, se alegraron y se reunieron para hacerme males, sin que yo lo supiese. El hebreo dice á la letra: *in claudicatione mea*, expresion que puede significar tambien *in plaga mea*. Véase el Salmo XXXVII. 18.

℣ 16. Este es el sentido de la primera parte del verso segun el hebreo: Me destrozaron *con calumnias*, y no han cesado *de hacerlo*; me *tentaron* y pusieron á prueba; me insultaron. El hebreo dice á la letra, *in hypocritis subsannatoribus placentae frendendo*. En vez de *in hypocritis*, ó si se quiere *in contaminationibus*, leyeron los Setenta *tentaverunt me*; y en lugar de *subsannatoribus placentae* leyeron *subsannaverunt subsannatione*; finálmente, en vez de *frendendo* leyeron *frenduerunt*.

℣ 17. Hebr. dif. *Soberano* Dueño, ¿hasta cuándo lo verás *y lo sufrirás?*

Ibid. Hebr. dif. libra mi alma de sus violencias.

℣ 18. Hebr. dif. Te tributaré *mis alabanzas* y mis acciones de gracias.

℣ 19. Hebr. Y los que sin motivo me aborrecen, no se aplaudan *por mi caida* con los *insultantes* movimientos de sus ojos.

Digitized by Google

dos *contra mí, léjos de apaciguarlos,* no pensaban *mas que* en *inventar imposturas y* fraudes *para irritarlos mas;*"

cogitabant.

21. Y *viéndolos dispuestos á acabarme,* abrian *osádamente* su boca contra mí, *y les* decian: Ea, ea; nuestros ojos han visto *lo que tanto tiempo han deseado; manifestando de esta suerte la alegría que les causaba el ver como segura mi perdicion.*

21. Et dilataverunt super me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt oculi nostri.

22. Tú lo has visto, Señor; no guardes *por mas tiempo* silencio; Señor, no te alejes de mí."

22. Vidisti Domine, ne sileas: Domine, ne discedas a me.

23. Levántate, y entiende en mi juicio, ó mi Dios; *soberano* Dueño mio, *ocúpate* en *la defensa de* mi causa."

23. Exurge, et intende iudicio meo; Deus meus, et Dominus meus in causam meam.

24. Júzgame segun *las reglas de* tu justicia," Señor Dios mio; *protégeme contra los esfuerzos de mis enemigos*; no se regocijen *triunfando de mí.*

24. Iudica me secundum iustitiam tuam, Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi.

25. No digan en sus corazones: Ea, alegrémonos." Ni digan tampoco: Le hemos devorado *por fin.*

25. Non dicant in cordibus suis: Euge, euge, animae nostrae: nec dicant: Devoravimus eum.

26. *Antes al contrario,* avergüéncense, y queden confundidos los que se congratulan por mis males; cubiertos sean de ignominia y sonrojados los que hablan orgullósamente contra mí.

26. Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis meis: induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me.

27. *Y al mismo tiempo* alégrense y regocíjense los que quieren *que aparezcan* mi justicia *y mi inocencia,*" *viendo el empeño que tomas en defenderme;* y digan sin cesar los que desean la paz de su siervo: Glorificado sea el Señor.

27. Exultent et laetentur qui volunt iustitiam meam: et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi eius.

28. Y mi lengua publicará *tambien* tu justicia, *y celebrará* todo el dia tus alabanzas.

28. Et lingua mea meditabitur iustitiam tuam, tota die laudem tuam.

℣ 20. Hebr. Pues miéntras hablan conmigo palabras de paz, conciertan intrigas para engañar á los humildes de la tierra que permanecen tranquilos. Y abren *despues* contra mí su boca &c. El hebreo dice: *non* en vez de *mihi.*

℣ 22. Hebr. dif. *Soberano* Dueño, no estés léjos de mí.

℣ 23. Hebr. dif. Despierta, y levántate para hacerme justicia, ó Dios mio; *despierta, y levántate, soberano* Dueño mio, para tomar la defensa de mi causa.

℣ 24. Hebr. dif. segun la justicia de mi causa.

℣ 25. Hebr. dif. Ea, le hemos cogido. El hebreo no repite *Euge;* y en vez de *anima nostra* puede haberse leido *apprehendimus eum,* como en el Salmo LXX. 11.

℣ 27. O así: los que se interesan en la justicia de mi causa.

Digitized by Google

SALMO XXXV.

Calmet refiere este Salmo á los cautivos de Babilonia; pero los mas de los intérpretes le refieren á David, y muchos de ellos suponen que le compuso cuando Saul continuó persiguiéndole, á pesar de que parecia haber agradecido la generosidad que David usó con él en la caberna de Engaddi; esta es la opinion del P. Carrieres. El Salmista expone la corrupcion de los malos, la paciencia que Dios tiene con ellos, su misericordia para con sus siervos, y finálmente implora su auxilio.

1. In finem, servo Domini ipsi David.

2. Dixit iniustus ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos eius.

3. Quoniam dolose egit in conspectu eius: ut inveniatur iniquitas eius ad odium.

4. Verba oris eius iniquitas et dolus: noluit intelligere ut benè ageret.

5. Iniquitatem meditatus est in cubili suo: astitit omni viae non bonae; malitiam autem non odivit.

6. Domine, in caelo misericordia tua: et veritas tua usque ad nubes.

1. Para el fin, á David, siervo del Señor."

2. El injusto dijo para sí que queria pecar: no hay temor de Dios ante sus ojos;"

3. Porque ha obrado dolósamente en su presencia, de suerte que su iniquidad le ha hecho odioso *á Dios y á los hombres.*"

4. Las palabras de su boca *no son mas que* iniquidad y fraude; no ha querido instruirse para obrar el bien."

5. *Estando* en su lecho, ha meditado la iniquidad *que quiere cometer durante el dia*; se ha detenido en todos los caminos que no son buenos, y no tiene horror á la maldad."

6. *Sin embargo, tu le sufres*, Señor *Dios mio*, *¡Cuán grande es* tu misericordia! *ella* se eleva hasta el cielo, y tu verdad hasta las nubes."

℣ 1. O segun el hebreo: Al maestro de música (ó al prefecto de los cantores), *Salmo* de David, siervo del Señor.

℣ 2. Hebr. dif. El malvado resolvió en su corazon entregarse al mal; no hay temor de Dios ante sus ojos. El hebreo dice *in medio cordis mei* en vez de *cordis sui*.

℣ 3. Hebr. dif. se lisonjea á sus propios ojos, persuadiéndose de que su iniquidad será tolerada. En vez de *ut odio habeatur*, puede haberse leido *ut toleretur*.

℣ 4. Hebr. dif. deja de instruirse en el bien que debe obrar.

℣ 5. Hebr. se establece, *se afirma* en el mal proceder, no desecha el mal.

℣ 6. y siguientes. Hebr. dif. Señor, tu misericordia es tan elevada como el cielo, y tu verdad como las nubes; *tu misericordia que sufre por tanto tiempo al pecador, parece contraria á la verdad de tus promesas y de tus amenazas; tu verdad y tu misericordia son tan superiores á nuestros pensamientos, cuanto el cielo dista de la tierra.* Tu justicia es como los mas encumbrados montes, *de los cuales aunque vemos sus faldas, se nos ocultan sus cumbres en las nubes;* tus juicios son un abismo profundo, *del cual vemos la superficie, siéndonos impenetrable el fondo; pues* tú Señor, salvas y *conservas* á los hombres y á las bestias; *tu providencia comprende á los justos y á los injustos.* ¡O Dios, cuán preciosa es tu misericordia! *¡y cuán grandes son las riquezas de tu bondad, de tu paciencia y de tu larga tolerancia!* Mas los hijos del hombre *esperan de tí otros bienes distintos de los que les son comunes con las bestias; los justos esperan otros bienes, á mas de los que aquí les son comunes con los injustos; ellos* se retirarán bajo la sombra de tus alas, *pondrán en tí toda su esperanza, y despues de esta vida* serán embriagados con los excelentes bienes de tu casa, &c. Lo que aquí se declara expresamente, y se repite dos veces en el Salmo XLVIII. 13. 21. es que el hombre por el pecado se hace en cierto modo semejante á las bestias, y digno de ser comparado con ellas.

Digitized by Google

7. *Pero al mismo tiempo, ¡Cuán terrible es* tu justicia! *ella* es como los mas encumbrados montes, tus juicios son un abismo profundo, *que nadie puede penetrar.*

7. Iustitia tua sicut montes Dei: iudicia tua abyssus multa.

Porque librarás, Señor, *de la muerte* á los hombres *carnales* y á las bestias *de la tierra*, 8. *dándoles*, ó Dios, segun la abundancia de tu misericordia infinita, *los bienes que han menester para la conservacion de su vida.*

Homines, et iumenta salvabis, Domine: 8. quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam, Deus.

Mas *aquellos que tú has escogido de entre* los hijos de los hombres, *hallándose* bajo la sombra de tus alas, esperarán *de tí bienes muy diversos de los que abandonas á los impíos;* 9. *pues así como das á los malvados bienes pasageros que siempre los dejan sedientos, así tus escogidos* quedarán embriagados con la abundancia de tu casa, y les harás beber en el torrente de tus delicias," *en donde quedarán plénamente satisfechos;*

Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt: 9. inebriabuntur ab ubertate domûs tuae, et torrente voluptatis tuae potabis eos.

10. Porque en tí está la fuente de la vida, y en tu *misma* luz verémos la luz *que ha de dar lleno á nuestros deseos, y complemento á nuestra dicha.*

10. Quoniam apud te est fons vitae: et in lumine tuo videbimus lumen.

11. *Mas no aguardes hasta entónces, ó Dios mio, para dar muestras de tu bondad á tus siervos fieles;* extiende *desde ahora* tu misericordia sobre los que te conocen, y tu justicia á favor de aquellos que tienen un corazon recto.

11. Praetende misericordiam tuam scientibus te, et iustitiam tuam his, qui recto sunt corde.

12. *Haz* que no llegue á mí el pie del soberbio *que me persigue*, y que no me conmueva la mano del pecador *que quiere destruirme, sino que caiga él mismo en el lazo en que quiere hacerme perecer.*

12. Non veniat mihi pes superbiae: et manus peccatoris non moveat me.

13. Allí es donde han caido los que cometen la iniquidad; han sido impelidos *por tu justicia al hoyo que habian cavado*, y no han podido mantenerse en pie, *ni resistir á su omnipotente esfuerzo."*

13. Ibi ceciderunt, qui operantur iniquitatem: expulsi sunt, nec potuerunt stare.

℣ 9. Vulg. lit. *voluptatis tuae.* Hebr. lit. *deliciorum tuarum.*

℣ 12. y 13. Hebr. dif. *Haz* que el pie del orgullo no me suplante, y que la mano de los malvados no me trastorne, pues allí *y de esta suerte* han caido los que cometen la iniquidad; han sido impelidos *y trastornados, ó por las sugestiones del orgullo, ó por los efectos de la violencia,* y no han podido levantarse.

Digitized by Google

SALMO XXXVI.

El P. Carrieres es de sentir que David compuso este Salmo ó para fortificarse á sí mismo, ó para fortificar á los otros contra el escándalo que la prosperidad de los malos causa de ordinario en las almas de los que no contemplan estas cosas con los ojos de la fe. Calmet juzga que debe tenerse el Salmo como un cántico de consuelo para los cautivos de Babilonia. El Salmista exhorta á los hijos de Israel á no envidiar la prosperidad de los malos, anuncia la ruina de estos, y los bienes reservados á los justos. Este Salmo es alfabético, y sigue el órden de las letras, de dos en dos versos, esto es, el primer verso comienza con la primera letra, el tercero con la segunda, el quinto con la tercera, y así en adelante. La sexta letra omitida en los Salmos XXIV. y XXXIII. se halla aquí.

1. Psalmus ipsi David.

Noli aemulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem.

2. Quoniam tamquam foenum velociter arescent: et quemadmodum olera herbarum citò decident.

3. Spera in Domino, et fac bonitatem: et inhabita terram, et pasceris in divitiis eius.

4. Delectare in Domino; et dabit tibi petitiones cordis tui.

5. Revela Domino viam tuam, et spera in eo: et ipse faciet.

6. Et educet quasi lumen iustitiam tuam: et iudicium tuum tamquam meridiem:

7. Subditus esto Domino, et ora eum.

Noli aemulari in eo, qui pro-

1. Salmo para David."

Guardate de envidiar á los malos," no tengas zelo de los que obran la iniquidad, *ni desees su prosperidad*; ALEPH.

2. Porque se han de secar tan pronto como el heno, y se han de marchitar tan brévemente como las matas de yerba."

3. Pon tu esperanza" en el Señor, y obra bien; y habitarás *pacíficamente en* la tierra, y gozarás de sus riquezas." BETH.

4. Cifra tus delicias en el Señor, y te otorgará cuanto desea tu corazon.

5. Descubre al Señor tu conducta, *exponle tus necesidades y tus penas*," y espera en él," y él obrará *lo que te fuere necesario*, GIMEL.

6. Y hará brillar tu justicia como la luz, y el derecho de tu causa como el *sol de* mediodia.

7. Sé *pues* obediente al Señor, *entrégate á él*, y hazle oracion." DALETH.

Mas no tengas envidia" al que es

℣ 1. O: Salmo de David. El hebreo solo dice, de David.

Ibid. El hebreo puede traducirse: No te enfades á vista *de la prosperidad* de los que obran el mal.

℣ 2. Hebr. dif. Porque muy pronto serán arrancados *y cortados* como el heno, y se marchitarán tan brévemente como la yerba verde.

℣ 3. Hebr. tu confianza.

Ibid. Esta promesa de *habitar la tierra* se repite varias veces en este Salmo, y por eso Calmet le refiere al pueblo cautivo en Babilonia, á quien nada podia serle mas consolatorio que la esperanza de volver á la tierra de sus padres. Pero en sentido figurado explican esto los padres de la mansion de los bienaventurados, de aquella tierra de los vivos, de la que el Salmista dice en otra parte: Creo que veré los bienes del Señor en la tierra de los vivos (*Ps.* XXVI. 13).

℣ 5. Hebr. dif. Descarga en el Señor tu conducta, *déjale el cuidado de lo que te interesa. Ps.* LIV. 23.

Ibid. Hebr. y pon en él tu confianza.

℣ 7. Hebr. dif. Permanece tranquilo ante el Señor, y espérale *en paz y con paciencia.* La armonía de este Salmo obliga á cortar aquí este verso haciendo dos, porque de otra suerte no habria dos versos bajo la letra *daleth.*

Ibid. Hebr. dif. No te enfades á vista del que &c. *Supr.* ℣ 1.

Digitized by Google

dichoso en su *depravada* carrera, al hombre que comete injusticias *con buen éxito.*

sperátur in via sua: in homine faciente iniustitias.

HE. 8. Reprime la ira, y depon el furor *que te causa la prosperidad de los pecadores y tu propia desventura*; no te entregues á una emulacion que te haga imitar á los malos;"

8. Desine ab ira, et derelinque furorem: noli aemulari ut malignéris.

9. Porque los que obran mal serán exterminados;" mas los que esperan en el Señor *con paciencia, y ven sin murmurar la que él tiene con los pecadores*, esos heredarán la tierra.

9. Quoniam qui malignantur, exterminabuntur: sustinentes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram.

VAU. 10. *Su prosperidad no durará siempre;* dentro de poco tiempo el pecador" no existirá; le buscarás en el lugar en que estaba, y no le hallarás."

10. Et adhuc pusillum, et non erit peccator: et quaeres locum eius, et non invenies.

Matth. v. 4. 11. Mas la tierra tocará *para siempre* en herencia á los mansos," y se verán colmados de alegría" en la abundancia de una paz *constante é invariable.*

11. Mansueti autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

ZAIN. 12. Observará el pecador al justo," y rechinará contra él sus dientes, *deseando perderle.*

12 Observabit peccator iustum: et stridebit super eum dentibus suis.

13. Pero el *Soberano* Dueño" se burlará de él, porque ve que su *último* dia vendrá *pronto, y entónces le retribuirá conforme á sus obras*;

13. Dominus autem irridebit eum: quoniam prospicit quod veniet dies eius.

CHETH. 14. *Pues* los pecadores" desenvainaron la espada *y* entesaron su arco para derribar al pobre y al desvalido, para degollar á los rectos de corazon;"

14. Gladium evaginaverunt peccatores: intenderunt arcum suum, ut dejiciant pauperem et inopem: ut trucident rectos corde.

15. *Pero la justicia divina hará que* su espada traspase sus propios corazones, y *que* su arco sea hecho pe-

15. Gladius eorum intret in corda ipsorum, et arcus eorum confringatur.

℣ 8. Hebr. á una indignacion que te incline á obrar mal. El hebreo dice: *Ne succenseas verumtamen ad malefaciendum*, en cuya expresion está acaso *verumtamen*, en vez de *ira*, en este modo: *Ne succenseas ira ad malefaciendum.*

℣ 9. Hebr. Pues los que cometen el mal serán arrancados.

℣ 10. Hebr. el malvado.

℣ 10. y 11. La letra *vav*, que tiene figura de cayado, y que está omitida en el alfabeto en los Salmos XXIV. y XXXIII, está aquí restablecida con cierta especie de afectacion. No sólamente se halla en su lugar al principio del primero de estos dos versos, sino tambien al principio del segundo. O mas bien, ambos versos se componen de seis miembros, los cuales comienzan todos con esta letra. Ya hemos advertido esto en el prefacio de este libro. Véase la nota al Salmo XXIV. ℣ 6.

℣ 11. Hebr. á los humildes y pobres.

Ibid. O: de delicias.

℣ 12. Hebr. El malvado forma contra el justo funestos designios, rechina &c.

℣ 13. Este es el sentido del hebreo.

℣ 14. Hebr. los malvados.

Ibid. Hebr. á aquellos cuya conducta es recta.

Digitized by Google

pazos;" *se aniquilarán su poder y su fuerza.*

16. Melius est modicum iusto, super divitias peccatorum multas,

16. *Así pues* mejor le está al justo la medianía, que las grandes riquezas de los pecadores;" TETH.

17. Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem iustos Dominus.

17. Porque los brazos de los pecadores" serán quebrantados; al paso que el Señor afirma" á los justos.

18. Novit Dominus dies immaculatorum: et hereditas eorum in aeternum erit.

18. *En efecto*, el Señor sabe *y protege*" los dias de los que viven sin mancha; y será eterna la herencia que poseerán. IOD.

19. Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur:

19. No serán confundidos en el tiempo calamitoso; y en los dias de hambre serán saciados;

20. Quia peccatores peribunt: inimici verò Domini, mox ut honorificati fuerint et exaltati, deficientes, quemadmodum fumus deficient.

20. Porque los pecadores *que ahora los oprimen*, perecerán *entónces para siempre;* los enemigos del Señor *caerán sin poder levantarse.* CAPH.

No bien serán honrados y ensalzados *en el mundo*, cuando serán abatidos, y se desvanecerán como el humo;" *su grandeza será prontamente destruida;*

21. Mutuabitur peccator, et non solvet: iustus autem miseretur et tribuet:

21. *Pues* el pecador tomará prestado, y no pagará, *porque los excesivos gastos, á que le obligan su lujo y su vanidad, no se lo permiten;* pero el justo se compadecerá de la miseria *agena*, y dará *al necesitado, sin empobrecer por esto;* LAMED.

22. Quia benedicentes ei hereditabunt terram: maledicentes autem ei disperibunt.

22 Porque los que bendicen á Dios *con la santidad de su vida, reciben tambien bendiciones, y* herederán la tier-

℣ 15. Vulg. lit. Traspase su espada sus propios corazones &c. El hebreo puede traducirse en futuro: Su espada traspasará.

℣ 16. Hebr. de los malvados. Tambien pudiera traducirse: El justo es mas feliz con lo poco que posée, que los malvados con todas sus grandes riquezas.

℣ 17. Hebr. de los malvados.

Ibid. Hebr. sostiene.

℣ 18. O, sabe *y aprecia.*

℣ 20. Hebr. dif. Pero los malos perecerán, y los enemigos del Señor desaparecerán. Despues de hacer elevado el cuerno *de su poder* como el unicornio, desaparecerán como el humo. Es claro que este verso ha sido alterado por los copiantes, pues están confundidos en un solo verso los cuatro miembros que debian formar dos correspondientes á la letra *capà*. Debe advertirse que en vez de *deficientes .....deficient*, se lée en el hebreo repetida la voz *deficient*; y como no es absolutamente natural que se halle dos veces en un mismo verso, es de creer que la primera está transportada, y pertenece al primero de los dos versos, el cual puede construirse de esta suerte: *Quia impii peribunt, et inimici Domini deficient*, quedando el segundo verso en la Vulgata: *Mox ut honorificati fuerint et exaltati, quemadmodum fumus deficient.* El hebreo está visiblemente viciado, pues en él se lée: *sicut pretiosum agnorum.* San Gerónimo traduce: *gloriantes ut monocerotes*; por cuyo motivo es probable que la leccion fuese: *cum exaltaverint cornu sicut monoceros, sicut fumus deficient.*

Digitized by Google

ra *en recompensa de sus buenas obras*; pero los que le maldicen *y tienen una vida desarreglada, reciben tambien maldiciones, y* perecerán *sin recurso.*"

MEM. 23. *Al contrario*, el Señor dirigirá los pasos del hombre *justo*, y aprobará" sus caminos.

24. *Aun* cuando cayere, no se lastimará, pues el Señor pone su mano por debajo *de él para sostenerle.*"

NOUN. 25. *Esto lo sé por experiencia, porque* fuí jóven, y *ahora ya* soy viejo; mas nunca he visto desamparado al justo, ni á sus hijos mendigando pan;"

26 *Sino de tal suerte abastecido, que* pasa el dia ejercitando la misericordia, y dando prestado;" y *con todo, despues de él* será su descendencia bendita, *y se verá colmada de bienes.*

SAMECH. 27. Apártate *pues* del mal, y haz bien;" y tendrás, *como el justo*, una habitacion eterna *que el Señor te dará;*"

28. Porque el Señor ama lo justo, y no desampara á sus santos," *sino que* serán conservados etérnamente.

AIN. Los injustos serán castigados," y perecerá la raza de los impíos."

23. Apud Dominum gressus hominis dirigentur, et viam eius volet.

24. Cùm ceciderit, non collidetur: quia Dominus supponit manum suam.

25. Iunior fui, etenim senui: et non vidi iustum derelictum, nec semen eius quaerens panem.

26. Tota die miseretur et commodat, et semen illius in benedictione erit.

27. Declina a malo, et fac bonum: et inhabita in saeculum saeculi:

28. Quia Dominus amat iudicium, et non derelinquet sanctos suos: in aeternum conservabuntur.

Iniusti punientur, et semen impiorum peribit.

℣ 21. y 22. Hebr. dif. El malvado recibe y no da; el justo al contrario, derrama sus beneficios y sus liberalidades. Mas los que le bendicen, heredarán la tierra, y los que le maldicen, serán exterminados. Este justo es Jesucristo, que derrama sus beneficios, y sus liberalidades hasta sobre los impíos, que léjos de bendecirle por los bienes que de él han recibido, le blasfeman y le maldicen; pero los que le maldicen serán exterminados; y al contrario, los que le bendicen, heredarán la tierra de los vivos.

℣ 23. O, amará.

℣ 24. Hebr. dif. Si cae, no será abandonado, sino que el Señor le sostendrá con su mano *para levantarle.*

℣ 25. Efectivamente, es cosa rara que un verdadero justo se vea del todo abandonado en sus necesidades temporales; pues Dios tiene un cuidado particular con los que le buscan, y no falta á la palabra que les ha dado de suministrarles lo necesario. Pero en un sentido mas alto, puede decir el pueblo fiel que desde los primeros tiempos hasta los últimos jamas ha visto que Dios haya abandonado á su Hijo, que es el justo por excelencia, ni á ninguno de sus siervos que son la estirpe de su Hijo; jamas ha visto que aquellos á quienes Dios ama en su Hijo hayan sido privados del auxilio de la gracia, que es para la vida de sus almas un pan mas necesario que el pan temporal para la vida del cuerpo.

℣ 26. Hebr. dif. Todos los dias da y presta.

℣ 27. En vez de *et inhabita*, leyó Símaco *et inhabitabis.*

℣ 28. Hebr. lit. á sus misericordiosos. *Supr.* XXIX. 5.

Ibid. Estas dos palabras *iniusti punientur*, no se hallan hoy en el hebreo; pero sí en los Setenta, y aun las supone el texto hebreo, porque de lo contrario faltaria la letra *ain* con la cual debe comenzar este verso. Es pues probable que originálmente se leia: *Iniusti punientur* ó *auferentur*, como lo expresa Símaco, que parece haber leido una palabra hebrea que significa *auferentur* ó *disperdentur*, la cual es fácil que se haya confundido con la que significa *conservabuntur* en el verso anterior, y que esta haya sido la causa de que se omitiese.

Ibid. Hebr. y la raza de los impíos será arrancada.

Digitized by Google

29. Iusti autem hereditabunt terram: et inhabitabunt in saeculum saeculi super eam.

29. Pero los justos heredarán la tierra, y la habitarán por todos los siglos;"

30. Os iusti meditabitur sapientiam, et lingua eius loquetur iudicium.

30. *Pues* la boca del justo meditará la sabiduría;" y su lengua hablará *segun* la justicia. PHE. *Prov.* XXXI. 26.

31. Lex Dei eius in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus eius.

31. La ley de su Dios está en su corazon; y *por tanto* no caerá al andar." *Isai.* LI. 7.

32. Considerat peccator iustum: et quaerit mortificare eum.

32. *No obstante*, el pecador *observa" y* considera al justo, y trata de quitarle la vida. TRADE.

33. Dominus autem non derelinquet eum in manibus eius: nec damnabit eum, cùm iudicabitur illi.

33. Mas el Señor no le abandonará en sus manos, ni le condenará cuando será juzgado *en su presencia."*

34. Expecta Dominum, et custodi viam eius.

Et exaltabit te, ut hereditate capias terram; cùm perierint peccatores, videbis.

34. Espera *pues* al Señor, y observa su ley; COPH.

Y te ensalzará para que entres á heredar la tierra; y cuando los malvados hayan perecido, *entónces* verás *con placer la vanidad de su grandeza, que yo puedo atestiguarte;"*

35. Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani.

35. *Pues* ví al impío súnamente ensalzado y elevado como los cedros del Líbano. RESCH.

36. Et transivi, et ecce non erat: et quaesivi eum, et non est inventus locus eius.

36. Pasé, y ya no existia; le busqué, y no pude hallar el lugar en que habia estado;" *tanto así se aniquiló la memoria de su grandeza pasada.*

37. Custodi innocentiam, et vide aequitatem: quoniam sunt reliquiae homini pacifico.

37. Conserva *pues* la inocencia, y atiende á la justicia; porque al hombre pacífico le quedarán muchos bienes *despues de su muerte;"* SCHIN.

38. Iniusti autem disperibunt simul: reliquiae impiorum interibunt.

38. Mas los injustos" perecerán todos; cuanto quede de los impíos, será destruido *con ellos."*

39. Salus autem iustorum a

39. La salvacion de los justos vie- THAU.

℣ 29. O: por los siglos de los siglos. O segun el hebreo: etérnamente.

℣ 30. Esto es, no hablará mas que de la sabiduría.

℣ 31. Hebr. dif. Y sus pasos no vacilarán. El hebreo dice *gressus eius* en plural por *gressus eius* en singular, pues el verbo es *supplantabitur.*

℣ 32. Este es el sentido del hebreo: El malvado observa al justo.

℣ 33. O: y no le condenará cuando le juzgue.

℣ 34. Hebr. dif y verás arrancados á los malvados.

℣ 35. y 36. Hebr. dif. Ví al impío hacerse formidable, y extenderse como un cedro del Líbano. Pasé, y no existia; le busqué, y no le hallé. El hebreo dice: *sicut indigenam virentem*, en vez de *sicut cedrum Libani.* Tambien dice *et transivit*, en vez de *transivi.*

℣ 37. Hebr. dif. Considera al hombre sencillo, y comtempla al hombre recto; *mira* que la última herencia de este hombre será la paz *que le está reservada en la eternidad.*

℣ 38. Hebr. los prevaricadores.

Ibid. Hebr. y lo último que les tocará á los malvados, será el ser arrancados.

Digitized by Google

ne del Señor; y él es su protector" en el tiempo de la tribulacion.

40. El Señor los ayudará, y los librará; los sacará" de las manos de los pecadores," y los salvará, porque esperaron en él.

Domino: et protector eorum in tempore tribulationis.

40. Et adiuvabit eos Dominus, et liberabit eos: et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos, quia speraverunt in eo.

℣ 39. Hebr. dif. De aquel Dios que es su fuerza. La voz *autem* viene de la conjuncion *et* que en hebreo se halla al principio de este verso: pero debiendo este comenzar con *thau* que es la inicial de *salus*, es de creer que la conjuncion citada fué introducida por los copiantes. No se halla en las versiones siriaca, arábiga y etiópica.

℣ 40. O: los librará.

Ibid. Hebr. de los malvados.

SALMO XXXVII.

Este Salmo comienza casi del mismo modo que el VI., y los mas de los intérpretes opinan que David le compuso con la misma ocasion. El P. Carrieres deja en duda si esta ocasion fué alguna enfermedad, ó alguna otra desgracia como la revolucion de Absalon. Calmet y otros muchos, juzgan que fué una enfermedad que David sufrió despues de su pecado. Este príncipe implora la misericordia del Señor, le hace presente la miseria en que sus pecados le han sumergido, y le pide auxilio.

1. Salmo de David, para el recuerdo del Sábado."

2. SEÑOR, no me reprendas en *medio de* tu ira, ni me castigues en *la fuerza de* tu enojo;"

Supr. VI. 2.

3. Porque se me han enclavado las saetas, y has cargado sobre mí tu mano.

4. No ha quedado parte sana en mi carne á vista de tu indignacion, ni paz en mis huesos á vista de mis pecados;"

5. Porque mis iniquidades" sobrepujan por encima de mi cabeza, y me tienen agobiado como una carga insoportable."

6. Mis llagas se han llenado de corrupcion y podredumbre á causa de mi necedad, *y de la ceguedad que me ha hecho ofenderte."*

1. Psalmus David, in rememorationem de sabbato.

2. DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me:

3. Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi: et confirmasti super me manum tuam.

4. Non est sanitas in carne mea a facie irae tuae: non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

5. Quoniam iniquitates meae supergressae sunt caput meum: et sicut onus grave gravatae sunt super me.

6. Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae, a facie insipientiae meae.

℣ 1. O: Salmo memorable de David para el sábado. La expresion *de sábbato*, no se halla en el hebreo, que puede traducirse: Salmo de David, para servir de monumento.

℣ 2. Hebr. en tu indigacion.....en tu furor.

℣ 4. O segun el hebreo: Tu indignacion no ha dejado parte sana en mi carne; y mis pecados no dejan paz á mis huesos.

℣ 5. Hebr. dif. mis males, *las penas que me afligen.*

Ibid. O segun el hebreo: y me agobian como una carga pesada superior á mis fuerzas.

℣ 6. O: que ha causado mi tardanza en confesar mi pecado. Entre los dos verbos no trae el hebreo la conjuncion *et.*

Digitized by Google

7. Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem: tota die contristatus ingrediebar.

8. Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas in carne mea.

9. Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei.

10. Domine, ante te omne desiderium meum: et gemitus meus à te non est absconditus.

11. Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

12. Amici mei, et proximi mei adversùm me appropinquaverunt, et steterunt: et qui iuxtà me erant, de longè steterunt.

13. Et vim faciebant qui quaerebant animam meam: et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates, et dolos tota die meditabantur.

14. Ego autem tamquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum.

15. Et factus sum sicut homo non audiens: et non habens in ore suo redargutiones.

16. Quoniam in te, Domine speravi: tu exaudies me, Do-

7. Estoy hecho una miseria, y encorvado hasta el suelo; ando todo el dia cubierto de tristeza;"

8. Porque mis entrañas están llenas de ilusiones," y no hay parte sana en mi carne.

9. Estoy afligido y humillado en extremo," y los gemidos *secretos* de mi corazon me hacen prorrumpir en *gritos como* rugidos.

10. Todos mis deseos están, Señor," á tu vista, y no se te ocultan mis gemidos.

11. Mi corazon está conturbado," mis fuerzas me han abandonado, y hasta la misma luz de mis ojos me ha faltado.

12. Mis amigos y mis deudos se levantaron y declararon contra mí; y los que estaban cerca de mí se me alejaron."

13. Y los que querian quitarme la vida, hacian fuerza *para arrebatármela*; y los que procuraban dañarme, hablaban *de mí* necedades *y mentiras*; y *no* pensaban todo el dia *mas que* en *oprimirme fraguando* engaños."

14. Pero yo, como si fuera sordo, no oia nada *de sus calumnias*, y como si fuera mudo, no abria mi boca *para responder á ellas*."

15. *De suerte que* me hice como quien nada oye, ni tiene palabras con qué replicar.

16. *Mas* puesto que he esperado en tí, Señor, tú me oirás, Señor Dios

℣ 7. Hebr. Me ha encorvado y abatido, y ando todos los dias cubierto de luto y de tristeza. Tambien aquí falta en el hebreo la conjuncion *et* entre los dos verbos.

℣ 8. Hebr. dif. de un ardor que me devora.

℣ 9. Hebr. Estoy lánguido y descoyuntado, y los gemidos &c.

℣ 10. Hebr. *Soberano* Dueño.

℣ 11. Hebr. difer. Mi corazon está palpitando *y agitado*; mi fuerza y la luz de mis ojos me abandonan, y no están conmigo. El hebreo dice *dereliquit me* acaso en vez de *dereliquerunt me*, pues hallándose el pronombre en plural, deja al verbo los dos nominativos siguientes.

℣ 12. Hebr. dif. Los que me amaban y aquellos con quienes estaba yo enlazado, se pararon á vista de mi mal, y mis allegados se estuvieron léjos de mí.

℣ 13. Hebr. dif. Los que tratan de quitarme la vida, me arman lazos; y los que desean mi ruina, *no* hablan *mas que* de los males *que me están preparando*; y maquinan todo el dia designios artificiosos *para perderme*.

℣ 14. O: Pero yo estoy como un sordo, como si nada oyera; como un mudo que no abre la boca.

Digitized by Google

mio;"

17. Porque *te* he pedido que mis enemigos" no tengan el placer de triunfar de mí; esos que viendo vacilantes mis piés, han hablado orgullósamente contra mí, *como si tú me hubieras abandonado á su furor.*

18. *Tambien espero que me oirás,* porque *para expiar mi pecado,* estoy resignado á sufrir *todos* los castigos" que quieras imponerme; y siempre tengo presente mi dolor.

19. *Finálmente espero de tí esta gracia,* porque yo *mismo* declararé mi iniquidad, y estaré *siempre* pensando en mi pecado."

20. Entre tanto mis enemigos viven y se fortifican mas y mas contra mí, y se ha aumentado el número de los que me aborrecen injústamente."

21. Los que *me* vuelven mal por *el* bien *que les he hecho,* murmuraban de mí porque seguia la virtud."

22. No me desampares *en esta ocasion,* Señor Dios mio, no te apartes de mí;"

23. *Antes bien* apresúrate á socorrerme, Señor Dios, de *quien depende* mi salud."

mine Deus meus.

17. Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

18. Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper.

19. Quoniam iniquitatem meam annunciabo: et cogitabo pro peccato meo.

20. Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique.

21. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem.

22. Ne derelinquas me, Domine, Deus meus: ne discesseris à me: 23. intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meae.

℣ 16. y siguientes Hebr. dif. Pues en tí es, Señor, en quien he puesto mi esperanza; y tú me oirás, *Soberano* Dueño, *que eres* mi Dios; pues yo *te* dije &c. Pues estoy dispuesto &c. Pues confieso públicamente mi iniquidad y mi pecado &c. En el ℣ 16. dice el hebreo *exaudies* en vez de *exaudies me.*

℣ 17. Estas palabras *inimici mei* no se hallan en el hebreo, pero sí en el griego de los Setenta.

Ibid. Hebr. dif. y que no tengan motivo para alzarse orgullósamente contra mí, viendo mis piés vacilantes.

℣ 18. El hebreo lée hoy: *Quoniam ego ad claudicationem paratus sum.* S. Gerónimo traduce; *Quia ego ad plagam paratus sum.* Esta leccion es mucho mas natural, y es tambien la que supone la expresion de los Setenta, que la Vulgata traduce *in flagella.*

℣ 19. Hebr. dif. Y mi pecado me tiene en continua agitacion. En el hebreo falta la conjuncion.

℣ 20. Hebr. dif. Entretanto, los que sin motivo se han hecho enemigos mios, se fortifican, y los que me aborrecen injústamente se multiplican. El hebreo dice literalmente: *Sed qui adversantur mihi viventes confortati sunt: et multiplicati sunt qui oderunt me immerito.* Es probable que la leccion original fuese: *Sed qui adversantur mihi sine causa, confortati sunt.* Lo que corresponde al segundo miembro: *Et multiplicati sunt qui oderunt me immerito.* En el Salmo XXXIV. ℣ 19. hay un texto semejante: *Non supergaudeant mihi, qui adversantur mihi immerito: qui oderunt me sine causa non annuunt oculis.*

℣ 21. Hebr. los que vuelven mal por bien se levantan contra mí, porque sigo el bien.

℣ 22. Hebr. No te alejes de mí.

℣ 23. Hebr. lit. *Soberano* Dueño, que eres mi salud. La version de los Setenta dice: *Domine salutis meae,* y no trae la voz *Deus.*

Digitized by Google

SALMO XXXVIII.

El P. Carrieres es de sentir que David compuso este Salmo en el mismo tiempo que el anterior, y crée que esto fué cuando se vió perseguido por Absalon y ultrajado por Semei. Muchos intérpretes han notado la relacion que hay entre ambos Salmos; y Calmet advirtiendo en ellos las mismas quejas y las mismas súplicas, los refiere á un mismo objeto, y dice que David los compuso con ocasion de alguna enfermedad que padeció despues de su pecado. Aquí, lo mismo que en el Salmo anterior, se condena David á sufrir en silencio los males con que Dios le aflige, y á no responder á los vituperios de sus enemigos. Se contenta con gemir en la presencia de Dios, y poniendo en él su esperanza, le suplica que le libre de la tribulacion con que le castiga.

1. In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

2. Dixi: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea.

Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum mè.

3. Obmutui, et humiliatus sum: et silui á bonis: et dolor meus renovatus est.

4. Concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis: locutus sum in lingua mea.

5. Notum fac mihi, Domine, finem meum, et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi.

6. Ecce mensurabiles posuisti dies meos: et substantia mea tamquam nihilum ante te.

1. Para el fin, á Iditun, Cántico de David."

2. Yo dije *en mi corazon:* Velaré sobre mi conducta," para no pecar con mi lengua.

Puse un candado en mi boca cuando el pecador se alzaba contra mí, *y me cargaba de injurias."*

3. Enmudecí *entónces*, y me humillé; me abstuve de decir aun cosas buenas, *por no decirlas malas*, y mi dolor se renovó; *porque estas penas me recordaban los pecados que me hicieron acreedor á ellas."*

4. Mi corazon se inflamó dentro de mí, y al meditar *estas cosas*, se encendió fuego *en él," de suerte que no pudiendo sufrir mi dolor*, prorrumpió mi lengua diciendo *á Dios:*

5. Hazme conocer, Señor, *cuando ha de llegar* mi fin, y cuál es el número" de mis dias, para que yo sepa lo que me falta *que padecer."*

6. *Fácil te será contarlos, porque entiendo que* has señalado á mis dias un término muy corto," y *que* el tiem-

℣ 1. Hebr. dif. A Iditun, maestro de música, ó *prefecto de los cantores*, Salmo de David. Iditun, llamado tambien Etan, era uno de los maestros de música del templo, y gefe de los cantores de la familia de Merari. 1. *Par.* VI. 44. XXV. 1.

℣ 2. El hebreo pudiera traducirse: Observaré con cuidado mis palabras.

Ibid. Conservaré un freno en mi boca, todo el tiempo que el malvado esté delante de mí.

℣ 3. Hebr. dif. Guardé tal silencio, que parecia mudo; suprimí *aun* el bien que hubiera podido decir, y mi dolor se reanimó *con mi mismo silencio.*

℣ 4. O: y se encendió fuego con mis reflexiones.

℣ 5. Hebr. lit. La medida.

Ibid. Hebr. dif. Para que yo entienda lo caduco de mi vida, *y sepa cuanta es la brevedad de mis dias.* Lit. *Quam deficiens ego sim.*

℣ 6. Hebr. dif. Porque *entiendo que* la medida que has señalado á mis dias, no es mas que como de cuatro dedos. Lit. Como de un palmo. Esta era entre los Hebreos la medida mas chica.

*

Digitized by Google

po que tengo de vida" *es tan breve que* es nada ante tus ojos.

En verdad, todo hombre que vive *en la tierra, y todo lo que hay en el hombre, no es mas que* vanidad"; 7. en verdad, el hombre pasa como una imágen *que desaparece* 9. *como una sombra que se disipa;* y sin embargo, no deja de afanarse *y de inquietarse* inútilmente *por una vida que dura tan poco;* amontona tesoros, y no sabe para quien los ha amontonado."

Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens: 7. verumtamen in imagine pertransit homo: sed et frustra conturbatur: thesaurizat, et ignorat cui congregabit ea.

8. Ahora bien, *estando yo convencido de la vanidad de estos falsos bienes* ¿cuál es mi esperanza? ¿no es por ventura el Señor? *Sí, Dios mio,* en tí está todo mi tesoro, *tú eres el objeto de todos mis deseos."*

8. Et nunc quae est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est.

9. Líbrame *pues* de todas mis iniquidades," *para que ninguna cosa me impida el poseerte*; tú me hiciste el objeto de la mofa *y menosprecio* de los insensatos."

9. Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me.

10. Yo enmudecí *cnando me insultaban*, y no abrí *siquiera* mi boca *para responder á sus injurias*; porque *estaba persuadido de que* tú lo hacias, *y disponias que me trataran de esta suerte para castigarme por mis pecados.*

10. Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti:

11. *Muévate, Señor, mi paciencia,* levanta *ya* de sobre mí tu azote, *considera que* he desfallecido bajo la fuerza de tu mano, 12. cuando me has castigado;"

11. Amove à me plagas tuas; à fortitudine manus tuae ego defeci 12. in increpationibus.

Porque tú has castigado al hombre

Propter iniquitatem corri-

℣ 6. Este es el sentido del hebreo.

℣ 6. y 7 Hebr. dif. Cierto que en vano se afana el hombre que vive *en la tierra*; el hombre mas distinguido pasa como una sombra; en verdad que en vano amontona riquezas, ignorando quien las gozará. El hebreo añade Sela, al fin del primero de estos tres miembros. Comparando el ℣ 6. con el 12, se halla razon para sospechar que en vez de *universa vanitas*, puede haberse leido, *vane conturbatur*. En el ℣ 7., en lugar de *in imagine transiet*, puede tambien haberse leido, *sicut umbra transit*. La misma voz hebrea que significa *vane*, viene despues seguida de otra que significa *conturbantur*, en cuyo lugar leia el intérprete siriaco *divitias*, de suerte que el sentido seria: *utique vane divitias congregat, et nescit quis colliget eas*. La voz *divitias*, aunque en el hebreo está en singular, concierta aquí con el pronombre en plural, así como en el Salmo XXXVI. ℣ 16 concierta con un adjetivo en plural: *Super divitias peccatorum multas*, porque es nombre colectivo.

℣ 8. Hebr. dif. ¿Mas ahora, qué es lo que espero? O *Soberano* Dueño, en tí está toda mi esperanza.

℣ 9. Hebr. De todas mis prevaricaciones.

Ibid. Hebr. No me hagas el oprobio del insensato.

℣ 11. y 12. Hebr. dif. Cesa de herirme; desfallezco á los redoblados golpes de tu mano, cuando me castigas.

Digitized by Google

puisti hominem, et tabescere fecisti sicut araneam animam eius: verumtamen vane conturbatur omnis homo.

con *rigor*, á causa de su iniquidad; y has hecho consumir su alma como una araña; *le has quitado todos los bienes en que habia puesto su aficion y sus complacencias*;" ciértamente que en vano se conturba, *y agita* el hombre *por cosas que tan fácilmente se pierden*."

13. Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam: auribus percipe lacrymas meas: ne sileas.

13. *Mas yo, Dios mio, he puesto en tí toda mi esperanza*; oye, Señor, mi oracion y mi humilde súplica; atiende á mis lagrimas; no guardes *por mas tiempo* silencio *conmigo*."

Quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei.

Hazme oir algunas palabras de consuelo, porque soy delante de tí *como* un advenedizo y peregrino, como todos mis padres *lo fueron, y estoy de paso como ellos para ir hácia tí.*

14. Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero.

14. Concédeme algun descanso *en el curso de mi peregrinacion*, para refrigerarme, ántes que parta *al otro mundo*, y deje de existir *en este.*

℣ 12. Hebr. dif. Tú castigas al hombre á causa de su iniquidad, y consumes todo lo que tiene mas apreciable y *mas caro*, como el gusano *consume los vestidos; sí*, ciértamente en vano se agita el hombre, *entregándose á sus pasiones*. La voz *conturbatur* falta en el hebreo, y se halla en los Setenta.

Ibid. Al fin de este verso añade el hebreo, Sela.

℣ 13. Hebr. dif. Señor, oye mi oracion, da oido á mis clamores, no seas sordo á mis lágrimas. Pues soy, *&c.*

SALMO XXXIX.

Calmet dice que David da aquí gracias á Dios porque le libró de la enfermedad que dió ocasion á los dos Salmos anteriores; mas aunque es cierto que este comienza con acciones de gracias, lo es tambien que la oracion que sigue despues es el objeto principal del Salmo. Otros son de sentir que David le compuso con ocasion de sus desgracias durante la conspiracion de Absalon, y que él mismo es quien habla en él, y quien, dando gracias por los auxilios que ha recibido del Señor, le pide otros de nuevo. Otros, fundados en la autoridad de S. Pablo (*Hebr.* x. 5. *et seqq.*), dicen que Jesucristo es el que habla en el Salmo. El P. Carrieres crée que pudieran conciliarse estas dos opiniones diciendo que habla David en nombre y como figura de Jesucristo. Efectivamente, segun S. Pablo, el mismo Jesucristo recuerda aquí á su Padre lo que á este le dijo al entrar en el mundo, le dá gracias por los auxilios que de él recibió en su resurreccion, y le pide nuevos auxilios en nombre de sus miembros y para ellos.

1. In finem, Psalmus ipsi David.

1. Para el fin, Salmo de David."

2. Expectans expectavi Dominum: et intendit mihi, et exaudivit preces meas.

2. Yo esperé al Señor con suma paciencia; y *por fin* se inclinó hácia mí", y escuchó mis ruegos".

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música, *ó al prefecto de los cantores*, Salmo de David.

℣ 2. Hebr. d.f. He invocado al Señor, y he clamado á él con instancia, y mi voz ha penetrado sus oidos.

Ibid. Ha oido mis clamores.

Digitized by Google

3. Me sacó del abismo de miseria" y del profundo cieno *en que yo estaba sumergido*; y sentó mis pies sobre *firme* piedra, y dirigió mis pasos *por seguras sendas.*"

3. Eduxit me de lacu miseriae, et de luto faecis: et statuit super petram pedes meos, et direxit gressus meos.

4. Me puso en la boca un cántico nuevo, un cántico en loor de nuestro Dios;" muchos verán *las maravillas que ha obrado en mi favor*, y se llenarán de temor" *y admiracion*; y pondrán su esperanza" en el Señor.

4. Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi, et timebunt, et sperabunt in Domino.

5. Dichoso, *dirán*, el hombre que puso su esperanza" en el Señor," y no fijó los ojos en objetos *tan* extravagantes y falaces, *como los ídolos, que no pueden favorecer á los que los invocan.*"

5. Beatus vir, cuius est nomen Domini spes eius: et non respexit in vanitates et insanias falsas.

6. Has hecho, Señor Dios mio, muchas obras admirables; y no hay quien sea semejante á tí en tus designios, *ni en las cosas prodigiosas que has hecho por nosotros.*

Cuando he querido anunciarlas y hablar de ellas, su multitud me ha parecido innumerable."

6. Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua: et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annunciavi et locutus sum: multiplicati sunt super numerum.

7. *¿Qué podré pues hacer, ó Dios mio, para manifestarte por esto mi reconocimiento?* Tú no has querido sacrificios ni oblaciones; pero me has dado oidos perfectos *para oir tus preceptos*;" no has pedido" holocausto *ni sacrificio* por el pecado; *pero me has*

7. Sacrificium et oblationem noluisti: aures autem perfecisti mihi: holocaustum et pro peccato non postulasti.

℣ 3. Hebr. dif. Del fango de males *en que yo estaba sumergido.*

Ibid. Hebr. dif. Dió firmeza á mis pasos.

℣ 4. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. dif. Muchos verán, y serán testigos.

Ibid. Hebr. Su confianza.

℣ 5. Hebr. Su confianza.

Ibid. Este es el sentido del hebreo, segun está puntuado en el dia. Vulg. lit. en el nombre del Señor. El hebreo podria tambien admitir esta traduccion; porque en él una misma voz significa *posuit* y *nomen*; y así puede traducirse: *qui posuit Dominum fiduciam suam*, ó, *cujus nomen Domini fiducia ejus.*

Ibid. Hebr. Y que no se entregó al orgullo, ni á los extravíos del engaño.

℣ 6. Hebr. dif. Muchas son, Señor Dios mio, las maravillas que has hecho, y no hay quien pueda referir en tu presencia por órden, *todos* tus pensamientos *y tus designios* para con nosotros; si yo emprendo contarlos y hablar de ellos, son muchos para *poder* relatarlos.

℣ 7. Hebr. dif. Pero me has formado un cuerpo. De este modo cita el texto S. Pablo en su carta á los Hebreos; así le han leido tambien los mas de los padres griegos y latinos, y aun hoy se lée de esta suerte en la edicion romana de la version de los Setenta, y en la complutense.

℣ 7 y 8. Los padres siguiendo á S. Pablo, explican todo esto de la Encarnacion de Jesucristo, y de la abolicion de los sacrificios de la ley antigua. *Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados, dice S.*

Digitized by Google

8. Tunc dixi: Ecce venio, in capite libri scriptum est de me, 9. ut facerem voluntatem tuam:

Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

10. Annunciavi justitiam tuam in ecclesia magna: ecce labia mea non prohibebo: Domine, tu scisti.

11. Justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo.

12. Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me: misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.

13. Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus: comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui ut viderem.

Multiplicatæ sunt super ca-

exigido obediencia y sumision.

8. Entónces dije: Aquí estoy. Yo vengo, conforme está escrito de mí en todo el libro" *de tu santa ley*, 9. á cumplir tu voluntad.

Esto es lo que he querido *siempre*, ó Dios mio; y *el deseo del cumplimiento de* tu *santa* ley, *he estado siempre* en el fondo de mi corazon."

10. *Por tanto* he publicado tu justicia en una numerosa asamblea; y he resuelto no cerrar mis labios," *no dejar jamas de instruir á los hombres en tus santos preceptos, para que puedan observarlos;* Señor, tú lo sabes.

11. *Tú sabes que* no he ocultado tu justicia en el fondo de mi corazon *por un injusto ó tímido silencio; sino que* he publicado tu verdad," y tu saludable misericordia,"

No he ocultado tu misericordia y tu verdad á una numerosa multitud de pueblo; *al contrario, las he anunciado públicamente.*

12. Tú pues, Señor, no alejes de mí tus piedades," tu misericordia y tu verdad me han amparado siempre; *sean ellas tambien hoy mi fuerza y mi apoyo;*" *tengo de ello una urgente necesidad;*

13. Porque me hallo cercado de males sin número; estoy envuelto en mis iniquidades, y no puedo verlas *todas, ni contarlas;*

Porque se han multiplicado mas que

Pablo. Por lo cual el Hijo de Dios entrando en el mundo, dijo: No has querido sacrificios ni oblaciones; pero me has formado un cuerpo; no te han agradado los holocaustos ni los sacrificios por el pecado. Entónces dije: He aquí que vengo, segun está escrito de mí en el principio del libro, para hacer, ó Dios, tu voluntad. Despues de haber dicho: No has querido ni te han agradado sacrificios, ofrendas y holocaustos por el pecado, que son todas las cosas que se ofrecen segun la ley; añade: Heme aquí que vengo para hacer, ó Dios, tu voluntad. Quita los primeros sacrificios para establecer el segundo. Hebr. x. 4. *et seqq.*

℣ 8 Este es el sentido del hebreo, el cual puede traducirse á la letra: en el rollo del libro. Antiguamente se enrollaban los libros. Véase la Disertacion *sobre la forma de los libros antiguos*, tom. xi. La expresion de los Setenta, que en la Vulgata se traduce *capite*, se puede tomar en el mismo sentido que la del hebreo.

℣ 9. Hebr. lit. Yo lo quiero, y tu ley está en medio de mis entrañas.

℣ 10. Hebr. dif. Y no he tenido cerrados mis labios.

℣ 11. Esto es, tu fidelidad en el cumplimiento de tus promesas.

Ibid. A la letra: tu salud, *la salud que tú das.*

℣ 12. Hebr. dif. No impidas que tus misericordias se derramen sobre mí.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: Que tu misericordia y tu verdad me conserven siempre.

Digitized by Google

los cabellos de mi cabeza," *tanto que al verlas*, mi corazon ha desmayado.

Infr. LXIX. 1. 4.

14. Ten, Señor, la bondad de librarme *de ellas por tu poder;* vuelve, Señor, hácia mí tus ojos para socorrerme."

15. Confúndanse y avergüéncense los que buscan como quitarme la vida; vuelvan atras llenos de confusion los que desean mi mal:

16. Sufran prontamente la confusion que merecen los que me dicen expresiones de mofa, *burlándose de mis males."*

17. *Mas* regocíjense en tí los que te siguen, y salten de gozo *en vista de los auxilios que les darás*; y los que aman la salud que de tí viene, digan sin cesar, *despues de recibirla*: Glorificado sea el Señor, *y conozca todo el mundo su grandeza, su poder y su bondad.*

18. Yo por mí, soy un mendigo y desvalido; *pero gozo de paz y alegría, porque sé que* el Señor" tiene cuidado de mí.

Tú eres *por cierto*, Señor, mi valedor *omnipotente*, y mi protector;" no tardes, Dios mio, *en socorrerme.*

pillos capitis mei: et cor meum dereliquit me.

14. Complaceat tibi, Domine, ut eruas me: Domine, ad adiuvandum me respice.

15. Confundantur et revereantur simul, qui quaerunt animam meam, ut auferant eam: convertantur retrorsum, et revereantur, qui volunt mihi mala:

16. Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi: Euge, euge.

17. Exultent et laetentur super te omnes quaerentes te: et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

18. Ego autem mendicus sum, et pauper: Dominus solicitus est mei.

Adiutor meus, et protector meus tu es: Deus meus, ne tardaveris.

℣ 13. Hebr. dif. Estoy agobiado de aflicciones tan grandes, que no puedo sufrir su vista; sobrepujan, &c. Jesucristo ora aquí en nombre de sus miembros, y como sufriendo en ellos todo lo que ellos sufren, porque vive en ellos, y le están íntimamente unidos, formando con él un solo cuerpo, y una sola persona.

℣ 14. Hebr. Señor, apresúrate á socorrerme.

℣ 16. El hebreo podria traducirse: Sufran por fin la confusion que merecen, los que *burlándose de mis males, dicen: Ea, ea, alegrémonos.* (*Ps.* XXXIV. 25.) El hebreo dice *desolentur* en vez de *ferant.*

℣ 18. Hebr. El *Soberano* Dueño tendrá cuidado de mí.

Ibid. Hebr. Y mi libertador.

Digitized by Google

SALMO XL.

Calmet dice que este Salmo es continuacion de los tres anteriores, y que David le compuso con ocasion de la enfermedad que padeció despues de su pecado. Segun el P. Carrieres, le compuso en el tiempo de la conspiracion de Absalon; pues se indica en él la perfidia de Aquitofel. Pero el mismo Jesucristo nos enseña que el Salmista habla aquí en su nombre, y que la perfidia de Aquitofel no es más que un símbolo de la de Júdas (*Joann.* XIII. 18). Habla pues en este Salmo Jesucristo crucificado, declara bienaventurados á los que no se escandalicen con sus sufrimientos, expone el ódio de sus enemigos, y la perfidia de su discípulo, implora el auxilio de su padre, y anuncia su triunfo y la ruina de sus enemigos.

1. In finem, Psalmus ipsi David.

1. Para el fin, Salmo de David.

2. BEATUS qui intelligit super egenum, et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus.

2. Dichoso el hombre que piensa *y pone su atencion* en el pobre y en el necesitado; el Señor le librará en el dia aciago.

3. Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum eius.

3. El Señor le conserve,[1] le dé *larga* vida, le haga feliz en la tierra, y no le entregue á discrecion de sus enemigos.

4. Dominus opem ferat illi super lectum doloris eius: universum stratum eius versasti in infirmitate eius.

4. El Señor le conforte[2] *cuando se halle postrado* en el lecho de su dolor. Tú *lo has hecho Dios mio, porque* le mullias todo su lecho *para darle alivio y descanso* en su enfermedad.[3]

5. Ego dixi: Domine, miserere mei: sana animam meam, quia peccavi tibi.

5. En cuanto á mí, *que siempre he tenido cuidado de los pobres*, dije *con confianza, en medio de la enfermedad que padecia:* Señor, ten piedad de mí, sana mi alma; *ella está enferma*, porque pequé contra ti,[4] *y la enfermedad que le trajo el pecado, fué causa de la que sufrió mi cuerpo.*

6. Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, et peribit nomen eius?

6. *Entónces* mis enemigos prorrumpieron en imprecaciones contra mí, *diciendo:* ¿Cuándo morirá, y cuándo será su memoria exterminada *de la tierra de los vivos?*

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música (ó al prefecto de los cantores), Salmo de David.

℣ 3. Hebr. dif. El Señor le conservará, &c. El hebreo dice *beatus erit* en vez de *beatum faciat eum, y tradas eum*, en lugar de *tradat eum.*

℣ 4. Hebr. El Señor le sostendrá.

Ibid. Hebr. dif. Y tú mullirás, *Señor*, todo su lecho en su enfermedad; *cuidarás de suavizar sus aflicciones, como una madre amante de su hijo enfermo, que le muella el lecho para que descanse mas tranquilamente.* El hebreo dice *languoris* en vez de *languoris ejus.*

℣ 5. Los padres aplican tambien esto á Jesucristo, que se considera delante de su Padre como cargado de los pecados de los hombres.

Digitized by Google

7. Si alguno *de ellos*" entraba *á mi casa* á visitarme, hablaba con mentira, *fingiendo desear mi salud, cuando deseaba mi muerte; y así* su corazon *hipócrita* amontonó un tesoro de iniquidad; *pues despues de haberme contemplado*, salia afuera, y hablaba con los otros *de la esperanza de mi próxima muerte.*"

7. Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor eius congregavit iniquitatem sibi: égrediebatur foras, et loquebatur 8. in idipsum.

8. *Entónces* todos mis enemigos hablaban en secreto contra mí," y conspiraban para acarrearme males.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi.

9. Decretaron contra mí una cosa muy injusta, *creyendo que ya no tenian que temer de un hombre tan cercano al sepulcro; mas* el que duerme *el sueño de la muerte* ¿no podrá resucitar *por el poder del que le dió la vida? ¿y Dios, que es infinitamente justo y poderoso, no se levantará á defenderme de los que con tanta injusticia é ingratitud quieren oprimirme?*"

9. Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?

10. El mismo hombre con quien yo vivia en paz, de quien yo *mas* fiaba, y que comia *en mi mesa y de* mi *propio* pan; ha urdido una grande traicion contra mí."

10. Etenim homo pacis meae, in quo sperávi, qui edebat panes meos, magnificavit super me su plantationem.

11. Mas tú, Señor, *que ves esta injusticia*, ten piedad de mí, y resucítame; *dame la vida, dándome la salud*, y yo les retribuiré *segun merecen.*

11. Tu autem, Domine, miserere mei, et resuscita me: et retribuam eis.

12. *Espero que me has de conceder esta gracia, porque* he conocido el amor que me tienes, en que *me has inspirado confianza de que* mi enemigo no se alegrará á costa mia;"

12. In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

13. Porque me has tomado bajo tu proteccion á causa de mi inocencia, y me has dado firmeza para estar siempre en tu presencia *libre de mis*

13. Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum.

℣ 7. Aquí debe suplirse *vir*, y acaso en el hebreo despues de *et si*, se leia *vir*, pues en aquella lengua es fácil confundir estas dos palabras.

Ibid. Hebr. dif. Mas su corazon estaba lleno de iniquidad, y cuando salia, la manifestaba en sus palabras. Antes de *loquebatur*, falta en el hebreo la conjuncion *et*.

℣ 8. Hebr. Todos los que me aborrecian hablaban en secreto contra mí.

℣ 9. Hebr, dif. Caiga sobre él un golpe de Belial, *un golpe de muerte, decian*, y jamas se levante del lecho. El mismo hombre, &c. El hebreo dice á la letra: *Verbum Belial*, hebraismo, por *Res Belial*, esto es, *res pessima, mala mors.*

℣ 10. Muchos en sentido literal aplican esto á Aquitofel; pero segun nos enseña el mismo Jesucristo, el Profeta habla en su nombre, y designa á Judas, de quien Aquitofel era figura. *Joann.* XIII. 18.

Digitized by Google

enemigos."

14. Benedictus Dominus Deus Israel a saeculo, et usque in saeculum: fiat, fiat.

14. Bendito sea el Señor Dios de Israel por los siglos de los siglos. Así sea. Así sea, así sea."

℣ 12. y 13. Hebr. dif. Tendré una prueba de tu amor para conmigo, en que mi enemigo no triunfará de mí, sino que *al contrario*, tú me tomarás bajo tu proteccion á causa de mi inocencia, y me pondrás para siempre en tu presencia. El hebreo dice á la letra: *Ego autem propter innocentiam meam suscipies me.* Este *Ego autem* es un hebraismo.

℣ 14. Hebr. lit. *Amen, Amen.* Estas palabras, que no significan mas que una ratificacion del deseo que en el Salmo se expresa, pueden muy bien no ser parte suya. Algunos son de opinion que todo el versículo debe considerarse como independiente del Salmo, y destinado para concluir la primera parte del Salterio, que consideran dividido en cinco partes, porque se hallan en él cuatro ó cinco conclusiones semejantes, con corta diferencia, á la que aquí aparece. Mas parece que ella es conclusion natural del Salmo, y parte suya. Los dos *Amen, Amen*, con que termina, pueden tenerse como una simple ratificacion de las bendiciones que en el último verso se dan al Señor.

SALMO XLI.

Calmet crée que este Salmo fué compuesto en el tiempo de la cautividad de Babilonia por los hijos de Coré, cuyo nombre tiene en el título, ó á lo ménos por alguno de ellos. Pero el P. Carrieres dice que solo fué dirigido á los hijos de Coré, y compuesto por David, cuando se vió alejado de la casa del Señor por las persecuciones de Saul y de Absalon. Parece que conviene mejor á la rebelion de este último. El Salmista desea ver el tabernáculo del Señor, se aflige por los vituperios de sus enemigos, y se consuela con la esperanza de ver el tabernáculo de su Dios.

1. In finem, intellectus filiis Core.

1. Para el fin, inteligencia á los hijos de Coré."

2. QUEMADMODUM desiderat cervus ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus.

2. Como brama el *sediento* ciervo por las fuentes de agua," así, ó Dios, clama por tí mi alma.

3. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam et apparebo ante faciem Dei?

3. Mi alma está sedienta de Dios, *del Dios* fuerte" *y* vivo; ¿cuándo vendré y compareceré en presencia de *mi* Dios?"

4. Fuerunt mihi lacrymae

4. Mis lágrimas han servido de

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música ó al prepósito de los cantores. Calmet, suponiendo que este Salmo fué compuesto por los hijos de Coré, ó por alguno de ellos, traduce el hebreo de este modo: *Salmo* instructivo de los hijos de Coré. Véase en este tomo la *Disertacion sobre los autores de los Salmos.* Otros, en suposicion de quó David es su autor, traducen: *Salmo* instructivo *dirigido* á los hijos de Coré. El P. Houbigant dice: *erudiens filios Core*, acaso por *filiis Core*, como sé expresa él mismo en el Salmo XLIII. En vez del genitivo *intellectus* que el título del Salmo XXXI tiene en el griego, se lée en este, en el griego tambien, *in intellectum*, ó *ad intellectum*, como dice la Vulgata en el XLIII. y en el XLIV.

℣ 2. El hebreo dice: *Sicut cervus* (*qui*) *desiderat*, nominativo masculino y verbo femenino, tal vez en lugar de, *sicut cerva* (*quae*) *desiderat*: como una cierva *sedienta.*

℣ 3. Este es el sentido del hebreo, que reune aquí los dos nombres de Dios ÆLOHIM, *Deus clemens*, y *Æl*, *Deus fortis*, de suerte que se lée: *ad Deum ad Deum fortem vivum.*

Ibid. Hebr. dif. ¿Y cuándo veré yo el rostro de mi Dios? La misma palabra hebrea puede significar *et videbor* ó *et videbo.* La voz *ante* no se halla en el hebreo.

Digitized by Google

pan" dia y noche, desde que me están diciendo diariamente: ¿Dónde está tu Dios? *¿dónde está el auxilio que de él esperas? ¿Qué es del tiempo en que te presentabas ante él confiadamente, y él te escuchaba con tanta bondad?*

meae panes die ac nocte: dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

5. Me he acordado de estas cosas, y mi alma ha desfallecido dentro de mí *mismo en fuerza del dolor; pero al mismo tiempo me he consolado*, porque *espero que* he de llegar al sitio del admirable tabernáculo, *en que se manifiesta la gloria del Señor, y he de ir* hasta la casa de Dios entre cantares de alegría y clamores de júbilo, *semejantes á la algazara* de los que están en un gran convite."

5. Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam: quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei, in voce exultationis, et confessionis, sonus epulantis.

6. ¡Por qué *pues* estás triste, alma mia, y por qué me conturbas"?

Espera en Dios," porque aun he de alabarle, *como á quien es* la salud *y la luz* de mi rostro, y 7. mi Dios. *De este modo he procurado consolarme en mi destierro.*

6. Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et 7. Deus meus.

Sin embargo, mi alma está interiórmente conturbada," *viéndose léjos de tu habitacion, ó Dios mio*; por lo mismo me acordaré de tí en el pais del Jordan, cerca de Hermon," y del pequeño monte *que me sirve de retiro;*

Ad me ipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Iordanis, et Hermoniim a monte modico.

℣ 4. En vez de *panes*, el hebreo, los Setenta y los antiguos salterios latinos dicen *panis*.

℣ 5. Hebr. dif. Mi alma desfallece dentro de mí, *y quedo penetrado de dolor*, cuando me acuerdo del tiempo en que yo pasaba *hasta* el tabernáculo admirable *del Señor*, hasta la casa de Dios, al son de los cantos, y en medio de las acciones de gracias, de una multitud, reunida para celebrar las solemnidades. El hebreo dice: *In tabernaculum praecedam eos*, en vez *in tabernaculum magnificentiae ó admirabile*. Tambien se lée en él á la letra: *in voce exultationis et confessionis, multitudo festum agens*, acaso en lugar de *in voce exultationis, et confessione multitudinis festum agentis*.

℣ 6. Hebr. dif. ¿Por qué, alma mia, te dejas abatir, y por qué te turbas dentro de mí? La voz *quare* no está repetida en el hebreo en este verso, pero sí lo está en el último verso de este Salmo y del siguiente.

Ibid. Hebr. dif. Espera *el auxilio de* Dios, pues aun le tributaré *mis alabanzas* y mis acciones de gracias, como á quien es *al mismo tiempo* mi Dios, y el Salvador á quien *sin cesar* dirijo mis miradas. El hebreo dice aquí; *vultus eius, Deus meus*, reservando el *Deus meus* para el verso 7; pero es claro que esto es una errata de los copiantes, por *vultus mei, et Deus meus*. La palabra hebrea que aquí se traduce *vultus*, significa tambien *aspectus*, de suerte que podria traducirse: *salutare aspectus mei* la salud de mis miradas, esto es, hácia quien dirijo mis miradas. Estas mismas expresiones se hallan en el fin de este Salmo y en el del siguiente. Debe suplirse (*qui est*) *salutare* &c.

℣ 7. Hebr. abatida.

Ibid. O: cerca de los Hermones. *Hermoniim* es plural. El monte Hermon está al oriente del Jordan hácia los confines de la Siria: está dividido en muchos grupos, y se crée que el monte pequeño de que aquí habla el Salmista era uno de ellos. El autor de la paráfrasis supone que David compuso este Salmo en el tiempo de sus persecuciones.

Digitized by Google

me acordaré de ti, y de los prodigios que en estos lugares obraste en favor de tu pueblo, para que esta memoria alivie mi esperanza en medio de los males que me afligen.

8. Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum: omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt.

8. *Así como* un abismo llama á otro abismo, *y las olas se levantan unas tras otras, por la violencia y* al estrépito de las tempestades que excitas sobre las aguas;" *del mismo modo, ó Dios mio,* todas tus *aguas* elevadas *como* montañas *me han sumergido,* y todas las olas *de tu ira*" han venido *á descargar* sobre mí *unas tras otras, sus repetidos golpes.*

9. In die mandávit Dóminus misericordiam suam: et nocte canticum eius: apud me oratio Deo vitae meae.

9. *Pero me acordé de que* el Señor *siempre* ha enviado su misericordia en el dia *que señala;* y *la esperanza de sentir los efectos de esta misericordia divina, como él me lo ha prometido, se afirmó tanto en mí, que* en *medio de* la noche *de mis aflicciones dije: Cantaré al Señor* un cántico *de acciones de gracias;*" he aquí la oracion que en mi interior le ofreceré á Dios, *que es el autor y conservador* de mi vida, *para alcanzar de él el auxilio que necesito.*

10. Dicam Deo: Susceptor meus es: Quare oblitus es mei? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus?

10. Diré á Dios: Tú eres mi protector *y mi amparo;*" ¿por qué te has olvidado de mí *tanto tiempo?* ¿y por qué he de andar yo triste miéntras me aflige el enemigo" *que me persigue?*

11. Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei: dum dicunt mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

11. Miéntras se me quebranten los huesos," mis enemigos que me atormentan," me llenan de insultos, diciéndome todos los dias: ¿Dónde está tu Dios? *¿dónde está el socorro que de él esperas?*

12. Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me?

12. ¿Por qué estás triste, alma mia, y por qué me llenas de turbacion *al oir estos discursos?*

℣ 8. O: al estrépito de tus cataratas, *y de aquellas avenidas que causas con las violentas lluvias.*

Ibid. Hebr. todas tus oleadas, todas tus olas.

℣ 9. O segun el hebreo: Durante el dia el Señor mandará *que su* misericordia *se derrame sobre mí;* y durante la noche *me ocuparé* para conmigo en sus cánticos; *presentaré* oraciones al Dios poderoso, *protector* de mi vida. Diré &c.

℣ 10. Hebr. dif. Diré á Dios: Tú que eres mi roca *y mi refugio,* ¿por qué &c.

Ibid. Hebr. bajo la opresion de mi enemigo.

℣ 11. Hebr. dif. Miéntras que se me taladran los huesos.

Ibid. El hebreo no dice *inimici mei,* sino solamente *qui tribulant me.*

Digitized by Google

"Espera en Dios," porque aun he de alabarle *por los auxilios que he de recibir de él*, como *de quien es* la salud *y la luz* de mi rostro y mi Dios.

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

℣ 12. Véase el ℣ 6.

SALMO XLII.

Este Salmo no tiene título en el hebreo, y con leerle basta para conocer, como advierte Calmet, que es continuacion del anterior; pues expresa los mismos sentimientos, y contiene las mismas expresiones. Es de creer que ambos fueron compuestos por un mismo autor y con una misma ocasion. El P. Carrieres es del mismo sentir. El Salmista suplica al Señor que tome la defensa de su causa, y se consuela con la esperanza de volver á ver el tabernáculo de su Dios.

Salmo de David.*

1. Juzgame tú, ó Dios mio, y toma en tus manos mi causa: *examina su justicia; mira mi inocencia*; *y defiéndeme* de una nacion que no es santa;" sácame *por tu poder de entre las manos* del hombre inicuo y engañador.

Psalmus David.

1. Iudica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

2 Pues que tú eres, ó Dios, mi fortaleza, ¿por qué me has desechado?" ¿y por qué me veo reducido á andar triste, hallándome afligido por el enemigo" *que me persigue, sin que tú me socorras?*

2. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

3. Derrama *sobre mí* tu luz y tu verdad;" ellas son las que me han guiado y llevado" hasta tu monte santo, y á tus *diversos* Tabernáculos.

3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

4. Y *por ellas tambien* entraré hasta el altar de Dios, *me acercaré* al *mismo* Dios, que *dándome esta esperanza*, llena de alegría mi juventud;" *entónces* cantaré tus alabanzas con la arpa," ó Dios, ó Dios mio.

4. Et introibo ad altare Dei, ad Deum, qui laetificat iuventutem meam: confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus:

* Este título no es del hebreo, sino de la version de los Setenta.

℣ 1. Hebr. dif O Dios, sé mi juez, y toma la defensa de mi causa contra esta nacion implacable

℣ 2. Pues tú eres el Dios *que es principio* de mi fortaleza, ¿por qué &c.

Ibid. O segun el hebreo: bajo la opresion del enemigo. *Psal.* XLI. 10.

℣ 3. Esto es, tu auxilio, y el cumplimiento de tus promesas.

Ibid. Hebr. dif. Que ellas me conduzcan é introduzcan. En el hebreo falta entre los dos verbos la conjuncion *et*.

℣ 4. Hebr. dif. me acercaré al altar de Dios, me acercaré al Dios fuerte que ha llenado de alegría mi juventud. El hebreo dice á la letra: *gaudium exultationis meae*; en vez de *iuventutis meae*.

Ibid. Hebr. con el kinnor, esto es, con la lira. Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, tom. IX.

Digitized by Google

5. Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

5. ¿Por qué *pues* estás triste, alma mia, y por qué me llenas de turbacion?

Espera en Dios, porque aun he de alabarle, como á *quien es* la salud *y la luz* de mi rostro, y mi Dios."

℣ 5. Véase el Salmo anterior ℣ 6.

SALMO XLIII.

Calmet atribuye este Salmo á los hijos de Coré, y supone que fué compuesto en el tiempo de la cautividad de Babilonia. Otros dicen que le compuso David, y que él es quien habla proféticamente en él, en persona de los Macabéos, y de los otros Judíos oprimidos por la crueldad de Antíoco; esta es la opinion del P. Carrieres. Efectivamente, el Salmo se aplica muy bien á la cautividad de Babilonia, y puede haberle compuesto David iluminado por el espíritu de profecía. Los Israelitas fieles recuerdan los antiguos prodigios que el Señor obró en favor de su pueblo, le hacen presente el sumo abatimiento en que se hallan, y le piden con instancia su libertad. S. Pablo aplica el ℣ 22, á las persecuciones que en su tiempo sufrieron los primeros fieles. (*Rom.* VIII. 36).

1. In finem, filiis Core, ad intellectum.

2. Deus, auribus nostris audivimus: patres nostri annunciaverunt nobis opus, quod operatus es in diebus eorum, et in diebus antiquis.

3. Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: afflixisti populos, et expulisti eos.

4. Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos:

Sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui: quoniam complacuisti in eis.

5. Tu es ipse Rex meus, et

1. Para el fin, á los hijos de Coré, para la inteligencia."

2. Nosotros, ó Dios, hemos oido por nuestros propios oidos, nuestros padres nos han anunciado" las obras que tú hiciste en sus dias, y" en los tiempos antiguos.

3. *Ellos nos han hecho saber que* tu mano exterminó" las naciones *que habitaban esta tierra*, y *que en lugar de estas*, los estableciste: *que con tu supremo poder* afligiste y expeliste aquellos pueblos *impíos*;"

4. Pues no tomaron posesion de esta tierra por *la fuerza de* su espada, ni fué su brazo el que los salvó *del furor de sus enemigos*;

Sino tu diestra y tu brazo *omnipotente*, y la luz de tu rostro, *ó las favorables miradas que les dirigiste*, porque te complaciste en ellos.

5. Tú mismo, *Señor*, eres *tambien*

℣ 1. Véase la nota del título del Salmo XLI.

℣ 2. Hebr. nos han contado.

Ibid. La conjuncion *et* no se halla en el hebreo.

℣ 3. El hebreo puede traducirse: Tú fuiste quien *con tu poderosa* mano expeliste las naciones &c.

Ibid. Hebr. dif. Destrozaste *y exterminaste* aquellos pueblos *impíos*, é hiciste crecer *el linage de* nuestros padres. El hebreo dice á letra: *Et emisisti eos*, expresion paralela al *plantasti eos* que antecede; lo cual da á entender que esto se refiere á los Israelitas, y que el sentido es: *propagasti eos*, porque en el hebreo se deriva *propagines* de una raiz que significa *mittere*.

Digitized by Google

mi Rey y mi Dios, tú, que *tantas veces* has salvado á Jacob con solo mandarlo *ó quererlo.*

6. En tí hallarémos fuerza para derribar á nuestros enemigos; y en tu nombre despreciarémos *y hollarémos* á *todos* los que se levantan contra nosotros.

7. No he de esperar yo en mi arco, ni me ha de salvar mi espada;

8. Sino que, *como solo* tú nos salvaste de los que nos afligian, y confundiste á los que nos odiaban;

9. En *tí*, ó Dios, nos gloriarémos siempre; y tributarémos eternamente alabanzas á tu *santo* nombre, *por las victorias que nos has concedido.*

10. Mas *habiéndonos dado en otro tiempo muestras tan claras de tu divina proteccion*, ahora nos has desechado, y cubierto de confusion; y ya no quieres, ó Dios, marchar al frente de nuestros ejércitos.

11. Nos hiciste volver las espaldas á nuestros enemigos, y que fuésemos presa de los que nos aborrecian.

12. Nos entregaste *á sus manos* como ovejas que se llevan al matadero, y nos has dispersado entre las naciones.

13. Vendiste á tu pueblo sin recibir el precio; y en la compra que de él se hizo, fué dado casi por nada, *no habiendo quien hiciese puja.*

14. *Y así* nos has hecho objeto de oprobio para nuestros vecinos, y la mofa y el escarnio de los que nos rodean.

15. Has hecho que seamos la fábula de las naciones, y los pueblos

Deus meus: qui mandas salutes Iacob.

6. In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.

7. Non enim in arcu meo sperabo: et gladius meus non salvabit me.

8. Salvasti enim nos de affligentibus nos: et odientes nos confudisti.

9. In Deo laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in saeculum.

10. Nunc autem repulisti et confudisti nos: et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris.

11. Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros: et qui oderunt nos, diripiebant sibi.

12. Dedisti nos, tamquam oves escarum: et in gentibus dispersisti nos.

13. Vendidisti populum tuum sine pretio: et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

14. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro.

15. Posuisti nos in similitudinem Gentibus: commotionem

℣ 6. Este es el sentido del hebreo: Hollarémos á todos los que &c. O mas bien: En tí hemos hallado fuerza para derribar á nuestros enemigos; y por *la virtud de* tu nombre hemos hollado á los que se han levantado contra nosotros.

℣ 7. Hebr. dif. Pues no he confiado yo en mi arco, ni me ha salvado mi espada.

℣ 9. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. El hebreo añade: Sela.

℣ 10. Este es el sentido del hebreo.

℣ 13. Esto está tomado del hebreo, el cual puede traducirse: Y no esperaste á que se hiciese puja; *le entregaste á sus enemigos desde sus primeros ataques, y sin aguardar á que les costase mucho apoderarse de él.*

℣ 14. Hebr. dif. de los que nos rodeaban.

℣ 15. Este es el sentido del hebreo.

Digitized by Google

capitis in populis.

16. Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meae cooperuit me.

17. A voce exprobrantis, et obloquentis, à facie inimici, et persequentis.

18. Haec omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te: et inique non egimus in testamento tuo:

19. Et non recessit retro cor nostrum: et declinasti semitas nostras à via tua:

20. Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.

21. Si obliti sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum:

22. Nonne Deus requiret ista? ipse enim novit abscondita cordis.

incircuncisos menean la cabeza, mirándonos *con desprecio*.

16. *De suerte que* todo el dia" tengo delante de los ojos mi ignominia, y mi rostro cubierto de confusion.

17. *Especiálmente* cuando oigo la voz del que me llena de vituperios y calumnias," y cuando veo á mi enemigo y perseguidor *triunfar de mí, é insultarme en mi desgracia."*

18. Todas estas cosas nos han sobrevenido; mas no por eso nos hemos olvidado de tí, ni hemos cometido iniquidad contra tu alianza, *ni contra tu santa ley."*

19. Nuestro corazon no ha retrocedido; y *sin embargo* desviaste de tu senda nuestros pasos, *dejándonos sacar de la tierra que nos habias dado."*

20. Nos has humillado, *permitiendo que estemos cautivos* en un lugar de afliccion, *y en una tierra extraña* en donde nos han cubierto las sombras de la muerte."

21. Si *en estas circunstancias* nos hemos olvidado de *invocar* el nombre de nuestro dios, y si hemos extendido las manos hácia un dios extraño, *implorando su proteccion*,

22. ¿No nos pedirá Dios cuenta de esto?" *Sí, ciertamente;* porque él conoce los secretos del corazon, *y castiga todos sus deseos desordenados. Mas nosotros le hemos permanecido siempre fieles, y hemos sufrido toda clase de*

℣ 16. Hebr. dif. todos los dias.

℣ 17. Hebr. dif. ultrajes.

Ibid. Hebr. dif. á mi enemigo que se venga de mí, *y sacia en mí su ódio.*

℣ 18. Hebr. dif. y no hemos sido infieles á tu alianza.

℣ 19. O mas bien: Nuestro corazon no se ha retirado de tí, ni has desviado de tu senda nuestros pasos. O segun el hebreo: y nuestros pasos no se han desviado de tu senda. De este modo traduce S. Geronimo. El hebreo supone callada en el segundo miembro la negacion que está expresa en el primero: *Et non recessit retro cor nostrum, et (non) declinavit gressus noster a semita tua*: así como en el Salmo IX. ℣ 19. el hebreo dice: *Non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum (non) peribit in finem.* En el XXXVII. 2. *Domine, ne in indignatione tua corripias me, et (ne) in furore tuo castiges me.* Y en el LXXIV. 6; *Ne extollatis in altum cornu vestrum: (ne) loquamini cervice dura.* Tambien así se explican estas palabras del Salmo XXXIV. 19: *Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi immerito: qui oderunt me sine causa (non) annuant oculis.*

℣ 20. Hebr. dif. Despues de que nos has destrozado en un lugar habitado por dragones, y de que nos has cubierto con las sombras de la muerte. Si olvidamos alli &c. El Profeta designa con el nombre de *dragones* á los enemigos del pueblo del Señor.

℣ 21. y 22. Hebr. dif. Si olvidamos este &c. ¿Dios no le descubriria?

Digitized by Google

males por conservárnosle inviolablemente unidos.

23. Pues que por tí, *ó Dios mio*, estámos todos los dias" entregados á la muerte, y somos reputados como ovejas destinadas al matadero;

24. Levántate, Señor," ¿por qué haces *como* que duermes? Levántate, y no *nos* deseches para siempre.

25. ¿Por qué apartas" de nosotros tu rostro, *y por qué* te olvidas de nuestra miseria y de nuestra *extremada* afliccion?"

26. Pues nuestra alma está humillada hasta el polvo, *y* tenemos el pecho *como* pegado contra el suelo, *por el profundo abatimiento á que nos vemos reducidos.*

27. Levántate, *pues*, Señor," socórrenos, y redímenos por *la gloria de* tu nombre;" *libra á tu pueblo del poder de sus enemigos, y has resplandecer en toda la tierra tu poder y tu bondad.*

23. Quoniam propter te mortificamur tota die: aestimati sumus sicut oves occisionis.

24. Exurge, quare obdormis, Domine? exurge, et ne repellas in finem.

25. Quare faciem tuam avertis? obliviscéris inopiae nostrae et tribulationis nostrae?

26. Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra: conglutinatus est in terra venter noster.

27. Exurge, Domine, adiuva nos: et redime nos propter nomen tuum.

℣ 23. Este sentido está tomado del hebreo. De otro modo: Mas nosotros estamos todos los dias &c. La expresion hebrea que la Vulgata traduce ordinariamente *tota die*, puede fácilmente confundirse con la que significa *omni die*; y aun la misma Vulgata le da la traduccion de *quotidie* en el Salmo XLI. ℣ 4. y la de *per singules dies* en el ℣ 11. del mismo Salmo. Véanse los otros textos en que se halla la misma expresion. Ps. XXIV. 5. XXXI. 3. XXXIV. 28. XXXVI. 26. XXXVII. 7. 13. XLIII. 9. 16. LI. 4. LV. 2. 3. 6. LXX. 8. 15. 24. LXXII. 14. LXXIII. 22. LXXXV. 3. LXXXVII. 18. LXXXVIII. 17. CI. 9. CXVIII. 97. CXXXIX. 3. *et alibi.*

℣ 24. Hebr. Despierta, *Soberano* Dueño, &c.....Despierta &c. Dios parece que duerme cuando tolera en silencio la opresion de su pueblo; parece que despierta cuando castiga á estos enemigos.

℣ 25. Hebr. ¿Por qué te ocultas &c.

Ibid. Hebr. de nuestra humillacion y opresion.

℣ 27. Hebr. dif. Levántate, *tú que eres* socorro nuestro. La voz *Domine* no se expresa en el hebreo, y en vez de *adiuva nos* dice *auxilium nobis*, hebraismo, por *auxilium nostrum.*

Ibid. Por tu misericordia.

Digitized by Google

SALMO XLIV.

Calmet, el P. Carrieres y muchos de los comentadores, consideran este Salmo en sentido literal como un epitalamio en que se celebra la boda de Salomon con la hija del rey de Egipto. El P. Carrieres no decide si debe atribuirse a David o á Salomon. Calmet le atribuye al segundo ó á algun profeta de su tiempo. Pero S. Pablo nos descubre que Salomon es aquí figura de Jesucristo (*Hebr.* 1 8. 9.), y la boda de este príncipe, símbolo de la alianza de Jesucristo con su Iglesia. Calmet confiesa que tiene el Salmo muchos pasages, que no convienen con propiedad ni á Salomon, ni á la reina su esposa. Algunos opinan que se compuso, no con ocasion de la boda de este príncipe, sino cuando Dios reveló á David que el Mesias habia de nacer de su familia, y habia de reinar eternamente en la casa de Jacob; bien sea que le hubiese descubierto que por Salomon seria padre del Mesias, y que este habia de ser figura de aquel en muchas cosas, ó que no le hubiese comunicado estas circunstancias. En este Salmo habla el mismo profeta, pero habla como tal, esto es, anunciando los misterios que Dios le reveló, relativos al Mesias, á su reino, y á su alianza con la Iglesia; manifiesta cláramente la divinidad de Jesucristo, y su encarnacion, y la distincion de las tres divinas personas; anuncia con expresiones magníficas la victoria de Jesucristo sobre el mundo; presenta con todo el esplendor de una eminente virtud á la Iglesia cristiana bajo los nombres de Reina y Esposa; ella tiene su orígen en el vástago de Israel; pero se le asocian todas las Iglesias de los gentiles; en medio de esta multitud subsiste la unidad, y aunque concurran las hijas de los príncipes, no hay mas que una esposa. Los apóstoles, que son los hijos de este rey de gloria, dividen entre sí el universo, y llegan á ser los doce caudillos de un pueblo nuevo que llena toda la tierra, y que subsistirá hasta el fin de los siglos.

1. In finem, pro iis, qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

1. Para el fin, para los que han de ser mudados, inteligencia á los hijos de Corè;" Cántico para el amado.

2. Eructavit cor meum verbum bonum: dico, ego opera mea regi: lingua mea calamus scribae, velociter scribentis.

2. De mi corazon sale impetúosamente *hácia fuera* un sublime pensamiento;" al rey *es á quien él se dirige*; *á él* consagro yo mis obras." Mi lengua *al hablarle* es *como* pluma de amanuense que escribe *muy* ligero; *sigue con impetuosidad los movimientos de mi corazon, y explica con viveza los sentimientos de que él está poseido.*"

3. Speciosus forma prae filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis: propterea

3. Tú excedes *ó rey*, en hermosura" á los hijos de los hombres; *y* en tus labios está derramada una gra-

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: *Salmo* instructivo dirigido al maestro de música de los hijos de Coré, *para que se cantase* con el instrumento de seis cuerdas; Cántico de las queridas, *esto es, de las amigas de la esposa.* Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX. S. Gerónimo traduce *pro liliis*, el P. Houbigant, *super lilia.....intellectum dans, canticum amoris*; pero no da ninguna explicacion.

℣ 2. Hebr. Mi corazon lleno de ardor arroja hácia fuera una excelente palabra.

Ibid. Hebr. dif. Al rey dirijo mi obra.

Ibid. O así: Mi lengua es *como* pluma de amanuense que escribe *muy* ligero, *no hace mas que seguir el ardor del espíritu que me inspira, y la conduce.*

℣ 3. Este es el sentido del hebreo: La hermosura de Jesucristo consistia mas bien en sus perfecciones interiores, que en los atractivos exteriores de su persona. Véase la Disertacion sobre esta materia en el tomo XIII.

Digitized by Google

cia *admirable;*" porque" Dios te bendijo desde la eternidad, *y te escogió ántes de los siglos para llenarte de sabiduría, de poder y de bondad.*

4. Cíñete, *rey* potentísimo, tu espada sobre tu muslo, *y marcha contra tus enemigos*; usa de tu hermosura y de tu magestad como de un arco entesado *para sujetarlos á tu imperio.*

5. Avanza, sé feliz *en tus combates*, establece tu reino con la verdad, con la mansedumbre y la justicia, *sirviéndote de ellas como de tu carro de batalla;* y *entónces* tu diestra te conducirá á hacer progresos maravillosos."

6. Tus saetas son *muy* agudas, los pueblos *á quienes se dirijan* caerán á tus piés, *pues penetrarán* en los corazones de los enemigos del rey."

7. Tu trono, ó Dios, *subsistirá* etérnamente;" el cetro de tu imperio será un cetro de rectitud *y justicia.*

8. Amaste la justicia, y aborreciste

benedixit te Deus in aeternum.

4. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime: specie tua et pulchritudine tua 5. intende.

Prospere procede, et regna, propter veritatem et mansuetudinem, et iustitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

6. Sagittae tuae acutae, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.

7. Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi: virga directionis, virga regni tui.

8. Dilexisti iustitiam, et odi-

℣ 3. En el Evangelio se dice que todos se admiraban de las palabras llenas de gracia que salian de la boca de Jesucristo. *Luc.* IV. 22.

Ib d. Así es como muchos explican este texto, tomando la expresion hebrea por *propterea quod*. De otro modo, segun la Vulgata: por esto Dios te bendijo para toda la eternidad Jesucristo en su humanidad fue colmado de bendiciones y de gracias, y la primera que recibió, que es la de su predestinacion á la gloria de unirse hipostáticamente á la divinidad, la recibió gratuitamente sin ningun mérito por parte suya, y solo por la pura bendicion de Dios; pero las otras gracias, y la gloria infinita de que goza en el cielo, las recibió en consideracion á sus méritos, y en recompensa de sus humillaciones, de su obediencia, de su pasion y de su muerte.

℣ 4 y 5. Hebr. dif. Ciñe tu espada sobre tu muslo, ostenta tu grandeza y tu gloria; entesa tu arco, y avanza; sube en tu carro por la palabra de la verdad *anunciándola, y publica* los oráculos de la justicia; y lance tu diestra terribles golpes contra tus enemigos. La voz que aquí se traduce *potentissime*, puede significar tambien *potentem fac*, juntándose con las siguientes: *gloriam tuam et decorem tuum*. El hebreo repite *et decore tuo prosperare*; pero una de las voces puede traducirse *intende*, y los Setenta, que tradujeron así, ponen una conjuncion entre los dos verbos, *intende et prosperare*, ó *intende et procede*, pues la expresion hebrea abraza los dos sentidos que los Setenta y la Vulgata reunen en *prospere procede*. En vez de *regna*, dice el hebreo *ascende*, ó *currum ascende*, pues la voz comprende ambas cosas. En lugar de *propter veritatem*, dice *propter verbum veritatis*; y en lugar de *mansuetudinem et justitiam*, se lée *et responsionem justitiae*, expresion paralela á *verbum veritatis*. La voz hebrea puede significar *mansuetudinem*, ó *responsionem*. El intérprete siriaco parece que leyó otra, que juntándose con la siguiente, queda determinada á significar *responsionem justitiae*, cuya leccion se apoya tambien en el paralelismo de los textos.

℣ 6. Hebr. dif. Tus saetas son agudas; rendirán á tí los pueblos, penetrarán en el corazon de los enemigos del rey. En hebreo es fácil confundir *cadent* con *dejicient*; y acaso por este motivo se llegó á omitir el primero, pues es probable que la leccion original fuese: *Sagittae tuae acutae: populos sub te dejicient: cadent in cor inimicorum regis*. En hebreo una misma voz significa *populi* ó *populos*.

℣ 7. Hebr. Tu trono, ó Dios, subsistirá en todos los siglos, y en la eternidad. Este texto es uno de los que no pueden convenir á Salomon, sino solamente á Jesucristo, á quien le aplica S. Pablo. *Hebr.* I. 8.

Digitized by Google

sti iniquitatem: propterea unxit te, Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis.

la iniquidad; por esto," ó Dios," *el Señor* tu Dios te ungió con óleo de alegría, con preferencia á todos los que tienen parte en tu gloria.

9. Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex quibus delectaverunt te 10. filiae regum in honore tuo.

9. *Sale* de tus vestidos, *sacados* de tus casas *ó de tus retretes* de marfil," un olor de mirra, de aloe" y de ambar, *ó de canela*," *que encanta á los que se te acercan*, y que ha empeñado á las hijas de los reyes *en solicitar tu alianza*, y en procurarte alegria *con las alabanzas que te tributan al verte* en *el esplendor de* tu gloria."

Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

10. La reina *tu esposa se ha presentado en medio de estas princesas*, y está á tu diestra con un vestido bordado de oro, y engalanada con diversos adornos."

11. Audi filia, et vidé, et inclina aurem tuam: et obliviscere populum tuum, et domum patris tui: 12. et concupiscet rex decorem tuum.

11. Escucha, hija mia, *se le ha dicho*; abre tus ojos *para contemplar la gloria de tu esposo*, y presta oido atento *á las palabras que salen de su boca*; y *ocupada de su gloria y su grandeza*, olvida tu pueblo y la casa de

℣ 8. Este es el sentido de la Vulgata, *propterea*, suponiendo que el Profeta habla aquí, no de la primera uncion con que Jesucristo fué ungido en su concepcion, y que precedió á todo mérito en su humanidad; sino de aquella con que fue ungido en su resurreccion, por la gloria inefable de que el Padre colmó su humanidad. Otros toman la expresion del hebreo en el mismo sentido que la del ℣ 3. por *propterea quod*: Amas la justicia, y aborreces la iniquidad, porque tu Dios te ungió, &c. Los que traducen así, entienden esto de la primera uncion que recibió la humanidad de Jesucristo. Mas debe preferirse el sentido de la Vulgata. S. Gerónimo conservó este sentido en la traduccion que hizo del hebreo.

Ibid. Se crée que los Setenta tradujeron de este modo, *Deus*, en vocativo, ó Dios. Mas al presente, en la version de estos intérpretes se lée *Deus* en nominativo; en cuyo sentido podrian tomarse tambien la Vulgata y el hebreo. Pero parece que S. Pablo entendió la expresion del primer modo, porque alega en prueba de la divinidad de Jesucristo no sólamente las palabras: *Sedes tua, Deus*, tu trono, ó Dios; sino tambien la expresion: *Unxit te, Deus, Deus tuus*, y por consiguiente la entendió en el primer sentido: O Dios, tu Dios te ungió. S. Agustin insiste tambien en este vocativo, y saca igualmente de él una prueba de la divinidad de Jesucristo: *O tu Deus, unxit te Deus. Enarr. in hunc. Ps. n.* 19.

℣ 9. O, de tus cofres de marfil. Se llamaban casas de marfil, los cofres de esta materia hechos en forma de casas, en los cuales se guardaban los vestidos con olores y yerbas aromáticas.

Ibid. Lo que la Vulgata llama *gutta*, es lo mismo que la *mirra*, siendo aquella la parte mas exquisita de esta. En el hebreo, ántes de esta última palabra, falta la conjuncion *et*.

Ibid Se crée que este es el sentido del hebreo, y aun la Vulgata puede significar esto. Tambien aquí falta en el hebreo la conjuncion *et*.

Ibid. Hebr. dif. *Estos olores salian de tus vestidos* desde *el dia de* tu uncion. Las hijas de los reyes, &c. Segun el hebreo, estas palabras *filiae regum in honore tuo*, pertenecen al ℣ siguiente. En él se léen unas palabras, que segun se supone, significan *ex (quibus) delectaverunt te*, en las cuales no se halla el pronombre. Acaso deberia leerse mas bien, *ab unctione tua*.

℣ 10. Hebr. dif. Las hijas de los reyes tienen en tu presencia un lugar distinguido; *pero* la reina que es tu esposa, está á tu diestra adornada con el oro mas puro. Estas dos palabras *circumdate varietate*, no se hallan en el hebreo aquí, sino en el ℣ 14.

Digitized by Google

tu padre; 12. y *entónces* el rey se enamorará de tu beldad, *de modo que te colmará de honor;*

Porque él es el Señor tu Dios, y *los pueblos* le adorarán; *y tú, siendo su esposa, participarás de su gloria.*"

13. Y las hijas de Tiro *vendrán tambien á rendirte homenage* con sus presentes; todos los poderosos del pueblo te presentarán humildes súplicas." *Mas no consistirá en estos honores la principal gloria de la reina;*

14. *Pues* toda la gloria de la hija del rey, *le viene* de su interior, *de su natural hermosura, que brilla con un nuevo esplendor* en medio de las orlas de oro, y de varios adornos que lleva encima."

15. Serán presentadas al rey las vírgenes *ricamente engalanadas* que han de formar el séquito de ella; *y* te serán presentadas, *Señor,* las que le son mas allegadas, *y deben acompañarla á tu palacio.*"

16. *Te* serán presentadas con *inexplicable júbilo por su parte*; serán llevadas hasta el templo del rey."

17. Tendrás, *ó reina,*" muchos hijos en lugar de tus padres; los establecerás príncipes sobre toda la tierra.

18. Ellos se acordarán de tu nombre en la serie de todas las generaciones;" *y* por esto los pueblos publicarán etérnamente tus alabanzas por los siglos de los siglos, *pues les darás príncipes que los gobernarán segun las reglas de la justicia y de la equidad.*

Quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

13. Et filiae Tyri in muneribus: vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

14. Omnis gloria eius filiae regis ab intus, in fimbriis aureis, circumamicta varietatibus.

15. Adducentur regi virgines post eam: proximae eius afferentur tibi.

16. Afferentur in laetitia et exultatione: adducentur in templum regis.

17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram.

18. Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem: propterea populi confitebuntur tibi in aeternum, et in saeculum saeculi.

℣ 12. Hebr. Pues él es tu Señor *y tu Dueño.* El hebreo dice: *et adora eum*; los Setenta leyeron: *et adorabunt eum*, lo cual parece que se enlaza mejor.

℣ 13. Hebr. La hija de Tiro *vendrá á tí* con presentes. El verbo se entiende callado. Los Setenta en vez de *filia*, leyeron *filiae*, por cuyo motivo es de creer que los copiantes hayan omitido aquí la repeticion del verbo siguiente; de suerte que la leccion primitiva pudo haber sido: *Filiae autem Tyri, in muneribus vultum tuum deprecabuntur: vultum tuum deprecabuntur divites plebis.* La voz *omnes* no se halla en el hebreo.

℣ 14. Heb. dif. Está vestida de brocado de oro. Segun el hebreo, la palabra *varietatibus* pertenece al verso siguiente.

℣ 15. Hebr. dif. Será presentada al rey con vestido bordado; las vírgenes que la siguen, y que son sus amigas, te serán presentadas *con ella.*

℣ 16. Hebr. dif. Entrarán al palacio *ó templo* del rey. La voz hebrea significa tambien *palatium*, como se ve en Daniel 1. 4.: *In palatio regis.*

℣ 17. O mas bien segun el hebreo: Tus hijos, *ó rey*, ocuparán el lugar de tus padres, &c. Al rey es á quien el Profeta se dirige desde el ℣ 15 hasta el fin. Esto está claro en el hebreo puntuado, en donde los pronombres se refieren á un nombre masculino.

℣ 18. El hebreo dice *Memor ero*, en vez de *Memores erunt.*

Digitized by Google

SALMO XLV.

Algunos creen que David compuso este Salmo despues de haber vencido á los Filistéos, Moabitas, Siros é Idumeos, de cuyo sentir parece ser el P. Carrieres. Otros, advirtiendo la semejanza que tiene con la profecia en que Ezequiel habla de Gog y Magog, le suponen compuesto despues de la cautividad de Babilonia por alguno de los hijos de Coré, con ocasion de la muerte de Cambises, cuya expedicion creen que es la anunciada en la profecia de Ezequiel; esta es la opinion de Calmet; pero la relacion que el Salmo tiene con la profecia, no prueba que fue compuesto hasta el tiempo en que ella se cumplio, pues él tambien puede ser profético, y haberle compuesto David animado del espíritu de profecía. Las victorias que este príncipe acababa de ganar á las naciones infieles, son para él una prenda de la proteccion que Dios ha de seguir dando á su pueblo.

1. In finem, filiis Core, pro arcanis, Psalmus.

2. Deus noster refugium et virtus: adiutor in tribulationibus, quae invenerunt nos nimis.

2. Propterea non timebimus, dum turbabitur terra, et transferentur montes in cor maris.

4. Sonuerunt et turbatae sunt aquae eorum: conturbati sunt montes in fortitudine eius.

5. Fluminis impetus laetificat civitatem Dei: sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

6. Deus in medio eius: non commovebitur: adiuvabit eam Deus mane diliculo.

1. Para el fin, á los hijos de Coré, para los secretos, Salmo."

2. Dios es nuestro refugio y fortaleza, nuestro defensor en las tribulaciones que tanto nos han estrechado.

3. Por eso no temerémos aun cuando se trastorne" la tierra, y los monte sean trasladados al medio del mar."

4. Bramaron y se agitaron sus aguas; los montes se estremecieron á la fuerza de sus olas, *y á la violencia de las tempestades."*

5. *Mas* un rio *tranquilo* alegra *siempre* la ciudad de Dios *con la abundancia de sus aguas;" pues* el Altísimo ha santificado *esta ciudad con la presencia de* su tabernáculo *que ha colocado dentro de su recinto;"*

6. *De suerte que* Dios está en medio de ella; *y por tanto* no será conmovida; *y* Dios la protegerá desde el rayar el alba, *desde que asomen sus necesidades."*

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Cántico *dado* al maestro de música de la familia de Coré, que preside el coro de las jóvenes. Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música*, tom. IX. Podria tambien traducirse: Al prefecto de los cantores de la familia de Coré, Cántico *que ha de cantarse* con los tiples de la vihuela *ó viola*. El P. Houbigant traduce: *de absconditis*.

℣ 3. Hebr. dif. Aun cuando la tierra mude *su haz*.

Ibid. El hebreo dice *marium*, en vez de *maris*. Los pronombres siguientes están en singular en el hebreo.

℣ 4. Hebr. dif. Bramen y espuméen sus aguas, conmuévanse los montes á la soberbia de sus olas. Sela. Los dos pronombres están en singular en el hebreo, *aquae ejus, &c.;* y en los dos primeros verbos falta la conjuncion *et*.

℣ 5. Hebr. dif. Un rio con la distribucion de sus aguas, esparcirá la alegría en la ciudad de Dios.

Ibid. El hebreo dice *tabernacula Altissimi*, en vez de *tabernaculum suum Altissimus*.

℣ 6. Hebr. dif. Dios la socorrerá desde que comience á alborear la mañana, *despues que llegue el tiempo en que la calma debe suceder á la tempestad*.

Digitized by Google

7. *Por otra parte* las naciones *que se habian declarado contra nosotros* han sido conturbadas, y los reinos *que nos hacian la guerra* han sido abatidos: *el Señor los ha humillado con su palabra; pues* hizo sonar su voz, *y* la tierra, *á pesar de su estabilidad*, se estremeció." *¿Qué podrémos pues temer ahora?*

7. Conturbatae sunt gentes, et inclinata sunt regna: dedit vocem suam, mota est terra.

8. El Señor de los ejércitos está con nosotros; el Dios de Jacob es nuestro defensor."

8. Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Iacob.

9. *Si dudais de ello*, venid, y ved las obras del Señor, y los prodigios que *en favor nuestro* ha obrado sobre la tierra," 10. alejando las guerras *que se habian excitado contra nosotros, y rechazando á nuestros enemigos* hasta el cabo del mundo.

9. Venite, et videte opera Domini, quae posuit prodigia super terram: 10. auferens bella usque ad finem terrae.

Así es que romperá *siempre* el arco *de nuestros enemigos*, hará pedazos las armas *de los que se atrevan á atacarnos*, y entregará al fuego sus escudos;"

Arcum conteret, et confringet arma: et scuta comburet igni.

11. *Pues él nos ha dicho*: Estad tranquilos, *vosotros que os hallais bajo mi proteccion;* y considerad que yo soy *verdaderamente* Dios;" *sabed que* seré ensalzado entre las naciones, y ensalzado en *toda* la tierra, *por los estupendos prodigios que he de hacer en vuestro favor.*

11. Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra.

12. *Por tanto vivirémos en perfecta paz y tranquilidad, pues que* el Señor de los ejércitos está con nosotros; *y* el Dios de Jacob es nuestro defensor."

12. Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Iacob.

℣ 7. Hebr. lit. Hizo oir su voz, y la tierra se hundió. El hebreo dice *in voce sua*, ó *voci suae*, en vez de *vocem suam*; si no es que los copiantes omitieron le que se lée en el Salmo LXVII. 34.: *Dedit voci suae, vocem virtutis.*

℣ 8. Hebr. Nuestro asilo. Sela.

℣ 9. Hebr. Las obras del Señor que ha derramado el estrago *y la desolacion* sobre la tierra. Ha hecho cesar, &c.

℣ 10. Hebr. Quebrará el arco, romperá la lanza, y quemará los carros *de guerra echándolos* en el fuego.

℣ 11. Hebr. dif. Abandonad, *impíos, vuestras temerarias empresas*, y sabed que *yo* soy Dios.

℣ 12. Hebr. Nuestro asilo. Sela.

Digitized by Google

SALMO XLVI.

Calmet considera este Salmo como continuacion del anterior, y opina que fué compuesto por alguno de los descendientes de Coré, despues de la muerte de Cambises, y con motivo de la dedicacion del segundo templo. Pero el P. Carrieres y los mas de los comentadores juzgan que fué hecho por David con ocasion de la translacion de la Arca, cuando fué llevada al tabernáculo que este príncipe le erigió en el monte Sion. El Salmista convida á todas las naciones á celebrar la entrada triunfante del Señor en su santuario. Los padres descubren en este Salmo la Ascension de Jesucristo. ℣ 6.

1. In finem, pro filiis Core, Psalmus.

2. Omnes Gentes, plaudite manibus: iubilate Deo in voce exultationis.

3. Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Rex magnus super omnem terram.

4. Subiecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris.

5. Elegit nobis hereditatem suam: speciem Iacob, quam dilexit.

6. Ascendit Deus in iubilo: et Dominus in voce tubae.

7. Psallite Deo nostro, psallite: psallite Regi nostro, psallite.

8. Quoniam rex omnis terrae Deus: psallite ¦ sapienter.

9. Regnabit Deus super gen-

1. Para el fin, para los hijos de Coré, Salmo."

2. Naciones" todas, dad palmadas de aplauso; cantad á la gloria de Dios con voces de *un santo* júbilo;"

3. Porque el Señor es excelso y terrible, es el Rey supremo *que ejerce su autoridad* sobre toda la tierra."

4. El nos sometió los pueblos *bárbaros*, y *puso* á nuestros piés las naciones *infieles*.

5. Nos eligió por herencia suya, á nosotros *que somos* la belleza *de la estirpe* de Jacob que tanto amó."

6. Dios ha subido *á Jerusalen, para fijar en esta ciudad su santa morada, ha subido* entre *los* clamores de júbilo *de todo su pueblo*; el Señor *ha entrado* al son de *las* trompetas *de todo su ejército*."

7. *Pueblos de la tierra, unios á nosotros*; cantad *como nosotros* á la gloria de nuestro Dios, cantad; cantad á la gloria de nuestro Rey, cantad.

8. *Pero* cantad con *toda la* inteligencia *y el arte que os sea posible*;" porque *nuestro* Dios es el Rey de toda la tierra, *y su excelsa magestad merece toda vuestra aplicacion*.

9. *Pronto será su grandeza cono-*

℣ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al director de los cantores.

℣ 2. Hebr. dif. Pueblos, *aplaudid* todos, y dad palmadas.

Ibid. O así: Manifestad á Dios vuestro alborozo con clamores de alegría.

℣ 3. Hebr. dif. Pues el Señor es el *Dios* altísimo, el *Dios* terrible &c.

℣ 5. Hebr. dif. Nos escogió por herencia suya, y para que fuésemos la gloria de Jacob, á quien él amó. Sela.

℣ 6. O: Dios ha subido *á su santuario* entre voces de júbilo; el Señor *saldrá de él* al sonido de la trompeta. Los padres descubren en la primera parte de este verso la ascension de Jesucristo. La segunda parte es aplicable á su segunda venida, segun lo que dice S. Pablo, que Jesucristo descenderá del cielo al sonido de la trompeta de Dios: *In tubâ Dei descendet de cœlo* 1. *Thess.* IV. 15.

℣ 8. Este es el sentido del hebreo: con inteligencia.

Digitized by Google

cida en todo el mundo, y Dios reinará *dentro de poco* en *todas* las naciones;" *para recibir sus homenages,* está *ya* Dios sentado sobre su santo solio.

tes: Deus sedet super sedem sanctam suam.

10. Los príncipes de los pueblos se han congregado *y unido* con *vosotros para adorar á* el Dios de Abraham; porque los dioses, *ó los príncipes mas* poderosos de la tierra, *que* han sido sobre manera ensalzados, *le están del todo sujetos."*

10. Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dii fortes terrae, vehementer elevati sunt.

℣ 9. Hebr. dif. Dios reina en las naciones.

℣ 10. Hebr. dif. Los príncipes de los pueblos se han reunido cerca del Dios de Abraham; pues Dios es el Señor de los protectores de la tierra, y es infinitamente elevado. Segun el hebreo y los Setenta, deberia leerse en la Vulgata *Dei*, en vez de *dii*. Es digno de notarse que en este verso en que el Profeta habla dos veces de los reyes de la tierra, procura no darles el nombre de rey, lo cual parece ser aquí un testimonio de respeto al Rey inmortal, cuya gloria celebra, y á quien reserva especialmente aquel nombre. A los de la tierra los designa con nombres que convienen á su ministerio; tales son el de bienhechores y magníficos para con los pueblos: *Munifici populorum* (pues esta es la expresion del hebreo), y el de escudos de la tierra, esto es, protectores y defensores de los pueblos confiados á su autoridad: *Clypei terræ*, cuya expresion es la del hebreo. El intérprete siriaco expresa la conjuncion *et*, que parece faltar ántes del último miembro: *et valde elevatus est.*

SALMO XLVII.

Calmet contempla este Salmo como continuacion del anterior, y como parte del cántico que se cantó en la dedicacion del segundo templo despues de la derrota de Cambises. El P. Carrieres dice que el Profeta alaba aquí á Dios por alguna victoria señalada que la ciudad de Jerusalen alcanzó sobre sus enemigos que vinieron á sitiarla; y algunos piensan que esta victoria es la conseguida en la derrota de Sennaquerib. En este sentido podria decirse que David compuso el Salmo explicándose en él profèticamente, y acaso, como el anterior, con ocasion de la translacion de la Arca. El Salmista pone su atencion principal en la gloria de Sion. La proteccion singular con que Dios ha favorecido á la ciudad santa edificada en aquel monte, es aquí considerada como una prenda de la proteccion que dispensará á su pueblo. Todos los padres descubren en este Salmo los caracteres y privilegios de la Iglesia.

1. Salmo que debe servir de cántico," á los hijos de Coré, el segundo dia de la semana."

1. Psalmus Cantici filiis Core, secunda sabbati.

2. El Señor es grande, y digno de toda alabanza; *su grandeza y su poder resplandecen particularmente* en la ciudad de nuestro Dios, *y* en" su santo monte.

2. Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.

3. *Pues* el monte Sion, *que ha escogido para su residencia*, está situado

3. Fundatur exultatione universae terrae mons Sion; late-

℣ 1. Hebr. dif. *Cantico-Psalmus*, Cántico-Salmo. Véase la nota del título del Salmo XXIX.

Ibid. Estas palabras *secunda sabbati*, no se hallan en el hebreo, sino en los Setenta.

℣ 2. El hebreo no repite la preposicion *in*.

Digitized by Google

re Aquilonis, civitas Regis magni.

con *tales atractivos, que su situacion es la* alegría de toda la tierra; *tiene* la ciudad del gran Rey al lado del Septentrion."

4. Deus in domibus eius cognoscetur, cum suscipiet eam.

4. Dios será conocido *como soberano que reina* en *esta ciudad, por la hermosura de* sus casas, *por la magnificencia de sus palacios, y por la fortaleza de sus torres; pero se verá que es su invencible protector* cuando haya de defenderla. *Mas ya se ha visto;*"

5. Quoniam ecce reges terrae congregati sunt: convenerunt in unum:

5. Porque los reyes de la tierra *que nos rodean*, se han coligado, y conjurado unánimemente *contra ella*.

6. Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt:

6. *Pero* habiéndola visto por sí mismos, *y habiendo considerado su ventajosa situacion, la fuerza de sus murallas, y la altura de sus torres*, han quedado asombrados, llenos de turbacion, y extraordináriamente conmovidos."

7. Tremor apprehendit eos: ibi dolores ut parturientis,

7. El temblor se ha apoderado de ellos;" han sentido dolores *como* de parto; *porqué tú, ó Dios mio, has esparcido entre ellos el terror y el espanto.*

8. In spiritu vehementi conteres naves Tharsis.

8. *Tú los has disipado con el soplo de tu indignacion, así como* harás pedazos, *cuando quieras*," con el soplo de un viento impetuoso," los *mas fuertes y mejor aprestados* navíos de Társis."

℣ 3. Hebr. dif. El monte Sion es *un monte* hermoso por sus efusiones; es la alegría de toda la tierra; del lado del septentrion está la ciudad del gran rey. La antigua ciudad de Jerusalen estaba al mediodia, y la nueva en que se hallaba el templo, estaba al septentrion. Véase el *plano de Jerusalen*. El nombre *Sion* significa en hebreo un lugar seco y árido, y esto es lo que hace mas notable el carácter que el Salmista le da. Este monte seco y árido por su naturaleza, se hizo una fuente de bendiciones, desde que residió en él el tabernáculo del Señor: *Pulcher distillatione mons Sion*, id est, *mons qui vocatur siccus*.

℣ 4. Hebr. dif. Dios que se halla en medio de las fortalezas de esta ciudad, se ha dado á conocer como su alcázar.

℣ 6. O segun el hebreo: *Pero cuando* la han visto así; *cuando vieron que Dios defendia esta ciudad*, se asombraron; se apoderó de ellos el espanto y huyeron desordenádamente. La partícula *sic*, parece que se enlaza mejor con la palabra que le antecede que con la que le sigue: *Ipsi viderunt sic, obstupuerunt*.

℣ 7. Hebr. dif. El temblor se ha apoderado de ellos en el mismo lugar; han sentido &c.

℣ 8. Esta es la explicacion que dan los que refieren el Salmo á la derrota de Sennaquerib, suponiendo que este último miembro es solo una comparacion, porque este príncipe no tenia armada. Pero si se refiere á Cambises que la tenia, puede tomarse el texto á la letra, como lo hace Calmet: *Al mismo tiempo* despedazarás con un viento impetuoso &c.

Ibid. Hebr. lit. con un viento oriental. Este era un viento muy fuerte.

Ibid. O así: los navios que estén en el mar. S. Gerónimo dice que los Hebreos designan la mar con el nombre *Thersis*.

Digitized by Google

9. *Podemos por tanto decir ahora que* hemos visto en la ciudad del Señor de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios, lo mismo que habiamos oido *de los profetas; pues hemos visto que* Dios la ha fundado *y afirmado* para toda la eternidad, *como nos lo habia prometido."*

9. Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam in aeternum.

10. Hemos experimentado, ó Dios, tu misericordia," *cuando te hemos invocado* en medio de tu templo;

10. Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui.

11. *De suerte que* así como *la gloria de* tu nombre, ó Dios, así *tambien* tus alabanzas se extienden hasta las extremidades de la tierra; *y por todas partes se publica que* tu diestra está llena de justicia *y de verdad; y que amparas, como lo has prometido, á los que se hallan injústamente oprimidos.*

11. Secundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terrae: iustitia plena est dextera tua.

12. Alégrese *pues ahora* el monte Sion, *que ha experimentado tan particularmente tu proteccion divina*; regocíjense las hijas de Judá" por razon de tus juicios, Señor, *de aquellos juicios de misericordia que has ejercido con nosotros."*

12. Laetetur mons Sion, et exultent filiae Iudae, propter iudicia tua, Domine.

13. *Pueblos todos de la tierra, venid á ser testigos de esto*; dad vueltas al rededor de Sion, examinadla por todos lados, contad sus torres,

13. Circumdate Sion, et complectimini eam: narrate in turribus eius:

14. Considerad aténtamente su fortaleza, y notad bien sus casas," para poder contarlo á la generacion venidera, *y hacerle saber que todas las fuerzas de nuestros enemigos reunidas contra esta ciudad no menoscabaron su grandeza, su fuerza, su magnificencia y su hermosura*;

14. Ponite corda vestra in virtute eius, et distribuite domos eius, ut enarretis in progenie altera.

15. Porque el *que la defiende* es *verdaderamente* Dios; será nuestro Dios para siempre," y por los siglos de los

15. Quoniam hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in saeculum saeculi: ipse reget

℣ 9. O así: Hemos visto en la ciudad del Señor &c. lo que hemos oido y *sabido de sus profetas que nos han anunciado el triunfo de que ahora somos testigos. Sí,* Dios la ha fundado para *toda* la eternidad. El hebreo añade, Sela.

℣ 10 Hebr. dif. O Dios, *ya* habiamos concebido esperanza de tu misericordia, *cuando &c.* Y *ahora*, así como *la gloria de* tu nombre &c.

℣ 12. Esto es, las ciudades del reino de Judá, cuyo centro es el monte Sion.

Ibid. O así: Por razon de tus juicios, *segun los cuales, los has librado de los que las oprimian injústamente*

℣ 13. y 14. Hebr. dif. Dad vuelta al rededor de Sion, y recorred su recinto, contad sus torres, considerad aténtamente sus murallas; levantad los ojos, y ved *la elevacion de* sus fortalezas; *contemplad todo esto* para referirlo á la generacion venidera.

℣ 15. Este es el sentido del hebreo.

Digitized by Google

tos in saecula.

siglos; nos gobernará eternamente, y nos *defenderá de los que se atreven á atacarnos.*

SALMO XLVIII.

Como este Salmo en sentido literal solo contiene máximas morales, no puede averiguarse la ocasion con que fué compuesto. Calmet dice que puede haber sido hecho por alguno de los hijos de Coré para consolar á sus hermanos cautivos en Babilonia. Parece que el P. Carrieres le atribuye á David, pues en las ediciones de su traduccion de Paris y Nanci, así como en otras traducciones francesas, y aun en la de Calmet, tiene este título: *Salmo de David;* el cual hemos suprimido, porque no se halla en el hebreo, ni en el griego, ni en la Vulgata. Solo se sabe que S. Ambrosio leia al principio del Salmo: *Psalmus David*; y por otra parte no hay obstáculo para que se atribuya á este príncipe. El Espíritu Santo nos dice por boca del Salmista que va á hablar en lenguage enigmático. Y en efecto, aunque parece que solo habla de la vanidad de las riquezas, es fácil echar de ver que no insiste en este particular, sino para darnos á entender, que no podemos ser redimidos con cosas corruptibles como el oro y la plata, sino con la sangre preciosa de Jesucristo.

1. In finem, filiis Core, Psalmus.

1. Para el fin," á los hijos de Coré, Salmo.

2. AUDITE haec, omnes Gentes: auribus percipite, omnes qui habitatis orbem:

2. ESCUCHAD esto, pueblos;" estad atentos *á mis palabras,* vosotros todos los que habitais el universo;

3. Quique terrigenae, et filii hominum: simul in unum dives et pauper.

3. Bien seais plebeyos ó nobles," bien seais ricos ó pobres;

4. Os meum loquetur sapientiam: et meditatio cordis mei prudentiam.

4. *Porque* mi boca proferirá palabras de sabiduría *que os convienen á todos*; y la meditacion de mi corazon *os descubrirá* palabras de prudencia, *que os son á todos igualmente necesarias.*

5. Inclinabo in parabolam aurem meam: aperiam in psalterio propositionem meam.

5. Yo *tambien* tendré atento el oido á la parábola *que voy á explicaros;*" y descubriré al son de la arpa" lo que voy á proponeros, *despues de haberlo meditado en el fondo de mi corazon.*"

6. Cur timebo in die mala?

6. *He aquí pues lo que tengo que*

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música, ó al prepósito de los cantores.

℣ 2. Esta es la expresion del hebreo.

℣ 3. Este es el sentido del hebreo. A la letra: *Filii hominis, et filii viri:* lo primero se entiende de los hombres de un nacimiento comun, lo segundo de los hombres de nacimiento distinguido. Ya hemos visto la expresion *filii viri,* tomada en este sentido en el Salmo IV. ℣ 3. En los Proverbios VIII. 4. dice tambien Salomon: *O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominis.* El libro de Job empieza con estas palabras: *Vir erat in terra Hus, nomine Job, et erat vir ille &c.* A este hombre poderoso no se le llama *homo,* sino *vir.* Esta última palabra vuelve á hallarse en el ℣ 17. de este Salmo.

℣ 5. Hebr. dif. dad oido á mi parábola.

Ibid. Hebr. lit. al son del kinnor *ó la lira.* Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música de los Hebreos, t.* IX.

Ibid. Hebr. dif. y os propondré mi enigma al son de la lira.

Digitized by Google

deciros: ¿Qué es lo que he de temer en el dia aciago *en que la muerte me haga comparecer en la presencia de Dios?* El hallarme envuelto en la iniquidad de mis pasos;" *porque entónces nadie podrá libertarme de la venganza de un Dios justo.*

iniquitas calcanei mei circumdabit me:

7. *Oigan pues esto* los que confian en su poder, y se glorian en la muchedumbre de sus riquezas," *y sepan que entónces ni uno ni otro podrá salvarlos.*

7. Qui confidunt in virtute sua, et in multitudine divitiarum suarum gloriantur.

8. *Aun los amigos serán inútiles; porque si* el hermano no redime *á su propio hermano, ¿le* redimirá el hombre *extraño? No por cierto, pues* no podrá ofrecer á Dios *ni aun* por sí mismo cosa que le aplaque, 9. ni precio capaz de redimir su alma *de la muerte á que todos los hombres están irrevocáblemente condenados.*

8. Frater non redimit, redimet homo? non dabit Deo placationem suam, 9. et pretium redemptionis animae suae

Esta es una verdad que no debia ignorar el avariento; y *sin embargo,* trabajará contínuamente *en amontonar riquezas,* 10 y *se imaginará que* ha de vivir etérnamente;" *se lisonjeará de que* no ha de ver la muerte, 11. *aun* cuando vea morir á los sabios.

Et laborabit in aeternum, 10. et vivet adhuc in finem: non videbit interitum, 11. cum viderit sapientes morientes.

Pero se engaña groséramente; pues el insensato y el necio perecerán como los otros, y dejarán sus riquezas á extraños.

Simul insipiens, et stultus peribunt: et relinquent alienis divitias suas.

12. Y sus sepulcros serán sus casas hasta la consumacion de los siglos; *tales serán* sus moradas en la serie de todas las generaciones; esos hombres que dieron sus nombres á sus tierras, *como si hubieran de poseerlas etér-*

12. Et sepulchra eorum domus illorum in aeternum: tabernacula eorum in progenie et progenie: vocaverunt nomina sua in terris suis.

℣ 6. Hebr. dif. El hallarme rodeado de mi iniquidad. Tanto el hebreo como la Vulgata dicen: *iniquitas calcanei mei circumdabit me;* mas en el hebreo la voz que significa *calcaneum,* puede significar *eo quod;* de suerte que en vez de *iniquitas calcanei mei,* podria leerse *eo quod iniquitas mea,* lo cual parece que forma un sentido mas natural.

℣ 7. Hebr. dif. Los que ponen su confianza en sus riquezas, se glorian de la abundancia de sus bienes.

℣ 8.–10. Hebr. dif. Pero el hombre mas poderoso no podrá ciértamente redimirse; no podrá dar á Dios su rescate; pues *le* seria necesario *un rescate* de grande precio para redimir su alma de modo que *saliendo de esta vida,* pudiera entrar en el reposo para siempre; que *muriendo para el siglo,* pudiese aun vivir *etérnamente,* y no viese el foso *profundo del infierno.* De esta suerte une el hebreo á este miembro las palabras: *non videbit interitum,* que la Vulgata une al siguiente. El hebreo dice *Frater,* ó *Fratrem,* acaso en lugar de *Verumtamen,* conjuncion que parece faltar aquí. La palabra *vir,* parece que significa algun hombre poderoso, como hemos dicho en el ℣ 3.

Digitized by Google

namente."

13. Et homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus est iumentis insipientibus, et similis factus est illis.

13. *Pero* el hombre, cuando se hallaba *constituido* en honor, no comprendió *que esta gloria que le rodeaba era una figura transitoria, y una sombra fugaz: y queriendo gozar de los bienes presentes como si nunca hubieran de acabarse,* ha sido comparado con las bestias que carecen de razon, y se ha hecho semejante á ellas, *entregándose como ellas desenfrenadamente á sus pasiones."*

14. Haec via illorum scandalum ipsis: et postea in ore suo complacebunt.

14. *La ceguedad de estos insensatos ha sido tanta, que aunque* este camino por donde andaban les era ocasion de escándalo y *de eterna perdicion;* no dejaban por eso *de gloriarse y* de complacerse en él."

15. Sicut oves in inferno positi sunt. mors depascet eos.

15. *Pero al fin* han sido puestos en el infierno como ovejas *que se llevan sin resistencia al matadero;* la muerte *será su pastor, y* los devorará *despues de haberlos reunido al anochecer de su vida.*

Et dominabuntur eorum iusti in matutino, et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.

Y *para colmo de su desesperacion,* los justos *á quienes oprimieron* tendrán el dominio sobre ellos *despues de la resurreccion,* en la mañana *de la eternidad;* y *todo* el apoyo en que confiaban, será destruido en el infierno, quedando allí despojados de toda su gloria."

℣ 11. y 12. Hebr. dif. Pero verá que los sabios y *los prudentes del siglo* morirán *como los otros,* y que perecerán lo mismo que los insensatos y los estúpidos, *sin tener nada que esperar en esta vida.* Dejarán á otros sus riquezas; sus sepulcros serán sus mansiones por todos los siglos, y su habitacion en la série de todas las generaciones; tal será la suerte aun de aquellos hombres que han dado sus nombres á sus tierras. El hebreo dice en el ℣ 12. *intimum eorum,* en vez de *sepulchrum eorum.*

℣ 13. O segun el hebreo: El hombre *fué creado* en honor; *mas* no permaneció en él por mucho tiempo; *despues de su caida* ha merecido que se le compare con las bestias, y se ha hecho semejante á ellas, *pues toda su prevision se termina en esta vida, y el cuerpo es el objeto de todos los cuidados de su alma.* El hebreo dice *commoratus est,* en vez de *intellexit;* y al fin del verso *silent,* supliéndose *quae: comparatus est jumentis (quae) silent.* Los Setenta y S. Gerónimo leyeron *et similis factus est;* donde se suple *illis.*

℣ 14. Hebr. dif. *No obstante,* este camino por donde andan *les parece lleno de sabiduría,* y ponen en él su confianza; y los que vienen tras ellos andan ansiosamente sobre sus huellas. Sela. En vez de *in ore eorum,* leia S. Gerónimo *juxta os eorum,* hebraismo por *juxta documenta eorum,* ó sólamente *juxta exemplum eorum.* La misma voz hebrea puede significar *complacebunt,* ó *current.*

℣ 15. Hebr. dif. Serán puestos en el infierno como ovejas cuyo pastor será la muerte [*la expresion es mas natural en el hebreo en que el nombre* muerto *es masculino*]; y los justos tendrán el dominio sobre ellos al nacer el dia, *cuando comience el gran dia de la eternidad;* y cuando se desvanezca toda su fuerza, el infierno será su mansion. El hebreo trae estas expresiones que no hacen sentido: *et lega-*

Digitized by Google

16. Mas *en cuanto á mí, que no pongo mi confianza en las perecederas riquezas de esta vida, y que no cometo injusticias ni violencias para obtenerlas,* Dios redimirá mi alma, *y la librará* del poder del infierno, cuando me recoja *hácia sí, y me saque de este mundo.*"

16. Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.

17. No temas *pues,* viendo que un hombre enriquece," y su casa llena de gloria *no te cause envidia;*

17. Ne timueris, cum dives factus fuerit homo, et cum multiplicata fuerit gloria domus eius:

18. Pues que cuando muera, nada llevará de sus bienes; y su gloria no bajará con él *al sepulcro.*

18. Quoniam cum interierit, non sumet omnia: neque descendet cum eo gloria eius.

19. Porque *como* su alma recibirá bendiciones durante su vida, *no tendrá otra cosa que esperar despues de su muerte; y aun puede decirse que ni la desea; pues las riquezas son de tal modo el objeto de todos sus deseos, que no* te alabará *sino* cuando le hicieres bien;

19. Quia anima eius in vita ipsius benedicetur: confitebitur tibi, cum benefeceris ei.

20. *Pero al fin* entrará en *el lugar de* la mansion de sus padres; y no verá la luz por toda la eternidad, *en castigo de la ceguedad voluntaria en que vivió;*"

20. Introibit usque in progenies patrum suorum, et usque in aeternum non videbit lumen.

21. *Pues* el hombre, cuando se hallaba *constituido* en honor, no comprendió *su propia excelencia; sino que olvidando que habia sido creado á imágen de Dios, y que debia conservar con cuidado esta divina semejanza,* ha sido comparado con las bestias que

21. Homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus est iumentis insipientibus, et similis factus est illis.

tus eorum dum veterascet, infernus ab habitaculo ei. Los Rabinos dicen que en vez de *et legatus eorum,* debe leerse *et forma eorum;* y ademas la misma expresion puede tambien significar *et robar eorum.* En lugar de *dum veterascet,* pudo haberse leido *dum deficiet.* En lugar de *infernus ab habitaculo ei,* acaso deberia leerse *in infernum habitaculum eorum.*

℣ 16. Hebr. dif. Mas Dios redimirá mi alma, *y la sacará* del poder del infierno, pues él me tomará *bajo su proteccion.* Sela.

℣ 17. Hebr. dif. Cuando un hombre poderoso (*vir*) enriquezca.

℣ 19. y 20. Hebr. dif. Pues su alma será bendita *y aplaudida por la multitud de los inocentes* miéntras viva, y se le alabará miéntras ella se procure los bienes *y las comodidades de esta vida;* pero *despues* irá á unirse con la generacion de sus mayores, y será etérnamente privado de la luz, *sepultado etérnamente en las tinieblas del infierno.* El hebreo dice *benedicet,* en vez de *benedicetur.* En lugar de *confitebitur tibi,* los Rabinos suponen que debia leerse *et confitebuntur tibi;* mas acaso mejor, *et confitebuntur ei.* La misma voz hebrea puede significar *benefeceris* ó *benefecerit,* concertando con un femenino. En vez del pronombre *tibi,* masculino, los Setenta leyeron un pronombre femenino: *Anima ejus in vita ipsius benedicetur, et confitebuntur ei* (femenino) *cum benefecerit sibi.* Despues se lée *ibit,* concertando con femenino, acaso por *et ibit* con masculino; y últimamente *videbit,* en vez de *videbit*

carecen de razon, y se ha hecho semejante á ellas, *buscando como ellas su suprema felicidad en el goce de los bienes transitorios de esta vida.*"

℣ 21. Véase el ℣ 13, pues este es una repeticion de aquel, con sola la diferencia de que en este dice el hebreo: *et non intellexit*, en vez de *non commoratus est.*

SALMO XLIX.

El P. Carrieres no decide si este Salmo debe atribuirse á David ó á Asaf, ni investiga la ocasion con que fué compuesto, contentándose con decir que es una profecía del juicio final. Calmet opina que fué compuesto por alguno de los descendientes de Asaf, con motivo del cautiverio de Babilonia. El Salmista anuncia la venida del Señor, manifiesta con mucha claridad la insuficiencia de los sacrificios de la ley antigua, y echa en cara á los prevaricadores sus prevaricaciones. El sacrificio eucarístico, que segun su mismo nombre es el sacrificio de accion de gracias, se indica aquí dos veces con este nombre en el texto hebreo (℣ 14. y 23). como puesto en lugar de los antiguos sacrificios.

1. Psalmus Asaph.

Deus deorum Dominus locutus est: et vocavit terram, à solis ortu usque ad occasum:

2. Ex Sion species decoris eius: Deus manifeste 3. veniet: Deus noster et non silebit.

Ignis in conspectu eius exardescet: et in circuitu eius tempestas valida.

4. Advocabit caelum desursum: et terram, discernere populum suum.

1. Salmo de Asaf, *ó* para Asaf."

El Señor Dios de los dioses" ha hablado, y ha convocado *á todos los habitantes de* la tierra; *los ha juntado* desde el oriente hasta el occidente, *para que comparezcan en su presencia.*

2. *Saldrá* de *la celestial* Sion *con todo* el esplendor de su gloria *á pronunciar terribles sentencias; pues* Dios, *que ahora es invisible*, vendrá *un dia* manifiéstamente *á juzgar á los hombres;*" 3. *vendrá* nuestro Dios, y no guardará silencio *sobre los crímenes que ellos hayan cometido.*

En su presencia arderá *un* fuego *devorador*, y le rodeará una violenta tempestad."

4. Llamará de arriba al cielo, y *de abajo* á la tierra, para hacer *en su presencia* la separacion de su pueblo."

℣ 1. Esto es, compuesto por Asaf, ó dirigido á Asaf, para que se cantase en el tabernáculo. Véase en este volúmen la Disertacion *sobre los autores de los Salmos.* Asaf era uno de los tres maestros de música del templo, y prefecto de los cantores de la familia de Gerson. 1. *Par.* VI. 39. XXV. 1.

Ibid. Esto es, el Dios de los jueces de la tierra, el juez supremo.

℣ 2. y 3. Hebr. dif. *Los ha congregado* desde el oriente hasta el occidente, *para anunciar que va á juzgar. E inmediatamente despues* Dios se ha manifestado en Sion, *en aquella ciudad celestial que brilla* con perfecta belleza; *porque efectivamente* nuestro Dios vendrá *á juzgar á los hombres*, y no guardará silencio *sobre sus crímenes.*

℣ 3. Debe compararse lo que aquí dice el Profeta, con lo que dice San Pedro hablando de la última venida de Jesucristo en su segunda carta cap. III. ℣ 10, 11. y 12.

℣ 4. Hebr. dif. Llamará de arriba al cielo y *de abajo* á la tierra para juzgar la causa de su pueblo *injustamente oprimido por los impíos.* Comparando este texto con el del tercer libro de los Reyes. VIII. 23., se echa de ver que en vez de *sursum*, se leia probablemente en el hebreo *desursum*, y que despues de *et terram* falta la voz *deorsum.* La paráfrasis caldaica la suple.

Digitized by Google

5. *Se les dirá á sus ángeles*: Congregad ante él á *todos* sus santos, que hicieron con él alianza acerca de los sacrificios *que debian ofrecérsele.*"

6. Y *al mismo tiempo sus ángeles que están en* los cielos, anunciarán *que ha llegado el tiempo de* su justicia, *y* que Dios es el *justo* juez *que va á juzgar á los vivos y á los muertos.*

7. *Y cuando todos se hallen en su presencia, se dirigirá á su pueblo, y le dirá:* Escucha, ó pueblo mio, y yo hablaré; Israel, *escúchame*, y te atestiguaré *la verdad*; yo soy Dios, yo soy tu Dios."

8. No te haré cargo por *que hayas dejado de ofrecerme* tus sacrificios, pues tus holocaustos están siempre á mi vista."

9. *Mas* yo no tengo necesidad de recibir" becerros de vuestra casa, ni machos de cabrío de vuestros rebaños;"

10. Porque mias son todas las fieras silvestres, *lo mismo que* las que están esparcidas en los montes, y los bueyes."

11. Conozco todas las aves del cielo, *soy dueño absoluto de ellas;* y *todo aquello en que consiste* la hermosura de los campos" está en mi poder.

12. *De suerte que* si yo tuviera hambre, no te lo diria, *ni me veria precisado á pedirte que comer;* porque mia es toda la tierra con todo lo que contiene, *y dispongo de ella á mi arbitrio.*

5. Congregate illi sanctos eius: qui ordinant testamentum eius super sacrificia.

6. Et annunciabunt caeli iustitiam eius; quoniam Deus iudex est.

7. Audi, populus meus, et loquar: Israel, et testificabor tibi: Deus, Deus tuus ego sum.

8. Non in sacrificiis tuis arguam te: holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

9. Non accipiam de domo tua vitulos; neque de gregibus tuis hircos.

10. Quoniam meae sunt omnes ferae silvarum, iumenta in montibus, et boves.

11. Cognovi omnia volatilia caeli: et pulchritudo agri mecum est.

12. Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terrae, et plenitudo eius.

℣ 5. Hebr. dif. *Dirá él mismo*: Congregad ante mí á todos los que son objeto de mis misericordias, á todos los que han hecho conmigo una alianza sellada con el sacrificio.

℣ 7. Hebr. dif. Escucha, pueblo mio, y yo *te* hablaré; *escúchame*, Israel, y yo me presentaré delante de tí, *te me haré conocer.* Yo soy Dios, *soy tu Dios.*

℣ 8. Este es el sentido del hebreo.

℣ 9. O: de tomar.

Ibid. Hebr. lit. de vuestros establos.

℣ 10. Hebr. lit. En los montes de todo el universo. El hebreo dice: *in montibus mille*, cuya expresion se ha tomado por *bovis*; acaso deberia leerse aquí como en el Salmo anterior ℣ 2. *orbis.*

℣ 11. Hebr. dif. y los insectos de los campos están en mi poder. El hebreo dice *montium* en vez de *caelorum.* La significacion de la voz que aquí se traduce *pulchritudo* es poco conocida; se halla otra vez en el Salmo LXXIX. 14, en donde parece que significa algun animal; y como aquí acaba de hablarse de *las fieras silvestres*, de los *animales de los montes* y de *las aves del cielo*, es probable que la voz de que tratamos signifique *los insectos del campo*, v. g. las langostas que causan los estragos de que se habla en el Salmo LXXIX.

Digitized by Google

13. Numquid manducabo carnes taurorum? aut sanguinem hircorum potabo?

13. *¿Crees acaso que necesito de tus sacrificios?* ¿He de comer la carne de los toros, ó he de beber la sangre de los machos de cabrío *que me ofreces? No por cierto.*

14. Immola Deo sacrificium laudis: et redde Altissimo vota tua.

14. Ofrece *pues* á Dios sacrificio de alabanza," y cumple tus promesas al Altísimo.

15. Et invoca me in die tribulationis: eruam te, et honorificabis me.

15. Invócame en el dia de la tribulacion, yo te libraré *de ella*: y tú me honrarás *con las alabanzas que la gratitud por mis beneficios te obligará á darme.*

16. Peccatori autem dixit Deus: Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum?

16. Mas *no esperes que estas alabanzas puedan ser gratas á Dios si no te apartas de tus pecados*; *pues* Dios dijo al pecador: ¿Por qué refieres mis justicias, y tomas en tu boca mi alianza?"

17. Tu vero odisti disciplinam: et proiecisti sermones meos retrorsum.

17. Tú, que has aborrecido la enseñanza, y has echado á la espalda mis palabras?

18. Si videbas furem, currebas cum eo: et cum adulteris portionem tuam ponebas.

18. Si veias un ladron, corrias *luego* con él," y te asociabas con los adúlteros.

19. Os tuum abundavit malitia: et lingua tua concinnabat dolos.

19. Tu boca abundaba en malicia, y tu lengua no se ejercitaba mas que en urdir" enganos.

20. Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuae ponebas scandalum:

20. Sentado, te ponias á hablar contra tu hermano, y armabas lazos al hijo de tu misma madre."

21. Haec fecisti, et tacui. Existimasti inique, quod ero tui similis: arguam te, et statuam contra faciem tuam.

21. Has hecho *todas* estas cosas, y yo he callado; creiste, inicuo, que yo seria semejante á tí, *y que dejaria impunes tus crímenes. Te has engañado.* Yo te reprenderé *severamente*, y te manifestaré *á tí mismo* á tu vista; *te haré ver cuan horrible te ha puesto el pecado, de suerte que no podrás sufrirle."*

℣ 14. Hebr. dif. Ofrece á Dios el sacrificio de accion de gracias, y cumple tus votos al Altísimo *en reconocimiento de la grande misericordia que usa contigo.* El sacrificio de accion de gracias que ocupa el lugar de los otros, es el sacrificio eucarístico instituido por Jesucristo, y cuyo nombre significa *accion de gracias.*

℣ 16. Hebr. dif. Mas Dios dijo al impío *que viola su alianza, y traspasa sus preceptos*: ¿Quién eres tú, para anunciar mis preceptos, y para hablar de mi alianza?

℣ 18. Hebr. dif. Si veias un ladron, corrias con él, y entrabas en parte con los adúlteros; *participabas de sus crímenes, ó imitándolos ó favoreciéndolos.*

℣ 19. Hebr. dif. Entregas tu boca al mal, y ejercitas tu lengua en concertar engaños.

℣ 20. Heb. dif. Te sentabas *en juicio* contra tu hermano, y hablabas contra él; cubrias de oprobio al hijo de tu *misma* madre, *imputándole crímenes supuestos.*

℣ 21. Hebr. dif. Creiste que yo te seria ciértamente semejante; mas yo te reprenderé, te pondré á la vista *todos* tus pecados. La voz *inique* podria tenerse por adver-

Digitized by Google

22. Entended esto, vosotros que andais olvidados de Dios; no sea que, *si continuais ofendiéndole*, os arrebate *repentinamente*, y no haya quien pueda libraros.

23. *Acordaos tambien de aquellas palabras de su Magestad: Con* el sacrificio de alabanza me honrará *el hombre verdaderamente*," y este es el camino por lo cual le manifestaré la salud *que viene* de Dios.

22. Intelligite haec qui obliviscimini Deum: nequando rapiat, et non sit qui eripiat.

23. Sacrificium laudis honorificabit me: et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.

bio, en cuyo sentido le toma el griego, diciendo: *Existimasti iniquitatem*, y algunos antiguos padres latinos. El hebreo dice literalmente: *Existimasti quod certe ero tui similis.* En el miembro siguiente el griego de la edicion complutense lée: *et statuam contra faciem tuam peccata tua.*

℣ 23. Hebr. dif. El que me ofrezca sacrificio de accion de gracias me glorificará. Aquí vuelve á indicarse el sacrificio eucarístico como un *sacrificio de accion de gracias* por el cual es Dios dignamente glorificado.

SALMO L.

La inscripcion de este Salmo nos instruye de que le fué inspirado á David despues de que el profeta Natan le vituperó el crímen que habia cometido con Betsabée. El P. Carrieres está por la inscripcion; pero Calmet y otros, desechándola, juzgan que el Salmo fué compuesto en el tiempo de la cautividad de Babilonia, porque en el fin pide á Dios el Salmista el restablecimiento de Jerusalen, lo cual no puede convenir al tiempo de David. Mas este, iluminado profeticamente, bien pudo pronunciar en el tiempo de su penitencia un Salmo que habia de convenir algun dia á los Judios cautivos en Babilonia. En él implora la misericordia del Señor, le pide perdon de su iniquidad, y ruega por Jerusalen.

1. Para el fin,"[1] Salmo que David compuso, 2. cuando despues que pecó con Betsabée vino á él el profeta Natan.

3. Ten piedad de mí, ó Dios, segun la grandeza de tu misericordia; y borra mi iniquidad segun la muchedumbre de tus bondades.

4. Lávame mas y mas de mi iniquidad, y límpiame de mi pecado."[4]

5. *Espero, ó Dios mio, que me concederás esta gracia*; porque yo conozco mi iniquidad, y mi pecado está siempre delante de mis ojos.

6. Contra tí solo he pecado, he cometido la maldad en tu presencia; *á tí pues me dirijo, ó Dios mio,*

1. In finem, Psalmus David, 2. cum venit ad eum Nathan Propheta, quando intravit ad Bethsabee.

3. Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam: et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

4. Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

5. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

6. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vin-

℣ 1. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.
℣ 4. Hebr. lit. Multiplica el lavarme.

Digitized by Google

cas cum iudicaris.

para alcanzar el perdon. Concédemele, Señor, á fin de que seas reconocido justo en tus palabras, y *fiel en las promesas* que *has hecho de perdonar á los que se arrepientan verdaderamente de haberte ofendido,* y quedes victorioso en los juicios que de tí se formen, *los cuales no podrán ménos que serte favorables, cuando se vea que te compadeces de aquellos á quienes la flaqueza arrastra al pecado."*

7. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

7. *Tú, mi Dios, conoces la mia;* porque *sabes que* fuí formado en iniquidad," y *que* mi madre me concibió en pecado. *Mas el pecado con que nací no me hace disculpable del que he cometido;*

8. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta, et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

8. Pues *sé que* has amado la verdad *y la justicia; y aun* me has revelado los secretos y los misterios de tu sabiduría, *los cuales me han dado á entender cuan desagradable te es el pecado. Sin embargo, yo le he cometido, y me he manchado con dos crímenes á un tiempo."*

9. Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. *Pero* tú; *Dios mio,* me rociarás con el hisopo," y seré purificado; me lavarás, y quedaré mas blanco que la nieve. *Lev.* XIV. *Num.* XIX.

10. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exultabunt ossa humiliata.

10. Harás que oiga *en lo íntimo de* mi corazon palabras *de gracia y de misericordia, que me llenarán* de consuelo y alegría; y mis huesos, *que están despedazados de dolor y* humillados," saltarán de gozo: *así lo espero de tu bondad.*

11. Averte faciem tuam à

11. *No queden frustradas mis es-*

℣ 6. Hebr. dif. *Ten piedad de mí, y límpiame,* á fin de que seas reconocido justo *y fiel* en tus palabras, puro *é irreprensible* en tus juicios. La partícula *ut* que con dificultad se enlaza con las palabras que la preceden inmediátamente, se enlaza bien con los ℣℣ 3. y 4, sin que para esto sea necesario suponer una transposicion hecha por los copiantes, sino un simple paréntesis que abraza el ℣ 5. y los dos primeros miembros del 6. que podrian formar un solo verso, haciéndose otro con los otros dos miembros, *ut justificeris.....et vincas,* ó *mundus sis* &c. Hemos visto ya un paréntesis semejante en el Salmo XXIV. desde el ℣ 7. hasta el 11. y hay otros muchos en los libros sagrados.

℣ 7. Esta conjuncion *enim* no se halla en el hebreo, como tampoco la del ℣ siguiente.

℣ 8. Hebr. dif. Mas tú me has descubierto la verdad en el fondo *de mi corazon,* y me has manifestado *los misterios* de tu sabiduría en lo mas íntimo *de mi alma.*

℣ 9. Hebr. Me purificarás con el hisopo. En la ceremonia de la purificacion de los leprosos, se les rociaba con una rama de hisopo mojada en agua teñida con la sangre de un pájaro. *Levit.* XIV. 6.

℣ 10. Heb. mis huesos que has quebrantado.

Digitized by Google

peranzas; aparta tu rostro de mis pecados," y borra todas mis iniquidades.

peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.

12. *Reforma mi corrompido corazon, ó mas bien,* crea en mí, ó Dios, un corazon puro; y renueva en mis entrañas el espíritu de rectitud."

12. Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.

13. No me arrojes de tu presencia, y no retires de mí tu santo Espíritu;

13. Ne projicias me à facie tua: et Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

14. *Al contrario,* restitúyeme la alegría *que viene* de tu saludable" *asistencia,* y fortaléceme con un espíritu de fuerza, *que me impida recaer."*

14. Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.

15. *Entónces* enseñaré tus caminos á los malos; *les haré entender que estás lleno de misericordia y bondad;* y los impíos," *excitados con mis palabras,* se convertirán á tí.

15. Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.

16. Líbrame *pues,* ó Dios, tú que eres el Dios *y el autor* de mi salud, *líbrame* de *la venganza que clama contra mí* la sangre *de Urías* y *la de sus compañeros, que tan injústamente he derramado;* *entónces* mi lengua ensalzará tu justicia *y tu verdad con cánticos de alegría."*

16. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exultabit lingua mea iustitiam tuam.

17. O Señor," tu abrirás *de esta suerte* mis labios *que la confusion de mi pecado tiene cerrados,* y publicará mi boca tus alabanzas.

17. Domine, labia mea aperies, et os meum annunciabit laudem tuam.

18. Si tú hubieras querido sacrificio *en expiacion de mi delito,* no habria yo dejado de ofrecértele; *mas* no te hubieran sido gratos los holocaustos *que yo te hubiera ofrecido."*

18. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

19. Un espíritu penetrado de dolor es *el* sacrificio *que un pecador como yo debe ofrecer* á Dios, *para ser escuchado; pues* no despreciarás, ó Dios *mio,* el corazon contrito y humillado."

19. Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.

℣ 11. Hebr. dif. Oculta tu rostro para no ver mis pecados.
℣ 12. Hebr. dif. el espíritu de inocencia.
℣ 14. Hebr. lit. la alegria de tu salud.
Ibid. Hebr. lit. un espíritu generoso *que me consagre todo entero á tí, sin temor á los hombres.*
℣ 15. Hebr. lit. los pecadores.
℣ 16. Este es el sentido del hebreo.
℣ 17. Hebr., *Soberano* Dueño.
℣ 18. Hebr. dif. Pues tú no quieres sacrificios *en expiacion en mi delito;* y aunque yo te hubiera ofrecido holocaustos, no te hubieran sido agradables.
℣ 19. Hebr. dif. Un espíritu penetrado de dolor es un sacrificio *digno* de Dios, un sacrificio excelente. El hebreo dice *sacrificia* en vez de *sacrificium,* y la expresion

Digitized by Google

20. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Ierusalem.

20. *Tal es el mio*, Señor; trata *pues* con benignidad á Sion, *y no vengues en él el pecado que contra tí he cometido; ántes bien* hazle sentir los efectos de tu bondad, á fin de que se edifiquen los muros de Jerusalen," *y que se erija allí un templo en que seas adorado.*

21. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

21. Entónces aceptarás el sacrificio de justicia," las oblaciones y los holocaustos *que en él se te ofrezcan;*" entónces serán colocados sobre tu altar becerros, *para inmolártelos de un modo que te sea agradable.*

del texto *sacrificium Dei*, podria reputarse como hebraismo, así como *montes Dei* ó *cedri Dei* por *altissimi: sacrificium Dei* puede tomarse por *sacrificium excellens.*

℣ 20. Hebr. lit y edifica los muros de Jerusalen.

℣ 21. Hebr. lit los sacrificios de justicia.

Ibid. Hebr. los holocaustos y las oblaciones enteras, esto es, los sacrificios de animales ó de granos, que eran enteramente consumidos por el fuego.

SALMO LI.

Este Salmo, segun su título, fue inspirado á David con motivo de la delacion de Doeg, idumeo (1. *Reg.* xxii. 6. *et seqq*). Calmet, el P. Carrieres y otros, opinan esto mismo, siguiendo la inscripcion, que está muy conforme con el Salmo. Saul, deseando perder á David, se quejaba de que no hubiese quien le diera cuenta de sus pasos. Entónces Doeg, idumeo, por agradar á aquel príncipe, le dijo que habia visto á David en la casa del sumo sacerdote Aquimelec. En virtud de esta denuncia, Saul hizo venir á Aquimelec y á todos los sacerdotes de su familia, y les mandó quitar la vida en su presencia. El mismo Doeg fué el ministro de esta horrible ejecucion. David en este Salmo echa en cara al traidor su perfidia. El traidor será exterminado, y David será conservado.

1. In finem, intellectus David, 2. cum venit Doeg Idumaeus, et nunciavit Sauli: Venit David in domum Achimelech.

1 Para el fin, inteligencia á David," 2. cuando Doeg, idumeo, fue á dar aviso á Saul, diciéndole que David habia estado en casa de Aquimelec.

3. Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

Tota die 4. iniustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum.

3. ¿Por qué te glorias en tu malicia, tú que *no* eres poderoso *mas que* para *obrar* la iniquidad?"

4. Todo el dia meditó tu lengua la injusticia; como navaja afilada hiciste *pasar insensiblemente* tu dolo *al corazon de aquel á quien querias irritar.*"

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música, *Salmo* de David, *lleno de* instruccion. La voz *intellectus* de la Vulgata está en genitivo segun el griego.

℣ 3. El hebreo dice: *misericordia Dei*, en vez de *ad violentiam*, ó como dice la Vulgata, *in iniquitate;* y ademas junta á este verso la expresion *tota die*, que en la Vulgata se halla, y mucho mejor en el siguiente.

℣ 4. Hebr. dif. Todo el dia meditas la injusticia; tu lengua es *cortante* como navaja afilada; pone por obra el dolo *que maquinas.* La voz hebrea puede significar *cogitavit* ó *cogitasti.* La expresion *lingua tua* parece que se enlaza mejor con las palabras siguientes, en las cuales el hebreo dice, *faciens*, que puede tomarse por *facit.*

Digitized by Google

5. Amaste la malicia mas que la bondad; preferiste el lenguage de la iniquidad al de la justicia."

6. Amaste, ó lengua alevosa, todas las palabras que se dirigian á precipitar *y perder."*

7. Por tanto, Dios" te destruirá para siempre; te arrancará *de tu sitio,* y te echará de tu *casa, en la cual no habitas mas que como en un* pabellon;" y te desarraigará de la tierra de los vivientes, *exterminando toda tu posteridad."*

8. Los justos *lo* verán, y temerán *los juicios de Dios, viendo lo que hace con el impío;* y se reirán de este,"

9. Diciendo:" He aquí el hombre que no contó con el favor de Dios," sino que puso su esperanza" en sus grandes riquezas, y se prevalió de su vano poder *para oprimir á los inocentes."*

10. Yo *al contrario, subsistiré* en la casa de Dios como olivo fructífero;" *porque* he puesto *toda* mi esperanza" en la misericordia de Dios para siempre y por los siglos de los siglos."

11. *Sí, Señor,* yo te alabaré etérnamente, porque tal hiciste *con el impío que me perseguia injústamente;"* y esperaré *los efectos de la proteccion de* tu *santo* nombre *con entera confianza,* porque está lleno de bondad á los ojos de tus santos," *á quienes das todos los dias pruebas de ella.*

5. Dilexisti malitiam super benignitatem: iniquitatem magis quam loqui aequitatem.

6. Dilexisti omnia verba praecipitationis, lingua dolosa.

7. Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo: et radicem tuam de terra viventium.

8. Videbunt iusti, et timebunt, et super eum ridebunt.

9. Et dicent: Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum; sed speravit in multitudine divitiarum suarum, et praevaluit in vanitate sua.

10. Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in aeternum: et in saeculum saeculi.

11. Confitebor tibi in saeculum, quia fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

℣ 5. Hebr. dif. Amaste mas el mal que el bien; y preferiste el lenguage de la mentira al de la justicia. Sela.

℣ 6. Este es el sentido del hebreo á la letra: que se dirigian á absorver y á *tragar*

℣ 7. Hebr. el Dios fuerte.

Ibid. El pronombre *tuo* no se halla en el hebreo.

Ibid. Este es el sentido literal del hebreo, el cual añade: Sela.

℣ 8. Hebr. dif. y se reirán de tí. Se reirán, no de la desgracia del impío, sino de su necedad.

℣ 9. Estas palabras *Et dicent,* no están expresas en el hebreo.

Ibid. Hebr. dif. He aquí este hombre poderoso *y formidable,* que no consideraba á Dios como su fuerza *y su apoyo.*

Ibid. Hebr. su confianza.

Ibid. Hebr. lit. y su fuerza en su substancia, *en sus bienes.*

℣ 10. Hebr. *que siempre está verde.*

Ibid. Hebr. mi confianza.

Ibid. Hebr. para todos los siglos y para la eternidad.

℣ 11. Hebr. dif. Te tributaré etérnamente *mis alabanzas* y mis acciones de gracias por lo que has hecho *por mi salud.*

Ibid. Hebr. lit. de tus misericordiosos, *de los que son objeto de tus misericordias.*

Digitized by Google

SALMO LII.

Este Salmo es una repeticion del XIII. En sentido literal parece que contiene los gemidos de los Judíos cautivos en Babilonia, y puede haberle compuesto David iluminado por el espíritu de profecía, como opina el P. Carrieres; ó haber sido hecho en el tiempo de la cautividad, como juzga Calmet. El Salmista pinta la corrupcion universal de los enemigos del pueblo de Dios, y pide la libertad de Israel. En aquella pintura descubre S. Pablo la corrupcion universal en que el género humano cayó por el pecado, de la cual no puede ser librado sino por la gracia de Jesucristo (*Rom.* III. 9. *et seqq*).

1. In finem, pro Maeleth, intelligentiae David.

2. Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus.

Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est qui faciat bonum.

3. Deus de caelo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis?

Deum non invocaverunt: 6. illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Quoniam Deus dissipavit

1. Para el fin, con los instrumentos de música, inteligencia á David."

2. El insensato dijo en su corazon: No hay Dios. *De esta suerte han procedido casi todos los hombres.*

Y *con este falso principio,* se han corrompido, y se han hecho abominables en todas sus iniquidades", *de suerte que* no hay quien obre el bien.

3. Dios echó desde el cielo una mirada sobre los hijos de los hombres," para ver si hay quien conozca" ó quien busque á Dios.

4. *Mas* todos se han extraviado *del camino por donde se va á él,* y se han hecho inútiles;" no hay quien obre el bien, no hay siquiera uno.

5. *El Señor dijo:* ¿No conocerán por ventura *mi justicia* todos esos hombres que cometen *tan atrevidamente* la iniquidad, y que devoran á mi pueblo *sin remordimiento,* como *quien come* un pedazo de pan?

Sí, la conocerán, y ya sienten sus terribles efectos; pues como no han invocado á Dios, 6. han temblado de miedo donde no habia motivo de temer;"

Porque Dios ha quebrantado los hue-

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Al maestro de música, *que preside las danzas religiosas, Salmo* de David *lleno de* instruccion. Algunos suponen que la voz *Maeleth* es nombre de algun instrumento de música. Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música de los Hebreos,* tom. IX. San Gerónimo traduce: *per chorum.* El P. Houbigant: *super chorum.* La voz griega traducida en la Vulgata *intelligentiae,* es la misma que en otros Salmos está traducida *intellectus,* en genitivo.

℣ 2. En el Salmo XIII. se lée: en sus afectos (ó en sus acciones), y aquí *iniquitate,* en vez de *studio* ó *actione.*

℣ 3. Vease en el Salmo XIII. la nota del ℣ 3.

Ibid. O, que tenga inteligencia.

℣ 4. Hebr. se han corrompido.

℣ 6. O así: *Mas he aquí que* en donde no habia temor, han temblado de miedo; *es decir, estos hombres que nada temian quedarán sobrecogidos del miedo,* porque &c.

Digitized by Google

sos de los que quieren agradar á los hombres, *y se apoyan en su proteccion*; han quedado confundidos *estos insensatos*, porque Dios los desechó de sí."

ossa eorum qui hominibus placent: confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.

7. *Ellos decian*: ¿Quién enviará de Sion la salud de Israel? *burlándose de la confianza que este pueblo tiene en el Señor."* *Mas* cuando Dios pusiere fin al cautiverio de su pueblo, saltará de gozo Jacob, y se regocijará Israel, *y sus enemigos quedarán cubiertos de confusion.*

7. Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exultabit Iacob, et laetabitur Israel.

℣ 6. Comparando este Salmo con el XIII. puede conjeturarse que originálmente se leia en ambos: Pues Dios está en medio del linage de los justos; Dios disipará las fuerzas de los que te rodean, *á tí que eres su pueblo. Vosotros, impíos*, habeis querido confundir al pobre, *y os habeis burlado de* sus pensamientos, porque ha puesto su esperanza en el Señor; pero vosotros mismos seréis confundidos, porque el Señor os desechará, y *os reprobará*. Véase la nota del Salmo XIII. ℣ 6.

℣ 7. O mas bien estas palabras expresan el deseo del Profeta: Quién enviará de Sion la salud de Israel? Vease el Salmo XIII. 7.

SALMO LIII.

Este Salmo segun su inscripcion, le fué inspirado á David cuando los habitantes de Zif, ciudad ó pueblo de la tribu de Judá, fueron á decirle á Saul que el mismo David, á quien queria quitarle la vida, se hallaba oculto en las cercanías de aquel lugar (1. *Reg.* XXIII. 19). Calmet, el P. Carrieres y muchos intérpretes opinan de acuerdo con la inscripcion. David implora el auxilio del Señor, y anuncia la ruina de sus enemigos.

1. Para el fin, sobre los cánticos, inteligencia á David," 2. cuando fueron los Zifeos á decir á Saul: ¿No sabes que David esta escondido entre nosotros?

1. In finem, in carminibus, intellectus David, 2 cum venissent Ziphaei, et dixissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos?

3. SALVAME, ó Dios, por *la virtud de* tu nombre, y haz resplandecer tu poder, juzgando en mi favor, *y sosteniendo la justicia de mi causa contra mis enemigos."*

3. DEUS, in nomine tuo salvum me fac: et in virtute tua iudica me.

4. Escucha," ó Dios, mi oracion; presta oidos á las palabras de mi boca.

4. Deus, exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

5. Porque gentes estrañas" se han

5. Quoniam alieni insurrexe-

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música, *director* de las tocadoras de instrumentos, *Salmo* de David *lleno* de instruccion. Calmet. (Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, en la palabra *Neghinoth*, tom. IX.) De otro modo: Al prefecto de los cantores con instrumentos de cuerda, &c. Duguet. El P. Houbigant traduce: *in canticis.*

℣ 3. O así: Sálvame, ó Dios, por *la gloria de* tu nombre, y defiende mi causa con tu poder.

℣ 4. Hebr. Oye.

℣ 5. Esto es, hombres que deponiendo los sentimientos de hermanos, no tienen

Digitized by Google

runt adversum me, et fortes quaesierunt animam meam; et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

levantado contra mí, y poderosos" *enemigos* atentan á mi vida, y no se han propuesto á *la voluntad de* Dios delante de sus ojos, *ni han tenido consideracion alguna á las reglas de la justicia.*"

6. Ecce enim Deus adiuvat me: et Dominus susceptor est animae mae.

6. *Pero no temo su furor*, porque Dios me socorre, y el Señor toma por su cuenta la defensa de mi vida."

7. Averte mala inimicis meis; et in veritate tua disperde illos.

7. *Haz ver, ó Dios mio, que verdaderamente la defiendes*, haz recaer sobre mis enemigos" los males *con que querian agobiarme*, y extermínalos en *honor de* tu verdad."

8. Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est:

8. *Entónces* te ofreceré *con todo mi corazon* un sacrificio voluntario, y alabaré tu nombre, porque está lleno de bondad; *tú me la has hecho ya experimentar*, Señor,"

9. Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: et super inimicos meos despexit oculus meus.

9. Porque me has librado de todas mis tribulaciones; y *lleno de confianza en tu poderosa proteccion;* mis ojos miran con desprecio á mis enemigos."

para mí mas que corazones de extraños y de enemigos. Véase una expresion semejante en el *Salmo* XVII. 41. y 45. O acaso mejor en vez de la voz hebrea que significa *alieni*, se leyó originálmente *superbi*, como lo supone la paráfrasis caldaica, y entónces podria traducirse: *Superbi enim insurgunt adversum me, et fortes quaerunt animam meam: non posuerunt Deum coram se.* En el Salmo LXXXV. 14. hay unas expresiones semejantes: *Deus, superbi insurgunt adversum me, et fortes quaerunt animam meam: nec posuerunt te coram se.*

℣ 5. Hebr. dif. Hombres violentos y terribles.

Ibid. El hebreo añade: Sela.

℣ 6. Hebr. dif. Y el *Soberano* Dueño ocupa el lugar de los que deben *defender y sostener* mi vida.

℣ 7. Hebr. dif. Caiga sobre los que me observan *y me acechan*, el mal *que quieren hacerme.* El hebreo dice *revertatur*, y los Rabinos leen *reverti faciat*; pero esta leccion no está muy conforme con el segundo miembro del verso.

Ibid. Véase lo que en el prefacio se ha dicho acerca de estas imprecaciones.

℣ 8. O: *Aun en medio de las tribulaciones que sufro*, te ofreceré voluntáriamente el sacrificio *de mí mismo*, y alabaré públicamente tu nombre, Señor, porque está lleno de bondad.

℣ 9. Hebr. dif. *Yo te alabaré*, porque me librarás de todas mis turbaciones, y mis ojos verán derribados á mis enemigos. El hebreo dice *liberabit me*, en vez de *liberabis me.*

SALMO LIV.

Este Salmo, segun su título, fué compuesto por David; y segun su contenido, le fué con motivo de la perfidia de Aquitofel, cuando aquel príncipe se vió obligado á huir de su hijo Absalon; este es el parecer de Calmet y del P. Carrieres. El Salmista implora el auxilio del Señor, le manifiesta su afliccion, echa en cara al traidor su perfidia, anuncia la ruina de sus enemigos, y exhorta á los justos á que pongan su confianza en el Señor.

1. In finem, in carminibus, intellectus David.

1. Para el fin, sobre los cánticos, inteligencia á David."

℣ 1. Véase la nota del título del Salmo anterior.

Digitized by Google

2. Oye benigno, ó Dios mio, mi oracion, y no desprecies mi humilde súplica; 3. mírame *favorablemente*," y escúchame.

Me he llenado de tristeza en el afan *y en la meditacion de mi miseria*," y la turbacion se ha apoderado de mí, 4 á la voz *amenazadora* de mi enemigo, y á causa de la opresion *que sufro de parte* del pecador;"

Porque me han imputado *muchas* iniquidades *que no he cometido*, y en *medio de* su furor me han afligido *con sus injurias y sus persecuciones*;"

5. *De suerte que* el corazon me tembló dentro de mi" *pecho*, y el temor de la muerte me sobrecogió."

6. El pavor y el temblor se apoderaron de mí, y me hallé cubierto de tinieblas, *sin saber que hacerme*."

7. Entónces dije: ¿Quién me diera alas como á la paloma, para volarme *á algun desierto*, y hallar reposo *en algun lugar apartado*?

8. Y *al mismo tiempo* me alejé huyendo, y permanecí en la soledad.

9. *En ella* esperaba *el auxilio de* aquel que me salvó *por fin* del abatimiento de ánimo, y de la tempestad *que mis enemigos habian excitado contra mí*."

10. Precipítalos, Señor, *le decia yo en el fervor de mi oracion*;" divide sus lenguas, *para que no puedan ponerse de acuerdo en las determinaciones que quieren tomar contra mí; merecen, Señor, que los trates de esta suerte;* pues he visto que la ciudad está llena de

2. Exaudi Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam: 3. intende mihi, et exaudi me.

Contristatus sum in exercitatione mea: et conturbatus sum 4. a voce inimici, et a tribulatione peccatoris.

Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et in ira molesti erant mihi.

5. Cor meum canturbatum est in me: et formido mortis cecidit super me.

6. Timor et tremor venerunt super me: et contexerunt me tenebrae:

7. Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo, et requiescam?

8. Ecce elongavi fugiens; et mansi in solitudine.

9. Expectabam eum, qui salvum me fecit à pusillanimitate spiritus, et tempestate.

10. Praecipita, Domine: divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.

℣ 2. y 3. Hebr. dif. O Dios, da oido á mi oracion, y no calles á mis súplicas; atiende *á mis palabras*, y escúchame.

℣ 3. Este es el sentido del hebreo.

℣ 4. Heb. Del malvado.

Ibid. Hebr. Porque me cargan de males, y se levantan con furor contra mí.

℣ 5. Hebr. Mi corazon está despedazado en mi interior, *con dolores semejantes á los de parto.*

Ibid. Hebr. Los terrores de la muerte. &c.

℣ 6. Hebr. Y el horror *de que me hallo penetrado*, me cubre *como de densas tinieblas.*

℣ 7.—9. Hebr. dif. Entónces dije: ¿Quién me diera alas como á la paloma, para volarme, y hallar un lugar en que pudiera habitar *en paz?* Huiria léjos, y moraria en el desierto. Selá. Me apresuraria á libertarme de este viento impetuoso, de este torbellino, *de este espíritu de ódio y de furor que contra mí anima á los hombres.*

℣ 10. Hebr. dif. *Soberano* Dueño, *confúndelos*, y divide *sus* lenguas.

Digitized by Google

iniquidad" y de contradiccion.

11. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas: et labor in medio eius, 12. et iniustitia: et non defecit de plateis eius usura et dolus.

11. De dia y de noche la rodeará la iniquidad, *que está subida* sobre sus murallas; la penalidad y la injusticia están en medio de ella: 12. no hay en sus plazas" mas que usura y fraude; *y me ha hecho traicion el que yo tenia por mas afecto á mi persona, lo cual se me hace insoportable;*

13. Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique: et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset, abscondissem me forsitan ab eo.

13. Porque si un enemigo mio me hubiera llenado de maldiciones, lo hubiera sufrido: y si el que me aborrecia hubiera hablado de mí con desprecio *y altaneria*, me habria acaso ocultado de él."

14. Tu vero homo unanimis, dux meus, et notus meus:

14. Mas tú que eras otro yo, mi director y mi amigo;"

15. Qui simul mecum dulces capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus cum consensu.

15. Tú que tanto te complacias, en comer del mismo alimento que yo, y con quien anduve tan unido en la casa de Dios;" *tú fuiste quien te levantaste contra mí, y te uniste con mis enemigos.*

16. Veniat mors super illos, et descendant in infernum viventes: quoniam nequitiae in habitaculis eorum, in medio eorum.

16. Arrebátelos la muerte," y desciendan vivos al infierno: *así será, Señor*, porque la malicia *y la iniquidad* se albergan en sus moradas, y entre ellos mismos.

17. Ego autem ad Deum clamavi, et Dominus salvabit me.

17. Pero yo he clamado á Dios, y el Señor me salvará."

18. Vespere, et mane, et me-

18. Por la tarde, por la mañana,"

℣ 10. Hebr. De violencia.

℣ 11. y 12. Heb. dif. La injusticia rodea dia y noche sus murallas, y la opresion está en medio de ella; en medio de ella se halla la malignidad; y el fraude y el engaño no faltan de sus plazas. El hebreo trae la conjuncion *et* ántes de *iniquitas*; mas esto es sin duda errata del copiante. Al contrario, no la trae ántes de *injustitia*, y repite despues de esta voz las palabras *in medio ejus*. Como esta repeticion no existe en el griego de los Setenta, de donde nos vino la Vulgata, es de creerse que estaba de este modo: *Et labor in medio ejus: in medio ejus injustitia, et non defecit, &c.*, pues así fue fácil que se omitiese. La voz hebrea traducida *injustitia*, puede significar *pravitates*.

℣ 13. Hebr. dif. No es *únicamente* un enemigo quien me llena de oprobios, *esto* lo sufriria; no es un hombre que me aborrece el que se levanta contra mí, yo me ocultaria de él.

℣ 14. Hebr. dif. Mas tú, á quien yo trataba casi como igual; tú que eras uno de los principales *á quien daba cuenta* de mis determinaciones, y uno de mis confidentes. Todo esto se dirige á Aquitofel, que era uno de los consejeros de David. 2. *Reg.* xv. 12.

℣ 15. Hebr. dif. Tú, que participabas conmigo del placer *de sentarnos juntos á la mesa*, y de comer del mismo alimento; tú, con quien iba yo á la casa de Dios en union de un concurso numeroso.

℣ 16. Hebr. dif. *Exigat mors super illos.* Véase lo que se dijo en el prefacio acerca de estas imprecaciones profeticas.

℣ 17. Hebr. Clamaré.

℣ 18. Los Hebreos comenzaban el dia por la tarde, y por esto se mienta aquí primero.

Digitized by Google

y al medio dia, contaré y expondré *al Señor mis necesidades*, y él escuchará" mi voz;

19. Dara la paz á mi alma, y la librará *de las manos* de los que se acercan á mí *para perderme, sin que yo pueda resistirles sin su auxilio*, porque son muchos contra mí."

20. Dios *me* escuchará, *me dará el auxilio que le pido contra mis enemigos;* y aquel que existe ántes de *todos* los siglos los humillará;

Pues no hay *que esperar* en ellos mudanza, *porque* no tienen temor de Dios;" 21. *por tanto*, ha extendido su mano para darles su merecido."

Ellos profanaron su alianza;" 22. *y en castigo de esto* han sido disipados por la indignacion de su rostro; y su corazon se ha acercado *á mí para defenderme de un enemigo que, aborreciéndome en su corazon, me trataba blándamente de palabra;"*

Pues sus discursos son mas suaves que el aceite; pero *en la realidad* son dardos *que dan la muerte.*

23. *Tú me has librado de sus heridas, ó Dios mio; y por tanto, vosotros todos los que os hallais en la miseria*, abandonad vuestros cuidados al Señor, y él os sustentará;" *y si os veis perseguidos por vuestros enemigos, él os libertará; pues* no dejará al justo en perpetua agitacion.

24. Pero *á los malvados los perderás*, ó Dios; los llevarás" al pozo de la muerte, *sin darles tiempo para que se fortifiquen en la tierra; pues*

ridie, narrabo et annunciabo, et exaudiet vocem meam.

19. Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi: quoniam inter multos erant mecum.

20. Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante saecula.

Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum: 21. extendit manum suam in retribuendo.

Contaminaverunt testamentum eius: 22. divisi sunt ab ira vultus eius: et appropinquavit cor illius.

Molliti sunt sermones eius super oleum et ipsi sunt iacula.

23. Iacta super Dominum curam tuam; et ipse te enutriet: non dabit in aeternum fluctuationem iusto.

24. Tu vero, Deus, deduces eos in puteum interitus: viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos: ego

℣ 18. Hebr. Oirá.

℣ 19. Hebr. dif. Pondrá mi alma en paz, librándome de los que guerrean contra mí, porque son muchos.

℣ 20. Hebr. dif. El Dios poderoso me escuchará, y los humillará; los obligará á bajar sus cabezas *bajo los golpes de su justicia.*

℣ 21. Hebr. dif. Ellos han puesto la mano en sus pacíficos *siervos.* El hebreo dice *missit manus suas*, acaso en vez de *misserunt manus suas.*

Ibid. Este es el sentido del hebreo: profanaron *y violaron* su alianza. Dice *profanavit*, en vez de *profanaverunt*, como suponen los Setenta y la Vulgata.

℣ 22. Este es el sentido del hebreo, el cual puede traducirse: Tienen en la boca la suavidad de la leche, y en el corazon la guerra: sus palabras son mas suaves que el aceite, pero *al mismo tiempo mas penetrantes que* espadas. Tanto en el hebreo como en la Vulgata, se hallan los pronombres en singular, acaso por descuido de los copiantes.

℣ 23. Hebr. lit. Os sostendrá.

℣ 24. Hebr. Los harás bajar, *los precipitarás.*

Digitized by Google

autem sperabo in te, Domine.

los hombres sanguinarios y alevosos no llegarán á la mitad de sus dias;" pero en cuanto á mí, Señor, *como* tengo puesta en tí mi esperanza," *me protegerás hasta el fin de mi vida.*

℣ 24. Hebr. dif. Los hombres sanguinarios y alevosos, no acabarán sus dias. *Ibid.* Hebr. Mi confianza.

SALMO LV.

David compuso este Salmo, segun el título dice, con motivo del peligro en que se vió hallándose en Get entre los Filistéos. El P. Carrieres y Calmet son de esta misma opinion; bien que el primero, al explicar el título, dice que David compuso el Salmo para consolar á los que fueron á verle á la caverna de Odollam cuando salió de Get, y que los llama pueblo alejado del santuario, porque estaban léjos de la ciudad de Jerusalen. Calmet, no hallando en el cuerpo del Salmo cosa á que pueda referirse esta parte de la inscripcion, la desecha como sospechosa, y supone que el que la puso creyó aplicarla á los Judíos cautivos en Babilonia. El Salmista implora el auxilio del Señor, pone en Dios su confianza, y no teme la injusticia de los hombres.

1. In finem, pro populo, qui à Sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allo-phyli in Geth.

1. Para el fin, para el pueblo que estaba léjos del santuario." David puso esta inscripsion por título" cuando en Get le detuvieron los extrangeros."

2. MISERERE mei, Deus, quoniam conculcavit me homo: tota die impugnans tribulavit me.

2. Ten piedad de mí, ó Dios *mio*, porque el hombre *que me persigue* me está atropellando indígnamente; y combatiendo todo el dia contra mí, me tiene angustiado."

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die: quoniam multi bellantes adversum me.

3. Todo el dia me veo hollado por mis enemigos, *sin poderles resistir*, porque es muy crecido el número de los que pelean" contra mí."

Ab altitudine 4. diei timebo: ego vero in te sperabo:

La altura, *la claridad* 4. del dia me hará temer *ser descubierto por mis enemigos*; pero esperaré en tí."

5. In Deo laudabo sermones

5. Alabaré en Dios las palabras que

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Al maestro de música en *la orquesta llamada* La paloma muda de las lejanías (Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, tom. IX). El P. Houbigant traduce: *super opressione populi exulantis*, observando que los Setenta leyeron *populi* en vez de *mutam*.

Ibid. Calmet traduce el hebreo: *Salmo* inscrito *con el nombre* de David, cuando, &c. Puede traducirse: *Misterio para David Ps.* XV. 1.

Ibid. Hebr. Los Filisteos. La voz *Allophyli*, que significa extrangeros, viene del griego de los Setenta, que dan ordinariamente este nombre á los Filisteos.

℣ 2. Hebr. dif. Me oprime haciéndome continua guerra.

℣ 3. Hebr. lit. De los que me observan.

Ibid. Hébr. dif. Porque muchos enemigos combaten contra mí desde el puesto elevado que ocupan. El hebreo dice *altum*, en vez de *ab alto*. Esto se halla en *la Vulgata* en otro sentido en el ℣ siguiente.

℣ 4. Hebr. dif. En cualquier dia que tenga yo motivo para temer, pondré en tí mi confianza. El hebreo dice *die*, en vez de *in die*, que se halla en el ℣ 10. en una construccion semejante.

Digitized by Google

me ha dado," *me gloriaré en él de las promesas que me ha hecho, que se cumplirán infaliblemente;*" *por tanto*, tengo puesta en Dios mi esperanza, y nada temeré de lo que puedan hacer contra mí los hombres.

meos: in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi caro.

6. Todo el dia estaban abominando de mis palabras, *interpretando mal lo que yo decia y hacia;* y todos sus pensamientos no se dirigian mas que á hacerme algun daño.

6. Tota die verba mea execrabantur: adversum me omnes cogitationes eorum, in malum.

7. Se reunirán" *para esto*, y se ocultarán; observarán mis pasos, *para hallar ocasion de perderme.*

7. Inhabitabunt et abscondent: ipsi calcaneum meum observabunt.

Mas así como se han dedicado á quitarme la vida *injústamente*," 8. tú no los salvarás de ningun modo, *Señor; ántes al contrario*, irritado destrozarás estos pueblos;"

Sicut sustinuerunt animam meam, 8. pro nihilo salvos facies illos: in ira populos confringes.

Porque, ó Dios, 9. te he expuesto *las aflicciones de que llenan* mi vida; has visto mis lágrimas *que ellos me hacen derramar, y te has apiadado de ellas* conforme á tu promesa."

Deus, 9. vitam meam annunciavi tibi: posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, sicut et in promissione tua:

10. *Y así* mis enemigos serán puestos en fuga;" *porque* en cualquier dia que yo te invoco, conozco que eres mi Dios," *y me haces experimentar tu divina proteccion.*

10. Tunc convertentur inimici mei retrorsum: in quacumque die invocavero te, ecce cognovi quoniam Deus meus es.

11. Alabaré *pues* en Dios la palabra *que me ha dado*; alabaré al Se-

11. In Deo laudabo verbum: in Domino laudabo sermonem.

℣ 5. Hebr. dif. Alabaré en Dios su palabra, *su Verbo. Infra.* ℣ 11.

Ibid. Hebr. dif. En Dios es en quien he puesto mi confianza, y no temeré, &c.

℣ 6. Algunos traducen el hebreo de este modo: No cesan de envenenar mis palabras y *mis acciones.* De otra suerte: Todo el dia maquinan mi perdicion; y todos sus pensamientos no se dirigen, &c. La voz hebrea que se toma aquí por *verba mea*, puede significar *perniciem meam.* Los Setenta le dieron varias veces la significacion de *mors*, y particulármente en el Salmo LXXVII. 50., en donde la Vulgata dice: *et jumenta eorum in morte conclusit.*

℣ 7. Este es el sentido del hebreo: Se reunen y me acechan, &c.

Ibid. El hebreo junta estas palabras al verso anterior: Observan mis pasos como hombres que tratan de quitarme la vida, ó porque esperan *el momento de* quitarme la vida.

℣ 8. Hebr. dif. Obra contra ellos á causa de su iniquidad; destruye en *medio de* tu indignacion á los pueblos *que oprimen á tus siervos.* En lugar de *eruc in eos*, que se lée en el hebreo, puede leerse: *irrue in eos.*

℣ 9. Hebr. dif. Tú has contado *todos* los movimientos de la vida errante que yo paso; has puesto mis lágrimas en tu presencia. El hebreo dice *in utre tuo*, en vez de *in conspectu tuo.* Tambien dice *numerasti tu*, acaso en vez de *numerans tu*, hebraismo por *numeras.*

℣ 10. Hebr. dif. ¿No es cierto que segun *las promesas de* tu libro, *del libro de tu ley*, en cualquier dia que yo clame á ti, serán *destruidos* mis enemigos, y puestos en fuga? Puede hablarse aquí especiálmente de las promesas del Deuteronomio XXX. 1.

Ibid. Hebr. dif. Ahora conozco que tú eres mi Dios.

Digitized by Google

12. In Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

13. In me sunt, Deus, vota tua, quae reddam, laudationes tibi.

14. Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu: ut placeam coram Deo in lumine viventium.

ñor' *la verdad de* lo que *me* ha dicho."

12. *Y como* tengo puesta en Dios mi esperanza," nada temeré de cuanto el hombre pueda hacerme.

13. *Mas si tú, Señor, eres tan fiel en tus promesas*, yo *tambien* conservo *con cuidado*, ó Dios *mio*, la memoria de los votos que te he hecho, y de las alabanzas *que te debo dar, y* que cumpliré *muy exáctamente, y con un vivísimo reconocimiento*;"

14. Porque libraste mi alma de la muerte, y mis piés de la caida *á que estaba yo expuesto*, á fin de que pudiera ser grato á los ojos de Dios, *andando* en la luz de los vivientes, *y siguiendo las reglas de su santa ley, que es la verdadera luz, que conduce á la vida.*"

℣ 11. Hebr. lit. Alabaré en Dios su palabra, *su Verbo*; alabaré en el Señor, *en* JEHOVA, su palabra, *su Verbo*. El hebreo repite en los dos miembros de este verso la voz que significa *verbum*, y el caldeo le suple el pronombre *ejus*, que se halla en el ℣ 5., del cual es este una repeticion. Véase el *Salmo* XXXII. ℣ 6., en donde los padres entienden esta palabra *verbum* del Verbo divino.

℣ 12. Hebr. En Dios es en quien he puesto mi confianza.

℣ 13. Hebr. dif. Cumpliré, ó Dios, los votos que te he hecho, y te tributaré acciones de gracias. En vez de *super me vota tua*, el intérpretre siriaco leyó: *super te vota mea*.

℣ 14. Hebr. Pues que tú has librado mi alma de la muerte, ¿no preservarás tambien mis pasos de la caida, para que yo ande delante de Dios en la luz de los vivos?

SALMO LVI.

La inscripcion de este Salmo nos dice que David le compuso cuando, huyendo de Saul, se retiró á una caverna. El P. Carrieres y Calmet, creen que fué cuando, habiendo salido del desierto de Maon, en donde se vió á pique de caer en manos de Saul, se retiró á la caverna de Engaddi (I. *Reg.* XXIV). David implora el auxilio del Señor, espera con firme confianza su libertad, y promete tributar al Señor sus accibnes de gracias. Los padres descubren en este Salmo el misterio de la pasion de Jesucristo, y el de su Resurreccion.

1. In finem, Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret à facie Saiil in

1. Para el fin," No *me* extermines." David puso esta inscripcion por título," cuando huyendo de Saul, se re-

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música.

Ibid. Muchos créen que esta palabra significa que el presente Salmo es una oracion en que David pide á Dios que no le extermine. Calmet cree que es una advertencia del autor del Salmo ó del que hizo la coleccion, como si dijera: No pierdas esta pieza, consérvala con respeto. Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, tom. IX. Duguet dice, que como los Salmos que tienen el título *Ne disperdas*, están llenos de amenazas contra los pecadores, y contienen sin embargo promesas y esperanzas, puede creerse que aquellas dos palabras son una oracion que es como un compendio del Salmo. El P. Houbigant traduce: *Ne destruas*, sin dar explicacion.

Ibid. Calmet traduce el hebreo: *Salmo* inscrito *con el nombre* de David. Puede tambien traducirse: Misterio para David.

Digitized by Google

tiró á una caverna.

2. Ten piedad de mí, Dios *mio*; ten piedad de mí, pues mi alma ha puesto en ti *toda* su confianza," y esperaré á la sombra de tus alas *y bajo tu divina proteccion*, hasta que pase la iniquidad *de mis enemigos, y se disipe su furor.*"

3. *Miéntras llega este feliz momento*, clamaré al Dios altísimo, al Dios que tanto bien me ha hecho;"

4. *Pues en el inminente peligro en que me hallé*, envió *su auxilio* desde *lo alto de* el cielo, y me libró *de las manos de mis enemigos*; cubrió *de confusion y* de oprobio á los que *ya en su intencion* me hollaban."

Sí, Dios *para socorrerme* envió su misericordia y su verdad; 5. y, *segun su promesa*, sacó mi alma de entre *unos hombres que, como* cachorros de leones, *trataban de devorarme, y entre los cuales* dormí asustado;"

Porque los hijos de los hombres *que yo comparo con los leones*, tienen *como ellos* dientes que son *como* armas" y flechas; y su lengua es *como* una espada aguda.

6. *Mas si ellos son poderosos, haz ver*, ó Dios *mio*, *que tú lo eres infinitamente*; *haz ver que* estás elevado" *no solo sobre los hombres, sino* sobre los cielos; y *haz que* tu gloria *resplandezca* en toda la tierra *socorriéndome contra mis enemigos.*

7. *Ya he recibido de tu mano bon-*

speluncam.

2. Miserere mei, Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea: et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum: Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de caelo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me.

Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam: 5. et eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus.

Filiii hominum, dentes eorum, arma et sagittae: et lingua eorum gladius acutus.

6. Exaltare super caelos, Deus, et in omnem terram gloria tua.

7. Laqueum paraverunt pe-

℣ 2. Hebr. Su esperanza.

Ibid. Hebr. dif. Hasta que pase la injusticia, *la violencia*. En el hebreo se lée el verbo en singular masculino, con un nominativo plural femenino, *donec transeat pravitates;* mas probáblemente debia ser: *donec transierint pravitates.*

℣. 3. Hebr. dif. Al Dios poderoso, que me retribuirá *segun mi esperanza y segun la justicia de mi causa.* El hebreo dice *defecit ó perfecit*, en vez de *retribuit*, que tambien se traduce *benefecit.*

℣ 4. Hebr. dif. Enviara *desde lo alto* del cielo, y me salvará; cubrirá de oprobio *y de confusion* á los que me hollan *con sus violencias.* Sela.

℣ 5. Hebr. dif. Dios enviará *para socorrerme*, su misericordia y su verdad, y librará mi alma. Me acosté *entre mis enemigos como* entre leones; los hijos de los hombres *que comparo con los leones*, son *como* hombres armados de dardos; sus dientes, &c. En el hebreo faltan estas dos palabras, *et eripuit*, que se leen en los Setenta y en la Vulgata. La expresion que en aquella lengua significa literálmente *flammis ardentes*, se toma figurádamente por *telis armatis.*

Ibid. Hebr. Lanzas.

℣ 6. A la letra: Ensálzate sobre los cielos. y *haz brillar* tu gloria en toda la tierra.

Digitized by Google

dibus meis, et incurvaverunt animam meam.

dadosa este socorro, ó Dios mio, porque ellos armaron un lazo á mis piés, y acobardaron mi espíritu *con la multitud de males que me causaron.*"

Foderunt ante faciem meam foveam: et inciderunt in eam.

Abrieron delante de mí un hoyo, y *por un efecto de tu justicia para con ellos, y de tu bondad para conmigo,* cayeron en él."

8. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, et psalmum dicam.

8. Mi corazon, ó Dios, está pronto *á darte gracias por este beneficio;* mi corazon está dispuesto *á alabarte;*" *sí, Señor,* cantaré *tus alabanzas*; y *las* haré resonar *al son de* los instrumentos.

9. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara: exurgam diluculo.

9. Levántate, *alma mia, aliéntate, tú que, criada á imágen de mi Dios,*" *eres la* gloria mia; laud mio, y árpa" mia, apresuráos, *que* yo me levantaré de madrugada,"

10. Confitebor tibi in populis, Domine: et psalmum dicam tibi in gentibus:

10. *Y* te alabaré, Señor," en medio de los pueblos, y cantaré tu gloria entre las naciones.

11. Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

11. Porque tu misericordia ha sido ensalzada hasta los cielos," y tu verdad hasta las nubes, *con las maravillas que has obrado para librarme, segun tu promesa, del furor de mis enemigos.*

12. Exaltare super caelos, Deus: et super omnem terram gloria tua.

12. *Manifiesta mas y mas,* ó Dios, *que* estás elevado sobre los cielos," y *haz que* tu gloria *brille* en toda la tierra, *ostentando en favor mio tu misericordia y tu justicia.*

℣ 7. Hebr. dif. Desearon *arrebatar* mi alma, *quitándome la vida.* El hebreo dice *incurvavit*, en vez de *incurvaverunt*, ó acaso de *appetierunt.*

Ibid. El hebreo añade: Sela.

℣ 8. Hebr. dif. Mi corazon está confiado, ó Dios, mi corazon está confiado.

℣ 9. Hebr. lit. Despierta, gloria mia.

Ibid. Hebr. dif. Despertad, salterio mio y cítara mia. Algunos antiguos dicen que el salterio y la cítara eran dos instrumentos de cuerda, que tenian la figura de la letra griega delta, y de los cuales el primero se tocaba por abajo y sonaba por arriba, á donde tenia la parte hueca, y el segundo al contrario.

Ibid. Hebr. lit. Despertaré desde la aurora. S. Agustin dice que con esta expresion anuncia Jesucristo la hora de su resurreccion: *Videte horam resurrectionis* (*Aug. in hunc loc.*)

℣ 10. Hebr. dif. Te tributaré *mis alabanzas* y mis acciones de gracias, *Soberano* Dueño.

℣ 11. Hebr. dif. Será grande *y elevada.*

℣ 12. Véase el ℣ 6.

Digitized by Google

SALMO LVII.

Muchos intérpretes creen que David compuso este Salmo, como el anterior, con motivo de la persecucion que sufrió de parte de Saul, y acaso tambien en el mismo tiempo. Esta es la opinion de Carrieres é igualmente de Calmet, quien le considera como continuacion del anterior. David echa en cara á sus enemigos su injusticia, y les anuncia su ruina. Esta ruina representa la de los Judios, enemigos de Jesucristo.

1. Para el fin, No *me* extermines. David puso por título esta inscripcion."

2. Si hablais con verdad, *y conforme á* la justicia, sean *tambien* rectos vuestros juicios, ó hijos de los hombres."

3. *Mas vosotros haceis todo lo contrario*, pues *al mismo tiempo que tomais en boca palabras de justicia*, concebís en el corazon designios injustos, *y* vuestras manos *no* se ocupan *mas que* en cometer diéstramente iniquidades en la tierra."

4. *Así es que* los pecadores" desde su nacimiento se alejaron *de la justicia*; desde que salieron del seno materno se descarriaron *del camino de la verdad*, y *desde que supieron hablar* no han dicho mas que falsedades."

5. Su furor es semejante al de la serpiente y del áspid, que se hace sordo, tapándose los oidos;

6. Y no quiere escuchar la voz de los encantadores, ni del hechicero, por mas diestro que sea en los encantamientos." *He aquí la imágen natural de mis enemigos; ellos no quieren escuchar la voz de mi inocencia, que tantas veces he procurado que llegue á sus oidos.*

1. In finem, Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

2. Si vere utique iustitiam loquimini: recta iudicate, filii hominum.

3. Etenim in corde iniquitates operamini: in terra iniustitias manus vestrae concinnant.

4. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero: locuti sunt falsa.

5. Furor illis secundum similitudinem serpentis: sicut aspidis surdae, et obturantis aures suas,

6. Quae non exaudiet vocem incantantium, et venefici incantantis sapienter.

℣ 1. Véase lo dicho sobre el título del Salmo anterior.

℣ 2. Hebr. dif. ¿Es verdad, ó dioses, que vosotros no hablais mas que segun la justicia; y que vosotros no juzgais sino conforme á la rectitud, ó hijos de los hombres? Los Hebreos llamaban *dioses* á los jueces, como consta en muchas partes: *Dii non detrahes. Exod.* XXII. 28. *et alibi.* El hebreo dice: *manipulus*, á cuya voz se le da el sentido de *congregatio;* pero es cláramente errata en vez de *dii.*

℣ 3. Hebr. dif. Pero vosotros concebis &c. El hebreo dice: *concinnatis* en vez de *concinnant.*

℣ 4 Hebr. dif. estos hombres impíos.

Ibid. Hebr. dif. Estos hombres que profieren mentira, se descarriaron *del camino de la verdad* desde el seno materno.

℣ 5. y 6. Véase la Disertacion *sobre este texto*, tom. IX.

Digitized by Google

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum: molas leonum confringet Dominus.

7. *Mas* Dios *los tratará como se trata á las serpientes que ellos imitan;* les quebrantará" los dientes dentro de su misma boca; el Señor reducirá á polvo" las quijadas de *esos hombres mas feroces que* los leones.

8. Ad nihilum devenient tamquam aqua decurrens: intendit arcum suum donec infirmentur.

8. Serán reducidos á nada como la agua que pasa *y se disipa; pues* tiene entesado su arco *para tirarles* hasta que sean abatidos."

9. Sicut cera, quae fluit, auferentur: supercecidit ignis, et non viderunt solem.

9. Serán destruidos como la cera que se derrite; *porque* cayó sobre ellos fuego *devorador que los ha consumido*, y no han visto mas el sol,"

10. Priusquam intelligerent spinae vestrae rhamnum: sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

10. *Tal será la suerte de mis enemigos:* ántes que sus espinas lleguen á hacerse zarza, *y su malicia se fortifique y consolide, el Señor* en su ira los devorará como vivos, *y los precipitará á los infiernos."*

11. Laetabitur iustus cum viderit vindictam: manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

11. *Entónces* se alegrará el justo al ver la venganza *que Dios ha de tomar del impío*; *y* lavará sus manos en la sangre del pecador," *aprovechándose de los males que este le hizo sufrir, para preservarse del pecado, ó para purificarse de los que haya cometido.*

12. Et dicet homo: Si utique est fructus iusto, utique est Deus iudicans eos in terra.

12. Y los hombres, *testigos de estos castigos,* dirán: Pues que el justo saca fruto *de su justicia, y ella le atrae la proteccion del Señor contra sus enemigos*; hay sin duda un Dios que juzga á los hombres en la tierra."

℣ 7. Hebr. dif. O Dios, quebrántales los dientes, &c.

Ibid. Hebr. dif. Señor, arráncales las muelas á estos leones. El hebreo dice *contere* y *destrue*, acaso en vez de *conteret* ó *conteret* y *destruat*, ó *destruet*.

℣ 8. Hebr. dif. Deslícense como las aguas que se escapan *y se pierden*; entese contra ellos su arco, y sean arrancados *y exterminados*. El hebreo dice: *aspernantur*, en vez de *liquescant*.

℣ 9. Hebr. dif. Semejantes al caracol que se disuelve, disípense *y envilézcanse*; semejantes al aborto, no vean el sol. El hebreo dice: *abeat* en vez de *abeant*. Teodocion leia en seguida la partícula *sicut*, paralela á la que se halla en el primer miembro.

℣ 10. Hebr. dif. Sean arrancados como el cardo y la ortiga, ántes que sus botones produzcan espinas.

℣ 11. El justo jamas aplaude la desgracia del impío; sino que bendice á Dios que le castiga para convertirle, y para librar á la tierra de sus escándalos. Cuando se dice que *lavará sus manos en la sangre del pecador*, es como si se dijera que se alegrará de la muerte de los impíos, cuyas maldades y persecuciones son tan funestas á la Iglesia.

℣ 12. Hebr. dif. Es pues cierto que el justo saca fruto *de su justicia*; es pues cierto que hay un Dios que ejerce sus juicios en la tierra, El hebreo dice *iudicantes* en vez de *iudicans eos* ó *iudicans*. Este plural puede haber venido de que *Deus* en hebreo es plural por enfasis, ÆLOHIM, lo cual no impide que se construya con singular.

Digitized by Google

SALMO LVIII.

Este Salmo, segun dice su título, fué compuesto por David cuando Saul le cercó la casa para quitarle la vida. Calmet, no hallando relacion entre el Salmo y su título, opina que fué compuesto por Esdras o por Nehemías con motivo de la oposicion que las naciones hicieron al restablecimiento de los muros de Jerusalen. Pero el P. Carrieres y los mas de los comentadores siguen la inscripcion; y si el Salmo parece que tiene poca relacion con ella, es porque se refiere principálmente á Jesucristo, de quien David era figura, como lo observan los padres. El Salmista, mas bien en el nombre de Jesucristo que en el suyo, implora el auxilio del Señor, anuncia la ruina de sus enemigos, y se manifiesta seguro de verse libre.

1. Para el fin. No *me* extermines. David puso esta inscripcion por título" cuando Saul envió una guardia á su casa, con el fin de quitarle la vida.

1. In finem, Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul, et custodivit domum eius, ut eum interficeret.

2. Salvame," Dios mio, *de las manos* de mis enemigos, y líbrame" de los que se conjuran contra mí.

2. Eripe me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me, libera me.

3. Sácame" de los que obran inícuamente, y líbrame de esos hombres *sedientos* de *mi* sangre, *que están á punto de devorarme*;

3. Eripe me de operantibus iniquitatem: et de viris sanguinum salva me.

4. Pues ya ves como se han hecho dueños de mi vida;" *hombres* poderosos arremeten" contra mí.

4. Quia ecce ceperunt animam meam: irruerunt in me fortes.

5. Ni mi iniquidad, Señor, ni mi pecado *son causa de esto*; sin iniquidad he corrido y he dirigido *todos mis pasos*;" levántate *pues* para venir a socorrerme, y considera *el peligro en que me hallo.*

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine: sine iniquitate cucurri, et direxi: exurge in occursum meum, et vide.

6. Tú, Señor, *que eres el* Dios de los ejércitos, *el* Dios de Israel," atiende á visitar á todas las naciones *que*

6. Et tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes:

℣ 1. Véase la nota del título del Salmo LVI.

℣ 2. Hebr. lit. Líbrame.

Ibid. Hazme superior á los que se conjuran contra mí.

℣ 3. Hebr. lit. Líbrame.

℣ 4. Hebr. dif. están *como* en acecho para *impedir que* mi alma *se les escape.*

Ibid. Hebr. dif. se reunen contra mí.

℣ 5. Hebr. dif. No he prevaricado, Señor, no he pecado; pero sin que haya *en mí* iniquidad, se apresuran y se preparan *á consumar mi perdicion*; despierta *pues* para venir á socorrerme, y considera. El hebreo dice *absque iniquitate*, acaso en vez de *iniquitate mea;* y los verbos se hallan en plural, *currunt et preparantur.* Este equivoco puede haber venido del griego, en que la tercer persona de plural es fácil de confundirse con la primera de singular.

℣ 6. Hebr. dif. Y tú Señor Dios de los ejércitos, Dios de Israel, despierta para visitar *y castigar* á todos *esos hombres tan impuros como* los gentiles *é infieles;* no uses de misericordia con ninguno de los que cometen la iniquidad. Sela. Siguiendo el sentido literal, es cierto, como lo advierte Calmet, que aquellos de quienes David tenia razon de quejarse, no eran gentiles. Los profetas comparan muchas veces á los Judíos prevaricadores con los gentiles infieles. Les dan los nombres de *raza de Canaan*, pueblo de Gomorra &c. (*Isai.* I. 10. *Ezech.* XVI. 13). Jesucristo por boca del Salmista los llama *hijos extraños* (*Ps.* XVII. 45. y 46). Y Ezequiel les dá la denominacion de *naciones apóstatas*: *Gentes apostatrices.* (*Ezech.* II. 3). El hebreo dice *perfide agentes*, en vez de *operantes.*

Digitized by Google

non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem

mi enemigo ha reunido contra mí; no uses de misericordia con ninguno de los que cometen la iniquidad, y *me persiguen tan injústamente.*

7. Convertentur ad vesperam: et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

7. Volverán hácia la tarde *á rodear mi casa*; padecerán hambre como perros; *tratarán de devorarme con el mismo furor*, y andarán rondando la ciudad *para que yo no pueda escapármeles.*"

8. Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit?

8. Hablarán á escondidas *sobre el modo de perderme*; tienen en sus labios una espada; "*sus discursos no se dirigen mas que á quitarme la vida, y hablan de ello sin temor alguno*, porque *dicen*: ¿Quién hay que *nos* oiga?"

9. Et tu, Domine, deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes.

9. Mas tú, Señor, *á quien nada se le oculta*, te reirás de ellos *y de sus vanos proyectos*; reputarás por nada á todas las naciones," *y trastornarás sin trabajo todos los designios que mis enemigos forman contra mí*;

10. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es.

10. *Pues* en tí *he puesto mi confianza, y con tu auxilio* conservaré mi fortaleza; porque tú eres, ó Dios, el defensor *y el protector* mio."

11. Deus meus, misericordia eius praeveniet me: Deus ostendet mihi super inimicos meos.

11. *Y así* la misericordia de mi Dios se anticipará en mi socorro; Dios me hará ver el modo con que quiere tratar á mis enemigos."

12. Ne occidas eos, nequando obliviscantur populi mei:

12. No les quites la vida, *Señor*, *no los extermines del todo*, no sea que mi pueblo *no viéndolos*, olvide *lo que te debe, y la necesidad que tiene de tu auxilio.*

Disperge illos in virtute tua,

Dispérsalos" con tu poder, y der-

℣ 7. O segun el hebreo: Volverán á *sus* tinieblas, ladrarán como perros, rondarán la ciudad. El hebreo dice *canis*, en vez de *canes*.

℣ 8. Hebr. dif. dicen todo lo que les viene á la boca; sus labios están armados de espadas.

Ibid. Hebr. ¿Quién nos oye?

℣ 9. Hebr. dif. te burlarás de todos *estos hombres tan impuros como* los gentiles.

℣ 10. Hebr. dif. Cantaré tu gloria, *ó tú, que eres* mi fuerza, pues *este* Dios *de bondad* es mi asilo; mi Dios es mi misericordia; está para mí lleno de misericordia. Parece que este verso debia leerse como el último del Salmo, el cual se le parece mucho en el hebreo. En los versos 7. y 15. tenemos un ejemplo de una repeticion semejante. El hebreo dice *fortitudinem ejus*, en vez de *fortitudo mea*, y *custodiam*, en vez de *psallam*, pues así se leen ambas expresiones en el último verso, en donde se ve que estas palabras: *Deus meus, misericordia mea*, pertenecen á este. El hebreo puede significar en ambos: *Quia Deus asylum meum est, Deus meus, misericordia mea.* En el Salmo CXLIII. 2. hallarémos una expresion semejante.

℣ 11. Hebr. dif. Dios me anticipará *sus auxilios*; me hará ver bajo mis pies á los que me observan.

℣ 12. Hebr. dif. haxlos *que anden* errantes. Los padres aplican todo esto á los

Digitized by Google

ríbalos *de la elevacion en que se hallan*, ó Señor, protector mio *omnipotente.*"

et depone eos, protector meus, Domine.

13. *Trátalos de esta suerte* por el crímen *salido* de su boca, por las palabras *nacidas* de sus labios *cuando resolvieron quitarme la vida;*" y *haz que* sean cogidos *ellos mismos* en *el lazo en que* su orgullo *se prometia hacerme caer.*

13. Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: et comprehendantur in superbia sua.

Y *entónces* se publicará la execracion y la mentira que han proferido *contra mí;* 14. *se publicará* en el dia de su consumacion, *cuando* serán consumidos por *tu* ira, y no subsistirán."

Et de execratione et mendacio annunciabuntur 14. in consummatione: in ira consummationis, et non erunt.

Y conocerán *por su propia experiencia*, que Dios reinará *no sólamente* sobre Jacob, *sino tambien* sobre toda la extension de la tierra, *y que en todas partes castigará la malignidad de mis enemigos.*

Et scient quia Deus dominabitur Iacob: et finium terrae.

15. Volverán hácia la tarde *á sus casas*; padecerán hambre como perros *que han corrido todo el dia sin apresar nada*, y andarán rondando la ciudad."

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes: et circuibunt civitatem.

16. Se dispersarán *en las calles* para buscar de comer; y si no pudieren hartarse, *como sucederá infaliblemente*, murmurarán."

16. Ipsi dispergentur ad manducandum: si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

17. Mas yo cantaré las alabanzas de tu poder, y desde la mañana daré gloria á tu misericordia con cánticos de alegría;

17. Ego autem cantabo fortitudinem tuam: et exultabo mane misericordiam tuam:

Judíos incrédulos; y por cierto que no podia señalarse con mas claridad el estado á que se hallan reducidos.

℣ 12. Hebr. Tú, *soberano* Dueño, que eres mi escudo. El hebreo dice *clypeus noster*, en vez de *clypeus meus.*

℣ 13. Hebr. dif. Su boca pecó con la palabra *que salió* de sus labios; mas serán cogidos en *el lazo que* su orgullo *ha armado*, y se hablará *por todas partes* de *su* imprecacion *y* de *su* perfidia. De otro modo, reuniendo el fin del ℣ 12. con el principio del 13: A causa de la palabra que salió de sus labios, hazlos *que anden* errantes por tu poder: derríbalos, ó *Soberano* Dueño, que eres mi escudo, á causa del pecado de su boca; sean cogidos en el lazo de su orgullo, y háblese en todas partes de *su* imprecacion y de *su* perfidia. Las palabras *verbum labiorum eorum*, pueden haber sido trasladadas del principio al fin, y haberse omitido la preposicion *propter*, ántes de *verbum labiorum*, y de *delictum oris eorum.* El sentido de la frase exige esta preposicion.

℣ 14. Hebr. dif. Consúmelos en tu furor, consúmelos, y que no existan; y que *en fin* conozcan que Dios reina sobre Jacob, y hasta las extremidades de la tierra. Sela. El hebreo dice *consume*, acaso en vez de *consume eos.*

℣ 15. Hebr. dif. Mas *ántes* volverán á *sus* tinieblas, ladrarán como perros; rondarán la ciudad. Este verso es lo mismo que el 7.

℣ 16. Hebr. dif. Irán por todos lados buscando de comer; pero no se hartarán, y se entregarán á la murmuracion.

Digitized by Google

Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meae.

18. Adiutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus, misericordia mea.

Porque te has declarado mi protector, y *te has hecho* mi amparo en el dia de mi afliccion."

18. Cantaré, *repito*, tu gloria, ó defensor mio;" porque tú eres el Dios que me protege, tú eres, mi Dios, mi misericordia."

℣ 17. Hebr. dif. Porque tú serás *entónces* para mí un asilo elevado, *en donde estaré libre de mis enemigos;* así como en el dia de la tribulacion *has sido* para mí un refugio *seguro en donde mis enemigos no han podido perseguirme.*

℣ 18. Hebr. O *tú, que eres* mi fuerza.

Ibid. Hebr. dif. Porque *este* Dios *de bondad* es mi asilo; mi Dios es mi misericordia, *está para mí lleno de misericordia. Ps.* CXLIII. 2.

SALMO LIX.

La inscripcion de este Salmo, dice que David le compuso cuando combatió á los Siros de los dos rios, y á los de Soba, y vuelto Joab de esta expedicion derrotó doce mil Idumeos en el valle de las Salinas. En las notas se explican las dificultades de esta inscripcion, y aquí solo dirémos que se ve en el Salmo no sólamente la rendicion de los Idumeos, sino tambien la de los Moabitas y Filisteos. Calmet en vista de las dificultades que halla en la inscripcion, y aun en el mismo Salmo, el cual le parece que no conviene muy bien á David, le refiere á los cautivos de Babilonia. Pero el P. Carrieres, y los mas de los intérpretes siguen la inscripcion, y creen que fué compuesto por David con motivo de las victorias que consiguió contra los Filisteos, Moabitas, Siros é Idumeos, de las cuales se habla en el 2. libro de los Reyes cap. VIII. y X., y en el primer libro del Paralipómenon cap. XVIII. y XIX. El Salmista se aflige en nombre de su pueblo, é implora el auxilio del Señor; pone en Dios su esperanza, y se gloría en él por las ventajas que alcanzará con su auxilio. Las victorias de David son figura de las de Jesucristo, particularmente de las conquistas hechas entre las naciones con la propagacion del Evangelio.

1. In finem, pro his, qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam, 2. cum succendit Mesopotamiam Syriae, et Sobal, et convertit Ioab, et percussit Idumaeam in valle Salinarum duódecim millia.

1. Para el fin, por aquellos que serán mudados. Esta es la inscripcion del título para servir de instruccion á David," 2. cuando quemó la Mesopotamia de Siria y la provincia de Sobal," y vuélto Joab, venció la Idumea en el valle de las Salinas, derrotando doce mil hombres."

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Testimonio instructivo *dirigido* al maestro de música, *para que se cantase* con el instrumento de seis cuerdas, *é* inscrito *con el nombre* de David, cuando &c. El P. Houbigant traduce: *Super hexacordum testimonii, arcanum David ad docendum.*

℣ 2. Hebr. cuando combatió *ó derrotó* á los Siros de los dos rios, esto es, *é los de la Mesopotamia* y á los Siros de Soba, esto es, *á los de la Celesiria.* 2. *Reg.* VIII. 3. X. 15. 16. 1. *Par.* XVIII. 3. XIX. 16.

Ibid. En el segundo libro de los Reyes VIII. 13. consta que David adquirió mucho crédito en el valle de las Salinas en donde derrotó diez y ocho mil hombres. En el primer libro del Paralipómenon XVIII. 12. se dice que Abisai, hermano de Joab, derrotó diez y ocho mil Idumeos en el valle de las Salinas. Pero en el tercer libro de los Reyes XI. 15. y 16. se lée, que en aquel mismo tiempo Joab fué tambien á la Idumea, é hizo quitar la vida á todos los varones. La expedicion del valle de las Salinas, que se atribuye á David, á Joab y á Abisai, puede haber sido hecha por el último, al mando de los otros dos, pues se sabe que Joab era el general de los ejércitos de David; y puede haber sucedido que por errata del copian-

Digitized by Google

3 O Dios, tú nos desechaste y nos destruiste; te" airaste *contra nosotros por nuestros pecados*, y te apiadaste de nosotros *por tu misericordia.*"

3. Deus, repulisti nos, et destruxisti nos; iratus es, et misertus es nobis.

4. Conmoviste la tierra *en que habitamos*, y la llenaste de turbacion" *con el furor de sus enemigos*; sana lo que en ella hay destrozado, porque está vacilante *por los extragos que le causaron.*"

4. Commovisti terram, et conturbasti eam: sana contritiones eius, quia commota est.

5. Hiciste ver *y sufrir* á tu pueblo cosas duras; nos hiciste beber el vino de la compuncion *y del dolor.*"

5. Ostendisti populo tuo dura: potasti nos vino compunctionis.

6. *Mas* diste á los que te temian una señal, para que huyesen de delante del arco *de tu ira.*"

6. Dedisti metuentibus te significationem, ut fugiant a facie arcus,

7. *Señor*, á fin de que tus queridos, *cuyo cuidado me has encomendado*, se libren *de las penas que han merecido por sus pecados*, sálvame con tu diestra, y óyeme *por tu bondad.*"

7. Ut liberentur dilecti tui: salvum fac dextera tua, et exaudi me.

8. *Me oyó* Dios, *porque me* habló en su santuario *y me prometió completa victoria contra mis enemigos;*" *por tanto* me regocijaré *en él*", y *con su auxilio* haré reparticion *de los campos* de Siquem, y mediré el valle de los Tabernáculos *para repartirle.*"

8. Deus locutus est in sancto suo: laetabor, et partibor Sichimam: et convallem tabernaculorum metibor.

9. Mio es *ya* Galaad, mio es *tambien* Manasses;" y Efraim es la forta-

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraim for-

te se haya puesto doce mil, en vez de diez y ocho mil. Este valle de las Salinas está situado, segun la opinion comun, en la extremidad meridional del mar Muerto. Calmet le sitúa en la Palmirene al sud de Palmira, hácia aquella parte de la Idumea que estaba al oriente de la Tierra Santa.

℣ 3. Hebr. dif. y nos destrozaste *y separaste.*

Ibid. Hebr. dif. mas volverás á nosotros. La conjuncion que falta en el hebreo, se halla en los Setenta y en la Vulgata; la particula *et*, se toma por *autem.*

℣ 4. Hebr. y la hendiste *y dividiste.*

Ibid. El hebreo trae una voz irregular en vez de *sana.*

℣ 5. Hebr. dif. Hiciste ver en tu pueblo un *ejemplo terrible de* endurecimiento; le hiciste beber *en tu ira* un vino de sopor. La expresion del hebreo es aqui la misma que en Isaías LI. 17. y 22. en donde la Vulgata traduce, *calicis soporis.* Algunos creen que literálmente significa un vino mixturado y soporífero que se daba á los criminales ántes de su suplicio, y que les quitaba la sensacion del dolor.

℣ 6. Hebr. dif. *Mas al mismo tiempo* enarbolaste un estandarte en favor de los que te temian, para que huyesen de delante del arco *de tu ira.* Sela. La voz que trae el hebreo se crée que puede significar *veritatis*; pero es cláramente una errata en vez de *arcus*, como se expresan los Setenta, Símaco y S. Gerónimo

℣ 7. El hebreo dice *salva*, acaso en lugar de *salva me*, y despues *et exaudi nos*, en vez de *et exaudi me.*

℣ 8. Lit. Dios habló en su santo.

Ibid. Hebr. triunfaré.

Ibid. El pais de Siquem estaba al occidente del Jordan, y el valle de Socot ó de los Tabernáculos, al oriente.

℣ 9. El pais de Galaad estaba al oriente del Jordan, y era ocupado por media tribu de Manasses, habiéndole tocado su suerte á la otra media tribu al occidente

Digitized by Google

titudo capitis mei: Iuda rex meus:

leza de mi cabeza, *el apoyo de mi corona;*" Judá es el rey, *y el caudillo del imperio* mio.

10. Moab olla spei meae: in Idumaeam extendam calceamentum meum: mihi alienigenae subditi sunt.

10. Moab es *como* un vaso que alimenta mi esperanza *con la abundancia de su rico pais;*" extenderé mis plantas á la Idumea, y la hollaré; *y*" los *Filisteos, esos pueblos* extrangeros *que se habian levantado contra mí,* me estarán sujetos."

11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?

11. ¿Quién me conducirá á la ciudad *capital que está bien* fortificada?" ¿Quién me llevará hasta *el centro de* la Idumea?

12. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos? et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris?

12. ¿No serás tú, ó Dios, que *ántes* nos habias desechado? ¿Y no marcharás *ahora,* ó Dios, á la frente de nuestros ejércitos, *como en otro tiempo lo hacias?*"

13. Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.

13. *Te lo suplicamos, Señor;* danos tu socorro para salir de la tribulacion *en que nos hallamos, de la que solo tú puedes librarnos;* porque en vano se espera la salud de parte de los hombres.

14. In Deo faciemus virtutem: et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

14. *Mas* con Dios harémos acciones de virtud *y de valor;*" y él aniquilará" á todos los que nos persiguen.

del mismo rio; de suerte que bajo el nombre de Manasses se entendia comunmente la parte de la media tribu que habitaba al occidente; porque á la otra se le daba el nombre de Galaad.

℣ 9. Hebr. dif. Judá será mi legislador, *dará leyes en mi nombre.*

℣ 10. Hebr. dif. Moab será el vaso en que yo me lavaré *los piés.*

Ibid. Hebr. lit. llevaré mis piés (lit. mi calzado) á Edom.

Ibid. Hebr. dif. Lanzaré gritos de triunfo contra los Filisteos. A estos pueblos se les da ordinariamente el nombre de *extrangeros* en la version griega. El hebreo dice *jubila,* en vez de *jubilabo,* que se halla en el Salmo cvii. ℣ 10, cuyo texto es paralelo á este. Resulta pues que aquí se tomó *por super me,* la misma palabra que en el cvii se tomó por *super.*

℣ 11. Los mas creen que aquí se habla de Bosra, ciudad fortificada de la Idumea, de que se habla en Isaías cap. lxiii. ℣ 1.

℣ 12. Hebr. dif. ¿No serás tú, ó Dios, que nos desechaste, y que *ahora* no marchas á la frente de nuestros ejércitos?

℣ 14. Este es el sentido del hebreo: acciones de fuerza *y de valor.*

Ibid. Hebr. dif. hollará á nuestros perseguidores.

Digitized by Google

SALMO LX.

Este Salmo, segun su título, es de David. Algunos creen que le compuso con motivo de la persecucion de Saul, otros dicen que fué con motivo de la de Absalon, y otros juzgan que es una oracion de los Judios cautivos en Babilonia hecha hácia el tiempo de su libertad, y con esperanza de ella, de cuya opinion es Calmet. Parece que puede haber sido inspirado á David con ocasion de las victorias de que se habla en la inscripcion del anterior; pues en los libros de los Reyes y del Parelipómenon consta que cuando marchó contra los Siros, lo hizo con el objeto de extender su imperio hasta el Eufrátes, esto es, para acabar de establecer á los hijos de Israel en toda la extension del pais que Dios les habia dado. Venció á los Siros, y Dios dió de esta suerte á los Israelitas la heredad que les tenia destinada; y esto es lo que aquí da motivo á sus acciones de gracias. El P. Carrieres prefiere la opinion de los que refieren el Salmo al tiempo de la conspiracion de Absalon. El Salmista implora el auxilio del Señor, suspira por el tabernáculo de su Dios, y anuncia el reino eterno del Mesías.

1. Para el fin, sobre los Cánticos de David.℣

1. In finem, in hymnis David.

2. Escucha, ó Dios, la fervorosa súplica que te hago;℣ atiende á mi oracion.

2. Exaudi, Deus, deprecationem meam: intende orationi meae.

3. Clamé á tí desde las extremidades de la tierra *de Israel*, cuando mi corazon se hallaba angustiado, *viéndome léjos de tu tabernáculo y rodeado de enemigos: y* tú me colocaste sobre la piedra en un sitio elevado.℣

3. A finibus terrae ad te clamavi: dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me.

Tú *mismo* me condujiste *á lugares inaccesibles*; 4. porque te has hecho mi *única* esperanza,℣ *y como* una torre fortificada contra *los esfuerzos de* mi enemigo.

Deduxisti me, 4. quia factus es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici.

5. *Tú acabarás, Señor, la obra que has comenzado; me sacarás de mi destierro; y* yo permaneceré para siempre en tu *santo* tabernáculo; me acogeré bajo la sombra de tus alas;℣

5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula: protegar in velamento alarum tuarum.

6. Porque tú, Dios mio, has oido mi oracion,℣ *librándome de mis enemigos; y dándome la corona, me* has dado la herencia *que debo dejar* á

6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam: dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música *director* de las tocadoras de instrumentos, *Salmo* de David. (O: al prefecto de los cantores con instrumento de cuerda, *Salmo de David*). Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música, tom.* IX. El P. Houbigant traduce: *Super canticis.*

℣ 2. Hebr. dif. O Dios, escucha mis clamores *y mis gemidos.*

℣ 3. Hebr. dif. Desde la extremidad de la tierra clamaré á tí *que habitas en lo alto de los cielos*, cuando mi corazon esté desfallecido; y *entónces* me conduciráis á una alta peña, á donde no podré subir por mí mismo; pues tú eres &c. Así junta el hebreo con este verso el *deduxisti me* del siguiente.

℣ 4. Hebr. dif. Porque te has hecho *tú mismo* mi refugio.

℣ 5. Este es el sentido del hebreo. Sela.

℣ 6. Hebr. dif. Pues has oido mis votos, y has dado herencia á los que te temen,

Digitized by Google

aquellos *de mis hijos* que temen tu nombre.

7. Dies super dies regis adjicies: annos eius usque in diem generationis et generationis.

7. Multiplicarás los dias del rey, *á pesar de sus enemigos, y prolongarás* sus años de generacion en generacion;"

8. Permanet in aeternum in conspectu Dei: misericordiam et veritatem eius quis requiret?

8. *Para que posea este reino que le has dado, y* permanezca eternamente en la presencia de Dios *en su santo tabernáculo." El Señor hará esto en mi favor; y á pesar de mis infidelidades, cumplirá las promesas que me ha hecho* ¡Quién *pues* investigará *y penetrará* su misericordia y su verdad? *Ellas son incomprensibles, y exigen de de mí un eterno reconocimiento."*

9. Sic psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi: ut reddam vota mea de die in diem.

9. Así es que yo cantaré en toda la serie de los siglos, himnos á *la gloria de* tu nombre, *ó Dios mio*, para cumplir dia por dia los votos de que te soy deudor.

℣ 7. El caldeo y los antiguos Rabinos confiesan que estas expresiones no pueden verificarse exáctamente sino en la persona del Mesías. El hebreo dice, *sicut generatio et generatio*, es decir, *sicut*, en vez de *in dies*, ó sólamente *in generationem et generationem*.

℣ 8. Hebr. lit. Estará eternamente sentado *en su trono* delante de Dios.

Ibid. Hebr. dif. Le conservarán la misericordia y la verdad por parte *del Señor*. Véase el Salmo LXXXVIII. ℣ 29. y siguientes. En el hebreo se halla aquí una palabra cuyo sentido es difícil penetrar; mas la letra *Jod* que la sigue puede ser abreviatura de JEHOVA; y así en vez de *quis custodiet eum*, podia leerse *a Domino custodient eum*.

SALMO LXI.

Este Salmo, como consta por su inscripcion, es de David; y algunos creen que le compuso durante la persecucion de Saul, y otros le refieren á la de Absalon. Esta última es la opinion de Calmet y del P. Carrieres. Segun advierte el segundo, parece que David se veia entónces muy estrechado por sus enemigos, y por tanto, se exhorta á sí mismo, y á los que seguian su partido á poner su confianza en el Señor; dice que este es omnipotente y misericordioso, que dará á cada uno segun sus obras, y que por lo mismo confia en él.

1. In finem, pro Idithun, Psalmus David.

1. Para el fin," para Iditun", Salmo de David.

2. NONNE Deo subiecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.

2. ¿No estará mi alma sometida á Dios, *y no permanecerá en silencio," llena de paz y de confianza en medio de las turbaciones que la agi-*

℣ 1. Hebr. Al maestro de música.

Ibid. Véase la nota del título del Salmo XXXVIII.

℣ 2. Este es el sentido del hebreo: Sí, mi alma permanece en silencio, *en paz y en sumision* ante Dios; él es, &c.

Digitized by Google

tan, puesto que de él espero mi salud?

3. El es mi Dios y mi Salvador; él es mi protector; *y por tanto* no seré ya conmovido."

4. *Vosotros que con tanto furor me perseguis*, ¿hasta cuándo estaréis acometiendo á un hombre *protegido por Dios*, reuniéndoos todos para acabar con él y derrocarle, como á una pared desplomada, y como á una tapia ruinosa?

5. Porque ellos emprendieron despojarme de mi *reino, que es el* precio *de mi inocencia y de mi fidelidad*; *me estrecharon de tal suerte, que* corrí sediento *para librarme de sus violencias y de sus artificios*;"

Me bendecian de boca, y *me* maldecian de corazon."

6. Tú empero, ó alma mia, mantente sujeta á Dios;" *descansa en él*, pues que de él viene mi paciencia, *y de él espero mi salud*;"

7. Porque él es mi Dios y mi Salvador; y estando él en mi ayuda, no vacilaré."

8. *Sí*, en Dios está mi salud y mi gloria; Dios es el que me socorre, y mi esperanza está *toda* en Dios."

9. Esperad *tambien* en él todos

3. Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus, non movebor amplius.

4. Quousque irruitis in hominem? interficitis universi vos, tamquam pariet inclinato et maceriae depulsae?

5. Verumtamen pretium meum, cogitaverunt repellere: cucurri in siti:

Ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

6. Verumtamen Deo subiecta esto, anima mea: quoniam ab ipso patientia mea.

7. Quia ipse Deus meus, et salvator meus: adiutor meus, non emigrabo.

8. In Deo salutare meum, et gloria mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

9. Sperate in eo omnis con-

℣ 3. Hebr. dif. Sí, él es mi roca y mi salud, es para mí una alta fortaleza; no seré conmovido. Sela. El hebreo dice *multum*, probablemente en vez de *Sela*, que no hace parte de la frase, puesto que aquella palabra no se halla en el ℣ 7. que es repeticion de este.

℣ 4. Hebr. dif. ¿Hasta cuándo dejaréis de arrojaros *todos* sobre un hombre distinguido *por su elevacion? ¿Hasta cuándo* dejaréis de arrojaros *sobre él* como sobre un muro inclinado, y sobre una pared que ya ha sido empujada? El hebreo dice *interficitis*.

℣ 5. Hebr. dif. Sí, ellos formaron el designio de degradarme de mi elevacion. El hebreo dice *ab elevatione ejus*, acaso en vez de *ab elevatione mea*. Los Setenta y la Vulgata suponen, aunque en diverso sentido, el pronombre en primera persona. Véase la nota siguiente.

Ibid. Hebr. dif. Se complacen en la mentira; bendicen de boca, y maldicen de corazon. Sela. El hebreo dice *in ore ejus*, por *in ore eorum*, como es claro. Los copiantes confundian ordinariamente estos dos pronombres en el hebreo.

℣ 6. Hebr. dif. Sí, mi alma se mantendrá en silencio *y en paz* ante Dios. *Supr.* ℣ 2. El hebreo dice *sile*, acaso en vez de *silet*, como se lee en el ℣ 2, de el cual es este una repeticion.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: Pues que en él pongo mi expectacion.

℣ 7. Hebr. dif. Sí, él es mi roca y mi santo; es para mí una alta fortaleza; no seré conmovido. *Supr.* ℣ 3.

℣ 8. Hebr. dif. En Dios *confio acerca de* mi salud y *de* mi gloria; en Dios *está* mi refugio, y mi poderosa roca. La conjuncion *et*, que la Vulgata y los Setenta traen en este último miembro, falta en el hebreo.

Digitized by Google

gregatio populi: effundite coram illo corda vestra: Deus adiutor noster in aeternum.

vosotros *los que componeis* la congregacion de su pueblo;" derramad vuestros corazones en su presencia, *y no hagais aprecio de la proteccion de los hombres; porque* Dios es nuestro protector" para siempre."

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris: ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

10. Mas los hijos de los hombres son vanos *y engañadores;* los hijos de los hombres tienen balanzas falsas; se ponen de acuerdo en la vanidad para engañar, *y puestos en la balanza aparecen mas ligeros que la nada."*

11. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere: divitiae si affluant, nolite cor apponere.

11. *No querais confiar en ellos;* no querais esperar en la iniquidad, ni codiciar robos;" *y aun* si las riquezas os vienen en abundancia, no pongais en ellas vuestro corazon;

12. Semel locutus est Deus: duo haec audivi:

Quia potestas Dei est, 13. et tibi, Domine, misericordia: quia tu reddes unicuique iuxta opera sua.

12. *Pues* Dios habló una vez, y oí yo estas dos cosas:

La una, que el *soberano* poder pertenece *esencialmente* á Dios; 13. y que á tí, Señor, te pertenece la misericordia; *y la otra, que siendo tú infinitamente justo*, remunerarás á cada uno conforme á sus obras."

℣ 9. Hebr. dif. Poned en él vuestra confianza, vosotros todos los que del pueblo estais reunidos *aqui*. David se dirige al corto número de los que le permanecian unidos miéntras que la multitud seguia á Absalon. El hebreo dice *in omni tempore populus*, en vez de *omnis congregatio populi*.

Ibid. Hebr. Nuestro refugio.

Ibid. Estas palabras *in aeternum*, son aquí la expresion de la nota *Sela*, á la que los Setenta le dan en este lugar la traduccion de *Diapsalma*, y S. Gerónimo traduce ordinariamente *Semper*. Véase la Disertacion sobre esta voz, tom. IX.

℣ 10. Este es el sentido que muchos dan al hebreo: Sí, el comun de los hijos de los hombres no es mas que vanidad; y aun los que tienen alguna distincion, no son mas que mentira; y si se les pone en la balanza, se ve que son mas ligeros que la nada. O asi: y si se les pone en la balanza, se levantan *con el menor peso;* tan vanos asi son. El hebreo dice á la letra: *Utique vanitas, filii hominis: mendacium, filii viri.* Aquí se ve la diferencia entre *filii hominis* y *filii viri*, que vimos en el Salmo XLVIII. 3. S. Gerónimo traduce: *In stateris dolosis fraudulenter agunt simul.*

℣ 11. Hebr. dif. No pongais vuestra confianza en la fuerza separada de la justicia, y no os envanezcais con bienes usurpados.

℣ 12 y 13. El paralelo de las dos particulas *quia*, manifiesta cuales son las dos cosas que el Salmista oyó, y que por tanto, el ℣ 13. comienza en el primer *quia*. La division de los verses no es antigua, y en ella se han padecido engaños.

Digitized by Google

SALMO LXII.

El título de este Salmo, dice que David le compuso cuando se hallaba en el desierto de la Idumea, ó mas bien en el de Judea. La edicion romana de los Setenta, los antiguos salterios latinos, y las ediciones comunes de la Vulgata, léen *la Idumea;* pero el hebreo, el caldeo, la edicion complutense de los Setenta, y muchos manuscritos leen *la Judea*, cuya leccion parece ser la verdadera. No se sabe que David se hubiese retirado nunca á ningun desierto de la Idumea; y si que estuvo mucho tiempo en los montes de Judá fronteros á la Idumea. Los mas creen que compuso el Salmo cuando habiendo salido de la córte de Aquis, se retiró al desierto de Zif, al mediodía de Judá. Otros, sin hacer aprecio del título, refieren el Salmo á los Judíos cautivos en Babilonia, cuya opinion prefiere Calmet. Pero sin alejarse de la inscripcion, puede creerse que David le compuso cuando perseguido por Saul, se retiró á algun desierto de Judá, y acaso al de Cades, que parece que se mienta en el hebreo del verso 3. El P. Carrieres sigue la opinion de los que juzgan que aquel príncipe se hallaba en el desierto de Zif, al componer el Salmo El Salmista expresa el deseo ardiente que tiene de volver á ver el tabernáculo del Señor, halla en Dios todo su consuelo, y anuncia la ruina de sus enemigos, y su propio triunfo.

1. Salmo de David, cuando estaba en el desierto de Idúmea.''

2. Dios, ó Dios mio, á tí *aspiro y* me dirijo desde *que apunta* la luz.'' Mi alma está sedienta de tí; ¡y de cuántas maneras lo está *tambien* mi cuerpo!''

En esta tierra desierta, intransitable y sin agua, *en que me hallo*, 3. me pongo *muchas veces* en tu presencia, como *si estuviera* en tu santuario, para contemplar tu poder y tu gloria, *y para meditar la multitud de tus bondades,''*

4. Pues *esta meditacion de* tu misericordia es preferible á mil vidas, *aun las mas deliciosas;'' por tanto* mis labios se ocuparán *siempre* en alabarte *por la misericordia de que has usado conmigo.*

5. Por eso te bendeciré toda mi vida, y alzaré *continuamente* mis ma-

1. Psalmus David, cum esset in deserto Idumaeae.

2. Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, et invia, et inaquosa: 3. sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.

4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea: et in nomine tuo leva-

℣ 1. Véase el agumento.

℣ 2. Hebr. O Dios, tú que eres mi Dios, yo me apresuro á buscarte.

Ibid. Hebr. dif. Y mi carne suspira por tí con ardor.

℣ 3. Hebr. dif. Como una tierra seca y exausta por su aridez *espera el rocío del cielo, así* te aguardo en *el desierto de* Cades, *agitado* del deseo de ver tu magestad y tu gloria. El desierto de Cades de que ya se habló en el Salmo XXVIII. ℣ 8 estaba en medio de Judá. El nombre de Cades significa en hebreo santidad, y por eso en la version griega y en la latina se toma aquí por el lugar santo. El hebreo dice *in terra*, acaso en vez de *sicut terra*, como parece que lo supone el adverbio *sic* que sigue despues; tambien dice *vidi te*, tal vez en lugar de *expectavi te*, como parece que leyó el intérprete siriaco.

℣ 4. O sólamente: Pues tu misericordia me es mas apreciable que la vida, *y* mis labios celebrarán tus alabanzas; *vitas* por *vitam* es hebraismo.

Digitized by Google

bo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea: et labiis exultationis laudabit os meum.

7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: 8. quia fuisti adiutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo: 9. adhaesit anima mea post te: me suscepit dextera tua.

10. Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam; intrabunt in inferiora terrae:
11. Tradentur in manus gladij: partes vulpium erunt.

12. Rex vero laetabitur in Deo: laudabuntur omnes qui iurant in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.

nos *al cielo*, invocando tu *santo* nombre;

6. *Para que* mi alma quede llena *de esta divina misericordia*, como de un manjar pingüe y jugoso; y entónces mi boca te alabará, enagenada de *santa* alegría."

7. *Porque* si estando en mi lecho me he acordado de tí *y de los efectos de tu bondad;* me ocuparé por la mañana en meditar en tí, *en tu grandeza, y en el agradecimiento que debo profesarte;*" 8. porque has sido mi amparo.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré;" 9. *porque* mi alma se ha unido á tí, y tu diestra me ha sostenido *contra los esfuerzos de mis enemigos.*"

10. Empero ellos en vano han tratado de quitarme la vida;" entrarán á lo mas profundo de la tierra;
11. Serán entregados al filo de la espada;" serán pasto *y presa* de las raposas.

12. Mas el *escogido por el Señor para* rey *de su pueblo*, se regocijará en Dios; y todos los que *le son afectos y* guardan *fielmente* el juramento que se le presta, serán alabados *por su fidelidad;* porque la boca de los que decian *contra mí* cosas injustas, ha sido cerrada *con la muerte que Dios les ha enviado; y así, conociéndose mi inocencia, se conocerá la cordura de los que han seguido mi partido.*"

℣ 6. Hebr. dif. Mi alma se hartará *de las inefables dulzuras de tu casa*, como de los manjares mas exquisitos y pingües; mis labios explicarán mi júbilo, y mi boca publicará tus alabanzas. Acaso en vez de *laudabit*, deberia leerse *laudabit te.*

℣ 7. Hebr. dif. En cuanto á mí, me acuerdo de tí en mi lecho, y pienso en tí en las vigilias *de la noche*, porque &c.

℣ 8. Hebr. dif. Porque tú eres mi socorro; y *guarecido* bajo la sombra de tus alas, exhalaré *en tu presencia*, mis gemidos.

℣ 9. Hebr. dif. Y tu diestra me sostendrá.

℣ 10. Hebr. dif. Empero los que buscan mi alma para perderla, bajarán á lo mas profundo de la tierra, esto es, al abismo, al infierno.

℣ 11. El hebreo dice: *Fundere facient eum*, en lugar de *tradentur.*

℣ 12. O segun el hebreo: Mas el rey se regocijará en Dios; y todos los que juran por él, *y en su nombre, los que le reconocen, y le tributan homenage*, se alegrarán; porque se cerrará la boca de los que profieren mentira.

Digitized by Google

SALMO LXIII.

Este Salmo, segun su título, fué compuesto por David, á quien se le atribuyen tambien los mas de los expositores, refiriéndole unos á la persecucion de Saul, cuya opinion nos parece la mas probable, y otros á la conspiracion de Absalon. El P. Carrieres no determina á cuál de estas dos épocas debe referirse, y Calmet le refiere á los cautivos de Babilonia. El Salmista implora el auxilio del Señor, le manifiesta la violencia y malicia de sus enemigos, y anuncia la ruina de estos.

1. Para el fin," Salmo de David.
2. Escucha," ó Dios, la oracion que te hago con fervor; libra mi alma del temor *que la asalta á vista* del enemigo *que la persigue."*
3. Tú me has defendido *ya* de la asamblea de los malvados, y de la multitud de los que cometen la iniquidad; *defiéndeme hoy tambien," Señor, de las calumnias de los que quieren perderme injústamente;*
4. Porque han aguzado sus lenguas como espada; han asestado su arco, instrumento amargo," 5. para asaetear al inocente en la obscuridad.

Le atravesarán repentínamente *si pueden*, sin *ser detenidos por* temor alguno," 6. afirmándose en la impía resolucion que han tomado *de perderle."*

Deliberaron juntos acerca del modo de ocultar sus lazos, y dijeron: ¿Quién los podrá descubrir?"
7. *Tambien* excogitaron crímenes *para imputármelos; mas se* cansaron inútilmente en esta investigacion.

El hombre *impío* se engolfará en lo mas profundo de su corazon *buscando modos de perder al justo,"* 8. y *en-*

1. In finem, Psalmus David.
2. Exaudi, Deus, orationem meam, cum deprecor: a timore inimici eripe animam meam.

3. Protexisti me a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem.

4. Quia exacuerunt ut gladium linguas suas: intenderunt arcum rem amaram, 5. ut sagittent in occultis immaculatum.

Subitò sagittabunt eum, et non timebunt: 6. firmáverunt sibi sermonem nequam.

Narraverunt ut absconderent laqueos: dixerunt: Quis videbit eos?
7. Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutinio.

Accedet homo ad cor altum: 8. et exaltabitur Deus.

℣ 1. Hebr. Al maestro de música.
℣ 2. Hebr. dif. O Dios, escucha mi voz cuando exhalo *en tu presencia* mis gemidos. *Ibid.* Hebr. dif. Conserva mi vida, por la cual temo por parte de mi enemigo.
℣ 3. Este es el sentido del hebreo: Ponme á cubierto de las intrigas de los que obran el mal, de las tumultuosas asambleas de los que cometen la iniquidad.
℣ 4. Hebr. dif. Han asestado su arco *preparando* discursos amargos. El hebreo dice *sagittam suam*, en vez de *arcum suum*, como se vió en el Salmo LVII. 8.
℣ 5. Hebr. dif. Para asaetear al inocente en la obscuridad, y para asaetearle repentinamente sin ser vistos. En vez de *non timebunt*, el intérprete siriaco leyó *non videntur*, cuya expresion parece paralela á la expresion *in occultis* del miembro anterior.
℣ 6. Hebr. dif. se afirman en sus criminales designios, consultan juntos, &c. *Ibid.* Hebr. dif. ¿Quien nos podrá ver? En vez de *eos*, la version siriaca y la arábiga suponen *nos*.
℣ 7. Hebr. dif. Han buscado cuidadosamente modos de dañar, se han valido de

Digitized by Google

tónces Dios será ensalzado; *manifestará la grandeza de su poder, inutilizando los esfuerzos de los que tratan de acabar con el inocente;*

Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum: 9. et infirmatae sunt contra eos linguae eorum.

Pues las heridas que ellos hacen son como las de las flechas *que disparan las débiles manos* de los niños;" 9. y sus lenguas *maldicientes* han perdido su fuerza *contra el justo, y se han vuelto* contra ellos mismos;"

Conturbati sunt omnes qui videbant eos: 10. et timuit omnis homo.

De suerte que cuantos los veian *perjudicados por sus propias calumnias,* quedaron asombrados, 10. y se atemorizó todo hombre *que vió el terrible efecto de la venganza divina."*

Et annunciaverunt opera Dei: et facta eius intellexerunt.

Y *todos* anunciaron las obras de Dios; *publicaron su poder, su justicia y su bondad,* y entendieron sus hechos *comprendiendo que todos son misericordia y verdad."*

11. Laetabitur iustus in Domino, et sperabit in eo: et laudabuntur omnes recti corde.

11. *Esto es lo que ha de sucéder cuando mis enemigos perezcan; entónces* el justo se regocijará en el Señor, y esperará en él; y todos los de recto corazon serán aplaudidos *como mas cuerdos y mas dichosos."*

todos los medios que suministra el arte de la malicia mas refinada, han agotado lo mas oculto del corazon del hombre, y todo lo que puede imaginar el corazon mas profundo. Mas Dios &c. Esto da á entender que el hebreo puede traducirse: *Scrutati sunt iniquitates: consummaverunt perscrutationem: perscrutabilem, interiora hominis et cor profundum. Jaculabitur autem in eos Deus sagittam: subito fient plagae eorum &c.*

℣ 8. y 9. Hebr. dif. Mas Dios los atravesará con sus flechas, y repentinamente se verán llenos de heridas; su misma lengua hará que les sobrevengan estas heridas. El hebreo dice: *Impingere facient eum,* acaso en vez de *impingere faciunt eas,* refiriendo el pronombre á *plagas* que antecede.

℣ 9. y 10. Hebr. dif. Todos cuantos los vean *perecer de esta suerte* huirán asombrados, y todo hombre quedará penetrado de temor y *de espanto.* Publicarán &c.

℣ 10. Hebr. Publicarán la obra de Dios, *la operacion de su mano poderosa,* y comprenderán que es obra suya y *efecto de su poder.*

℣ 11. O segun el hebreo: Se alabarán y *se gloriarán en él.*

Digitized by Google

SALMO LXIV.

La inscripcion que este Salmo tiene en el hebreo, en los Setenta y en la Vulgata, dice que es de David. El P. Carrieres y muchos intérpretes le atribuyen tambien á este príncipe, y algunos creen que le compuso para dar gracias á Dios por la lluvia y la abundancia que habia concedido al pais despues de una grande carestía causada por la seca (2. *Reg.* xxi. 1. 10). En algunos ejemplares de la version de los Setenta, y en la Vulgata que es traduccion de esta, contiene la inscripcion del Salmo no solo el nombre de David sino tambien las siguientes palabras: „Cántico de Jeremías y de Ezequiel para el pueblo que fué transportado, cuando empezaba á salir, ó cuando estaba próximo á salir." Otros ejemplares traen el nombre de Aggeo, en vez del de Ezequiel. Calmet y otros abandonan del todo la inscripcion como incapaz de ser defendida; porque si el Salmo es de David, no puede ser ni de Jeremías ni de Ezequiel; porque ni uno ni otro existieron en el tiempo en que el pueblo salió de Babilonia, y porque Aggeo no fué contemporáneo de Jeremías. Por tanto, el citado autor, sin atenerse á la inscripcion, cree que el Salmo fué compuesto con motivo de lo que sucedió en tiempo de Aggeo, cuando Dios, habiendo castigado á su pueblo con una seca que causó grande carestía, envió despues la lluvia que fecundó la tierra (*Agg.* ii. 17. *et seqq*). El P. Carrieres opina que lo que en este Salmo se dice de Jeremías y de Ezequiel, puede haber sido añadido, para indicar que David le compuso con el fin de que le cantasen los Israelitas hácia el tiempo de su salida de Babilonia, conforme á las profecías de Jeremías y de Ezequiel, que aparecieron mucho tiempo despues de este príncipe. El profeta anuncia y celebra la libertad de Israel, y las bendiciones de que el Señor habia de colmar á su pueblo.

1. Para el fin, Salmo de David. Cántico" de Jeremías y de Ezequiel para el pueblo que fué transportado, cuando empezaba á salir."

1. In finem, Psalmus David. Canticum Hieremiae, et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

2. A tí, ó Dios, son debidos los himnos en Sion, y á tí se te presentarán los votos en Jerusalen."

2. Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddetur votum in Ierusalem.

3. Escucha, *pues*, mi oracion, *haz salir á tu pueblo de su cautiverio, restitúyele á esta ciudad, y* toda carne vendrá á tí; *uniéndose á él todos los pueblos de la tierra, vendrán á adorarte á Jerusalen."*

3. Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet.

4. *Es verdad que* las palabras de los malvados" han prevalecido contra nosotros;" *pero* tú, *Señor*, nos perdonarás nuestras impiedades *que han sido causa de ello,"*

4. Verba iniquorum praevaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis.

5. *Y nos harás conocer que es* dichoso aquel á quien has elegido y

5. Beatus, quem elegisti, et assumpsisti: inhabitabit in atriis

† 1. Hebr. Al maestro de música, Salmo ó cántico de David.
Ibid. Esto no se halla en el hebreo. Véase el argumento.
† 2. Estas palabras *in Jerusalem*, no se hallan en el hebreo; pero siendo paralelas á la expresion *in Sion*, es de creer que son del texto.
† 3. Hebr. dif. Escucha mi oracion hasta que toda carne venga á tí. Así lée y traduce S. Gerónimo; es decir, que en vez de *ad te*, leia *donec ad te*.
† 4. Hebr. dif. La voz de nuestras iniquidades, ó solamente: Nuestras iniquidades.
Ibid. El hebreo dice *super me*, en vez de *super nos*.
Ibid. Hebr. dif. nos perdonarás nuestras prevaricaciones.

Digitized by Google

tuis.

recibido en tu servicio, *porque* habitará en tu tabernáculo."

Replebimur in bonis domus tuae: sanctum est templum tuum, 6. mirabile in aequitate.

Por tanto, nosotros que tenemos esta dicha, serémos colmados de los bienes de tu casa, *porque* tu templo es santo, *y fuente de toda santidad;*" 6. es admirable á causa de la equidad *que reina en él, y de la justicia que en él ejerces.*

Exaudi nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe.

Oyenos, *pues,* ó Dios Salvador nuestro, tú que eres la esperanza de todas las naciones de la tierra, y aun de las mas remotas, *de aquellas que habitan en las islas de* el mar."

7. Praeparans montes in virtute tua, accinctus potentia:

7. *Oyenos,* tú que estás armado de fortaleza, y das firmeza á los montes con tu poder;

8. Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum eius.

8. Que conmueves lo mas profundo de los mares, *y haces resonar* el estruendo de sus olas."

Turbabuntur gentes, 9. et timebunt qui habitant terminos á signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis.

Las naciones *que nos persiguen* se turbarán *si te declaras en nuestro favor;*" 9. y los habitantes de las extremidades *de la tierra* quedarán llenos de pavor á vista de los *admirables* prodigios que harás *por nosotros; pero al mismo tiempo* derramarás la alegría *en tu pueblo que se ha visto disperso* en el oriente y en el occidente; *le llenarás de alegría cuando le restituyas á aquella tierra feliz que le preparaste;*

10. Visitasti terram, et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam.

10. *Porque* tú has visitado la tierra *de Israel de un modo muy particular;* la has *como* embriagado" *con tus lluvias;* y la has colmado *de toda suerte* de riquezas.

Flumen Dei repletum est aquis: parasti cibum illorum: quoniam ita est praeparatio eius.

El rio *Jordan que riega esta tierra destinada para el pueblo* de Dios está rebosando en aguas; *y con sus benéficas avenidas que llevan consigo*

℣ 5. Hebr. dif. ¡Dichoso aquel á quien eligieres, é hicieres acercarse á tí, y que habitará en tus átrios.

Ibid. Hebr. dif. Nos hartarémos de los bienes de tu casa, de la santidad de tu templo.

℣ 6. Hebr. dif. Tú nos oirás, haciendo resplandecer los terribles efectos de tu justicia, ó Dios Salvador nuestro, que eres la esperanza de las extremidades mas remotas de la tierra y del mar. El mismo Profeta explica esto, añadiendo despues: Los que habitan las extremidades de la tierra se llenarán de pavor á vista de los prodigios que harás *Infr.* ℣ 9.

℣ 7 y 8. Hebr. dif. Tú que con tu poder das firmeza á los montes, tú que estás armado de fortaleza, tú que calmas el estruendo del mar *agitado, tú que calmas* el estruendo de sus olas. En vez de *in virtute tua,* dice el hebreo *in virtute ejus.*

℣ 8. Hebr. dif. se turbarán los pueblos, y los que habitan &c.

℣ 10. Hebr. dif. visitarás la tierra, y la regarás; la colmarás de riquezas.

Digitized by Google

la fertilidad y la abundancia, has preparado el alimento *á los habitantes de esta tierra*, pues de este modo dispones los campos *á que produzcan lo necesario para su sustento.*"

11. Empapa *siempre* sus sulcos *con saludables inundaciones*; multiplica sus producciones *con influencias benéficas*, *y la tierra* parecerá regocijarse con las lluvias, produciendo frutos *abundantes.*"

11. Rivos eius inebria: multiplica genimina eius: in stillicidiis eius laetabitur germinans.

Así colmarás de bendiciones 12. todo el discurso del año, *con las reiteradas efusiones* de tu bondad," *Señor*, y tus campos se verán llenos por la abundancia *de toda clase de frutos.*"

Benedices 12. coronae anni benignitatis tuae: et campi tui replebuntur ubertate.

13. Se pondrán lozanas las praderías del desierto," y los collados se vestirán de gala.

13. Pinguescent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur.

14. Los carneros *cargados de ricos vellones* estarán rodeados de una multitud de ovejas," y los valles abundarán en trigo; *finálmente*, *Señor*, por todas partes resonarán gritos *de alegría*, y cánticos *á tu gloria.*

14. Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento: clamabunt, etenim hymnum dicent.

℣ 10. Hebr. dif. Distribuye *en ella*, ó Dios, una plenitud de agua, y prepára*la á producir* su trigo, pues así es como la restablecerás. El hebreo dice *frumentum eorum*, acaso en vez de *frumentum ejus*, refiriéndose á la palabra *terram*, á que se refieren los otros pronombres.

℣ 11. Hebr dif. Embriaga sus sulcos, deshaz sus terrones, empápalos con tus lluvias, bendice sus producciones.

℣ 12. Hebr. dif. llenarás de tus bienes el círculo del año. Lit. coronarás el año con *los efectos de* tu bondad. El hebreo dice *annum benignitatis tuae*, acaso en vez de *annum benignitate tua.*

Ibid. Hebr. lit. y tus senderos destilarán grosura.

℣ 13. Hebr. dif. las praderías del desierto gotearán *leche* y *miel*, y la alegría rodeará los collados.

℣ 14. Hebr. dif. Los montes se verán cubiertos de rebaños, y los valles cargados de trigo. El hebreo dice *arietes*, acaso en vez de *montes.*

Digitized by Google

SALMO LXV.

Creen algunos que este Salmo no es de David, porque no tiene su nombre en los mas de los ejemplares del Salterio, exceptuando algunos antiguos. La voz *resurreccion*, que se lée en el título tanto en la Vulgata como en los Setenta, no se halla en el hebreo, y con las Héxaplas de Orígenes se pretende probar que antíguamente no se hallaba tampoco en la version de los Setenta. Calmet opina que pueden haberla puesto los cristianos griegos, advirtiendo que el Salmo podia aplicarse á la resurreccion de Jesucristo ó á la general. El P. Carrieres crée que puede haberse puesto con el fin de indicar que el Salmo habia sido compuesto para dar gracias á Dios por la libertad de su pueblo, la cual se consideraba como una resurreccion á causa de los grandes males que aquel habia sufrido en el cautiverio. En cuanto á la ocasion del Salmo, los mas de los intérpretes opinan que fué la libertad de los cautivos en Babilonia, y aun Calmet le considera en este sentido como continuacion del anterior. El P. Carrieres dice que pudiera muy bien referirse á la salida de Egipto, ó que, si David es su autor, habla en él de su propia libertad. El Salmista, ó mas bien Israel por boca del Salmista, convida á todos los pueblos á tributar sus homenages al Señor, y promete darle gracias por el beneficio de su libertad.

1. In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

IUBILATE Deo, omnis terra: 2. psalmum dicite nomini eius: date gloriam laudi eius.

1. Para el fin," cántico, *ó* Salmo de la resurreccion."

MORADORES todos de la tierra, manifestad á Dios vuestro júbilo; 2. cantad himnos á su nombre;" dadle con vuestras alabanzas la gloria que le es debida.

3. Dicite Deo: Quam terribilia sunt opera tua, Domine! in multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui.

3. Decid á Dios *en vista de sus maravillas*: ¡O cuán estupendas son, Señor, tus obras!" la grandeza de tu poder desmentirá á tus enemigos, *y les hará ver que se engañaron creyendo que no podias arrancarnos de sus manos."*

4. Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo.

4. *Lo hiciste, Señor; confiese tu grandeza y* adórete toda la tierra, celebre tus alabanzas, y cante himnos á *la gloria de* tu nombre."

5. Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum.

5. *Pueblos de la tierra*, venid, y ved las obras de Dios, *las obras maravillosas que ha hecho en favor nuestro; y confesad que es verdaderamente* terrible en sus designios" sobre los hijos de los hombres.

6. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi laetabimur in ipso.

6. El convirtió el mar en seca tierra, *para dar paso á los Israelitas, y destruir á los Egipcios*; él *tambien* hi-

℣ 1. Al maestro de música.
Ibid. Esta palabra *resurreccion*, no se halla en el hebreo. Véase el argumento.
℣ 2. O: á *la gloria de* su nombre.
℣ 3. La palabra *Domine* no se halla en el hebreo, ni en la version de los Setenta.
Ibid. Hebr. dif. La grandeza de tu poder te sujetará á tus enemigos.
℣ 4. El hebreo añade, Sela.
℣ 5. Hebr. dif. en su conducta.

Digitized by Google

zo que los *mismos* Israelitas pasaran el rio *Jordan* á pie *enjuto, para ir á exterminar á sus enemigos*; allí *nos llenamos de alegría, y recordando estos prodigios que Dios obró en favor nuestro*, nos regocijarémos en él, *y nos gloriarémos de tenerle por protector.*"

7. *A él*, que tiene por sí mismo un dominio soberano y eterno *sobre todas las cosas*, y cuyos ojos están fijos en las naciones *para retribuirles segun sus obras*; no se engrian *pues* en su interior los que le irritan *con su idolatría, como si sus crímenes hubieran de quedar impunes;*" *al contrario, sométanse á Dios, y únanse con nosotros para adorarle.*

7. Qui dominatur in virtute sua in aeternum, oculi eius super gentes respiciunt: qui exasperant, non exaltentur in semetipsis.

8. *Sí*, naciones," bendecid á nuestro Dios; *adoradle con nosotros*; y haced resonar las voces de su alabanza,

8. Benedicite, Gentes, Deum nostrum: et auditam facite vocem laudis eius:

9. El ha conservado la vida á mi alma, y no ha permitido que mis piés" vacilen *en medio de las violentas pruebas por las cuales me ha hecho pasar*;

9. Qui posuit animam meam ad vitam, et non dedit in commotionem pedes meos.

10. Pues nos has probado, ó Dios, nos has acrisolado al fuego *de las tribulaciones*, como se acrisola la plata.

10. Quoniam probasti nos, Deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

11. Nos dejaste caer en el lazo" *que nuestros enemigos nos armaron*; nos echaste encima *toda clase de* tribulaciones *como una pesada carga;*" 12. pusiste sobre nuestras cabezas hombres" *que nos han agobiado de males.*

11. Induxisti nos in laqueum: posuisti tribulationes in dorso nostro: 12. imposuisti homines super capita nostra.

Hemos pasado por el fuego y por el agua, y *finálmente* nos has conducido á un lugar de refrigerio.

Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium.

13. *Por tanto*, entraré en tu casa á ofrecerte holocaustos, y te cumpliré mis votos,

13. Introibo in domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea,

14. Que profirieron mis labios, y

14. Quae distinxerunt labia

℣ 6. Hebr. dif. y allí se regocijaron en él. El hebreo dice: *laetabimur* acaso en vez de *laetabuntur*, tomando el futuro por pretérito, como en el verso anterior.

℣ 7. Hebr. dif. Que no se levanten los rebeldes. Sela.

℣ 8. Hebr. lit. pueblos.

℣ 9. Hebr. dif. El es el que ha dado la vida á nuestra alma, y no ha permitido que nuestros pies vacilen.

℣ 11. O: en las redes.

Ibid. Hebr. dif. pusiste nuestros riñones en vínculos.

℣ 12. Hebr. dif. Hiciste cabalgar sobre nuestras cabezas á un *débil* mortal. Entre los Hebreos se distingue *homo* de *vir* como entre los Latinos. El hombre es el mas comun, el mas débil, y el mas sujeto á las miserias de la humanidad. El caldeo parece que leyó *mulctator*, un hombre encargado de castigar, y de ejecutar las justas penas de los delitos.

Digitized by Google

mea, et locutum est os meum in tribulatione mea.

que pronunció mi boca en el tiempo de mi tribulacion.

15. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: offeram tibi boves cum hircis.

15. Te ofreceré en holocaustos pingües víctimas con el humo de los carneros *que haré quemar en honor tuyo*, y te ofreceré bueyes y machos cabríos."

16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animae meae.

16. Venid *pues ahora que el Señor me ha libertado*, y escuchad*me* todos los que temeis á Dios, y os contaré cuan grandes cosas ha hecho por mi alma;

17. Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea.

17. *Porque* á él he clamado con mi boca, y mi lengua ha ensalzado su grandeza."

18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus.

18. *Pero ántes de presentarle mi oracion, dije en mi interior*: Si he visto iniquidad en mi corazon, no me escuchará el Señor; *y así he cuidado mucho de purificarme de todo afecto al pecado."*

19. Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meae.

19. *Y* por eso Dios *me* ha oido, y ha atendido á la voz de mi humilde súplica.

20. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

20. Bendito sea Dios, que no desechó mi oracion, ni retiró de mí su misericordia."

℣ 15. El hebreo añade. Sela.

℣ 17. De otro modo: Mi boca ha clamado á él, y mi lengua le glorificará. El hebreo dice: *Et exaltatur sub lingua mea*, acaso en vez de *et exaltavi eum lingua mea*.

℣ 18. y 19. En vez de *non exaudiet*, San Agustin, Casiodoro, y muchos salterios antiguos leen *non exaudiat*, cuya leccion es la verdadera, como se echa de ver en la version de los Setenta que se explican así. En esta virtud, podria traducirse: *Dije*: Si veo *y sufro* la iniquidad en mi corazon, que no me oiga el Señor. La version de San Gerónimo se explica del mismo modo. El hebreo pudiera tambien traducirse: Si yo hubiera visto la iniquidad en mi corazon, y *la hubiera aprobado*, el *Soberano* Dueño no me hubiera escuchado. Mas *ahora* Dios me ha oido, y ha atendido á la voz de mi súplica.

℣ 20. Tal vez originálmente se leyó en el hebreo: *et misericordiam suam á me non cohibuit*. Es fácil que la expresion del hebréo *non cohibuit* haya sido confundida con la inscripcion del Salmo siguiente: *Praecentori*. La semejanza de estas dos expresiones en aquella lengua puede haber dado ocasion á que se omitiese la primera.

Digitized by Google

SALMO LXVI.

Este Salmo no tiene en el hebreo el nombre de David, y Calmet le considera como continuacion de los dos anteriores, opinando que los tres fueron compuestos en el regreso de los cautivos, cuando Dios volvió á la tierra su fecundidad despues de una larga esterilidad. Mas en la version de los Setenta y en la Vulgata tiene la inscripcion el nombre de David, y el P. Carrieres juzga que el Salmo puede atribuirse á este príncipe, el cual, pidiendo ser libertado de sus enemigos, pedia anticipádamente que el pueblo de Dios se viese libre de los Babilonios; y mas particulármente, que todos los hombres saliesen de la esclavitud del demonio por la venida del Mesías, que el Profeta tenia especialmente á la vista, como el principal objeto de todos sus deseos.

1 Para el fin, sobre los himnos," Salmo *ó* Cántico de David."

2. Dios tenga piedad de nosotros, y nos bendiga; derrame sobre nosotros la luz de su rostro, y haga resplandecer en nosotros su misericordia," *librándonos de nuestros enemigos*;

3. Para que conozcamos, *Señor*, en la tierra tu camino, *admiremos en ella tu bondadosa" conducta*; y la salud que das *á los que te temen* sea conocida por todas las naciones;

4. Publiquen, ó Dios, todos los pueblos tus alabanzas; alábente *y bendígante* todos los pueblos; 5. regocíjense y salten de gozo las naciones;

Porque tú juzgas á los pueblos con justicia, y diriges las naciones sobre la tierra."

6. Publiquen, ó Dios, los pueblos tus alabanzas; alábente todos los pueblos, 7. *viendo que nos has restituido á* la tierra *de Canaan, que la has bendecido, y que ella* ha dado su fruto."

1. In finem, in hymnis, Psalmus Cantici David.

2. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

3. Ut cognoscamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus salutare tuum.

4. Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi populi omnes: 5. laetentur et exultent gentes:

Quoniam iudicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigis.

6. Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes: 7. terra dedit fructum suum.

℣ 1. Hebr. Al maestro de música que preside á los tocadores de instrumentos. O: Al primero de los cantores con instrumentos de cuerda.

Ibid. El nombre de David no se halla en el hebreo. Véase el argumento.

℣ 2. Estas palabras *et misereatur nostri* no se hallan en el hebreo. Al fin del verso añade: Sela.

℣ 3. Hebr. Para que *toda* la tierra conozca tu camino, *tus designios y tu voluntad.*

℣ 5. Hebr. dif. Juzgarás &c. conducirás &c. Sela. Todo esto se aplica bien á la vocacion de los gentiles.

℣ 7. Este fruto de la tierra es el Mesías designado muchas veces con el nombre de *gérmen*, porque debia nacer de una virgen del tronco de Jesé, en tiempo en que este tronco parecia cortado y esteril. *Isai.* IV. 2. *Erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terrae sublimis. Et* XI. 1. *Egredietur virga de radice Iesse, et flos de radice eius ascendet. Et* XLV. 8. *Aperiatur terra, et germinet Salvatorem. Ierem.* XXIII. 5. *Suscitabo David germen iustum. Et* XXXIII. 15. *Germinare faciam David germen iustitiae. Ezech.* XXXIV. 27. *Terra dabit germen suum* vel *fructum suum* (En el hebreo esta es la expresion del Salmista). *Ibid.* 29. *Et suscitabo eis germen nominatum.* Y en Zacarías VI. 12. donde la Vulgata traduce: *Ecce vir* Oriens *nomen eius*, el hebreo dice: *Ecce vir* Germen *nomen eius.*

Digitized by Google

Benedicat nos Deus Deus noster, 8. benedicat nos Deus: et metuant eum omnes fines terrae,

Bendíganos Dios, el Dios nuestro *por su propia gloria*; 8. bendíganos Dios," y sea temido hasta las extremidades de la tierra; *admírense en todas partes su poder, su grandeza, su justicia y su bondad.*

℣ 8. Los padres y los expositores notan en esta triple repeticion del nombre de Dios el misterio de la Trinidad. El énfasis con que el Profeta añade *noster* al segundo nombre, es prueba de que hablaba del Mesías, que es el verdadero *Emmanuel*, ó Dios con nosotros.

SALMO LXVII.

Los críticos no están conformes acerca del objeto y la ocasion de este Salmo. La inscripcion le atribuye á David, y Calmet sigue la opinion de los que le tienen por un cántico de triunfo compuesto por este príncipe para la ceremonia de la translacion de la Arca, ó de Cariatiarim á Jerusalen, ó de la casa de Obededom al tabernáculo erigido en Sion. El da principio con las mismas palabras que Moises pronunciaba en el desierto cuando se levantaba la Arca para pasar de un lugar á otro (*Num.* x. 35). Los padres fundados en la autoridad de S. Pablo (*Ephes.* IV. 8), aplican el Salmo á Jesucristo, y descubren en él particularmente su Ascension, la predicacion de los apóstoles, y la vocacion de los gentiles. El P. Carrieres, aunque dice que estos misterios están indicados en él cláramente, se limita á explicar el sentido literal. Segun este, el Salmo fué compuesto por David con ocasion de la translacion de la Arca á Jerusalen. El Salmista pide á Dios que se levante contra sus propios enemigos, y que haga experimentar á su pueblo los efectos de aquella justicia, de aquel poder y de aquella bondad de que le dió tan señaladas pruebas libertándole de Egipto, estableciéndole en la tierra prometida, y haciéndole vencer á sus enemigos.

1. In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

1. Para el fin, Salmo y Cántico á David."

2. Exurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant qui oderunt eum, a facie eius.

2. Levantese el Señor, y sean disipados sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecen."

3. Sicut deficit fumus, deficiant: sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores à facie Dei.

3. Desaparezcan como el humo;" y como se derrite la cera al calor del fuego, así perezcan los pecadores" á la vista de Dios.

4. Et iusti epulentur, et exultent in conspectu Dei: et delectentur in laetitia.

4. Mas *al contrario*, los justos celebren festines y regocijos en la presencia de Dios;" y huélguense con alegría *en vista de su grandeza y de su poder.*

5. Cantate Deo, psalmum

5. Cantad *pues alabanzas* á Dios;

℣ 1. O segun el hebreo: Al maestro de música, Salmo-cántico de David.

℣ 2. Hebr. dif. Levántese Dios, y sean dispersados sus enemigos. Así leia San Agustin aun la Vulgata, *dispergantur*, y en esta expresion, veia la dispersion de los Judios despues de la ruina de Jerusalen.

℣ 3. Hebr. dif. Como el humo es arrojado *por el viento*, así sean arrojados *por el soplo de la ira del Señor*. El hebreo dice *dispelles* en vez de *dispellantur*, ó *dispellant se*.

Ibid. Hebr. los malvados.

℣ 4. Hebr. Regocíjense los justos, y cólmense de alegría delante de Dios.

Digitized by Google

entonad cánticos á *la gloria de* su nombre; preparad *y allanad* el camino al que sube sobre *el monte Sion, hácia* el occidente;" el Señor es su nombre; saltad de gozo en su presencia, *vosotros los que sois justos;"*

dicite nomini eius: iter facite ei, qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi: exultate in conspectu eius.

6. *Pues los malos* se turbarán delante de él;" *porque* es el padre de los huérfanos, y el juez de las viudas, *que las defenderá y vengará de los que las hayan oprimido; porque* Dios está *en el cielo como* en su lugar santo, *desde donde ve todo lo que pasa entre los hombres.*

6. Turbabuntur a facie eius, patris orphanorum, et iudicis viduarum: Deus in loco sancto suo:

7. Dios *castiga á los injustos, los despoja de sus bienes*, y hace habitar *en paz* en su casa á los que están unidos" *en afectos y* en costumbres; liberta por su poder á los que se hallan en las prisiones *de una injusta esclavitud*; y *hace* tambien *por su justicia que* los que irritan su ira, *y que se rebelan contra él*, habiten en sepulcros *que se convierten en sus perpetuas moradas."*

7. Deus, qui inhabitare facit unius moris in domo: qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

8. *Esto nos hiciste ver*, ó Dios, cuando ibas á la frente de tu pueblo *para sacarle de Egipto*, cuando atravesabas *con él el mar Rojo, y cuando, despues de haber sumergido á los Egipcios, le conducias en* el desierto;" *en-*

8. Deus cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto:

℣ 5. Hebr. dif. Alabad al que está subido sobre las nubes *como sobre un carro.* El hebreo dice: *per deserta*, acaso en vez de *super nubes.*

Ibid. Hebr. dif. Su nombre es JEHOVA, *el Eterno, el que es.* Este es el gran nombre de Dios, el nombre incomunicable que no puede atribuirse á Jesucristo sino porque es Dios El hebreo dice: *in Ja* ó *in Is*, que es uno de los nombres de Dios, el cual se ve en la voz *Allelu-ia.* Se le tiene como abreviatura del gran nombre JEHOVA. Los Setenta y la Vulgata suponen que aquí se leia entero el nombre y sin preposicion, JEHOVA.

℣ 6. Estas palabras: *Turbabuntur á facie eius*, no se hallan en el hebreo; pueden haberlas omitido los copiantes por la semejanza que tienen con estas otras, *in conspectu eius*, del verso anterior.

℣ 7 El hebreo puede significar *unitos* ó *únicos.* Los Setenta prefirieron el primer sentido, y de aquí vino el *unus moris* de la Vulgata, y el *unanimes* de algunos ejemplares de esta. San Gerónimo prefirió el segundo, y tradujo *solitarios.*

℣ 6. y 7. Hebr. dif. Dios *desde el medio* de su santa mansion, es el padre de los huérfanos y el juez *y defensor* de las viudas; Dios, que establece en su casa á los que permanecen unidos, *Dios* que libra á los que estaban atados *con cadenas*, y los hace entrar en caminos rectos, miéntras que los rebeldes habitan en la sequedad *privados de sus beneficios.* Los Setenta parece que leyeron *in loco* en lugar de *in habitáculo*; parece tambien que leyeron *in fortitudine* en vez de otra expresion que significa *in rectitudines*, esto es, *in viam rectam*, la cual se confunde fácilmente con la que significa *in compedibus.* Es creible que los copiantes griegos hayan puesto la expresion que en aquella lengua significa *in sepulchris* por la que significa *in siccitatibus*, que es la que da el sentido del hebreo.

℣ 8. El hebreo añade: Sela.

Digitized by Google

tónces manifestaste estos efectos de tu justicia y de tu bondad.

9. Terra mota est, etenim caeli distillaverunt, a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

9. *Entónces* la tierra se estremedió, *y* los cielos se deshicieron en agua á la presencia de Dios, *que apareció sobre el monte* Sinai, á la presencia del Dios de Israel."

10. Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hereditati tuae: et infirmata est, tu vero perfecisti eam.

10. *Y* separaste, ó Dios, *de los impíos al pueblo que escogiste* para tu heredad, *y le diste el maná que hiciste caer del cielo como* una lluvia voluntaria *y gratuita, para socorrer á aquel pueblo en la hambre que le afligia; habiéndole faltado el pan y la agua en el desierto*, desfalleció; mas tú le diste fortaleza;

11. Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

11. *Porque* tus *Israelitas, como* animales *cuyo pastor quisiste ser*, hallaron allí *segura* morada; y tú, ó Dios, preparaste al pobre *pueblo tuyo* por *un efecto admirable de* tu dulzura, *el alimento que necesitaba en tan urgente necesidad."*

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa.

12. El Señor dará tambien su palabra á los nuncios de su gloria, para que la anuncien con mucha fuerza; *les dará sobradas ocasiones para publicar su bondad, con la proteccion que ha de dar á su pueblo, y con las ventajas que este ha de conseguir por él;*

13. Rex virtutum dilecti dilecti: et speciei domus dividere spolia.

13. *Pues hará que* el rey *rodeado* de los *mas numerosos* ejércitos *huya á la vista* del *pueblo de Israel, que es su pueblo* querido y muy amado; y á *las mugeres naturálmente tímidas y ocupadas en conservar* la hermosura *y aseo* de la casa, *les dará el pla-*

✝ 9. Hebr. dif. Y los cielos se deshicieron en lluvias, los montes se estremecieron á la presencia del Señor; el monte Sinai *tembló* á la presencia del Señor, *á la presencia* del Dios de Israel. Es necesario comparar este texto con el del cántico de Debbora en el libro de los Jueces v. 4. 5. en donde se hallan las dos palabras, *montes fluxerunt*, ó *trepidaverunt*, que parece que faltan aquí. Tambien se ve allí el gran nombre JEHOVA en lugar de *Dei*.

✝ 8.–11. O segun el hebreo: O Dios, cuando ibas á la frente de tu pueblo *al salir de Egipto*, cuando *con él* pasabas por la soledad, la tierra se estremeció, y los cielos &c. *Hoy nos continúas esta misma proteccion, y segun tus promesas (Deut. XI. 14.)* derramas, ó Dios, una lluvia *abundante y* voluntaria sobre tu heredad, *sobre el pais que has dado en herencia á tu pueblo, y al que por esta razon te dignas llamarle tu heredad (Exod. XV. 17); y si esta* ha desfallecido *algunas veces á causa de los castigos que por nuestros pecados le envias*; tú despues has reparado sus fuerzas *con los nuevos beneficios que nos has hecho.* Esta es la habitacion de tu rebaño, *esta es la morada de tu pueblo*; tú preparaste, ó Dios, en tu bondad *este retiro* al pobre, *á aquel pobre pueblo que tú quisiste escoger (Deut. VII. 7.)*. Careciendo de régimen la voz *parasti*, es verosímil que en su lugar deba leerse *parata est.*

Digitized by Google

cer de repartir *sin temor* los despojos *del enemigo vencido.*"

14. *Vosotros que perteneceis á este pueblo querido,* aunque durmais en medio de los mayores peligros, *y aunque el extremo á que os veais reducidos ennegresca y desfigure vuestros semblantes, como si hubierais dormido entre el humo,* quedaréis, *con el auxilio de vuestro Dios, hermosos* como la paloma de plateadas alas, que en la extremidad de su espalda presenta la brillante amarillez del oro;

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi eius in pallore auri.

15. *Pues* cuando el *rey* celestial ejercerá su juicio sobre los reyes *que se han conjurado* contra aquella *ciudad, sus habitantes, aunque ennegrecidos por el temor y la miseria,* quedarán tan blancos como la nieve del monte Selmon;"

15. Dum discernit caelestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon:

16. *Porque* el monte de Dios *en que ella está edificada,* es un monte pingüe; es un monte pingüe, un monte fértil.

16. Mons Dei, mons pinguis: mons coagulatus, mons pinguis.

17. ¿Por qué os imaginais que haya otros montes pingües *y favorecidos por el Señor? Este es* el monte en

17. Ut quid suspicamini montes coagulatos? mons in quo beneplacitum est Deo habitare

℣ 12 y 13. Calmet crée que el Salmista alude aquí á la victoria conseguida por Débbora. (*Judic.* IV. *et* V.) Otros consideran esto como una profecía de la derrota de Sennaquerib; y el hebreo puede traducirse así: El *Soberano* Dueño dará una palabra *que publicar,* y habrá una multitud de personas que la anuncien; los reyes *que eran caudillos* de los ejércitos huirán; huirán, y la que quede *encerrada* en la casa, partirá los despojos (*Is.* XXXI. 8. *et* 9. XXXIII. 23.).

℣ 14. y 15. Calmet dice que el Salmista prosigue aludiendo á la victoria de Débbora, y que aquí habla con las tribus de Ruben y de Gad que no quisieron marchar contra Jabin (*Judic.* v. 15. 16.). Por tanto traduce el hebreo así: Aunque os háyais quedado como dormidas entre vuestras riberas, ó palomas de plateadas alas y doradas plumas; cuando el Señor puso en fuga á los reyes confederados, os pusisteis blancas como la nieve de Selmon; *desde este tiempo os hicísteis ilustres por vuestro valor y por vuestras riquezas.* Otros, considerando esto como perteneciente á la profecía de la derrota de Sennaquerib, traducen: Aunque os viérais reducidos á acostaros y *á dormir* en el hogar, os pondríais *despues hermosos* como las plateadas plumas de la paloma, y como sus alas azuladas. Cuando el Omnipotente *haya venido á socorrer esta ciudad,* y haya arrojado *léjos* de ella, *y disipado* á los reyes *que* la sitian, ella aparecerá tan hermosa como el monte Selmon *cubierto de nieve.* (*Is.* XXXIII. 20. *et seqq.*). O mas bien el ℣ 14. parece que se refiere á la cautividad de Babilonia, y el 15. á la derrota del ejército de Gog, de que habla Ezequiel: Aunque os viérais reducidos á acostaros entre las piedras del hogar, *en el pais de vuestros enemigos como dentro de un horno de donde saliérais ennegrecidos por el ardor del fuego, saldréis sin embargo de allí con alas semejantes* á las alas de la paloma, cubiertas de argentada blancura, cuyas plumas grandes imitan la brillante amarillez del oro. Cuando despues el Omnipotente haya destruido en aquella tierra á los reyes *que vengan á turbar vuestro reposo despues de vuestro restablecimiento,* quedareis cubiertos de una hermosura semejante á la nieve que cubre el monte Selmon. Este monte está situado donde estuvo la tribu de Efraim, y se habla de él en el libro de los Jueces. IX. 48. Es de creerse que los copiantes hayan omitido aquí estas palabras: (*Evolando exibitis inde; et alae vestrae sicut*) *alae columbae,* &c. Véase la Disertacion *sobre este Salmo,* tom. IX. El hebreo dice: *in Selmon,* probablemente en vez de *sicut Selmon.*

Digitized by Google

in eo: etenim Dominus habitabit in finem.

que á Dios plugó habitar *eternamente*; sí, en él morará el Señor hasta el fin *de los siglos.*

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium: Dominus in eis, in Sina, in sancto.

18. *La Arca de la alianza, que es como* la carroza de Dios, *está colocada sobre este santo monte; ella es* mas *fuerte* que diez mil *carros de guerra; porque* millones *de ángeles* que están en *la perenne* alegría *de la divina presencia, velan continuamente en su conservacion;* el Señor *que apareció* en el Sinai *está* en medio de ellos, *está en Sion, como* en su santuario.

19. Ascendisti in altum, cepisti captivitatem: accepisti dona in hominibus: etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

19. *O Dios omnipotente,* ascendiste á lo alto *de este santo monte; arrojaste de él los pueblos impíos que le ocupaban;* cogiste un gran número de cautivos; hiciste presentes á los hombres *de tu pueblo con los despojos que quitaste á sus engreidos enemigos;* de suerte que los que no creian que Dios habitaba *entre nosotros, se han convencido de ello con la proteccion que nos ha dispensado, y con las ventajas que por ella hemos conseguido."*

20. Benedictus Dominus die quotidie; prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

20. Bendito sea el Señor en toda la serie de los dias; *pues esto nos hace esperar que el* Dios que de tantos modos nos ha salvado, nos hará *siempre* feliz el camino *que llevamos; él solo es quien puede hacerlo;"*

℣ 16.–19. Calmet crée que el Salmista describe en estos versos la conquista del país de Canaan y de Basan, y traduce el hebreo así: Monte de Dios, monte de Basan; monte elevado, monte de Basan; ¿por qué os oponeis *al Señor,* montes elevados, monte que el Señor ha escogido para su habitacion, y en donde permanecerá para siempre? La carroza del Señor *está rodeada de* veinte mil *soldados de* muchos millares *de ángeles y de hombres;* el Señor está en medio de ellos, *el Dios* del Sinai *está* en su santuario. Subiste á lo alto, *hiciste resplandecer tu gloria;* cogiste *muchos* cautivos, recibiste presentes de los hombres, *tributos de los pueblos vencidos.* El Señor Dios ha establecido su morada en medio de estos rebeldes, *que se resistian á recibirle y reconocerle.* Otros consideran esto como un elogio del monte Sion, y como continuacion de la profecía relativa á Sennaquerib, y traducen: *Este es* el monte de Dios, *que es* el *verdadero* monte Basan, *el monte verdaderamente fértil;* este es el monte *rico y* abundante, *este es el verdadero* monte Basan. ¿Por qué os gloriais, montes fértiles? *Este es* el monte en que Dios quiso establecer su mansion; sí, el Señor habitará en él para siempre. *Allí están* junto á Dios veinte mil carros, y millones de espíritus bienaventurados, *de espíritus celestiales (ó segun el intérprete siriaco,* los millones de su ejército); el *Soberano* Dueño *está* en medio de ellos; *está* en su santuario *como apareció en otro tiempo* en el *monte* Sinai. *Te levantaste,* subiste á lo alto, *te manifestaste en todo el esplendor de tu grandeza* (*Is.* xxxiii. 10.); libertaste á los que estaban cautivos; cogiste *con que hacer* presentes á los hombres, y *diste parte de estos presentes* aun á los que no creian que tuvieras tu habitacion *en Sion.* Pero aquí Sion representa á la Iglesia (*Hebr.* xii. 22.); y de la ascension de Jesucristo se dijo: Subiste á lo alto &c *Ephes.* iv. 8.

℣ 20. Hebr. dif. Bendito sea el *Soberano* Dueño; de dia en dia nos dará feliz éxi-

Digitized by Google

21. *Porque* nuestro Dios es el Dios que tiene la virtud de salvar; y como es *el Rey de los reyes*, el supremo Señor, el soberano Dueño, á él le pertenece librar de la muerte; *y en efecto librará de ella á los que son suyos, y á los que en él confian.*"

21. Deus noster, Deus salvos faciendi: et Domini Domini exitus mortis.

22. Mas *al contrario*, Dios quebrantará las cabezas de sus enemigos, las cabezas soberbias de los que hacen pompa de sus delitos;

22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum: verticem capilli perambulantium in delictis suis.

23. *Porque* el Señor dijo, *hablando de ellos*: Los arrancaré de Basan, los precipitaré al profundo del mar;

23. Dixit Dominus: Ex Basan convertam, convertam in profundum maris:

24. *Y el destrozo será tal*, que banarás tus pies en su sangre, y la lengua de tus mastines se teñirá con ella."

24. Ut intingatur pes tuus in sanguine: lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. *Ellos saben, Señor, que puedes hacer lo que has dicho, porque* vieron, ó Dios, tu entrada *en Jerusalen á pesar de los esfuerzos de tus enemigos; vieron* la entrada *triunfante* de mi Dios y de mi Rey que reside en su santuario.

25. Viderunt ingressus tuos, Deus, ingressus Dei mei: regis mei, qui est in sancto.

26. *Entónces* los príncipes unidos á los que cantan santos cánticos *al son de los instrumentos* se apresuraron á encontrarle," *y marchaban* en medio de las doncellas que tocaban el pandero.

26. Praevenerunt principes coniuncti psallentibus, in medio iuvencularum tympanistriarum.

27. Bendecid á Dios en vuestras asambleas, *decian*; *bendecid* al Señor, *vosotros los que descendeis* de las fuentes de Israel, *de los antiguos patriarcas.*

27. In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.

28. Allí *se halla* el jovencito Benjamin extático *y admirado de las maravillas de nuestro Dios; se hallan tambien* los príncipes de Judá sus gefes;

28. Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu: principes Iuda, duces eorum: principes Zabulon, principes Ne-

to, él que es el Dios de nuestra salud. El hebreo dice: *onerabit* en vez de *prosperum successum dabit nobis Deus salutis nostrae. Sela.*

℣ 21. Hebr. dif. El Dios poderoso que nos protege, es un Dios poderoso para salvar *por cualquier medio que quiera elegir*; al Señor, al soberano Dueño es á quien pertenece librar de la muerte. Lit. *Deus noster, Deus ad salutes; et Domini Domini sunt mortis exitus.* El hebreo dice: *ad mortem*, acaso en vez de *à morte.*

℣ 22.-24. Hebr. dif. Mas Dios quebrantará la cabeza de sus enemigos, *quebrantará* la cabeza cabelluda, *la cabeza soberbia* del que anda complacido en sus pecados (*pues* el *soberano* Dueño dijo: Sacaré á mi pueblo *de las manos del rey* de Basan, como le saqué del fondo del mar; *aunque fuera atacado por enemigos tan formidables como los Amorreos, le libertaria de ellos, como le liberté de los Egipcios en el paso del mar Rojo*). *Dios quebrantará pues la cabeza de sus enemigos*, de suerte que empaparéis vuestros pies &c. El hebreo dice: *convertam de profundis maris*, probáblemente en vez de *et convertam*, que es un hebraismo, por *sicut converti* ó *sicut reduxi.*

℣ 26. Calmet considera todo esto como una descripcion de la entrada triunfante del Señor en el pais de Canaan, cuando introdujo en él á su pueblo, y por tanto traduce: *marchaban delante de él.* Otros refieren todo esto al triunfo de Israel despues de la derrota de Sennaquerib. Véase la nota siguiente.

Digitized by Google

phthali.

los príncipes de Zabulon, los príncipes de Neftalí, *todos los cuales, enagenados de gozo y de reconocimiento, te decian en sus fervorosas oraciones:*"

29. Manda, Deus, virtuti tuae: confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis, 30. à templo tuo in Ierusalem: tibi offerent reges munera.

29. Muestra *siempre*, ó Dios, *en favor nuestro* tu virtud *omnipotente*; confirma, ó Dios, lo que has hecho en nosotros; 30. *protégenos* desde tu templo que está en Jerusalen," *y* los reyes *de las naciones, viendo el esplendor de tu gloria, te tributarán sus respetos*, *y* te ofrecerán sus dones.

31. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum, ut excludant eos qui probati sunt argento: dissipa gentes quae bella volunt.

31. Reprime esas fieras que habitan en los cañaverales, *y* esa congregacion de pueblos semejantes á un rebaño de novillas *enfurecidas*, que conspiran á echar fuera *de tu heredad* á los que *no* han sido *puestos en posesion de ella sino despues de* acrisolados *con las tribulaciones*, como la plata *en el fuego*;" disipa esas naciones que *no* aspiran *mas que* á la guerra, *y que sin cesar inquietan á tus siervos.*

32. Venient legati ex Ægypto: Æthiopia praeveniet manus eius Deo.

32. *Entónces* de Egipto vendrán embajadores *á hacer alianza contigo;* la Etiopia será la primera en extender sus manos hácia *nuestro* Dios, *y en ofrecerle sus dones.*"

℣ 28. O mas bien puede decirse que la descripcion que acaba de hacer el Salmista, concluye en este verso, y que los siguientes no contienen mas que los votos y las alabanzas de los que conducian la Arca á Jerusalen. Algunos que refieren los anteriores versos á la derrota de Sennaquerib, traducen el hebreo desde el ℣ 26, de este modo: Se han visto *tus pasos*, ó Dios, *se han visto* los pasos de mi Dios, de mi rey que reside en su santuario. Los cantores irán por delante, los que tocan instrumentos *irán* por detras, y en medio *de estos dos coros estarán* las doncellas que harán resonar sus panderos. Bendecid á Dios en las asambleas, *bendecid al soberano* Dueño, *vosotros que sois* del tronco de Israel. Allí *está* el jóven Benjamin á la cabeza de los otros; los príncipes de Judá con su púrpura, y los príncipes de Zabulon y de Neftalí. Puede tambien traducirse así: Los cantores *van* delante, despues *de ellos* todos los tocadores de instrumentos en medio de las doncellas que hacen resonar sus panderos. Bendecid á Dios.... *vosotros que habeis salido* de la fuente de Israel. Allí está el jóven Benjamin en éxtasis; los príncipes de Judá son sus gefes, *así como* los príncipes de Zabulon, y los príncipes de Neftalí. Puede verse lo que acerca de esto se dijo en la Disertacion *sobre este Salmo*, tom. IX.

℣ 29. y 30. De esta suerte refieren muchos al miembro anterior las palabras *á templo tuo in Ierusalem*, y los dos versos pueden asi reunirse en uno: O Dios, manda á tu poder *que nos proteja siempre*; desde tu templo que está en Jerusalen confirma, ó Dios, lo que has hecho por nosotros; y los reyes te ofrecerán dones.

℣ 31. Hebr. dif. Reprime la fiera que habita en los cañaverales, y esa multitud *cuyos caudillos tienen semejanza* de toros, y los pueblos *que van en seguimiento de ellos como* novillos *enfurecidos*, que hollan los vasos de plata *que han dividido* en pedazos; disipa las naciones que no quieren mas que la guerra. Calmet juzga que *la fiera que habita en los cañaverales, y los toros y novillos*, son los Egipcios y los Etiopes; otros creen que son los Asirios y los Caldeos.

℣ 32. Hebr. dif. Entónces vendrán apresurádamente de Egipto *á rendirte obedien-*

Digitized by Google

33. Reinos de la tierra, cantad alabanzas á Dios; entonad himnos á *la gloria de* el Señor."

33. Regna terrae, cantate Deo: psallite Domino.

34. Cantad en honor de Dios," que ha subido sobre todos los cielos hácia el oriente," *reconocedle como único Dios verdadero;" de lo contrario,* sabed que hará que su voz sea una voz *fuerte y* poderosa;" *y pondrá en ejecucion contra vosotros todo lo que ha pronunciado contra los impíos.*

34. Psallite Deo, qui ascendit super caelum caeli, ad orientem: ecce dabit voci suae vocem virtutis.

35. Tributad *pues* gloria á Dios por *los prodigios que ha obrado en favor de* Israel; *veis que* su magnificencia y su fuerza *se manifiestan* en las nubes, *en donde hace resonar el estrepitoso ruido de su trueno."*

35. Date gloriam Deo super Israel: magnificentia eius et virtus eius in nubibus.

36. *Pero* Dios es *aun mas* admirable en *la fuerza que da á* sus santos;" el mismo Dios de Israel dará á su" pueblo *una* virtud, y *una* fortaleza *que le hagan invencible.* Bendito sea Dios.

36. Mirabilis Deus in sanctis suis: Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae: benedictus Deus.

cia; la Etiopia se dará prisa á extender sus manos hácia Dios *ofreciéndole sus dones.* El hebreo dice, *legati ú optimates ex Ægypto.* S. Gerónimo leia sólamente, *festinanter ex Ægypto.*

℣ 33. Hebr. del *Soberano* Dueño. Sela.

℣ 34. Estas dos palabras *psallite Deo,* no se hallan en el hebreo, pero se entienden calladas.

Ibid. Hebr. dif. Que ha subido al mas alto de los cielos del lado del oriente. El hebreo dice, *in caelos caelorum antiquorum*; pero parece que todos los antiguos leyeron, *in caelos caelorum ab oriente.*

Ibid. Hebr. dif. Ved que va á hacer que su voz sea una voz fuerte y poderosa, *á la cual obedecerán todos los pueblos.*

℣ 35. Antiguamente se leia en la Vulgata: *Date gloriam Dei*; *super Israel magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus*: Dad gloria á Dios, su magnificencia resplandecerá sobre Israel, y su poder en medio de las nubes. El hebreo dice *fortitudinem* en vez de *gloriam.* Estas dos palabras se han confundido así varias veces.

℣ 36. O mas bien, en su santuario. Este es el sentido del hebreo, y aun la Vulgata puede entenderse así, si *sanctis* es ablativo de *sancta.* El hebreo dice *è sanctuariis tuis,* en vez de *è sanctuariis suis.*

Ibid. En el hebreo falta el pronombre *suae.*

Digitized by Google

SALMO LXVIII.

Este Salmo tiene en su título el nombre de David, y algunos dicen que este príncipe le compuso cuando se hallaba perseguido por Saul ó por Absalon; otros le refieren al cautiverio de Babilonia; y Calmet prefiere esta última opinion en cuanto al sentido literal é histórico. El P. Carrieres considera el Salmo como una oracion que David hace á Dios pidiéndole le socorra contra sus enemigos que le oprimian injústamente; pero al mismo tiempo advierte que los apóstoles le aplicaron tantas veces á Jesucristo (*Joan.* II. 17. XIX. 28. *Act.* I. 20. *Rom.* XI. 9. XV. 3), y le conviene tan perféctamente, que puede considerarse como aquel clamor poderoso que S. Pablo dice que elevó á Dios en su pasion, y que fué oido á causa de su humilde respeto. Segun observa Calmet, algunos pasages le convienen tan particulármente á Jesucristo, que no pueden aplicarse á otro. En efecto, los padres y los comentadores están de acuerdo en que el Salmo en sentido profético se refiére al Mesías, y que contiene profecías muy claras y muy expresas acerca de la pasion de Jesucristo, de la reprobacion de los Judios, y del establecimiento de la Iglesia.

1. In finem, pro iis qui commutabuntur, David.

2. SALVM me fac, Deus: quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam.

3. Infixus sum in limo profundi, et non est substantia: veni in altitudinem maris, et tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans: raucae factae sunt fauces meae: defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis: confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei iniustè: quae non rapui, tunc exolvebam.

6. Deus, tu scis insipientiam meam: et delicta mea à te non sunt abscondita.

1. Para el fin, por los que han de ser mudados," *Salmo* de David.

2. SALVAME, ó Dios, porque las aguas *de la tribulacion* han penetrado hasta mi" alma.

3. Estoy atollado en un profundo cieno, en que no se halla fondo; llegué á la hondura del mar, y la tempestad me sumergió."

4. Me he fatigado clamando *á tí*, y mi garganta ha enronquecido;" mis ojos han desfallecido *de tanto ver al cielo*, esperando en mi Dios, *y aguardando que viniera á libertarme de la injusticia y de la multitud de mis enemigos."*

5. *Pues* los que me aborrecen sin motivo se han multiplicado mas que los cabellos de mi cabeza; mis enemigos que me persiguen injústamente se han reforzado *contra mí;* he pagado lo que no habia robado; *he sufrido lo que no he merecido.*

6. *Tú lo sabes*, ó Dios; tú conoces *si por causa de* mi ignorancia *sufro estos males;* y *si yo soy culpable*, no se te ocultan mis pecados.

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música, para el instrumento de seis cuerdas. Vésse en la Disertacion *sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, lo que se dice en la palabra *Schoschanim*, tom. IX. El P. Houbigant traduce *super Hexachordum.*

℣ 2. El pronombre *meam*, no se halla en el hebreo.

℣ 3. Hebr. dif. Caí en el fondo de las aguas, y las olas me sumergieron.

℣ 4. Hebr. desecado.

Ibid. O segun el hebreo: Mis ojos han desfallecido por la larga expectacion que los tiene fijos en mi Dios.

Digitized by Google

7. *Pero*, Señor, Señor de los ejércitos," *tú conoces mi inocencia y mi justicia*; no se avergüencen por mi causa los que te esperan; no queden confundidos por causa mia los que te buscan, ó Dios de Israel; *no queden confundidos, viendo que me dejas perecer á pesar de mi inocencia y de la confianza que tengo en tí.*

7. Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum: non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel.

8. *Ven pues á socorrerme, Señor*, pues que por tu gloria" he sufrido tantos oprobios, y mi rostro se ve cubierto de confusion.

8 Quoniam propter te sustinui opprobrium: operuit confusio faciem meam.

9. He sido *como* extraño para mis hermanos, y *como* desconocido para los hijos de mi madre,

9. Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meae.

Joann. II. 17. *Rom.* XV. 3.

10. Porque el celo *de la gloria* de tu casa me ha devorado, *no he podido tolerar la profanacion de tu templo, ni el abuso de tu santa ley;* y *así* los baldones de los que te denostaban han recaido sobre mí;

10. Quoniam zelus domus tuae comedit me: et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me.

11. *Pues* me he cubierto *de un saco* en el ayuno," *cuando has sido ofendido;* y esto ha sido para mí un *nuevo* motivo de oprobio.

11. Et operui in ieiunio animam meam: et factum est in opprobrium mihi.

12. Me he vestido de cilicio," y me he hecho *tambien por esto* el objeto de sus burlas,

12. Et posui vestimentum meum cilicium: et factus sum illis in parabolam.

13. *De suerte que* los que estaban sentados á la puerta de la ciudad" hablaban contra mí, y los que bebian vino" hacian sobre mí coplas y cantares.

13. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta: et in me psallebant qui bibebant vinum.

Mas yo, Señor, *permanecia en silencio; y* dirigiéndote mi oracion," te decia *en lo interior de mi corazon:* Este es el tiempo, ó Dios, de *hacer resplandecer* tu bondad; óyeme benigno, segun la grandeza de tu misericordia, y conforme á la promesa fiel de salvarme.

14. Ego vero orationem meam ad te, Domine: tempus beneplaciti, Deus: in multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae.

℣ 7. Hebr. *Soberano* Dueño, Señor *Dios* de los ejércitos.

℣ 8. Lit. Por tí, *y por causa tuya.*

℣ 11 Hebr. dif. He *afligido y* humillado mi alma con el ayuno. El hebreo dice: *Et flevi*; la version de los Setenta varía; mas la Vulgata supone que leyeron *Et operui.* Acaso se deberia leer como lée el intérprete siriaco: *Et humiliavi.*

℣ 12. Hebr. Saco; vestido de luto y de penitencia.

℣ 13. Los lugares destinados para las asambleas, y las plazas públicas estaban á las puertas de las ciudades.

Ibid. Hebr. lit. *Sécar*, cuya bebida era, segun se crée, el vino de palma. El hebreo dice *et modu ationes*, acaso en vez de *et modulabantur* (ó *psallebant*) *de me.*

℣ 14. El hebreo dice *oratio mea*, en cuyo lugar el intérprete siriaco leyó *oravi.*

Digitized by Google

15. Eripe me de luto, ut non infigar: libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum.

15. Sácame de este cieno, para que no quede yo atascado en él; líbrame de los que me aborrecen, y del profundo de las aguas *de las aflicciones en que estoy sumergido.*

16. Non me demergat tempestas aquae, neque absorveat me profundum: neque urgeat super me puteus os suum.

16 No me hunda la tempestad *que se ha levantado contra mí,"* ni trague el abismo *de males en que me veo,* ni el pozo *en que he caido* cierre sobre mí su boca.

17. Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

17. Oyeme, Señor; *espero de tí esta gracia,* porque tu misericordia está llena de dulzura;" mírame favorablemente segun la grandeza de tus piedades.

18. Et ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.

18. No apartes tu rostro de tu siervo;" óyeme prontamente, porque me veo atribulado.

19. Intende animae meae, et libera eam, propter inimicos meos eripe me.

19. Atiende á *las necesidades de* mi alma," y líbrala *de los males que sufre;* sácame de este estado *de miseria,* por razon de mis enemigos.

20. Tu scis improperium meum et confusionem meam, et reverentiam meam: in conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me.

20. Tú sabes los oprobios que sufro, y la confusion y la ignominia de que me hallo cubierto; *pues* todos los que me atormentan están á tu vista, *y no se te oculta su malicia.*

21. Improperium expectavit cor meum, et miseriam: et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: et qui consolaretur, et non inveni.

21. *Por esto, ó Dios mio,* mi corazon está preparado á sufrir *sin impaciencia y sin murmuracion* toda clase de oprobios y de miserias, *sabiendo que conoces mi inocencia, y que no has de ser insensible á mis males." Y tengo tanta mas razon de esperar este efecto de tu bondad, cuanto mas abandonado me hallo de todo el mundo; pues* he esperado que alguno se condoliese de mí; mas nadie lo ha hecho: *he esperado* que alguno me consolase; mas no he hallado *quien quisiese hacerlo.*

22. Et dederunt in escam meam fel: et in siti mea potaverunt me aceto.

22. *Al contrario,* me dieron hiel para alimento, y en medio de mi sed me dieron á beber vinagre." *Matth.* XXVII. 48.

℣ 16. Hebr. dif. No me sumerjan mas las olas.
℣ 17. Hebr. Pues que tu misericordia está tan pronta á hacer bien.
℣ 18. Hebr. No ocultes tu rostro á tu siervo; apresúrate á oirme, &c.
℣ 19. Hebr. Acércate á mi alma. La conjuncion que sigue falta en el hebreo.
℣ 21. Hebr. dif. El oprobio ha quebrantado mi corazon, y yo estoy *sumergido* en el dolor.
℣ 22. Esto se cumplió literálmente en la persona de Jesucristo. *Matth.* XXVII. 34. 48. *Marc.* XV. 36. *Luc.* XXIII. 36. *Joann.* XIX. 29.

Digitized by Google

Rom. XI. 9. 23. Conviértaseles, *Señor, por un castigo proporcionado á su crímen*, su mesa en lazo *donde sean cogidos;*" séales *justa* retribucion, piedra de escándalo, *y ocasion de caida.*"

23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum: et in retributiones, et in scandalum.

24. Obscurézcanse sus ojos para que no vean; y su espalda, *agobiada con el peso de las cargas que les impongas*, esté siempre encorvada."

24. Obscurentur oculi eorum, ne videant: et dorsum eorum semper incurva.

25. Derrama sobre ellos tu ira," y alcánceles *toda* la violencia de tu furor.

25. Effunde super eos iram tuam: et furor irae tuae comprehendat eos.

Act. I. 20, 26. Quede desierta su morada," y no haya quien habite en sus tiendas;

26. Fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet

27. Porque han perseguido al que tú has herido;" y *en vez de compadecerse de mis males*, han aumentado *con nuevos dolores* el dolor de mis llagas."

27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28. Haz *tambien* que ellos amontonen iniquidad sobre iniquidad;" y que no entren en *los caminos de* tu justicia.

28. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum: et non intrent in justitiam tuam.

29. Sean borrados del libro de los vivientes, y no sean escritos con los justos.

29. Deleantur de libro viventium: et cum iustis non scribantur.

30. Yo soy un pobre, y lleno de dolores; *mas* tu poder, ó Dios, me ha salvado."

30. Ego sum pauper et dolens: salus tua, Deus, suscepit me.

31. *Por tanto*, alabaré con cánticos el nombre de Dios;" y ensalzaré

31. Laudabo nomen Dei cum cantico: et magnificabo eum

℣ 23. El Apóstol aplica este texto á los Judíos incrédulos. *Rom.* XI. 9. El hebreo dice *et in retributiones, in scandalum*; es decir, que la conjuncion no precede á esta última palabra, por cuyo motivo es creible que la leccion primitiva era la del siriaco: *et pacifica eorum in scandalum*, y que en vez de *et in retributiones*, leyó aquel antiguo intérprete: *et pacifica eorum*, expresion paralela á la del primer miembro, de suerte que la una explica y justifica la otra: Su mesa sea para ellos una red; y sus víctimas pacíficas sean para ellos un lazo. Su mesa es aquella en que comen sus víctimas pacíficas. Los Judíos incrédulos con respecto á Jesucristo, han hallado en esta mesa una red, y en estas víctimas un lazo, por su apego á estos sacrificios figurativos, abolidos por el de Jesucristo.

Ibid. Hebr. Un lazo. Véase lo que en el prefacio se dijo acerca de estas imprecaciones.

℣ 24. Hebr. lit. Haz que sus riñones sean siempre débiles, *de suerte que siempre estén encorvados hácia la tierra.*

℣ 25. Hebr. Tu indignacion.

℣. 26. Hebr. dif. Su fortaleza sea destruida *y arruinada.* La ruina de Jerusalen fué el cumplimiento de esta profecía.

℣ 27. El hebreo dice *tu quem;* pero cláramente se conoce que es una transposicion que debe decir *quem tu.*

Ibid. Hebr. De las llagas que me has hecho. El hebreo dice *narraverunt*, en vez de *addiderunt.*

℣ 28. Esto es, permite que añadan iniquidad sobre iniquidad.

℣ 30. Hebr. dif. Levánteme, ó Dios, tu salud; *sálvame, y levántame. Entónces, &c.*

℣ 31. O: cantando.

Digitized by Google

in laude.

su grandeza con mis alabanzas."

32. Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas.

32. Y esto será mas agradable á Dios que el sacrificio de un ternerillo á quien le comienzan á salir las hastas y las pesuñas."

33. Videant pauperes, et laetentur: quaerite Deum, et vivet anima vestra.

33. Los pobres *que como yo se hallan afligidos*, vean *el auxilio que he recibido del Señor*, y alégrense *con la esperanza de recibir de su bondad otros semejantes; sí, todos los que padeceis*, buscad á Dios *con todo vuestro corazon*, y vuestra alma vivirá, *y se verá libre de los males que la afligen;"*

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus: et vinctos suos non despexit.

34. Porque el Señor ha oido" á los pobres, y no ha despreciado á sus siervos que se hallaban en prisiones.

35. Laudent illum caeli et terra: mare, et omnia reptilia in eis.

35. Alábenle los cielos y la tierra, el mar y cuantos animales contienen;"

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Iuda: et inhabitabunt ibi, et hereditate acquierent eam.

36. Porque Dios ha de salvar á Sion, y las ciudades de Judá serán *de nuevo* edificadas;" y *los que habian sido arrojados* establecerán allí su morada, despues que las hayan adquirido como herencia, *con el auxilio de Dios."*

37. Et semen servorum eius possidebit eam: et qui diligunt nomen eius, habitabunt in ea.

37. Y la descendencia de sus siervos las poseerá *etérnamente*; y los que aman su nombre establecerán en ellas su morada *para siempre.*

℣ 31. Hebr. dif. Con mis acciones de gracias.

℣ 32. El hebreo dice: *prae bove juvenco cornu extollente, ungulas dividente*, acaso por: *prae bove cornu extollente, juvenco ungulas dividente.*

℣ 33. Hebr. dif. Los pobres *le* verán, y se alegrarán; los que buscan á Dios *le verán*, y sus corazones vivirán. En el hebreo falta la conjuncion *et* en el primer miembro; y en el segundo se lée *et vivet cor vestrum*, tal vez en lugar de *et vivent corda eorum*, como lo suponen los Setenta y la Vulgata en el Salmo XXI. 27., en donde se lée como aquí: *vivet cor vestrum.*

℣ 34. Hebr. Porque el Señor oye á los pobres, y no desprecia, &c.

℣ 35. Segun el hebreo: y todos los animales que encierra.

℣ 36. Hebr. Y edificará *de nuevo* las ciudades de Judá. Esta profecía se explica literálmente aplicándola al restablecimiento de la Judea despues de la cautividad de Babilonia. Pero este fué figura del establecimiento de la Iglesia.

Ibid. Hebr. dif. Y poseerán *de nuevo* á Sion como herencia suya

Digitized by Google

SALMO LXIX

El título que este Salmo tiene en la Vulgata dice que David le compuso en memoria *de haberle Dios salvado*, pero estas palabras no se hallan en el hebreo. Algunos le refieran al tiempo del alzamiento de Absalon. Calmet le considera como íntimamente enlazado con el siguiente, y añade que en su concepto era una oracion muy comun entre los Judíos, así como lo es hoy entre nosotros. El P. Carrieres dice que puede considerarse como una oracion de que David se valia ordinariamente para implorar el auxilio de Dios en sus necesidades. Su contenido es muy semejante á los últimos versos del Salmo XXXIX.

1. Para el fin, Salmo de David en memoria de haberle salvado el Señor.

2. Ven, ó Dios, á ayudarme; apresúrate, Señor, á socorrerme.

3. Confúndanse, y avergüéncense los que tratan de quitarme la vida; véanse obligados á retroceder, y queden cubiertos de ignominia los que quieren llenarme de males.

4. Sean prontamente derribados con vergüenza, los que me dicen expresiones de mofa é insultantes.

5. Mas regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y los que aman la salud que de tí viene digan sin cesar: Glorificado sea el Señor en su grandezas *y en los poderosos auxilios que da á los que se hallan en la miseria.*

6. Yo por mí, soy pobre y menesteroso; ayúdame, ó Dios: tú eres mi amparo, y mi libertador; Señor, no te tardes *en venir á socorrerme.*

1. In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

2. Deus, in adiutorium meum intende: Domine, ad adiuvandum me festina.

3. Confundantur, et revereantur, qui quaerunt animam meam: avertantur retrorsum et erubescant, qui volunt mihi mala.

4. Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi: Euge, euge.

5. Exultent et laetentur in te omnes qui quaerunt te: et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

6. Ego vero egenus et pauper sum: Deus, adiuva me: adjutor meus et liberator meus es tu: Domine, ne moreris.

℣ 1. Hebr. Al maestro de música, *Salmo* de David para servir de monumento. El P. Houbigant traduce *ad commemorandum*. Estas palabras: *quod salvum fecerit eum Dominus*, no se hallan en el hebreo, ni se hallaban antiguamente en un gran número de ejemplares de los Setenta.

℣ 2. Hebr. O Dios, *apresúrate* á libertarme. El hebreo no trae la voz *intende*, y se le suple *festina*, que se halla en el segundo miembro. Acaso mas bien deberia leerse como en el Salmo XXXIX. 14. *Complaceat tibi, Deus, ut eruas me: Domine, &c.*

℣ 4. Hebr. dif. Sufran por fin la confusion que merecen los que *burlándose de mis males me* dicen: Ea, ea, *alegrémonos*. El *mihi* falta aquí en el hebreo, y se halla en el texto paralelo del Salmo XXXIX. 16., y es hebraismo por *de me*. El hebreo dice *convertantur* ó *avertantur*, acaso en vez de *ferant*, como los Setenta y la Vulgata lo suponen en el Salmo XXXIX.

℣ 5. O sólamente segun el hebreo: Sea Dios glorificado, *sea Dios exaltado.*

℣ 6. Hebr. Date prisa *en venir* á mí.

Ibid. Lit. Mi ayudador.

Digitized by Google

SALMO LXX.

Este Salmo no tiene título en el hebreo. Los mas de los antiguos y modernos le refieren en cuanto al sentido literal á David, expelido de Jerusalen por su hijo Absalon, de cuya opinion es tambien Calmet. Los hijos de Jonadab fueron los Recabitas que, segun consta en Jeremías, entraron en Jerusalen un poco ántes de que Nabucodonosor tomase la ciudad en tiempo del rey Joaquin; y por consiguiente pudieron ser de los primeros cautivos llevados entónces á Babilonia. El P. Carrieres y otros, créen que la inscripcion que tiene el Salmo puede haber sido puesta para indicar que habiéndole compuesto David durante el alzamiento de Absalon, los hijos de Jonadab usaron de él en tiempo de aquella primera cautividad. El Salmista implora el auxilio del Señor, y le suplica que no le abandone en su vejez. Seguro de su libertad, admira el poder y la justicia del Señor.

Psalmus David, filiorum Ionadab, et priorum captivorum.

1. In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.

2. In iustitia tua libera me, et eripe me: inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum, ut salvum me facias: quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.

4. Deus meus, eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui:

5. Quoniam tu es patientia mea, Domine: Domine, spes mea à iuventute mea.

6. In te confirmatus sum ex utero: de ventre matris meae tu es protector meus: in te

Salmo de David, de los hijos de Jonadab,* y de los primeros cautivos.

1. En tí, Señor, tengo puesta mi esperanza; no permitas que sea yo para siempre confundido."

2. Líbrame por un efecto de tu justicia, y sálvame;" presta oidos á mis súplicas y sálvame.

3. Sé para mí un Dios protector y un seguro asilo que me ponga en salvo; porque tú eres mi fuerza y mi refugio."

4. Sácame *pues*, ó Dios mio, de entre las manos del pecador" *que me persigue*, y del poder del transgresor de tu ley, y del inicuo;"

5. Porque tú eres, Señor, mi paciencia;" Señor, tú eres mi esperanza" desde mi juventud.

6. En tí me he apoyado desde que fuí dado á luz, *y* tú eres mi protector desde el vientre de mi madre;" *por*

* Este título no se halla en el hebreo. Véase la Disertacion *sobre los Recabitas* ántes de las profecías de Jeremías, tom. XIV.

℣ 1. O así: No permitas que yo sea confundido jamas.

℣ 2. O: y sácame *del peligro*.

℣ 3. El hebreo, segun la leccion de la Vulgata, puede traducirse: Sé para mí una roca fuerte *é inaccesible*, y una mansion fortificada *é impenetrable*, para salvarme; pues tú eres mi roca y mi fortaleza. El hebreo dice á la letra: *Esto mihi in petram habitaculi ad ingrediendum jugiter: praecepisti servare me.* La Vulgata y los Setenta suponen aquí la misma leccion que en el Salmo XXX. ℣ 3. Es decir, que en lugar de *habitaculi*, pudo haberse leido *fortitudinis*, y en vez de estas tres palabras: *ad ingrediendum jugiter praecepisti*, estas otras, *in domum munitionum*.

℣ 4. Hebr. Del malvado.

Ibid. Hebr. De entre las manos del injusto y del violento.

℣ 5. Hebr. Porque tú, Soberano Dueño, eres mi expectacion.

Ibid. Hebr. Mi confianza

℣ 6. Hebr. Tú me sacaste de las entrañas de mi madre.

Digitized by Google

eso has sido siempre el asunto de mis cánticos *y de mis alabanzas*.

7. *Y ahora* soy mirado de muchos como un prodigio, *porque parece que me has abandonado*; mas tú eres *siempre, ó Dios mio*, mi defensor omnipotente."

8. *Haz pues que* mi boca se llene *nuévamente* de *tus* alabanzas, para que cante *siempre* tu gloria, y me dedique contínuamente á publicar tu grandeza."

9. No me deseches en el tiempo de la vejez, *y* ahora que me faltan las fuerzas, no me abandones, *pues necesito mucho de tu auxilio*;

10. Porque mis enemigos han hablado contra mí, y los que *ántes* velaban para conservar mi vida, se han juntado en consejo *para perderme*,"

11. Diciendo: Dios le ha desamparado, perseguidle y cogedle;" *esto os será muy fácil*, porque no hay quien le liberte.

12. *Mas*, ó Dios, no te alejes de mí *en tan inminente peligro*; mírame," Dios mio, para socorrerme.

13. Queden confundidos, y perezcan" los que me calumnian *para perderme*;" *y viendo trastornados todos sus designios*, cúbranse de confusion y de vergüenza los que procuran mi daño.

14. Por mi parte, no cesaré jamas de esperar *en tí*, y te daré siempre nuevas alabanzas.

15. Mi boca publicará tu justicia, *y mi lengua dirá* la salud que de tí viene.

16. Como no entiendo *bien* la ciencia *de las Escrituras para penetrar los misterios que encierran, y hallar en ellos motivos de alabarte*, 16. me limitaré

cantatio mea semper.

7. Tamquam prodigium factus sum multis: et tu adiutor fortis.

8. Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.

9. Ne projicias me in tempore senectutis: cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

10. Quia dixerunt inimici mei mihi, et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum,

11. Dicentes: Deus dereliquit eum: persequimini, et comprehendite eum, quia non est qui eripiat.

12. Deus, ne elongeris a me, Deus meus, in auxilium meum respice.

13. Confundantur, et deficiant detrahentes animae meae: operiantur confusione et pudore, qui quaerunt mala mihi.

14. Ego autem semper sperabo: et adjiciam super omnem laudem tuam.

15. Os meum annunciabit iustitiam tuam, tota die salutare tuum.

Quoniam non cognovi litteraturam, 16. introibo in potentias Domini: Domine, memorabor iustitiae tuae solius.

℣ 6. y 7. O segun el hebreo: Tú has sido siempre el asunto de mis alabanzas, *siempre me has dado motivos para alabarte. Por tus extraordinarios favores* he sido mirado de muchos como un prodigio; *por tanto*, tú eres mi firme esperanza.

℣ 8. Hebr. Llénese mi boca de tus alabanzas; *cante yo* sin cesar tu gloria y *tu magnificencia*. O así: mi boca se llenará, &c.

℣ 10. De otro modo: Y los que acechan mi alma *y buscan modos de perderme*, se han juntado en consejo.

℣ 11. O: Perseguidle, y le prenderéis, porque no hay, &c.

℣ 12. Hebr. Apresúrate á socorrerme.

℣ 13. Vease lo que acerca de estas imprecaciones se dijo en el prefacio.

Ibid. Hebr. dif. Los que quieren quitarme la vida.

Digitized by Google

á considerar el poder del Señor, *que resplandece en sus obras, y particularmente en las que ha hecho en mi favor; sí,* Señor, me acordaré sólamente de tu justicia *y de tu misericordia, de que tan bondadósamente has usado conmigo."*

17. Deus, docuisti me a juventute mea: et usque nunc pronunciabo mirabilia tua, 18. et usque in senectam et senium.

17. Tú mismo, ó Dios mio, me enseñaste *á alabarte de esta suerte* desde mi juventud *por los beneficios de que me has colmado*; y *así* publicaré *con alegría* tus maravillas, *que he experimentado* hasta ahora; 18, y *las publicaré* hasta en la vejez y en la edad decrépita.

Deus, ne derelinquas me: donec annunciem brachium tuum generationi omni quae ventura est:

No me abandones *pues*, ó Dios; *sostenme* hasta que anuncie *la fuerza de* tu brazo á toda la generacion que ha de venir,

Potentiam tuam, 19. et iustitiam tuam, Deus, usque in altissima, quae fecisti magnalia: Deus, quis similis tibi?

Y le haga conocer tu poder 19. y tu justicia, *que ha resplandecido*, ó Dios, hasta lo mas alto de los cielos, por aquellas grandes cosas que has hecho *en mi favor*; *cuando yo las considero no puedo ménos que exclamar:* O Dios, ¿quién hay semejante á tí?"

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas! et conversus vivificasti me, et de abyssis terrae iterum reduxisti me:

20. ¡Cuántas, y cuán acerbas tribulaciones me has hecho probar *cuando te has alejado de mí por mis pecado!* y cuando te has vuelto de nuevo hácia mí, me has hecho revivir," y nuévamente me has sacado de los abismos de la tierra, *en donde mi crímen me habia precipitado;"*

21. Multiplicasti magnificentiam tuam: et conversus consolatus es me.

21. *De suerte que en mí* has dado á conocer de mil maneras la magnificencia de tu gloria *y la magnitud de tu bondad; pues apartando de mí tus ojos, me has llenado de dolor y de aflic-*

℣ 15 y 16. Hebr. dif. Mi boca referirá *los efectos de* tu justicia, y todos los dias contará *los efectos de* tu saludable asistencia, pues *se han multiplicado tanto*, que ignoro su número (*Ps.* XXXIX. 6.) Publicaré las obras *maravillosas* del poder del Soberano Dueño; Señor, celebraré la memoria de sola tu justicia. El hebreo dice *numeros*, acaso en vez de *numeros earum*, como lo supone el caldeo, refiriendo la expresion á las anteriores palabras: *justitiam tuam, et salutem tuam*, que pueden tomarse por los efectos. En vez de *introibo in potentias*, puede haberse leido *pronunciabo potentias.*

℣ 17.–19. Hebr. dif. O Dios, tu me instruiste desde mi juventud, y hasta ahora público tus maravillas. *Prosigue* hasta mi vejez, y hasta mi mas avanzada edad, y no me abandones, ó Dios, á fin de que anúncie *la fuerza de* tu brazo á todas las generaciones que han de seguir. Tu poder y tu justicia, ó Dios, son infinitamente elevados; pues has hecho grandes cosas; ó Dios, ¿quién es semejante á tí?

℣ 20. En este verso repite el hebreo tres veces el pronombre *eum* en vez de *me*

Digitized by Google

cion; y vuelto á mí, me has llenado *de alegría y* de consuelo."

22. Yo tambien te glorificaré, ó Dios; publicaré tu verdad al son de instrumentos músicos," cantaré tus alabanzas con la arpa," ó Santo de Israel.

23. Al cantar tus alabanzas, rebosarán mis labios de gozo, y mi alma que tú redimiste, *se inundará en alegría.*

24. En fin, mi lengua se empleará todo el dia en anunciar tu justicia *y tu bondad*, cuando los que procuran mi daño queden cubiertos de confusion y de verguenza.

22. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam, Deus: psallam tibi in cithara, Sanctus Israel.

23. Exultabunt labia mea cum cantavero tibi: et anima mea, quam redemisti.

24. Sed et lingua mea tota die meditabitur iustitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint, qui quaerunt mala mihi.

℣ 20. y 21. Hebr. dif. Pues despues de haberme hecho sufrir muchas penas y aflicciones; me has vuelto la vida, me has sacado nuévamente de los abismos de la tierra, has hecho aparecer con mucho esplendor tu grandeza, y nuévamente me has llenado de consuelo. Entre los Hebreos se acostumbra usar el verbo *converti* ó *reverti* para significar *rursus* ó *iterum*. Aun los Setenta dieron este sentido en el último miembro del ℣ 20, como se ve tambien en la Vulgata, de suerte que los otros miembros del 20 y del 21 en que se halla en hebreo la misma expresion, pueden tomarse en el mismo sentido: *Reversus es, vivificasti me.....reversus es, extraxisti me.....reversus es, consolatus es me.* Id est, *iterum vivificasti me.....iterum extraxisti me.....iterum consolatus es me.* El hebreo dice: *magnitudinem meam* en vez de *magnitudinem tuam* tambien dice: *circuibis* en lugar *de reversus es.*

℣ 22. Hebr. Tambien por mi parte, ó Dios mio, celebraré con la nabla tu verdad, la fidelidad de tus promesas. En vez de *confitebor tibi*, puede haberse leido *confitebor*, refiriéndose á *veritatem tuam.*

Ibid. Hebr. dif. Con el kinnor *ó la lira.* Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música*, tom. IX.

SALMO LXXI.

El P. Carrieres, Calmet y los mas de los expositores creen que David compuso este Salmo poco tiempo ántes de su muerte, cuando colocó en el trono á su hijo Salomon. Algunos dicen que en sentido literal representa la felicidad del reinado de Salomon, y en un sentido mas elevado describe el de Jesucristo, de quien era figura aquel príncipe; y advierten en este Cántico muchas expresiones que ni aun literálmente pueden aplicarse á otro, sino á Jesucristo. Calmet es de sentir que David al principio ruega á Dios por el rey su hijo y por su pueblo; pero despues elevándose á un objeto superior, canta la grandeza del Mesías, y la magnificencia de su reinado. El P. Carrieres juzga que el designio que David se propuso en el Salmo fué dar a su hijo las instrucciones necesarias para gobernar su pueblo sántamente; ó mas bien pedir á Dios que le diese una conducta sabia y justa, que le hiciese acreedor á las bendiciones del cielo. Pero al mismo tiempo observa que todo lo que dice el Profeta conviene tan poco á Salomon, y tan perfectamente á Jesucristo, que es fácil echar de ver que David habló principálmente de este divino Salvador.

Salmo,* 1. para Salomon."
Da, ó Dios, al rey *que has escogi-*

Psalmus, 1. in Salomonem.
Deus, iudicium tuum regi

* Esta palabra *Salmo*, no se halla en el hebreo.

℣ 1. El P. Houbigant traduce *sobre Salomon*; pero en las notas confiesa que el Salmo se refiere á Jesucristo, de quien Salomon era figura.

Digitized by Google

da, et iustitiam tuam filio regis:

2. Iudicare populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.

3. Suscipiant montes pacem populo, et colles iustitiam.

4. Iudicavit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum, et humiliabit calumniatorem.

5. Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem.

6. Descendet sicut pluvia in vellus, et sicut stillicidia stillantia super terram.

7. Orietur in diebus eius iustitia, et abundantia pacis, donec auferatur luna.

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9. Coram illo procident Æthiopes: et inimici eius terram

do, *la rectitud de* tus juicios, y al hijo del rey *que has hecho reinar en su lugar, la luz de* tu justicia;

2. A fin de que juzgue" á tu pueblo segun *las reglas de* esta justicia, y á tus pobres, segun la equidad *de estos juicios.*

3. Los montes reciban *en su reinado* la paz para el pueblo, y los collados la justicia." *Así será, Señor;*

4. *Porque hallándose iluminado con tu luz, y ayudado con tu auxilio,* juzgará á los pobres del pueblo, pondrá en salvo á los hijos de los pobres, y humillará al calumniador;"

5. Y *atrayendo sobre sí tus divinas bendiciones,* permanecerá tanto como el sol y la luna, *y su reinado se extenderá* de generacion en generacion."

6. Descenderá como la lluvia sobre el vellon," y como rocío copioso sobre la tierra; *su exaltacion al trono llenará á su pueblo de felicidad y de alegria;*

7. *Porque* la justicia florecerá en sus dias con abundancia de paz, que durará tanto como la luna;

8. Y dominará desde un mar á otro, y desde el rio *Eufrátes* hasta las extremidades de la tierra."

9. Los Etiopes" se prosternarán ante él; y sus enemigos *vencidos* besa-

℣ 2. Hebr. dif. Juzgue ó juzgará, pues hallándose el verbo en futuro, *judicabit,* puede tomarse por optativo como los futuros siguientes hasta el ℣ 12, refiriendo el Salmo á Salomon; pero refiriéndole á Jesucristo es conveniente el futuro.

℣ 3. Los *montes* y los *collados* significan á veces los príncipes y los grandes. El hebreo dice tambien aquí á la letra *nascinient,* en futuro: Los montes recibirán la paz &c. Dice tambien *in justitia,* por *justitiam.*

℣ 4. Hebr. y quebrantará al opresor.

℣ 5. El hebreo dice *timebunt te,* en vez de *et permanebit.*

℣ 6. Esto parece que se refiere al milagro del vellocino dé Gedeon, de que se habla en el libro de los Jueces vi. 37. y siguientes. El vellocino mojado con el rocío, hallándose seca toda la tierra, puede representar á la nacion Judaica sobre la cual derramó Jesucristo sus primeras gracias, miéntras que todas las naciones se hallaban en la aridez. La tierra mojada despues con el rocío, quedando el vellocino seco, puede representar á la gentilidad hecha objeto de las bendiciones del Señor, miéntras que la nacion Judaica cayó en la aridez.

℣ 8. Esto es, todo el pais prometido á los hijos de Israel. *Exod.* xxiii. 31. Mas en un sentido ménos limitado, el imperio de Jesucristo se extiende de un mar á otro, es decir, por toda la tierra, considerándola como rodeada por los mares. Por el rio de que aquí se habla entienden los padres el Jordan, desde donde comenzó Jesucristo el ejercicio de su mision.

℣ 9. Calmet crée que la palabra hebrea significa la gente de mar. Otros dicen que significa los salvages, los que habitan en los bosques. El P. Houbigant prefiere esta última opinion.

Digitized by Google

rán el suelo, *y se postrarán á sus pies.*

10. Los reyes de Társis" y las islas *le* ofrecerán regalos; los reyes de Arabia" y de Sabá *le* traerán presentes;

11. Y todos los reyes de la tierra le adorarán, *y le rendirán homenage*; todas las naciones le obedecerán, *y se someterán gustosas á su imperio*;

12. Porque librará al pobre *de las manos* del poderoso", al pobre que no tenia quien le valiese.

13. Se apiadará del pobre y del desvalido; y pondrá en salvo las almas de los pobres.

14. Libertará sus almas de las usuras *y de las injusticias á que están expuestos por causa de la avaricia* y de la iniquidad *de los malvados*; y el nombre de los pobres, *del cual se horrorizan los soberbios*, será apreciable á sus ojos."

15. Y *en recompensa de sus buenas obras*, vivirá *largo tiempo sobre la tierra*, y se le dará del oro de la Arabia; y *los pueblos, encantados con la dulzura de su reinado*, adorarán *á Dios* contínuamente por él; *le pedirán sin cesar la conservacion de tan buen príncipe*; *y* le llenarán todo el dia de bendiciones *por habérsela concedido.*"

16. Y *efectivamente, en su reinado* se verá el trigo sembrado en la tierra, en la cima de los montes, dar su fruto, que se elevará mas que *los cedros de* el Líbano; y la ciudad *santa* producirá una multitud de pueblo semejante

lingent.

10. Reges Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent:

11. Et adorabunt eum omnes reges terrae: omnes gentes servient ei.

12. Quia liberabit pauperem a potente: et pauperem cui non erat adiutor.

13. Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvas faciet.

14. Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiae, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicent ei.

16. Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus eius: et florebunt de civitate sicut fenum terrae.

℣ 10. Társis era la capital de la Cilicia, y se toma tambien por el gran mar (*Ps.* XLVII. 8.), y así *Társis y las islas* pueden significar aquí los pueblos marítimos occidentales y septentrionales.

Ibid. Hebr. de Scheba. Habia muchos pueblos de este nombre, los mas de ellos en la Arabia. Algunos ponen tambien á Sabá (ó segun el hebreo Seba) en la Arabia, y otros en la Etiopia. *Scheba* y *Seba*, pueden representar á los pueblos meridionales y orientales.

℣ 12. Hebr. dif. al pobre que clamaba *en medio de su afliccion.*

℣ 14. Hebr. Redimirá y *libertará* su alma del fraude y de la violencia, y la sangre de ellos será preciosa á sus ojos.

℣ 15. Hebr. dif. Vivirán, y le darán del oro de Scheba, *esto es, de la Arabia*; orará sin cesar por ellos, y todo el dia derramará sobre ellos sus bendiciones. En vez de *et vivet, et dabit*, puede leerse *et vivent, et dabunt.* El hebreo dice *et orabit*, de cuya expresion vino la del griego de los Setenta *et orabunt*, y de aquí la de la Vulgata *et adorabunt.* En lugar de *pro eo*, puede haberse leido *pro eis*; y *benedicet eis*, en vez de *benedicent ei*, reservando la letra *vau, et*, para el principio del siguiente verso.

Digitized by Google

17. Sit nomen eius benedictum in saecula: ante solem permanet nomen eius:

Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae: omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus:

19. Et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum: et replebitur maiestate eius omnis terra: fiat, fiat.

20. Defecerunt laudes David filii Jesse.

á la yerba de la tierra."

17. Bendito sea su nombre por todos los siglos;" su nombre subsistirá tanto como el sol;"

Y todos los pueblos de la tierra serán benditos en él, todas las naciones darán gloria á su grandeza."

18. Bendito sea el Señor" Dios de Israel, que hace él solo maravillas *en favor de su pueblo*;

19. Y bendito el nombre de su magestad" eternamente; llénese de su magestad toda la tierra:" así sea, así sea."*

20. Aquí acaban los cánticos de David, hijo de Jesé, *siendo este el último de los que compuso."*

℣ 16. Hebr. dif. Un puñado de trigo *sembrado* en la tierra en la cima de los montes, *producirá una cosecha tan abundante, que* la agitacion de su fruto se asemejará á la *de los cedros* del Líbano; y en medio de la ciudad *los habitantes se multiplicarán y* florecerán como la yerba de la tierra.

℣ 17. Hebr. Su nombre permanecerá en todos los siglos. No dice *benedictum*, sino *erit*.

Ibid. Se crée que la voz hebrea significa *subolescet*, ó *propagabitur;* pero acaso deberá leerse *permanebit*.

Ibid. Hebr. dif. *Todos los pueblos de la tierra* se bendecirán en él, las naciones publicarán que es feliz. Estas palabras *omnes tribus terrae*, no se hallan en el hebreo.

℣ 18. Hebr. el Señor Dios, el Dios de Israel.

℣ 19. Hebr. su nombre glorioso.

Ibid. Hebr. de su gloria.

Ibid. Hebr. Amên, Amen.

* Aquí acaba el segundo libro de los Salmos segun la division de los Hebreos.

℣ 20. La ocasion con que fué compuesto el Salmo da á entender esto, pues David no sobrevivió mucho á la exaltacion de Salomon. Pero de aquí no se sigue que ninguno de los Salmos siguientes sea de David, pues no están colocados segun el órden del tiempo en que fueron escritos. En vez de *cánticos* ó *alabanzas*, dice el hebreo *oraciones*, palabras que en hebreo solo se distinguen en una letra.

SALMO LXXII.

Muchos creen que este Salmo es obra de Asaf, cuyo nombre se vé en el título; Calmet es de esta opinion, suponiendo que este Asaf vivió en el tiempo de la cautividad de Babilonia, la cual fué, segun su sentir, la ocasion del salmo. El P. Carrieres dice que este Asaf es aquel célebre músico de este nombre que vivió en tiempo de David, y que su designio en esta composicion fué fortificar á los justos contra el escándalo que les causa la prosperidad de los malos que los persiguen.

1. Psalmus Asaph.

QUAM bonus Israel Deus, his qui recto sunt corde!

2. Mei autem pene moti sunt

1. Salmo de Asaf.

Me he llenado de alegría, y me he afirmado en la fe, al ver cuan bondadoso es Dios para Israel, *y* para los que son de corazon recto."

2. PERO mis pies me vacilaron, y

℣ 1. Hebr. Sí, Dios está lleno de bondad para Israel, para los que tienen el corazon puro.

Digitized by Google

estuve á pique de caer *en la incredulidad*", *viendo la bondad de que él usa para con los impíos;*

3. Pues me sentí movido de *un* zelo *de indignacion* contra *la prosperidad de* los inicuos; *y* viendo la paz de los pecadores, *murmuré de la justicia de Dios, y casi llegué á dudar de su providencia;*"

4. Porque *despues de que han llevado una vida llena de crímenes*, nada extraordinario sucede en su muerte; y las penas que los afligen *durante su vida*, son de corta duracion."

5. Y *aun son tan ligeras, que puede decirse que* no participan de los trabajos *ni de las fastigas* de los hombres, y *que* no experimentan los desastres á que los *otros* hombres están expuestos.

6. Esto es lo que los ensoberbece; *y por esto* se cubren *y se adornan* con sus crímenes y sus impiedades *como con un rico vestido.*"

7. Su iniquidad es como nacida *de su abundancia y* de su grosura; *y por causa de su prosperidad* se han abondonado *sin temor alguno* á todas las pasiones de su corazon."

8. Todos sus pensamientos y sus palabras están llenas de malicia; han proferido álamente la iniquidad *que hubian concebido en lo íntimo de su corazon.*"

9. Han puesto su boca en el cielo *blasfemando;* y su lengua ha esparcido en toda la tierra *calumnias contra los hombres.*

10. Por eso mi pueblo, *ó mas bien el pueblo de Dios,*" parando la con-

pedes: pene effussi sunt gressus mei.

3. Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

4. Quia non est respectus morti eorum: et firmamentum in plaga eorum.

5. In labore hominum non sunt: et cum hominibus non flagellabuntur.

6. Ideo tenuit eos superbia: operti sunt iniquitate et impietate sua.

7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis.

8. Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt.

9. Posuerunt in caelum os suum: et lingua eorum transivit in terra.

10. Ideo convertetur populus meus hic: et dies pleni

℣ 2. A la letra segun el hebreo: En cuanto á mí, mis pies casi se inclinaron, y casi se trastornaron mis pasos. El hebreo dice *effusus est*, por *effusi sunt*.

℣ 3. Hebr. Porque me sentí movido de zelos contra los insensatos, y ví la paz de que gozan los malvados.

℣ 4. Hebr. dif. No tienen males que los conduzcan á la muerte, gozan de una salud robusta. No participan de los trabajos *ni de las miserias* de los hombres, &c.

℣ 6. Este es el sentido del hebreo: Por eso hacen gala de su orgullo; se adornan *y se envanecen* con su violencia.

℣ 7. Hebr. dif. La abundancia *en que viven* es para ellos un manantial de crímenes; los locos pensamientos de su corazon traspasan los límites. El hebreo dice *oculus eorum*, en vez de *iniquitas eorum*.

℣ 8. Hebr. dif. No son mas que corrupcion; sus discursos no respiran mas que malicia; hablan de violencia con altanería, *y como elevados sobre los otros*. El hebreo dice *in malum*, acaso en vez de *malum*.

℣ 10. Hebr. su pueblo, esto es, el pueblo de Dios,

Digitized by Google

invenientur in eis.

11. Et dixerunt: Quomodo scit Deus? et si est scientia in Excelso?

12. Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

13. Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas.

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis.

15. Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

16. Existimabam ut cognoscerem hoc: labor est ante me:

17. Donec intrem in sanctua-

sideracion *en los crímenes que cometen estos impíos*, y hallando *sin embargo* en ellos dias llenos *y felices*."

11. Se han dejado decir: ¿Cómo es posible que Dios conozca *lo que pasa sobre la tierra?* ¿El Altísimo tiene por ventura noticia *de todas las cosas?*

12. Mirad como esos siendo pecadores abundan de bienes en este mundo, y han adquirido grandes riquezas, *miéntras que los justos se hallan en la pobreza y en la miseria.*"

13. Y yó *tambien al considerar estas cosas* dije:" Luego en vano he trabajado en purificar mi corazon, y he lavado mis manos en compañia de los inocentes,".

14. Pues que he sido afligido todo el dia, y castigado desde el amanecer," *miéntras que los malvados se hallan en la prosperidad y en la abundancia de toda clase de bienes.*

15. Si yo decia *en mi interior*: Hablaré de este modo; advertia *luego* que no podia hacerlo sin condenar *de necedad* á toda la *santa* sociedad de tus hijos, *á quienes has hecho pasar por las tribulaciones y por los sufrimientos, ó que ellos por sí mismos han renunciado de todos los bienes y de todos los placeres de la vida.*"

16. Me puse á discurrir sobre esto, *á examinar este secreto de tu sabiduría en la conducta que observas con los buenos y los malos; pero un grande* trabajo se me presentó delante, *y conocí que no podia comprenderlo,*

17. Hasta que yo entre en el san-

℣ 10. Algunos traducen el hebreo: Por eso su pueblo vuelve *siempre* allí, y beben *á vasos* llenos la agua *del cáliz de la amargura.* O segun la leccion de la Vulgata: Por eso su pueblo vuelve *siempre* allí; sus dias se hallan llenos, *viven en paz y mucho tiempo* (*Supr.* v. 3.–5). Y dicen &c.

℣ 12. Hebr. dif. Mirad á los malvados y á los dichosos del siglo, que multiplican sus riquezas. Dé otro modo: Mirad á los malvados, que gozan de la felicidad del siglo, y que multiplican sus riquezas.

℣ 13. Estas palabras, *Et dixi*, no se hallan en el hebreo.

Ibid. Hebr. en la inocencia.

℣ 14. Hebr. dif. Pues que soy azotado todos los dias, y mi castigo *se renueva* todas las mañanas; *pues estoy contínuamente expuesto á nuevos sufrimientos.*

℣ 15. Hebr. dif. *Mas* si yo hablo así, dije *en mi interior, condeno* la generacion de tus hijos, y hago traicion *á su causa.* El hebr. dice: *Ecce generatio, ó generationem*, tal vez en lugar de *ecce in generationem*, como lo supone el verbo siguiente *perfidus factus sum.*

Digitized by Google

tuario de Dios,[17] y conozca el paradero que han de tener.

18. Pero *si me elevo hasta allá, conoceré cláramente, ó Dios mio, que* esta prosperidad que les has dado es *como* un lazo que les has armado, *pues que* los derribaste al mismo tiempo que estaban elevándose.[18]

19. ¡Oh, y cómo fueron *de este modo* reducidos á total desolacion! Fenecieron repentínamente, y perecieron *de esta suerte* por su iniquidad.[19]

20. *Así* reducirás, Señor, á la nada en tu ciudad *santa* la imágen *engañosa de la felicidad* de esos *malvados; su pretendida prosperidad desaparecerá entónces* como el sueño de los que despiertan.[20]

21. *Pero mi suerte será muy distinta de la suya*; pues *como* mi corazon se ha inflamado, y mis entrañas se han alterado, 22. *y como* me he visto *en cierto modo* reducido á nada *con el exceso de la miseria en que me hallaba sumergido*, y no he sabido *por qué me hacias sufrir todos estos males;*

Sino que al contrario, he estado delante de tí como una bestia, *sometido á tu voluntad sin contradecirla y sin examinarla*, 23. y he permanecido siempre adherido á tí *con muchísima fidelidad*:

Tu me asiste de la mano derecha; 24. me has conducido segun tu voluntad *en todas las penosas sendas por donde me has hecho andar*; y *finálmente* me has colmado de gloria recibiéndome entre tus brazos, *y cumpliendo de esta suerte todos mis deseos*;[21]

rium Dei, et intelligam in novissimis eorum.

18. Verumtamen propter dolos posuisti eis: deiecisti eos dum allevarentur.

19. Quomodo facti sunt in desolationem? subitò defecerunt: perierunt propter iniquitatem suam.

20. Velut somnium surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

21. Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt: 22. et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.

Ut iumentum factus sum apud te: 23. et ego semper tecum.

Tenuisti manum dexteram meam: 24. et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.

℣ 17. Esto es, hasta que el Señor me introduzca en el secreto de sus consejos. *Infr.* ℣. 24.

℣ 18. Hebr. dif. A la verdad, *Señor*, tú les presentas laderas *muy* resbalosas; los precipitas en los abismos. El hebreo dice *in lubricis posuisti eis*, tal vez en lugar de *in lubrica posuisti eis.*

℣ 19. Hebr. dif. ¡Como cayeron en la desolacion! Fueron destruidos derrepente; desaparecieron como si jamas hubieran existido.

℣ 20 Hebr. dif. Como un sueño *se disipa al momento de* despertar, *así, Soberano* Dueño, despertándo*los*, menospreciarás *y aniquilarás el* fantasma *de su vana grandeza.* La misma voz hebrea puede significar, *in evigilando*, ó *in civitate.*

℣ 21.–24. Hebr. dif. A la verdad, mi corazon se ha *como* fermentado *y agriado;* y mis riñones han sido *como* atravesados *por un aguijon á vista de la prosperidad de los malos.* Mas yo era un estúpido *con respecto á tu conducta*, y no la conocia;

Digitized by Google

25. Quid enim mihi est in caelo? et à te quid volui super terram?

26. Defecit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei et pars mea, Deus, in aeternum.

27. Quia ecce qui elongant se à te peribunt: perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhaerere Deo bonum est, ponere in Domino Deo spem meam: ùt annunciem omnes praedicationes tuas, in portis filiae Sion.

25. Porque ¿qué hay" para mí en en el cielo, ni qué puedo desear sobre la tierra fuera de tí, *ó Dios mio?*

26. Mi carne y mi corazon han desfallecido *con la ardiente sed que tienen de tí*, ó Dios, que eres el Dios de mi corazon y mi herencia por toda la eternidad;" *no permitas pues, Señor, que me aparte jamas de tí;*

27. Porque los que se alejan de tí perecerán; y tú has resuelto perder á todos los que te abandonan para prostituirse *adorando falsas divinidades.*

28. Mas en cuento á mí, mi bienestar consiste en permanecer unido con Dios, y en poner mi esperanza en *aquel que es* el Señor *y el* Dios *verdadero.*" *Haz que esto sea así, ó Dios mio, y que mi esperanza no quede confundida,* para que *colmado de tus beneficios,* publique yo tus alabanzas" *ante la multitud de los pueblos que se reunen* en las puertas de la *ciudad de Jerusalen, que es como la* hija de *el monte* Sion, *sobre el cual está edificada.*"

era delante de tí como un animal *irracional*; sin embargo, siempre he permanecido junto á tí. Tú me has tomado de la mano derecha; me has conducido á *el secreto de* tu consejo, y *me persuado que* despues me recibirás en *tu* gloria. *Ahora bien,* ¿qué hay, &c. En el ℣ 21. dice el hebreo *compungar*, acaso en lugar de *compuncti sunt;* y en el 24 *gloria* tal vez en lugar de *in gloria tua.*

℣ 25. El hebreo dice *quis*, por *quid*; y *non*, tal vez por *quid.*

℣ 26. Hebr. O Dios, que eres la roca *y la fuerza* de mi corazon.

℣ 28. Hebr. en el Soberano Dueño, en el Señor.

Ibid. Hebr. todas tus obras.

Ibid. Estas palabras *in portis filiae Sion*, no se hallan en el hebreo, ni existian en los antiguos intérpretes griegos; parece que están tomadas del Salmo IX. ℣ 15.

SALMO LXXIII.

Algunos refieren este Salmo á la toma de Jerusalen por Nabucodonosor, otros á la desolacion de la misma ciudad y del templo en tiempo de Antioco Epifanes, y otros por fin á la ultima ruina de una y otro causada por los Romanos. Calmet prefiere la primera opinion. El P. Carrieres dice que todo el Salmo conviene tan perfectamente al tiempo de la persecucion de Antioco, que á pesar de la incertidumbre que ocasionan las diversas opiniones de los intérpretes, es preciso considerarle como una profecía de lo que entónces sucedió, y como una descripcion anticipada de la desolacion del templo, y del apuro á que se vieron reducidos los Judios por la crueldad de aquel príncipe.

1. Intellectus Asaph. Ut quid, Deus, repulisti in

1. Inteligencia" á Asaf. ¿Por qué, ó Dios, *nos* has desechado

℣ 1. O: instruccion.

Digitized by Google

para siempre," y *por qué* se ha encendido tu furor contra las ovejas que apacientas en tus pastos?"

finem? iratus est furor tuus super oves pascuae tuae?

2. Acuérdate de los que congregaste y *reuniste* en un *solo* pueblo, y has poseido desde el principio *como un pueblo particularmente consagrado á tí;* tú mismo *le* redimiste, *le sacaste del poder de los Egipcios, como* tu herencia, *de la cual se habian apoderado ellos injústamente, y la estableciste sobre* el monte Sion, en donde has querido habitar, *despues de haber expelido de él á los impíos que le ocuparon por tanto tiempo."*

2. Memor esto congregationis tuae, quam possedisti ab initio: redemisti virgam hereditatis tuae: mons Sion, in quo habitasti in eo.

3. Levanta *pues hoy tambien* tus *omnipotentes* manos, á fin de abatir para siempre el orgullo de aquellos *que se atreven á atacar este santo monte, y pretenden oprimir á los que por disposicion tuya le habitan.* ¡Cuántas maldades ha cometido en el santuario el enemigo *que se ha levantado contra tí."*

3. Leva manus tuas in superbias eorum in finem: quanta malignatus est inimicus in sancto!

4. Los que te aborrecen se han jactado *de insultarte* en medio de tu solemnidad.

Han enarbolado sus estandartes en forma de trofeos (sin reflexionar en ello) 5 sobre lo mas alto de tu templo, como en las puertas *de una ciudad conquistada, ó en medio de una plaza pública.*

4. Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuae.

Posuerunt signa sua, signa: 5. et non cognoverunt sicut in exitu super summum.

De comun acuerdo han derribado y hecho astillas sus puertas *sagradas* con la hacha, 6. como se hace con los árboles en el bosque; con hachas y azuelas han destruido *la ciudad de Jerusalen que habias escogido por* tu herencia."

Quasi in silva lignorum securibus 6. exciderunt ianuas eius in idipsum: in securi et ascia deiecerunt eam.

℣ 1. O: ¿Por qué, ó Dios, *nos* desechas siempre?
Ibid. Hebr. dif. ¿Y *por qué* tu ira se enciende *siempre* contra las ovejas de tus pastos?

℣ 2. Hebr. dif. Acuérdate de tu congregacion, *de tu familia* que adquiriste tanto tiempo ha; de este cetro, *de este reino* que es tu herencia, y que redimiste; de este monte Sion en donde has establecido tu morada.

℣ 3. Hebr. dif. Levanta tus manos sobre los estragos que hemos padecido; supera todo el mal que el enemigo ha hecho en el lugar santo. En vez de *gressus tuos*, la Vulgata y los Setenta suponen que el hebreo dice *manus tuas*. Una misma voz puede significar *(in) finem* y *supera*.

℣ 4.–6. Hebr. dif. Tus enemigos han rugido *como leones* en el lugar de tus asambleas; han colocado *allí* sus estandartes en forma de trofeos. Se ha visto: como un leñador levanta su hacha *para derribar los árboles* en un espeso bosque; *así* han destruido sus puertas, y las han despedazado del todo con hachas y martillos. El he-

Digitized by Google

7. Incenderunt igni sanctuarium tuum: in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

7. Pegaron fuego á tu santuario, y profanaron el tabernáculo *consagrado á la gloria* de tu nombre, echándole por tierra. 4. *Reg.* xxv. 9.

8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul: Quiescere faciamus omnes dies festos Dei à terra.

8. Coligadas entre sí las gentes de esta nacion, han dicho en su corazon: Borremos de sobre la tierra todos los dias consagrados al culto de Dios."

9. Signa nostra non vidimus, iam non est propheta: et nos non cognoscet amplius.

9. *Estos son, Señor, los crímenes por los cuales te has irritado; y con todo, permaneces en silencio, pues* ya no vemos los *prodigiosos* signos *que Dios solia obrar en favor nuestro;* ya no hay un profeta *que venga á consolarnos de su parte, asegurándonos un pronto socorro*; y ninguno nos conocerá *por aquel pueblo amado del Señor, y honrado con su poderosa proteccion."*

10. Usquequo, Deus, improperabit inimicus? irritat adversarius nomen tuum in finem?

10. ¿Hasta cuándo, ó Dios, el enemigo *que nos oprime* nos ha de echar en cara *que nos has abandonado, ó que no eres capaz de librarnos de sus manos*? ¿el adversario *nuestro* ha de proseguir siempre irritándo*te con sus blasfemias" contra* tu *santo* nombre?

11. Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem?

11. ¿Por qué cesa de protegernos tu mano? ¿y *por qué tienes* siempre tu diestra en tu seno, *sin querer extenderla contra nuestros enemigos?"*

12. Deus autem rex noster ante saecula, operatus est salutem in medio terrae.

12. No obstante, Dios que es nuestro rey desde tantos siglos, ha obrado nuestra salud en medio de la tierra, *con un esplendor que ha hecho ver á todo el mundo el excesivo amor que nos tiene, y su grande poder sobre todas las criaturas;"* *Luc.* i. 68. 70.

breo dice *sculpturas ejus*, con pronombre femenino, en lugar de *portas ejus*, con pronombre masculino, que se refiere á *locus conventus*.

℣ 8. Hebr. dif. Ellos han dicho en su corazon: Agobiémoslos *y exterminémoslos* á todos; queden borrados de sobre la tierra los lugares de la asamblea de Dios. El hebreo dice *comburite*, acaso en vez de *cessent*.

℣ 9. Hebr. dif. El Profeta *que Moises nos prometió*, aun no es *venido*; y entre nosotros no hay quien sepa hasta cuando *se diferirá su venida*. En el tiempo de la cautividad de Babilonia, no carecian de profetas los Judíos, pues tenian á Ezequiel y á Daniel; pero esperaban á aquel Profeta que se les habia prometido y anunciado por Moises, y que es el Mesías, é ignoraban entónces cuando vendria.

℣ 10. Este es el sentido del hebreo: ¿Hasta cuándo, ó Dios, *nos* ha de ultrajar el que nos oprime? ¿El enemigo ha de blasfemar siempre de tu nombre? *Infr.* ℣ 19.

℣ 11. Hebr. dif. ¿Por qué has retirado tu mano? ¿Y por qué contienes tu diestra en tu seno? El hebreo dice *de medio*, acaso por *in medio*; y *consume*, acaso por *cohibes*.

℣ 12. Hebr. dif. Sin embargo, Dios es nuestro rey desde tanto tiempo, y nos

Digitized by Google

13. *Porque* tú *mismo, Señor,* diste solidez" al mar con tu *soberano* poder, *y nos abriste paso entre las aguas;* tú quebrantaste las cabezas de los dragones, *precipitando á los Egipcios* en medio de las aguas.

13. Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis.

14. Tú despedazaste las cabezas del *gran* dragon," *sumergiendo en el mar á Faraon y á todo su ejército;* y le entregaste á que fuese presa de de los pueblos de la Etiopia," *á donde el mar despidió sus cadáveres.*

14. Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis Æthiopum.

15. Tú hiciste brotar de los penascos fuentes y arroyos *para saciar la sed de tu pueblo;* tú secaste caudalosos rios," *para que pudiese pasarlos.*

15. Tu dirupisti fontes et torrentes; tu siccasti fluvios Ethan.

16. Tuyo es el dia, y tuya la noche; tú criaste la aurora y el sol."

16. Tuus est dies, et tua est nox: tu fabricatus es auroram et solem.

17. Tú formaste toda la extension de la tierra; el estío y la primavera obras tuyas son."

17. Tu fecisti omnes terminos terrae: aestatem et ver tu plasmasti ea.

18. *Tú pues que has obrado tantos prodigios, y que estás revestido de tan grande poder,* acuérdate de esto; *acuérdate de que* el enemigo ha ultrajado al Señor con sus injustos vituperios, y *de que* un pueblo insensato ha irritado tu nombre *con sus impiedades y blasfemias."*

18. Memor esto huius, inimicus improperavit Domino: et populus insipiens incitavit nomen tuum.

19. No entregues *á esos hombres furiosos como* las fieras, las almas de los

19. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pau-

ha salvado tantas veces á vista de toda la tierra. *Litt. Operans salutes in medio terrae.*

℣ 13. Hebr. dif. Hendiste.

℣ 14. Hebr. De Leviatan. Este animal crée Calmet que es el cocodrilo; mas su nombre misterioso significa *sociedad del dragon.* Aquí se toma por *Faraon y su ejército.*

Ibid. Calmet traduce el hebreo: A los pueblos marítimos. Otros traducen: A los pueblos que viven en los desiertos ó en los bosques. El hebreo trae aquí la misma voz que en el Salmo LXXI. ℣ 9. Esto se entiende de los pueblos ictiófagos de las orillas del mar Rojo, de quienes fueron presa los Egipcios despues de devorados por los pescados de que aquellos pueblos se alimentaban. O mas bien los Judios incrédulos, á quienes el mismo Jesucristo dijo: *Vos ex patre diabolo estis* (*Joann.* VIII. 44.), pueden estar representados por este *Leviatan,* cuyas cabezas fueron quebrantadas por la mano de Dios, y cuyos miembros fueron presa de las bestias feroces, cayendo en poder de los Romanos idólatras.

℣ 15. Esto se entiende principálmente del Jordan. *Jos.* III. La voz hebrea *Ethan* que conservó la Vulgata, tiene una significacion genérica: *Fluvios Ethan,* es lo mismo que *fluvios fortitudinis* ó *fortes.*

℣ 16. Hebr. dif. Tú estableciste el *grande* luminar, el sol.

℣ 17. Hebr. El estío y el invierno. Los Hebreos no distinguen estas dos estaciones.

℣ 18. Hebr. *Y de que* un pueblo insensato ha blasfemado de tu nombre.

Digitized by Google

perum tuorum ne obliviscaris in finem.

20. Respice in testamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terrae, domibus iniquitatum.

21. Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum.

22. Exurge, Deus, iudica causam tuam: memor esto improperiorum tuorum, eorum quae ab insipiente sunt tota die.

23. Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

que se ocupan en alabarte;" y no olvides para siempre las almas de tus *siervos, que son* pobres, *y se hallan destituidos de todo auxilio humano.*

20. Vuelve los ojos á tu alianza," *á la alianza que hiciste con tu pueblo;* porque los hombres mas obscuros de la tierra se han apoderado injustamente de todas las casas *que tú le diste en virtud de aquella alianza santa."*

21. No tenga que retirarse cubierto de confusion el hombre humilde; el pobre y el desvalido alabarán tu nombre, *si les concedes lo que te piden."*

22. Levántate *pues,* ó Dios, juzga *y defiende"* tu *propia* causa; acuérdate de los ultrajes que se te han hecho, de los ultrajes que un *pueblo* insensato te hace todo el dia.

23. No olvides *por mas tiempo* las voces *y dicterios* de tus enemigos; la soberbia de los que te aborrecen" crece, *y se aumenta* siempre, *al paso que tu silencio les da lugar de prometerse una completa impunidad.*

℣ 19. Hebr. La alma de tu tortolilla. Una ligera diferencia da el sentido de la Vulgata. En vez de *turturis tuae,* leyeron los Setenta (*quae*) *confitebitur tibi.* Ya muchas veces hemos observado que los Hebreos en la poesía callan el relativo *qui, quae, quod.*

℣ 20. En el hebreo falta el pronombre *tuum.*

Ibid. Hebr. dif. Porque todas las habitaciones del pais están llenas de tinieblas y de violencia. El hebreo dice: *Quia plenae sunt tenebrae terrae habitationibus violentiae.* El intérprete siriaco leia: *Quia plenae sunt habitationes terrae, tenebris et violentia.*

℣ 21. Hebr. dif. Alaben tu nombre el pobre y el desvalido, *pues tú los salvarás.*

℣ 22. Este es el sentido del hebreo: Defiende tu causa.

℣ 23. Hebr. El ruido tumultuoso de los que se levantan contra ti.

SALMO LXXIV.

Algunos refieren este Salmo á David perseguido por Saul, otros á la derrota de Senaquerib, y otros al cautiverio de Babilonia. Calmet y el P. Carrieres son de esta última opinion, y el segundo observa que el Salmo es una especie de dialogo en que hablan el Señor, los justos y el Profeta. Comienzan los justos alabando á Dios é implorando su auxilio; despues el Señor les promete este auxilio, y finalmente el Profeta amenaza á los malvados con las venganzas de Dios, si no se humillan, y no cesan de perseguir á su pueblo.

1. In finem, Ne corrumpas, Psalmus cantici Asaph.

1. Para el fin:" No *nos* destruyas:" Salmo y Cántico á Asaf.

2. CONFITEBIMUR tibi, Deus:

2. TE alabarémos, ó Dios; te ala-

℣ 1. Hebr. Al maestro de música.

Ibid. Véase el título del Salmo LVI.

Digitized by Google

barémos," é invocarémos tu nombre; publicarémos tus maravillas."

confitebimur, et invocabimus nomen tuum: narrabimus mirabilia tua.

3. Cuando llegare mi tiempo," yo *os* juzgaré, *y os haré* justicia.

3. Cum accepero tempus, ego justitias iudicabo.

4. La tierra *de Israel* se halla *como* derretida con todos sus habitantes," *por causa de los estragos de sus enemigos*; pero yo he afirmado sus columnas; *no será destruida, y castigaré sevéramente á los que quieran destruirla."*

4. Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea: ego confirmavi columnas eius.

5. *Por tanto,* dije á los malvados" *que la asolaban:* No querais cometer mas la maldad;" y á los pecadores" *que oprimen al pueblo de Dios*: Dejad de engreiros con orgullo;"

5. Dixi iniquis: Nolite iniquo agere: et delinquentibus: Nolite exaltare cornu.

6. No levanteis con insolencia vuestras cabezas;" cesad de hablar contra Dios, y de proferir blasfemias *contra su santo nombre, burlándoos de sus amenazas;"*

6. Nolite extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

7. Porque ni del Oriente, ni del Occidente, ni de los montes desiertos" *os vendrá socorro alguno que pueda libraros de los justos castigos que mereceis;*

7. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque à desertis montibus.

8. Pues el juez *vuestro* es Dios; él abate á uno, y ensalza á otro, *segun su voluntad, sin que nadie le resista;*

8. Quoniam Deus iudex est: hunc humiliat, et hunc exaltat.

9. Porque el Señor tiene en la mano un cáliz de vino puro lleno de amargura;" y le derrama ya en uno, ya en

9. Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto: et inclinavit ex hoc in hoc:

℣ 2. Hebr. dif. Te darémos gracias, ó Dios, te darémos gracias.
Ibid. El hebreo dice *et prope*, en vez de *et, invocabimus*; y *narraverunt*, en lugar de *narrabimus*.
℣ 3. O segun el hebreo: Cuando llegare el dia determinado.
℣ 4. El hebreo dice *liquefacti*, por *liquefacta*.
Ibid. El hebreo añade: Sela.
℣ 5. Hebr. A los insensatos.
Ibid. Hebr. dif. No os abandoneis á vuestra necedad.
Ibid. O: á los malvados.
Ibid. O: No os gloriéis de vuestro poder.
℣ 6. O: No abuseis insolentemente de vuestro poder.
Ibid. Hebr. dif. No hableis con orgullo y fiereza.
℣ 7. Esto es, del lado del Mediodia. Si esto se entiende de Babilonia, el Profeta no habla del Septentrion, acaso porque por este rumbo debia venir Ciro, instrumento de las venganzas del Señor contra aquella ciudad. *Is.* XLI. 25. En vez de *ab exitu et ab occidente*, leyó el intérprete siriaco *exitus ab occidente:* no habrá salida ni por el Occidente ni por el desierto de los montes. Y entónces puede observarse que el Profeta no habla ni del Septentrion ni del Oriente, pues segun el mismo texto de Isaías XLI. 25., Ciro debia venir del Septentrion y del Oriente: *Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu solis.*
℣ 9. Lit. Lleno de una mixtura *amarga*. Hebr. dif. Una copa llena de un vino revuelto y mezclado,

Digitized by Google

otro, *conforme á los designios de su misericordia y de su justicia;*

Verumtamen fex eius non est exinanita: bibent omnes peccatores terrae.

Mas no *por eso* se han apurado sus heces, *y el dia de las venganzas del Señor* las han de beber *de un modo terrible* todos los pecadores de la tierra."

10. Ego autem annunciabo in saeculum: cantabo Deo Iacob.

10. Yo empero *que he bebido de este cáliz en el tiempo, sufriendo los males que el Señor me ha enviado*, anunciaré *sus alabanzas* en toda la eternidad;" cantaré *eternamente* himnos á *la gloria de* el Dios de Jacob.

11. Et omnia cornua peccatorum confringam: et exaltabuntur cornua iusti.

11. Y *así se verá el cumplimiento de estas palabras del Señor*: Yo abatiré todo el orgullo de los pecadores;" y el justo será ensalzado en gloria y en poder.

℣ 9. Hebr. dif. Le derrama *ya á uno, ya á otro*, y todos los malvados que hay sobre la tierra beberán de él, y apurarán hasta las heces. En el hebreo solo se lee *ex hoc*, pero no *in hoc*. La version de los Setenta dice *ex hoc in hoc*, como la Vulgata. El intérprete siriaco leyó *hinc et hinc*, esto es, de uno y otro lado.

℣ 10. S. Agustin leia: *Ego autem in saeculum gaudebo;* esto es: yo empero estaré en eterna alegria. Muchos antiguos Salterios latinos leen de esta manera, y este es el sentido de la version de los Setenta, los cuales segúramente leyeron en el hebreo *exultabo*, en vez de *anunciabo*.

℣ 11. O segun el hebreo: Todo el poder de los malos.

SALMO LXXV.

El título que este Salmo tiene en el hebreo no dice que se refiera á los Asirios, como lo dice el que tiene en la Vulgata y en la Version de los Setenta. Pero Calmet, el P. Carrieres y los mas de los expositores creen que en efecto se refiere á la derrota de Sennaquerib, y aun algunos aseguran que no fué compuesto sino despues de este acontecimiento por un tal Asaf que vivió entónces; mas otros opinan que le compuso David despues de haber vencido á los Ammonitas, y añaden que Ezequias se valió de él despues de la derrota de Sennaquerib para dar gracias á Dios por la proteccion que en aquella ocasion dispensó á su pueblo. Calmet prefiere la primera opinion; y el P. Carrieres propone las dos. El Salmista celebra la derrota de los enemigos de Jerusalén.

1. In finem, in laudibus, Psalmus Asaph, canticum ad Assyrios.

1. Para el fin, para los Cánticos," Salmo á Asaf, Cántico que se refiere á los Asirios."

2. Notus in Iudaea Deus: in Israel magnum nomen eius.

2. Dios se ha dado á conocer en la Judea *con los prodigios que ha obrado en favor de su pueblo*; su nombre es grande en Israel *por las muestras que ha dado de su supremo poder.*

3. Et factus est in pace locus eius: et habitatio eius in

3. Eligió para su habitacion *á Jerusalen, que se llama* la *ciudad de* paz,"

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Al maestro de música que preside á las tocadoras de instrumentos (O: Al prefecto de los cantores con instrumentos de cuerda.).

Ibid. En el hebreo no se hallan estas palabras: *ad Assyrios.*

℣ 3. Este es el sentido del hebreo: Su tabernáculo, *su pabellon* está en Salem, y su morada en Sion. *Salem*, que significa *la paz*, es el antiguo nombre de Jerusalen.

Digitized by Google

y para su morada al monte Sion.

4. Allí quebrantó toda la fuerza de los arcos," los escudos y las espadas *de sus enemigos*, y *puso fin á* la guerra *que ellos habian encendido contra aquella ciudad.*"

5. Tú, *ó Dios*, hiciste resplandecer tu auxilio de un modo maravilloso desde lo alto de los montes eternos."

6. Todos los que tenian el corazon *tan* insensato *que se atrevieron á levantarse contra tí*, quedaron llenos de turbacion; *tú los heriste, y* durmieron el sueño *de la muerte*; y todos esos hombres *soberbios* que se gloriaban de sus riquezas *y de su poder*, nada hallaron en sus manos *que pudiese libertarlos de tu justo enojo;*"

7. *Pues* por tu *justa* severidad, ó Dios de Jacob, los que montaban *briosos* caballos, *de los que querian valerse contra nosotros*, durmieron *el sueño de la muerte que se los hizo inútiles.*"

8. *O Dios de los ejércitos*, tú eres verdadéramente terrible; ¿y quién podrá resistirte en el momento de tu ira?"

9. Hiciste oir desde el cielo el juicio que pronunciaste *contra nuestros enemigos*; la tierra *que nos has dado*, tembló *cuando ellos se acercaron*, y *despues* quedó en paz,"

10. Cuando Dios se levantó á hacer*nos* justicia, *y á destruir á nuestros enemigos*, para salvar á todos los mansos *y pacíficos*" de la tierra.

11. El pensamiento del hombre se ocupará en alabarte *por estos señala-*

Sion.

4. Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.

5. Illuminans tu mirabiliter à montibus aeternis.

6. Turbati sunt omnes insipientes corde: dormierunt somnum suum: et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

7. Ab increpatione tua, Deus Iacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.

8. Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua.

9. De caelo auditum fecisti iudicium: terra tremuit et quievit:

10. Cum exurgeret in iudicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terrae.

11. Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi: et reli-

℣ 4. Hebr. lit. las chispas del arco; esto es, las saetas.

Ibid. El hebreo añade: Sela.

℣ 5. Hebr. dif. Desde lo alto de aquellos montes, que ellos miraban como su presa.

℣ 6. Hebr. Todos esos fieros enemigos fueron hechos presa *de tu pueblo*; todos esos hombres valientes y esforzados durmieron el sueño *de la muerte*, y nada hallaron en sus manos *para resistir el golpe que descargaba sobre ellos.*

℣ 7. Hebr. dif. Tu voz amenazadora, o Dios de Jacob, dejó sin sentido á los que montaban *briosos* caballos. El hebreo dice: *soporatus est et currus, et equus*, acaso en vez de *soporati sunt ascensores equi*, ó *qui ascenderunt equos.*

℣ 8. Hebr. dif. ¿Quién podrá subsistir en tu presencia cuando manifiestes la fuerza de tu ira? El hebreo dice: *ex tunc*, acaso en vez de *prae fortitudine.*

℣ 9. O segun el hebreo: La tierra temió, y permaneció en silencio *al estruendo de tu voz y á vista de tus juicios.*

℣ 10. Hebr. dif. A todos los humildes de la tierra.

Digitized by Google

quiae cogitationis diem festum agent tibi.

12. Vovete, et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu eius affertis munera:

Teribili, 13. et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terrae.

dos beneficios; y la memoria que le quede de este pensamiento le mantendrá *en un continuo agradecimiento; y él estará* delante de tí, *como en una alegría, y* en una fiesta *perpetua.*"

12. Ofreced *pues ahora*, y cumplid votos al Señor Dios nuestro, *que tan milagrósamente os ha libertado*, vosotros todos los que rodeais su altar para presentarle dones."

Ofreced votos al que es *verdaderamente* terrible, 13. al que quita la vida á los príncipes, al terrible para los reyes de la tierra; *ocurrid á él en vuestras necesidades, temedle solo á él, esperad solo en él.*

℣ 11. Hebr. dif. Tú quebrantarás el furor del hombre, y enfrenarás los restos de su furor. El hebreo dice *confitebitur tibi*, tal vez en lugar de *confringes*.
℣ 12. Hebr. Y cumplid *estos votos*, vosotros todos los que le rodeais *y le servís*, traed presente á este Dios terrible, *á este Dios* que, &c.

SALMO LXXVI.

Los mas de los intérpretes opinan que este Salmo fué compuesto por Asaf, y dirigido á Iditun para que le cantase, y de este modo explican su inscripcion. Mas algunos dicen que estos dos hombres no son los que vivieron en tiempo de David, sino otros del mismo nombre, que existieron en la época de la cautividad de Babilonia, á la cual creen que el Salmo se refiere; ó que los nombres de Asaf é Iditun significan sólamente las orquestas de músicos descendientes de ellos; esta es la opinion de Calmet. Otros juzgan que el Salmo fué compuesto por David para que le cantasen alternativamente Iditun y Asaf. El P. Carrieres se limita á observar que el Profeta, sea quien fuere, expresa muy al vivo los sentimientos de una alma que está alejada de Dios, y que desea ardientemente unírsele; y añade que esta disposicion conviene perfectamente á David alejado de Jerusalén, y á los Judíos cautivos en Babilonia.

1 In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

2. Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Deum, et intendit mihi.

3. In die tribulationis meae Deum exquisivi: manibus meis nocte contra eum, et non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea:

1. Para el fin," para Iditun," Salmo á Asaf.

2. Alzé mi voz, y clamé al Señor;" dirigí mi voz á Dios, y él me atendió.

3. Busqué á Dios" en el dia de mi tribulacion; levanté por la noche mis manos hácia él, y no quedé burlado *en la esperanza de que se compadeceria de mis males.*"

Son ellos tan grandes, que mi al-

℣ 1. Hebr. Al maestro de música.
Ibid. Esto es, dirigido á Iditun para que le cantase. Véase el título del Salmo XXXVIII.
℣ 2. Hebr. Envié mi voz hácia Dios, y clamé á él.
℣ 3. Hebr. Busqué al *soberano* Dueño.
Ibid. Hebr. dif. Mis manos se extendieron *hácia él* durante la noche, y no se bajaron; mi alma &c.

Digitized by Google

ma se habia negado á todo consuelo; 4. *mas* me acorde de Dios, y me sentí inundado en alegria; me ejercité en la meditacion *de sus divinas perfecciones*, y mi espíritu desfalleció" *de modo, viéndome tan alejado de él.*

4. memor fui Dei, et delectatus sum: et exercitatus sum, et defecit spiritus meus.

5. *Y por el deseo que tenia de acercarme á mi Dios* mis ojos se anticipaban á las vigilias y á las centinelas de la noche; yo estaba lleno de turbacion, y sin poder hablar."

5. Anticipaverunt vigilias oculi mei: turbatus sum, et non sum locutus.

6. Pensaba en los dias antiguos, y traia á la memoria los años eternos, *buscando, ó Dios mio, entre todo lo que has hecho en favor de tu pueblo, algo que suavizase mis penas, y alimentase mis esperanzas."*

6. Cogitavi dies antiquos: et annos aeternos in mente habui.

7. *Y así* meditaba durante la noche allá en mi corazon *los efectos admirables de tu bondad, y de tu poder;* y discurriendo conmigo mismo *acerca de aquellas maravillas*, repasaba en mi interior muchos pensamientos."

7. Et meditatus sum nocte cum corde meo: et exercitabar, et scopebam spiritum meum.

8. ¿Pues qué, *decia yo*, Dios" *nos* desechará para siempre, ó no podrá resolverse á *sernos* favorable?"

8. Numquid in aeternum projiciet Deus? aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

9. ¿Nos privará de su misericordia eternamente, y en toda la serie de las generaciones?"

9. Aut in finem misericordiam suam abscindet, à generatione in generationem?

10. ¿Ha de olvidar Dios su bondad compasiva *para con los hombres*, ó con su ira detendrá *para siempre* el curso de sus misericordias? *No por cierto."*

10. Aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas?

11. *Y viendo repentina y anticipádamente los socorros que hemos de recibir del Señor*, dije: Ahora comienzo *á respirar*; esta mudanza *de nuestra*

11. Et dixi: Nunc coepi: haec mutatio dexterae Excelsi.

℣ 4. Hebr. dif. Hacia yo recuerdos de Dios, y quedaba yo turbado; meditaba ye en él, y mi espíritu caia en abatimiento. Sela.

℣ 5. Hebr. Has tenido mis ojos en una continua vigilia. De otro modo: mis ojos han estado en continua vigilia; quedé atónito, y no podia hablar.

℣ 6. Yo pensaba en los dias antiguos y en los años de los siglos *precedentes*. Me acordaba &c.

℣ 7. Hebr. dif. Me acordaba de mis cánticos, pensaba en ellos allá en mi corazon durante la noche, y mi espíritu se ocupaba en *estas* reflexiones.

℣ 8. Hebr. el *soberano* Dueño.

Ibid. O sólamente: ¿No *nos* será favorable? *¿No echará sobre nosotros miradas benéficas y compasivas?*

℣ 9. Hebr. ¿Su misericordia ha cesado para nosotros? ¿se ha extinguido su palabra para toda la serie de las generaciones? El hebreo dice: *verbum* por *verbum eius.*

℣ 10. Hebr. dif. ¿El Dios fuerte ha olvidado su clemencia? ¿En medio de su ira ha cerrado *para siempre* sus entrañas? *¿Ha detenido para siempre sus misericordias?* Sela.

Digitized by Google

fortuna es *obra* de la diestra del Altísimo; *su justicia nos envió los males; y su misericordia nos libra de ellos;*"

12. Memor fui operum Domini: quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

12. *Pues* me acordé de las obras del Señor; *en ellas descubrí esta verdad; y cada dia me convenceré mas de ella*, porque haré memoria, *ó Dios mio*, de las maravillas que has hecho desde el principio *del mundo.*"

13. Et meditabor in omnibus operibus tuis: et in adinventionibus tuis exercebor.

13. Meditaré todas tus obras, y consideraré tus designios" *en aquella alternativa de bienes y de males por la cual haces pasar á los hijos de los hombres;*

14. Deus, in sancto via tua: quis Deus magnus sicut Deus noster?

14. *Y persuadido de que tu conducta es siempre sabia, justa y bondadosa, exclamaré:* ¡O Dios! santos son tus caminos; ¿qué Dios hay tan grande como nuestro Dios?

15. Tu es Deus qui facis mirabilia: notam fecisti in populis virtutem tuam.

15. Tú eres el Dios que obras maravillas; tú hiciste manifiesto á los pueblos tu poder,

16. Redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Iacob et Ioseph.

16. *Cuando* redimiste á tu pueblo *del cautiverio de Egipto, cuando* con la fuerza de tu brazo *sacaste* á los hijos de Jacob y de José."

17. Viderunt te aquae, Deus, viderunt te aquae: et timuerunt, et turbatae sunt abyssi.

17. *Entónces* te vieron las aguas, ó Dios; te vieron las aguas *del mar Rojo*, y se llenaron de temor;" y los abismos *de aquel profundo mar* se turbaron" *á tu presencia.*

18. Multitudo sonitus aquarum: vocem dederunt nubes.

18. Las aguas *del cielo cayeron sobre tus enemigos* en abundancia y con grande estruendo;" *y* las nubes, *combatiéndolos*, hicieron resonar sus voces, *y los llenaron de espanto.*"

Etenim sagittae tuae transeunt: 19. vox tonitrui tui in rota.

Tus *rayos como agudas* flechas, se lanzaron *contra ellos*; 19. y la voz de tu trueno sonó sobre las ruedas *de sus*

℣ 11. Hebr. dif. Y dije: Lo que causa mi dolor es la mudanza de la diestra del Altísimo, *que ha hecho suceder sus castigos á sus consuelos.* O así: Y dije *El único objeto de* mi oracion será la mudanza de la diestra del Altísimo, *para que haga suceder sus consuelos á sus castigos.*

℣ 12. Hebr. dif. Celebraré la memoria de las obras del Señor, pues recordaré las maravillas que en otro tiempo hiciste.

℣ 13. Hebr. dif. me ocupare en *meditar* tu conducta.

℣ 16. El hebreo añade: Sela, y no trae el pronombre *tuo.*

℣ 17. Hebr. dif. se espantaron.

Ibid. Hebr. dif. se agitaron.

℣ 18. Hebr. Las nubes derramaron torrentes de agua, y las nubes &c.

Ibid. Aunque en el Exodo no constan estas circunstancias, se aplican á los Egipcios, pues las refiere Josefo.

Digitized by Google

carros para derribarlos."

Tus relámpagos relumbraron por toda la tierra;" toda ella se estremeció, y tembló.

20. Te abriste camino dentro del mar, *para que pasase tu pueblo*; caminaste *delante de él* en medio de las aguas; y *como ellas se reunieron despues*, los vestigios de tus pisadas no fueron conocidos *por los que te perseguian, y perecieron allí.*

21. *De este modo* condujiste, *Señor*, á tu pueblo, como un rebaño de ovejas por el ministerio de Moises y de Aaron, *y le libraste del poder de sus enemigos.*

Illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae: commota est et contremuit terra.

20. In mari via tua, et semitae tuae in aquis multis: et vestigia tua non cognoscentur.

21. Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

℣ 19. El ruido de tu trueno *retumbó* como el de una rueda. Dice *in rota* acaso por *sicut rota.*

Ibid. O solamente: en el mundo; la tierra &c.

SALMO LXXVII.

Algunos atribuyen este Salmo á Asaf. Otros creen que solo se le encomendó que le cantase, habiéndole compuesto David con el fin de manifestar el derecho que su familia tenia á la corona, con exclusion de las otras tribus, y principálmente de la de Efraim, que despues de la de Judá era la mas numerosa y poderosa, y que desde el tiempo de Josué habia estado en posesion del Tabernáculo y de la Arca del Señor. Calmet refiere el Salmo al reinado de Asa, rey de Judá, que consiguió una victoria contra los Israelitas de las diez tribus. El P. Carrieres se contenta con observar que la inteligencia que el Profeta exige de Asaf para cantarle, nos da á entender la que necesitamos al leerle, para aprovecharnos de las instrucciones que quiere darnos; pues refiriendo todos los favores que Dios concedió á su pueblo, y todos los males que le envió para castigar sus infidelidades, quiso enseñarnos á ser fieles al Señor, á poner en él nuestra esperanza, y á observar inviolablemente sus preceptos. Cuando el Profeta dice que va á hablar *en parábolas*, y *en enigmas*, nos insinúa que los hechos que va á recordar, los cuales pertenecen todos al antiguo pueblo escogido, son parábolas y enigmas que en sentido profetico se refieren al nuevo; así es que en lo que él dice acerca del maná (℣ 24 y 25) el mismo Jesucristo nos descubre el misterio de la Eucaristía. (*Joann.* vi. 31 *et seqq.*)

1. Inteligencia á Asaf."

Escucha, pueblo mio, mi ley," y ten atentos tus oidos á las palabras de mi boca.

2. Abriré mi boca *para hablarte* en parábolas; te hablaré en enigmas" *de lo que sucedió* desde el principio;

1. Intellectus Asaph.

Attendite, populo meus, legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei.

2. Aperiam in parabolis os meum: loquar propositiones ab initio:

℣ 1. O: Instruccion á Asaf. Véase en este tomo la Disertacion *sobre los autores de los Salmos.*

Ibid. Esto es, mis instrucciones.

℣ 2. Esta es la expresion del hebreo. La letra de este Salmo no presenta mas que una relacion muy natural y clara de diversos acontecimientos; mas segun el Apóstol todos estos acontecimientos son figurativos (1. *Cor.* x. 11.), por eso el Profeta anuncia su relacion como enigmática y parabólica.

Digitized by Google

3. Quanta audivimus, et cognovimus ea: et patres nostri narraverunt nobis.

3. De lo que hemos oido y entendido, y de lo que nuestros padres nos contaron *que Dios hizo en su favor.*

4. Non sunt occultata a filiis eorum, in generatione altera.

Narrantes laudes Domini, et virtutes eius, et mirabilia eius quae fecit.

4. No las ocultaron ellos á sus hijos ni á su posteridad;

Sino que publicaron las alabanzas del Señor, los efectos de su poder, y las maravillas que hizo; *las publicáron segun el precepto que él les impuso;*"

5. Et suscitavit testimonium in Iacob, et legem posuit in Israel:

Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis, 6. ut cognoscat generatio altera:

5. *Pues* impuso un precepto en Jacob," y estableció una ley en Israel,

Por la cual mandó á nuestros padres que diesen á conocer á sus hijos las grandes cosas *que obró en favor de ellos;* 6. para que las conozcan *tambien* las generaciones venideras,

Filii qui nascentur, et exurgent, et narrabunt filiis suis:

Y los hijos que nacieren, y se levantaren entre ellos, las refieran *igualmente* á sus hijos;"

7. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei, et mandata eius exquirant.

7. Para que *así* pongan *todos* su esperanza en Dios, y no se olviden *jamas* de las obras de Dios; y busquen *mas y mas* sus mandamientos *para observarlos;*"

8. Ne fiant sicut patres eorum generatio prava et exasperans: generatio, quae non direxit cor suum, et non est creditus cum Deo spiritus eius,

8. Para que no se hagan como sus padres, generacion perversa que irrita á Dios *continuamente,*" generacion que no ha conservado recto su corazon," ni su espíritu fiel á Dios. *Deut.* XXXII.

9. Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum, conversi sunt in die belli.

9. *Tales han sido* los hijos de Efraim, *que aunque* diestros en tender y disparar el arco," volvieron las

℣ 4. y 5. Hebr. dif. Estas cosas no se han ocultado á sus hijos, y estos refieren á la generacion siguiente las alabanzas del Señor. El hebreo dice: *celabimus* en vez de *celata sunt*; y despues de las palabras *à filiis eorum*, puede haberse leido *et ipsi*, como parece exigirlo el participio siguiente, *narrantes*; cuya expresion *et ipsi narrantes* significa lo mismo que *et ipsi narrant*, pues los Hebreos expresan el presente con el participio.

℣ 5. y 6. O segun el hebreo: Ha establecido en Jacob un testimonio, *ha querido que haya siempre en Jacob personas que diesen testimonio en favor de sus obras*, y ha impuesto *sobre esto* una ley á Israel, mandando á nuestros padres que las enseñasen á sus hijos, para que las generaciones futuras tengan *tambien* noticia de ellas, y los hijos que han de nacer se levanten *despues de ellos*, y *las* refieran *tambien* á sus hijos.

℣ 7. Este es el sentido del hebreo: y observen sus mandamientos.

℣ 8. Hebr. generacion desobediente y rebelde.

Ibid. Hebr. lit. generacion que no ha afirmado su corazon.

℣ 9. Hebr. dif. Los hijos de Efraim armados *de escudos* y disparando el arco; Segun el genio de la lengua hebrea despues de la voz *armati* debe haber habido otra que acaso desapareció. En el 2.º libro del *Paralip.* XVII. 17, se usa de la misma expresion para significar *armados de arcos y de escudos*; y como se expresa aquí el arco, es de creer que lo que falta es la voz *escudos.*

Digitized by Google

espaldas en el dia del combate;"

10. *Porque* no guardaron la alianza hecha con Dios; y no quisieron andar en *la observancia de* su ley;

11. *Sino que* se olvidaron de sus beneficios," y de las *otras* maravillas que obró á vista de ellos;

12. *Pues* delante de sus padres hizo portentos en la tierra de Egipto, en las llanuras de Tánis," *en donde Moises hizo cosas verdaderámente maravillosas.*

Exod. XIV. 22. 13. *Despues* dividió el mar *Rojo*, y los hizo pasar *á pie enjuto*, y contuvo las aguas como en un vaso," *hasta que pasaron.*

14. Y los guió de dia con la nube *que iba delante de ellos*, y toda la noche con un resplandor de fuego *que les mostraba el camino.*

Exod. XVII. 6. *Ps.* CIV. 41. 15. Hendió la piedra" en el desierto, y les" dió de beber, como si hubiera habido allí abismos de agua;

16. *Pues* hizo brotar agua de la piedra, y la hizo correr á manera de rios.

17. Ellos *sin embargo* no dejaron de pecar contra él *con sus desconfianzas y sus murmuraciones*; provocaron *de nuevo* á ira al Altísimo en aquel árido lugar.

18. Y tentaron á Dios en sus corazones, pidiéndole manjares que les fuesen agradables.

19. Hablaron mal de Dios," diciendo: ¿Podrá acaso Dios preparar una mesa en el desierto *para darnos de comer?*

20. Porque él dió un golpe á la piedra, y salieron aguas, y *se formaron* torrentes *que* inundaron *la tierra*, ¿Podrá tambien dar*nos* pan, ó pre-

10. Non custodierunt testamentum Dei: et in lege eius noluerunt ambulare.

11. Et obliti sunt benefactorum eius, et mirabilium eius quae ostendit eis.

12. Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

13. Interrupit mare, et perduxit eos: et statuit aquas quasi in utre.

14. Et deduxit eos in nube diei: et tota nocte in illuminatione ignis.

15. Interrumpit petram in eremo: et adaquavit eos velut in abysso multa.

16. Et eduxit aquam de petra: et deduxit tamquam flumina aquas.

17. Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.

18. Et tentaverunt Deum in cordibus suis: ut peterent escas animabus suis.

19. Et male locuti sunt de Deo: dixerunt: Numquid póterit Deus parare mensam in deserto?

20. Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquae, et torrentes inundaverunt,

Numquid et panem pote-

℣ 9. Algunos refieren esto á la batalla en que la Arca del Señor fue cogida por los Filisteos. 1. *Reg.* IV. Calmet lo refiere á la guerra de Abía, rey de Judá, contra Jeroboam, rey de Israel. 2. *Par.* XIII.

℣ 11 Hebr. de sus obras y de sus maravillas.

℣ 12. Tánis, llamada en hebreo *Tzoan*, era una de las ciudades principales del Bajo Egipto. Véase la Disertacion sobre el paso del mar Rojo, tom. II.

℣ 13. Hebr. contuvo las aguas como en un monton.

℣ 15. Hebr. lit. las rocas.

Ibid. En el hebreo falta el pronombre *eos*.

℣ 19. Hebr. hablaron contra Dios.

Digitized by Google

rit dare, aut parare mensam populo suo?

parar una mesa" para *sustentar á* su pueblo?

21. Ideo audivit Dominus, et distulit: et ignis accensus est in Iacob, et ira ascendit in Israel.

21. Por eso el Señor, habiendo oido *estos discursos tan injuriosos á su poder y á su bondad*, difirió *el introducirlos á la tierra que les habia prometido*;" y se encendió fuego contra Jacob, y la ira *del Señor* se inflamó contra Israel; *Num.* XI. 1.

22. Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari eius.

22. Porque no creyeron" á Dios ni esperaron de él la salud, *aunque ya les habia dado muestras tan claras de su proteccion*;

23. Et mandavit nubibus desuper, et ianuas caeli aperuit.

23. Pues *desde que entraron en el desierto* ordenó á las nubes que estaban sobre ellos *que se abriesen*; y abrió *en favor de ellos* las puertas del cielo,

24. Et pluit illis manna ad manducandum, et panem caeli dedit eis.

24. Y les llovió el maná para comer, y les dió pan del cielo;" *Exod.* XVI. 4. *Num.* XI. 7.

25. Panem angelorum manducavit homo: cibaria misit eis in abundantia.

25. *De suerte que* el hombre comió pan de ángeles;" *y aunque pronto les disgustó, no se cansó Dios de darles muestras de su paciencia y de su bondad;* y les envió en abundancia el alimento *que deseaban*. *Joann.* VI. 31. 1. *Cor.* X. 3.

26. Transtulit austrum de caelo: et induxit in virtute sua africum.

26. Retiró del cielo el viento meridional, y substituyó con su poder el viento del poniente." *Num.* XI. 31

27. Et pluit super eos sicut pulverem carnes: et sicut arenam maris volatilia pennata.

27. E hizo llover sobre ellos carnes, *en tanta abundancia* como *el* polvo *de la tierra;* y *el viento les trajo* aves volátiles como *las* arenas del mar.

28. Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum.

28. Estas aves cayeron en medio de sus campamentos *y* al rededor de sus tiendas.

29. Et manducaverunt, et saturati sunt nimis: et desiderium eorum attulit eis: 30. non sunt fraudati á desiderio suo.

29. Y ellos comieron, y se hartaron en demasía; y Dios les concedió su deseo; 30. *y* quedó cumplido su antojo.

Adhuc escae eorum erant in ore ipsorum, 31. et ira Dei ascendit super eos.

Mas como aquel deseo era desordenado, la justicia de Dios no pudo dejarle impune; y así aun estaban con *Num.* XI. 33.

℣ 20. Hebr. carne y *viandas*.
℣ 21. Hebr. se irritó.
℣ 24. Hebr. dif. trigo de los cielos.
℣ 25. Hebr. lit. Pan de los grandes, *de los poderosos*, esto es, de los ángeles. Las expresiones del Salmista no se verifican á la letra sino en la Eucaristía, que es verdaderamente el trigo del cielo, el pan de los ángeles. *Ioann.* VI. 32.
℣ 26. Hebr. dif. Hizo partir en los cielos, y *disipó* el *viento de* Kadim *ó de oriente*, é hizo venir con su poder el *viento de* Theman *ó de mediodía*.

Digitized by Google

el bocado en la boca, 31. cuando la ira de Dios descargó sobre ellos,

Y mató á los mas robustos *y á los mas poderosos* de ellos, é hizo caer *muertos*" á los que eran como la flor de Israel.

Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.

32. Despues de todo esto, no dejaron todavía de pecar; y no dieron crédito á sus milagros; *los cuales no pudieron persuadirlos de que Dios tenia bastante poder para darles la tierra que les habia prometido.*

32. In omnibus his peccaverunt adhuc: et non crediderunt in mirabilibus eius.

33. Y *en castigo de esta incredulidad*, sus dias pasaron *en el desierto* como una sombra *que desaparece*, y sus años *se deslizaron* muy prontamente."

33. Et defecerunt in vanitate dies eorum, et anni eorum, cum festinatione.

34. Cuando el Señor hacia en ellos mortandad, le buscaban, se volvian á él, y acudian á él solícitos."

34. Cum occideret eos, quaerebant eum: et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.

35. *Entónces* se acordaban de que Dios era su defensor," y de que el Dios Altísimo era su *verdadero* redentor" *que los habia librado de la servidumbre de Egipto.*

35. Et rememorati sunt quia Deus adiutor est eorum, et Deus excelsus redemptor eorum est.

36. Mas *esta conversion no era sincera*; le amaban *sólamente* de boca," y *alabándole*, le mentian con su lengua;

36. Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei:

37. Pues su corazon no era recto" en presencia de él, ni fueron fieles á su alianza.

37. Cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in testamento eius.

38. Empero él usaba de misericordia para con ellos, les perdonaba sus pecados, y no acababa del todo con ellos *cuando los castigaba.*

38. Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum: et non disperdet eos.

Contuvo muchas" veces su ira, y no inflamó contra ellos todo su furor.

Et abundavit ut averteret iram suam: et non accendit omnem iram suam.

39. Se hacia cargo de que son carne, *y de que su frágil vida es semejante á* un soplo, que sale y no vuelve.

39. Et recordatus est quia caro sunt: spiritus vadens, et non rediens.

℣ 31. Hebr. lit. abatió.
℣ 33. Hebr. Les hizo consumir sus dias en vano *en el desierto*, y *les hizo pasar allí* sus años en la turbacion.
℣ 34. Hebr. Volvian en sí, y se apresuraban á dirigirse á Dios.
℣ 35. Hebr. lit. su roca.
Ibid. O: su salvador.
℣ 36. Hebr. le lisonjeaban de boca.
℣ 37. O: firme. *Supr.* ℣ 8.
℣ 38. O: contuvo muche.

Digitized by Google

40. Quoties exacerbaverunt eum in deserto? in iram concitaverunt eum in inaquoso?

40. ¡Cuántas veces le irritaron en el desierto! ¡cuántas le provocaron á ira en aquel erial!"

41. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum: et Sanctum Israel exacerbaverunt.

41. Y volvian *de nuevo* á tentar á Dios *con su desconfianza*, y á exasperar al Santo de Israel *con sus murmuraciones."*

42. Non sunt recordati manus eius, die qua redemit eos de manu tribulantis:

42. No se acordaban del poder que manifestó en el dia en que los libertó de las manos de aquel que los afligia.

43. Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

43. Cuando ostentó sus prodigios en Egipto, y sus portentos en el campo de Tánis;"

44. Et convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent.

44. Cuando convirtió en sangre sus ríos, y *todas* sus aguas" para que *los Egipcios* no pudiesen beberlas, *Exod.* VII. 10

45. Misit in eos coenomyiam, et comedit eos: et ranam, et disperdidit eos.

45. Envió contra estos una multitud de moscas diferentes," que los devoraban, y ranas qne todo lo destruian: *Exod.* VIII. 14. *Exod.* VIII. 6.

46. Et dedit aerugini fructus eorum, et labores eorum locustae.

46. Entregó sus frutos al pulgon," y *sus cosechas*, *fruto de* sus trabajos, á la langosta: *Exod.* X. 15.

47. Et occidit in grandine vineas eorum, et moros eorum in pruina.

47. Les destruyó" las viñas con granizo, y las moreras" con heladas." *Exod.* VII. 25.

48. Et tradidit grandini iumenta eorum, et possessionem eorum igni.

48. Exterminó sus ganados con este granizo, y todas sus posesiones" con fuego *del cielo*:

49. Misit in eos iram indignationis suae: indignationem, et iram, et tribulationem, immissiones per angelos malos.

49. Descargó sobre ellos su ira y su indignacion; los agobió con el peso de su furor, y los afligió con diversas calamidades que les envió por medio de los ángeles malos:"

50. Viam fecit semitae irae suae: non pepercit à morte animabus eorum: et iumenta

50. Abrió un ancho camino á su ira; no perdonó á sus vidas; hasta sus jumentos envolvió en la misma mor-

℣ 40. Hebr. dif. Y *¡cuántas veces* le enfadaron en la soledad!
℣ 41. Hebr. dif. Y á limitar *el poder* al Santo de Israel *con sus dudas.*
℣ 43. Véase la nota del ℣ 12.
℣ 44. Hebr. sus arroyos, *los canales del Nilo.*
℣ 45. *Coenomyia* viene del griego, y significa una mezcla de toda clase de moscas. Este es tambien el sentido del hebreo.
℣ 46. La voz hebrea significa una especie de langosta; mas otros la entienden de la oruga.
℣ 47. El hebreo dice: *occidit*, en vez de *vastavit.*
Ibid. Los mas opinan que la voz hebrea significa los sicomoros.
Ibid. La voz hebrea significa segun algunos el granizo mas grande.
℣ 48. O segun el hebreo: sus rebaños.
℣ 49. Hebr. dif. Hizo caer sobre ellos el ardor de su ira, el furor, la indignacion, la afliccion; envió contra ellos ángeles malos.

Digitized by Google

tandad:"

Exod. XII. 29. 51. Hirió de muerte á todos los primogénitos en la tierra de Egipto, las primicias de todos sus trabajos" en la tierra de Cam:"

52. Y sacó á su pueblo como ovejas, y los condujo como un rebaño en el desierto:

Exod. XIV. 27. 53. Y los llevó llenos de esperanza, y les quitó todo temor," sepultando á sus enemigos en el mar, *que aquellos pasaron á pie enjuto:*

Deut. IV. 48. 54. Y los introdujo despues en el monte" *Sion* que él se habia consagrado, en el monte que su diestra adquirió *contra sus enemigos*;

55. *Porque* les quitó de delante á las naciones *que allí habitaban*, y por suertes les repartió la tierra *que les habia prometido*, despues de haberla dividido con el cordel;" y colocó las

Jos. XIII. 7. tribus de Israel en las habitaciones de aquellas naciones *que habia exterminado.*

56. Mas *á pesar de todos estos beneficios*, ellos tentaron y exasperaron *de nuevo* al Dios Altísimo, y no guardaron sus preceptos.

57. Se apartaron de él, y no observaron su alianza; y á ejemplo de sus padres falsearon como un arco torcido;" *no anduvieron en los caminos que él les habia señalado*;

58. *Pues* excitaron su ira *con los abominables sacrificios que ofrecian* en sus collados;" y le provocaron á zelos *de indignacion* con el culto de los ídolos.

59. Oyó Dios *sus blasfemias*, y

eorum in morte conclusit.

51. Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

52. Et abstulit sicut oves populum suum: et perduxit eos tamquam gregem in deserto.

53. Et deduxit eos in spe, et non timuerunt: et inimicos eorum operuit mare.

54. Et induxit eos in montem sanctificationis suae, montem quem acquisivit dextera eius.

55. Et ejecit à facie eorum gentes: et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis: et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

56. Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum: et testimonia eius non custodierunt.

57. Et averterunt se, et non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.

58. In iram concitaverunt eum in collibus suis: et in sculptilibus suis ad aemulationem eum provocaverunt.

59. Audivit Deus, et spre-

℣ 50. Hebr. Para no perdonar la muerte á sus almas, y para entregar sus vidas á la perdicion. La voz hebrea puede significar *bestiam eorum* ó *vitam eorum.*

℣ 51. Hebr. lit. Las primicias de su fuerza, esto es, sus primogénitos. El hebreo dice *fortitudinum*, en vez de *fortitudinis eorum.*

Ibid. Al Egipto se le da el nombre de *tierra de Cam*, porque Cam, hijo de Noé, fué padre de Mesraim, que pobló el Egipto.

℣ 53. Hebr. Los condujo con confianza y sin temor.

℣ 54. Hebr. Los llevó hasta los confines de la tierra *de Canaan*, que él se habia consagrado; hasta el monte *Sion*, que su diestra habia adquirido.

℣ 55. Heb. Y les distribuyó por suertes *la tierra medida* con el cordel, *como se distribuyen las porciones* de una heredad.

℣ 57. Hebr. dif. Se retiraron *de él*, y se hicieron prevaricadores como sus padres; se desviaron *de él* como un arco que engaña *al que usa de él.*

℣ 58. En lugares elevados. Estos lugares elevados fueron conocidos desde el tiempo de los Jueces; y á este tiempo se refiere aquí el Salmista.

Digitized by Google

vit: et ad nihilum redegit valde Israel.

trató con desprecio *y con indiferencia* á Israel, y le redujo á la última humillacion."

60. Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.

60. Y desechó el tabernáculo de Silo, su propio tabernáculo, en donde habia habitado entre los hombres. 1. *Reg.* 4. 11. *et seqq.*

61. Et tradidit in captivitatem virtutem eorum: et pulchritudinem eorum in manus inimici.

61. Y entregó *la Arca, que era toda* la fuerza y *toda* la gloria de ellos, en manos del enemigo, poniéndola en cautiverio *entre los Filisteos."*

62. Et conclusit in gladio populum suum: et hereditatem suam sprevit.

62. Sujetó por todas partes su pueblo á la espada *de sus enemigos;* y menospreció su heredad," *abandonándola al furor de aquellos.*

63. Iuvenes eorum comedit ignis: et virgines eorum non sunt lamentatae.

63. *Y así* el fuego *de la guerra* devoró á sus jóvenes; y sus vírgenes no fueron lloradas, *aunque quedaban, sin poder casarse."*

64. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et viduae eorum non plorabantur.

64. Sus sacerdotes *Ofni y Finées* perecieron á cuchillo, y nadie lloraba las viudas de ellos," *hallándose todos ocupados en sus propias desgracias.*

65. Et excitatus est tamquam dormiens Dominus, tamquam potens crapulatus à vino.

65. *Pero Dios por su bondad no quiso permanecer mas tiempo en silencio,* y el Señor" despertó como si hubiera dormido *hasta entónces,* y como un hombre fortalecido con el vino."

66. Et percussit inimicos suos in posteriora: opprobrium sempiternum dedit illis.

66. E hirió á sus enemigos en las partes posteriores; los cubrió de sempiterno oprobio *con la vergonzosa enfermedad que les envió.*

67. Et repulit tabernaculum Ioseph, et tribum Ephraim non elegit:

67. Y desechó el *lugar de su* tabernáculo, *que estaba en Silo, en la tribu* de José;" y no eligió la tribu de Efraim *para establecer en ella su mansion;*

68. Sed elegit tribum Iuda, montem Sion quem dilexit.

68. Sino que eligió la tribu de Judá, el monte Sion, al cual amó.

℣ 59. Hebr. dif. Dios oyó *la voz de sus crímenes,* y se indignó; desechó extremadamente á Israel, *y le redujo á la última humillacion.*

℣ 61. Hebr. Entregó á cautiverio *la Arca, que era el instrumento de* su poder; dejó caer en manos del enemigo *esta Arca en que él hacia resplandecer* su gloria.

℣ 62. Hebr. se indignó contra su heredad.

℣ 63. Muchos traducen el hebreo: y sus doncellas no fueron alabadas, esto es, no fueron casadas; no se les cantaron las canciones que se cantaban en las bodas.

℣ 64 Hebr. y sus viudas no los lloraron. La viuda de Finées murió luego que supo la muerte de su marido. 1. *Reg.* IV. 20.

℣ 65. Hebr. el *Soberano* Dueño.

Ibid. Hebr dif. como un hombre fuerte que hace oir su voz *al despertar* despues de su embriaguez.

℣ 67. Esto es, en la tribu de Efraim. Este y Manasses fueron los dos hijos de José.

Digitized by Google

69. Y en la tierra que habia asegurado por todos los siglos edificó su Santuario, el que hizo *fuerte* como *el cuerno de* el unicornio."

70. Y eligió *igualmente en esta tribu* á su siervo David, y le sacó de entre los rebaños de ovejas."

71. Le tomó cuando las apacentaba preñadas, para que pastorease á su siervo Jacob, y á Israel, herencia suya.

72. *Lo cual ha desempeñado perfectamente*; pues los ha apacentado *como un buen pastor, y los ha gobernado*" con un corazon inocente, y los ha conducido con *una* inteligencia *llena de luz que se ha manifestado* en todas sus acciones.

69. Et aedificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in saecula.

70. Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium.

71. De post fetantes accepit eum: pascere Iacob servum suum, et Israel hereditatem suam.

72. Et pavit eos in innocentia cordis sui: et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

℣ 69. Hebr. dif. que hizo como un palacio elevado.
℣ 70. Hebr. y le sacó de la pastoría.
℣ 72. Este es el sentido del hebreo: Los ha gobernado con corazon sencillo, y los ha conducido con mano inteligente. El hebreo dice *secundum innocentiam*, en vez de *in innocentiam*.

SALMO LXXVIII.

Calmet y los mas de los comentadores refieren este Salmo á las desgracias acaecidas en Jerusalén en tiempo de Nabucodonosor. Otros, apoyándose en la autoridad del primer libro de los Macabeos (1. *Mac.* VIII. 17.), le refieren á los males que Antioco causó á la Judea. El P. Carrieres propone las dos opiniones, y sin decidirse por ninguna, se limita á observar que el Salmo es una oracion en que el Profeta hace presentes á Dios los males que su pueblo sufre por parte de sus enemigos, y las profanaciones del templo. Puede añadirse que pide la libertad de los hijos de Israel, y anuncia la venganza que el Señor ha de tomar de los enemigos de su pueblo.

1. Salmo á Asaf.
O Dios, las naciones han entrado en tu heredad, han profanado tu santo templo, han dejado á Jerusalen *como una barraca que sirve* para guardar frutos, *habiéndola despojado de toda su belleza, y de toda su fuerza.*"

2. Han arrojado los cadáveres de tus siervos para pasto á las aves del cielo, las carnes de tus santos," á las bestias de la tierra."

3. Han derramado su sangre como agua al rededor de Jerusalen, sin

1. Psalmus Asaph.
Deus, venerunt gentes in hereditatem tuam: polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Ierusalem in pomorum custodiam.

2. Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus caeli: carnes sanctorum tuorum, bestiis terrae.

3. Effuderunt sanguinem eorum tamquam aquam in cir-

℣ 1. Hebr. Han reducido á Jerusalen á un monton de piedras.
℣ 2. Hebr. lit. de tus misericordiosos *Ps.* XXIX. 5.
Ibid. El hebreo trae una expresion irregular en vez de *bestiis terrae.*

Digitized by Google

cultu Ierusalem: et non erat qui sepeliret.

que hubiese quien los sepultase.

4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subsannatio et illusio his qui in circuitu nostro sunt.

4. Hemos llegado á ser objeto de oprobio para nuestros vecinos; los que se hallan al rededor de nosotros nos escarnecen, y nos insultan, *como si en vano hubiéramos puesto en tí nuestra esperanza.*

5. Usquequo, Domine, irasceris in finem? accendetur velut ignis zelus tuus?

5. ¿Hasta cuándo *pues*, Señor, durará tu enojo, como si hubiera de ser eterno?" *¿hasta cuándo* arderá tu furor" como fuego *para devorarnos?* *Jerem.* x. 25

6. Effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt, et in regna quae nomen tuum non invocaverunt.

6. Descarga tu ira, *no sobre nosotros que somos tu pueblo, sino* sobre las naciones que te conocen, y sobre los reinos que no invocan tu nombre;

7. Quia comederunt Iacob, et locum eius desolaverunt.

7. Porque han devorado" á Jacob *tu siervo*, y devastado *la Judea que es* el lugar de su morada.

8. Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordiae tuae, quia pauperes facti sumus nimis.

8. No te acuerdes *ahora* de nuestras antiguas iniquidades, *que nos han atraido estos males;* anticípense prontamente á favor nuestro tus misericordias, pues nos hallamos reducidos á una extrema miseria." *Isai.* LXIV. 9.

9. Adiuva nos, Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos.

9. Ayúdanos, ó Dios salvador nuestro; líbranos, Señor," por la gloria de tu nombre,

Et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum: 10. ne forte dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum?

Y perdónanos nuestros pecados por el nombre *de santo, de justo, y de misericordioso* que te es propio; 10. no sea que *de nosotros* se diga entre los *otros* pueblos:" ¿Dónde está *ahora* su Dios?

Et innotescat in nationibus coram oculis nostris, ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est.

Brille *pues* entre las naciones á nuestra vista, la venganza de la sangre de tus siervos que ha sido *injústamente* derramada."

11. Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum: secun-

11. Suban hasta tí los gemidos de los que se hallan cautivos; posée *y*

℣ 5. *O* así: ¿Hasta cuándo, Señor, estarás siempre enojado?
Ibid. Lit. tu zelo. De esta voz se vale ordinariamente el Señor para expresar su enojo contra Israel, á quien considera como su esposa.
℣ 7. El hebreo dice *comedit*, por *comederunt*.
℣ 8. Este es el sentido del hebreo.
℣ 9. La palabra *Domine*, no se halla en el hebreo.
℣ 10. Hebr. ¿Por qué dicen las naciones?
Ibid. Hebr. dif. Hágase manifiesto entre las naciones á vista nuestra, que tú vengas la sangre de tus siervos que ha sido derramada. Se lee *ultio*, acaso en vez de *ulcisci te*, porque siendo en hebreo femenino el nombre, no puede concertar con el verbo *innotescat*, en género masculino.

Digitized by Google

conserva" con la fuerza de tu omnipotente brazo á los hijos de los que han sido sacrificados á la muerte.

12. Y envia al seno de nuestros vecinos, males siete veces mayores *que los que nos han hecho sufrir; haz caer sobre ellos* un oprobio *siete veces* mayor que el que te han hecho, Señor."

13. Mas en cuanto á nosotros, que somos tu pueblo, y ovejas de tu grey," *derrama sobre nosotros tus bendiciones, y* te alabarémos" etérnamente, y publicarémos tus alabanzas de generacion en generacion.

dum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum.

12. Et redde vicinis nostris septuplum, in sinu eorum: improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine.

13. Nos autem populus tuus, et oves pascuae tuae, confitebimur tibi in saeculum: in generationem et generationem annunciabimus laudem tuam.

℣ 11. Este es el sentido del hebreo: Conserva con la fuerza de tu brazo los hijos de muerte, *de los hombres destinados á la muerte.*

℣ 12. Hebr. *Soberano* Dueño.

℣ 13. Lit. las ovejas de tus pastos.

Ibid. O: te tributarémos gracias.

SALMO LXXIX.

Muchos antiguos ejemplares griegos y latinos tienen al fin de la inscripcion de este Salmo las palabras, *Pro Assyriis*, esto es, para los Asirios, ó acerca de los Asirios. La opinion comun le refiere á la cautividad de Babilonia, suponiendo unos que fué compuesto en el tiempo de la misma cautividad, cuyo sentir sigue Calmet; y otros que lo fué antes de ella. Este último es el parecer del P. Carrieres, quien considera el Salmo como una profecía de los males que los Judíos habian de sufrir entónces, y como una expresion de sus sentimientos. El Profeta suplica al Señor que salve á su pueblo, le hace presente la desolacion de Israel, bajo el símbolo de una viña talada, y le suplica que visite y restablezca esta viña. La última venida de Jesucristo se pide aquí tres veces. ℣. 4. 8. 20.

1. Para el fin, para los que han de ser mudados," testimonio á Asaf, Salmo.

2. Tú, *ó Dios*, que gobiernas á Israel," y que conduces á José como una oveja," escúchanos.

Tú que estás sentado sobre los querubines, manifiéstate" 3. delante de Efraim, de Benjamin, y de Manasses."

Excita *y ostenta* tu poder, y ven á salvarnos.

1. In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus.

2. Qui regis Israel, intende: qui deducis velut ovem Ioseph.

Qui sedes super cherubim, manifestare 3. coram Ephraim, Beniamin, et Manasse.

Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos.

℣ 1. Hebr. dif. Al maestro de música, con el instrumento de seis cuerdas. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, tom. IX.

℣ 2. Hebr. Tú que eres el pastor de Israel.

Ibid. Hebr. y que conduces á José como un rebaño de ovejas. *Israel* y *José*, significan aquí todas las tribus, todo el pueblo de Israel. José habia sido el Salvador, y como el padre de su nacion en Egipto.

Ibid. Hebr. dif. haz resplandecer *tu gloria.*

℣ 3. Estas tres tribus acampaban en el desierto, al occidense del tabernáculo (*Num.* II. 18. *et seqq.*); de modo que en las marchas llevaban por delante la Arca, que iba en el centro del ejército. Acaso tambien estos tres nombres representan to-

Digitized by Google

4. Deus, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

4. O Dios, conviértenos; *haz que volvamos á tí,*" y muéstranos *favorable* tu semblante," y serémos salvados *de las manos de nuestros enemigos.*

5. Domine Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui?

5. Señor Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo estarás enojado *contra tu pueblo,* sin querer escuchar la oracion de tu siervo *Israel?*"

6. Cibabis nos pane lacrymarum: et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?

6. *¿Hasta cuándo* nos has de alimentar con pan de lágrimas," y nos has de dar á beber lágrimas con abundancia?"

7. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris: et inimici nostri subsannaverunt nos.

7. Nos has puesto por blanco de la contradiccion de nuestros vecinos, *que nos han dirigido todos los tiros de su furor;*" y nuestros enemigos *despues de habernos vencido,* se han burlado de nosotros."

8. Deus virtutum, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

8. Dios de los ejércitos, conviértenos *á tí;* muéstranos *favorable*" tu rostro, y serémos salvados *de los males que nuestros pecados nos han atraido.*

9. Vineam de Ægypto transtulisti: eiecisti gentes, et plantasti eam.

9. *Acuérdate de que somos tu viña que has colmado de beneficios; pues* trasladaste tu viña de Egipto, *en donde estaba cautiva;* y despues de haber arrojado las naciones *que ocupaban la tierra que le habias destinado,* la plantaste *en lugar de ellas.*

10. Dux itineris fuisti in conspectu eius, plantasti radices eius, et implevit terram.

10. Le serviste de guia en el camino, yendo delante de ella *hasta su llegada;*" la hiciste arraigar, y ella llenó la tierra *en que la pusiste.*

11. Operuit montes umbra eius: et arbusta eius cedros Dei.

11. Su sombra cubrió" los montes *mas elevados, y* sus ramas *sobrepujaron* los cedros mas altos.

12. Extendit palmites suos usque ad mare: et usque ad flumen propagines eius.

12. Extendió sus pámpanos hasta el mar *Mediterráneo,* y sus vástagos hasta el rio *Eufrátes.*

da la casa de Jacob: *Benjamin* que estaba unido á Judá, puede significar el reino de Judá; y *Efraim* y *Manasses* las dos partes del reino de Israel, tanto la occidental en que se hallaba la tribu de Efraim, como la oriental en que habitaba una parte considerable de la tribu de Manasses.

℣ 4. O: Restitúyenos *de nuestro cautiverio.*

Ibid. Hebr lit. haz brillar *sobre nosotros* tu rostro.

℣ 5. Este es el sentido del hebreo: La oracion de tu pueblo.

℣ 6. Hebr. dif. Tú nos haces comer un pan de lágrimas, &c.

Ibid. Este es el sentido del hebreo, que puede traducirse: tríplemente.

℣ 7. O segun el hebreo: Que nos han cargado de vituperios y acusaciones.

Ibid. El hebreo dice *sibi,* en vez de *nobis.*

℣ 8. Véase el ℣ 4.

℣ 10. Hebr. Preparaste *el lugar* delante de ella.

℣ 11. El hebreo dice *operti sunt,* en vez de *operuit.*

Digitized by Google

13. Ut quid destruxisti maceriam eius? et vindemiant eam omnes qui praetergrediuntur viam?

14. Exterminavit eam aper de silva: et singularis ferus depastus est eam.

15. Deus virtutum, convertere: respice de caelo, et vide, et visita vineam istam.

16. Et perfice eam quam plantavit dextera tua: et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

17. Incensa igni, et suffossa: ab increpatione vultus tui peribunt.

18. Fiat manus tua super virum dexterae tuae: et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

19. Et non discedimus à te: vivificabis nos, et nomen tuum invocabimus.

20. Domine Deus virtutum, converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

13. ¿Por qué *despues de tantos beneficios* has derribado, su cerca, y sufres que la vendimien todos los pasageros?

14. El javalí del bosque la ha destruido, y se apacienta en ella esa fiera singular."

15. Dios de los ejércitos, vuélvete *hácia nosotros*; mira desde el cielo, y atiende, y visita *de nuevo* esta viña.

16. Repárala, pues que la plantaste con tu diestra; y mira al hijo del hombre, á quien tú elegiste *para que te fuera particulármente consagrado como tu amado pueblo, y tu escogida viña.*"

17. Ella ha sido entregada á las llamas, y desarraigada *por el furor de sus enemigos*; *y sus habitantes* están á pique de perecer por la severidad de tu rostro, *si no te compadeces de ellos.*"

18. Tiende *pues* tu mano sobre *Israel, que es* el varon de tu diestra, y sobre *este pueblo, que es* el hijo del hombre que tú te *escogiste, preparaste, y* afirmaste;"

19. Y *entónces* no nos apartarémos de tí; nos darás *nueva* vida, é invocarémos tu nombre."

20. Señor Dios de los ejércitos, conviértenos, y muéstranos tu rostro; y serémos salvados."

℣ 14. Aplicando esto á los cautivos de Babilonia, *el javalí* y *la fiera* deben ser particulármente Nabucodonosor. La expresion del hebreo pudiera significar *el javalí* y *el insecto de los campos*, esto es, la langosta, que causa tantos estragos como el javalí. Entónces, representando este á Nabucodonosor, representaria aquella á su ejército.

℣ 16. Estas palabras *et super filium hominis quem confirmasti tibi*, que no se enlazan con lo anterior, parece que son del ℣ 18. La repeticion de la expresion *dextera tua*, ó *dexterae tuae* en ambos versos pudo haber dado lugar á que los copiantes se equivocasen, y pasasen á este las palabras de aquel.

℣ 17. Hebr. dif. El que la entregó al fuego, y el que le hizo sufrir el filo de la espada, perezcan con la terrible severidad de tu rostro. El hebreo dice *succisa*, acaso en vez de *et succidens*. La voz que se toma por *incensa*, puede significar mejor *incendens*.

℣ 18. De este modo explican algunos el texto; pero otros le aplican al Mesías que es particulármente el varon de la diestra del Señor, y que muchas veces tomó el mismo el nombre de *hijo del hombre*.

℣ 19. Hebr. dif. Vuélvenos la vida, y serémos llamados con tu nombre.

℣ 20. Véase el ℣ 4.

Digitized by Google

SALMO LXXX.

Calmet, Carrieres y los mas de los intérpretes creen que este Salmo estaba destinado á cantarse en el dia de la fiesta de las Trompetas, la cual se celebraba el primer dia del séptimo mes del año santo, que era el primero del año civil. Dios mandó á los Israelitas que la celebrasen al son de las trompetas en memoria de la alianza que hizo con ellos, y de la ley que les dió en el Sinai cuando los sacó de Egipto (*Levit.* XXIII. 24). El Salmista convida aquí á los hijos de Israel á que celebren esta solemnidad con singular alegría, y les echa en cara su indocilidad, en nombre y de parte del Señor.

1. In finem, pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph.

1. Para el fin, para los lagares,† Salmo que es para Asaf.

2. Exultate Deo adiutori nostro: iubilate Deo Iacob.

2. Regocijaos, alabando á Dios nuestro protector;† celebrad con júbilo al Dios de Jacob.

3. Sumite psalmum, et date tympanum, psalterium iucundum cum cithara.

3. Entonad el cántico, tocad el pandero, el instrumento† armonioso, junto con la arpa.†

4. Buccinate in neomenia tuba: in insigni die solemnitatis vestrae:

4. Tocad la trompeta en este primer dia del mes, en este dia *el mas* célebre de vuestra grande solemnidad;†

5. Quia praeceptum in Israel est, et iudicium Deo Iacob.

5. Porque este es un precepto *dado* á Israel, y un rito *establecido* en honor del Dios de Jacob.

6. Testimonium in Ioseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti: linguam, quam non noverat, audivit.

6. *El Señor mismo* instituyó *esta solemnidad, á fin de que fuese* para José† un monumento *de lo que Dios hizo en su favor* cuando salió de† Egipto, *en donde habia estado como advenedizo, y en donde* oyó *hablar* una lengua que le era desconocida.†

7. Divertit ab oneribus dorsum eius: manus eius in cophino servierunt.

7. *Entónces* libertó sus hombros de las cargas *que los agobiaban*, y sus manos de las espuertas con que servian *en las obras.*†

8. In tribulatione invocasti me, et liberavi te, exaudivi te

8. *Pero pronto olvidaron estos beneficios del Señor, y él los repren-* *Exod.* XVII. 4. 5. *et seqq.*

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Al maestro de música que preside la orquesta de las cantoras geteas (O: Al prefecto de los cantores con la guitarra de Get. Duguet). Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, tom. IX. El P. Houbigant traduce *super torcularibus.*

℣ 2. Hebr. dif. Cantad *alabando* á Dios, que es nuestra fuerza; dad gritos de alegría á *la gloria de* el Dios de Jacob.

℣ 3. Hebr. el kinnor, *la lira.*

Ibid. Hebr. con la nabla.

℣ 4. Hebr. dif. Tocad la trompeta en este primer dia del mes, en medio del mes, en el dia de nuestra solemnidad. Calmet supone que en la primera parte del verso habla el Salmista de la fiesta de las Trompetas, y en la segunda, de la de los Tabernáculos.

℣ 6. *Joseph* está puesto aquí por todo Israel, lo mismo que en el Salmo LXXIX. 2.

Ibid. El hebreo dice *ad*, por *de.*

Ibid. El hebreo dice *noveram audivi*, en vez de *noverat audivit.*

℣ 7. Hebr. dif. Y sus manos dejaron *de estar obligadas á hacer* las obras de barro.

Digitized by Google

dió por esto, diciéndoles: Me invocaste en la tribulacion *en que te hallabas*, y yo te liberté; te oí benigno ocultándome en medio de la tempestad *que excité contra tus enemigos.*" *Despues de esto* hice prueba de tí junto á las aguas de contradiccion;" *quise ver si mis beneficios te harian ocurrir á mí con confianza en tus necesidades; mas no hallé en tí mas que murmuraciones é infidelidad.*

in abscondito tempestatis: probavi te apud aquam contradictionis.

9. *Sin embargo, no cansándome de darte muestras de mi bondad, te dije:* Escucha, pueblo mio, y yo te declararé mi voluntad: Israel, si quieres obedecerme, *y merecer con tu docilidad que yo te vea como mi pueblo querido,* 10. no tendrás dioses nuevos, ni adorarás dioses extrangeros, *sino que me servirás á mí solo, como debes hacerlo por gratitud y por interes;*

Exod. XX. 3.

9. Audi, populus meus, et contestabor te: Israel, si audieris me, 10. non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum.

11. Porque yo soy el Señor tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto; *solo yo puedo colmarte de beneficios; abre pues y* ensancha tu boca, y la llenaré, *y te daré todo lo que me pidas.*"

11. Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti: dilata os tuum, et implebo illud.

12. Pero mi pueblo no escuchó mi voz, é Israel no atendió á mí;

12. Et non audivit populus meus vocem meam: et Israel non intendit mihi.

13. Y por eso los abandoné á los deseos de su corazon; *y no teniendo mas guia que sus pasiones,* andarán por caminos suyos," *y adorarán á unos dioses que han fabricado con sus propias manos.*

Act. XIV. 15.

13. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum: ibunt in adinventionibus suis.

14. *¡Ah!* si mi pueblo me hubiera

Baruc. III. 13.

14. Si populus meus audisset

℣ 8. Algunos entienden que aquí se habla de la tempestad excitada contra Faraon en el paso del mar Rojo. *Ps.* LXXVII. 17. y *siguientes*; mas aun se hallaba el pueblo en Egipto cuando Dios mandó á Moises que le dijese que habia oido sus gemidos; pues aun estaba en la tierra de *Ramesses* de donde partió, y acaso esto es lo que da á entender el texto original, en el cual se lée *in abscondito tonitrui*, expresion obscura, que tal vez no tiene mas orígen que una errata de los copiantes, que cortaron y transpusieron las letras de que se compone el nombre *Ramesses*, en el cual se hallan las tres de que consta la voz á que se ha dado la significacion de *trueno*. Por tanto, la leccion puede haber sido: *in Ramesses, et*, uniendo esta conjuncion al verbo *probavi:* Te oí en Ramesses, é hice prueba de tí junto á las aguas de contradiccion.

Ibid. El hebreo añade, Sela. Las *aguas de contradiccion* son particularmente las de Cades. *Num.* XX. 13.

℣ 9.-11. Hebr. dif. Escúchame, pueblo mio, y te manifestaré *las condiciones de mi alianza*, ó Israel. Si me obedeces, si no tienes otro dios, y si no adoras á un dios extrangero (*pues* yo soy el Señor tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto,, *entónces abrirás* y ensancharás tu boca, y yo la llenaré; *yo te daré todo lo que me pidieres.*

℣ 13. Hebr. dif. Seguirán *el extravío de* sus pensamientos.

Digitized by Google

me, Israel si in viis meis ambulasset:

15. Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem, et super tribulantes eos misissem manum meam.

16. Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in saecula:

17. Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.

oido, si Israel hubiera seguido mis caminos,

15. Yo hubiera humillado muy fácilmente á sus enemigos, y descargado mi mano sobre sus perseguidores."

16. *Pero los mismos hijos de Israel se han vuelto* enemigos del Señor; le han faltado á la promesa; y *así* el tiempo de su miseria durará por *todos* los siglos, *en castigo de su infidelidad y de su ingratitud;*

17. *Porque el Señor los colmó de beneficios, los libertó de los males que sufrian en Egipto*, y los alimentó con el trigo mas puro *que ha hecho producir en abundancia á la tierra que les prometió*, y los sació con la miel de la piedra, *que es la mas excelente; y con todo esto le han abandonado."*

℣ 15. Hebr. dif. En poco *tiempo* hubiera yo derribado á sus enemigos, y hubiera vuelto mi mano contra los que le oprimen.

℣ 16. y 17. El íntimo enlace que en el hebreo tienen los ℣ 15. y 17. hace creer que el 16. fué transportado por los copiantes, y que el sentido era: „Los hubiera „alimentado con el trigo mas puro, los hubiera saciado con la miel mas excelen„te. *Mas* los que aborrecen al Señor, le estarán sujetos, y su ruina será eterna." El hebreo dice *mentientur*, acaso en vez de *subjiccientur: tempus eorum*, acaso por *subversio eorum*, como parece que leyó el intérprete siriaco: *et cibassem eum*, tal vez por *et cibassem eos: de petra*, acaso por *de favo:* y finálmente *saturassem te*, tal vez por *saturassem eos.*

SALMO LXXXI.

No están de acuerdo los intérpretes acerca del tiempo y ocasion de este Salmo. Algunos le refieren al tiempo de Josafat, rey de Judá, que restableció el órden de los juicios en sus estados (2. *Par.* XIX); cuya opinion tiene Calmet por mas probable. El P. Carrieres dice que nada cierto hay sobre esto, y se limita á observar que el Profeta exhorta á todos los jueces de la tierra á que hagan justicia á los pobres y á los huérfanos, porque Dios está en medio de ellos para ver sus injusticias, y sobre ellos para castigarlas.

1. Psalmus Asaph.

Deus stetit in synagoga deorum: in medio autem deos diiudicat.

1. Salmo á Asaf.

Dios está presente en la reunion de los dioses *ó de los jueces de la tierra,"* y juzga á los dioses hallándose en medio de ellos; *examina la conducta que observan en los juicios.*

℣ 1. En un sentido misterioso puede significar el hebreo: Dios comparece en la reunion de los dioses, y en medio de los dioses es juzgado. Esto se verificó exáctamente en la persona de Jesucristo, que compareció ante los jueces de su nacion, y fué juzgado en medio de ellos. En el hebreo se lée el plural *Dii* ántes del singular *Deus:* los Setenta parece que leyeron al contrario en este sentido: *Deus stat in medio Deorum.* En el ℣ 6. se ve que estos *dioses* son los jueces de la nacion.

Digitized by Google

2. *Vosotros pues, jueces del mundo, que juzgais á vista del Señor,* ¿hasta cuándo seguiréis juzgando injústamente? ¿y *hasta cuándo* guardaréis respeto á las personas de los pecadores," *favoreciéndolos cuando son poderosos?*

2. Usquequo iudicatis iniquitatem? et facies peccatorum sumitis?

3. Haced justicia al necesitado y al huérfano, *lo mismo que al rico y al poderoso;* dad la razon al abatido y al pobre, *lo mismo que á los grandes y á los ricos.*

3. Iudicate egeno et pupillo: humilem et pauperem iustificate.

4. Defended al pobre, y librad al desvalido de las manos del pecador *que le oprime."*

Prov. XXIV. 1.

4. Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate:

5. *Pero los jueces inicuos violan estas reglas, y desprecian estos avisos, porque* no tienen conocimiento *de la severidad con que Dios les ha de pedir cuenta de sus injusticias,* ni comprenden *los castigos terribles de que están amenazados; y así* andan *sin temor* en *sus pecados, á causa de las* tinieblas *que los rodean. Por eso* todos los *jueces del mundo que se consideran como* fundamentos de la tierra, serán trastornados; *y esos grandes, que parecen ser sus columnas, serán derribados;"*

5. Nescierunt, neque intellexerunt: in tenebris ambulant: mobevuntur omnia fundamenta terrae.

6. *Pues* yo dije: *Es verdad que* vosotros sois dioses, é hijos todos del Altísimo; *la autoridad con que os ha revestido os hace particularmente imágenes suyas;*

Joann. X. 34.

6. Ego dixi: Dii estis, et filii Excelsi omnes.

7. Mas *sin embargo,* moriréis como *los otros* hombres, y caereis como cada uno de los príncipes *que mueren diáriamente á vuestra vista."*

7. Vos autem sicut homines moriemini: et sicut unus de principibus cadetis.

8. O Dios *mio,* levántate, juzga la tierra; *solo tú la juzgarás con justicia, y sin excepcion de personas;* porque todas las naciones son tuyas por

8. Surge, Deus, iudica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.

℣ 2. Hebr. de los malvados. El hebreo añade, Sela.

℣ 4. Hebr. de las manos de los malvados. Los Rabinos quieren que se unan en un solo miembro las voces *pauperem et egenum;* pero de este modo perderia el verbo segundo su régimen, y se destruiria el paralelo de los dos miembros.

℣ 5. De otro modo: *Por eso* todos los fundamentos de la tierra serán trastornados; *la injusticia de los jueces pierde las familias, y arruina el estado.*

℣ 7. Hebr. dif. *Mas si abusais de vuestra elevacion,* moriréis como Adan, *el primero de los hombres;* y caeréis como *Lucifer,* el primero de los príncipes *de los ejércitos celestiales; os hareis acreedores á una muerte y una degradacion eternas.*

Digitized by Google

herencia," *y perteneciéndote de esta suerte, te son igualmente caras.*

℣ 8. Los padres y los mas de los intérpretes hallan aquí una profecía acerca de la vocacion de los gentiles. Jesucristo es aquel á quien las naciones deben pertenecer como su herencia. *Ps.* II. 8.

SALMO LXXXII.

Muchos intérpretes refieren este Salmo al tiempo de Josafat, cuando los Ammonitas y los Moabitas, unidos con los Idumeos y otros pueblos, atacaron el reino de Judá, y fueron milagrósamente derrotados con sus propias armas (2. *Par.* XX). Calmet y el P. Carrieres prefieren esta opinion, y aun son de sentir que puede haber sido autor del Salmo el profeta de la familia de Asaf que Dios envió á Josafat para que le asegurase su proteccion. El Salmista implora el auxilio del Señor, le hace presente la conspiracion de los enemigos de su pueblo, y anuncia la derrota de estos.

1. Canticum psalmi Asaph.
2. Deus, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris, Deus:

3. Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te, extulerunt caput.

4. Super populum tuum malignaverunt consilium: et cogitaverunt adversus sanctos tuos.
5. Dixerunt: Venite, et disperdamus eos de gente: et non memoretur nomen Israel ultra.
6. Quoniam cogitaverunt unanimiter: simul adversum te testamentum disposuerunt:
7. Tabernacula Idumaeorum et Ismahelitae, Moab, et Agareni;
8. Gebal, et Ammon, et A-

1. Cántico ó Salmo á Asaf.
2. O Dios, ¿quién será semejante á tí, *y quién podrá dañarnos, si tú te declaras en nuestro favor?* No calles, *pues*, ó Dios, ni detengas *por mas tiempo* los efectos de tu poder;"
3. Pues ves que tus enemigos han excitado un grande alboroto, y los que te aborrecen han levantado *orgullósamente* la cabeza *contra tí.*
4. Han formado un malvado" designio contra tu pueblo, y han conspirado contra tus santos."

5. Venid, dijeron, exterminémoslos de entre los pueblos;" y no quede mas memoria del nombre de Israel.

6. Por cuyo motivo todos unánimes se han coligado, y se han confederado contra tí."
7. Los pabellones de los Idumeos, y los Ismaelitas, Moab, y los Agarenos,"
8. Gebal," Ammon y Amalec, los

℣ 2. Hebr. O Dios, no permanezcas en silencio; no calles, ó Dios, ni permanezcas en reposo.
℣ 4. Hebr. artificioso.
Ibid. Como los que tú tienes ocultos y *en reserva.*
℣ 5. De otro modo: Exterminémoslos de suerte que no sean mas nacion. *De gente*, id est, *ne sit ultra gens.*
℣ 6. Hebr. dif. Han deliberado con un mismo espíritu, han formado juntos alianza contra ti: los pabellones de los Idumeos &c. El hebreo dice *corde simul*, y los Setenta leyeron *corde uno simul.*
℣ 7. Pueblos que habitaban al oriente de los montes de Galaad. 1. *Par.* v. 10.
℣ 8. Los Gebalitas habitaban al mediodía de la tierra de Canaan.

Digitized by Google

extrangeros *ó Filisteos*" con los habitantes de Tiro.

9. Los Asirios vienen tambien con ellos," y se han unido á los hijos de Lot, para auxiliarlos" *en la empresa que han acometido contra nosotros.*

10. *Pero, ó Dios, trastorna sus crueles designios;* haz con ellos lo que *en otro tiempo hiciste* con los Madianitas," lo mismo que con Sísara y Jabin, cerca del torrente de Cison."

11. Ellos perecieron en Endor;" *y sus cuerpos privados de sepultura,* vinieron á ser como el estiércol de la tierra. *Haz lo mismo con los pueblos que se han levantado contra nosotros.*

12. Trata á sus caudillos como á Oreb y á Zeb; y *como* á Zebée y Salmana *trata* á todos sus príncipes, 13. que han dicho:" Apoderémonos del santuario de Dios como heredad que nos pertenece."

14. Agítalos, ó Dios mio, como una rueda *que gira sin cesar,*" y como la paja arrebatada por el viento; *haz que no tengan consistencia ni firmeza.*

15. *Tú lo harás, Señor, pues,* como el fuego que abrasa una selva, y como llama que consume los montes,

16. Así los perseguirás con *el soplo impetuoso de* tu tempestad, y los aterrarás en medio de tu ira;" *mas apresúrate, ó Dios mio, á hacerles sentir los efectos de tu indignacion.*

malec: alienigenae, cum habitantibus Tyrum.

9. Etenim Assur venit cum illis: facti sunt in adiutorium filiis Lot.

10. Fac illis sicut Madian et Sisarae, sicut Iabin in torrente Cisson.

11. Disperierunt in Endor, facti sunt ut stercus terrae.

12. Pone principes eorum sicut Oreb et Zeb, et Zebee et Salmana. omnes principes eorum, 13. qui dixerunt: Hereditatem possideamus sanctuarium Dei.

14. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stipulam ante faciem venti.

15. Sicut ignis qui comburit silvam, et sicut flamma comburens montes:

16. Ita persequeris illos in tempestate tua, et in ira tua turbabis eos.

℣ 8. Así se expresa el hebreo. El nombre *extrangeros* viene de los Setenta que así llaman á los Filisteos.

℣ 9. Hebr. se han unido á ellos.

Ibid. Hebr. lit. y se han hecho el brazo de los hijos de Lot. Sela. Los *hijos de Lot* son los Moabitas y los Ammonitas.

℣ 10. Esto es, los Madianitas derrotados por Gedeon. *Judic.* VII.

Ibid. Sísara, general del ejército de Jabin, rey de los Cananeos, derrotado por Débbora cerca del torrente Cison. *Judic.* IV.

℣ 11. Este es el lugar en que fué derrotado el ejército de Sísara, en el valle de Jezrael, cerca del monte Tabor.

℣ 12. y 13. Hebr. Trata á sus príncipes como á Oreb y Zeb; y á sus caudillos como á Zebée y Salmana, porque dijeron, *&c. Oreb* y *Zeb* eran dos príncipes de Madian á quienes quitaron la vida los de Efraim. *Judic.* VII. 25. *Zebée* y *Salmana* fueron dos reyes de Madian á quienes el mismo Gedeon quitó la vida. *Judic.* VIII. 5. 21. La expresion *pone eos* que se lée en el hebreo, parece tomada del ℣ 14. en donde se halla en su lugar; los Setenta leyeron *pone*, y acaso deberia leerse *pone omnes duces eorum*, como dice la expresion paralela del segundo miembro *omnes principes eorum.*

℣ 13. Hebr. Apoderémonos de la habitacion de Dios.

℣ 14. Hebr. dif. como un torbellino *de humo que el viento disipa.*

℣ 16. Hebr. y los turbarás con tu torbellino.

Digitized by Google

17. Imple facies eorum ignominia: et quaerent nomen tuum, Domine.

18. Erubescant et conturbentur in saeculum saeculi: et confundantur, et pereant.

19. Et cognoscant, quia nomen tibi DOMINUS: tu solus Altissimus in omni terra.

17. Cubre *cuanto antes* sus rostros de ignominia; y *entónces* acudirán, Señor, á tu nombre, *y te invocarán.*

18. *Mas no los oigas, ó Dios mio,* avergüéncense, y sean conturbados para siempre; queden confundidos, y perezcan;

19. Y conozcan que te es propio el nombre de SEÑOR," y que tú solo eres el Altísimo en toda la tierra," *y que no dejas impunes á tus enemigos.*

℣ 19. Hebr. dif. Que tu nombre es JEHOVA.

Ibid. El hebreo dice: *Quod tu nomen tuum* JEHOVA, *solus tu Altissimus, &c.* probablemente esto está transpuesto, y debia decir: *Quod nomen tuum* JEHOVA: *tu solus tu Altissimus.* La expresion *tu solus tu*, es hebraismo por *tu solus.*

SALMO LXXXIII.

Algunos, y entre ellos Calmet, refieren este Salmo á los cautivos de Babilonia, principálmente á los Levitas. Otros creen que le compuso David cuando huió de Absalon ó de Saul; esto último opina el P. Carrieres. El Profeta manifiesta la ansia con que desea entrar en el tabernáculo del Señor, de donde se ve alejado.

1. In finem, pro torcularibus: filiis Core, Psalmus.

2. QUAM dilecta tabernacula tua, Domine virtutum!

3. Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini: cor meum, et caro mea, exultaverunt in Deum vivum.

4. Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos, altaria tua, Domine virtutum, Rex meus et Deus meus.

5. Beati qui habitant in domo tua, Domine: in saecula saeculorum laudabunt te.

6. Beatus vir cuius est au-

1. Para el fin, para los lagares," Salmo para los hijos de Coré.

2. ¡CUAN amables son tus tabernáculos, Señor de los ejércitos!

3. Mi alma desea *ardientemente* hallarse en la mansion del Señor, y casi desfallece *con el ardor de este deseo*; mi corazon y mi cuerpo ansían gozosos al Dios vivo;

4. Porque *así como* el pajarillo halla habitacion para sí, y la tórtola" nido en donde colocar sus polluelos; *así tambien espero yo que* tus altares, Señor de los ejércitos, Rey mio, y mi Dios, *han de ser algun dia el lugar de mi retiro y de mi reposo.*"

5. Bienaventurados, Señor," los que habitan en tu casa; te alabarán por los siglos de los siglos."

6. Dichoso el hombre que espera de ti,

℣ 1. Véase la nota del título del Salmo LXXX.

℣ 4. Casi todos los intérpretes modernos juzgan que la voz hebrea significa la golondrina.

Ibid. La voz *altaria*, está en el hebreo con preposicion de acusativo, y así debe suplirse un verbo que rija este caso, v. g. *concupisco*, sin que por eso se crea que este verbo ú otro cualquiera ha sido omitido por los copiantes; pues esta es una frase suspensiva, como en el Salmo VI. ℣ 4: *Sed tu, Domine, usquequo?*

℣ 5. La voz *Domine* no se halla en el hebreo.

Ibid. El hebreo añade, Sela, y dice *adhuc* en vez de *in aeternum*, que los Setenta expresan con *in saeculum saeculi.*

Digitized by Google

ó Dios mio, el auxilio que necesita *para llegar allá;* 7. y que en este valle de lágrimas que es el lugar en que él *mismo* se puso *por su pecado,* medita *contínuamente* en su corazon los medios de elevarse *á aquella suprema felicidad que Dios le tiene preparada;*

xilium abs te: ascensiones in corde suo 7. disposuit, in valle lacrymarum, in loco quem posuit.

Porque el *divino* legislador *que ha dado la ley que lleva á él,* dará *tambien* su bendicion *á todos los que desean observarla;*" 8. *y así* irán de virtud en virtud, *y finálmente,* verán al Dios de los dioses en *la celestial* Sion; *que es el lugar donde habita.*

Etenim benedictionem dabit legislator: 8. ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion.

9. *Yo,* Señor Dios de los ejércitos, *me hallo en esta disposicion, pongo en tí toda mi confianza, deseo contínuamente, y busco los medios de ir á tí; oye pues* mi oracion, escúchala atento, ó Dios de Jacob."

9. Domine Deus virtutum, exaudi orationem meam: auribus percipe, Deus Iacob.

10. Vuelve á mirarnos, ó Dios, protector" nuestro, y pon los ojos en el rostro de tu cristo. *Mira las lágrimas que derrama el que ungiste para que fuese rey de tu pueblo, y considera que la envidia que este favor ha excitado en el corazon de sus enemigos, le obliga á estar léjos de tus altares, los cuales son toda su felicidad.*"

10. Protector noster, aspice, Deus, et respice in faciem christi tui:

11. Porque un solo dia *de estar* en tus tabernáculos, vale mas que mil *fuera de ellos;*" y por tanto, he escogido ser mas bien de los últimos" en la casa de Dios, que habitar en los pabellones de los pecadores."

11. Quia melior est dies una in atriis tuis super millia: elegi abiectus esse in domo Dei mei, magis quàm habitare in tabernaculis peccatorum.

12. Porque Dios ama la misericordia y la verdad, *lo cual no se ha-*

12. Quia misericordiam et veritatem diligit Deus: gratiam

℣ 6. y 7. Hebr. dif. Dichoso el hombre que espera de tí su fuerza, y que conserva la esperanza en su corazon, pasando por el valle de lágrimas. Beberá en la fuente *de las aguas,* y al mismo tiempo será colmado de bendiciones. Sela. El hebreo dice *aggerea in corde eorum, transeuntis.* Dice tambien *valle del Moral,* en vez de *valle de lágrimas.* Puede recordarse en tal lo que se dice en el Apocalipsis VII. 17., que Dios promete á los escogidos que *el Cordero los llevará á las fuentes vivas de aguas.*

℣ 9. El hebreo añade, Sela.

℣ 10. Hebr. Nuestro escudo.

Ibid. El autor de la paráfrasis supone que el Salmo se refiere á David perseguido por Saul. Los que creen que se refiere á los cautivos de Babilonia, entienden que la voz *Cristo* indica á David ó á Zorobabel, ó mas bien al Mesias.

℣ 11. *Foris* debe cuando ménos suplirse, y acaso le omitieron los copiantes confundiéndole con *elegi* que sigue.

Ibid. Hebr. lit. Estar en la entrada de la casa de mi Dios.

Ibid. Hebr. De los malvados.

Digitized by Google

et gloriam dabit Dominus: non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia.

13. Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

lla entre los impíos; *y* el Señor dará la gracia y la gloria *á los que le sean fieles*, *y* no privará de sus bienes á los que proceden con inocencia."

13. Señor de los ejércitos, *¿no tengo razon de decir:* Bienaventurado el hombre que pone en tí su esperanza?"

℣ 12. Hebr. Pues el Señor es *nuestra* sol y *nuestro* escudo; el Señor *nos* dará su gracia y *su* gloria; no privará, &c. De otro modo: Pues el Señor Dios *nos* guarda y *nos* protege, el Señor *nos* dará, &c. En el hebreo puede haberse confundido *custos* con *sol*, así como en el griego de los Setenta probablemente se confundió *solem* con *misericordiam*, ó esta última voz con *oleum*. En vez de *clypeus*, parece que estos intérpretes leyeron *veritatem*.

13. Hebr. Que confia en tí.

SALMO LXXXIV.

Los mas de los intérpretes creen que este Salmo fué compuesto despues del regreso de los cautivos de Babilonia, cuando restablecido el templo, y recobrando los Judíos su primer esplendor; los otros pueblos, zelosos de esto, comenzaron á inquietarlos con guerras que excitaban contra ellos. El Profeta suplica á Dios que haga cesar estas inquietudes, dando á su pueblo una paz sólida, y hace esta oracion con una fé y una confianza que le descubren anticipádamente el reinado de la paz y de la justicia en la tierra. Mas como este reinado no se estableció sino en la venida del Mesías, se ha considerado este Salmo como una profecía acerca del misterio de la Encarnacion, en el cual se encontraron la misericordia y la verdad unidas, la justicia y la paz se dieron un ósculo, y la tierra dió su fruto, que es el gérmen de la salud, el mismo Mesías. Esta opinion sigue tambien Calmet y el P. Carrieres.

1. In finem, filiis Core, Psalmus.

2. Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob.

3. Remisisti iniquitatem plebis tuae: operuisti omnia peccata eorum.

4. Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuae.

5. Converte nos, Deus salutaris noster, et averte iram tuam à nobis.

6. Numquid in aeternum ira-

1. Para el fin," Salmo para los hijos de Coré.

2. Tu, Señor; has derramado la bendicion" sobre tu tierra, tú has libertado del cautiverio á Jacob.

3. Has perdonado la iniquidad de tu pueblo, *que le atrajo aquellos males*; has cubierto *y borrado* todos sus pecados."

4. Has aplacado toda tu ira," y has contenido los rigorosos efectos de tu indignacion.

5. *Acaba, Señor, lo que has comenzado*; conviértenos" *entéramente*, ó Dios, Salvador nuestro, y aparta de nosotros tu ira.

6. ¿Has de estar por ventura siem-

℣ 1. Hebr. Al maestro de música.

℣ 2. Hebr. dif. Tú, Señor, has echado miradas de bondad sobre tu tierra; has restituido á los cautivos de Jacob. *Captivitatem* por *captivos*, es un hebraismo frecuente en los profetas.

℣ 3. El hebreo añade, Sela.

℣ 4. Has apaciguado tu furor.

℣ 5. Lit. Restitúyenos, *haznos volver*.

Digitized by Google

pre enojado con nosotros? ¿ó has de prolongar tu ira de generacion en generacion?

7. *No*, Dios *mio*; *ántes bien* volviéndote *de nuevo* hácia nosotros, nos darás vida; y tu pueblo se regocijará en tí."

8. *Mas* muéstranos, Señor, *cuanto ántes estos efectos de* tu misericordia, y danos tu salud. *Espero que me concederás esta gracia*,

9. *Y por tanto* escucharé *con atencion* lo que el Señor Dios me diga en mi interior;" pues él *me* anunciará la paz *que ha preparado* á su pueblo, á sus santos *que viven en la inocencia*," y á los que *habiéndola perdido por sus pecados*, se convierten entrando al fondo de su corazon, *para reformar sus deseos desarreglados*."

10. *El Señor, repito, me anunciará la paz que ha de dar á todos; porque* su salud está verdaderamente cerca de *todos* los que le temen; y *así* la gloria *de nuestro Dios*" ha de habitar *aun* en nuestra tierra, *y ha de aparecer en ella con esplendor*;

11. *Porque* la misericordia *que le es propia* y la verdad *de sus promesas* se han encontrado; *se han unido para prevenir su ira*; y *así* la justicia y la paz *han reinado en la tierra, como él lo habia prometido, y* se han dado un ósculo.

12. La verdad ha salido de *la boca de los hombres que están en* la tierra;" y la justicia *nos* ha mirado desde lo alto del cielo, *y ha descendido hasta nosotros*;

13. Porque el Señor derramará su

sceris nobis? aut extendes iram tuam à generatione in generationem?

7. Deus, tu conversus vivificabis nos: et plebs tua laetabitur in te.

8. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam, et super sanctos suos, et in eos qui convertuntur ad cor.

10. Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius, ut inhabitet gloria in terra nostra.

11. Misericordia et veritas obviaverunt sibi: iustitia et pax osculatae sunt.

12. Veritas de terra orta est, et iustitia de caelo prospexit.

13. Etenim Dominus dabit

℣ 7. Hebr. dif. *O Dios*, ¿no nos volverás la vida para que tu pueblo se regocije en tí?

℣ 9. Hebr. Lo que el Señor Dios *me* diga. Las palabras *in me*, no se hallan en el hebreo.

Ibid. Hebr. lit. A sus misericordiosos.

Ibid. La leccion de la Vulgata supone que el hebreo añade Sela. Dice el hebreo: *Et ne convertantur ad stultitiam*; y la Vulgata supone: *Et ad eos qui convertuntur ad cor. Sela.*

℣ 10. Hebr. dif. Su gloria. El pronombre *ejus*, se halla expreso en la version siriaca.

℣ 12. O así: La verdad ha brotado de la tierra; *se han visto cumplidas las promesas del Señor.*

Digitized by Google

benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

14. Iustitia ante eum ambulabit, et ponet in via gressus suos.

bendicion" *sobre nosotros*, y nuestra tierra producirá su fruto.

14. La justicia marchará delante de él, y dirigirá sus pasos."

℣ 13. Hebr. dif. Los bienes. Lit. El bien.
℣ 14. O así: Y él llevará sus pasos por el camino *que ella le prescriba*.

SALMO LXXXV.

Muchos creen que David compuso este Salmo en tiempo de la persecucion de Saul. Calmet le atribuye á los hijos de Coré, así como los precedentes y siguientes, y le refiere al cautiverio de Babilonia. El P. Carrieres, atribuyéndole á David perseguido por Saul, le considera como una oracion en que éste príncipe suplica á Dios que le socorra; y ademas advierte en él una profecía acerca de la vocacion de los gentiles al culto del verdadero Dios.

1. Oratio ipsi David.

Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me, quoniam inops et pauper sum ego.

2. Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

3 Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die: 4. laetifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

5. Quoniam tu, Domine, suavis et mitis: et multae misericordiae omnibus invocantibus te.

6. Auribus percipe, Domine, orationem meam: et intende voci deprecationis meae.

7. In die tribulationis meae clamavi ad te: quia exaudisti me.

1. Oracion de David."

Inclina, Señor tu oido, y escúchame, porque soy pobre y necesitado.

2. Guarda mi alma, porque soy santo, *y estoy inocente de todos los crímenes de que se me acusa*"; salva, Dios mio, á tu siervo que espera" en tí.

3. Ten misericordia de mí, Señor," porque he clamado" á tí todo el dia; 4. alegra el alma de tu siervo, porque á tí, Señor," he elevado" mi alma.

5. *Así lo espero de tí*, porque tú Señor," eres suave y benigno," y de mucha clemencia" para con los que te invocan.

6. Da *pues* oido, Señor, á mi oracion, y atiende á la voz de mis ruegos.

7. A tí he clamado en el dia de mi tribulacion, porque me has oido benígnamente *siempre que he ocurrido á tí*;"

℣ 1. La voz *ipsi* no se halla en el hebreo. Calmet no sigue este título. Véase la Disertacion *sobre los títulos de los Salmos*, al principio de este tomo.
℣ 2. Hebr. lit. Porque soy misericordioso, *soy el objeto de tus misericordias*. Véase la nota al ℣ 5. del *Salmo* XXIX.
Ibid. Hebr. Que confia.
℣ 3. Hebr. *Soberano* Dueño.
Ibid. O: porque estoy clamando.
℣ 4. Hebr. *Soberano* Dueño.
Ibid. O así: porque tengo elevada, &c.
℣ 5. Hebr. *Soberano* Dueño.
Ibid. Hebr. Bondadoso é indulgente.
Ibid. Hebr. Estás lleno de misericordia para con, &c.
℣ 7. Hebr. dif. Yo te invocaré en el dia de la afliccion, porque *tengo confianza de que* me oirás.

Digitized by Google

8. *Y me has hecho conocer que* entre los dioses no hay, Señor," quien pueda ser semejante á tí, ni quien pueda comparársete en las obras que haces *en favor de los que te invocan.*

8. Non est similis tui in diis, Domine, et non est secundum opera tua.

9. *Y así* todas las naciones que creaste vendrán á prosternarse delante de tí," Señor;" te adorarán, y tributarán gloria á tu nombre;

9. Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine: et glorificabunt nomen tuum.

10. Porque *reconocerán que* tú eres *verdaderamente* grande, *que* haces maravillas," y *que* tú solo eres Dios.

10. Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus.

11. Guíame, Señor, por tus sendas," y haz que yo camine segun tu verdad; alégrese mi corazon *en tí*," para que tema *únicamente* tu nombre.

11. Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua: laetetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

12. Yo te alabaré *entónces*, Señor" Dios mio, *te tributaré gracias* con todo mi corazon, y glorificaré etérnamente tu nombre;

12. Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in aeternum:

13. Porque es grande tu misericordia para conmigo, y has sacado mi alma del infierno profundo.

13. Quia misericordia tua magna est super me: et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

14. *Efectivamente*, los malvados," ó Dios, se han levantado contra mí, y una reunion de poderosos" ha atentado contra mi vida, sin haberte tenido presente.

14. Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quaesierunt animam meam: et non proposuerunt te in conspectu suo.

15. Pero tú, Señor," eres un Dios compasivo y clemente, paciente, misericordioso, y veraz."

15. Et tu, Domine Deus miserator et misericors, patiens, et multae misericordiae, et verax.

16. Mírame *pues favorablemente*, y ten piedad de mí *segun tu promesa;* fortalece" á tu siervo, y pon en salvo al hijo de tu esclava.

16. Respice in me, et miserere mei: da imperium tuum puero tuo, et salvum fac filium ancillae tuae.

17. Obra algun prodigio á favor mio, para que los que me aborrecen

17. Fac mecum signum in bonum, ut videant qui ode-

℣ 8. Hebr. *Soberano* Dueño.

℣ 9. Los padres y los intérpretes advierten aquí una profecía expresa sobre la vocacion y conversion de los gentiles á la fé de Jesucristo.

Ibid. Hebr. *Soberano* Dueño.

℣ 10. Este es el sentido del hebreo.

℣ 11. Hebr. Señor, enséñame tu camino.

Ibid. La voz hebrea que se toma por *aduna* ó *adunetur*, puede tambien tomarse por *laetatur.*

℣ 12. Hebr. *Soberano* Dueño.

℣ 14. Hebr. Los soberbios.

Ibid. Hebr. De violentos.

℣ 15. Hebr. *Soberano* Dueño.

Ibid. Hebr. lit. Eres lento para *montar en cólera*, lleno de misericordia y de verdad.

℣ 16. Este es el sentido del hebreo: Da tu fuerza á tu siervo.

Digitized by Google

runt me, et confundantur: quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

le vean, y se confundan, porque *con él quedarán convencidos de que* tú, Señor, me has socorrido y consolado.

SALMO LXXXVI.

Los intérpretes cristianos se persuaden que este Salmo es una descripcion de la Jerusalén mística, esto es, de la Iglesia de Jesucristo, y que encierra una profecía acerca de la vocacion de los gentiles. En cuanto á la ocasion con que se escribió, creen algunos que le compuso David despues de trasladada la Arca á Jerusalén, y cuando por este motivo se hizo aquella ciudad como el centro de la religion y del culto del Señor. Otros opinan que fué compuesto despues de edificado el templo por Salomon; y otros finalmente le refieren al regreso de los cautivos de Babilonia. Calmet dice que fué escrito por los hijos de Coré, ó poco ántes de que volviesen de Babilonia, ó poco despues de haber llegado á Jerusalén. El P. Carrieres no hace mas que proponer las tres opiniones de que acabamos de hablar.

1. Filiis Core, Psalmus cantici.

FUNDAMENTA eius in montibus sanctis: 2. diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Iacob.

3. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

4. Memor ero Rahab et Babylonis scientium me: ecce alienigenae, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic.

1. Para los hijos de Coré, Salmo ó Cántico.[1]

Los fundamentos de la ciudad *de Jerusalen*[2] están puestos sobre los santos montes *Sion y Moria*; 2. el Señor ama las puertas de Sion[3] mas que todos los tabernáculos de Jacob, *y que todas las ciudades que ha dado á los descendientes de este patriarca.*

3. *Tambien* se han dicho de tí cosas gloriosas, ó ciudad de Dios[4], *y particularmente esta que salió de la boca del Altísimo:*

4. Me acordaré, *dijo*, *de los habitantes* de Rahab y de Babilonia, *y haré que el egipcio y el caldeo sean contados entre las* gentes que me conocen, *y que vengan á adorarme á Jerusalen;*[5] los extrangeros *ó Filisteos*,[6] los de Tiro y el pueblo de Etiopía, se hallarán allí *reunidos.*[7]

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Salmo ó Cántico de los hijos de Coré.

Ibid. Lit. Sus fundamentos, cuya expresion la aplican muchos á la ciudad de Jerusalen; mas la palabra hebrea está en singular, y al pronombre es masculino; y así algunos traducen: Su mansion estable y firme (*la mansion del Señor*) está sobre los montes santos. Estos *montes santos* son á la letra Sion, en donde se erigió el tabernáculo, y Moria, en donde fué edificado el templo. El parafrasta caldeo une estas palabras con el título, y de esta suerte pudiera el hebreo traducirse: Cántico de los fundamentos *puestos* sobre el monte santo. El Señor ama las puertas de Sion, &c. El hebreo dice: *Fundamentum ejus in montibus.*

℣ 3. El hebreo añade, Sela.

℣ 4. Hebr. dif. Haré mencion de Rahab y de Babilonia entre los que me conozcan. *Rahab* significa el Egipto, llamado así á causa de su orgullo. *Is.* xxx. 7. *Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur: ideo clamavi super hoc: Rahab (id est, superbia) ipsi sunt, quiesce.*

Ibid. Así se expresa el hebreo. La palabra *extrangeros* viene de los Setenta. Véase la nota al ℣ 8. del Salmo LXXXII.

Ibid. Hebr. Han nacido allí. Todas estas promesas solo se verifican en la Iglesia, á la que han sido llamadas por el Señor aun las naciones que parecian mas

Digitized by Google

5. ¿No se dirá de Sion *al ver esta multitud de pueblos diferentes reunidos dentro de sus murallas*: Hombres y *mas* hombres han nacido en ella; y *goza de esta prerogativa porque* el mismo Altísimo es quien la ha fundado?

5. Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus?

6. *Solo* el Señor podrá decir, en la descripcion de los pueblos y de los príncipes, el número de los que han morado en ella; *tal será de crecido.*

6. Dominus narrabit in scripturis populorum et principum, horum qui fuerunt in ea.

7. *Pero tu principal gloria, ó Sion, consiste en que* todos cuantos habitan en tí están llenos de gozo *que les causa la presencia de Dios que te escogió para su morada.*

7. Sicut laetantium omnium habitatio est in te.

ulejadas de la fé, ó por su soberbia como los *Egipcios*, ó por su impiedad como los *Babilonios*, ó por sus vanas supersticiones como los *Filisteos*, ó por sus excesos como los *Tirios*, ó finálmente, por todos los crímenes figurados en el color negro de los *Etiopes*. Todos estos pueblos habian de llegar á conocer al verdadero Dios, todos habian de tener en la Iglesia un nuevo nacimiento, que habia de borrar todos los vestigios de las antiguas distinciones de judío y gentil.

℣ 5. Hebr. Se dirá á Sion. De otro modo: Se dirá de Sion. Este hombre, y este hombre, *este y aquel, hombres sin número*, han nacido en ella.

℣ 6. Hebr. dif. El Señor, escribiendo *en su lista* los pueblos y los príncipes, ha notado á cada uno de los que han nacido en ella. A la letra: Ha notado en este censo: Tal ha nacido en ella. Sela. La version de los Setenta supone en medio de este verso la palabra hebrea que puede significar: *Et cantantes*, ó *Et principes*, y que en el hebreo se halla al principio del siguiente. La conjuncion *et* parece que conviene aquí mejor en este sentido: *Dominus enumerabit in scribendo populos et principes.*

℣ 7. Hebr. dif. Todos los que habitaren en ella, estarán como gentes enagenadas de alegría. El hebreo dice: *omnes fontes mei in te.*

SALMO LXXXVII.

Algunos refieren este Salmo á David perseguido por Absalon. Otros creen que fué compuesto por Eman, cuyo nombre tiene en el título. Calmet le atribuye á los hijos de Coré, y le refiere á la cautividad de Babilonia. El P. Carrieres, sin determinar si le compuso David ó Eman, solo advierte que es una oracion en que el Profeta manifiesta á Dios el exceso de sus sufrimientos, é implora encarecidamente su auxilio.

1. Cántico, *ó* Salmo para *que se cantase por* los hijos de Coré hasta el fin, con un instrumento de música, y alternativamente: inteligencia *ó* instruccion á Eman Ezrahita.

1. Canticum Psalmi, filiis Core, in finem, pro Maheleth, ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitae.

℣ 1. Calmet traduce el hebreo: Cántico *ó* Salmo de los hijos de Coré, *dado* al maestro de música, *director* del baile *ó de los coros*, para que se cantase alternando *ó con intercalar*. El P. Houbigant traduce: *super choros, ut respondeant.* Véase la nota del título del Salmo LII.

Ibid. En la Escritura es conocido Heman, uno de los tres principales maestros de música del templo, y prefecto de los cantores de la familia de Coré en tiempo de David. 1. *Par.* VI. 33. XV. 17. 19. XXV. 1, 4. Tambien se le da el nombre de Profeta del rey. 1. *Par.* XXV. 5.

Digitized by Google

2. Domine Deus salutis meae, in die clamavi, et nocte coram te.

3. Intret in conspectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad precem meam:

4. Quia repleta est malis anima mea: et vita mea inferno appropinquavit.

5. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum: factus sum sicut homo sine adiutorio,

6. inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius: et ipsi de manu tua repulsi sunt.

7. Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra mortis.

8. Super me confirmatus est furor tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super me.

9. Longè fecisti notos meos à me, posuerunt me abominationem sibi: traditus sum, et non egrediebar.

10. Oculi mei languerunt prae inopia: clamavi ad te, Domi-

2. Señor Dios, *autor* de mi salud, dia y noche he clamado delante de tí."

3. Llegue mi oracion á tu presencia; dígnate dar oidos á las humildes súplicas que te hago;"

4. Porque mi alma está harta" de males, y mi vida está próxima á la muerte."

5. Me cuentan entre los que han bajado al sepulcro; he venido á ser como un hombre desamparado de todos," 6. libre entre los muertos, *y separado como ellos de todo comercio con los vivos."*

He sido tratado como los que heridos *de muerte*, duermen" en los sepulcros, de quienes no te acuerdas ya, y que han sido desechados de tu mano."

7. Me han puesto en un profundo calabozo, en lugares tenebrosos, y entre las sombras de la muerte;"

8. *Porque* tu furor cargá de firme sobre mí; y has hecho pasar sobre mí todas las olas de tu indignacion;"

9. *De suerte que* has alejado de mí á todos mis conocidos;" ellos me han mirado como abominable, *á causa de las calamidades que tú me has enviado;"* he sido *como* entregado *al furor de mis enemigos,"* y no puedo *naturálmente* salir *de entre sus manos.*

10. *En medio de este apuro,* mis ojos casi se han secado" de afliccion"

℣ 2. El hebreo dice *in nocte*, en vez de *et nocte*; y acaso en lugar de *die clamavi et nocte coram te*, deberia leerse: *die et nocte clamavi coram te*, pues el hebreo no dice *in die*, sino sólamente *die*.

℣ 3. Hebr. dif. A mis clamores.

℣ 4. Hebr. lit. Saciada.

Ibid. Hebr. lit. Al sepulcro.

℣ 5. Hebr. Como un hombre sin fuerza.

℣ 6. Este es el sentido del hebreo: Separado *del comercio del mundo, y apartado* entre los muertos.

Ibid. Hebr. Están acostados, *yacen.*

Ibid. Hebr. Y á quienes tu mano ha arrancado *de entre los vivos.*

℣ 7. Hebr. dif. Tú me has puesto en un calabozo de los mas profundos, en los mas tenebrosos lugares, y entre las sombras de la muerte. El hebreo dice *in profundis*, en vez de *in umbra mortis.*

℣ 8. El hebreo añade Sela, cuya palabra puede haberse confundido con *super me*, que no se halla.

℣ 9. O: todos los que yo conocia.

Ibid. Hebr. Me has hecho para ellos objeto *de horror* y de abominacion.

Ibid. Hebr. He sido *como* estrechado *por mis enemigos.*

℣ 10. Lit. Están lánguidos.

Ibid. Esta es la expresion del hebreo.

Digitized by Google

y de dolor; todo el dia he clamado á tí," Señor, y he tenido mis manos extendidas hácia tí, *para implorar tu socorro,*

ne, tota die: expandi ad te manus meas.

11. *Diciéndote:* ¿Harás por ventura milagros con los muertos, ó los médicos los resucitarán para que te alaben?"

11. Numquid mortuis facies mirabilia, aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?

12. ¿Habrá tal vez alguno que en el sepulcro publique tus misericordias, y tu verdad" en la tumba?

12. Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione?

13. ¿Tus maravillas serán acaso conocidas en las tinieblas *de la muerte*, y tu justicia en la region del olvido?"

13. Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et iustitia tua in terra oblivionis?

14. *Por eso* he clamado á tí, Señor, y me he apresurado á presentarte mi oracion desde la mañana.

14. Et ego ad te, Domine, clamavi: et mane oratio mea praeveniet te.

15. ¿Por qué *pues* desechas mis ruegos, Señor," *y por qué* apartas de mí tu rostro?"

15. Ut quid, Domine, repellis orationem meam, avertis faciem tuam à me?

16. Yo fuí pobre, y *viví* en trabajos" desde mi juventud; y despues de haber sido ensalzado *por tu bondad*, he sido humillado, y lleno de turbacion *por tu justicia."*

16. Pauper sum ego et in laboribus à iuventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum, et conturbatus.

17. *Las olas de* tus iras han pasado sobre mí, y tus terrores me han conturbado;"

17. In me transierunt irae tuae: et terrores tui conturbaverunt me.

18. Me han rodeado todo el dia como *avenidas de* aguas, y me han cercado todos á una."

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die: circumdederunt me simul.

19. *Finálmente* has alejado de mí á mis amigos y parientes, y *has hecho que* mis conocidos" *me abandonen* por causa de la miseria *de que me ven cubierto.*

19. Elongasti à me amicum et proximum, et notos meos à miseria.

℣ 10. Hebr. Te he invocado.

℣ 11. Hebr. dif. ¿Y los muertos resucitarán, *vendrán á la tierra* para celebrar tus alabanzas *entre los hombres*? Sela. En el hebreo falta la conjuncion *et*, que aquí se toma por *ut*.

℣ 12. Esto es, tu fidelidad en tus promesas.

℣ 13. Esto es, segun los Setenta, en la region olvidada. Así lo entendió San Gerónimo, y tradujo: *In terra quae oblivioni tradita est.*

℣ 15. Hebr. ¿Por qué desechas mi alma, Señor?

Ibid. Hebr. ¿Y por qué me ocultas tu rostro?

℣ 16. El hebreo dice: *Et moribundus.*

Ibid. Hebr. Yo cargo *el peso de* tus terrores, y vivo en inquietud *y turbado.*

℣ 17. Hebr. Me han abatido.

℣ 18. O: por todas partes.

℣ 19. Hebr. dif. Has alejado de mí á los que me amaban, y me has apartado de los que me acompañaban. El hebreo dice: *Et socium, notos meos á tenebris.*

Digitized by Google

SALMO LXXXVIII.

Algunos creen que el mismo David inspirado proféticamente compuso este Salmo. Otros le atribuyen á Etan, cuyo nombre tiene, y el que fué uno de los tres principales cantores del tiempo de David. Calmet, Carrieres y otros muchos le refieren á la cautividad de Babilonia, y dicen que fué compuesto por otro Etan que vivió en aquel tiempo. Dos partes se distinguen en este Salmo: en la primera, que llega hasta el ℣. 39. hace presente el Salmista la misericordia de Dios para con la casa de David, y las promesas que le hizo, y ensalza la verdad y la fidelidad de estas promesas: en la segunda, que se extiende desde el citado verso hasta el fin, se aflige por las desgracias acaecidas al reino de Judá y á la posteridad de David, y suplica al Señor que se acuerde de sus promesas, y las ponga en ejecucion.

1. Intellectus Ethan Ezrahitae.

1. Inteligencia, *ó* instruccion á Etan Ezrahita."

2. Misericordias Domini in aeternum cantabo: in generationem et generationem annunciabo veritatem tuam in ore meo.

2. Cantaré eternamente las misericordias del Señor; y mi boca anunciará, *ó Dios mio*, tu verdad" en todas las generaciones.

3. Quoniam dixisti: In aeternum misericordia aedificabitur in caelis: praeparabitur veritas tua in eis.

3. Porque tú dijiste: *Que* la misericordia *que quieres usar con tu pueblo* se levantará en los cielos, como un edificio eterno; y *que* tu verdad se establecerá en ellos sólidamente *con el cumplimiento de todas las promesas que le has hecho."*

4. Disposui testamentum electis meis: iuravi David servo meo.

4. *He aquí, Señor, tus propias palabras*: Tengo hecho, *dijiste*, un pacto con mis escogidos;" he jurado á David mi siervo 2. *Reg.* VII 12. 16.

5. Usque in aeternum praeparabo semen tuum: et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.

5. *Que* conservaré etérnamente su descendencia, y *que* afirmaré su trono en toda su posteridad."

6. Confitebuntur caeli mira-

6. *Cumple pues esta promesa, y* los

℣ 1. Etan Ezrahita es célebre en los libros de los Reyes (3. *Reg.* IV. 31.), y se crée que es el mismo que Etan ó Iditun, uno de los tres maestros de música en el templo, y prepósito de los cantóres de la familia de Merari. 1. *Par.* VI. 44. XXV. 1. Vease el argumento.

℣ 2. Esto es, tu fidelidad en el cumplimiento de tus promesas.

℣ 3. Hebr. Pues la misericordia *del Señor para con su pueblo* es como un edificio eterno; tu verdad *y tu fidelidad* está afirmada en los cielos; *es estable y permanente*. La palabra *dixisti* parece que pertenece al ℣ siguiente en donde conviene mucho mejor. El hebreo dice: *saeculum* por *in saeculum*. La voz *Domini* está suplida despues de *misericordia*, y puede haberse hallado expresa; pues la abreviatura del nombre Jehova que es la letra *iod* puede haberse confundido con la letra inicial de la palabra siguiente que tambien es *iod*. En vez de *in caelis* dice tambien sólamente *caeli*, que puede juntarse con el miembro siguiente por un hebraismo de que hay muchos ejemplos: *Deus meus, impolluta via eius, homo, sicut fenum eius. Caeli, firmatur veritas tua in eis.*

℣ 4. Hebr. dif. Pues tú dijiste: He hecho un pacto con aquel que he escogido. Aquí conviene el *dixisti* del ℣ anterior. El hebreo dice: *dixi* por *dixisti*.

℣ 5. El hebreo añade, Sela. Estas promesas se verifican en Jesucristo, descendiente de David segun la carne.

Digitized by Google

cielos celebrarán, Señor, tus maravillas, y *se alabará* tu verdad" en la congregacion de los santos, *que por grandes que sean, son infinitamente inferiores á tí*;

7. Porque ¿quién hay en los cielos que pueda igualarse al Señor, y quién entre los hijos de Dios" será semejante á Dios?"

8. Dios que está lleno de gloria en medio de los santos, es grande y terrible sobre todos los que le rodean."

9. *En efecto*, Señor Dios de los ejércitos, ¿quién hay semejante á tí? *Muy* poderoso" eres, Señor, y tu verdad está siempre en derredor de tí, *para cumplir tu voluntad.*

10. Tú dominas el poder" del mar, *y cuando quieres* sosiegas el movimiento" de sus olas.

11. Tú humillaste" al soberbio *Faraon*" como á un *hombre que hallándose* herido, *no tiene fuerza para defenderse*; tú dispersaste á tus enemigos con el poder de tu brazo.

Gen. i. 1. 2. 12. Tuyos son los cielos, y tuya es la tierra; tú fundaste el universo, y cuanto él contiene.

13. Tú creaste el aquilón y el mar;" el Tabor y el Hermon," *testigos de los prodigios que hiciste en favor de tu pueblo*, harán resonar con alegría las alabanzas de tu nombre.

14. *El Oriente y el Occidente, reconociendo que* tu brazo está lleno de *un* poder *supremo, alabarán tu gran-*

bilia tua, Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

7. Quoniam quis in nubibus aequabitur Domino, similis erit Deo in filiis Dei?

8. Deus, qui glorificatur in concilio sanctorum: magnus et terribilis super omnes qui in circuitu eius sunt.

9. Domine Deus virtutum, quis similis tibi? potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo.

10. Tu dominaris potestati maris: motum autem fluctuum eius tu mitigas.

11. Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum, in brachio virtutis tuae dispersisti inimicos tuos.

12. Tui sunt caeli, et tua est terra: orbem terrae et plenitudinem eius tu fundasti.

13. Aquilonem et mare tu creasti: Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt.

14. Tuum brachium cum potentia: firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua.

℣ 6. Hebr. dif. Y la congregacion de los santos *alabará* tu verdad, *la fidelidad de tus promesas*. El hebreo dice: *in ecclesia*, tal vez por *ecclesia*.

℣ 7 En la Escritura la expresion *hijos de Dios* significa ordinariamente los ángeles. *Iob.* i. 6. ii. 1. xxxviii. 7.

Ibid. Hebr. al Señor.

℣ 8. Hebr. Dios es temible en el consejo, *en la asamblea* de los santos; es grande y terrible sobre, &c. El hebreo dice: *multum*, en vez de *magnus*.

℣ 9. El hebreo dice: *Potens Dominus*, en vez de *potens tu, Domine;* hebraismo por *potens es*.

℣ 10. Hebr. el orgullo.

Ibid. Hebr. la elevacion.

℣ 11 Hebr. quebrantaste.

Ibid. Así explican los mas este texto. Véase el texto de Isaías. li. 9.

℣ 13. Hebr. y el Mediodia.

Ibid. Muchos créen que *el Tabor* designa el occidente, y *el Hermon* el oriente, porque en efecto el primero está de este lado y al occidente del Jordan, y el segundo del otro y al oriente del mismo rio.

Digitized by Google

deza. Ostente *mas y mas* tu mano su robustez *en favor de tu pueblo*, y sea ensalzada *la omnipotencia de* tu diestra, *protegiéndonos contra nuestros enemigos.*"

15. Iustitia et iudicium praeparatio sedis tuae: misericordia et veritas praecedent faciem tuam.

15. *Hazles conocer que* la justicia y la equidad son las bases de tu trono; *manifiéstales que* la misericordia y la verdad, irán *siempre* delante de tí.

16. Beatus populus, qui scit iubilationem: Domine, in lumine vultus tui ambulabunt.

16. *Entónces se dirá*: Dichoso el pueblo que sabe alabarte, *y poner en tí toda su confianza; pues sus hijos* andarán, Señor, á la luz de tu rostro *sin temor á sus enemigos.*"

17. Et in nomine tuo exultabunt tota die: et in iustitia tua exaltabuntur.

17. Se regocijarán en *las alabanzas que tributarán á* tu nombre todo el dia; y por tu justicia serán ensalzados *sobre todos sus perseguidores.*

18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.

18. *Sí, Señor, por tu justicia;* porque *solo* tú eres la gloria de su virtud," y *únicamente* en tu bondad se funda toda nuestra" fuerza;

19. Quia Domini est assumptio nostra, et Sancti Israel regis nostri.

19. Porque *no somos nosotros los que hemos tomado al Señor por nuestro Dios*; *sino* el Señor *es quien* nos ha tomado *por su pueblo*, y el Santo de Israel es quien nos ha dado nuestro rey."

[20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui adiutorium in potente: et exaltavi electum de plebe mea.

20. Entónces hablaste en una vision á tus santos *profetas*, y *les* dijiste:" He puesto en un hombre poderoso el auxilio *que quiero dar á Israel*, y he exaltado *al trono* al que escogí de entre mi pueblo.

21. Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum.

21. Hallé á David mi siervo, *y* le ungí con mi oleo santo, *para constituirle rey de Israel.* *Act.* XIII. 22.

22. Manus enim mea auxi-

22. *El será invencible*, porque mi

℣ 14. Hebr. dif. Tú tienes un brazo poderoso; tu mano es fuerte, tu diestra es elevada.

℣ 16. Hebr. dif. Dichoso el pueblo que, *consagrado á tu servicio*, conoce el sonido de tus trompetas, y anda á la luz de tu rostro, Señor. Se regocijarán &c. El hebreo dice: *clangorem*, en vez de *clangorem tuum.*

℣ 18. Segun el hebreo: de su fuerza.

Ibid. Hebr. dif. La superioridad de su fuerza se funda *únicamente* en tu bondad. El hebreo dice: *exaltabis cornu nostrum*; los Rabinos quieren que se lea *exaltabitur*, y el intérprete caldéo leyó *cornu eorum.*

℣ 19. Este es el sentido del hebreo: Pues al Señor *debemos el príncipe que es* nuestro escudo; y al Santo de Israel *debemos* nuestro rey.

℣ 20. Hebr. Entónces hablaste en una vision á tu misericordioso, *á Samuel tu santo*, y le dijiste: He puesto mi auxilio en un hombre poderoso; *le he hecho instrumento de mi proteccion*, y he exaltado, &c. Todo esto se aplica á Jesucristo, de quien David era figura.

Digitized by Google

mano le protegerá," y mi brazo le fortalecerá.

23. *De suerte que* el enemigo nada podrá adelantar contra él, y el malvado no podrá ofenderle."

24. Y á su presencia destrozaré á sus enemigos, y pondré en fuga á los que le aborrecen."

25. Mi misericordia y mi verdad, estarán siempre con él; y en mi nombre será exaltado su poder.

26. Extenderé *el poder de* su mano sobre el mar, y *el de* su diestra sobre los rios."

27. El me invocará *diciéndome:* Tú eres mi padre, mi Dios, y el autor" de mi salud.

28. Y yo le constituiré el primogénito *entre sus hermanos*, y el mas excelso entre los reyes de tierra.

29. Le conservaré etérnamente mi misericordia; y mi alianza con él será inviolable.

30. Haré que subsista su descendencia por los siglos de los siglos, y su trono miéntras duren los cielos."

31. Si sus hijos abandonaren mi ley, y no procedieren segun mis preceptos;

32. Si violaren mis justas disposiciones," y no observaren mis mandamientos,

33. Visitaré con la vara sus iniquidades, y *castigaré* con azotes sus pecados;"

34. Mas no retiraré de él mi misericordia, ni faltaré jamas á la verdad *de las promesas que le tengo hechas."*

liabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

23. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

24. Et concidam à facie ipsius inimicos eius: et odientes eum in fugam convertam.

25. Et veritas mea et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu eius.

26. Et ponam in mari manum eius, et in fluminibus dexteram eius.

27. Ipse invocabit me: Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis meae:

28. Et ego primogenitum ponam illum, excelsum prae regibus terrae.

29. In aeternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi.

30. Et ponam in saeculum saeculi semen eius, et thronum eius sicut dies caeli.

31. Si autem dereliquerint filii eius legem meam, et in iudiciis meis non ambulaverint:

32. Si iustitias meas profanaverint, et mandata mea non custodierint,

33. Visitabo in virga iniquitates eorum, et in verberibus peccata eorum:

34. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo, neque nocebo in veritate mea:

℣ 22. Hebr. Mi mano se afirmará junto á él, y *no le abandonará.*

℣ 23. Hebr. dif. El enemigo no adquirirá ventaja sobre él, y el hijo de la iniquidad no le humillará, *ni le abatirá.* El hebreo dice: *decipiet.*

℣ 24. Hebr. Quebrantaré, *exterminaré*.....heriré, *perderé.*

℣ 26. Algunos aplican esto á David que extendió su imperio desde el Mediterráneo hasta el Eufrátes; pero todos convienen en que el texto habla principálmente del imperio espiritual de Jesucristo, que se extiende no sólamente sobre la tierra, sino tambien sobre los mares y rios, porque la Iglesia debe anunciarse en todo el mundo.

℣ 27. Hebr. la roca *y el asilo* en donde yo hallo mi salud.

℣ 30. En Jesucristo, hijo de David, se hallan cumplidas estas magníficas promesas.

℣ 32. A la letra segun el hebreo: Si profanaren *con sus transgresiones* mis mandatos.

℣ 33. Hebr. lit. su prevaricacion.....su iniquidad.

℣ 34. Hebr. dif. No violaré la fé *de la palabra* que le he dado, *no falsificaré la verdad de mis promesas.*

Digitized by Google

35. Neque profanabo testamentum meum, et quae procedunt de labiis meis non faciam irrita.

35. No violaré" mi alianza, ni haré inválido" lo que pronunciaron mis labios;

36. Semel iuravi in sancto meo, si David mentiar:

36. *Pues* he hecho á David por mi santo *nombre* un juramento irrevocable, al que no faltaré."

37. Semen eius in aeternum manebit, et thronus eius sicut sol in conspectu meo,

37. *Le he prometido que* su linage durará eternamente, y *que* su trono *resplandecerá para siempre* en mi presencia como el sol,

38. Et sicut luna perfecta in aeternum, et testis in caelo fidelis.

38. Como la luna llena," y como *el iris que es* en el cielo el testimonio fiel *de la alianza estable y sólida que hice con los hombres."*

39. Tu vero repulisti et despexisti: distulisti christum tuum.

39. *Esto es, Señor, lo que tú has prometido, y* sin embargo, has desechado y menospreciado *tu pueblo*; has alejado de tí, á aquel á quien hiciste dar la uncion real."

40. Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctuarium eius.

40. Has destruido la alianza que habias hecho con tu siervo; *y* has arrojado por el suelo, como una cosa profana, las sagradas insignias de su dignidad."

41. Destruxisti omnes sepes eius: posuisti firmamentum eius formidinem.

41. Has destruido todas sus cercas, y has llenado de terror" sus fortalezas;

42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam: factus est opprobrium vicinis suis.

42. *De suerte que* cuantos pasan por el camino, le saquean, y está hecho el oprobio de sus vecinos.

43. Exaltasti dexteram deprimentium eum: laetificasti omnes inimicos eius.

43. Has exaltado el poder de sus opresores," y llenado de contento á todos sus enemigos.

44. Avertisti adjutorium gladii eius: et non es auxiliatus ei

44. Has quitado toda la fuerza á su espada," y no le has auxiliado" en

℣ 35. Hebr. No profanaré.
Ibid. Hebr. No mudaré, *no retractaré.*
℣ 36. A la letra segun el hebreo: He jurado una vez é *irrevocáblemente* por mi santidad, y protesto no mentir á David, *y no faltar al juramento que le he hecho.*
℣ 37. y 38. Hebr. Y su trono subsistirá *siempre* en mi presencia como el sol, como la luna que está establecida para siempre, y como el *iris* &c.
℣ 38. El hebreo añade, Sela.
℣ 39. O segun el hebreo: Y sin embargo, has desechado y menospreciado *la estirpe de David*; te has irritado contra *la posteridad de* tu ungido, contra Sedecías, último rey de Judá. El Salmista, despues de haber celebrado hasta aquí las promesas que Dios habia hecho á David, y á su descendencia, se aflige porque, como si el Señor hubiera quebrantado esta alianza en el tiempo de la cautividad de Babilonia, la descendencia de David se hallaba entónces desechada de Dios, despojada de la dignidad real, y expuesta á toda clase de males.
℣ 40. Este es el sentido del hebreo: su diadema.
℣ 41. Hebr. dif. has convertido en ruinas.
℣ 43. Hebr. de los que no pensaban mas que en oprimirle.
℣ 44. Hebr. Has embotado la punta de su espada.
Ibid. Hebr. sostenido.

Digitized by Google

la guerra.

45. Le has despojado de todo su esplendor," y has hecho pedazos" su solio contra el suelo.

46. Has córtado los dias de su reinado," le has cubierto de confusion."

47. ¿Hasta cuándo, Señor, has de apartar *tu rostro* de nosotros? ¿será para siempre?" *¿hasta cuándo* arderá tu indignacion" como fuego *para consumirnos*?

48. Acuérdate de lo *débil* que es mi vida;" ¿por ventura has criado en vano á todos los hijos de los hombres, *y quieres reducir á nada sus dias que son ya tan cortos?*

49. *Porque* ¿quién será el hombre que viva, y no vea la muerte? ¿quién podrá sacar su alma del poder del infierno?"

50. ¿En dónde están, Señor," tus antiguas misericordias que prometiste con juramento á David, poniendo tu verdad por testigo?

51. Ten presente, Señor," el oprobio que tus siervos han sufrido de varias naciones," y que he tenido como encerrado en mi pecho, *no pudiendo repelerle.*

52. *Acuérdate de que* nos han echado en cara tus enemigos, Señor, *de que* nos han echado en cara que tú has mudado *de disposicion con respecto* á tu ungido, *y que no le has de conceder el auxilio que le habias*

in bello.

45. Destruxisti eum ab emundatione: et sedem eius in terram collisisti.

46. Minorasti dies temporis eius: perfudisti eum confusione.

47. Usquequo, Domine, avertis in finem? exardescet sicut ignis ira tua?

48. Memorare quae mea substantia: numquid enim vane constituisti omnes filios hominum?

49. Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem? eruet animam suam de manu inferi?

50. Ubi sunt misericordiae tuae antiquae, Domine, sicut iurasti David in veritate tua?

51. Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium:

52. Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem christi tui.

℣ 45. Este es el sentido del hebreo.
Ibid. Hebr. derribado.
℣ 46. Hebr. los dias de su juventud.
Ibid. El hebreo añade, Sela.
℣ 47. O segun el hebreo: ¿Hasta cuándo, Señor, te ocultarás siempre?
Ibid. Hebr. tu furor.
℣ 48. Hebr. Acuérdate, *Soberano* Dueño á qué se reduce mi vida; ¿acaso has creado en vano á todos los hijos de los hombres? El hebreo dice *ego*, tal vez en lugar de *Domine*, como se lée en el verso 51. En lugar de *propter quid*, los Setenta parece que leyeron, *sed numquid*?
℣ 49. El hebreo añade, Sela.
℣ 50. Hebr. *Soberano* Dueño.
℣ 51. Hebr. *Soberano* Dueño.
Ibid. Hebr. dif. Acuérdate, *Soberano* Dueño, de toda la contradiccion de los pueblos que tengo en mi pecho, y del oprobio que sufren tus siervos. En el hebreo se lée: *omnes multos populos*, acaso en vez de *omnem contradictionem populorum*; y estas palabras que, colocadas al fin del verso, no se enlazan con lo siguiente, parece que tomaron el lugar de las que se hallan al principio, las cuales se enlazan mejor con lo que sigue, en este sentido: *Memor esto, Domine, omnis contradictionis populorum (quos) continui in sinu meo, opprobrii servorum tuorum: quod exprobraverunt, &c.*

Digitized by Google

prometido."

53. Benedictus Dominus in aeternum: fiat, fiat.

53. *Mas* bendito sea etérnamente el Señor, *que es siempre el mismo, y que no ha de dejar de cumplir todas las promesas que ha hecho.* Así sea, así sea."

℣ 52. Hebr. lit. Pues tus enemigos insultan, Señor, tus enemigos insultan las demoras de tu ungido, *la humillacion de la estirpe de David.* El hebreo dice; *vestigia*; el caldeo supone *moras.*

℣ 53. Hebr. Amen, Amen. Aquí acaba el tercer libro de los Salmos, segun la division de los Hebreos.

SALMO LXXXIX.

Los mas de los antiguos y de los modernos atribuyen este Salmo á Moises, cuyo nombre lleva en el título; y aun algunos le atribuyen tambien los diez siguientes. Otros dicen que no le compuso él, sino que fué dirigido á sus descendientes para que le cantasen. Calmet opina que tanto este como los diez siguientes fueron compuestos por alguno de los descendientes de Moises en el tiempo de la cautividad de Babilonia (Véase en esto tomo la Disertacion sobre los autores de los Salmos). El P. Carrieres prefiere la opinion de los que atribuyéndo el Salmo á Moises, creen que le compuso despues que Dios le declaró que los Israelitas que habian salido de Egipto moririan en el desierto en castigo de sus murmuraciones. El Salmista hace presente al Señor la flaqueza del hombre y la brevedad de su vida, é implora su misericordia en favor de su pueblo.

1. Oratio Moysi hominis Dei.

Domine, refugium factus es nobis, a generatione in generationem.

2. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis, a saeculo et usque in saeculum tu es Deus.

3. Ne avertas hominem in humilitatem: et dixisti: Convertimini, filii hominum.

1. Oracion de Moises, varon de Dios."

Señor," tú has sido nuestro refugio" en la serie de todas las generaciones; *siempre hemos puesto en tí nuestra confianza, y con justa razon;*

2. *Porque* ántes que fuesen hechos" los montes, ó se formara la tierra, y todo el universo *saliera de la nada,"* eres Dios, *lo eres* desde la eternidad, y *lo serás* por todos los siglos."

3. *Tú, Señor, que eres eterno,* no reduzcas al hombre al *último* abatimiento, *acortando el número de sus dias;* y *pues que* dijiste: Convertíos, ó hijos de los hombres, *no te canses de esperar su conversion durante todo el tiempo de su vida, que siempre es muy corta en tu presencia;"*

℣ 1. Véase el argumento.
Ibid. Hebr. *Soberano* Dueño.
Ibid. Hebr. dif. nuestra fortaleza. El hebreo dice *habitatio.*
℣ 2. Hebr. lit. nacieran.
Ibid. Hebr. lit. ó hubieras producido la tierra y el universo.
Ibid. De otro modo: *lo eres* ab eterno, y *lo serás* por toda la eternidad.
℣ 3. Hebr. dif. O Dios, tu quebrántas al hombre hasta reducirle á polvo, y dices: Hijos de los hombres, volved *al polvo.* La voz hebrea de que se usa aquí significa *Deus* y *ne.* Los Rabinos prefieren la primera significacion juntando la palabra al ℣ 2. Los Setenta colocándola en el ℣ 3, prefirieron la segunda. La Vulgata reune las dos significaciones, dando la primera en el ℣ 2, y la segunda en el 3. Comparan.

Digitized by Google

4 Porque mil años son ante tus ojos como el dia de ayer que ya pasó, y como una de las vigilias de la noche *que dura poco;*" 5. *de suerte que* todos sus años serán reputados por nada."

En efecto, el hombre es por la mañana como la yerba que pasa *pronto;*" 6. florece en la mañana, y pasa *durante el dia;* cae en la tarde, se endurece, y se seca."

7. *A todos nos sucede esto mismo, y* tu ira nos hace desfallecer, y tu furor nos llena de turbacion *con el temor de una muerte siempre presente;*"

8. *Porque* has puesto nuestras iniquidades en tu presencia, *y has expuesto todas las obras de tinieblas*" *que hemos hecho durante el curso de* nuestra vida, á la luz de tu rostro.

9. Por eso todos nuestros dias se han desvanecido *en muy poco tiempo;* y *como si aun este hubiera sido demasiado largo,* nos hemos consumido nosotros mismos por *una ceguedad que es efecto terrible de* tu ira; *pues* nuestros años se pasan en vanas inquietudes como las de la araña; *nos consumimos como ella con cuidados inútiles.*"

10. Setenta años son ordinariamente los dias de nuestra vida; si los mas robustos viven hasta ochenta, el exceso no es *para ellos* mas que pena y dolor; *y* aun el que nos trates de esta suerte es un efecto de tu mansedum-

4. Quoniam mille anni ante oculos tuos, tamquam dies hesterna, quae praeteriit: et custodia in nocte, 5. quae pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

Mane sicut herba transeat: 6. mane floreat, et transeat: vesperè decidat, induret, et arescat.

7. Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus.

8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo, saeculum nostrum in illuminatione vultus tui.

9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt, et in ira tua defecimus: anni nostri sicut aranea meditabuntur.

10. Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni: si autem in potentatibus, octoginta anni; et amplius eorum, labor et dolor: quoniam supervenit mansuetudo, et corripie-

do el ℣ 2. de este Salmo con el ℣ 2. del XCII, se ve que no es aquí necesaria la voz *Deus*; pero puede convenir en el ℣ 3. dándole la significacion de *ne*. El hebreo dice *avertis*, tal vez en lugar de *conteris*, le cual parece que se enlaza mejor con el *usque* siguiente.

℣ 4. La noche estaba dividida en cuatro vigilias de desigual duracion, segun las estaciones.

℣ 5. Hebr. dif. Su curso, *el flujo rápido de sus dias* es como un sueño *que pasa*. El hebreo dice *erunt*, acaso en vez de *erit*.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: que va á pasar.

℣ 6. Hebr. dif. en la tarde se le corta, y se seca.

℣ 7. O así: Y ciértamente tu ira nos consume, y tu furor nos conturba. La partícula hebrea traducida *quia* tanto al principio de este verso, como en el 9, y *quoniam* en el 4, no significa aquí *porque*, sino *ciértamente*.

℣ 8. Este es el sentido del hebreo: *y has expuesto* á la luz de tu rostro nuestras faltas *las mas* ocultas. Dice *saeculum nostrum* por *occulta nostra*.

℣ 9. Hebr. dif. Y ciértamente, todos nuestros dias se deslizan en tu ira; consumimos nuestros años en los gemidos. El hebreo dice *sicut*. Los Setenta parece que leyeron *sicut aranea*. La misma voz hebrea que significa *meditatio*, puede significar *gemitus*.

Digitized by Google

mur.

11. Quis novit potestatem irae tuae, et prae timore tuo iram tuam 12. dinumerare?

Dexteram tuam sic notam fac, et eruditos corde in sapientia.

13. Convertere, Domine, usquequo? et deprecabilis esto super servos tuos.

14. Repleti sumus mane misericordia tua: et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris.

15. Laetati sumus pro diebus quibus nos humiliasti; annis quibus vidimus mala.

16. Respice in servos tuos, et in opera tua: et dirige filios eorum.

17. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos, et opus manuum no-

bre, *porque nuestros pecados merecian que nos exterminases del todo.*"

11. *En efecto*, ¿quién podrá conocer la grandeza de tu ira, ni comprender 12. cuán terrible es tu indignacion? *¿Qué deberiamos pues esperar nosotros que la provocamos con nuestros crímenes, si tu misericordia no la hubiera contenido?*

Haz pues resplandecer *en favor nuestro, ó Dios mio, por esta misma misericordia*, el poder de tu diestra, é instruye *por tu bondad* nuestro corazon en la *verdadera* sabiduría."

13. Vuélvete *hácia nosotros*, Señor; ¿hasta cuando *ha de durar tu enojo?* Sé exorable para con tus siervos.

14. *Haz que podamos decir: Señor*, desde temprano hémos sido colmados de tus misericordias, hemos saltado de gozo, y nos hemos visto llenos de consuelo todos los dias de nuestra vida."

15. Nos hemos alegrado" á proporcion de los dias en que nos humillaste, y de los años en. que sufrimos *los* males *que nos enviaste.*

16. Vuelve tus ojos hácia tus siervos, á estas obras tuyas, y conduce á sus hijos *al descanso que les has prometido.*"

17. Resplandezca sobre nosotros la luz del Señor" Dios nuestro; dirige *desde lo alto* las obras de nuestras manos, y la obra de nuestras manos sea

℣ 10. Hebr. dif. El curso ordinario de nuestra vida es de setenta años, ó cuando mas de ochenta, y lo que pasa de aquí no es mas que pena y vanidad; y ciértamente pronto somos arrebatados, y expiramos. El hebreo dice *elatio eorum*, acaso en vez de *multitudo eorum*; *succidit* tal vez en lugar de *succidimur*; y últimamente *et avolamus.*

℣ 11. y 12. Hebr. dif. ¿Quién conoce la fuerza de tu ira, y *quién comprende* tu indignacion, *para temerte* tanto cuanto debes ser temido? Enséñanos lo fácil que son de contarse nuestros años, *por su brevedad*, á fin de que *por este conocimiento* adquiramos la sabiduría del corazon. El hebreo dice *ad numerandum*, tal vez en lugar de *secundum numerum*, esto es, *quàm numerabiles sunt*, expresion relativa á la partícula *sic* siguiente.

℣ 14 Hebr. dif. *Llénanos* y sacianos pronto de tu misericordia, para que cantemos *tus alabanzas*, y gocemos de alegría todos los dias de nuestra vida.

℣ 15. Hebr. Regocíjanos.

℣ 16. Hebr. dif. Pórtate con esplendor en favor de tus siervos, y haz brillar tu gloria en favor de sus hijos.

℣ 17. Los ejemplares hebreos varían; unos léen JEHOVA, y otros ADONAI; la luz del *Soberano* Dueño que es nuestro Dios.

Digitized by Google

dirigida por tí mismo *hasta su perfec-* strarum dirige.
cion."

℣ 17. Muchos antiguos salterios latinos, y muchos ejemplares de los Setenta, en particular la edicion romana, no leen estas últimas palabras, *et opus manuum nostrarum dirige.* El hebreo podria traducirse: Complázcase el Señor Dios nuestro en *derramar sobre* nosotros *sus bienes*: afirma, *Señor*, la obra de nuestras manos. *Lit. Et sit iucunditas Domini Dei nostri super nos; et opus manuum nostrarum dirige.* Lo que sigue en el hebreo no es mas que repeticion de las mismas palabras, con sola la diferencia de que en vez de *dirige* se lée *dirige illud.*

SALMO CX.

El título que este Salmo tiene en la Vulgata no existe en el texto original, y aun los Setenta, y los padres que han leido esta inscripcion han advertido que los Hebréos no la leian. Algunos atribuyen el Salmo á Moises lo mismo que el anterior, y otros creen que le compuso David; pero no están de acuerdo acerca de la ocasion ó tiempo á que deba referirse. Calmet le considera como un cántico moral en que se ensalza la felicidad de aquellos que ponen su confianza en Dios. El P. Carrieres parece que prefiere la opinion de los que dicen que David le compuso para dar gracias á Dios por haberle protegido en algun peligro inminente, y para interesar á todos los hombres en poner, como el, toda su confianza en el Señor.

Alabanza ó cántico de David. *

1. El que se acoge al asilo del Altísimo, descansará *seguro* bajo la proteccion del Dios del cielo.

2. Dirá al Señor: Tú eres mi defensor y mi refugio. El es mi Dios, *y* en él esperaré;"

3. Porque él mismo me ha librado del lazo de los cazadores, y de las palabras ásperas *y amenazadoras de mis enemigos.*"

4. *¡O tú que eres perseguido! acogete á él, y* te hará sombra con sus alas, y debajo de sus plumas estarás confiado: su verdad te cercará como escudo."

5. *Y así* no temerás terrores nocturnos; ni la saeta disparada de dia,

6. ni los males que se preparan en las tinieblas, ni los asaltos del demo-

Laus cantici David.

1. Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur.

2. Dicet Domino: Susceptor meus es tu et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum.

3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero.

4. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis: scuto circumdabit te veritas eius.

5. Non timebis a timore nocturno, a sagitta volante in die,

6. a negotio perambulante in tenebris, ab incursu, et dae-

* Véase el argumento.

℣ 1. y 2. Hebr. dif. Habitará en el asilo secreto del Altisimo, y reposará bajo la sombra del Omnipotente, aquel que diga al Señor: Mi Dios es mi refugio y mi fortaleza; yo pongo en él mi confianza. La voz hebrea de que aquí se usa puede significar *sedens*, ó *sedebit.* La que se traduce *dicet*, puede significar *dicens*, *dixit*, ó *dicam*; pero no conviniendo aquí estas dos últimas significaciones, parece que debe tomarse en el sentido de *dicens* por *qui dicit.*

℣ 3. Hebr. dif. Pues él mismo te librará de la red del cazador (*de aves*), y de la malicia *del enemigo. Lit. à re maligna.*

℣ 4. Hebr. dif. Te cubrirá con sus alas, y hallarás asilo debajo de sus plumas: su verdad, *su fidelidad*, te servirá de broquel y de escúdo. Las dos voces hebreas significan escudo, pero uno mas grande y vasto que el otro.

Digitized by Google

monio meridiano.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: ad te autem non appropinquabit.

8. Verumtamen oculis tuis considerabis, et retributionem peccatorum videbis.

9. Quoniam, tu es, Domine, spes mea: Altissimum posuisti refugium tuum:

10. Non accedet ad te malum: et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

11. Quoniam angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

12. In manibus portabunt te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

13. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem.

14. Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione: eripiam eum, et glorificabo eum.

nio del mediodia *podrán nada contra tí.*"

7. Caerán mil á tu lado, y diez mil á tu diestra; mas *la muerte* no se acercará á tí.

8. Y aun contemplarás, y verás con tus propios ojos el castigo de los pecadores, *sin temer que te alcance,*"

9. Porque *dijiste á Dios:* Señor, tú eres mi esperanza; y has escogido al Altísimo para asilo tuyo.

10. No llegará á tí el mal *que él envia á los pecadores,* ni el azote *con que castiga á los malos* se acercará á tu morada;"

11. Porque ha mandado á sus ángeles que cuiden de tí en todos tus caminos."

12. Te llevarán en las palmas de sus manos, no sea que tropiece tu pie en alguna piedra. *Matth.* IV. 6. *Lev.* IV. 10.

13. Andarás *sin miedo* sobre áspides y basiliscos;" y hollarás los leones" y dragones *sin que te dañen;*

14. *Pues Dios, hablando de tí, dijo:* Por cuanto ha esperado en mí," le libraré *de toda clase de peligros;* le protegeré," porque ha conocido mi nombre, *y ha puesto en él su confianza.*

15 Clamará á mí," y yo le oiré benigno; con él estoy en *el tiempo de* la tribulacion; le pondré en salvo," y le cubriré de gloria.

℣ 5. y 6. Hebr. dif. No temerás los terrores de la noche, ni la saeta que vuela durante el dia; ni el aire contagioso que se cuela en las tinieblas, ni la mortalidad que causa estragos en medio del dia; *no temarás ninguna clase de peligros, ni los chicos ni los grandes, ni los ocultos ni los manifiestos.*

℣ 8. O segun el hebreo: Mas sólamente considerarás con tus ojos, y verás el castigo de los malvados. Porque &c.

℣ 9. 10. 11. O segun el hebreo: Porque *tú le dijiste:* El Señor es mi refugio, y has escogido al Altísimo para tu habitacion *y tu retiro,* el mal no llegará á tí &c. Pues te enviará á sus ángeles, para que cuiden de tí en todos tus caminos. El Señor no promete preservar siempre al justo de los males exteriores y sensibles: el pecado es el único mal verdadero, y el único azote que debemos temer, y de él seremos preservados si Dios es siempre nuestro refugio. Aquí debe suplirse *dixisti* ó ántes de *tu* en la Vulgata, ó despues en el hebreo que no trae el verbo *es.*

℣ 13. Hebr. dif. sobre el leon y el áspid. La primera de las dos palabras hebreas es la que se halla en esta frase del libro de los Proverbios XXVI. 13. *Dicit piger: Leo est in via;* la segunda es la que se halla en el Salmo LVII. 5: *Sicut aspidis surdae.*

Ibid. Hebr. el leoncillo.

℣ 14. Hebr. Por cuanto ha puesto en mí su afecto.

Ibid. Hebr. le elevaré, *y pondré en seguro.*

℣ 15. Hebr me invocará.

Ibid. Lit. le librare.

Digitized by Google

16. Le colmaré de dias," y le haré ver la salud que le tengo preparada.

16. Longitudine dierum replebo eum, et ostendam illi salutare meum.

℣ 16. Hebr. lit. Le saciaré con la longitud de los dias. Los padres aplican esto á la eterna bienaventuranza.

SALMO XCI.

Algunos dicen que este Salmo fué compuesto por David, y le refieren á la derrota de Absalon. Calmet, aunque asegura que de buena gana le atribuiria á los sacerdotes ó levitas cautivos en Babilonia, lo cual seria coincidir con el sistema que atribuye tanto este como los dos anteriores á los levitas hijos de Moises, solo le considera como un salmo moral acerca de la felicidad de los justos y de la ruina de los malos. El P. Carrieres se limita á proponer las dos opiniones que refieren el Salmo á David y á Moises, y añade que su título nos manifiesta que el designio del Profeta era persuadir á los Judíos á que empleasen el reposo del sábado en alabar la grandeza del Señor que resplandece en sus obras, y excitarlos á observar la ley, poniéndoles á la vista la felicidad de los justos y la desgracia de los malos.

1. Salmo para servir de Cántico en el dia del sábado."

1. Psalmus cantici, in die sabbati.

2. Bueno es tributar alabanzas al Señor, y cantar *hímnos* á *la gloria de* tu nombre, ó Altísimo.

2. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime:

3. *Bueno es* celebrar por la mañana tu misericordia, y *alabar* tu verdad" por la noche,"

3. Ad annunciandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem:

4. Acompañando el canto con el instrumento de diez cuerdas, y con el sonido de la arpa." *Mas esto que es bueno y provechoso á todos los hombres, es para mí un deber indispensable*;

4. In decachordo psalterio, cum cantico, in cithara:

5. Porque, Señor, me has llenado de gozo á vista de tus criaturas," *que anuncian cláramente tu sabiduría, tu poder, y tu bondad*; y le manifestaré alabando las obras de tus manos."

5. Quia delectasti me, Domine, in factura tua: et in operibus manuum tuarum exultabo.

6. *Diré:* ¡Cuán grandes *y magníficas* son, Señor, tus obras! ¡Cuán profundos *é insondables* son tus designios!

6. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! nimis profundae factae sunt cogitationes tuae!

7. El hombre insensato" no po-

7. Vir insipiens non cogno-

℣ 1. De otro modo: Salmo ó Cántico para el dia del sábado.

℣ 3. Esto es, tu fidelidad en el cumplimiento de tus promesas.

Ibid. *Por la mañana* y *por la noche*, esto es, en todo tiempo. Las alabanzas del Señor deben ser nuestra primera ocupacion al despertar por la mañana, y aun en la noche deben dedicarse á esto algunos ratos.

℣ 4. Hebr. con el hasur *ó instrumento de diez cuerdas*, y con la nabla ó el nebel; con el higgaion *ó laud*, con el kinnor *ó lira*. Vease la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tomo IX.

℣ 5. O segun el hebreo, de tus obras.

Ibid. Hebr. Y estoy enagenado al considerar las obras de tus manos.

℣ 7. Hebr. El hombre estúpido.

Digitized by Google

scet: et stultus non intelliget haec.

8. Cum exorti fuerint peccatores sicut fenum: et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem, ut intereant in saeculum saeculi:

9. Tu autem Altissimus in aeternum, Domine.

10. Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.

11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi.

12. Et despexit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

13. Iustus ut palma florebit: sicut cedrus Libeni multiplicabitur.

14. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebunt.

15. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi, et bene patientes erunt:

16. Ut annuncient, quoniam

drá conocerlos, ni el necio" los entenderá.

8. *No comprenderá que* cuando los pecadores broten como heno, y todos los que cometen la iniquidad aparezcan *con esplendor durante su vida*; perecerán *despues* para siempre."

9. Mas tú, Señor, eres etérnamente el Altísimo; *y esto va á conocerse en el modo con que vas á tratar á los impíos*;

10. Porque tus enemigos, Señor, sí, tus enemigos van á perecer; y quedarán disipados cuantos cometen la maldad.

11. Y *al contrario*, mi fortaleza se levantará como el cuerno del unicornio," y mi vejez *se vigorizará* con la abundancia de tus misericordias."

12. Por eso mis ojos han mirado con menosprecio á mis enemigos; pues *pronto* oirá *hablar* mi oido *del castigo* de los malvados que se levantan contra mí."

13. *Mas* el justo florecerá" como la palma, y se multiplicará" como el cedro del Líbano;

14. *Pues* los que *como él* están plantados en la casa del Señor, florecerán en los atrios de nuestro Dios.

15. Se multiplicarán de nuevo en una vejez colmada de bienes; y se verán llenos de paciencia *y de vigor*,

16. Para anunciar *con fuerza y sin*

℣ 7. Hebr. el insensato.

℣ 8. Hebr. dif. *No comprenden que* los malvados germinan *y brotan* como la yerba, y *que* todos los que cometen la iniquidad florecen para ser despues exterminados para siempre.

℣ 11. Hebr. dif. Mas *al contrario*, tú elevarás mi poder como el cuerno del rinoceronte.

Ibid. Hebr. dif. Y *tú repararás* mis canas con *la uncion nueva de* óleo verde *y fresco*. S. Agustin leia en la Vulgata *in misericordia pingui*. Lo mismo se lée en la edicion romana de la version de los Setenta. Las ediciones de Alda y de Alcalá léen *in oleo pingui* ó *viridi*, y este es el sentido del hebreo. Sin embargo, como los dos miembros se refieren al mismo verbo *exaltabitur*, acaso deberia leerse: y mi vejez como un cedro verde. Pueden haberse confundido en hebreo las voces *sicut cedrus* é *in oleo*.

℣ 12. Hebr. dif. Mis ojos verán la perdicion de los que me observaban *y acechaban*, y mis oidos oirán lo que será de los injustos que se habian levantado contra mí.

℣ 13. Hebr. dif. brotará, *retoñará*. La palma retoña aun despues de cortada y quemada. Véase la disertacion sobre el texto *Sicut palma multiplicabo dies meos*, t. IX.

Ibid. Hebr. dif. Crecerá, *se extenderá*. El cedro es célebre por su altura, pues no hay otro árbol mas elevado.

Digitized by Google

cansarse que el Señor Dios nuestro es justo, y que no hay iniquidad en él."

rectus Dominus Deus noster, et non est iniquitas in eo.

℣ 14.-16. Hebr. dif. Los que están plantados en la casa del Señor, y que han brotado *y retoñado* en el átrio de nuestro Dios, retoñarán *y se multiplicarán* de nuevo en la vejez, y se verán *de nuevo* llenos de savia, y cubiertos de hojas, para anunciar que el Señor está lleno de equidad, y que no hay injusticia en aquel que es mi roca *y mi fuerza*. La expresion de la Vulgata *bene patientes*, es una traduccion literal de una palabra griega. Mas la voz de donde esta se deriva es un helenismo que significa *hallarse en buen estado, estar lleno de vigor*, como se expresa en la paráfrasis.

SALMO XCII.

Este Salmo no tiene en el hebreo el título que se lée en la Vulgata y en los Setenta, y algunos antiguos ejemplares de esta última version advertian esta falta. Algunos le refieren á la ceremonia de la translacion de la Arca de la casa de Obededon á la ciudad de David. Calmet le aplica al regreso de los cautivos de Babilonia, y opina que tanto él como el siguiente, son continuacion del anterior, bajo cuyo principio deben ser obra de los hijos de Moises. Se crée, dice el P. Carrieres que el título que este Salmo tiene le fue puesto para indicar que debia cantarse el dia anterior al sábado, en memoria de lo que Dios hizo el sexto dia de la creacion, en el cual afirmó en cierto modo la tierra, criando al hombre para que la habitase; y se le refiere, ó al tiempo en que los Judios tomaron posesion de la tierra prometida, ó á la época en que la Arca fué colocada en el monte Sion. El Salmista admira la grandeza y el poder de Dios en sus obras, y dice que la santidad debe ser el adorno de la casa del Señor.

Alabanza para servir de Cántico á David, * para el dia anterior al sábado, cuando la tierra fué afirmada *ó habitada*. †

Laus cantici, ipsi David, in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

1. El Señor reinó; se revistió de gloria y magestad; el Señor se armó de fortaleza, y se preparó *para una grande obra*;"

Pues oprimió el vasto cuerpo de la tierra, de suerte que no será conmovida."

1. Dominus regnavit: decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se.

Etenim firmavit orbem terrae, qui non commovebitur.

2. *El cielo que es como* tu trono, *ó Dios*, fué *tambien* establecido desde entónces; *mas* tú, *Señor*, eres desde la eternidad," *é hiciste aparecer en*

2. Parata sedes tua ex tunc: a saeculo tu es.

* O: Alabanza ó Cántico de David. Véase el argumento.

† Este es el sentido de los Setenta: para el dia anterior al sábado, cuando la tierra fué habitada; lo cual supone que este Salmo era cantado el sexto dia de la semana, en accion de gracias de que aquel dia habia sido dada la tierra á los hombres para su habitacion, y poblada de los animales necesarios á su servicio.

℣ 1. Hebr. dif. El Señor reina; se revistió de gloria *y de magestad*; se revistió de fuerza; se armó *de su poder*. En el hebreo falta la conjuncion *et*.

Ibid. Hebr. dif. La tierra está fundada *de modo que* será inmutable. Esta promesa se refiere á la Iglesia que es la nueva tierra fundada por Jesucristo.

℣ 2. De otro modo: Desde entónces estaba establecido tu trono; tú eres desde la eternidad. Despues de criado el cielo, el Señor colocó en él su trono; pero ántes de que el cielo fuese criado ya existia el trono del Señor; el Señor reina ántes de todos los siglos.

Digitized by Google

el tiempo tu soberano poder sacando tus criaturas de la nada.

3. Elevaverunt flumina, Domine: elevaverunt flumina vocem suam.

3. Los rios, *que tambien sacaste de la nada*, Señor, se levantaron; los rios levantaron su voz;

Elevaverunt flumina fluctus suos, 4. a vocibus aquarum multarum.

Los rios alzaron sus olas," 4. *y amenazaron inundar toda la tierra* con la abundancia de las aguas que resonaron con estruendo.

Mirabiles elationes maris: mirabilis in altis Dominus.

Las elevaciones del mar *que* son *tan* admirables, *parece tambien que quisieron tragársela; pero* el Señor que está en los cielos *y que dió firmeza á la tierra*, es *aun mas* admirable, *y no permitió que fuese conmovida."*

5. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

5. Tus testimonios, Señor, se han hecho en extremo creibles, *y ninguna cosa podrá estorbar la ejecucion de tus designios, ni el cumplimiento de tus promesas;"* la santidad *pues* debe ser *segun tu palabra* el ornamento de tu casa en toda la serie de los siglos, *y no debe entrar en ella cosa alguna manchada.*

℣ 3. Hebr. dif. Los rios alzaron, Señor, los rios alzaron su voz, los rios levantaron sus olas, el estruendo de las muchas aguas. El Salmista habla aquí del estruendo extraordinario que hicieron las aguas que cubrian la tierra, cuando, al precepto de Dios, se apresuraron á retirarse á los sitios que les estaban preparados. Las aguas entónces se dividieron precísamente en grandes corrientes, para ir á llenar aquellos grandes vasos. Estas corrientes son las que aquí se llaman rios. El hebreo dice, *fluctum suum, a vocibus*, acaso en vez de *fluctos suos, voces.*

℣ 4. Hebr. dif. La elevacion de las olas del mar es digna de admiracion; pero el Señor que reside en lo *mas* alto *de los cielos*, es *infinitamente* mas admirable.

℣ 5. Hebr. dif. Tus testimonios son infinitamente fieles, *esto es, verdaderos, sinceros, exactos*: la santidad, Señor, &c. Algunos explican esto de las promesas del Señor, y otros de sus leyes: la expresion del texto es la misma que la del ℣ 8. del Salmo XVIII. en donde el Salmista habla de la ley de Dios.

SALMO XCIII.

Este Salmo no tiene en el hebreo el título que tiene en la Vulgata y en los Setenta. En cuanto á su autor, algunos le atribuyen á David perseguido por Saul, y otros creen que es una oracion del pueblo cautivo en Babilonia. Calmet es de esta última opinion, y juzga que el Salmo fué compuesto por alguno de los descendientes de Moises, lo mismo que los anteriores. El P. Carrieres, sin investigar quien le compuso, advierte que conviene muy bien al cautiverio de Babilonia. El Salmista implora la justicia del Señor contra los que oprimen á su pueblo, y le hace presente la ceguedad de aquellos perseguidores; dice que es dichoso aquel á quien Dios instruye en los dias malos; y anuncia la justicia que el Señor ha de hacer á su pueblo, y el juicio que ha de ejercer contra los malos.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

Salmo para David, * para el cuarto dia despues del sábado.

* O: Salmo de David. Véase el argumento.

Digitized by Google

1. El Señor *omnipotente* es el Dios de las venganzas; y el Dios de las venganzas ha obrado *siempre* con *entera* libertad *cuando ha querido castigar á los malos.*"

1. Deus ultionum Dominus: Deus ultionum liberè egit.

2. Haz *pues ahora* brillar tu grandeza, *ó Dios*, que juzgas *toda* la tierra; da su merecido á los soberbios *que nos oprimen.*

2. Exaltare, qui iudicas terram: redde retributionem superbis.

3. ¿Hasta cuándo, Señor, los pecadores," hasta cuando han de estar gloriándose *con insolencia de la impunidad de sus crímenes,*" los pecadores *que se han levantado contra nosotros?*

3. Usquequò peccatores, Domine, usquequò peccatores gloriabuntur,

4. *¿Hasta cuándo* estarán propalando discursos *insolentes* los que cometen injusticias, y profiriendo palabras impías *contra ti?*"

4. Effabuntur, et loquentur iniquitatem, loquentur omnes qui operantur iniustitiam?

5. *Porque* ellos, Señor, han abatido *y afligido*" á tu pueblo; han devastado tu heredad;

5. Populum tuum, Domine, humiliaverunt: et hereditatem tuam vexaverunt.

6. Han asesinado á la viuda y al extrangero, y han quitado la vida á los huérfanos.

6. Viduam et advenam interfecerunt: et pupillos occiderunt.

7. Y dijeron: No lo verá el Señor; no sabrá nada el Dios de Jacob.

7. Et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Iacob.

8. Pueblos insensatos, entrad en conocimiento *de la verdad;* vosotros, mentecatos, comenzad á tener cordura."

8. Intelligite, insipientes in populo: et stulti, aliquando sapite.

9. ¿El que hizo el oido *de todos los animales* no oirá *vuestras blasfemias?* ¿O el que *les* formó los ojos, no verá" *vuestras injusticias?*

9. Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat?

10. ¿El que castiga á las naciones no *os* ha de reprender? ¿aquel que da la ciencia al hombre, *no ha de conocer vuestros crímenes?*" *Sí, los co-*

10. Qui corripit gentes, non arguet? qui docet hominem scientiam?

℣ 1. Hebr. dif. Dios de las venganzas, Señor, Dios de las venganzas, preséntate con magnificencia.

℣ 3. Hebr. los malvados.

Ibid. Hebr. dif. triunfando.

℣ 4. Hebr. dif. *¿Hasta cuándo* los que cometen la injusticia propalarán *vanos discursos*, y pronunciarán palabras caprichosas? ¿hasta cuándo se jactarán, *y hablarán de sí mismos con insolencia?*

℣ 5. Hebr. dif. destrozado.

℣ 8. Hebr. dif. Reflexionad *por fin*, hombres mas estúpidos *que los mas groseros* del pueblo; insensatos, ¿cuándo pensaréis con cordura?

℣ 9. Esta es la expresion del hebreo.

℣ 10. El sentido demanda que se supla lo que pudiera hallarse en el hebreo, el cual dice: *Qui docet hominem scire?* acaso en vez de *Qui docet hominem non poterit scire?*

Digitized by Google

11. Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanae sunt.

noce, y no se le ocultan los movimientos mas secretos de vuestro corazon;

11. *Porque* el Señor conoce los pensamientos de los hombres; *sabe* que son vanos."

12. Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum:

12. Dichoso el hombre á quien tú mismo has instruido *en estas verdades*, Señor, y á quien has enseñado tu ley," *en la cual están expresadas con tanta claridad;*

13. Ut mitiges ei a diebus malis, donec fodiatur peccatori fovea.

13. A fin de que, *con la vista de los juicios que has de ejercer algun dia contra los malos*, mitigues *los males que él tiene que sufrir de parte de ellos* en los dias aciagos *de esta vida, y le sostengas*, miéntras tanto que se le abre al pecador la fosa *en que ha de ser sepultado;*

14. Quia non repellet Dominus plebem suam, hereditatem suam non derelinquet:

14. Porque el Señor no ha de desechar" á su pueblo, ni ha de abandonar *del todo* á su heredad, *aunque la deje en poder de sus enemigos*,

15. Quoadusque iustitia convertatur in iudicium: et qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde.

15. Hasta que la justicia *de Dios* haga resplandecer su juicio *contra los malos;* y todos los rectos de corazon comparecerán ante ella con *entera* confianza."

16. Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?

16. *Mas entretanto llega este dia feliz*, ¿quién se levantará á socorrerme contra los malvados? ¿ó quién estará conmigo contra los que cometen la iniquidad? *El Señor Dios mio, que siempre me ha socorrido;*"

17. Nisi quia Dominus adiuvit me: paulominus habitasset in inferno anima mea.

17. *Porque* si el Señor no me hubiera socorrido, poco habria sido necesario para que mi alma hubiera caido en el infierno."

18. Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua, Domine, adiuvabat me.

18. *Mas tú, ó Dios mio, estabas tan pronto á socorrerme, que* si yo decia *sólamente*: Ha resbalado mi pié, tu misericordia, Señor, me sostenia" *al*

℣ 11. Hebr. lit. que *no* son *mas que* vanidad.

℣ 12. y 13. O segun el hebreo: Dichoso el hombre á quien tú instruyes, Señor, y á quien enseñas *por medio de* tu ley, para darle *de esta suerte* reposo *y seguridad* en los dias malos, hasta que se cave la fosa para el malvado.

℣ 14. Hebr. no ha de desamparar.

℣ 15. Hebr. dif. Pues el juicio *decisivo está reservado* á la justicia, *y le será* devuelto; y todos los rectos de corazon se colocarán junto á ella, *y la aplaudirán.*

℣ 16. De otro modo: ¿Quién se unirá conmigo para levantarse contra los que obran mal? ¿quién se unirá conmigo para oponerse con valor á los que cometen la iniquidad? *Ciértamente* si el Señor &c.

℣ 17. Hebr. dif. hubiera sido reducida al silencio *del sepulcro. Ps.* cxiii. 17.

℣ 18. Este es el sentido del hebreo: me sostenia, *me daba firmeza.*

Digitized by Google

momento.

19. Tus consuelos llenaron de alegría mi alma, á proporcion de los muchos dolores que atormentaron mi corazon."

20. ¿El tribunal de la injusticia puede acaso tener alguna union contigo, *Señor,* que nos impones preceptos tan penosos? *¿podrás dejar de hacer justicia á tus siervos que los hayan observado fielmente? No por cierto."*

21. *Y así* los malos armarán lazos á la alma del justo," y condenarán la sangre inocente, *como yo mismo lo he experimentado.*

22. Pero el Señor se ha hecho mi refugio," y mi Dios ha sido el apoyo de mi esperanza" *contra los esfuerzos de estos impíos.*

23. Y hará caer sobre ellos su iniquidad, y los hará perecer por su propia malicia; *sí,* el Señor Dios nuestro los destruirá," *y hará justicia á todos los que ellos oprimen.*

19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuae laetificaverunt animam meam.

20. Numquid adhaeret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in praecepto?

21. Captabunt in animam iusti: et sanguinem innocentem condemnabunt.

22. Et factus est mihi Dominus in refugium, et Deus meus in adiutorium spei meae.

23. Et reddet illis iniquitatem ipsorum: et in malitia eorum disperdet eos: disperdet illos Dominus Deus noster.

℣ 19. Hebr. dif. Tus consuelos llenaron de alegría mi alma, cuando en mi interior se excitaban una multitud de pensamientos.

℣ 20. Hebr. dif. ¿Puede haber alguna relacion entre tí y un tribunal en donde domina *el artificio* y la injusticia, que en vez de una ley *justa,* no pronuncia mas que cosas penosas *y perniciosas? De tí viene la autoridad, no el abuso que de ella se hace.* En lugar de *qui fingis,* la version de los Setenta dice *fingens* ó *qui fingit.* Aquila, Simaco, Teodocion y S. Gerónimo tradujeron del mismo modo; y este es tambien el sentido del hebreo.

℣ 21. Hebr. conspirarán contra la alma del justo.

℣ 22. Hebr. *el lugar elevado en que he hallado* mi asilo.

Ibid. Hebr. la roca en que he hallado mi refugio.

℣ 23. Los Setenta, S. Agustin y los antiguos Salterios latinos no léen la repeticion *disperdet illos;* pero si se halla en el hebreo, y en la version de S. Gerónimo.

SALMO XCIV.

Este Salmo no tiene título en el hebreo; algunos ejemplares de los Setenta le dan el mismo de la Vulgata, y otros advierten que en el hebreo no le tiene. Muchos intérpretes, apoyándose en la autoridad de S. Pablo, le atribuyen á David (*Hebr.* IV. 7.), y algunos le refieren á la ceremonia de la translacion de la Arca de la casa de Obededom al Tabernáculo erigido en Sion, y otros al tiempo de la libertad del cautiverio de Babilonia, cuya opinion sigue Calmet. El P. Carrieres le atribuye á David, y parece que prefiere la opinion de los que le refieren á la translacion de la Arca. El Salmista convida á todos los pueblos, pero particularmente á los hijos de Israel, á tributar sus homenages al Señor, y los exhorta á ser dóciles á su voz.

Alabanza para servir de Cántico á David.*

Laus cantici, ipsi David.

* De otro modo: Alabanza ó Cántico de David. Véase el argumento.

Digitized by Google

1. Venite, exultemus Domino: iubilemus Deo salutari nostro.

2. Praeoccupemus faciem eius in confessione: et in psalmis iubilemus ei.

3. Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos.

4. Quia in manu eius sunt omnes fines terrae: et altitudines montium ipsius sunt

5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud: et siccam manus eius formaverunt.

6. Venite, adoremus, et procidamus: et ploremus ante Dominum, qui fecit nos.

7. Quia ipse est Dominus Deus noster: et nos populus pascuae eius, et oves manus

1. Venid," regocijémonos en el Señor;" cantemos en honor del Dios Salvador nuestro."

2. Corramos á presentarnos delante de él, para celebrar sus alabanzas, y entonemos himnos á su gloria;"

3. Porque el Señor es el Dios grande, y el gran Rey *elevado* sobre todos los dioses;"

4. Porque en su mano tiene toda la extension de la tierra, y suyos son los mas encumbrados montes;"

5. Porque suyo es el mar, y obra de sus manos; y sus manos formaron la tierra seca, *y todo lo que ella contiene."*

6. Venid *pues*, adorémosle, postrémonos," y lloremos" en la presencia del Señor que nos ha criado;

7. Porque él es el Señor" Dios nuestro, y nosotros el pueblo á quien apacienta, y ovejas que conduce *como*

℣ 1. La Iglesia canta diáriamente este Salmo en el principio de los maitines, pero segun el antiguo Salterio romano, el cual se distingue de la Vulgata en algunas expresiones. Los Salterios y breviarios manuscritos, y aun los que se imprimieron ántes del Concilio de Trento tienen este Salmo conforme á la Vulgata, y aun algunos breviarios impresos despues del Concilio le conservaron. Pero en general, casi todos los breviarios le usan hoy como invitatorio, siguiendo el antiguo Salterio romano; porque habiendo el Concilio de Trento encargado al papa la comision de reformar el breviario y el misal, y habiendo concluido esta reforma San Pio V., se conservó en los breviarios el invitatorio romano que se consideraba como un himno.

Ibid. O: manifestemos al Señor nuestra alegría.

Ibid. Hebr. dif. Demos voces de alegria en honor del que es la roca en que hallamos nuestra salud.

℣ 2. O: Presentémonos ante él, ofreciéndole nuestras acciones de gracias, y en medio de nuestros cánticos, demos á su gloria voces de alegría.

℣ 3. Esto es, sobre todos aquellos á quienes se les da el nombre de *dioses*, bien por error, ó bien porque participan de la autoridad de Dios. En la Escritura se llaman dioses no sólamente los falsos dioses del paganismo, sino tambien los ángeles y todas las potestades de la tierra. El Salterio romano añade aquí *Quoniam non repellet Dominus plebem suam*, es decir: porque el Señor no desechará á su pueblo. Estas palabras no se hallan ni en la version de S. Gerónimo, ni en las mejores ediciones de los Setenta, ni en el hebreo, y parece que están tomadas del Salmo XCIII. ℣ 14.

℣ 4. Hebr. dif. En su mano están las profundidades de la tierra, y suyas son las alturas de los montes. En vez de *ipsius sunt*, lée el Salterio romano *ipse conspicit*, cuya variante puede venir del griego. La expresion de la Vulgata es conforme al hebreo.

℣ 5. O segun el hebreo. El es el dueño del mar; él le hizo, y sus manos formaron tambien la tierra En vez de estas palabras *et siccam manus ejus formaverunt*, el Salterio romano lée: *et aridam fundaverunt manus ejus.* La version Vulgata es mas conforme al hebreo: *Siccam* y *aridam*, se toman aquí por *terram. Gen.* I. 10.

℣ 6. El Salterio romano añade aquí *ante Deum*, cuyas palabras no se hallan en el hebreo.

Ibid. Hebr. arrodillémonos. Es probable que los Setenta hayan leido *ploremus*, en vez de *genuflectamus*. Véase lo que acerca de esto se dijo en la *Disertacion sobre este Salmo*, tom. IX.

℣ 7. Esta palabra *Dominus*, no se halla en el hebreo.

Digitized by Google

con la mano."

Hebr. III. 7. 8. Si oyereis hoy su voz, 8. guardaos, *dice el Señor*, de endurecer vuestros corazones;

9. Como sucedió cuando la murmuracion que excitó mi ira," y en el dia de la tentacion en el desierto, en donde vuestros padres me tentaron, en donde hicieron prueba" de mi *poder*,

Num. XIV. 24. y en donde fueron testigos de mis obras, *de aquellas obras prodigiosas que hice en su favor, sin que quisiesen creerme, ni confiar en mí;"*

10. *De suerte que* por espacio de cuarenta años estuve irritado contra esta raza, y decia: Siempre está descarriado el corazon de este pueblo;" ellos no conocieron *mi poder, ni han querido andar en* mis caminos."

Hebr. IV. 4. *et seqq.* 11. Por lo que *les* juré" airado que no entrarian en *el lugar de* mi reposo. *Y vosotros tambien seréis excluidos de él, si los imitais en su obstinacion.*

eius.

Hodie si vocem eius audieritis, 8. nolite obdurare corda vestra.

Sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto, 9. ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde: et isti non cognoverunt vias meas:

11. Ut iuravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

℣ 7. En vez de estas palabras *et nos populus pascuae ejus et oves manus ejus*, lée el Salterio romano: *nos autem populus ejus et oves pascuae ejus*. Esto parece que está tomado del Salmo XCIX. ℣ 3. La Vulgata está conforme con el hebreo; pero es probable que la verdadera leccion sea: *et nos* (ó *nos autem*) *populus manus ejus et oves pascuae ejus*: nosotros somos el pueblo que su mano dirige, y las ovejas que apacienta en sus pastos.

℣ 9. En vez de *irritatione*, dice el Salterio romano *exacerbatione*; el hebreo puede traducirse *contradictione*: Como *sucedió* en *el tiempo de* la contradiccion, y en el dia de la tentacion en el desierto. Muchos juzgan que aquí se alude á la murmuracion en que prorrumpieron los Israelitas al volver los exploradores que fueron á examinar la tierra de Canaan. *Num.* XIV. Pero pueden comprenderse todas las ocasiones en que los Israelitas murmuraron, y tentaron al Señor en el desierto. *Num.* XIV. 22. La *contradiccion* y la *tentacion* se hallan reunidas en la infidelidad de que se hicieron culpables cuando comenzaron á carecer de agua en la estacion de Rafidim. *Exod.* XVII. 1.–7.

Ibid. El Salterio romano dice sólamente *probaverunt*, pero la Vulgata y el hebreo léen *probaverunt me*

Ibid. Hebr. dif. Y en donde hicieron prueba de mí, aunque ya habian visto mis obras,

℣ 10. En vez de *offensus fui*, lée el Salterio romano, *proximus fui*, lo cual proviene de la voz griega que puede significar uno y otro. *Offensus fui*, significa aquí *infensus fui*, como lo expresa la misma Vulgata en la carta de S. Pablo á los Hebreos III. 10. El hebreo puede traducirse: *Taedio afectus fui:* He sufrido esta raza con disgusto durante cuarenta años.

Ibid. Hebr. dif. Y dije: Este es un pueblo que sigue los descarrios de su corazon, y ellos no conocen mis caminos. Es probable que los Setenta hayan leido *semper*, en vez de *populus*. S. Gerónimo leyó *populus*, como se lée aun hoy.

℣ 11. En vez de *ut juravi*, lée el Salterio romano *quibus juravi*; esta diferencia viene de que en la version de los Setenta algunos ejemplares dicen *ut*, en lugar de *quibus*. Aun se halla esta última leccion en algunos ejemplares griegos de la carta á los Hebreos III. 11. El hebreo pudiera traducirse *de quibus juravi*. El juramento de que aquí se habla se refiere en los Números XIV. 28. y siguientes.

Digitized by Google

SALMO XCV.

El título que este Salmo tiene en la Vulgata y en los Setenta no se halla hoy en el hebreo, aunque algunos creen que le fué puesto por Esdras. El Salmo es parte del cántico que David compuso con motivo de la translacion de la Arca de la casa de Obededem al Tabernáculo de Sion, y que se halla en el primer libro del Paralipómenon cap. XVI. Calmet juzga que se le separó del citado cántico despues del regreso de la cautividad, para cantarle en la dedicacion del segundo templo. Tambien el P. Carrieres opina que Esdras le hizo cantar entónces. El Salmista convida á todos los pueblos á que tributen sus homenages al Señor, y á que se sometan con alegría á su imperio. Los padres descubren aquí el establecimiento del reino de Jesucristo, y tambien advierten el misterio de su crucifixion en el ℣. 10. que leen de esta suerte: *Dominus regnavit á ligno.*

Canticum ipsi David, quando domus aedificabatur post captivitatem.

1. Cantate Domino canticum novum: cantate Domino, omnis terra.

2. Cantate Domino, et benedicite nomini eius: annunciate de die in diem salutare eius.

3. Annunciate inter gentes gloriam eius, in omnibus populis mirabilia eius.

4. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis: terribilis est super omnes deos.

5. Quoniam omnes dii gentium daemonia: Dominus autem caelos fecit.

6. Confessio et pulchritudo in conspectu eius: sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius.

7. Afferte Domino, patriae gentium: afferte Domino gloriam et honorem: 8. afferte Domino gloriam nomini eius.

Cántico para David,* *cantado* cuando se edificaba la casa *de Dios*, despues de la cautividad.

1. Cantad al Señor un cántico nuevo, *vosotros que sois su pueblo*; cantad al Señor *en* toda la tierra."

2. Cantad al Señor, y bendecid su *santo* nombre; anunciad todos los dias la salvacion que de él viene.

3. Anunciad su gloria entre las naciones, *y publicad* sus maravillas en medio de todos los pueblos;

4. Porque el Señor es grande y digno de infinita alabanza; terrible sobre todos *aquellos que* los *necios adoran como* dioses;

5. Porque todos los dioses de las naciones son demonios *impotentes*;" pero el Señor es el criador de los cielos."

6. *El no ve* en su presencia *mas que* gloria y *motivos de* alabanzas," la santidad y la magnificencia *brillan* en su santuario."

7. Venid *pues*, ó naciones diferentes, á ofrecer *vuestros presentes* al Señor; *venid* á ofrecer al Señor honra y gloria; 8. *venid* á tributar al Señor la gloria debida á su nombre."

* O: Cántico de David. Véase el argumento.

℣ 1. De otro modo: Cantad al Señor un cántico nuevo; cantad al Señor, *pueblos de* toda la tierra.

℣ 5. Hebr. dif. *vanos* ídolos. Así traduce la misma Vulgata en el primer libro del Paralipómenon XVI. 26.

Ibid. O así: Mas el Señor es quien hizo los cielos.

℣ 6. Hebr. dif. la gloria y el honor *van* delante de él.

Ibid. Hebr. la fuerza y la hermosura (en el Paralipómenon la fuerza y la alegría) *residen* en su santuario.

℣ 7. y 8. O segun el hebreo: Venid, pueblos diferentes, venid á tributar home-

Digitized by Google

Tomad víctimas," y entrad en su casa;" 9. adorad al Señor á la entrada de su Tabernáculo."

Conmuévase á su vista toda la tierra; 10. publicad entre las naciones que el Señor ha establecido su reino;"

Porque él afirmó el orbe, el cual jamas se ladeará;" él juzgará á los pueblos con equidad.

11. Alégrense los cielos, y salte de gozo la tierra; conmuévase, *y llénese de alegría* el mar, y cuanto en sí contiene."

12. *Aun* los campos se alegrarán, y todas las cosas que hay en ellos, y entónces todos los árboles de las selvas manifestarán su alborozo,"

13. Por la presencia del Señor; por que viene á juzgar la tierra.

Juzgará la redondez de la tierra con equidad," y á los pueblos segun *las reglas infalibles de* su verdad.

Tollite hostias, et introite in atria eius: 9. adorate Dominum in atrio sancto eius.

Commoveatur a facie eius universa terra: 10. dicite in gentibus, quia Dominus regnavit.

Etenim correxit orbem terrae, qui non commovebitur: iudicabit populos in aequitate.

11. Laetentur caeli, et exultet terra: commoveatur mare, et plenitudo eius.

12. Gaudebunt campi, et omnia quae in eis sunt: tunc exultabunt omnia ligna silvarum:

13. A facie Domini, quia venit, quoniam venit iudicare terram.

Iudicabit orbem terrae in aequitate, et populos in veritate sua.

nage al Señor, y á reconocer su poder; venid á dar gloria al nombre del Señor. *Patriae gentium*, id est, *familiae gentium*.

℣ 8. Hebr. la ofrenda *de harina*.

Ibid. Lit. en sus átrios.

℣ 9. Hebr. dif. en su augusto santuario. 1. *Par.* XVI. 29.

℣ 10. Algunos de los padres, y algunes Salterios antiguos léen aquí: *Dominus regnavit à ligno*: El Señor ha reinado por el madero. Véase la *Disertacion sobre el texto*, tom. IX.

Ibid. En el hebreo se usa aquí de la misma expresion que en el Salmo XCII. en donde la Vulgata dice: *Firmavit orbem terrae*. El hebreo significa mas literalmente: *Fundatur orbis terrae*. El orbe de la tierra está fundado *de modo que* será inmutable. Véase lo que se dijo en el Salmo XCII. ℣ 1.

℣ 11. Lit. truene, *y haga resonar el sonido estrepitoso de sus olas*. 1. *Par.* XVI. 32.

℣ 12. Hebr. dif. Manifiésten su alegría los campos y todo lo que contienen; los árboles de las selvas den voces de júbilo.

℣ 13. Hebr. en justicia.

Digitized by Google

SALMO XCVI.

Este Salmo no tiene título en el hebreo, y muchos ejemplares de la version de los Setenta advierten esta falta. Los que se adhieren á la inscripcion de la Vulgata creen que fue compuesto por David, cuando, muerto Saul, se vió en pacífica posesion del reino que el Señor le habia prometido. Otros le refieren al tiempo posterior á la derrota de Absalon. Otros le aplican á los Judios libertados del cautiverio de Babilonia. Calmet sigue esta última opinion, más sin abandonar la interpretacion que dan los padres, aplicándole al reino de Jesucristo y á la vocacion de los gentiles, fundados en la autoridad de S. Pablo (*Hebr.* I. 6.). El P. Carrieres admitiendo tambien este último sentido, parece que se persuade que David es el autor del Salmo, y que le compuso despues de la conspiracion de Absalon. El Salmista celebra el reinado del Señor, y convida á toda la tierra á que reconozca con alegria su imperio.

Huic David, quando terra eius restituta est.

1. Dominus regnavit: exultet terra: laetentur insulae multae.

2. Nubes et caligo in circuitu eius: iustitia et iudicium correctio sedis eius.

3. Ignis ante ipsum praecedet, et inflammabit in circuitu inimicos eius.

4. Illuxerunt fulgura eius orbi terrae: vidit, et commota est terra.

5. Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini: a facie Domini, omnis terra.

6. Annunciaverunt caeli iustitiam eius: et viderunt omnes populi gloriam eius.

7. Confundantur omnes qui adorant sculptilia, et qui gloriantur in simulacris suis: adorate eum, omnes angeli eius.

A David* cuando la tierra fué restaurada.

1. El Señor ha establecido su reino. regocíjese la tierra, alégrese la multitud de islas *del mar*.

2. Una nube está al derredor de él, y la obscuridad le rodea; la justicia y el juicio" son el sosten" de su trono.

3. Fuego irá delante de él, y en derredor abrasará á sus enemigos.

4. Sus relámpagos alumbraron el órbe; la tierra lo vió, y se extremeció."

5. Los montes se derritieron como cera á la presencia del Señor; á la presencia del Señor *se derritió* toda la tierra."

6. Los cielos anunciaron su justicia *con el estruendo de sus truenos*," y todos los pueblos vieron su gloria.

7. Confúndanse todos los adoradores de los ídolos, y cuantos se glorian en sus simulacros; adorad al Señor *Dios nuestro*, vosotros todos, ó ángeles suyos."

Exod. XX. 4. *Levit.* XXVI. 1. *Deut.* V. 8. *Hebr.* I. 6.

* De otro modo: *Salmo* de David. Véase el argumento.

℣ 2 Esto es, la equidad.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

℣ 4. Hebr. y se inmutó *como una muger dtenada por los dolores del parto.*

℣ ℣ 5. El hebreo, los Setenta, la edicion de Sixto V. leen: *a facie Domini omnis terrae*, esto es, á la presencia del *Soberano* Dueño de toda la tierra.

℣ 6. Los padres que aplican este Salmo al establecimiento del reino de Jesucristo en la tierra, entienden por *cielos* los *apóstoles*. *Ps.* XVIII. 2.

℣ 7. Este es el texto que cita S. Pablo hablando de Jesucristo (*Hebr.* I. 6.), y le cita segun la version de los Setenta, cuyo sentido expresa la Vulgata. El hebreo puede traducirse: Dioses, *espíritus celestiales y potestades de la tierra*, adoradle todos. El nombre *Dioses* significa en la Escritura á veces no solo los ángeles, sino tambien las potestades de la tierra. *Ps.* LXXXI. 6.

Digitized by Google

8. Sion lo oyó, y se llenó de alborozo, y las hijas de Judá" saltaron de alegría, Señor, á causa de tus juicios;

8. Audivit, et laetata est Sion: et exultaverunt filiae Iudae propter iudicia tua, Domine:

9. Porque" tú eres el Señor altísimo *que tienes imperio* sobre toda la tierra; tú eres infinitamente mas elevado que todos los dioses."

9. Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram, nimis exaltatus es super omnes deos.

10. Vosotros *pues*, los que amais al Señor, *y deseais serle gratos*, aborreced el mal, *y nada tendréis que temer por parte de vuestros enemigos; pues* el Señor guarda las almas de sus santos," *y* las librará de las manos del pecador."

Amos, v. 17.

10. Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum: de manu peccatoris liberabit eos.

11. *En efecto*, amaneció" la luz al justo, y la alegría *que viene de Dios, se comunicó* á los rectos de corazon.

11. Lux orta est iusto, et rectis corde laetitia.

12. Regocijaos *pues*, justos, *regocijaos* en el Señor, y celebrad con vuestras alábanzas la memoria de su santo nombre."

12. Laetamini, iusti, in Domino: et confitemini memoriae sanctificationis eius.

℣ 8. *Las hijas de Judá* son para muchos las ciudades de Judá, cuya madre era *Sion* ó Jerusalen.

℣ 9. O así: Pues que eres el Señor.....eres infinitamente &c.

Ibid. El hebreo trae aquí la misma palabra que en el ℣ 7. se tradujo *ángeles*. Véase la nota al ℣ 3. del Salmo XCIV.

℣ 10. Hebr. lit. de sus misericordiosos. *Ps.* XXIX. 5.

Ibid. Hebr. del malvado.

℣ 11. El hebreo dice *sata est*, en vez de *orta est*.

℣ 12. O segun el hebreo: su santa memoria.

SALMO XCVII.

Este Salmo no tiene en el hebreo el nombre de David en su título, y algunos le refieren, como los anteriores, al regreso de los cautivos de Babilonia, cuya opinion prefiere Calmet. El P. Carrieres parece que se inclina mas á creer que David es su autor, así como de los otros dos citados, y dice que el Profeta parece que puso la consideracion en la libertad del pueblo judaico de la cautividad de Egipto ó de la de Babilonia. El Salmista, celebrando la libertad de Israel, convida á toda la tierra á que reconozca con alegria el imperio del Señor. Los padres descubren aquí el establecimiento del reinado de Jesucristo.

1. Salmo para David."

1. Psalmus ipsi David.

CANTAD al Señor un Cántico nuevo, porque ha hecho maravillas *en nuestro favor;* su diestra y su santo brazo *nos* han salvado por su gloria, *y para hacer de nosotros un pueblo que estuviese particularmente consagrado á su servicio."*

CANTATE Domino Canticum novum, quia mirabilia fecit: salvavit sibi dextera eius, et brachium sanctum eius.

℣ 1. O: Salmo de David. Véase el argumento.

Ibid. De otro modo: Su diestra *sola* y su santo brazo le han bastado para salvarnos. *Is.* LIX. 16. LXIII. 5.

Digitized by Google

2. Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu gentium revelavit iustitiam suam.

3. Recordatus est misericordiae suae, et veritatis suae domui Israel: viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri.

4. Iubilate Deo, omnis terra: cantate, et exultate, et psallite.

5. Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi.

6. In tubis ductilibus, et voce tubae corneae, iubilate in conspectu regis Domini.

7. Moveatur mare, et plenitudo eius: orbis terrarum, et qui habitant in eo.

8. Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt:

9. A conspectu Domini, quoniam venit iudicare terram.

Iudicabit orbem terrarum in iustitia: et populos in aequitate.

2. El Señor ha hecho *por fin* conocer la salud que nos preparaba; ha manifestado su justicia, *y su fidelidad* á los ojos de *todas* las naciones.

3. *Pues* ha tenido presente su misericordia, y la verdad de las promesas hechas á la casa de Israel; *y* toda la extension de la tierra ha visto la salud que nuestro Dios nos ha enviado *para cumplirlas.*

4. Cantad *pues* con alegría las alabanzas de Dios," vosotros todos habitantes de la tierra; cantad himnos, saltad de gozo, y tocad los instrumentos."

5. Cantad *himnos* al Señor con la arpa; con la arpa, y con el instrumento de diez cuerdas."

6. Al eco de los trompetas de metal, y al sonido de bocinas, mostrad vuestro alborozo en la presencia del Señor *vuestro* Rey."

7. Conmuévase" de gozo el mar, y cuanto en él se encierra; la tierra toda con todos sus habitantes.

8. Los rios aplaudirán con palmadas, y los montes saltarán de gozo"

9. A la presencia del Señor, porque viene á juzgar la tierra,

Y porque juzgará el orbe terráqueo con justicia, y á los pueblos con rectitud.

℣ 4. Hebr. Dad voces de alegría á *la gloria de* el Señor.

Ibid. Hebr. dif. Levantad vuestras voces, haced resonar vuestra alegría, cantad cánticos.

℣ 5. Hebr. dif. Tocad cánticos al Señor en el kinnor *ó lira;* tocad y cantad cánticos en el kinnor, *acompañe la música la voz.*

℣ 6. Así une el hebreo estos dos miembros, y puede traducirse: Tocad trompetas y bocinas (Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música de los Hebreos*, tom. IX.), y al sonido *de estos instrumentos*, dad voces de alegría en presencia del Señor, que *es el* rey *de toda la tierra.*

℣ 7. Hebr. lit. Truene. *Ps.* XCV. 11.

℣ 8. Hebr. dif. Den palmadas los rios para manifestar sus aplausos, y salten de gozo los montes, &c.

Digitized by Google

SALMO XCVIII.

Este Salmo no tiene título en el hebréo. Los mas creen que es obra de David, y que fué cantado cuando se trasladó la Arca al Tabernáculo de Sion. Algunos le reputan como prediccion del regreso de los cautivos de Babilonia. Calmet se inclina á creer que fué cantado en la dedicacion de la ciudad, ó del segundo templo despues del cautiverio. El P. Carrieres prefiere la opinion comun. El Salmista celebra el reino del Señor, y convida á todos los hombres á reconocer á este Dios supremo, á quien sirvieron Moises y Aaron, é invocaron Samuel y los demas profetas.

Salmo para David.*

1. El Señor que está sentado sobre querubines ha establecido su reino entre nosotros: irritense, *y atemorícense* los pueblos *celosos de nuestra gloria y felicidad*; conmuévase la tierra *en que ellos habitan*;

2. *Porque* el Señor *que ha puesto su morada* en Sion, es grande" y excelso sobre todos los pueblos.

3. Tributen *pues* gloria á tu grande nombre, *ó Dios mio*, porque es terrible y santo, 4. y la magestad del Rey *supremo que habita entre nosotros resplandezca* en su amor á la justicia.

En efecto, Señor, tú nos has manifestado una conducta muy recta *en la ley santa que nos has dado, y* tú *mismo* has ejercido el juicio y la justicia en Jacob," *librándole segun tus promesas, de las manos de sus enemigos, que le oprimian injústamente.*

5. *Vosotros todos los que habeis experimentado los efectos de su justi-*

Psalmus ipsi David.

1. Dominus regnavit: irascantur populi: qui sedet super cherubim, moveatur terra.

2. Dominus in Sion magnus, et excelsus super omnes populos.

3. Confiteantur nomini tuo magno: quoniam terribile, et sanctum est: 4. et honor regis iudicium diligit.

Tu parasti directiones: iudicium et iustitiam in Iacob tu fecisti.

5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum

* O: Salmo de David. Véase el argumento.

† 1. Hebr. dif. Conmuévanse *llenos de espanto* los pueblos; agítese y *vacile atemorizada* la tierra.

† 2. O así: *Pues* el Señor es grande en Sion, *allí ha hecho resplandecer su grandeza y su poder.*

† 3. y 4. Hebr. dif. Den gloria á tu nombre grande y terrible, porque es santo y poderoso. Tú eres un rey que amas la justicia; tú has establecido las reglas de la equidad, y has ejercido el juicio y la justicia en Jacob. La version de los Setenta y la Vulgata conservan un *quoniam* que no se halla en el hebreo, el cual en su lugar lée *et* ántes de *terribile*, que entónces queda convertido en *terribili*. Esta conjuncion se halla transportada en los Setenta y en la Vulgata ántes de *sanctum*, en donde el hebreo nada trae, y en donde parece que conviene el *quoniam* en este sentido: *Confiteantur nomini tuo magno et terribili, quoniam sanctum est et potens.* La voz hebrea traducida aquí *et honor*, puede significar *et potens*; de suerte que se mientan aquí cuatro atributos del nombre de Dios, y despues comienza otra frase: *Rex judicium diligens tu*, supliendo *es*. Este *tu* se ha juntado con el miembro siguiente, y parece que conviene á los dos; pues es probable que se hallara expreso el fin del primero y al principio del segundo, y que esta repeticion haya dado ocasion á que se omitiese en uno de ellos.

Digitized by Google

pedum eius: quoniam sanctum est.

6. Moyses et Aaron in sacerdotibus eius: et Samuel inter eos qui invocant nomen eius: invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos.

7. In columna nubis loquebatur ad eos: custodiebant testimonia eius, et praeceptum quod dedit illis.

8. Domine Deus noster, tu exaudiebas eos: Deus, tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto eius, quoniam sanctus Dominus Deus noster.

cia y de su bondad, ensalzad la gloria del Señor Dios nuestro, y adorad el estrado de sus pies," porque es santo.

6. *Imitad la conducta de* Moises y Aaron *que* eran sus sacerdotes," y *de* Samuel *que* era del número de los que invocaban su nombre; ellos clamaban al Señor, y el Señor los oia benigno.

7. Les hablaba en una columna de nube" *que descendia sobre el tabernáculo, y que cubria el propiciatorio; desde allí les manifestaba su voluntad, y ellos* observaban sus mandamientos, y el precepto que les habia impuesto.

8. *Y así*, Señor Dios nuestro, tú los oias; usaste, ó Dios, de misericordia para con ellos, vengando, *segun la deseaban*, todas las injurias que se les hacian."

9. Glorificad *pues* al Señor Dios nuestro, y adoradle en su santo monte, porque el Señor Dios nuestro es santo, *y hará que tambien vosotros experimenteis los efectos de su justicia, de su poder y de su bondad.*

℣ 5. Algunos entienden que aquí se habla de la Arca. 1. *Par.* xxvm. 2. Otros creen que se habla del templo.

℣ 6. Moises ejerció el sacerdocio ántes de la consagracion de Aaron, y aun en ella misma. Algunos traducen el hebreo: Moises y Aaron eran sus ministros. El verso entero puede traducirse: Moises y Aaron eran sus sacerdotes y *sus ministros*, y Samuel estaba en el número de los que invocaban su nombre. *El Dios cuya gloria celebramos, es el mismo de quien eran ministros Moises y Aaron, y á quien invocaba Samuel.*

℣ 7. Esto habla de solos Moises y Aaron.

℣ 8. O segun el hebreo: Señor Dios nuestro, tú los oias; ó Dios fuerte y poderoso, tú les perdonabas, y castigabas tambien *los descarrios* de sus obras. El Señor perdonó el crímen á Aaron, que habia erigido el becerro de oro, y castigó la desconfianza de Moises y aun de Aaron en las aguas de contradiccion. *Núm.* xx. 12. El hebreo dice *super actiones eorum*, acaso en vez de *in actiones eorum*. Los Setenta parece que leyeron *in omnes actiones eorum*.

Digitized by Google

SALMO XCIX.

Algunos dicen que este Salmo se rezaba cuando se ofrecian sacrificios pacíficos ó de accion de gracias, ó al entrar al templo. Calmet le tiene por continuacion de los anteriores, y le refiere tambien al regreso de los cautivos. El P. Carrieres se limita á referir las opiniones de los intérpretes, de los cuales unos atribuyen este Salmo y los anteriores á Moises, suponiendo que compuso el presente despues de la ereccion del tabernáculo; otros dicen que le hizo David cuando colocó la Arca en Jerusalen, y otros le refieren al regreso de los cautivos. El Salmista convida á Israel, y á todos los pueblos de la tierra á que vengan á alabar al Señor en su templo.

1. Salmo de accion de gracias. Pueblos de toda la tierra, alabad á Dios con júbilo."

2. Servid al Señor con alegría; venid á presentaros ante él llenos de alborozo" *y penetrados de reconocimiento.*

3. Sabed que el Señor es *el verdadero* Dios; él es el que nos hizo, y no nosotros á nosotros mismos.

Pero particularmente vosotros que sois su pueblo, y á quienes apacienta como ovejas suyas," 4. entrad por las puertas *de su tabernáculo,* honrándole con vuestras alabanzas, y *venid* á su casa" entonando himnos; glorificadle con vuestras acciones de gracias; alabad su nombre."

5. *Merece vuestras alabanzas,* porque el Señor está lleno de dulzura," su misericordia es eterna, y su verdad" resplandecerá de generacion en generacion.

1. Psalmus in confessione. Iubilate Deo, omnis terra.

2. Servite Domino in laetitia: introite in conspectu eius in exultatione.

3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Populus eius, et oves pascuae eius, 4. introite portas eius in confessione, atria eius in hymnis: confitemini illi, laudate nomen eius.

5. Quoniam suavis est Dominus: in aeternum misericordia eius, et usque in generationem et generationem veritas eius.

℣ 1. Hebr. Dad voces de alegría á *la gloria de* el Señor.
℣ 2. Hebr. Con cantos de alegría.
℣ 3. Hebr. dif. El nos hizo, y somos suyos, *somos* su pueblo y ovejas de sus pastos. El hebreo dice *et non*, en cuyo lugar leyó S. Gerónimo *et ipsi* ó *ipsius*, como traduce él mismo y los Rabinos. El *nos* siguiente exige que se supla *sumus*, y probablemente estaba repetido y unido al verso siguiente: *nos populus ejus*, supliendo tambien *sumus*, como en el Salmo XCIV. ℣ 7.
℣ 4. Lit. A sus átrios.
Ibid. Hebr. dif. Y bendecid su nombre.
℣ 5. Hebr. De bondad.
Ibid. Esto es, la verdad de sus promesas.

Digitized by Google

SALMO C.

Los mas se persuaden que David en este Salmo se pinta á sí mismo, y manifiesta á Dios su corazon, diciendole lo que habia resuelto hacer, y lo que en efecto hacia cuando ya estaba en pacífica posesion del reino de las doce tribus; esta opinion le parece á Calmet la mas probable. El P. Carrieres observa que todos los versos del Salmo que la Vulgata traduce en preterito, se hallan en futuro en el hebreo, y de aquí infiere que segun la Vulgata debe reputarse como una accion de gracias que el Profeta tributa á Dios por las virtudes que practicó con su auxilio; y que segun el hebreo se debe considerar como una oracion que hace al Señor, pidiéndole la gracia necesaria para el digno desempeño de los deberes de la autoridad á que le habia exaltado.

1. Psalmus ipsi David.

Misericordiam et iudicium cantabo tibi, Domine.

Psallam, 2. et intelligam in via immaculata: quando venies ad me?

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meae.

3. Non proponebam ante oculos meos rem iniustam: facientes praevaricationes odivi:

Non adhaesit mihi 4. cor pravum: declinantem a me malignum non cognoscebam.

5. Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequebar: superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

6. Oculi mei ad fideles terrae,

1. Salmo para David.

Cantaré, Señor, en tu presencia tu misericordia y tu justicia.

Las cantaré al son de los instrumentos *músicos*; 2. y me dedicaré *mas y mas* á conocer el camino que es puro *y sin mancha, para andar por él.* ¿*Y* cuándo vendrás á mí, *Señor, para mostrármele*?

Cuando tú mismo me guiabas, ó Dios mio, segun las reglas de tu justicia, vivia con inocencia de corazon en medio de mi familia.

3. No ponia la mira en cosas injustas: aborrecia á los prevaricadores.

El que era de corazon corrompido no tenia conmigo 4. sociedad alguna; y no reconocia á aquel á quien su maligno proceder alejaba de mí.

5. Perseguia al que calumniaba secretamente á su prójimo; no admitia en mi mesa á hombre de ojos altaneros, y de corazon insaciable *de honores y riquezas*,

6. Mis ojos no buscaban en la tier-

℣ 1. O: Salmo de David.

Ibid. El hebreo dice: *Misericordiam et judicium cantabo: tibi, Domine, psallam. Intelligam, &c.* Cantaré la misericordia y la justicia; cantaré tus alabanzas, Señor. Meditaré, &c.

℣ 2. No todos los ejemplares griegos y latinos traen la nota de interrogacion; pero ella es conforme al texto hebreo, que se toma ordinariamente en sentido de interrogacion.

Ibid. O sólamente segun el hebreo: Viviré, &c. En todo este Salmo, el hebreo trae en futuro los verbos que la Vulgata pone en pretérito.

℣ 3. y 4. Hebr. dif Ninguna cosa injusta sufriré ante mis ojos; aborrezco al que usa de artificios; él no se unirá á mí. Aléjese de mí el corazon perverso: no reconoceré *ni admitiré* al malvado.

℣ 5. Hebr. Perderé, &c.....No admitiré, &c.

Ibid. Hebr. Dif. De corazon orgulloso. El hebreo dice *latum*, acaso por *elatum*.

Digitized by Google

ra sino á los que eran verdaderamente fieles, para hacerlos sentar junto á mí; los que procedian irreprensiblemente, esos eran mis ministros".

7. El que obra con soberbia no morará en mi casa, *así como* no pudo hallar gracia en mis ojos el que habla iniquidades."

8. *Pues* yo daba la muerte desde por la mañana *y sin dilacion*, á todos los pecadores *que se hallaban en la extension* de la tierra *sujeta á mi imperio*; para extirpar *de este modo* de la ciudad del Señor, *en que él me constituyó rey*, á todos los que cometen la iniquidad."

ut sedeant mecum: ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

7. Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam: qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

8. In matutino interficiebam omnes peccatores terrae, ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

℣ 6. Hebr. Mis ojos no buscarán, &c. Serán mis ministros.
℣ 7. Hebr. Con *artificio* y engaño.
Ibid. Y el que profiere palabras engañosas, no subsistirá ante mis ojos.
℣ 8. Hebr. Mé daré prisa á exterminar á todos los malvados de la tierra, y á arrancar de la ciudad, &c.

SALMO CI.

Los mas de los padres y de los intérpretes juzgan que este Salmo fué compuesto por David, ó por Jeremías, ó por otro profeta durante la cautividad; cuya opinion sigue Calmet. El P Carrieres y otros dicen que pudo David haberle compuesto proféticamente para que algun dia se le aplicasen los Judíos afligidos. El Salmista implora la misericordia del Señor en nombre de todo Israel, anuncia el restablecimiento de Sion, y pide que Israél sea conservado hasta el tiempo en que debe volver á la gracia. S. Pablo aplica á Jesucristo los dos penúltimos versos del Salmo. *Hebr.* I. 10. *et seqq.*

1. Oracion del pobre, cuando se hallare atribulado, y derramare sus plegarias en la presencia del Señor."

2. Escucha," ó Señor, benignamente mis ruegos, y suban hasta tí mis clamores.

3. No apartes de mí tu rostro; dignate oirme en cualquier dia en que me halle atribulado;" óyeme prontamente en cualquiera ocasion en que te invocare, *pero particularmente hoy que me es tan necesario tu auxilio*;

1. Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.

2. Domine, exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat.

3. Non avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam: in quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

℣ 1. De otro modo segun el hébreo: Oracion del pobre que oprimido por el dolor derrama sus gemidos delante del Señor. Segun la letra, este pobre es el Profeta que habla en nombre de todos sus hermanos. El P. Houbigant traduce: *Cum animo deficit, et coram Domino fudit gemitum suum.*
℣ 2. Hebr. Oye.
℣ 3. Hebr. dif. No me ocultes tu rostro en el dia de mi afliccion; da oido á mi voz en el dia en que *yo te* invoque; apresúrate á escucharme, porque mis dias, &c

Digitized by Google

4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremium aruerunt.

4. Porque mis dias han desaparecido como el humo, y mis huesos están tan áridos como la leña destinada al fuego."

5. Percussus sum ut fenum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum.

5. Estoy herido *por los castigos de tu ira* como el heno *por los rayos del sol*; *y* mi corazon se ha secado," porque *con la grande aflicion que padezco* me he olvidado de comer mi pan.

6. A voce gemitus mei adhaesit os meum carni meae.

6. *Y* á fuerza de gemir no me ha quedado mas que la piel pegada á los huesos.

7. Similis factus sum pelicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio.

7. Me he vuelto semejante al pelícano que habita en la soledad; me he hecho como el buho que se retira á *los lugares obscuros de* las casas."

8. Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

8. He velado, *he pasado las noches sin dormir;* y he venido á ser como un pájaro *que está* solitario sobre el techo, *y se halla triste y abatido por haber perdido á sus hijuelos.*

9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me iurabant.

9. *En este estado* mis enemigos me vituperaban todo el dia," y los que ántes me alababan hacian imprecaciones contra mí;"

10. Quia cinerem tamquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam.

10. Porque comia yo ceniza como pan, y mezclaba mis lágrimas con mi bebida;

11. A facie irae et indignationis tuae: quia elevans allisisti me.

11. *Pues lloraba sin cesar* á vista de tu ira y tu indignacion, *que provoqué con mis iniquidades*; por las cuales, *ó Dios mio*, me estrellaste despues de haberme elevado;"

12. Dies mei sicut umbra declinaverunt: et ego sicut fenum arui.

12. *De suerte que* mis dias han pasado" como la sombra, y me he secado como el heno *se seca con el ardor del sol.*

℣ 4. Hebr. dif. Y mis huesos se han secado como la leña medio consumida por el fuego. El hebreo dice *in fumo*, por *sicut fumus*.

℣ 5. Hebr. dif. Mi corazon se ha puesto seco como la yerba herida *por el sol*, porque, &c.

℣ 7. Hebr. dif. Al pelicano de los desiertos.....como el buho de los lugares *solitarios* y arruinados. Solo por conjetura se aplican á estas aves los nombres hebreos del texto.

℣ 9. Hebr. dif. Todos los dias me cubren de oprobios mis enemigos.

Ibid. O segun el hebreo: Y los que me daban alabanzas, me toman por objeto de sus imprecaciones; *usan de mi nombre para hacer imprecaciones. Is.* LXV. 15.

℣ 10. y 11. Porque como.....y mezclo .....á vista de tu indignacion y de tu ira, porque despues de haberme elevado me has derribado.

℣ 12. El hebreo dice *declinans*, por *declinaverunt*.

Digitized by Google

13. Pero tú, Señor, permaneces eternamente; y la memoria de tu nombre pasará de generacion en generacion.

13. Tu autem, Domine, in aeternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem.

14. Tú te levantarás, y te apiadarás de Sion, porque es tiempo de apiadarte de ella; llegó ya el tiempo;"

14. Tu exurgens misereberis Sion: quia tempus miserendi eius, quia venit tempus.

15. *Y* porque sus ruinas han sido gratas á tus siervos, y ellos se compadecerán de su tierra *desolada*; *te empeñarán en restablecerla á su primer esplendor.*"

15. Quoniam placuerunt servis tuis lapides eius: et terrae eius miserebuntur.

16. Entónces, Señor, las naciones temerán tu" nombre, y todos los reyes de la tierra *respetarán* tu gloria;

16. Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terrae gloriam tuam.

17. Porque *verán que*" el Señor reedificará á Sion, *y* allí se dejará ver con *toda* su gloria.

17. Quia aedificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua.

18. *Entónces se dirá en alabanza suya*: El atendio á la oracion de los humildes," y no despreció sus peticiones.

18. Respexit in orationem humilium: et non sprevit precem eorum.

19 Escríbanse estas cosas *que el Señor ha hecho en favor de su pueblo*, para *instruir en ellas á* la generacion venidera; á fin de que el pueblo que ha de venir, *despues de nosotros* glorifique al Señor,"

19. Scribantur haec in generatione altera: et populus qui creabitur, laudabit Dominum:

20. Porque miró desde lo alto de su santuario; desde el cielo miró el Señor la tierra,

20 Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de caelo in terram aspexit.

21. Para oir los gemidos de los que se hallaban en las prisiones *de una injusta esclavitud*, para libertar á los hijos de los que habian sufrido la muerte;"

21. Ut audiret gemitus compeditorum; ut solveret filios interemptorum:

22. A fin de que *hallándose en libertad*, anuncien en Sion el nombre del Señor, y *publiquen* sus alabanzas en Jerusalen *en presencia de la innumerable multitud que allí se hallará;*

22. Ut annuncient in Sion nomen Domini, et laudem eius in Ierusalem:

℣ 14. O segun el hebreo: Cuando llegue el tiempo de apiadarse de ella, el tiempo señalado *por tí mismo.*

℣ 15. Hebr. dif. Porque sus piedras son amadas de tus siervos, y ellos se compadecen de su polvo.

℣ 16. En el hebreo falta el pronombre *tuum.*

℣ 17. Hebr. dif. Cuando el Señor, &c.

℣ 18. El hebreo trae una voz á la cual se le da la significacion de *nudatissimi.* Los Setenta leyeron *humilium.*

℣ 19. O segun el hebreo: Queden escritas estas cosas *que el Señor me ha revelado acerca de su pueblo* para las generaciones posteriores; y el pueblo que será creado, alabará al Señor.

℣ 21. Hebr. Para libertar á los que estaban condenados á muerte.

Digitized by Google

23. In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

23. Cuando los pueblos *de la tierra* y los reyes" *de las naciones* se reunan" para servir juntos al Señor.

24. Respondit ei in via virtutis suae: Paucitatem dierum meorum 25. nuncia mihi.

24. *Mas el pobre que ha esperado estos efectos de la bondad y del poder del Señor*, le dijo, *hallándose aun* en el vigor de su fuerza: Manifiéstame, *ó Dios mio*, 25. *si* el corto número de mis dias *me permitirá ver estos prodigios?"*

Ne revoces me in dimidio dierum meorum: in generationem et generationem anni tui.

No me llames *á ti* en la mitad de mis dias; *ántes bien consérvame la vida para que pueda gozar de la libertad que nos has prometido, y que siempre podrás darnos*; porque tus años se extienden por la serie de todas las generaciones.

26. Initio tu, Domine, terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt caeli.

26. Tú *eres*, Señor, *quien* desde el principio criaste la tierra; y los cielos son obra de tus manos.

27. Ipsi peribunt, tu autem permanes: et omnes sicut vestimentum veterascent: et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur.

27. Ellos perecerán, pero tú permanecerás *siempre;* ellos se envejecerán todos como un vestido, *y* tú los mudarás como *quien muda* una capa, y quedarán *en efecto* mudados *convirtiéndose en nuevos cielos y en nueva tierra."*

28. Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

28. Mas tú eres siempre el mismo, y tus años no pasarán."

29. Filii servorum tuorum habitabunt: et semen eorum in saeculum dirigetur.

29. *Y así* los hijos de tus siervos habitarán *de nuevo la tierra que diste á sus padres*, y su posteridad será *por tu poder* conducida á ella *para que la habite* por todos los siglos, *segun la promesa que les has hecho."*

✝ 23. Heb. Los reinos.

Ibid. O se congreguen.

✝ 24. Hebr. *Mas al presente* ha abatido mis fuerzas en el camino, ha abreviado *y acortado* mis dias (De otro modo: Ha acortado *y cercenado* mis dias.). Diré *pues*: Dios mio, no me saques *del mundo, cuando, &c.* El hebreo dice *fortitudinem suam*, probablemente en lugar de *fortitudinem meam*.

✝ 27. Véase la Disertacion *sobre el fin del mundo*, tom. XXIII.

✝ 28. O: no tendrán fin.

✝ 29. Hebr. *Y así*, los hijos de tus siervos tendrán *por fin su* habitacion *en la tierra de sus padres*, y su posteridad se arraigará *para siempre* en tu presencia, *segun la promesa que les has hecho.*

Digitized by Google

SALMO CII.

A'gunos creen que David compuso este Salmo cuando se levantó de la enfermedad que padeció despues de su pecado, y otros juzgan que se refiere á los Judíos libertados del cautiverio. Calmet sigue esta opinion, y el P. Carrieres la primera. El Salmista se convida á sí mismo á bendecir al Señor, y á conservar siempre la memoria de sus misericordias, y convida tambien á todos los ángeles y á todas las obras de Dios á que le bendigan con él.

1. Para David.'

Bendice, alma mia, al Señor; y *bendigan* todas mis entrañas su santo nombre.

2. Bendice al Señor, alma mia; y guárdate de olvidar jamas ninguno de sus beneficios;

3. *Porque* él es quien te perdona todas tus iniquidades, y quien sana todas tus enfermedades;

4. Quien rescata de la muerte' tu vida, quien te corona de misericordias y gracias;'

5. Quien llena tus deseos, colmándote de bienes;' *y* quien renueva tu juventud como la del águila, *dándote nuevo vigor y perfecta sanidad.'*

6. *De esta suerte* usa el Señor de misericordia *con todos los que le invocan*, y hace justicia á todos los que sufren alguna injuria;'

7. *Porque cuando nuestros padres fueron rejados en Egipto*, hizo conocer á Moises sus caminos, *le manifestó los medios de que queria valerse para librarlos, y descubrió* su voluntad á los hijos de Israel, *para que se sometiesen á ella, y nos enseñasen á cumplirla.'*

8. *Es verdad que nosotros no nos*

1. Ipsi David.

Benedic, anima mea, Domino: et omnia, quae intra me sunt, nomini sancto eius.

2. Benedic, anima mea, Domino: et noli oblivisci omnes retributiones eius.

3. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes infirmitates tuas.

4. Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te in misericordia et miserationibus.

5. Qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur ut aquilae iuventus tua.

6. Faciens misericordias Dominus, et iudicium omnibus iniuriam patientibus.

7. Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas.

8. Miserator, et misericors

℣ 1. O: *Salmo* de David.

℣ 4. Hebr. De la corrupcion *del sepulcro.*

Ibid. O segun el hebreo: Y de *los efectos de* su ternura.

℣ 5. El hebreo trae una voz que se supone que significa *os tuum;* mas los Setenta leyeron *desiderium tuum.*

Ibid. Son varias las cosas que los antiguos dicen acerca del modo con que la águila se rejuvenece. Pero algunos afirman que en esto no se distingue de las otras aves, que mudan pluma anuálmente. El Salmista mienta aquí particulármente la águila por su corpulencia y su fuerza. *Is.* XL. 31.

℣ 6. Hebr. El Señor hace justicia, hace justicia á todos los que se hallan oprimidos.

℣ 7. Hebr. dif. Hizo conocer *en otro tiempo* sus caminos á Moises, y sus obras *ó sus designios* á los hijos de Israel; *desde entónces anunció la conducta que habia de observar con su pueblo.*

Digitized by Google

Dominus: longanimis et multum misericors.

9. Non in perpetuum irascetur: neque in aeternum comminabitur.

10. Non secundum peccata nostra fecit nobis: neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

11. Quoniam secundum altitudinem caeli a terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se.

12. Quantum distat ortus ab occidente: longe fecit à nobis iniquitates nostras.

13. Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se:

14. Quoniam ipse cognovit figmentum nostrum: recordatus est quoniam pulvis sumus.

15. Homo, sicut fenum dies eius: tamquam flos agri sic efflorebit.

16. Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet et non cognoscet amplius locum suum.

17. Misericordia autem Do-

hemos sujetado á la voluntad de Dios, y que le hemos irritado con nuestras infidelidades; mas el Señor es compasivo y misericordioso, paciente" y de gran clemencia. *Exod.* xxxiv. 6 7. *Num.* xiv. 18.

9. *Y así* no estará siempre enojado *contra su pueblo*, ni amenazándo*le* perpétuamente."

10. *En efecto, aun cuando nos ha castigado*, no nos ha tratado segun *merecian* nuestros pecados, no nos ha retribuido segun *el tamaño de* nuestras iniquidades;

11. Porque cuanta es la elevacion del cielo sobre la tierra, tanto ha engrandecido su misericordia con aquellos que le temen."

12. Y cuanto dista el oriente del occidente, otro tanto ha alejado de nosotros nuestras iniquidades," *para no verse obligado por su severidad á castigarlas*;

13. *Porque* como un padre se compadece de sus hijos, así se ha compadecido el Señor de los que le temen;"

14. Pues conoce la fragilidad de nuestro orígen, *y* tiene presente que no somos mas que polvo.

15. Los dias del hombre *pasan* como el heno; él es como la flor del campo que brota *y se seca en un instante;*

16. Porque el espíritu *que le anima* estará en él de paso; y *así un momento despues de haberse manifestado con esplendor en el mundo* no subsistirá; y no le conocerá *aun* el lugar que ocupaba."

17. Mas *no es así* la misericordia

℣ 8. Hebr. Tardo en airarse.

℣ 9. Hebr. No se levantará siempre *contra los hombres*, ni guardará etérnamente *contra ellos su enojo*. S. Agustin y muchos Salterios antiguos leian: *neque in aeternum indignabitur*, cuyo sentido es del griego.

℣ 11. Hebr. dif. Así como el cielo está firme sobre la tierra, así su misericordia está firme sobre los que le temen. *Infr.* ℣ 17. El hebreo dice *sicut exaltantur .....corroboravit*, acaso en vez de *sicut corroborantur.....corroborqvit*. En los dos miembros hay *super*, y esto robustece la sospecha de que en ámbos se leia originálmente el mismo verbo

℣ 12. Hebr. lit. Nuestras prevaricaciones.

℣ 15. y 16 Hebr. dif. Los dias del hombre son semejántes á la yerba; florece como una flor del campo. Un viento sopla sobre ella, y ella no subsiste; el lugar en que estaba no la conoce.

Digitized by Google

del Señor, *pues existe* desde la eternidad, y *durará* siempre sobre aquellos que le temen;

Y su justicia *se extenderá* á los hijos y nietos 18 de aquellos que observan su alianza, y tienen presentes sus preceptos para cumplirlos; *él cuidará de recompensarlos como merecen*;

19. *Porque* el Señor ha puesto su trono en el cielo *para juzgar al mundo*; *entónces* todas las cosas se sujetarán á su imperio, *y dará á cada uno segun sus obras.*"

20. Bendecid *por esto* al Señor, todos vosotros, ó ángeles suyos, llenos de poder y fuerza, que ejecutais sus mandamientos, y obedeceis la voz de sus órdenes."

21. Bendecid al Señor todos vosotros que componeis su *celestial* milicia, ministros suyos que haceis su voluntad."

22. Bendigan *en fin* al Señor todas sus obras en todos los lugares de su imperio; *y tú*, alma mia, bendice *tambien* al Señor.

mini ab aeterno, et usque in aeternum super timentes eum.

Et iustitia illius in filios filiorum, 18. his qui servant testamentum eius: et memores sunt mandatórum ipsius, ad faciendum ea.

19. Dominus in caelo paravit sedem suam, et regnum ipsius omnibus dominabitur.

20. Benedicite Domino, omnes angeli eius: potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum eius.

21. Benedicite Domino, omnes virtutes eius: ministri eius, qui facitis voluntatem eius.

22. Benedicite Domino, omnia opera eius: in omni loco dominationis eius, benedic, anima mea, Domino.

℣ 19. O segun el hebreo: El Señor ha establecido su trono en el cielo; y todas las cosas están sujetas á su imperio.
℣ 20. O así: Que ejecutais sus órdenes luego que oís su voz.
℣ 21. O: que ejecutais sus disposiciones.

SALMO CIII.

Los Setenta y la Vulgata atribuyen á David este Salmo, aunque en el hebreo no tiene título. Calmet le considera como continuacion del anterior. El P. Carrieres solo dice que el Salmista se excita á sí mismo á alabar á Dios en vista de su grandeza, de su sabiduría y de su poder que resplandece en sus obras. S. Pablo nos descubre aquí en el mundo sensible la imágen del mundo espiritual. *Hebr.* 1. 7.

Para David. *

1. Bendice, alma mia, al Señor: Señor Dios mio, *digno eres de toda alabanza, porque* has manifestado con mucho esplendor tu grandeza; estás rodeado de magestad y de gloria."

2. Estás cubierto de luz, como de un ropage; *y* extendiste los cielos como un pabellon.

Ipsi David.

1. Benedic, anima mea, Domino: Domine Deus meus, magnificatus es vehementer: confessionem et decorem induisti.

2. Amictus lumine sicut vestimento: extendens caelum sicut pellem.

* O: *Salmo* de David. Véase el argumento.
℣ 1 Este es el sentido del hebreo, que tambien puede traducirse: Estás vestido de gloria y magestad. Estás cubierto &c.

Digitized by Google

3. Qui tegis aquis superiora eius: qui ponis nubem ascensum tuum: qui ambulas super pennas ventorum.

3. *Tú eres el* que cubres de agua su parte mas elevada," *el* que subes sobre las nubes, *y el* que andas sobre las alas de los vientos;"

4. Qui facis angelos tuos, spiritus: et ministros tuos, ignem urentem.

4. *El* que haces que tus ángeles sean *tan veloces como los* vientos, y tus ministros *tan prontos y activos como* fuego abrasador." *Hebr.* 1. 7.

5. Qui fundasti terram super stabilitatem suam: non inclinabitur in saeculum saeculi.

5. *Tú eres el* que fundaste la tierra sobre su propia firmeza; de suerte que jamas será trastornada."

6. Abyssus, sicut vestimentum, amictus eius: super montes stabunt aquae.

6. El abismo la rodea como un vestido; y las aguas *que* se elevan como montes," *parecen prontas á sumergirla."*

7. Ab increpatione tua fugient: a voce tonitrui tui formidabunt.

7. Mas tus amenazas las hacen huir, y la voz de tu trueno las llena de temor."

8. Ascendunt montes, et descendunt campi, in locum quem fundasti eis.

8. Ellas se alzan como montes, y se abajan como valles; *pero siempre permanecen* en el lugar que les estableciste;

9. Terminum posuisti, quem non transgredientur: neque convertentur operire terram.

9. *Porque les* señalaste límites que no pasarán, ni volverán á cubrir la tierra, *como en otro tiempo lo hicieron."*

℣ 3. Esto puede entenderse de las aguas superiores de que habla Moises en el Genesis, y de que tambien el Salmista hace mencion en el Salmo CXLVIII. ℣ 4. El hebreo dice *contignans* por *tegens;* y *excelsa sua*, por *excelsa eorum*, refiriendo esto á *caelos.*

Ibid. O segun el hebreo: que haces que las nubes te sirvan de carro, y que eres llevado sobre las álas de los vientos: expresion metafórica dirigida á manifestar aquella inefable actividad con que el Señor extiende su providencia á todas las criaturas. Dios se ha valido muchas veces de las nubes para indicar á los hombres su presencia.

℣ 4. O mas bien segun el hebreo: Que te sirves de los espíritus y de los vientos, para hacer de ellos tus enviados y tus ángeles; y de las llamas ardientes, para hacer de ellas tus ministros. En hebreo, en griego y en latin una misma palabra significa *espíritu* y *viento.* Tambien una misma voz significa *ángel* y *enviado* En sentido literal se explica el texto de los vientos y del fuego de que Dios se vale para ejecutar sus designios. *Ps.* CVLVIII. 8.; mas en el espíritual y alegórico estos vientos y estas llamas son símbolos de los espíritus celestiales, mas puros que el fuego, y mas espirituales que lo que hay mas impalpable entre nosotros; cuya alegoría está fundada en la autoridad de San Pablo. *Hebr.* I. 7.

℣ 5. Hebr. *Tú eres el* que estableciste la tierra sobre sus bases, y no será conmovida jamas.

℣ 6. Lit. sobre los montes, *á mayor altura que los montes.*

℣ 7. Hebr. dif y á la voz de tu trueno se retiran apresuradas.

℣ 6.-9. Algunos explican estos versos así: *En el principio* la habias cubierto con el abismo como con un vestido, *y* las aguas sobrepujaban los montes. Mas tus amenazas las pusieron en fuga, y á la voz de tu trueno se retiraron amedrentadas. *Entónces* se levantaron los montes, y se abajaron los valles en los lugares que tú les estableciste. Pusiste *á las aguas del mar* límites que no pasarán, y no volverán á cubrir la tierra *como al principio.* Pero el hebreo dice á la letra en el ℣ 8: (Aquae) *ascendunt* (in) *montes, descendunt* (in) *valles*; y el verbo *descendunt* no puede en aquella lengua referirse á *valles*, sino á *aquae*, á causa del género. Esta construccion es lo mismo que la del Salmo CVI. 26, en donde el hebreo dice: *Ascendunt* (ad) *caelos, descendunt* (ad) *abyssos.* Por tanto puede traducirse el hebreo: *Como* estaban elevadas sobre los montes, descendieron *entónces* á los valles, al lugar que les habia preparado. El hebreo dice *operuisti eum*, en vez de *operuisti eam*, que se refiere á la voz *terram*, femenina en aquella lengua, lo mismo que en latin.

Digitized by Google

10. Tú diriges" las fuentes en los valles, y haces correr las aguas entre los montes.

11. De ellas beberán todas las bestias del campo; los asnos monteses las desean en su sed."

12. Las aves del cielo habitan encima;" hacen oir sus voces de entre las peñas."

13. Tú riegas los montes con las aguas que envias de lo alto;" y la tierra, *fecundada con tus lluvias*, se saciará del fruto de tus obras;

14. *Pues con ellas* produces el heno para las bestias, y la hierba para servicio del hombre."

Tú haces salir el pan *del seno* de la tierra, 15. y el vino que recrea el corazon del hombre.

Tú le das el aceite para que alegre su semblante, y el pan para que fortifique su corazon."

16. Los árboles del campo" se saciarán *con la abundancia de aquellas lluvias con que los riegas*, así como los cedros del Líbano que *tu mano* plantó.

17. Allí harán los pájaros sus nidos; *la cigüeña ó* la garza real que es su caudillo, tiene *su nido ó* su casa *en lo alto de los abetos."*

18. Los altos montes sirven de asilo á los ciervos, y *los agujeros de* las peñas á los erizos *y á los conejos."*

10. Qui emittis fontes in convallibus: inter medium montium pertransibunt aquae.

11. Potabunt omnes bestiae agri: expectabunt onagri in siti sua.

12. Super ea volucres caeli habitabunt: de medio petrarum dabunt voces.

13. Rigans montes de superioribus suis: de fructu operum tuorum satiabitur terra.

14. Producens fenum iumentis, et herbam servituti hominum:

Ut educas panem de terra, 15. et vinum laetificet cor hominis:

Ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet.

16. Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani, quas plantavit.

17. Illic passeres nidificabunt: herodii domus, dux est eorum.

18. Montes excelsi cervis: petra refugium herinaciis:

℣ 10. De otro modo: Tú haces correr las fuentes en los valles, y sus aguas pasan entre los montes.

℣ 11. Hebr, dif. Allí sacían su sed. El hebreo dice *frangent ó expectabunt sitim suam*. Los Setenta parece que leyeron *in siti sua*, y el P. Houbigant cita un manuscrito hebreo en que se lée *inebriabuntur*, ó como él dice *inebriabunt*, leyendo *sitim suam*; pero parece mas natural *inebriabuntur in siti sua*.

℣ 12. Segun el hebreo: junto á estas fuentes.

Ibid. Hebr. de entre las ramas *de los árboles que se crian en las orillas de estas aguas*.

℣ 13. Hebr. dif. de tus estanques superiores. Dice, *de superioribus suis* acaso en vez de *de superioribus tuis*, como se halla en la version de San Gerónimo. Pero si se conserva la primera leccion, entónces en lugar de *operum tuorum*, acaso deberia leerse *operum suorum*.

℣ 14. O así: y la yerba para los animales destinados al servicio del hombre.

℣ 15. Hebr. dif. Tú haces salir de la tierra el pan, y el vino que recrea el corazon del hombre, y que le pone el semblante mas alegre y *lucido* que lo que pudiera hacerlo el aceite *y todos los perfumes*, miéntras el pan da *fuerza* y apoyo al corazon del hombre.

℣ 16. Hebr. Los árboles del Señor, ó del campo del Señor, como leian Aquila y Teodocion.

℣ 17. Este es el sentido del hebreo: Los abetos son la mansion de la garza real, ó de la cigüeña. Los mas explican de esta última la palabra hebrea que la Vulgata tradujo *garza real*, *herodium*.

℣ 18. La voz hebrea, y aun la de los Setenta se puede entender de los conejos

Digitized by Google

19. Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum suum.

19. *Tambien tu mano, Señor, fué la que* hizo la luna para señalar los tiempos; y el sol *dirigido por tí*, observa *en cada estacion* el momento de su ocaso.

20. Posuisti tenebras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiae silvae.

20. Tú esparciste las tinieblas, y quedó hecha la noche; en ella las bestias *feroces salen* del bosque, *y* pasan al campo."

21. Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quaerant a Deo escam sibi.

21. Los cachorros de los leones *salen de sus guaridas* rugiendo por hacer presa, *y* buscan el sustento que Dios les ha destinado."

22. Ortus est sol, et congregati sunt: et in cubilibus suis collocabuntur.

22. Saliendo *despues* el sol, se reunen *al momento*, y van á echarse" á sus madrigueras.

23. Exibit homo ad opus suum, et ad operationem suam usque ad vesperum.

23. Entónces sale el hombre á su ocupacion, y á trabajar hasta la noche. *Y todo esto se hace así, Señor, por expresa disposicion de tu divina providencia.*

24. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tua.

24. ¡Cuán grandes *y* admirables" son tus obras, Señor! Todo lo has hecho *y arreglado* con *infinita* sabiduría; llena está la tierra de los bienes de que la colmas."

25. Hoc mare magnum, et spatiosum manibus: illic reptilia, quorum non est numerus: animalia pusilla cum magnis.

25. *Porque tú fuiste el que criaste* este mar tan grande, y de tan espaciosos brazos; *por disposicion tuya* está lleno de peces sin número, de animales grandes y chicos, *que en él viven juntos;*"

26. Illic naves pertransibunt: draco iste, quem formasti ad illudendum ei.

26. Por él transitan las naves *para ir de un pais á otro;* en *él se ve* aquel monstruo que formaste, *Señor*, para que retozase allí."

27. Omnia a te expectant, ut

27. *Y* todos *estos animales*" esperan

Algunos salterios antiguos leian: *leporibus* en vez de *herinaciis*. La palabra hebrea que aquí se usa está traducida *lepusculus* en el libro de los Proverbios cap. XXX. 26.

℣ 20. Hebr. dif. Esparces las tinieblas y viene la noche; en ella transitan las bestias del bosque, *y salen de sus madrigueras.*

℣ 21. O á la letra: Los leoncillos rugen *entónces* por su presa, y para pedir á Dios su sustento.

℣ 22. Este es el sentido del hebreo.

℣ 24. Hebr. dif. ¡Cuán multiplicadas son tus obras, Señor! y tú las has hecho con sabiduría.

Ibid. Lit. La tierra está llena de lo que tú posees, de lo que es tuyo. El hebreo dice *possessionibus tuis*, en vez de *possessione tua.*

℣ 25. O segun el hebreo: En este mar tan grande y tan vasto *se hallan* peces sin número, animales grandes y chicos.

℣ 26. Este es el sentido del hebreo: allí transitan los navios, *allí se halla* Leviatan (esto es, la ballena) que formaste &c.

℣ 27. O: Todas *las criaturas* esperan &c. El hebreo pudiera traducirse: Todos *los hombres* esperan &c.

Digitized by Google

de tí que les des el sustento en el tiempo *en que le necesitan.*"

28. Dándoles tú, ellos recogen; abriendo tú la mano, todos se llenan de bienes."

29. Mas si tú apartas de ellos tu rostro quedarán turbados; si les quitas el espíritu *de vida* desfallecerán y volverán á su polvo."

30. Enviarás *despues* tu espíritu, y serán criados *nuévamente*, *y* renovarás *así toda* la haz de la tierra."

31. Sea pues celebrada en todos los siglos la gloria del Señor. El Señor se complacerá en sus obras, *por las cuales es dignamente alabado.*"

23. El que mira la tierra y la hace temblar," que toca *sólamente* las montañas, *y las abrasa*, y humean."

Infr. CXLV. 2. 33. Yo cantaré miéntras viva las alabanzas del Señor, y miéntras exista entonaré himnos á la gloria de mi Dios.

34. Séanle aceptas mis palabras *proferidas en su honor;*" *porque* en cuanto á mí, tendré *siempre* todas mis delicias en el Señor, *y en darle la gloria que debo.*

35. Desaparezcan de la tierra los pecadores y los injustos *que no quieren alabarle*; de suerte que no quede ninguno;" *mas tú*, ó alma mia, bendice *sin cesar* al Señor."

des illis escam in tempore.

28. Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate:

29. Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur.

30. Emittes spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terrae.

31. Sit gloria Domini in saeculum: laetabitur Dominus in operibus suis:

32. Qui respicit terram, et facit eam tremere: qui tangit montes, et fumigant.

33. Cantabo Domino in vita mea: psallam Deo meo quamdiu sum.

34. Iucundum sit ei eloquium meum: ego vero delectabor in Domino.

35. Deficiant peccatores a terra, et iniqui, ita ut non sint: benedic, anima mea, Domino.

℣ 27. Hebr. á su tiempo.

℣ 28. Hebr. se hartan de tus bienes. La voz *omnia* no se halla ni en el hebreo ni en los Setenta.

℣ 29. Hebr. *Si al contrario* tú *les* ocultas tu rostro, caerán *al instante* en la turbacion; *y si* retiras de ellos el espíritu *de vida*, espirarán, y volverán á su polvo. *Mas* enviarás &c.

℣ 30. Algunos entienden esto de la propagacion y continua reproduccion de los hombres y de los animales; otros lo explican de la resurreccion de la carne, y de la renovacion de la naturaleza al fin de los siglos. Mas uno y otro es aquí símbolo de la renovacion del mundo por la efusion del espíritu de Dios en los corazones, cual se vió en el establecimiento de la Iglesia.

℣ 31. Hebr. dif. La gloria del Señor se extenderá por todos los siglos, y el Señor se complacerá en sus obras.

℣ 32. Hebr. lit. y tiembla (*la tierra*).

Ibid. Vide Exod. XIX. 18.

℣ 34. Hebr. dif. Mi consuelo será ocuparme en él.

℣ 35. Hebr. lit. Cesen de sobre la tierra los pecadores, y no subsistan mas los malvados.

Ibid. El hebreo trae aquí la palabra *Alleluia*, que los Setenta y la Vulgata colocaron al principio del Salmo siguiente. La citada palabra es hebrea, y significa, *Alabad al Señor*; pero ademas de esta significacion literal, encierra la idea de una aclamacion, de un grito de alegría que no puede expresar la simple traduccion gramatical; por eso los traductores del Antiguo Testamento la conservaron sin traducirla, y la Iglesia la usa en sus oraciones.

Digitized by Google

SALMO CIV.

Este Salmo, ó por lo ménos sus quince primeros versos, fueron compuestos por David con motivo de la translacion de la Arca de la casa de Obededom al tabernáculo de Sion, como consta en el primer libro del Paralipómenon, en donde se hallan los quince versos citados. Calmet juzga que el Salmo se cantó cuando los cautivos volvieron de Babilonia, ó cuando se dedicó el segundo templo, y que entónces se le añadieron los versos siguientes al 15. El P. Carrieres le tiene por obra de David sin exceptuar de él parte alguna. El Salmista celebra las maravillas que el Señor obró en favor de los hijos de Israel, para ponerlos en posesion de la tierra que habia prometido á sus padres.

Alleluia.

1. Confitemini Domino, et invocate nomen eius: annunciate inter gentes opera eius.

2. Cantate ei, et psallite ei: narrate omnia mirabilia eius.

3. Laudamini in nomine sancto eius: laetetur cor quaerentium Dominum.

4. Quaerite Dominum, et confirmamini: quaerite faciem eius semper.

5. Mementote mirabilium eius, quae fecit: prodigia eius, et iudicia oris eius.

6. Semen Abraham, servi eius: filii Iacob, electi eius.

7. Ipse Dominus Deus noster: in universa terra iudicia eius.

8. Memor fuit in saeculum testamenti sui: verbi quod mandavit in mille generationes:

Aleluya.*

1. Alabad al Señor, é invocad" su nombre; anunciad entre las naciones sus obras." 1. *Paralip.* xvi. 9. *Isai.* xii. 4.

2. Cantad sus alabanzas, cantadlas al son de los instrumentos; referid" todas sus maravillas.

3. Gloriaos en su santo nombre, *vosotros que sois su pueblo*; alégrese el corazon de los que buscan al Señor, *porque él los protegerá.*

4. Buscad *pues* al Señor, y permaneced firmes *en buscarle mas y mas;*" buscad incesántemente su rostro, *como de quien debeis esperar toda vuestra fuerza y vuestro auxilio.*

5. Acordaos de las maravillas que hizo, de sus prodigios, y de los juicios *que han salido* de su boca.

6. Vosotros, descendientes de Abraham, siervos suyos, vosotros, hijos de Jacob, sus escogidos *para ser su pueblo y su heredad.*"

7. El es el Señor Dios nuestro, cuyos juicios se ejercen en toda la tierra, *y quien ordena todo lo que en ella sucede.*

8. En todos los siglos ha tenido presente su alianza, aquella promesa que hizo para todas las generaciones futuras."

* Véase la nota última del Salmo anterior.

℣ 1. Hebr. dif. publicad su nombre.

Ibid. Hebr. lit. entre los pueblos.

℣ 2. Hebr. lit. Ocupaos en todas sus maravillas.

℣ 4. Hebr. Buscad al Señor y *ocurrid á* su poder. 1. *Par.* xvi. 11.

℣ 6. Hebr. *Vosotros* descendientes de Abraham su siervo, vosotros hijos de Jacob, á quienes él escogió. En el primer libro del Paralipómenon xvi. 13. en vez de *semen Abraham*, se lée *semen Israel.*

℣ 8. O segun el Paralipómenon: Acordaos en todos los siglos de su alianza; en todas las generaciones de las palabras que pronunció.

Digitized by Google

Gen. XXII. 16. *et seqq.*

9. *La palabra* que dió á Abraham," y el juromento que hizo á Isaac,

10. El cual confirmó á Jacob como decreto *irrevocable*, y á Israel como alianza eterna,

11. Diciendo: Te daré en herencia la tierra de Canaan;"

12. Y *esto*, cuando aun eran en corto número, y extrangeros en la tierra *que les prometió*.

13. Y *aun* pasaron *muchas veces* de una nacion á otra, y de un reino á otro pueblo."

1. *Par.* XVI. 21.

14. *Pero* no permitió que nadie les hiciese daño, y castigó á los reyes por amor de ellos,"

2. *Reg.* I. 14. 1. *Par.* XVI. 22.

15. *Diciéndoles:* Guardaos de tocar á mis ungidos," y de maltratar á mis profetas."

16. Y *queriendo despues hacerlos pasar á Egipto*, llamó á la hambre sobre la tierra, y quebrantó toda la fuerza *del hombre, privándole del auxilio que sacaba de la substancia* del pan.

Gen. XXXVII. 36.

17. Envió" delante de ellos, *á aquella tierra extraña* á un hombre *llamado* José, *que* fué vendido *por sus hermanos* para *que fuese* esclavo *en ella*;

Gen. XXXIX. 20.

18. Al cual humillaron oprimiendo sus piés con grillos; y el hierro *con que fué aprisionado*, traspasó su alma *de dolor*," 19. hasta que se cumplió su vaticinio, *y sucedió lo que habia predicho*;

Porque fué inflamado por la palabra del Señor; *recibió de él el espíritu de profecía, para descubrir las co-*

9. Quod disposuit ad Abraham: et iuramenti sui ad Isaac;

10. Et statuit illud Iacob in praeceptum, et Israel in testamentum aeternum:

11. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae:

12. Cum essent numero brevi, paucissimi et incolae eius.

13. Et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum:

14. Non reliquit hominem nocere eis: et corripuit pro eis reges.

15. Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari.

16. Et vocavit famem super terram: et omne firmamentum panis contrivit.

17. Misit ante eos virum: in servum venundatus est Ioseph.

18. Humiliaverunt in compedibus pedes eius, ferrum pertransiit animam eius, 19. donec veniret verbum eius.

Eloquium Domini inflammavit eum: 20. misit rex, et solvit eum: princeps populo-

℣ 9. Hebr. *la alianza* que hizo con Abraham.

℣ 11. Lit. para que sea el cordel de tu heredad. En la distribucion de las heredades, se hacian las mediciones con un cordel.

℣ 13. Abraham despues de haber venido á la tierra de Canaan, pasó á Egipto. Isaac no tuvo domicilio fijo. Jacob se salvó en Mesopotamia, volvió á la tierra de Canaan, y despues fué á Egipto con toda su familia.

℣ 14. Asi castigó el Señor al rey de Egipto y al de Gerara por amor de Abraham. *Genes.* XII. 17. XX. 3.

℣ 15. Esto es, á los que yo me he consagrado.

Ibid. Abraham es llamado profeta en el Génesis XX.7. Isaac y Jacob fueron tambien profetas. Véase el prefacio á los Profetas.

℣ 17. Hebr. habia enviado.

℣ 18. Hebr. y su alma entró en prisiones.

Digitized by Google

rum, et dimisit eum.

21. Constituit eum dominum domus suae: et principem omnis possessionis suae:

22. Ut erudiret principes eius sicut semetipsum, et senes eius prudentiam doceret.

23. Et intravit Israel in Ægyptum: et Iacob accola fuit in terra Cham.

24. Et auxit populum suum vehementer: et firmavit eum super inimicos eius.

25. Convertit cor eorum ut odirent populum eius, et dolos facerent in servos eius.

26. Misit Moysen servum suum: Aaron, quem elegit ipsum.

27. Posuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham:

28. Misit tenebras, et obscuravit: et non exacerbavit sermones suos.

sas ocultas."

20. El rey, *habiéndolo sabido* dió órden para que le soltaran; aquel soberano de *tantos* pueblos le puso en libertad. *Gen.* XLI. 14.

21. *Y aun hizo mas, porque* le constituyó dueño de su casa, y *como* príncipe de todos sus dominios;

22. Para que instruyese á *todos* los príncipes de su corte, y enseñase la sabiduría" á los ancianos de su consejo.

23. Entónces, *habiendo José llamado á su familia*, entró Israel en Egipto, y Jacob fue á vivir como peregrino en la tierra de Cam." *Gen.* XLVI.

24. Y *el Señor* multiplicó sobremanera su pueblo, y le hizo mas poderoso que *los Egipcios, los cuales se hicieron muy pronto* sus enemigos; *Exod.* I. 7. *Act.* VII. 17.

25. Porque mudó su corazon *abandonándolos á su propia malicia*, para que aborreciesen á su pueblo, y agobiasen á sus siervos con mil artificios."

26 *Mas* envió *en su auxilio* á Moises su siervo, *y* á Aaron, *hermano de Moises*, á quien escogió *tambien para que le acompañase en esta empresa.* *Exod.* III. 10, IV. 29.

27. Depositó en ellos su poder para hacer milagros y prodigios en la tierra de Cam:" *Exod.* VII. 10.

28. *A la voz de ellos* envió tinieblas *sobre todo el Egipto*, y *le* cubrió de obscuridad; y no dejó de cumplir *por medio de ellos* lo que les habia prometido *hacer contra los Egipcios;*" *Exod.* X. 21.

℣ 19. Hebr. dif. hasta que llegase el cumplimiento de lo que habia predicho *en la prision*, y la palabra del Señor le purificase *de este modo, de los crímenes que se le imputaban, como el fuego purifica el oro. Entónces* el rey, &c.

℣ 22. Este es el sentido del hebreo: para que hiciese sabios, *comunicase la sabiduría.*

℣ 23. Véase la nota sobre el ℣ 51. del Salmo LXXVII.

℣ 25. Hebr. dif. de suerte que aborrecieran á su pueblo, y se propusieran oprimir á sus siervos con mil artificios maliciosos.

℣ 27. Hebr. dif. hicieron resplandecer sus milagros en medio de ellos (*esto es, entre los Egipcios*), y sus prodigios en la tierra de Cam. El hebreo dice *et prodigia*, acaso en vez de *et prodigia ejus.*

℣ 28. La version de los Setenta dice, *et exacerbaverunt sermones ejus* sin negacion. Es probable que esta leccion sea la verdadera. Para entender esto debe observarse que el Salmista indica aquí con bastante distincion las diez plagas de Egipto, pero de modo que faltan la quinta y la sexta (acaso por descuido de los copiantes) entre los ℣ 31. y 32., y que el 28. que expresa la nona, deberia probáblemente estar entre el 35. y el 36. En efecto, se ve la primera en el 29, la segunda en el 30,

Digitized by Google

29. *Porque* convirtió sus aguas en sangre, y mató sus peces.

Exod. VII. 20.

30. Su tierra produjo ranas, *que se esparcieron* hasta en los gabinetes de sus reyes.

Exod. VIII. 6.

31. Habló, y se vió venir toda casta de moscas y de mosquitos" en todo su pais.

Exod. VIII. 16. 24.

32. Convirtió sus lluvias en granizo, é hizo caer un fuego que *todo lo* quemó en su tierra;

33. Y les lastimó sus viñas y sus higuerales, y les destrozó el arbolado de sus términos.

34. Dijo, y vinieron enjambres innumerables de langostas de diferentes especies,"

Exod. X. 12.

35 Y comiéronse toda la yerba de su tierra, y consumieron todos los frutos de su pais."

36. Y *finálmente* hirió *de muerte* á todos los primogénitos de Egipto, las primicias de todo su trabajo."

Exod. XII. 29.

37. É hizo salir *de allí* á los Israelitas con mucho oro y plata *que les prestaron los Egipcios*, sin que

Exod. XII. 35.

29. Convertit aquas eorum in sanguinem: et occidit pisces eorum.

30. Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum.

31. Dixit, et venit caenomyia, et cyniphes in omnibus finibus eorum.

32. Posuit pluvias eorum grandinem: ignem comburentem in terra ipsorum.

33. Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum: et contrivit lignum finium eorum.

34. Dixit, et venit locusta et bruchus, cuius non erat numerus:

35. Et comedit omne fenum in terra eorum: et comedit omnem fructum terrae eorum.

36. Et percussit omne primogenitum in terra eorum: primitias omnis laboris eorum.

37. Et eduxit eos cum argento et auro: et non erat in tribubus eorum infirmus.

la tercera y cuarta en el 31, la quinta y la sexta faltan, la séptima ocupa los ℣ 32. y 33, la octava los 34. y 35, la nona el 28, y la décima el 36. Véanse las siguientes notas.

℣ 31. Sobre *coenomyia*, véase el Salmo LXXVII. 45. *Cyniphes* significa una especie de mosquitos conocidos en el Egipto. Como estos tres versos contienen las cuatro primeras plagas, es probable que despues de ellos haya habido otro que expresase la quinta y la sexta, en estos ó semejantes términos: „Hizo mortandad en los ani„males, y cubrió de úlceras inflamadas hombres y bestias."

℣ 34. Las voces *locusta et bruchus*, significan dos clases distintas de langosta.

℣ 35. Como estos cuatro versos expresan las plagas séptima y octava, es creible que despues del 35. se expresaba la nona del ℣ 28 en estos términos: Envió las tinieblas, y las tinieblas se esparcieron sobre ellos; mas ellos fueron rebeldes á su palabra. Entónces hirió de muerte á los primogénitos &c. Esta es la plaga décima expresada en el siguiente ℣. Explicando esto así se echa de ver lo conveniente que es la leccion de los Setenta sin negacion.

℣ 36. Hebr. lit. las primicias de toda su fuerza, esto es, todos sus primogénitos. Así es como S. Gerónimo expresa esto en su version: *Primitias universi partus eorum.* Y en el Salmo LXXVII. ℣ 51. en donde se halla la misma expresion, la traduce: *principium partus.* En el Génesis XLIX. 3. en donde la misma expresion está traducida en la Vulgata *principium doloris mei*, los Setenta la expresan con *principium filiorum meorum.* Esto es lo que Jacob dice hablando á Ruben que era su hijo primogénito: *Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea et principium roboris mei* (id est, *in cujus generatione virile robur meum se primum exercuit*). Finálmente, se halla tambien la misma expresion en el Deuteronomio XXI. 17. en donde los Setenta y la Vulgata la traducen: *iste est principium liberorum ejus*, á lo que el texto añade: *et huic debentur primogenita*, lo cual acaba de manifestar que la tal expresion significa el primogénito.

Digitized by Google

hubiese un enfermo" en todas sus tribus.

38. Laetata est Ægyptus in profectione eorum; quia incubuit timor eorum super eos:

38. A su salida se alegró el Egipto, á causa del temor que les tenia.

39. Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem.

39. *Mas habiéndose arrepentido los Egipcios de haber dejado ir á los Israelitas, y habiendo seguido en persecucion de ellos*, extendió *durante el dia* una nube, para ponerlos á cubierto *del furor de los Egipcios*; é *hizo aparecer* fuego que los alumbrase *y los guiase* por la noche. *Exod.* XIII. 21. *Ps.* LXXVII. 14. 1. *Cor.* X. 1.

40. Petierunt, et venit coturnix: et pane caeli saturavit eos.

40. *El Señor los condujo por el desierto; en donde* pidieron *de comer*, y les envió" codornices, y los sació con pan del cielo *que les envió tambien.* *Exod.* XVI. 13.

41. Dirupit petram, et fluxerunt aquae: abierunt in sicco flumina.

41. *Tuvieron sed, y* hendió la peña, y brotaron aguas *para que la saciasen*; rios *salidos de las rocas* corrieron" en aquel lugar árido y seco. *Num.* XX. 11.

42. Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.

42. *El Señor obró todos estos prodigios en favor de los Israelitas*, porque tuvo presente su santa palabra que dió á Abraham su siervo, *de ponerlos en posesion de la tierra de Canaan.* *Gen.* XVII. 7.

43. Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in laetitia.

43. Y *así* hizo salir á su pueblo *de Egipto* lleno de gozo, y á sus escogidos colmados de júbilo.

44. Et dedit illis regiones gentium: et labores populorum possederunt:

44. Y les dió el pais de las naciones *què les habia prometido*, y los puso en posesion de las labores de aquellos pueblos *impíos*,

45. Ut custodiant iustificationes eius, et legem eius requirant.

45. A fin de que guardasen sus mandamientos llenos de justicia, y se dedicasen á la observancia de su ley."

℣ 37. La expresion del hebreo significa própiamente: No habia quien se tropezase ó quien cayese, ó quien anduviese con trabajo: *nullus impingens.*

℣ 40. Esto es el sentido del hebreo. En él se lée *Petiit* por *Petierunt.*

℣ 41. Hebr. ellas se derramaron como rio.

℣ 45. Hebr. á fin de que guardasen sus mandamientos y observasen sus leyes. *Alleluia.*

Digitized by Google

SALMO CV.

Calmet refiere este Salmo á los primeros dias del regreso de los cautivos de Babilonia, y crée, con algunos otros, que es una continuacion del precedente; porque despues de haber expuesto el Salmista en el anterior los beneficios de Dios, habla en este de los crímenes de los hijos de Israel. Otros muchos le refieren al tiempo de la cautividad, y otros á la persecucion de Antioco, cuando los Judíos se hallaban dispersos entre las naciones; á cuyas opiniones dice el P. Carrieres que ha dado ocasion el ℣ 47; pero que hallándose tanto este verso como el siguiente al fin del cántico que se lée en el cap. XVI. del primer libro del Paralipómenon, podria decirse que David es su autor, y que los compuso al mismo tiempo que los Salmos XCV. y CIV. á los cuales se hallan añadidos en aquel lugar; de suerte que habiendo manifestado en el Salmo anterior la fidelidad con que Dios habia cumplido todas las promesas que habia hecho á su pueblo, hace ver en este la misericordia con que sufrió todas las ingratitudes é infidelidades de aquel mismo pueblo; refiere los diversos castigos que Dios le envió para hacerle volver hácia él, y concluye suplicándole en nombre del pueblo que le salve de entre las naciones en que se halla disperso. En esto se echa de ver, dice el P. Carrieres, que puso la mira en la cautividad de Babilonia, ó en la persecucion de Antioco, ó acaso tambien en el estado en que hoy se hallan los Judíos, y en su conversion al fin de los siglos.

Aleluya.

Judith, XIII. 21. 1. ALABAD al Señor, porque es bueno, porque su misericordia es eterna.

Eccli. XLIII. 34. 2. ¿Quién referirá las obras del poder del Señor, y quién hará resonar todas sus alabanzas? *A los rectos de corazon pertenece alabarle.*

3. Dichosos *pues*, los que observan equidad," y practican la justicia en todo tiempo; *ellos le alabarán por los siglos de los siglos.*

4. *Nosotros por nuestras infidelidades nos hemos hecho indignos de esta felicidad; mas* acuérdate de nosotros, Señor, segun la benevolencia que te has dignado tener *siempre* para con tu pueblo; visítanos con tu saludable asistencia,"

5. A fin de que nos veamos colmados de los bienes que reservas á tus escogidos, participemos de la alegría que destinas á tu pueblo, *y* seas alabado de los que has elegido por herencia tuya."

Judith. VII. 17. 6. *Confesamos que* hemos pecado con nuestros padres, *que* hemos obra-

Alleluia.

1. CONFITEMINI Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

2. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes eius?

3. Beati, qui custodiunt iudicium, et faciunt iustitiam in omni tempore.

4. Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo.

5. Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad laetandum in laetitia gentis tuae: ut lauderis cum hereditate tua.

6. Peccavimus cum patribus nostris: iniuste egimus, iniqui-

℣ 3. Lit. el juicio, *el órden, la justicia.*

℣ 4. El hebreo dice: *Memento mei.....visita me*, en vez de *Memento nostri.....visita nos.*

℣ 5. Hebr. dif. A fin de que veamos, *y gustemos* los bienes que reservas á tus escogidos, participemos de la alegría de tu nacion *santa*, y podamos gloriarnos con tu herencia.

Digitized by Google

tatem fecimus.

do injústamente *como ellos, y que como ellos* nos hemos abandonado á la iniquidad.

7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua: non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae: et irritaverunt ascendentes in mare, mare Rubrum.

7. *Porque* nuestros padres no comprendieron las maravillas que obraste en Egipto *para salvarlos;*" no conservaron la memoria de la muchedumbre de tus misericordias, *de que les diste las mas claras muestras;* y te irritaron *con sus desconfianzas y sus murmuraciones,* cuando iban á entrar en el mar, en el mar Rojo."

8. Et salvavit eos propter nomen suum: ut notam faceret potentiam suam.

8. Sin embargo, *el Señor en vez de abandonarlos para castigarlos,* los salvó por *la gloria de* su nombre, á fin de dar á conocer *mas y mas la grandeza de* su poder, *y su inmensa bondad.*

9. Et increpuit mare Rubrum, et exsiccatum est: et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

9. Amenazó pues al mar Rojo, *que parecia oponerse al paso de su pueblo,* y quedó seco; y *de esta suerte* los condujo por medio de los abismos como por un lugar *seco y* desierto." *Exod.* XIV. 21.

10. Et salvavit eos de manu odientium: et redemit eos de manu inimici.

10. Y los salvó de las manos de los que los aborrecian;" y los libró de las manos de *Faraon* su enemigo.

11. Et operuit aqua tribulantes eos: unus ex eis non remansit.

11. *Porque* la agua *que se habia separado para dar paso á los Israelitas, se reunió, y* sepultó á los que los perseguian, *de suerte que perecieron todos* sin que quedase uno siquiera. *Exod.* XIV. 27.

12. Et crediderunt verbis eius, et laudaverunt laudem eius.

12. Entónces dieron crédito á sus palabras, é hicieron resonar" sus alabanzas.

13. Citò fecerunt: obliti sunt operum eius: et non sustinuerunt consilium eius.

13. Mas *este reconocimiento duró poco, porque* bien pronto echaron en olvido las obras *prodigiosas que él habia hecho en favor de ellos,* y no esperaron con paciencia *que cumpliese en ellos* sus designios.

14. Et concupierunt concupiscentiam in deserto; et tentaverunt Deum in inaquoso.

14. Desearon con ansia *los manjares de Egipto* en el desierto, y tentaron á Dios en un lugar en donde no habia agua," *creyendo que no po-* *Exod.* XVII. 2

℣ 7. De otro modo y á la letra: Nuestros padres *estando* en Egipto, no comprendieron las maravillas que *allí* obraste *para salvarlos;* no conservaron &c.

Ibid. El hebreo dice *super mare, in mare.* Los Setenta leyeron *ascendentes in mare.* Pero es probable que la leccion primitiva haya sido *Deum in mare;* el verso siguiente lo supone, y entónces debe comenzar con este miembro: Irritaron á Dios cerca del mar Rojo; mas los salvó, &c.

℣ 9. El hebreo dice *sicut desertum,* por *sicut in deserto.*

℣ 10. Hebr. lit. del que los aborrecia.

℣ 12. Hebr. cantaron.

℣ 14. Hebr. en la soledad.

Digitized by Google

dria dársela.

Num. XI. 31. 15. *El Señor por una admirable condescendencia*, les concedió su peticion, y les envió con que saciar sus almas."

16. *Pero fueron ingratos á estos beneficios de Dios*, y *le* irritaron *de nuevo* en el campamento *rebelándosele* á Moises y á Aaron, *que era el sacerdote*, *y* el santo del Señor."

Num. XVI. 32. 17. *Pero él vengó la injuria hecha á sus ministros*, *porque* se abrió la tierra, y se tragó á Datan, y se cerró sobre la faccion de Abiron."

18. Se encendió fuego en medio de los facciosos; *y* la llama consumió á los malvados."

Exod. XXII. 4. 19. *Los otros no se aprovecharon de estos ejemplos;* hicieron un becerro *de oro* junto á Horeb; adoraron á aquella obra de escultura,"

20. Y trocaron *su Dios que era* su gloria por una figura de becerro que come heno."

21. *De esta suerte* olvidaron al Dios que los habia salvado, y que *en favor de ellos* habia hecho tantos milagros en Egipto, 22. tantos prodigios en la tierra de Cam, y cosas tan terribles en el mar Rojo."

Exod. XXXII. 10. 23. Por esto habia resuelto perderlos, si Moises á quien habia escogido, *y á quien amaba*, no se hubiera interpuesto, quebrantando *aquel becerro de oro*, y presentándose ante el" *Señor*, para apartar su ira, é impedir que los exterminase *como lo merecian*,

24. *Por haber sido insensibles á las amenazas del Señor*; y *porque* tuvie-

15. Et dedit eis petitionem ipsorum: et misit saturitatem in animas eorum.

16. Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

17. Aperta est terra, et deglutivit Dathan: et operuit super congregationem Abiron.

18. Et exarsit ignis in synagoga eorum: flamma combussit peccatores.

19. Et fecerunt vitulum in Horeb: et adoraverunt sculptile.

20. Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fenum.

21. Obliti sunt Deum qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, 22. mirabilia in terra Cham, terribilia in mari Rubro.

23. Et dixit ut disperderet eos: si non Moyses electus eius stetisset in confractione in conspectu eius, ut averteret iram eius, ne disperderet eos.

24. Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem: non cre-

℣ 15. Hebr. dif. les dió lo que pedian, y les envió lo que deseaban. El hebreo dice *maciem*, probablemente en vez de *beneplacitum*.

℣ 16. Hebr. se picaron de zelos contra Moises en el campamento, y contra Aaron &c.

℣ 17. Esto es, sobre Abiron y su familia. *Num.* XVI. 27.

℣ 18. Esta es la expresion del hebreo.

℣ 19. O segun el hebreo: aquella estatua fundida.

℣ 20. Hebr. lit. yerba.

℣ 22. Hebr. dif. *Así* olvidaron al Dios que los habia salvado, *y* que habia hecho *por ellos tan* grandes cosas en Egipto, cosas *tan* maravillosas en la tierra de Cam, *y* cosas *tan* terribles en el mar Rojo. La tierra de Cam es el mismo Egipto. *Psal.* LXXVII. 51. CIV. 23.

℣ 23. Algunos traducen el hebreo: Si Moises, á quien habia escogido, no se hubiera presentado ante el como en la brecha, para &c. De otro modo: Si cuando estaba al descargar *sobre ellos*, no se hubiera presentado ante él, Moises, á quien habia escogido, &c.

Digitized by Google

diderunt verbo eius.

ron en nada la tierra *que les habia prometido, y* que era tan digna de sus deseos, *y* ni *aun* dieron crédito á la palabra que les habia dado *de ponerlos en posesion de aquella tierra.*

25. Et murmuraverunt in tabernaculis suis: non exaudierunt vocem Domini.

25. *Mas* murmuraron *contra él* en sus tiendas, *y* no escucharon la voz del Señor. *Num.* XIV. 32. *et seqq.*

26. Et elevavit manum suam super eos, ut prosterneret eos in deserto:

26. Entónces levantó su mano contra ellos para exterminarlos en el desierto,

27. Et ut dejiceret semen eorum in nationibus, et dispergeret eos in regionibus.

27. Y envilecer su linage entre las naciones," y dispersarlos en diversos paises. *El Señor lo hubiera hecho si Moises no hubiera aplacado su ira.*

28. Et initiati sunt Beelphegor, et comederunt sacrificia mortuorum.

28. *Pero ellos siempre ingratos, y siempre impíos,* se consagraron" á Beelfegor, *ídolo de los Moabitas,* y comieron de los sacrificios de los *dioses* muertos."

29. Et irritaverunt eum in adinventionibus suis: et multiplicata est in eis ruina.

29. Irritaron al Señor con sus obras, *habiéndose mezclado con las hijas de los Moabitas;* y pereció un gran número de ellos."

30. Et stetit Phinees, et placavit: et cessavit quassatio.

30. Pero Finées se opuso *á su impiedad,* aplacó *la ira del Señor,"* é hizo cesar la plaga *con que los habia herido," hiriendo él mismo con un solo golpe á dos culpables.* *Num.* XXV. 7

31. Et reputatum est ei in iustitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.

31. Y *este celo por vengar la injuria hecha á Dios,* le fué reputado como justicia para siempre, y de generacion en generacion.

32. Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis, et vexatus est Moyses propter eos:

32. Asimismo irritaron á Dios en las aguas de contradiccion, y por causa de ellos fué castigado Moises; *Num.* XX. 10.

33. Quia exacerbaverunt spiritum eius; et distinxit in labiis suis.

33. Porque indispusieron su espíritu *con sus frecuentes rebeliones. y por causa de su iniquidad* manifestó desconfianza en sus palabras," *hiriendo la piedra á la cual Dios le habia mandado que solo le hablase; por cuyo mo-*

℣ 27. Lit. para hacer caer su linage entre las naciones.

℣ 28. Hebr. lit. se enlazaron, *se adhirieron.*

Ibid. Calmet dice que *los sacrificios de los muertos* eran los que se hacian en honor de Adónis. Véase la *Disertacion sobre Beelfegor,* tom. III.

℣ 29. Hebr. y la plaga, *el castigo* estalló contra ellos. *Num.* XXV. 8.

℣ 30. Hebr. dif. Pero Finées se levanto *contra su impiedad, y vengó la injuria hecha á Dios.*

Ibid. Lit. cesó la plaga.

℣ 33. Hebr. dif. dudó en sus labios. La palabra hebrea que se toma en el sentido de *et effudit,* puede significar tambien *et titubavit.* Véase lo que Moises dice en los Números XX. 10: *¿Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere?*

Digitized by Google

tivo no entró en la tierra prometida.

34. *Cuando ellos se hallaron en ella* no exterminaron las naciones que el Señor les habia mandado;

35. Antes se mezclaron con estas naciones, y aprendieron *á imitarlas en* sus obras.

36. Adoraron sus ídolos de escultura;" lo cual fué para ellos ocasion de escándalo," *y manantial fecundo de los mayores pecados*;

37. *Porque* inmolaron sus hijos é hijas á los demonios, *que se hacian adorar en aquellos ídolos.*

38. Derramaron la sangre inocente, la sangre de sus hijos y de sus hijas que sacrificaron á los ídolos de Canaan."

Y la tierra quedó inficionada" con tanta sangre *derramada en honor de estas falsas divinidades*, 39. Y contaminada con sus obras *criminales;* porque se prostituyeron *á las mas infames pasiones*, á aquellos ídolos hechuras suyas."

40. Por eso se encendió la saña del Señor contra su pueblo, y abominó á su heredad.

41. Los entregó en poder de las naciones, y los dominaron los que los aborrecian.

42. Sus enemigos los hicieron sufrir muchos males," y fueron humillados bajo su poder.

43. Muchas veces los libertó Dios;" pero ellos le irritaron *de nuevo* con sus designios *impíos*; y sus propias iniquidades les atrajeron *nuevas* aflicciones.

44. *Sin embargo* los miró cuando estaban *de aquella suerte* afligidos; y escuchó sus oraciones."

34. Non disperdiderunt gentes quas dixit Dominus illis:

35. Et commixti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum.

36. Et servierunt sculptilibus eorum: et factum est illis in scandalum.

37. Et immolaverunt filios suos, et filias suas daemoniis.

38. Et effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.

Et infecta est terra in sanguinibus, 39. et contaminata est in operibus eorum: et fornicati sunt in adinventionibus suis.

40. Et iratus est furore Dominus in populum suum: et abominatus est hereditatem suam.

41. Et tradidit eos in manus gentium: et dominati sunt eorum, qui oderunt eos.

42. Et tribulaverunt eos inimici eorum: et humiliati sunt sub manibus eorum.

43. Saepe liberavit eos: ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo: et humiliati sunt in iniquitatibus suis.

44. Et vidit cum tribularentur: et audivit orationem eorum.

℣ 36. El hebreo dice solo: sus ídolos.
Ibid. Hebr. y fueron para ellos un lazo.
℣ 38. Esta es la expresion del hebreo: A los ídolos de Canaan.
Ibid. Hebr. manchada, *profanada.*
℣ 39. Hebr. dif. Se mancharon con *imitar* las obras de aquellas naciones, y se prostituyeron con *la imitacion de* sus acciones, *abandonándose al culto de los ídolos.*
℣ 42. Hebr. los oprimieron.
℣ 43. Todo esto se refiere al tiempo de los Jueces.
℣ 44. Hebr. sus clamores.

Digitized by Google

45. Et memor fuit testamenti sui: et poenituit eum secundum multitudinem misericordiae suae.

45. Se acordó de su *santa* alianza *que habia hecho con los padres de ellos*; y le pesó,* segun la muchedumbre de su misericordia;

46. Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.

46. E hizo resplandecer esta misma misericordia para con ellos á vista de todos los que los habian subyugado.*

47. Salvos nos fac, Domine Deus noster: et congrega nos de nationibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et gloriemur in laude tua.

47. Sálvanos *hoy*, ó Señor Dios nuestro, *como en otro tiempo salvaste al pueblo de que descendemos*, y recógenos de entre las naciones *donde nos hallamos dispersos*, para que demos gloria á tu santo nombre, y nos gloriemos en tus alabanzas.*

48. Benedictus Dominus Deus Israel a saeculo et usque in saeculum: et dicet omnis populus: Fiat, fiat.

48. *Entónces dirémos*: Bendito sea el Señor Dios de Israel por los siglos de los siglos; y todo el pueblo dirá: Así sea, así sea.*

℣ 45. Hebr. le pesó, y *se compadeció*.

℣ 46. Lit. E hizo que fuesen objeto de ternura y *de compasion* para con todos los que los habian subyugado *y reducido á cautiverio*. Esta expresion es la misma que se ve en la oracion de Salomon. 3. *Reg.* VIII. 50.

℣ 47. De otro modo: para que celebremos tu santo nombre, y pongamos nuestra gloria en alabarte.

℣ 48. Hebr. Amen. Aleluya. Aquí concluye el cuarto libro de los Salmos segun la division de los Hebreos.

SALMO CVI.

Acerca de este Salmo están muy divididas las opiniones. Unos juzgan que David le compuso para dar gracias á Dios por los auxilios que dió á su pueblo durante el cautiverio de Egipto; otros dicen que fué compuesto despues del regreso de los cautivos de Babilonia; y otros por fin creen que se refiere no solo á los Judíos, sino generálmente á todos los hombres, á los cuales quiere hacer entender el Profeta que Dios dirige todos los acontecimientos con su divina providencia, y que por su misericordia salva de todos los peligros á los que acuden á él. Calmet opina que fué compuesto al regresar los cautivos, y considerándole como continuacion de los anteriores, se persuade que las desgracias de aquel cautiverio son las que aquí se representan bajo las imágenes de un descarrío en un desierto estéril, de una servidumbre cruel, de una enfermedad peligrosa, y de una violenta tempestad. El Salmista convida á los hijos de Israel, libres de estos males, á celebrar las misericordias del Señor; y al concluir expone los diversos juicios de misericordia y de justicia que el Señor ha ejercido sobre los hombres. Parece que tambien el P. Carrieres refiere el Salmo al regreso de los cautivos.

Alleluia.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

Aleluya. *

1. Alabad al Señor, porque es bueno, porque su misericordia es eterna.

2. Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de

2. Díganlo *y publíquenlo* aquellos que fueron redimidos por el Señor,

* La Vulgata pone aquí esta palabra, que el hebreo pone al fin del Salmo anterior.

Digitized by Google

y á los cuales rescató del poder del enemigo;

manu inimici:

3. Y que recogió de los *diversos* paises *en donde se hallaban dispersos*; del oriente y del poniente, del norte y del mar *meridional.*"

3. Et de regionibus congregavit eos: a solis ortu et occasu, ab aquilone et mari.

4. *Ellos saben de cuanto son deudores á su divina bondad, porque* anduvieron errantes por la soledad, por los lugares áridos, sin hallar camino para llegar á alguna ciudad donde albergarse."

4. Erraverunt in solitudine in inaquoso: viam civitatis habitaculi non invenerunt.

5. Sufrieron hambre y sed, y sus almas desfallecieron.

5. Esurientes et sitientes: anima eorum in ipsis defecit.

6. Mas en medio de su tribulacion clamaron al Señor, quien los sacó *con su poder* de las *urgentes* necesidades en que se hallaban.

6. Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eripuit eos.

7. Y los condujo por el camino recto, á fin de que pudiesen llegar á la ciudad en que habian de habitar.

7. Et deduxit eos in viam rectam, ut irent in civitatem habitationis.

8. Glorifiquen al Señor por sus misericordias, y sea alabado por las maravillas que ha obrado en favor de los hijos de los hombres;"

8. Confiteantur Domino misericordiae eius: et mirabilia eius filiis hominum.

9. Porque sació al alma vacia," y llenó de bienes á la alma hambrienta.

9. Quia satiavit animam inanem, et animam esurientem satiavit bonis.

10. Ellos yacian" en las tinieblas *de las prisiones*, y en *una obscuridad semejante á* la sombra de la muerte; se hallaban cautivos en la indigencia," y cargados de cadenas;

10. Sedentes in tenebris, et umbra mortis: vinctos in mendicitate et ferro.

11. Porque habian irritado á Dios violando sus preceptos, y excitado la indignacion del Altísimo menospreciando sus designios."

11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei: et consilium Altissimi irritaverunt.

12. *Tambien* fué abatido su corazon con los trabajos;" quedaron sin

12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum: infirmati

℣ 3. Parece que el hebreo debia leérse: del norte y del mediodía. En el texto original es fácil confundir estas dos palabras, *el mar* y *el mediodía*, como sucede en el Salmo LXXXVIII. 13.

℣ 4. Hebr. dif. Anduvieron errantes en el desierto, por la soledad; no hallaron ciudad en que habitar. El hebreo dice *iter*, acaso por *iter fecerunt* ó *incesserunt*.

℣ 8. Hebr. dif. Celebren la misericordia del Señor, y sus maravillas en favor de los hijos de los hombres.

℣ 9. Hebr. dif. al alma que se hallaba en urgente necesidad.

℣ 10. O segun el hebreo: *Díganlo* los que yacian.....y estaban cautivos, &c. *Supr.* ℣. 2.

Ibid. Hebr. en la miseria.

℣ 11. Hebr. Porque habian sido rebeldes á la palabra de Dios, y despreciado el designio del Altísimo.

℣ 12. Hebr. Abatió el corazon de ellos con penosos trabajos.

Digitized by Google

sunt, nec fuit qui adiuvaret.

13. Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos.

14. Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis: et vincula eorum disrupit.

15. Confiteantur Domino misericordiae eius: et mirabilia eius filiis hominum.

16. Quia contrivit portas aereas: et vectes ferreos confregit.

17. Suscepit eos de via iniquitatis eorum: propter iniustitias enim suas humiliati sunt.

18. Omnem escam abominata est anima eorum: et appropinquaverunt usque ad portas mortis.

19. Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos.

20. Misit verbum suum, et sanavit eos: et eripuit eos de interitionibus eorum.

21. Confiteantur Domino misericordiae eius: et mirabilia eius filiis hominum.

22. Et sacrificent sacrificium

fuerzas," y no hubo quien los socorriese.

13. Pero en medio de su afliccion clamaron al Señor, y los libertó" de las *urgentes* necesidades en que se hallaban.

14. Y los sacó de las tinieblas y sombras de la muerte, y rompió sus cadenas.

15. Glorifiquen al Señor por sus misericordias, y sea alabado por las maravillas que ha obrado en favor de los hijos de los hombres,"

16. Porque quebrantó las puertas de bronce *de las prisiones en que estaban encerrados*, é hizo pedazos los cerrojos de hierro.

17. *Hizo mas*; los sacó del camino de su iniquidad *que les habia atraido todos aquellos males*; porque á causa de sus injusticias habian sido humillados;"

18. *Y se habian visto reducidos á tal extremo, que* su alma aborrecia toda clase de alimento; y *por tanto* estaban *muy* cerca de las puertas de la muerte.

19. Pero en medio de su afliccion clamaron al Señor, y los libertó" de las *urgentes* necesidades en que se hallaban.

20. Les envió su palabra", y los sanó, y los" sacó *de las sombras* de la muerte *por su voluntad y su poder.*

21. Glorifiquen al Señor por sus misericordias; y sea alabado por las maravillas que ha obrado en favor de los hijos de los hombres."

22. Ofrézcanle sacrificio" de ala-

℣ 12. Hebr. dif. Cayeron, *sucumbiendo á la carga.*
℣ 13. Hebr. Los salvó.
℣ 15. Véase la nota al ℣ 8.
℣ 17. O segun el hebreo: *Díganlo* esos insensatos que han sido afligidos *como por una enfermedad*, á causa de su conducta criminal y de sus iniquidades. O tal vez de este otro modo: *Díganlo* los que han sido abatidos á causa de su criminal conducta, y á quienes por sus iniquidades ha afligido él *como con una enfermedad.* Los ℣ 10. 17 y 23. corresponden al 2. *Dicant redempti.....habitantes.....deficientes..... descendentes.* El hebreo dice *stulti.*
℣ 19. los salvo.
℣ 20. Esto es, ordenó, mandó. Por lo ménos este es el sentido literal; pero en el profético, los padres entienden esto del Verbo Divino, enviado á la tierra por la salud de los hombres.
Ibid. El pronombre *eos* falta en el hebreo
℣ 21. Véase el ℣ 8.
℣ 22. Hebr. sacrificios.

Digitized by Google

banza, y publiquen sus obras con alegría.

laudis: et annuncient opera eius in exultatione.

23. Los que surcan el mares naves, y maniobran en medio de tantas aguas, *saben cuan admirable es el Señor;*"

23. Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis.

24. *Porque* han visto las obras del Señor, y las maravillas que ha obrado en lo profundo de los abismos.

24. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia eius in profundo.

25. Dijo, y *al instante* se levantó el viento tempestuoso, y se encresparon las olas del mar.

25. Dixit, et stetit spiritus procellae: et exaltati sunt fluctus eius.

26. *E impelidos por ellas,* suben hasta los cielos, y bajan hasta los abismos; *de suerte que* su alma desfallece á vista de los males *de que se ven amenazados.*

26. Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abysses: anima eorum in malis tabescebat.

27. Se turban y se agitan" como un ebrio; y toda su sabiduría se trastorna," *agotando todo su arte, toda su ciencia, y toda su destreza.*

27. Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius: et omnis sapientia eorum devorata est.

28. Pero en medio de su afliccion clamaron al Señor, y los sacó del apuro en que se hallaban.

28. Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur: et de necessitatibus eorum eduxit eos.

29. Trocó la tempestad en viento suave," y calmaron las olas del mar.

29. Et statuit procellam eius in auram: et siluerunt fluctus eius.

30. Entónces ellos se alegraron, porque calmaron las olas; y *el Señor, poniendo el colmo á sus bondades,* los condujo hasta el puerto á donde deseaban arribar.

30. Et laetati sunt, quia siluerunt: et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

31. Glorifiquen al Señor por sus misericordias; y sea alabado por las maravillas que ha obrado en favor de los hijos de los hombres."

31. Confiteantur Domino misericordiae eius: et mirabilia eius filiis hominum.

32. Su gloria sea ensalzada en la congregacion del pueblo; y alábese en el lugar en que se sientan los ancianos;"

32. Et exaltent eum in ecclesia plebis: et in cathedra seniorum laudent eum.

33. *Porque con su soberano poder* convirtió *cuando quiso* los rios en un desierto," y los paises regados con *abun-*

33. Posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim:

℣ 23. O mas bien: *Diganlo* los que surcan el mar en naves &c. *Porque* han visto.

℣ 27. Hebr. se agitan y vacilan.

Ibid. Lit. queda absorvida.

℣ 29. Hebr. Trocó la tempestad en bonanza, y se aplacaron las olas del mar.

℣ 31. Véase la nota al ℣ 8.

℣. 31. y 32. Hebr. dif. Celebren las misericordias del Señor, y sus maravillas en favor de los hijos de los hombres. Ensalcen su gloria en la congregacion del pueblo, y alábenle en un lugar en donde están sentados los ancianos.

℣ 33. Parece que el autor de la paráfrasis se declara aquí por la opinion de los que consideran el Salmo desde este verso en adelante, como una simple descrip-

Digitized by Google

34. Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea.

35. Posuit desertum in stagna aquarum: et terram sine aqua in exitus aquarum.

36. Et collocavit illic esurientes: et constituerunt civitatem habitationis.

37. Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas: et fecerunt fructum nativitatis.

38. Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis: et jumenta eorum non minoravit.

39. Et pauci facti sunt: et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore.

40. Effusa est contemptio super principes: et errare fecit eos in invio, et non in via.

41. Et adjuvit pauperem de inopia: et posuit sicut oves familias.

42. Videbunt recti, et lætabuntur: et omnis iniquitas oppilabit os suum.

dantes aguas en *lugares áridos*" *en que se ha padecido* sed;

34. La tierra fructífera en salitrosa, por causa de la malicia de sus habitantes.

35. *Y al contrario* convirtió los desiertos en estanques, y la tierra sin agua" en manantiales;

36. Y estableció en ella á los hambrientos, y fundaron ciudades para su habitacion.

37. Sembraron campos, y plantaron viñas, que produjeron abundantes frutos."

38. Los bendijo, y ellos se multiplicaron sobremanera, y acrecentó sus ganados.

39. Mas despues fueron reducidos á un corto número;" fueron molestados por muchos males, y afligidos por el dolor."

40. *Tambien por disposicion suya* cayeron los príncipes *muchas veces* en vilipendio," y los hizo andar errantes fuera del camino *en que los había puesto, obligándoles á verse* en lugares desiertos, donde no había senda ninguna."

41. *Al contrario*, libró al pobre de su indigencia," y multiplicó sus hijos como ovejas.

42. Los justos" verán *estos efectos de la providencia divina*, y se llenarán de gozo; y los malvados se verán obligados á cerrar su boca, *no teniendo que objetar á esta conducta*;

cion de los efectos diferentes de la Omnipotencia del Señor. Otros se persuaden que bajo esta especie de parábola representa el Profeta las revoluciones acaecidas en el pueblo judaico. Los padres advierten aquí los efectos de la justicia y de la misericordia de Dios para con los Judíos y gentiles despues de Jesucristo.

℣ 33. Este es el sentido del hebreo.

℣ 35. Hebr. la tierra que era seca y *árida*.

℣ 37. O solamente: que produjeron sus frutos. A la letra: el fruto que de ellas debia nacer.

℣ 39. El intérprete caldeo parece que al principio de este verso leyó una palabra que le daba enlace con el anterior, la cual ha desaparecido. El sentido era: Pero se volvieron prevaricadores, y quedaron reducidos á un corto número. Esto da á entender que en vez de una sola palabra hebrea que significa: *et pauci facti sunt*, lée la paráfrasis caldaica: *Et prævaricati sunt, et pauci facti sunt.*

Ibid. Y fueron humillados por los males y las aflicciones que los agobiaron.

℣ 40. Derramó el vilipendio sobre los príncipes, *los dejó caer en vilipendio.*

Ibid. Hebr. lit. los hizo andar errantes en lugares vacíos y *desiertos*, en donde no había camino.

℣ 41. Hebr. levantó al pobre y *le sacó* de su miseria.

℣ 42. Lit. los rectos *de corazon.*

Digitized by Google

sabia, justa y bondadosa.

43. ¿Quién es sabio para conservar *la memoria de* estas cosas, y comprender las misericordias del Señor, *que con tanto esplendor se manifiestan en todas sus obras?*

43. Quis sapiens, et custodiet hæc? et intelliget misericordias Domini?

SALMO CVII.

Este Salmo se compone de dos trozos tomados del LVI. y del LIX. Su objeto es el mismo que el del LIX, el cual juzgan muchos que fué compuesto con motivo de la victoria que David alcanzó contra los Siros é Idumeos; y otros le refieren al cautiverio de Babilonia, de cuya opinion es Calmet. El P. Carrieres siguiendo el título, dice que fué compuesto por David; pero no designa la ocasion, acaso suponiendo que fué la misma del LIX. El Salmista excita su reconocimiento en atencion á los beneficios que espera del Señor. Los padres ven aquí, así como en los otros dos Salmos citados, la resurreccion de Jesucristo, y sus conquistas por medio de la propagacion del Evangelio.

1. Cántico *ó* Salmo para David.'

1. Canticum psalmi, ipsi David.

2. Mi corazon está dispuesto *á alabarte*, ó Dios *mio*; mi corazon está dispuesto;' *sí, Señor*, cantaré *tus alabanzas*, y *las* haré resonar *al son de* los instrumentos en medio de mi gloria.'

2. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, et psallam in gloria mea.

3. Levántate, *pues, tú que eres la* gloria mia;' laud mio, y arpa' mia, apresuraos, *secundad el deseo que tengo de alabar á mi Dios; pues* yo me levantaré de madrugada,

3. Exurge, gloria mea: exurge, psalterium et cithara: exurgam diluculo.

4. Y te alabaré, Señor, en medio de los pueblos, y cantaré tu gloria entre las naciones;

4. Confitebor tibi in populis, Domine: et psallam tibi in nationibus:

5. Porque tu misericordia es mas alta que los cielos, y tu verdad' se eleva hasta las nubes.

5. Quia magna est super cælos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

6. Ensálzate, ó Dios, sobre los cielos,' y *brille* tu gloria sobre la tierra,

6. Exaltare super cælos, Deus: et super omnem terram gloria tua.

7. *Señor*, á fin de que tus que-

7. Ut liberentur dilecti tui:

¥ 1. De otro modo: de David.

¥ 2. Hebr. dif. Mi corazon está confiado, Dios mio, (mi corazon está confiado) estas últimas palabras no se hallan en este Salmo en el hebreo, pero sí en el LVI. 8.

' *Ibid.* Hebr. lit. Sí, mi gloria te alabará. O mas bien segun la leccion del Salmo LVI: Levántate, gloria mia. Esto lo expresa la Vulgata en el siguiente verso.

¥ 3. Estas palabras: *Exurge, gloria mea*, no se hallan en el hebreo; ó por mejor decir, son una doble leccion de aquel. Véase la nota anterior.

' *Ibid.* Hebr. *nebel et kinnor*, nabla mia, y lira mia. Véase la Disertacion sobre los instrumentos de música de los Hebreos, tom. IX.

¥ 5. Esto es, tu fidelidad en el cumplimiento de tus promesas Ps. LVI. 11.

¥ 6. Véase el Salmo. LVI. 12.

Digitized by Google

salvum fac dextera tua, et exaudi me.

ridos, *cuyo cuidado me has encomendado*, se libren *de los males á que se ven expuestos*; sálvame por tu diestra, y óyeme" *por tu bondad.*

8. Deus locutus est in sancto suo: exultabo, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar.

8. *Mas ya el Señor me oyó, pues* Dios habló desde su santuario, *y me aseguró la victoria contra mis enemigos, y así* me regocijaré *en el auxilio del Señor*; repartiré á Siquem, y mediré el valle de los tabernáculos" *para distribuirle.*

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraim susceptio capitis mei: Iuda rex meus.

9. Mio es Galaad, y mio es Manasses; y Efraim es la fortaleza de mi cabeza" *y el apoyo de mi corona*: Judá es el rey *y el caudillo del imperio* mio.

10. Moab lebes spei meae: in Idumaeam extendam calceamentum meum: mihi alienigenae amici facti sunt.

10. Moab es *como* un vaso que alimenta mi esperanza *con la confianza que tengo de sojuzgar su rico pais*;" me dirigiré *despues* á la Idumea, y la hollaré; los *Filisteos, esos pueblos* extrangeros *que se habian levantado contra mí*, se harán mis amigos."

11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?

11. *Mas* ¿quién me guiará á la ciudad fuerte, *que es capital de la Idumea?*" ¿quién me conducirá hasta *el centro de* la Idumea?

12. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos, et non exibis, Deus, in virtutibus nostris?

12. ¿No serás tú, ó Dios, que nos habias desechado? ¿Y nó marcharás, ó Dios, á la frente de nuestros ejércitos, *como en otro tiempo lo hacias?*"

13. Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana salus hominis.

13. *Te lo suplicamos, Señor*; danos tú socorro para salir de la tribulacion *en que nos hallamos*; *solo tú puedes librarnos*, porque en vano se espera la salud de parte de los hombres."

14. In Deo faciemus virtutem: et ipsi ad nihilum deducet inimicos nostros.

14. *Mas* con *el auxilio de* Dios harémos acciones de virtud *y de valor*, y él mismo aniquilará á nuestros enemigos."

℣ 7. Véase el Salmo LIX. 7. El hebreo dice en ambos, *salvum fac*, acaso en vez de *salvum me fac*, así como despues dice *et exaudi nos* por *et exaudi me*.

℣ 8. Hebr. el valle de Socot ó de los tabernáculos. Véase el Salmo LIX. 8.

℣ 9. Esta es la expresion del hebreo, y así traduce la Vulgata el Salmo LIX. ℣ 9.

℣ 10. Hebr. Moab será *para mí como el vaso mas vil, como* el vaso en que me lavaré los pies. *Ps.* LIX. 10.

Ibid. Hebr. y lanzaré gritos de triunfo sobre *la derrota de* la Palestina. Véase el Salmo LIX. 10.

℣ 11. Véase el Salmo LIX. 11.

℣ 12. Véase el Salmo LIX. 12.

℣ 13. Véase el Salmo LIX. 13.

℣ 14. Véase el Salmo LIX. 14.

Digitized by Google

SALMO CVIII.

Los mas de los intérpretes atribuyen este Salmo á David, cuyo nombre lleva en el título; pero algunos, cuya opinion sigue Calmet, dicen que le compuso con ocasion de la perfidia de Doeg; y otros, con motivo de la de Aquitofel, de cuyo sentir es el P. Carrieres. Todos advierten con los padres que aquí se contiene una profecía acerca de la desgracia de Judas y de los Judíos que dieron la muerte á Jesucristo. El Apóstol S. Pedro aplicó á Judas el ℣ 8. *Act.* I. 20.

1. Para el fin," Salmo de David.
No calles mi inocencia, ó Dios, *que eres mi gloria y el objeto de mis alabanzas;*" 2. porque la boca del pecador" y la boca del hombre doloso se han abierto para despedazarme.
Con lengua falaz hablaron contra mí;" 3 me atacaron por todas partes con discursos llenos de aborrecimiento; y me hicieron la guerra, sin *que yo les hubiese dado* motivo *alguno.*
4. *Y así,* en vez de amarme como debian, me despedazaban con su maledicencia;" y yo, *sin embargo de esto,* te ofrecia *por ellos* mis oraciones, *volviéndoles bien por mal.*"
5. Ellos *al contrario,* me volvieron mal por bien, y me pagaron con ódio el amor que yo les tenia.
6. *Tú, pues, Señor, que ves la injusticia de mi enemigo,* dale al pecador" dominio sobre él; y esté el diablo" *siempre* á su derecha *para hacerle perecer.*
7. Cuando sea juzgado, salga condenado;" y *aun* su oracion se *le* impute á pecado.
8. Abréviense sus dias; y otro reciba su obispado."

1. In finem, psalmus David.
Deus, laudem meam ne tacueris: 2. quia os peccatoris et os dolosi super me apertum est.

3. Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me: et expugnaverunt me gratis.

4. Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi: ego autem orabam.

5. Et posuerunt adversum me mala pro bonis: et odium pro dilectione mea.
6. Constitui super eum peccatorem: et diabolus stet a dextris eius.

7. Cum iudicatur, exeat condemnatus: et oratio eius fiat in peccatum.
8. Fiant dies eius pauci: et episcopatum eius accipiat alter.

℣ 1. Hebr. al maestro de música.
Ibid. Este es el sentido del hebreo: **No calles, ó Dios, que eres *mi gloria y el objeto de* mis alabanzas.**
℣ 2. Hebr. del malvado, *del impío.*
Ibid. Hebr. lit. con una lengua de mentira.
℣ 4. Hebr. *dif.* En lugar de *corresponderme* el amor que yo les tenia, *se declararon* mis contrarios, *y mis acusadores. Infr.* ℣ *seq.*
Ibid. El hebreo dice *oratio* en vez de *orabam.*
℣ 6. Hebr. al malvado, *al impío.*
Ibid. Hebr. Satanas, *el adversario, el acusador* esté á su derecha. En los juicios el acusador estaba en pié á la derecha del acusado.
℣ 7. Hebr. salga culpable.
℣ 8. O: su dignidad, su puesto en el ministerio. La palabra *obispado* viene de una

Digitized by Google

9. Fiant filii eius orphani, et uxor eius vidua.

10. Nutantes transferantur filii eius, et mendicent: et eiiciantur de habitationibus suis.

11. Scrutetur fenerator omnem substantiam eius: et diripiant alieni labores eius.

12. Non sit illi adiutor: nec sit qui misereatur pupillis eius.

13. Fiant nati eius in interitum: in generatione una deleatur nomen eius.

14. In memoriam redeat iniquitas patrum eius in conspectu Domini: et peccatum matris eius non deleatur.

15. Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum.

16. Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam: et persecutus est hominem, inopem et mendicum, et compunctum corde mortificare.

17. Et dilexit maledictionem, et veniet ei: et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.

18. Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora eius, et sicut oleum in ossibus eius.

19. Fiat ei sicut vestimen-

9. Huérfanos le vean sus hijos, y viuda su muger.

10. Mendiguen el pan sus hijos vagando y errantes de un lugar á otro; y sean arrojados de sus habitaciones."

11. El usurero escudriñe *y se lleve* todos sus bienes, y los extraños le arrebaten *el fruto de* sus trabajos.

12. No halle quien le dé auxilio," ni quien tenga compasion de sus huérfanos.

13. Perezcan todos sus hijos;" *y* su nombre quede borrado *de la memoria de los hombres* en el curso de una" sola generacion.

14. Renueven en la presencia del Señor la memoria de la iniquidad de sus padres, y nunca se borre el pecado de su madre.

15. Estén" siempre ante los ojos del Señor, y su memoria desaparezca de la tierra *con la muerte de aquel hijo" tan indigno de vivir*;

16. Porque no se acordó de usar de misericordia; *antes bien* persiguió al hombre pobre y menesteroso," y al afligido de corazon," para quitarle la vida.

17. *Como* amó la maldicion, esta caerá sobre él; y *como* desechó la bendicion, esta se alejará de él."

18. Y *puesto que* se vistió de la maldicion como de un vestido, y ella penetró como agua en sus entrañas, y como aceite hasta sus huesos;

19. Sírvale como de túnica con

---

voz griega que significa inspeccion, intendencia, y este es tambien el sentido del hebreo. Este texto es el que S. Pedro aplicó á Judas. *Act.* I. 20. Tambien se aplica al pueblo judaico, cuyo sacerdocio no subsistió sino muy poco tiempo despues de la muerte de Jesucristo, y fué substituido por el de la nueva ley. Todo lo siguiente de esta profecía se aplica particularmente al pueblo judaico.

℣ 10. Hebr. de sus habitaciones arruinadas. El hebreo dice *et quaerant*, por *et ejiciantur*.

℣ 12. Hebr. quien extienda su misericordia y *su bondad* hasta él.

℣ 13. Hebr. lit. sea suprimida su posteridad.

Ibid. El hebreo dice *altera* en vez de *una*, expresion esencial en el sentido profético; porque la república de los Judíos fué efectivamente destruida en el intervalo de una sola generacion despues de la muerte de Jesucristo.

℣ 15. O así: Estén sus crímenes siempre ante, &c.

Ibid. Este hijo es Doeg, ó si se quiere Aquitofel; ambos son aquí figura del pueblo judaico.

℣ 16. Hebr. dif. afligido y pobre.

Ibid. Hebr. lit. el despedazado de dolor.

℣ 17. Hebr. dif. Caiga sobre él.....alejese de él.

Digitized by Google

que se cubra, *quede manifiesta á los ojos de todos los hombres*, y sea *para él* como el cíngulo con que esté siempre ceñido."

tum quo operitur, et sicut zona qua semper praecingitur.

20. Estas son delante de Dios" *las recompensas que él dará á* las obras" de los que me maldicen," y profieren contra mi alma palabras de muerte.

20. Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum: et qui loquuntur mala adversus animam meam.

21. Mas tú, Señor, *Soberano* Dueño," ponte de mi parte" por *la gloria de* tu nombre, *en el cual he puesto yo siempre mi confianza*, porque tu misericordia está llena de dulzura."

21. Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum: quia suavis est misericordia tua.

Líbrame, 22. porque soy pobre y necesitado," y está mi corazon interiórmente turbado."

Libera me, 22. quia egenus et pauper ego sum: et cor meum conturbatum est intra me.

23. *Pasando sin cesar de un lugar á otro*, desaparezco" como la sombra que huye; y *para evitar el furor de mis enemigos*, me veo precisado á andar de aquí para allí como las langostas.

23. Sicut umbra cum declinat, ablatus sum: et excussus sum sicut locustae.

24. Mis rodillas se han debilitado por causa del ayuno *y de la hambre que he sufrido*; y mi carne se ha alterado por *haber dejado de usar* el aceite."

24. Genua mea infirmata sunt a jejunio: et caro mea immutata est propter oleum.

25. Y *en este estado* he llegado á ser objeto de oprobio para mis enemigos; ellos me vieron, y *léjos de compadecerse de mi miseria*, movieron sus cabezas *insultándome*.

25. Et ego factus sum opprobrium illis: viderunt me, et moverunt capita sua.

26. *Mas tú*, Señor Dios mio, ayúdame; sálvame por tu misericordia;

26. Adiuva me, Domine Deus meus: salvum me fac secun-

℣ 18 y 19. Hebr. dif. Se revestirá de la maldicion como de su vestido; será ella para él como la túnica que le cubra; estará siempre ceñido con ella como con un cíngulo. Penetrará como agua en sus entrañas, y hasta sus huesos como aceite. Esto da á entender que los dos miembros del ℣ 19. parecen mejor enlazados con el primero del 18, y entónces los dos últimos de este formarán el ℣ 19.

℣ 20. Hebr. de parte de Dios.

Ibid. Este es el sentido del hebreo, en cuya lengua *las obras* se toman á veces por *la recompensa de ellas*. *Isai* XL 10.

Ibid. Hebr. He aquí la recompensa que recibirán del Señor *los que se hacen* mis contrarios y *mis acusadores*.

℣ 21. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. El hebreo dice *fac mecum*.

Ibid. El hebreo añade á este verso las palabras *libera me*, que la Vulgata trae en el siguiente: Líbrame, porque tu misericordia está llena de bondad y *de dulzura*.

℣ 22. Hebr. dif. y afligido

Ibid. Hebr. lit. está traspasado *de dolor*.

℣ 23. Hebr. dif. me veo obligado á irme, *á desaparecer*.

℣ 24. Los antiguos se untaban frecuentemente de aceite. El hebreo puede traducirse: Mi carne ha perdido su lozanía, y se ha extenuado.

Digitized by Google

dum misericordiam tuam.
27. Et sciant quia manus tua haec: et tu, Domine, fecisti eam.

28. Maledicent illi, et tu benedices: qui insurgunt in me, confundantur: servus autem tuus laetabitur.

29. Induantur qui detrahunt mihi, pudore: et operiantur sicut diploide confusione sua.

30. Confitebor Domino, nimis in ore meo: et in medio multorum laudabo eum.
31. Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

27. Y sepan *todos* que aquí anda tu mano, y" que es cosa, Señor, que tú hiciste, *y que has permitido que mis enemigos me hagan sufrir estos males, para darme mayor gloria.*
28. *Por tanto,* ellos *me* maldecirán, y *yo me alegraré de esto;* tú *me* llenarás de bendiciones *á proporcion de que ellos me maldigan.* Queden, *Señor, de esta suerte* confundidos los que se levantan contra mí," y tu siervo se alegrará.
29. Cubiertos sean de ignominia los que me calumnian, y envueltos en su confusion como en una doble manta."
30. *Y* mi boca se esforzará en dar gracias al Señor," y le alabaré en medio de muchos *pueblos;*
31. Porque se puso á la derecha del pobre, para salvar mi alma *del furor* de los que la persiguen."

℣ 27. En el hebreo falta la conjuncion *et.*
℣ 28. Hebr. Ellos se han levantado *contra mí,* y serán confundidos. La expresion *in me* falta en el hebreo.
℣ 29. Hebr. Mis contrarios, *mis acusadores* serán revestidos de ignominia, y cubiertos con su confusion como con una capa.
℣ 30. O así: Mi boca tributará al Señor grandes acciones de gracias.
℣ 31. Hebr. para salvarle *del poder* de los que juzgaban su alma. En el hebreo debe suplirse el pronombre *eum.*

SALMO CIX.

El autor de este Salmo es David; pero su objeto es Jesucristo, como lo aseguran unánimemente los padres y los expositores cristianos, fundados en las autoridades de los apóstoles y del mismo Jesucristo (*Matth.* XXII. 42. *Act.* II. 34. 1. *Cor.* XV. 25. *Hebr.* I. 13, V. 6. VII. 17. X. 13.), á quien únicamente puede convenir aun la letra del cántico. En él se anuncian su divinidad, su sacerdocio, sus sufrimientos, su gloria y su reino.

1. Psalmus David.
Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

1. Salmo de David.
El Señor *Dios omnipotente* dijo á *Jesucristo* mi *soberano* Dueño" *en el dia de su ascension gloriosa:* Siéntate, *y permanece* á mi diestra, hasta que yo ponga á tus enemigos por tarima de tus piés."

Matth. XXII. 44. 1. *Cor.* XV. 25. *Hebr.* I. 13. X. 13.

2. Virgam virtutis tuae emit-

2. *Esto es, ó Jesucristo, lo que* el

℣ 1. Este es el sentido del hebreo: *Dixit* JEHOVA *Domino meo.*
Ibid. Véase lo que sobre este texto dice S. Pablo en la primera carta á los Corintios XV. 25.-28.

Digitized by Google

Señor *va á hacer por tí; porque de aquí á poco, el Dios de los ejércitos* hará salir de Sion el cetro de tu poder; *extenderá tu imperio sobre todas las naciones; y con aquella voz fuerte y poderosa, á la que nada resiste, te dirá:* Reina en medio de tus enemigos.

tet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.

3. *Y así* el principado *que está* contigo *desde la eternidad, aparecerá cláramente* en el dia de tu poder, *cuando te manifiestes con el esplendor de tu magestad* en medio de la gloria *que rodeará á tus santos;" entónces se verá que eres el Hijo de Dios, y que á tí es á quien el Padre eterno dijo:* De mi seno te engendré ántes de *haber criado* el lucero de la mañana."

3. Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.

Joann. XII. 34. Hebr. V. 6. et VII. 17.

4. *Se conocerá tambien entónces que á tí es á quien* el Señor juró, y su juramento permanecerá inmutable:" Tú eres sacerdote eterno segun el órden de Melquisedec."

4. Iuravit Dominus, et non poenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

5. *Se verá en fin que* el *soberano* Dueño" está á tu diestra, *Señor, para combatir á sus enemigos; y esto se ve ya desde ahora, porque* en el dia de su ira deztrozó *y redujo á polvo* á los reyes *que se oponian al establecimiento de su reino.*

5. Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.

6. Ejercerá *del mismo modo* su juicio en medio de las naciones *que se atrevan á levantarse contra él;* consumará la ruina *de sus enemigos, y* destruirá en la tierra las testas de muchísimos."

6. Iudicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum.

7. *El soberano Dueño ejercerá en la tierra estos terribles juicios, porque es Hijo del Altísimo; sin embargo,* en

7. De torrente in via bibet propterea exaltabit caput.

℣ 3. Hebr. difer. Contigo está el poder soberano, *te ha sido dado en este dia, que es* el dia de tu poder, en medio del esplendor de *mi santuario.* Aun en la Vulgata se puede tomar la palabra *sanctorum* por genitivo de *sancta*, plural neutro que significa el santuario, pudiendo haber sucedido que en el hebreo se omitiese el *mei* ó *meorum* por constar de una sola letra.

Ibid. El hebreo dice, *tibi ros nativitatis tuae*, en vez de *genui te.* Esto puede ser, errata de los copiantes.

℣ 4. Lit. y no se arrepentirá.

Ibid. Véase la Disertacion *sobre Melquisedec*, tom. I.

℣ 5. Esta es la expresion del hebreo relativa á la del ℣ 1, lo cual es prueba de que en ambos versos designa el Profeta bajo este nombre á Jesucristo.

℣ 6. Hebr. difer. llenará *la tierra de* cadáveres, destrozará en la tierra un gran número de cabezas. El hebreo dice *caput* por *capita.* La última vez del verso se toma adverbialmente por *multum.*

Digitized by Google

el camino *de esta vida, por el cual pasará*, beberá de la agua *amarga* del torrente *de las aflicciones, y* por eso levantará su cabeza *llena del honor y la gloria que seguirán á sus sufrimientos y humillaciones.*"

℣ 7. Entre los Hebreos se representan ordinariamente las aflicciones bajo la imágen de un *torrente*, como se ve en los Salmos XVII. 5. y CXXIII. 5. y en *Isai.* VIII. 7. 8. XXVIII. 15. 18 *et alibi.* No hay cosa que explique mejor el pensamiento del Profeta, que aquellas expresiones que S. Pablo dijo hablando de Jesucristo: *Se abatió haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz; y por eso Dios le exaltó. Philipp.* II. 8. 9.

SALMO CX.

Algunos, cuya opinion prefiere Calmet, refieran este Salmo al regreso de los cautivos de Babilonia. Otros dicen que aunque David es su autor, es incierta la ocasion con que le compuso; este es el sentir del P. Carrieres, quien cree que el designio del Profeta fué dar gracias á Dios por las maravillas que habia obrado en favor de su pueblo, y alabarle anticipádamente por las que habia de hacer en favor de la Iglesia. Este Salmo es acróstico de modo que las letras iniciales de los miembros de que constan sus versos siguen el órden alfabético; esto es, la primera parte del primer verso comienza con *aleph*, la segunda con *beth*, &c. Consta de veinte y dos miembros, los cuales están comprendidos en solos diez versos, porque los ocho primeros se componen de dos miembros, y los dos últimos de tres. Lo mismo sucede en el Salmo siguiente.

1. Alleluia.

CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo: in concilio iustorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates eius.

3. Confessio et magnificentia opus eius: et iustitia eius manet in saeculum saeculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus.

1. Aleluya.

TE alabaré," Señor, con todo mi corazon en la sociedad" de los justos," y en la congregacion *de tu pueblo santo.* — ALEPH. BETH.

2. *Diré voz en cuello:* Grandes son las obras del Señor, proporcionadas á todos sus designios, *y á los fines á que las destina.*" — GIMEL. DALETH.

3. Todo lo que ha hecho publica sus alabanzas, y anuncia su grandeza;" y *en toda su conducta se descubre que* su justicia permanece en todos los siglos," *y que en todo tiempo cumple sus promesas.* — HE. VAU.

4. *Mas puede decirse que* el Señor que es misericordioso, y está lleno de clemencia," eternizó la memoria de sus maravillas, — ZAIN. KHETH.

℣ 1. Hebr. alabaré al Señor.
Ibid. Lit. en el consejo. Segun el hebreo, contrapone el Salmista *el consejo* ó la congregacion particular á la *congregacion* pública.
Ibid. Hebr. de los que tienen rectitud *de corazon.*
℣ 2. Hebr. son el objeto de las investigaciones *y de la aplicacion* de todos los que las aman.
℣ 3. Hebr. dif. Todas sus obras *no* son *mas que* gloria y magnificencia.
Ibid. Hebr. etérnamente.
℣ 4. Hebr. y está lleno de ternura.

Digitized by Google

TETH. 5. *Cuando en el desierto* dió *el* alimento *necesario* á los que le temian;" *y este efecto de su poder y de su bondad, es una segura prenda de que* se acordará eternamente de su alianza.

5. Escam dedit timentibus se: memor erit in saeculum testamenti sui.

IOD. CAPH. 6. Manifestará á su pueblo el poder de sus obras," dándole la herencia de las naciones *que le tiene prometida, y de la que le pondrá infaliblemente en posesion;*

6. Virtutem operum suorum annunciabit populo suo: ut det illis hereditatem gentium.

LAMED. MEM. 7. *Porque* las obras de su mano son *todas* verdad" y justicia; todos sus preceptos son fieles, *y sus oráculos estables.*

7. Opera manuum eius veritas et iudicium: fidelia omnia mandata eius:

NOUN. SAMECH. 8. Ellos han sido confirmados en todos los siglos, y están fundados en la verdad y en la equidad."

8. Confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate.

AIN. PHE. 9. *Efectivamente,* envió *en la persona de Moises* un redentor" á su pueblo, *como se lo habia prometido;* hizo *despues* con él una alianza eterna; *y le manifestó que* su nombre es santo y terrible.

9. Redemptionem misit populo suo: mandavit in aeternum testamentum suum: sanctum et terribile nomen eius.

TSADE. KOPH. RESCH. *Prov.* 1. 7. *Eccli.* 1. 16. SCH.IN. TAU. 10. El temor del Señor es el principio de la sabiduría; todos los que obran conforme á *lo que les dicta* este temor," están llenos de una saludable inteligencia; su alabanza dura por todos los siglos;" *él merece que se le alabe por toda la eternidad.*

10. Initium sapientiae timor Domini: intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio eius manet in saeculum saeculi.

℣ 5. Los padres explican esto de la Eucaristía.

℣ 6. Hebr. difer. Hizo conocer á su pueblo el poder de sus obras, dándole la herencia de las naciones *que le tenia prometida.* En vez de *annunciabit* dicen el hebreo y los Setenta *annunciavit.*

℣ 7. Esto es, fidelidad en el cumplimiento de sus promesas.

℣ 7. y 8. Hebr. dif. Todos sus decretos *y sus oráculos* son fieles *é infalibles;* están establecidos *y fundados* por todos los siglos y por toda la eternidad; están hechos *y decretados* en la verdad *y en la fidelidad,* en la rectitud *y en la equidad.*

℣ 9. Lit. Envió la redencion á su pueblo. Esta redencion de que Moises fué ministro, era figura de otra cuyo ministro debió ser el mismo Jesucristo.

℣ 10. El hebreo dice: *facientibus ea,* en vez de *facientibus eum.*

Ibid. Hebr. dif. su alabanza durará por todos los siglos. El hebreo dice *laus eius* acaso por *laus eorum,* de suerte que el pronombre plural que los copiantes pusieron al hombre anterior, le conviene mejor á este.

Digitized by Google

SALMO CXI.

El título de este Salmo en el hebreo y en la version de los Setenta solo dice *Aleluya*, y no trae las otras palabras acerca de Aggeo y Zacarías que se leen en la Vulgata. En cuanto á su autor, creen los mas que es David, y que solo trata de describir en él la felicidad del hombre justo. Calmet juzga que se refiere al regreso de los cautivos. Algunos opinan que lo que se dice de Aggeo y Zacarías fué añadido al título para indicar que estos profetas compusieron el Salmo, ó á lo ménos se sirvieron de él despues del regreso de los cautivos, para atraer al pueblo al temor del Señor, y á la observancia de sus preceptos por amor de las recompensas. El P. Carrieres dice que si se puede hacer caudal de los títulos de esta clase, será mas natural decir que el Salmo fué compuesto para alabar á Dios por el regreso de aquellos dos profetas, y que su autor, describiendo la felicidad del justo, quiso dar á entender que el regreso feliz, y la prosperidad de Aggeo y de Zacarías habian sido recompensa de su virtud, y de su fidelidad en observar la ley de Dios. El Salmo es acróstico lo mismo que el anterior.

1. Alleluia, reversionis Aggaei et Zachariæ.

1. Aleluya. *Alabad á Dios con motivo* del regreso de Aggeo y de Zacarías."

BEATUS vir qui timet Dominum: in mandatis eius volet nimis.

DICHOSO el hombre que teme al Señor, *y* que tiene un deseo ardiente de cumplir sus mandamientos. ALEPH. BETH.

2. Potens in terra erit semen eius: generatio rectorum benedicetur.

2. Su descendencia será poderosa sobre la tierra; *porque* la posteridad de los justos" será bendita. GIMEL. DALETH.

3. Gloria et divitiæ in domo eius: et iustitia eius manet in saeculum saeculi.

3. En su casa *hay* gloria y riquezas," y *no por eso se debilita* su justicia, *pues ella* permanece en todos los siglos;" HE. VAU.

4. Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors, et miserator, et iustus.

4. *Porque* el *Señor* que es misericordioso, clemente y justo, se ha elevado como una luz en medio de las tinieblas sobre los rectos de corazon, *para conducirlos seguros entre los peligros de esta vida."* ZAIN. KETH.

5. Iucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in iudicio:

5. Dichoso" *tambien* el hombre que se compadece *de la miseria de los pobres*, y que da prestado *á los que tienen necesidad*; que arregla *todos* sus discursos" *con prudencia y* con juicio; TETH. IOD.

6. Quia in aeternum non commovebitur: in memoria aeterna erit iustus.

6. Porque no será conmovido; la memoria del justo será eterna. CAPH LAMED.

℣ 1. Véase el argumento.

℣ 2. A la letra: De los rectos *de corazon.*

℣ 3. Estas promesas eran proporcionadas á los deseos de los Judíos carnales. Los padres contemplan estos bienes temporales como imágenes de los espirituales.

Ibid. Hebr. Eternamente.

℣ 4. De otro modo: La luz há nacido en medio de las tinieblas para los rectos *de corazon; el Señor* está lleno de misericordia, de ternura y de justicia. Es claro que aquí se omitió la palabra *Dominus.*

℣ 5. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. O segun el hebreo: Su conducta.

Digitized by Google

MEM. 7. No temerá la mala fama *que pueda esparcirse contra él*; su corazon
NOUN. está siempre dispuesto á esperar en el Señor.

SAMECH. 8 Su corazon está *poderósamente* fortalecido *con esta esperanza, y por tanto* no será conmovido; *sino que permanecerá firme* hasta despreciar á sus
AIN. enemigos;℣

PHE. 9. *Porque como* derramó sus bienes con liberalidad entre los pobres,℣ su
TSADE. justicia permanece en todos los siglos,℣ *y* su poder será ensalzado y colmado
KOPH. de gloria.

RESCH. 10. El pecador℣ lo verá, y se irritará; rechinará los dientes, y se con-
SCHIN. sumirá *de despecho*; *mas* el deseo de los pecadores℣ perecerá, *y la gloria del*
TAU. *justo subsistirá eternamente.*

7. Ab auditione mala non timebit: paratum cor eius sperare in Domino.

8. Confirmatum est cor eius, non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

9. Dispersit, dedit pauperibus, iustitia eius manet in saeculum saeculi, cornu eius exaltabitur in gloria.

10. Peccator videbit, et irascetur: dentibus suis fremet, et tabescet: desiderium peccatorum peribit.

℣ 7. y 8. Hebr. dif. No temerá malas nuevas; su corazon está preparado *á todo;* en el Señor pone su confianza Su corazon está firme; no temerá hasta ver la ruina de sus enemigos.

℣ 9. Hebr. dif Distribuyó sus riquezas á los pobres. En vez de *dedit*, leyó el intérprete caldeo *opes*.

Ibid. Hebr. Etérnamente.

℣ 10. Hebr. El malvado, *el impío.*

Ibid. De los malvados.

SALMO CXII.

Los mas atribuyen este Salmo á David, suponiendo algunos que le compuso teniendo puesta su mira en el regreso de los cautivos de Babilonia, á cuyo acontecimiento le refiere tambien Calmet, mas sin creer que David es su autor. El P. Carrieras dice, que ateniéndose al Salmo, debe considerarse como una exhortacion que el Profeta hace para inclinar á los hombres, y particulármente á los justos, á alabar á Dios por su grandeza, por su poder, y especialmente por aquella admirable bondad con que se digna poner sus ojos en los hijos de los hombres, aun en los mas pequeños, á quienes eleva algunas veces al rango de príncipes, como se vió en la persona de David, y como se ha visto en la Iglesia, en la cual ha escogido á los pequeños y débiles segun el mundo, para confundir á los grandes y poderosos.

1. Aleluya.
ALABAD al Señor, siervos suyos;℣ alabad el nombre del Señor.
2. Sea bendito el nombre del Señor desde ahora y en todos los siglos.
3. El nombre del Señor es digno
Malac. 1. 17. de ser alabado℣ desde donde el sol

1. Alleluia.
LAUDATE, pueri, Dominum: laudate nomen Domini.
2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et usque in saeculum.
3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Do-

℣ 1. Este es el sentido del hebreo, que puede traducirse: Alabad, siervos del Señor: alabad el nombre del Señor.

℣ 3. Hebr. dif. Sea alabado el nombre del Señor.

Digitized by Google

mini.
4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelos gloria eius.
5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, 6. et humilia respicit in caelo et in terra?

7. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem:
8. Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.
9. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

nace hasta donde se pone;"
4. *Porque* el Señor es excelso sobre todas las naciones, y su gloria *se eleva* sobre los cielos.
5. *En efecto*, ¿quién es como el Señor Dios nuestro, que habita en las alturas, 6. y que *sin embargo* mira lo que hay mas humilde en el cielo y en la tierra;"
7. Que saca del polvo" al desvalido, y alza del estiércol al pobre,

8. Para colocarle entre los príncipes, entre los príncipes de su pueblo;

9. *Y finálmente* que da á la que era estéril la alegría de verse en su casa" madre de muchos hijos?"

℣ 3. Esto es, desde el Oriente hasta el Occidente.
℣ 5. y 6. Hebr. dif. Que se eleva para sentarse en el cielo, y que se abaja para atender á la tierra. Parece que las palabras *in caelo, et in terra*, fueron dislocadas por los copiantes, pues las primeras pertenecen cláramente al primer miembro, y las segundas al segundo; mas sin la conjuncion *et* que se les puso al juntarlas.
℣ 7. Este es el sentido del hebreo.
℣ 9. El hebreo trae una expresion irregular en vez de *qui habitare facit*.
Ibid. El hebreo añade aquí *Aleluya*, cuya voz está en la Vulgata transferida al principio del Salmo siguiente.

SALMO CXIII.

Los Hebreos dividen este Salmo en dos, comenzando el segundo en el ℣ 9. de la Vulgata, cuya division es admitida por algunos y desechada por otros. En algunos ejemplares griegos antiguos se hallaban estos Salmos divididos casi del mismo modo; mas hoy los Setenta, y todos los ejemplares de la Vulgata los traen reunidos; y aun parece que los antiguos ejemplares hebreos no los dividian. A Calmet le parece mejor juntar el CXII. con los ocho primeros versos de este, y comenzar en el ℣ 9. otro cántico diverso. En cuanto á la ocasion y autor del Salmo, algunos, cuya opinion sigue Calmet, le refieren á los Judíos del cautiverio. Mas al P. Carrieres le parece mas natural que David le haya compuesto con el objeto de hacer presentes á su pueblo los prodigios que Dios hizo para sacarle de Egipto é introducirle en la tierra de promision, á fin de que conociese la gran distancia que hay entre este Dios omnipotente y los miserables ídolos de las naciones, y se adhiriese constántemente á este mismo Dios que le dió tan claras muestras de su grandeza, de su poder y de su bondad.

Alleluia.
1. In exitu Israel de Ægypto, domus Iacob de populo barbaro:

Aleluya *
1. Cuando Israel salió de Egipto, y la casa de Jacob de en medio de aquel pueblo bárbaro," *Exod.* XIII. 6

* El hebreo trae esta palabra al fin del Salmo anterior. El P. Houbigant hace de ella el título de este, asi como la Vulgata; y el ℣ 2. supone que debe ser así, porque repite dos veces el pronombre *ejus*, el cual no puede referirse sino al nombre de Dios expresado en aquella voz, que significa *Alabad á Dios*.
℣ 1. Esto es, extrangero.

Digitized by Google

2. Consagró Dios á su servicio al pueblo de Judá, y estableció su imperio" en Israel.

2. Facta est Iudaea sanctificatio eius, Israel potestas eius.

3. El mar le vió *presentarse á sus orillas*, y huyó *para dejarle paso libre en medio de sus aguas;* el Jordan *tambien al verle* volvió hácia atras, *y corrió hácia su orígen.*

3. Mare vidit, et fugit: Iordanis conversus est retrorsum.

4. Los montes brincaron de gozo como carneros, y los collados como corderos de ovejas."

4. Montes exultaverunt ut arietes: et colles sicut agni ovium.

5. ¿Qué tienes tú, ó mar, que *así* has huido? ¿y tú, ó Jordan, *por qué* has vuelto *de esta suerte* hácia atras?

5. Quid est tibi, mare, quod fugisti: et tu, Iordanis, quia conversus es retrorsum?

6. *Por qué*, ó montes, brincasteis como carneros, y vosotros, collados, como corderos de ovejas?

6. Montes, exultastis sicut arietes, et colles sicut agni ovium?

7. *Porque* la tierra se estremeció" á la presencia del *soberano* Dueño," á la presencia del Dios de Jacob,

7. A facie Domini mota est terra, à facie Dei Iacob.

8. Que convirtió la peña en torrentes de agua," y en fuentes la roca.

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

1." *En nuestro favor, ó Dios mio, hiciste todas estas maravillas.* No nos des *sin embargo*, Señor, no nos des la gloria *de ellas* á nosotros; dala *toda entera* á tu nombre, *al que solo es debida; porque no hiciste estas grandes cosas por nuestros méritos, sino* para hacer resplandecer tu misericordia y tu verdad;"

1. Non nobis, Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam, super misericordia tua et veritate tua:

2. *Y para que* no sea que digan las naciones: ¿Dónde está su Dios *que les habia hecho tan magníficas promesas, y de qué modo las ha cumplido?*

2. Nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

3. Mas *ahora, habiendo visto estas maravillas de tu poder, se ven obligadas á confesar que* nuestro Dios

3. Deus autem noster in caelo omnia quaecumque voluit, fecit.

℣ 2. Este es el sentido del hebreo: Judá se hizo el santuario del Señor, é Israel su imperio. *Judá* se toma aquí por todo el pueblo hebreo, en el cual la tribu de Judá tuvo siempre la preeminencia, y el cual se designa aquí tambien con el nombre de Israel, que es el de su padre. El hebreo dice *facta est*, probablemente en vez de *factus est*, como leia el intérprete siriaco. Tambien dice *in sanctuarium suum.....(in) dominium suum*, faltando la preposicion en el segundo miembro.

℣ 4. O segun el hebreo sólamente: Como corderos: lo mismo en el ℣ 6.

℣ 7. Hebr. Se conmovió *como una muger afligida por los dolores del parto.*

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

℣ 8. El hebreo dice *stagnum*, por *in stagnum.*

℣ 1. Este verso tiene este número, porque en el hebreo comienza aquí otro Salmo. Véase el argumento.

Ibid. En el hebreo falta la conjuncion *et*, y se repite la preposicion *super.*

Digitized by Google

está en el cielo, *y que* ha hecho *todo* cuanto ha querido;"

4. Simulachra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

4. *En vez de que* los ídolos de las naciones *no* son *mas que* plata y oro, obras de las manos de los hombres, *y por consiguiente infinitamente inferiores á los que los adoran.* *Infr.* CXXXIV. 15.

5. Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt.

5. *En efecto,* tienen boca, y no hablarán; tienen ojos, y no verán; *Sap.* XV. 15.

6 Aures habent, et non audient: nares habent, et non odorabunt.

6. Oidos tienen, y no oirán; narices, y no olerán;

7. Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: et non clamabunt in gutture suo.

7. Tienen manos, sin poder palpar; pies, sin poder andar; y teniendo garganta, no podrán clamar."

8. Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.

8. Semejantes sean á estos *miserables ídolos* los que los hacen, y cuantos ponen en ellos su confianza. *Vana confianza por cierto, puesto que ellos no pueden dar ningun auxilio.*

9. Domus Israel speravit in Domino: adiutor eorum, et protector eorum est.

9. *Mas no es así en* la casa de Israel; *ella* ha esperado en el Señor," *y no en vano, porque* él es su amparo y su protector."

10. Domus Aaron speravit in Domino: adiutor eorum, et protector eorum est.

10. La casa de Aaron ha esperado en el Señor, *y* él es su amparo y su protector.

11. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adiutor eorum, et protector eorum est.

11. Los que temen *y adoran* al Señor," han puesto en el Señor su esperanza; *y* él es su amparo y su protector, *como se echa de ver en los bienes de que nos ha colmado;*

12. Dominus memor fuit nostri:

12. *Porque* el Señor se acordó de

℣ 1.-3. O segun el hebreo: No á nosotros, Señor, no á nosotros, sino á tu nombre *solamente* da gloria, haciendo brillar tu misericordia y tu verdad, *tu fidelidad en el cumplimiento de tus promesas.* ¿Por qué han de decir las naciones: Dónde está su Dios? Nuestro Dios está en el cielo, y ha hecho cuanto ha querido.

℣ 7. Hebr. dif. Con sus manos no pueden palpar, con sus pies no pueden andar, ni articular algun sonido con su garganta. A la letra: *Manibus eorum, et non palpabunt; pedibus eorum, et non ambulabunt; et non effabuntur gutture suo.* Parece que las dos primeras conjunciones están puestas por el copiante, el cual habiendo puesto cuatro veces la misma conjuncion en los dos versos antoriores, creyó que debia repetirse tambien aqui, sin considerar que la construccion es distinta en el hebreo.

℣ 9. Hebr. Ha puesto su confianza en el Señor. La misma expresion se halla en los dos versos siguientes. En el principio de este falta en el hebreo la voz *Domus.*

Ibid. Hebr. lit. Su auxilio *y su escudo.* Así tambien dice en los dos versos siguientes.

℣ 10. y 11. El Profeta distingue aquí los simples Israelitas, á los que llama *casa de Israel;* la familia sacerdotal, á la cual le da el nombre de *casa de Aaron,* y los prosélitos que designa con esta expresion: *Los que temen al Señor,* esto es, los gentiles que habian abrazado la religion del verdadero Dios.

Digitized by Google

nosotros, y nos bendijo;"

Bendijo á la casa de Israel, bendijo á la casa de Aaron;

13. Bedijo á todos los que temen al Señor, así á los pequeños como á los grandes.

14. El Señor os colme de nuevos bienes, á vosotros y a vuestros hijos, *que como vosotros esperarán en él.*

15. Bendito seais *todos* de el Señor, que hizo el cielo y la tierra.

16. El cielo empíreo es para el Señor; mas la tierra la dió á los hijos de los hombres, *para que le honren en ella durante toda su vida.*

17. *Haz pues, ó Dios, que la nuestra sea duradera; tu gloria se interesa en ello, porque* los muertos no te alabarán, Señor, ni cuantos descienden al infierno." *Baruc.* II. 17.

18. Mas nosotros que vivimos, bendecimos al Señor desde ahora y por todos los siglos.

stri: et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

13. Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum maioribus.

14. Adiiciat Dominus super vos: super vos, et super filios vestros.

15. Benedicti vos à Domino, qui fecit caelum et terram.

16. Caelum caeli Domino: terram autem dedit filiis hominum.

17. Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.

18. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc, et usque in saeculum.

℣ 12. Hebr. dif. El Señor se acuerda de nosotros, y nos bendecirá. Bendecirá &c. En el hebreo falta la conjuncion *et*.

℣ 17. No se habla aquí indistintamente de *cuantos mueren*, sino de cuantos mueren en pecado. Abraham, Isaac y Jacob, no se consideraban como muertos, supuesto que siempre se decia: *El Dios de Abraham, &c.*, y Dios no es *Dios de los muertos, sino de los vivos. Marc.* XII. 27.

SALMO CXIV.

Este Salmo y el siguiente forman uno solo en el hebreo. Calmet crée que ambos son continuacion del anterior, dice que no deben separarse, y los refiere al regreso de los cautivos. Otros los separan, y algunos consideran este como una accion de gracias de David, por haberse libertado de las manos de Saul en el desierto de Enggadi (1. *Reg.* XXIV). El P. Carrieres se limita á decir que parece haber sido compuesto por aquel príncipe, para dar gracias á Dios por haberle libertado de algun grande peligro. En él manifiesta su amor, su gratitud y su confianza, y se excita á sí mismo á volver á la paz que debe traerle una proteccion tan poderosa.

Aleluya.*

1. He amado *al Señor*, porque el Señor *me auxilió, y aun* ha de oir la voz de mi oracion."

2. *Y así* porque se dignó incli-

Alleluia.

1. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meae.

2. Quia inclinavit aurem suam

* La Vulgata trae aquí esta palabra, que el hebreo trae al fin del Salmo anterior.

℣ 1. Hebr. dif. Amo al Señor, porque *confio en que* oirá *siempre* la voz de mis súplicas. O: Amaré al Señor, porque ha oido la voz de mis súplicas. El hebreo dice *dilexi*.

Digitized by Google

mihi: et in diebus meis invocabo:

nar hácia mí sus oidos, le invocaré en todos los dias de mi vida; *para recibir de su bondad los mismos auxilios que me ha dado en los peligros en que me he hallado*;

3. Circumdederunt me dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me: tribulationem et dolorem inveni.

3. *Porque* me cercaron los dolores de la muerte; me sorprendieron los peligros del infierno; encontré tribulacion y dolor;"

4. Et nomen Domini invocavi: O Domine, libera animam meam.

4. Y *entónces* invoqué el nombre del Señor, *y le dije*: O Señor, libra mi alma;

5. Misericors Dominus et iustus: et Deus noster miseretur.

5. *Y al momento experimenté que* el Señor es misericordioso y justo, y *que* nuestro Dios es compasivo,"

6. Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, et liberavit me.

6. *Y conocí que* el Señor guarda á los pequeñuelos *que se hallan oprimidos; porque* yo me humillé, y él me libertó".

7. Convertere, anima mea, in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi.

7. Vuelve *pues*, ó alma mia, á tu sosiego, ya que el Señor te ha colmado de bienes;"

8. Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.

8. Porque él ha librado mi alma de la muerte *de que se veia amenazada*, mis ojos, de las lágrimas *que sin cesar derramaban, y* mis pié, de la caida *que no podian evitar sin su auxilio.*

9. Placebo Domino in regione vivorum.

9. Seré *pues agradecido, me ocuparé en hacerme* acepto al Señor," *miéntras dure* en la region de los vivos; *observaré fielmente todos sus preceptos, para manifestarle mi amor, y mi agradecimiento á sus bondades.*

℣ 3. Hebr. dif. Me envolvieron las redes de la muerte; el sepulcro estaba próximo á recibirme y *sepultarme;* me hallé en angustia é inquietud.

℣ 5. Segun el hebreo: Y *que* nuestro Dios está lleno de tierna compasion.

6. O segun el hebreo: *Conocí que* el Señor guarda *á los sencillos* y á los pequeños; yo estaba consumido, y *me hallaba en el mayor apuro*, y él me salvó.

℣ 7. O así: Porque el Señor ha derramado sobre tí sus beneficios.

℣ 9. Hebr. lit. Andaré delante del Señor.

Digitized by Google

SALMO CXV.

Este Salmo y el anterior forman en el hebreo uno solo. Calmet los considera como inseparables, y los refiere al regreso de los cautivos. Otros los tienen por distintos, y algunos creen que David compuso este despues de la derrota de Absalon. Al P. Carrieres le parece mas natural que se refiera á la persecucion de Saul, cuya violencia no pudo hacer que vacilase la fe de David, ni estorbar que este esperase con entera confianza el cumplimiento de las promesas que el Señor le habia hecho por boca de su Profeta.

	Aleluya.	Alleluia.
1. *Cor.* iv. 13.	10." He creido *que el Señor es veraz en sus promesas*; por eso" *en medio de mis males* he hablado *confiado en que me ha de llenar de bienes, porque* me he visto en la mayor afliccion."	10. Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.
Rom. iii. 4.	11. *Mas* en mi *misma* fuga, *y en el exceso de mis males," cuando parecia que no me quedaba esperanza alguna,* dije: Todo hombre es falaz, *y puede faltar á su palabra; pero Dios es veraz, y no ha de faltar á la suya; y por lo mismo estoy seguro de poseer el reino que me ha prometido."*	11. Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.
	12. ¿Qué daré *pues* al Señor por todas las mercedes que me ha hecho?"	12. Quid retribuam Domino, pro omnibus quae retribuit mihi?
	13. Tomaré el cáliz *ordenado por su ley," y se le ofreceré en reconocimiento* de la salud *que me ha dado;* é invocaré el nombre del Señor;	13. Calicem salutaris accipiam: et nomen Domini invocabo.
	14. Cumpliré al Señor mis votos en presencia de todo su pueblo."	14. Vota mea Domino reddam coram omni populo eius.
	15. *Y con la vida que me ha con-*	15. Pretiosa in conspectu

℣ 10. Este verso lleva el núm. 10., porque segun el hebreo este Salmo es continuacion del anterior sin *Aleluya.*

Ibid. El hebreo dice *quia.*

Ibid. Este sentido está tomado del hebreo, que significa *afliccion* y *humillacion,* ó simplemente *opresion.*

℣ 11. Las palabras *in excessu meo,* se traducen de diferentes maneras. Segun la Vulgata, á la letra: En el exceso de mis males. Segun los Setenta: En mi éxtasi. Segun el hebreo: En mi fuga; cuyo sentido admite tambien la Vulgata. De otro modo: En la turbacion en que me hallaba. Esta expresion se halla tambien en el Salmo xxx. ℣ 23.

Ibid. Parece que el autor de la paráfrasis alude al tiempo en que David se hallaba perseguido por Saul. Otros aplican esto á David perseguido por Absalon. Calmet lo refiere á los cautivos de Babilonia.

℣ 12. En el hebreo falta la preposicion *pro.*

℣ 13. Esto es, la copa en que se hallaba el vino, cuya oblacion acompañaba los sacrificios de accion de gracias. Este *cáliz de la salud,* es aquí figura del cáliz de la Sangre de Jesucristo.

℣ 14. El hebreo trae una expresion irregular, *in conspectu omnis,* como traduce la Vulgata en el ℣ 18, en donde está repetida.

Digitized by Google

Domini, mors sanctorum eius.

servado, y con las acciones de gracias que por esto le tributaré, haré ver á todo el mundo que es rara y preciosa" ante los ojos del Señor la muerte de sus santos,*"y que él no permite fácilmente que sucumban á los esfuerzos de los impios.*

16. O Domine, quia ego servus tuus, ego servus tuus, et filius ancillae tuae, dirupisti vincula mea.

16. *En efecto,* Señor, porque soy tu siervo, porque soy tu siervo é hijo de tu esclava, rompiste mis ataduras.

17. Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

17. *Por tanto,* te ofreceré un sacrificio de alabanza," é invocaré el nombre del Señor.

18. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi eius: 19. in atriis domus Domini, in medio tui, Ierusalem.

18. Cumpliré mis votos al Señor á vista de todo su pueblo," 19. en los atrios de la casa del Señor, en medio de tí, ó Jerusalen," *para que todos sepan que solo al Señor soy deudor de mi libertad, y de la grandeza posterior á mis humillaciones.*

℣ 15. La expresion de la Vulgata y del hebreo, significa solamente *preciosa.*
Ibid. Hebr. lit. De sus misericordiosos. *Pa.* XXIX. 5.
℣ 17. Hebr. dif. De accion de gracias.
℣ 18. Véase la nota del ℣ 14.
℣ 19. El hebreo añade aquí *Aleluya,* y la Vulgata traslada esta palabra al principio del Salmo siguiente.

SALMO CXVI.

Calmet junta tambien este Salmo con los dos anteriores, y le considera como una accion de gracias de los cautivos vueltos de Babilonia. El P. Carrieres se limita á observar que el Profeta convida á todas las naciones á alabar á Dios por la misericordia que usó con su pueblo, y por la fidelidad con que cumplió sus promesas, libertándole de la servidumbre de Egipto, llevándole á la tierra prometida, y concediéndole que venciese á sus enemigos.

Alleluia.

Aleluya.*

1. LAUDATE Dominum, omnes gentes: laudate eum, omnes populi.

1. NACIONES, alabad todas al Señor; pueblos, alabadle" todos; *Rom.* XV. 11

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia eius: et veritas Domini manet in aeternum.

2. Porque su misericordia se ha confirmado *poderósamente* sobre nosotros, y la verdad" del Señor permanece etérnamente," *como se ve en la proteccion que contra nuestros enemi-*

* El hebreo trae esta palabra al fin del Salmo anterior.
℣ 1. Hebr. Celebradle.
℣ 2. Esto es, la fidelidad en cumplir sus promesas.
Ibid. El hebreo añade aquí la palabra *Aleluya,* que la Vulgata pone al principio del Salmo siguiente.

Digitized by Google

gos nos ha dispensado, y en la fidelidad con que ha cumplido ¡todas las promesas que nos tenia hechas.

SALMO CXVII.

Los mas de los expositores modernos atribuyen este Salmo á David, y creen que le cantó para dar á Dios gracias cuando fué reconocido rey de todo Israel, ó cuando hizo llevar la Arca á Jerusalen. Muchos antiguos y algunos modernos opinan que fué compuesto despues del regreso de los cautivos, y de la destruccion de los enemigos de Israel, cuya opinion sigue Calmet; pero sin dejar de aplicar el Salmo á Jesucristo y á la Iglesia, siguiendo la tradicion de los padres fundada en la autoridad de los apóstoles y del mismo Jesucristo (*Matth.* xxi. 42. *Luc.* xx. 17. *Act.* iv. 11. *et* 1. *Petr.* ii. 7). El P. Carrieres se persuade que David le compuso cuando se vió libre de todos sus enemigos, y afirmado en el trono de Israel por la muerte de Isboset, y por la reunion de las doce tribus bajo su dominio. En él exhorta á su pueblo á que alabe al Señor por la misericordia que usó para con él mismo, y por el auxilio que le dió en todos los peligros en que se vió. El Salmo está hecho en forma de diálogo, en que habla primero David hasta el ℣ 23., despues continúa el pueblo, en seguida los sacerdotes, y por último vuelve á hablar el Profeta.

Aleluya.*

1. ALABAD al Señor, porque es bueno; porque su misericordia se extiende á todos los siglos.

2. Diga ahora Israel que *el Señor* es bueno," porque su misericordia se extiende á todos los siglos.

3. Diga ahora la casa de Aaron que su misericordia se extiende á todos los siglos.

4. *Finálmente* digan ahora todos los que temen al Señor" que su misericordia se extiende á todos los siglos.

5. *Conmigo acaba de manifestarlo, porque* invoqué al Señor en medio de la tribulacion *que me tenia como estrechado,"* y el Señor me oyó, y me sacó á la anchura.

6. El Señor es mi amparo, *y* nada temeré de cuanto el hombre pueda hacerme.

Hebr. xiii. 6. 7. El Señor es mi amparo," y yo despreciaré á mis enemigos."

8. Es mejor confiar" en el Señor,

Alleluia.

1. CONFITEMINI Domo, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

2. Dicat nunc Israel, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

3. Dicat nunc domus Aaron, quoniam in saeculum misericordia eius.

4. Dicant nunc qui timent Dominum, quoniam in saeculum misericordia eius.

5. De tribulatione invocavi Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mihi adiutor: non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adiutor: et ego despiciam inimicos meos.

8. Bonum est confidere in

* El hebreo trae esta palabra al fin del Salmo anterior.
℣ 2. El hebreo no repite aquí estas dos palabras: *quoniam bonus*:
℣ 4. Véase la nota sobre los versos 10. y 11. del Salmo cxiii.
℣ 5. Este es el sentido del hebreo: De en medio de mi angustia.
℣ 6. Hebr. El Señor está de mi parte.
℣ 7. Hebr. dif. El Señor vale por todos los que me podian socorrer.
Ibid. Hebr. dif. Y veré *la ruina de* los que me aborrecen.
℣ 8. Hebr. lit. Esperar.

Digitized by Google

Domino, quam confidere in homine.

9. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

10. Omnes gentes circuierunt me: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

11. Circumdantes circumdederunt me: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

12. Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos.

13. Impulsus eversus sum ut caderem: et Dominus suscepit me.

14. Fortitudo mea et laus mea Dominus: et factus est mihi in salutem.

15. Vox exultationis et salutis in tabernaculis iustorum.

Dextera Domini fecit virtutem: 16. dextera Domini exaltavit me: dextera Domini fecit virtutem.

17. Non moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini.

18. Castigans castigavit me Dominus: et morti non tradidit me.

que confiar en el hombre.

9. Es mejor esperar en el Señor, que esperar" en los príncipes *de la tierra.*

10. *Efectivamente* todas las naciones me cercaron;" pero me vengué de ellas en el nombre del Señor."

11. Me cercaron y rodearon;" pero me vengué de ellas en el nombre del Señor.

12. Me rodearon *todas* como abejas, y se encendieron *contra mí*" como el fuego que prende en espinos; pero me vengué de ellas en el nombre del Señor.

13. Fuí impelido, y se procuró derribarme; mas el Señor me sostuvo."

14. El Señor es mi fortaleza y *el objeto de* mis alabanzas;" en él he hallado mi salud. *Exod.* xv. 2.

15. *Háganse oir* en los pabellones de los justos voces de alegría y *de reconocimiento, á causa* de *la* salud *que me ha dado;*

Porque la diestra del Señor ha hecho resplandecer su poder *en favor mio*;" 16. la diestra del Señor me ha exaltado *al trono*;" la diestra del Señor ha hecho resplandecer su poder, *dándome superioridad sobre todos mis enemigos.*

17. No moriré *pues, como ellos lo esperaban*; sino que viviré, y publicaré las obras del Señor.

18. *Publicaré que* el Señor me ha castigado para corregirme;" mas no me ha entregado á la muerte.

℣ 9. Hebr. lit. Confiar.

℣ 10. Lit. Rodearon.

Ibid. Hebr. dif. Pero las arrancaré en el nombre del Señor. El *et* no se halla en el hebreo ni el *quia* en los Setenta: parece que una de estas dos conjunciones ocupó el lugar de la otra Una partícula hebrea que significa *quia* ó *sed*, parece haber sido la primera de la frase: *Sed in nomine Domini excindam eos.* En los dos versos siguientes se halla la misma expresion.

℣ 11. Hebr. Me rodearon, sí, me rodearon.

℣ 12. El hebreo dice: *Extinctae sunt.*

℣ 13. Hebr. Me empujaron con violencia para hacerme caer; mas el Señor me socorrió. El hebreo dice *impulisti me*, acaso en vez de *impulerunt me.*

℣ 14. El hebreo dice *et laus Domini*, por *et laus mea Dominus.*

℣ 15. En el hebreo se lée una voz masculina que significa *fecit*, así como en el verso siguiente.

℣ 16. Hebr. La diestra del Señor se ha elevado.

℣ 18. O: me ha castigado con severidad.

Digitized by Google

19. Abridme las puertas *del tabernáculo del Señor, de ese tabernáculo en donde manifiesta con tanto esplendor la grandeza* de *su* justicia *y santidad,"* á fin de que yo entre por ellas, y dé gracias al Señor *por los favores de que me ha colmado.*

19. Aperite mihi portas iustitiae: ingressus in eas confitebor Domino:

20. Esta es la puerta *de la casa* del Señor; *y* los justos entrarán por ella, *á darle la gloria y el honor que se le deben.*

20. Haec porta Domini: iusti intrabunt in eam.

Isai. XXVIII. 16. *Matth.* XXI. 42. *Luc.* XX. 17. *Act.* IV. 11. *Rom.* IX. 33. 1. *Petr.* II. 7.

21. *Aquí tambien, ó Dios mio,* te tributaré gracias porque me has oido, y porque te has hecho *la fuente de* mi salud;

21. Confitebor tibi quoniam exaudisti me, et factus es mihi in salutem.

22. *Pues por disposicion tuya* la piedra que desecharon los que edificaban, se puso por cabeza del ángulo."

22. Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli.

23. *Sí,* el Señor es quien ha hecho esto, *exaltándome al trono,* y es cosa admirable á nuestros ojos.

23. A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris.

24. Este es el dia que el Señor ha hecho *para celebrar la memoria de este prodigio;"* alegrémonos *pues,* y regocijémonos en él.

24. Haec est dies quam fecit Dominus: exultemus, et laetemur in ea.

25. *Mas no por esta alegría olvidaré,* Señor, *la continua necesidad que tengo de tu auxilio; yo te pido este auxilio, Dios mio;* sálvame, Señor; haz prosperar el reinado de tu ungido, 26. *para que tu pueblo diga sin cesar:* Bendito sea el que viene *á reinar entre nosotros* en el nombre del Señor;"

25. O Domine, salvum me fac: o Domine, bene prosperare: 26. benedictus qui venit in nomine Domini.

Y tus sacerdotes digan tambien: Os hemos bendecido *á todos"* desde la ca-

Benediximus vobis de domo Domini: 27. Deus Dominus:

℣ 19. Puede tambien decirse que las puertas de la casa del Señor se llaman *puertas de justicia,* porque, como dice despues el Salmista, á los justos es á quienes própiamente pertenece entrar por ellas.

℣ 22. Muchos aplican esto á David; otros á Zorobabel. Pero ni á uno ni á otro le puede convenir, sino como figuras de Jesucristo, desechado por los Judíos y condenado á muerte por sus enemigos; pero hecho el fundamento del edificio de la Iglesia, y el vínculo de los dos pueblos, el judaico y el gentil reunidos en la fe cristiana. En este sentido explicaron este texto el mismo Jesucristo y los Apóstoles. *Matth.* XXI. 42. *Act.* IV. 11. 1. *Petr.* II. 7.

℣ 24. O así: Este es el dia *dichoso* que el Señor ha hecho: *ha llegado ya el tiempo de salud y de bendicion que él nos tenia preparado.*

℣ 25. y 26. Segun el hebreo, estos tres miembros contienen la aclamacion del pueblo: O Señor, salva *á nuestro rey,* te lo suplicamos: O Señor, haz prosperar *su reinado;* bendito sea el que viene *á reinar entre nosotros* en nombre del Señor. De aquí se tomó la aclamacion del pueblo á la entrada de Jesucristo en Jerusalen: *Hosanna* al hijo de David; *bendito sea el que viene en el nombre del Señor. Matth.* XXI. 9. La voz hebrea *Hosanna,* es la que aquí se traduce *salvum fac, quaeso:* Salva á *nuestro rey,* te lo suplicamos.

℣ 26. Esto es, á todos vosotros, hijos de Israel. El equívoco de la traduccion no existe en el texto; esta bendicion se refiere, no al príncipe, sino á su pueblo.

Digitized by Google

et illuxit nobis.

sa del Señor; 27. el Señor es el *verdadero* Dios," y ha hecho aparecer sú luz sobre nosotros, *honrándonos con su divina proteccion.*

Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.

Daos prisa á manifestarle vuestra gratitud; solemnizad este dia con enramadas *que lleguen* hasta el cuerno del altar."

28. Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te.

28. *Mas yo, Señor, ¿qué haré para manifestarte mi agradecimiento?* Tú eres mi Dios, y te tributaré acciones de gracias; tú eres mi Dios, y ensalzaré tu gloria."

Confitebor tibi quoniam exaudisti me, et factus es mihi in salutem.

Te alabaré porque me has oido, y porque te has constituido mi salud."

29. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

29. *Unios á mí, pueblos de toda la tierra*; alabad *todos conmigo* al Señor porque es bueno; porque su misericordia se extiende á todas las generaciones.

℣ 27. O segun el hebreo: El Señor es el Dios poderoso.

Ibid. Calmet crée que aquí alude el Salmista á lo que se observa en la fiesta de los Tabernáculos, en la cual los Judíos formaban pabellones de ramas hasta en el átrio del templo, y por tanto traduce el hebreo así: Haced pabellones de ramas frondosas en el dia de *vuestra* solemnidad, hasta los cuernos del altar. El hebreo puede leerse de este otro modo: Conducid el Cordero entre ramas frondosas hasta los cuernos del altar. Esto se cumplió cuando Jesucristo, verdadero Cordero pascual, fué acompañado hasta el templo por el pueblo que le cubria con ramas el camino. El hebreo dice *ligate*, acaso en vez de *ducite;* y *festum*, tal vez por *agnum*.

℣ 28. Hebr. dif. Tú eres para mí un Dios poderoso, &c.....Tú eres para mí un Dios de bondad, &c. Ahora que hay oportunidad, harémos una reflexion que podriamos haber hecho en otros pasages. Los Hebreos tienen dos nombres distintos que se expresan en latin con el nombre *Deus:* el primero es *El*, y el segundo *Elohim*. El primero significa própiamente el Dios fuerte y poderoso, como se infiere de su etimología, y del uso que de él se hace; pues se deriva de una voz que significa fuerza, y se usa de él no sólamente cuando se habla de Dios, sino tambien cuando se habla de los hombres, y se trata de indicar su fuerza y su poder. Ezequiel hablando de Nabucodonosor que se llevó cautivos á los principales de la Judéa, usa de esta voz, diciendo: *Sed et fortes terrae tollet* (*Ezech.* xvii. 13). Moises tambien usa de ella cuando dice: *¿Quis similis tui, in fortibus, Domine?* (*Exod.* xv. 11.) El segundo nombre significa própiamente el Dios de misericordia y de bondad, el Dios protector; y por eso se usa de él siempre que al Señor se le llama: *el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob*, esto es, el Dios que ama y protege á Abraham, Isaac y Jacob. Estos dos nombres se hallan usados aquí.

Ibid. Este verso: *Confitebor tibi, &c.*, no existe en el hebreo, sino en la version de los Setenta, y en las que de ella se han hecho.

Digitized by Google

SALMO CXVIII.

Los mas de los expositores creen que David es el autor de este Salmo, pero no están conformes acerca del tiempo en que le compuso: unos aseguran que fué ántes de su pecado, porque manifiesta aquí mucho amor á la ley de Dios, y grande aversion á la iniquidad, lo cual parece ser propio de un hombre justo e inocente: otros dicen que fué despues de su pecado y de su penitencia; esta es la opinion mas comun, que el P. Carrieres considera tambien como la mas autorizada. Algunos le refieren á los Judíos cautivos en Babilonia, y Calmet conjetura que fué compuesto en aquel pais para ponerle en manos de los jóvenes, con el fin de mantenerlos en el amor y en la aficion á la ley de Dios, y en la adhesion á las ceremonias de su religion, en medio de las supersticiones que veian, y de las fábulas de que se les hablaba en el lugar de su cautiverio. El mismo Calmet añade que en el cuerpo del Salmo hay muchos rasgos que convienen muy bien á Daniel, por los cuales podria conjeturarse que este profeta fué su autor (*Infr.* ℣ 23, 36, 46, 61, 69, 78, 99, 110, 134, 161). Los padres le consideran como un compendio de la moral, aun evangélica. Es acróstico, ó alfabético, pero de un modo particular; pues está dividido en veinte y dos partes, cada parte tiene ocho versos que comienzan todos con una misma letra, y los ocho siguientes comienzan con otra, segun el órden del alfabeto.

Aleluya *

Alefh. † 1. Dichosos los *que se conservan* inmaculados en el camino *de Dios*," *y* los que andan *con fidelidad* en la ley del Señor."

2. Dichosos los que se dedican á examinar" sus preceptos," y le buscan de todo corazon; *ellos tendrán la felicidad de hallarle.*

3. *De esta felicidad serán justamente privados los pecadores*; porque los

Alleluia.

1. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini.

2. Beati qui scrutantur testimonia eius, in toto corde exquirunt eum.

3. Non enim qui operantur iniquitatem, in viis eius am-

* La palabra *Aleluya* no se halla en el hebreo.

† *Alephi* es el nombre de la letra hebrea con que empiezan estos ocho versos Lo mismo debe decirse de *Beth*, *Ghimel* &c.

℣ 1. O mas bien segun el hebreo: Dichosos aquellos cuyo camino, *cuyo proceder* es puro *é inocente.*

Ibid. El Salmista hace mencion de la ley de Dios con diferentes nombres: la llama *ley, mandatos, preceptos, estatutos, testimonios, camino, senda, palabra, juicios.* Para no repetir, reunirémos aquí lo mas notable acerca de estos nombres. El nombre *ley, Lex*, es genérico. *Mandatos* son las diferentes partes de la ley, así como *preceptos y estatutos;* el hebreo distingue *mandatos* y *preceptos*, pero la Vulgata traduce uno y otro: *Mandatum;* á *estatutos* le da la traduccion de *Justificaciones*, cuyo nombre conviene tambien á la ley de Dios, bien sea porque hace justos á los que la observan, ó bien porque ella en sí está llena de justicia. Este último sentimiento siguió el P. Carrieres en la traduccion, virtiendo la expresion *iustificationes tuae*, en estas: *tus preceptos llenos de justicia*, ó *la justicia de tus preceptos.* Los mandatos y los preceptos del Señor se llaman tambien, *testimonios, Testimonia*, porque nos manifiestan y testifican la voluntad de Dios. Se llaman *camino* y *senda, via, semita*, porque nos enseñan la conducta que debemos observar, y porque en efecto son como el camino y la senda por donde debemos andar. La voz *palabra* comprende no sólamente la ley en sí misma, sino tambien las promesas y amenazas que la acompañan; esta voz corresponde á tres de la Vulgata que son *eloquium, verbum, sermo*, y de estas las dos últimas corresponden á una sola en el hebreo, la cual significa própiamente *verbum.* Finálmente el nombre de *juicios, iudicia*, comprende no solo los preceptos y los decretos del Señor, sino tambien la ejecucion de las promesas y de las amenazas que acompañan estos preceptos y estos decretos.

℣ 2. Hebr. los que guardan.

Ibid. Lit. sus testimonios.

Digitized by Google

Delaverunt.

que cometen la iniquidad, no andan por sus caminos, *ni se dirigen á él.*"

4. Tu mandasti, mandata tua custodiri nimis.

4. *En efecto, Señor,* tú ordenaste que tus mandamientos" se guardasen exactísimamente, *y solo por esta exactitud se merece ir á tí.*

5. Utinam dirigantur viae meae, ad custodiendas iustificationes tuas!

5. Dígnate *pues, Señor,* enderezar mis caminos," de modo que guarde la justicia de tus preceptos;"

6. Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

6. *Porque* no seré confundido cuando tuviere *siempre* á la vista tus mandamientos.

7. Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici iudicia iustitiae tuae.

7. *Y* te alabaré con sincero corazon, por haber conocido" *con tu auxilio* tus juicios llenos de justicia.

8. Iustificationes tuas custodiam: non me derelinquas usquequaque.

8. Observaré *todos* tus preceptos, que están llenos de justicia; *pero, Señor,* no me abandones jamas," *porque nada puedo sin tí.*

9. In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos.

9. ¿Como corregirá" su conducta el jóven *sin experiencia y sin luces? ¿cómo resistirá á aquella natural inclinacion que siente al pecado?* Observando, *Señor,* tus palabras." BETÉ.

10. In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me à mandatis tuis.

10. *Yo, Dios mio, que estoy penetrado de esta verdad,* te he buscado con todo mi corazon; no me excluyas" *del camino* de tus mandamientos.

11. In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi.

11. He depositado tus palabras en *el fondo de* mi corazon, para no ofenderte;

12. Benedictus es, Domine: doce me iustificationes tuas.

12 *Tú me inspiraste que así lo hiciese*; eres digno, Señor, de toda clase de bendiciones; instrúyeme *mas y mas* en tus justísimos preceptos."

13. In labiis meis pronunciavi omnia iudicia oris tui.

13. He pronunciado con mis labios todos los juicios de tu boca, *para imprimirlos mas profundamente en mi alma y en mi corazon;*"

℣ 3. El hebreo dice *operati sunt*, en vez de *operantes*.
℣ 4. Hebr. lit. Tú mandaste que tus preceptos &c.
℣ 5. O así: Ojalá que mis pasos se enderecen de modo &c.
Ibid. O así: Tus preceptos llenos de justicia, tus justificaciones; segun el hebreo, tus estatutos.
℣ 7. Hebr. dif. cuando conozca.
℣ 8. A la letra segun el hebreo: excesivamente.
℣ 9. Hebr. lit. ¿cómo purificará?
Ibid. El hebreo dice *in custodiendo secundum sermonem tuum*, acaso en vez de *dum custodit sermonem tuum*. San Gerónimo parece que leyó de este segundo modo.
℣ 10. Hebr. No permitas que yo me descarrie del camino de tus mandamientos.
℣ 12. O: en la justicia de tus preceptos.
℣ 13. O segun el hebreo: Yo refiero con mis labios y anuncio *en mis discursos* todos los juicios de tu boca.

14. *Porque* me he deleitado en el camino de tus preceptos tanto como en *la posesion de* todas las riquezas.

14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.

15. *Y así* me ejercitaré *sin cesar* en la contemplacion" de tus mandamientos, y consideraré *con singular atencion la santidad de* tus caminos."

15. In mandatis tuis exercebor: et considerabo vias tuas.

16. Meditaré *contínuamente* tus preceptos llenos de justicia," y no me olvidaré de tus palabras" *que son la fuente de la vida.*

16. In iustificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos.

Gimel.

17. Concede esta gracia á tu siervo," *que nada puede sin tí; sí Dios mio,* haz que yo viva y guarde tus mandamientos.

17. Retribue servo tuo, vivifica me, et custodiam sermones tuos.

18. Quita el velo á mis ojos, y contemplaré las maravillas que tu ley encierra.

18. Revela oculos meos, et considerabo mirabilia de lege tua.

19. Soy peregrino sobre la tierra; no me ocultes tus mandamientos; *porque solo ellos pueden conducirme á mi verdadera patria.*

19. Incola ego sum in terra: non abscondas à me mandata tua.

20. En todo tiempo ha deseado ardiéntemente" mi alma tus preceptos llenos de justicia.

20. Concupivit anima mea desiderare iustificationes tuas, in omni tempore.

21. *Ella sabe que* has ostentado tu furor contra los soberbios, *y que son* malditos *de tí* los que se apartan de tus mandamientos.

21. Increpasti superbos: maledicti qui declinant à mandatis tuis.

22. Líbrame, *Señor,* del oprobio y del desprecio *con que estos soberbios me miran,* porque he buscado con cuidado" los testimonios de tu ley;

22. Aufer à me opprobrium et contemptum: quia testimonia tua exquisivi.

23. Pues los príncipes *de mi corte"* se han sentado á hablar contra mí, *se han burlado de mi adhesion á tu ley;*

23. Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur: servus autem tuus es

℣ 15. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. lit. tus sendas.

℣ 16. Hebr. lit. Me deleitaré en tus estatutos, *en tus preceptos.*

Ibid. Aquí tambien dice el hebreo *sermonem tuum,* en vez de *sermones tuos.*

℣ 17. *Retribue,* esto es, *tribue ó benefac.* La palabra hebrea que la Vulgata traduce aquí *retribue,* es la misma que en el Salmo CXIV. ℣ 7. traduce *benefecit,* y en el Salmo XII. ℣ 6. *bona tribuit;* y efectivamente no puede decirse que ella signifique mas bien *retribucion ó recompensa,* que *gracia ó beneficio.* Puede volverse bien por bien, y mal por mal; ó bien por mal, y mal por bien; y en todos estos sentidos se usa de ella en hebreo. Tambien se toma absolútamente, y entónces puede traducirse *benefacere,* beneficiar, ó simplemente *tribuere,* dar, conceder.

℣ 20. O así: Mi alma se halla desfallecida por la vehemencia con que sin cesar anhela por los juicios de tu ley.

℣ 22. Hebr. dif. porque he guardado. De otro modo: porque guardo.

℣ 23. El autor de la paráfrasis supone que David es autor de este Salmo. Calmet crée que puede haberlo sido Daniel, expuesto al encono de los grandes de Babilonia.

Digitized by Google

exercebatur in iustificationibus tuis.

24. Nam et testimonia tua, meditatio mea est: et consilium meum iustificationes tuae.

25. Adhaesit pavimento anima mea: vivifica me secundum verbum tuum.

26. Vias meas enunciavi, et exaudisti me: doce me iustificationes tuas.

27. Viam iustificationum tuarum instrue me: et exercebor in mirabilibus tuis.

28. Dormitavit anima mea prae taedio: confirma me in verbis tuis.

29. Viam iniquitatis amove à me: et de lege tua miserere mei.

30. Viam veritatis elegi: iudicia tua non sum oblitus.

31. Adhaesi testimoniis tuis, Domine: noli me confundere.

32. Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

mas tu siervo se ejercitaba en *la práctica*" *de* tus justísimos preceptos;

24. Porque tus preceptos han sido el *continuo* objeto de mi meditacion," y la justicia de tu ley me ha servido de consejo *en todas mis dudas*."

DALETH.

25. *No obstante*, mi alma ha estado *como* pegada contra el suelo," *por la humillacion á que he sido reducido*; *pero, Señor, tú que ves lo que sufro*, vuélveme la vida segun tu palabra.

26. Yo *siempre* te he manifestado mis caminos; *he ocurrido á tí en todas mis penas*, y tú *tambien siempre* me has escuchado; *hazme al presente la misma gracia*, enséname tus justísimas disposiciones.

27. Manifiéstame el camino de estas disposiciones tan justas" *y que tan ardiéntemente deseo*; y me ejercitaré en *la contemplacion de*" tus maravillas, *que son las únicas que pueden elevar mi alma abatida;*

28. *Porque* mi alma se ha adormecido de fastidio"; vigorízame con tus palabras."

29. Aleja de mí la senda de la iniquidad," y hazme *la* gracia *de que viva* segun tu ley."

30. He escogido el camino de la verdad, *y* no me he olvidado" de tus juicios.

31. Me he adherido, Señor, á los testimonios de tu ley; no permitas que me vea confundido, *y hazme consumar felízmente la carrera en que no he entrado sino con tu auxilio*;

32. *Porque si* he corrido por el camino de tus mandamientos, *ha sido* cuando *con tu gracia* has ensanchado

℣ 23. O mas bien segun el hebreo: en la meditacion. Esta expresion es lo mismo que la del ℣ 15. En el hebreo falta la conjuncion *autem*.

℣ 24. Hebr. el objeto de mis delicias.

Ibid. En el hebreo falta la expresion: *iustificationes tuae*, y se lée: *viri consilii mei* en sentido de *consilium meum*.

℣ 25. Hebr. lit. el polvo.

℣ 27. Hebr. lit. de tus preceptos.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: en la meditacion.

℣ 28. Hebr. se derrite, *y se consume de dolor* y de tristeza.

Ibid. Hebr. segun tu palabra.

℣ 29. Hebr. de la mentira y *del error*.

Ibid. Hebr. lit. *et legem tuam, miserere mei.*

℣ 30. El hebreo dice *proposui*, en vez de *non oblitus sum*.

*

Digitized by Google

mi corazon."

He. 33. Señor, *por un efecto de esta misma gracia*, impónme por ley" el camino de tus preceptos llenos de justicia; y te buscaré sin cesar."

34. Dame inteligencia, y estudiaré" aténtamente tu ley, y la observaré con todo mi corazon.

35. Guíame *tú mismo* por la senda de tus mandamientos, porque esto es todo lo que deseo.

36. Haz que mi corazon se incline á los testimonios de tu ley, y no á la avaricia.

37. Aparta mis ojos para que no vean la vanidad; hazme vivir *y andar* en tu camino."

38. Afirma con tu temor tu palabra en tu siervo."

39. Aleja de mí el oprobio *del pecado* que *siempre* he temido" *tanto;* pues me complazco en tus juicios."

40. Tú ves, *en efecto*, que suspiro por tus mandamientos; hazme *pues* vivir en tu justicia *y en la exacta observancia de tu ley.*

Vau. 41. Descienda, Señor, sobre mí tu misericordia," y *concédeme* tu salvacion segun tu palabra.

42. Entónces responderé á los que me llenan de vituperios, que tengo puesta mi esperanza" en tus palabras, *y que no me ha engañado la confianza que tengo en tus promesas.*

43. Mas *cuando yo hable de esta suerte*, no quites nunca de mi boca la palabra de la verdad, *ni permitas que me engañe,"* pues sobre todo he

33. Legem pone mihi, Domine, viam iustificationum tuarum: et exquiram eam semper.

34. Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam: et custodiam illam in toto corde meo.

35. Deduc me in semitam mandatorum tuorum: quia ipsam volui.

36. Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam.

37. Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me.

38. Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

39. Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum: quia iudicia tua iucunda.

40. Ecce concupivi mandata tua: in aequitate tua vivifica me.

41. Et veniat super me misericordia tua, Domine: salutare tuum, secundum eloquium tuum.

42. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum: quia speravi in sermonibus tuis.

43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in iudiciis tuis superspe-ravi.

℣ 32. Hebr. lit. Correré.....cuando me ensanches &c.
℣ 33. Hebr. enséñame.
Ibid. Hebr y le guardaré hasta el fin.
℣ 34. Hebr. y guardaré tu ley.
℣ 37. Hebr. dif. Guíame por tu camino. El hebreo dice *vivifica me.*
℣ 38. Hebr. dif. Ejecuta tu palabra con respecto á tu siervo; *haz* que yo ande en tu temor. La palabra hebrea que se toma por *qui*, puede significar *incedam.*
℣ 39. Este es el sentido del hebreo.
Ibid. Lit. porque tus juicios están llenos de dulzura.
℣ 41. Lit. Y venga sobre mí tu misericordia. Los ocho versos de este octonario comienzan con *Et* porque esto significa en el hebreo la letra *vau*, y casi no hay en aquella lengua otra palabra que comience con ella.
℣ 42. Hebr. mi confianza.
℣ 43. Hebr. lit. No quites excesivamente de mi boca la palabra de verdad; *ántes bien cumple en mí tus promesas, para que pueda yo defender la fidelidad de ellas.*

Digitized by Google

44. Et custodiam legem tuam semper, in saeculum, et in saeculum saeculi.

45. Et ambulabam in latitudine: quia mandata tua exquisivi.

46. Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum: et non confundebar.

47. Et meditabar in mandatis tuis, quae dilexi.

48. Et levavi manus meas ad mandata tua quae dilexi: et exercebar in iustificationibus tuis.

49. Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.

50. Haec me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum vivificavit me.

51. Superbi inique agebant usquequaque: à lege autem tua non declinavi.

52. Memor fui iudiciorum tuorum à saeculo, Domine: et consolatus sum.

53. Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus

esperado" en tus juicios.

44. Y *ademas, si me concedes esa gracia*, observaré siempre tu ley, *y la observaré* por los siglos, y por los siglos de los siglos."

45. *Cuando tú me favorecias con tu divina proteccion* andaba yo desahogado, *y sin temor alguno en medio de los mayores peligros*, porque busqué tus mandamientos."

46. Entónces hablaba yo de tu ley en presencia de los reyes, y no me avergonzaba de ella;"

47. Y meditaba *incesántemente* en tus preceptos que mucho amo."

48. Alzaba mis manos hácia tus mandamientos que me son tan amables, *me empeñaba con todas mis fuerzas en observarlos*, y me ejercitaba en *la práctica*" de tus preceptos llenos de justicia.

Zain.

49. Acuérdate *pues, Señor*, de la palabra que diste á tu siervo, la cual es el fundamento de la esperanza que le has dado."

50. Esta *palabra* me consoló en mi humillacion;" *pues si no sucumbí al peso de mis males, fué* porque tu palabra me dió la vida.

51. *Efectivamente*, los soberbios se portaban muy injústamente *conmigo;*" mas yo no me separé de tu ley.

52. *En medio de mis males* me acordé, Señor, de los juicios que has ejercido en todos los siglos, y me consolé *al ver que los sufrimientos han sido el camino por donde has conducido á tus santos.*

53. *Pero ul mismo tiempo*, desfallecí á vista de los *castigos que pre-*

℣ 43. Hebr. he puesto mi expectacion.
℣ 44. Hebr. y por la eternidad.
℣ 45. Hebr. dif. Andaré desahogado *y con libertad*, porque no busco mas que tus preceptos.
℣ 46. Hebr. Hablaré de los testimonios de tu ley &c. y no me avergonzaré de ellos.
℣ 47. Hebr. Haré mis delicias de tus preceptos, que son el objeto de mi amor.
48. Segun el hebreo: en la meditacion.
℣ 49. O segun el hebreo: Acuérdate en favor de tu siervo de tu palabra, en la cual está fundada mi expectacion. En el hebreo falta el pronombre *tui*.
℣ 50. *Haec me consolata est*, por *hoc me consolatum est*, es hebraismo.
℣ 51. Hebr. me escarnecieron con exceso.

Digitized by Google

paras á los pecadores" que abandonan tu ley.

legem tuam.

54. *En cuanto á mí, léjos de abandonar* tus preceptos llenos de justicia, *ellos* eran el asunto *continuo* de mis cánticos en el lugar de mi destierro.

54. Cantabiles mihi erant iustificationes tuae, in loco peregrinationis meae.

55. Me acordaba de tu nombre, Señor, *aun* durante la noche, y guardaba *exáctamente* tu ley.

55. Memor fui nocte nominis tui, Domine: et custodivi legem tuam.

56. Esto pasó en mí, porque busqué con cuidado tus preceptos llenos de justicia."

56. Haec facta est mihi: quia iustificationes tuas exquisivi.

HETH. 57. Yo dije: Señor, mi porcion de herencia es guardar tu ley"

57. Portio mea, Domine, dixi, custodire legem tuam.

58. *Y deseando cumplir este deber*, me he presentado delante de tí, y te he suplicado con todo mi corazon, *diciendote*: Apiádate de mí, *Dios mio*, segun tu palabra; *dame los auxilios necesarios para observar tus mandamientos.*

58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum.

59. *Temeroso de engañarme*, he examinado *aténtamente* mi vida, y he enderezado mis pasos hácia los testimonios de tu ley, *para andar conforme á ella sin demora.*

59. Cogitavi vias meas: et converti pedes meos in testimonia tua.

60. *Porque* estoy pronto, *Señor*, y no me veo turbado *por la severidad de tu ley;" estoy pronto* á cumplir *todos* tus preceptos.

60. Paratus sum, et non sum turbatus, ut custodiam mandata tua.

61. *Tú lo sabes, Señor, pues* me he visto rodeado de los lazos de los pecadores," y no he olvidado tu ley.

61. Funes peccatorum circumplexi sunt me, et legem tuam non sum oblitus.

62. *Al contrario, cuando ellos me perseguian con mas fuerza*, me levantaba" á media noche á tributarte alabanzas por los juicios de tu *ley llena de* justicia.

62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super iudicia iustificationis tuae.

63. *Y para que mis alabanzas te sean agradables*, estoy unido con todos los que te temen, y observan tus mandamientos.

63. Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.

64. *Escúchame pues hoy*, Señor; *y puesto que toda* la tierra está llena

64. Misericordia tua, Domine, plena est terra: iustifica-

℣ 53. Hebr. dif. Me horroricé á vista de los malvados.

℣ 56. O segun el hebreo: Estos bienes y estos consuelos me han venido de que observo *tus preceptos. Haec facta est*, por *hoc factum est*, es hebraismo.

℣ 57. Hebr. lit. tus palabras.

℣ 60. Hebr. me he apresurado, y no he diferido el cumplir &c.

℣ 61. El hebreo dice *praedati sunt me*, por *alligaverunt me.*

℣ 62. Hebr. dif. Me levanto.

Digitized by Google

tiones tuas doce me.

de tu misericordia, hazme conocer *por esta misma misericordia*, tus justísimos preceptos.

65. Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundum verbum tuum.

65. *Ya otra vez* has usado de bondad, Señor, con tu siervo, segun tu palabra.

Tzyn.

66. Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi.

66. *Usa hoy tambien de ella, ó Dios mio*; enséñame la bondad, la doctrina y la sabiduría *que me son necesarias;" espero que me concederás este favor*, porque he creido tus preceptos.

67. Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodivi.

67. *Es verdad que* pequé" ántes de ser humillado;" mas por esto *mismo"* guardo tu palabra *con mayor exactitud.*

68. Bonus es tu, et in bonitate tua doce me iustificationes tuas.

68. *Y ademas de esto*, Señor, tú eres bueno; instrúyeme, pues, por tu bondad en tus justísimas disposiciones."

69. Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

69. *Ves que* la iniquidad de los soberbios se ha multiplicado contra mí, *y que me han llenado de males;"* mas *excitado por estos mismos males*, buscaré" con todo mi corazon tus *divinos* mandamientos.

70. Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum.

70. Su corazon, *engreido con las ventajas que han adquirido sobre mí*, se ha espesado como la leche," *y tu palabra no halla entrada en él*; mas yo, *advertido por estos castigos*, me he ocupado en la meditacion de tu ley, *y ella es todo mi consuelo."*

71. Bonum mihi quia humiliasti me, ut discam iustificationes tuas.

71. *Y así* me está bien que me hayas humillado," para que aprenda tus preceptos llenos de justicia;

72. Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

72. *Porque ahora que he vuelto en mí*, la ley que salió de tu boca me parece buena, y preferible á millones de oro y de plata.

℣ 64. Lit. enséñame.
℣ 66. Hebr. dif. Dame gusto, *discernimiento* para el bien; *dame* la verdadera ciencia.
℣ 67. Hebr. me descarrié.
Ibid. O, afligido. El hebreo significa uno y otro.
Ibid. Hebr. mas ahora guardo &c.
℣ 68. Hebr. dif. Tú eres bueno, y te complaces en hacer bien; enséñame tus preceptos.
℣ 69. Hebr. los soberbios han forjado calumnias contra mí.
Ibid. Hebr. guardaré.
℣ 70. Hebr. como la grasa. La grasa se toma en la Escritura por la estupidez, por el endurecimiento. *Is.* VI. 10.
Ibid. Este es el sentido del hebreo: me he deleitado en tu ley.
℣ 71. O, afligido. *Supr.* ℣ 67.

Digitized by Google

Iod. 73. Tus manos; *Señor*, me hicieron y me formaron; *acuba tu obra*, dame inteligencia, á fin de que aprenda tus mandamientos.

73. Manus tuae fecerùnt me, et plasmaverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua.

74. *Entónces* los que te temen me verán, y se llenarán de gozo, porque *conocerán que no* he puesto *en vano* toda mi esperanza" en tus palabras.

74. Qui timent te videbunt me, et laetabuntur: quia in verba tua supersperavi.

75. *Efectivamente* he conocido, Señor, que la equidad es la regla de tus juicios;" y que me has humillado segun *tu justicia* y tu verdad," *y espero que me has de ensalzar segun tu promesa.*

75. Cognovi, Domine, quia aequitas iudicia tua: et in veritate tua humiliasti me.

76. Derrama *pues ahora* sobre mí tu misericordia, para que ella sea mi consuelo, conforme á la palabra que diste a tu siervo.

76. Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo.

77. Hazme sentir los efectos de tu bondad," para que yo viva; porque tu ley es *contínuamente la materia de* mi meditacion."

77. Veniant mihi miserationes tuae, et vivam: quia lex tua meditatio mea est.

78. Confundidos sean los soberbios *que contra mí se han levantado*, porque me han maltratado injústamente;" yo empero me ejercitaré siempre en *la meditacion" de* tus *divinos* mandamientos.

78. Confundantur superbi, quia iniuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis.

79. Vuélvanse hácia mí los que te temen, y *reúnanse conmigo* los que conocen" los testimonios de tu ley.

79. Convertantur mihi timentes te, et qui noverunt testimonia tua.

80. *Pero sobre todo*, haz, *ó Dios mio*, que mi corazon se conserve puro en la práctica de tus justísimos preceptos, para que yo no quede confundido *en la esperanza que tengo puesta en ti.*

80. Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis, ut non confundar.

Caph. 81. *Porque* mi alma ha desfallecido en *expectacion de* tu *auxilio* saludable; y he conservado *siempre* muy firme" esperanza en tus palabras.

81. Defecit in salutare tuum anima mea, et in verbum tuum supersperavi.

82. Mis ojos han desfallecido *tam-*

82. Defecerunt oculi mei in

℣ 74. Hebr. lit. que he puesto mi expectacion en tu palabra.
℣ 75. O segun el hebreo: que tus juicios *no* son *mas que* justicia.
Ibid. O segun el hebreo: conforme á la verdad *de tu palabra*. Véase una expresion semejante en el Salmo LIII. ℣ 7.
℣ 77. Segun el hebreo, de tu ternura.
Ibid. Hebr. *el objeto de* mis delicias.
℣ 78. Hebr. dif. porque han hecho esfuerzos inútiles para pervertirme. De otro modo: porque me han acusado calumniósamente de perversidad.
Ibid. Este es el sentido del hebreo. En él falta la conjuncion *autem*.
℣ 79. El hebreo dice: *et noverunt*, en vez de *et qui noverunt*.
℣ 81. Hebr. lit. He puesto mi expectacion en tu palabra.

Digitized by Google

eloquium tuum, dicentes: Quando consolaberis me?

83. Quia factus sum sicut uter in pruina: iustificationes tuas non sum oblitus.

84. Quot sunt dies servi tui? quando facies de persequentibus me iudicium?

85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua.

86. Omnia mandata tua veritas: iniquè persecuti sunt me, adiuva me.

87. Paulo minus consummaverunt me in terra: ego autem non dereliquí mandata tua.

88. Secundum misericordiam tuam vivifica me, et custodiam testimonia oris tui.

89. In aeternum, Domine, verbum tuum permanet in caelo.

90. In generationem et generationem veritas tua: fundasti terram, et permanet.

91. Ordinatione tua perseverat dies: quoniam omnia serviunt tibi.

92. Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte periissem in humilitate mea.

bien de tanto esperar *el efecto de* tu promesa:" ellos te dicen *incesántemente*: ¿Cuándo me consolarás?

83. Porque me he quedado *seco* como un odre expuesto á la escarcha;" *mas con todo*, no me he olvidado de tus justísimos preceptos.

84. *O Señor*, ¿cual es el número de los dias *que deben durar los sufrimientos* de tu siervo? ¿cuándo ejercerás tu juicio contra mis perseguidores?

85. *Tú sabes que* los impíos me han contado cosas *vanas y* fabulosas *para hacerme caer en los lazos que me tenian armados.*" ¡Pero cuan diferente de todo esto es tu *santa* ley!

86. Todos tus mandamientos son verdad *y justicia*; *mas aquellos* me han perseguido injústamente;" socórreme *pues, Señor.*

86. Poco ha faltado para que me hagan perecer en la tierra; pero no he dejado de observar tus preceptos.

88. Vivifícame segun tu misericordia, y guardaré *mas y mas* los testimonios de tu boca.

89. Tu palabra, Señor, permanece etérnamente en el cielo." LAMED.

90. Tu verdad *durará* de generacion en generacion; tú afirmaste la tierra, y ella permanece *estable.*

91. Por disposicion tuya subsiste el dia tal cual es;" pues todas las cosas te obedecen.

92. *Yo tambien subsisto por tu palabra, porque* si tu ley no hubiera sido *el objeto de* mi meditacion," mucho tiempo ha que hubiera yo perecido en mi humillacion, *y en la extre-*

℣ 82. Lit. de tu palabra.
℣ 83. Hebr. dif. expuesto al humo.
℣ 85. Esto está tomado del hebreo, el que muchos explican así: Los soberbios me han cavado hoyos *y me han armado lazos, porque* no *andan* segun tu ley. Pero parece que en lugar de *foderunt* leyeron los Setenta *narraverunt*, y que la voz hebrea que se toma por *foveas*, significa mas naturálmente *sermones.*
℣ 86. Hebr. lit. fálsamente *y sin motivo.*
℣ 89. Esto es, por tu palabra subiste el cielo; el órden que estableciste en el cielo dura etérnamente.
℣ 91. El hebreo dice *steterunt*, en lugar de *statuitur* ó *stat.*
℣ 92. Hebr. mis delicias.

Digitized by Google

ma afliccion" en que me he visto.

93. *Por tanto,* nunca jamas olvidaré la justicia de tus preceptos," pues en ellos me has dado la vida;

94. *De suerte que* soy tuyo *por un nuevo título*; sálvame *pues de las manos de mis enemigos*, porque he investigado tus justísimos preceptos.

95. Los pecadores" me han esperado para perderme; *pero en vez de atemorizarme con esto*, me he dedicado á la inteligencia" de los testimonios de tu ley.

96. He visto *los límites, y* el fin de todo lo mas perfecto y cumplido; *solo* tus mandamientos son de infinita extension, *y tu ley no tiene límites.*

MEM. 97. ¡Cuánto amo yo tu ley, Señor! ella es todo el dia la materia de mi meditacion.

98. Me has hecho mas prudente" que *todos* mis enemigos con los preceptos de tu ley, porque los tengo perénnemente ante mis ojos."

99. He entendido mas que todos los que me enseñaban, porque los testimonios de tu ley son mi *continua* meditacion.

100. He alcanzado mas" que los ancianos, porque he investigado" tus mandamientos.

101. He apartado mis pies de todo mal camino," para guardar tus palabras.

102. No me he separado de tus juicios, porque me has impuesto una ley." *y yo tengo gusto en obedecerte.*

103. *Efectivamente* ¡cuán dulces me son tus palabras!" Ellas lo son mas *á mi corazon* que la miel á mi boca;

93. In aeternum non oblviscar iustificationes tuas: quia in ipsis vivificasti me.

94. Tuus sum ego: salvum me fac, quoniam iustificationes tuas exquisivi.

95. Me expectaverunt peccatores ut perderent me: testimonia tua intellexi.

96. Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

97. Quomodo dilexi legem tuam, Domine? tota die meditatio mea est.

98 Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in aeternum mihi est.

99. Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est.

100 Super senes intellexi: quia mandata tua quaesivi.

101. Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut custodiam verba tua.

102. A iudiciis tuis non declinavi: quia tu legem posuisti mihi.

103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo!

℣ 92. Este es el sentido del hebreo, que significa *humillacion* y *afliccion*. La voz *forte* no se halla en el hebreo.

℣ 93. O: tus preceptos llenos de justicia; ó: tus justísimos preceptos.

℣ 95. Hebr. los malvados.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

℣ 98. Hebr. mas sabio.

Ibid. El hebreo dice *in mandatis tuis*, por *mandato tuo*; el sentido es el mismo, pero hallándose en singular el verbo siguiente, se supone tambien aquí el singular.

℣ 100. Hebr. he sido mas prudente.

Ibid. Hebr. porque he guardado *ó guardo.*

℣ 101. Hebr. lit. de toda mala senda.

℣ 102. Hebr. porque me has instruido.

℣ 103. El hebreo dice *eloquium tuum*, en vez de *eloquia tua*, como lo supone el verbo que se halla en plural.

Digitized by Google

104. A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis.

104. *Pues* con tus preceptos he adquirido inteligencia," *y* por eso aborrezco toda senda de iniquidad."

105. Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis.

105. Tu palabra es antorcha para mis piés, y luz para mis sendas. NUN.

106. Iuravi, et statui custodire iudicia iustitiae tuae.

106. *Por eso* he jurado *y resuelto firmemente* guardar los juicios de tu justicia;

107. Humiliatus sum usquequaque, Domine: vivifica me secundum verbum tuum.

107. *Porque conozco que* he caido en el mayor abatimiento, *por no haberlos observado; pero*, Señor, vivifícame segun tu palabra; *sácame segun tu promesa, del abismo de miseria en que mi crímen me ha sumergido.*

108. Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine: et iudicia tua doce me.

108. Sea: te, Señor, agradables los *sacrificios* voluntários que mi boca te ofrece," y enséñame tus juicios.

109. Anima mea in manibus meis semper: et legem tuam non sum oblitus.

109. *Por los peligros á que me veo contínuamente expuesto*, mi alma está siempre en mis manos, *y próxima á abandonarme*, y *sin embargo*, no he olvidado tu ley.

110. Posuerunt peccatores laqueum mihi: et de mandatis tuis non erravi.

110. Los pecadores" me han armado lazos *para hacerme perecer*; mas yo no me he apartado de tus mandamientos;

111. Hereditate acquisivi testimonia tua in aeternum: quia exultatio cordis mei sunt.

111. *Porque* he adquirido" los testimonios de tu ley para que sean etérnamente mi herencia, pues ellos son *toda* la alegría de mi corazon.

112. Inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas in aeternum, propter retributionem.

112. He inclinado mi corazon á cumplir eternamente tus preceptos llenos de justicia, á causa de la recompensa *que por ello tienes prometida.*"

113. Iniquos odio habui, et legem tuam dilexi.

113. *Así pues* aborrezco á los malvados," y amo tu ley. SAMECH.

114. Adiutor et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi.

114. *Conozco que* tú eres mi defensor y mi amparo," y tengo puesta toda mi esperanza" en tu palabra.

115. Declinate a me, mali-

115. *He dicho á los malvados:* Re-

℣ 104. Hebr. prudencia.
Ibid. Hebr. de mentira.
℣ 108. O segun el hebreo: Acepta, si gustas, Señor, los *sacrificios* voluntarios &c. De otro modo: los votos que mi boca ha pronunciado voluntáriamente.
℣ 110. Hebr. los malvados.
℣ 111. Hebr. dif. he cogido *y abrazado* los testimonios &c.
℣ 112. Hebr. dif. En todos los siglos y hasta el fin: *in saeculum et finem.* Esta expresion es lo mismo que la del ℣ 33.
℣ 113. A la voz que aquí trae el hebreo se le da la significacion de *cogitationes;* mas los Setenta parece que leyeron otra que significa *rebeldes* ó *inicuos.*
℣ 114. Hebr. el asilo que me oculta y el escudo que me cubre.
Ibid. He puesto mi expectacion.

Digitized by Google

tiranos de mí, malignos; é investigaré la inteligencia" de los mandamientos de mi Dios.

gni: et scrutabor mandata Dei mei.

116. Fortaléceme" *pues, Señor,* segun tu palabra; haz que yo viva *á pesar de los esfuerzos de mis enemigos para quitarme la vida,* y no permitas que quede confundido en mi expectacion, *y en la esperanza que en tí tengo puesta.*

116. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea.

117. Ayudame" y seré salvo, y meditaré contínuamente tus justos decretos," *cuya observancia es la única que puede hacerme grato á tus ojos;*

117. Adiuva me, et salvus ero: et meditabor in iustificationibus tuis semper.

118. *Porque* has despreciado, *y hollado*" á todos los que se apartan de tus juicios *y de tus preceptos,*" porque es injusto su modo de pensar."

118. Sprevisti omnes discedentes a iudiciis tuis: quia iniusta cogitatio eorum.

119. He reputado por prevaricadores *y desgraciados* á todos los pecadores de la tierra, *porque los has desechado como escoria,*" *que de nada sirve*; *y* por eso he amado los testimonios de tu ley, *que me libertarán de esta desgracia.*

119. Praevaricantes reputavi omnes peccatores terrae: ideò dilexi testimonia tua.

120. *Pero* traspasa, *Señor, mas y mas* mis carnes con tu temor *como con clavos;*" porque tus juicios me llenan de espanto, *y estoy pronto á sufrirlo todo, por evitarlos.*

120. Confige timore tuo carnes meas: a iudiciis enim tuis timui.

AIN. 121. He sido recto en mis juicios, he obrado en justicia;" no me entregues á mis calumniadores," *tú que das á cada uno segun sus obras.*

121. Feci iudicium et iustitiam: non tradas me calumniantibus me.

122. Afirmame en el bien *como me lo has prometido,*" y no me opriman con calumnias los soberbios."

122. Suscipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi.

℣ 115. Hebr. y guardaré los mandamientos de mi Dios.
℣ 116. Este es el sentido del hebreo.
℣ 117. Hebr. sosténme.
Ibid. Hebr. y haré siempre mis delicias de tus estatutos.
℣ 118. Este es el sentido del hebreo.
Ibid. Hebr. de tus estatutos.
Ibid. Hebr. dif. porque su arrogancia es vana. La voz hebrea que se toma por *dolus eorum*, puede significar tambien *superbia eorum.*
℣ 119. Este es el sentido del hebreo: Has desechado á todos los malos de la tierra como escoria. El hebreo dice *cessare fecisti*, acaso en vez de *reputasti*, has reputado á todos los malos &c.
℣ 120. Este es el sentido de los Setenta. El hebreo puede traducirse: Mi carne ha sido traspasada de espanto en tu presencia, y tus juicios me llenan de temor.
℣ 121. O: He guardado la justicia y el juicio, *el órden y la rectitud.*
Ibid. Hebr. á los que me oprimen.
℣ 122. Hebr. dif. Haz que tu siervo halle su placer *y su alegría* en el bien.
Ibid Hebr. con su violencia.

Digitized by Google

123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum, et in eloquium iustitiae tuae.

123. Mis ojos han desfallecido aguardando tu saludable auxilio y *el cumplimiento de* tus promesas *llenas de verdad y* de justicia."

124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et iustificationes tuas doce me.

124. Trata *pues ahora* á tu siervo conforme á tu misericordia, y enséñame la justicia de tus decretos."

125. Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia. tua.

125. Yo soy tu siervo, *y estoy por tanto obligado á sujetarme á tu voluntad*; dame *pues* inteligencia, para que conozca los testimonios de tu ley, *y pueda cumplirlos como debo.*

126. Tempus faciendi, Domine: dissipaverunt legem tuam.

126. Tiempo es ya, Señor, de que *me* hagas *esta gracia, para que con mi obediencia repare yo los ultrajes que te han hecho los impíos,"* porque han echado por tierra tu ley.

127. Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion.

127. *Yo empero estoy tan distante de imitar este menosprecio de tu santa palabra, que* por eso *mismo* he amado tus mandamientos mas que el oro y los topacios;"

128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.

128. Por eso he andado por el camino de todos tus preceptos," y he aborrecido todas las sendas de la injusticia," *pues he visto tu ley abandonada, y desierto el buen camino.*

129. Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea.

129. *Sin embargo,* los testimonios de tu ley son admirables, y *tambien* por eso mi alma los ha estudiado" con cuidado. PHE.

130. Declaratio sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis.

130. *Efectivamente,* la explicacion de tus palabras" ilumina *las almas sencillas,* y da inteligencia á los pequeñuelos."

131. Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.

131. *Por este motivo* abrí la boca y atraje el aliento, *suspirando por aquellas palabras*; porque anhelaba por tus mandamientos.

℣ 123. Lit. *de* tus palabras.

℣ 124. O: tus decretos llenos de justicia.

℣ 126. De otro modo: Tiempo es, Señor, de que obres *contra los impíos.* Segun el hebreo, los Setenta y algunos salterios latinos: *Tempus faciendi Domino:* Tiempo es de que el Señor obre *contra los impíos; porque &c.* Acaso en vez de *faciendi Domino*, deberia leerse *ut agas Domine,* como lo supone el miembro siguiente.

℣ 127. Hebr. y que el Fas, esto es, el oro mas puro, el oro de Fas, ó de Fison en la Cólquida. *Genes* II. 11.

℣ 128. En el hebreo falta la preposicion *ad*, y se lée *omnia praecepta, omnia direxi*, acaso en vez de *ad omnia praecepta tua directus sum.*

Ibid. Hebr. de la mentira.

℣ 129. Hebr. los guarda *y los observa.*

℣ 130. O asi: El sentido de tus palabras, descubriéndose (ó segun el hebreo: la entrada de tus palabras, estando abierta), derrame luz.

Ibid. Esto es, á los sencillos.

Digitized by Google

132. Mírame *pues, Señor*, y ten piedad de mí, segun la equidad" que usas con aquellos que aman tu nombre.

132. Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum.

133. Guia mis pasos segun tu palabra," y haz que ninguna injusticia me domine, *ni se apodere de mi corazon.*

133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum, et non dominetur mei omnis iniustitia.

134. Líbrame de las calumnias" de los hombres, para que guarde tus mandamientos.

134. Redime me a calumniis hominum: ut custodiam mandata tua.

135. Haz brillar sobre tu siervo la luz de tu rostro, y enséname tus justísimos decretos," *para que jamas me aparte de ellos;*

135. Faciem tuam illumina super servum tuum: et doce me iustificationes tuas.

136. *Pues* mis ojos han derramado arroyos de lágrimas, por no haber observado tu ley."

136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam.

Tsade. 137. Tú, Señor, eres justo, y tus juicios son rectos.

137. Iustus es, Domine: et rectum iudicium tuum.

138. *Y nos* has mandado muy exprésamente observar los testimonios de tu ley, que son la misma justicia y verdad."

138. Mandasti iustitiam testimonia tua, et veritatem tuam nimis.

139. *Por este motivo* mi celo *por tu gloria* me ha hecho consumir" *de dolor;* porque mis enemigos se han olvidado de tus palabras, *que son muy puras, y muy verdaderas.*

139. Tabescere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei.

140. *Porque* tu palabra es en extremo acendrada, y tu siervo la ama *exclusivamente.*

140. Ignitum eloquium tuum vehementer: et servus tuus dilexit illud.

141. *Es verdad que* yo soy pequeño" y despreciable; *pero tengo en mi favor que* no he olvidado la justicia de tus preceptos."

141. Adolescentulus sum ego, et contemptus: iustificationes tuas non sum oblitus.

142. *Esto me es muy ventajoso, porque* tu justicia es la justicia eterna, y tu ley la verdad *misma.*

142. Iustitia tua, iustitia in aeternum: et lex tua veritas.

143. *Y así aunque* la afliccion y la angustia me sorprendieron, *no me*

143. Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua

℣ 132. O sólamente: segun lo hacen con aquellos que, &c. *Iudicium* por *retributionem*, es hebraismo.

℣ 133. Hebr. Endereza mis pasos en tu palabra.

℣ 134. Hebr. de la violencia y *de la opresion.*

℣ 135. O: la justicia de tus decretos.

℣ 136. De otro modo: pórque *los malvados* no observan tu ley.

℣ 138. El hebreo no trae el pronombre *tuam*, y podria traducirse: Has mandado justamente tus testimonios, *los has mandado* muy verdaderamente.

℣ 139. Este es el sentido del hebreo.

℣ 141. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. O así: Tus preceptos llenos de justicia. O sólamente segun el hebreo: tus preceptos.

Digitized by Google

meditatio mea est.

144. Æquitas testimonia tua in aeternum: intellectum da mihi, et vivam.

145. Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine: iustificationes tuas requiram.

146. Clamavi ad te, salvum me fac: ut custodiant mandata tua.

147. Praeveni in maturitate, et clamavi, quia in verba tua supersperavi.

148. Praevenerunt oculi mei ad te diluculo, ut meditarer eloquia tua.

149. Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine: et secundum iudicium tuum vivifica me.

150. Appropinquaverunt persequentes me iniquitati: a lege autem tua longe facti sunt.

151. Prope es tu, Domine: et omnes viae tuae veritas.

152. Initio cognovi de testimoniis tuis: quia in aeternum fundasti ea.

conmoví, porque tus mandamientos son *contínuamente* la materia de mi meditacion."

144. *Sé que* los testimonios de tu ley están llenos de eterna justicia," *y que haz de cumplir infaliblemente todas las promesas que has hecho*; dame *pues, Señor, mas y mas* inteligencia *de esta verdad*, y viviré *aun en la muerte misma*.

145. He clamado con todo mi corazon *pidiéndote esta inteligencia*: escúchame, Señor, *y* buscaré" la justicia de tus preceptos." COPH.

146. A tí he clamado; sálvame, para que guarde tus mandamientos."

147. Me he apresurado *en venir á tí*, y he clamado *á tí* desde temprano," porque tengo mucha esperanza en" tus promesas.

148. *Y por tanto* mis ojos se han vuelto hácia tí" desde la madrugada, para meditar tus palabras.

149. Escucha, Señor, mi voz segun tu misericordia, y consérvame la vida segun *la equidad de* tus juicios.

150 Mis perseguidores se han acercado á la iniquidad, y se han alejado mucho de tu ley.

151. *Pero* tú, Señor, estás cerca *de mí*, y *me haces conocer que* todos tus caminos" son *la* verdad *misma*.

152. *Y no me has hecho experimentar esto hoy sólamente, pues* desde el principio *de mi vida* conocí que has establecido para toda la eternidad los testimonios de tu ley, *y que cumples fiélmente todas tus promesas.*

℣ 143. Hebr. el objeto de mis delicias. Parece que tanto en el hebreo como en la Vulgata debia haber *et* ó *autem* entre los dos miembros del verso.

℣ 144. Esta es la expresion del hebreo, el cual puede traducirse á la letra: la justicia de tus testimonios es eterna.

℣ 145 Hebr. y guardaré.

Ibid. O: tus preceptos llenos de justicia.

℣ 146. Hebr. tus testimonios.

℣ 147. Hebr. lit. desde el crepúsculo.

Ibid. Hebr. porque tengo puesta mi expectacion en tu palabra. El hebreo dice *in perba tua*, y los Rabinos quieren que se lea *in verbum tuum*.

℣ 148. El hebreo no dice *ad te*, y puede traducirse literalmente: Mis ojos han prevenido las vigilias, *yo me doy priesa en las vigilias de la noche, y ántes de amanecer*.

℣ 151. Hebr. todos tus mandamientos.

Digitized by Google

Resch. 153. Mira *pues* el abatimiento en que me hallo, y dígnate sacarme de él, pues no me he olvidado de tu ley, *y soy de aquellos á quienes has prometido tu auxilio.*

153. Vide humilitatem meam, et eripe me: quia legem tuam non sum oblitus.

154. Juzga" mi causa, y líbrame *de mis enemigos*; dame la vida por tu palabra, *y por la promesa que tienes hecha de socorrer á los que son injustamente oprimidos, y ocurren á tí.*

154. Iudica iudicium meum, et redime me: propter eloquium tuum vivifica me.

155. La salud está léjos de los pecadores," porque no han inquirido la justicia de tus preceptos."

155. Longe a peccatoribus salus: quia iustificationes tuas non exquisierunt.

156. *Mas* tus misericordias *para con los justos* son abundantes, Señor; vivifícame *pues* segun *la equidad de* tu juicio.

156. Misericordiae tuae multae, Domine: secundum iudicium tuum vivifica me.

157. Muchos son los que me persiguen y atribulan; *pero* yo no me he desviado de los testimonios de tu ley.

157. Multi qui persequuntur me, et tribulant me: a testimoniis tuis non declinavi.

158. *Al contrario*, he visto á los prevaricadores, y me he consumido *de dolor*, porque no han observado tus palabras.

158. Vidi praevaricantes, et tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt.

159. Mira *en esto*, Señor, cuanto" he amado tus mandamientos, y por tu misericordia otórgame la vida.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine: in misericordia tua vivifica me.

160. La verdad es el principio de tus palabras, y todos los juicios de tu justicia son eternos; *dame el socorro que has prometido á los que son injustamente oprimidos;*

160. Principium verborum tuorum veritas: in aeternum omnia iudicia iustitiae tuae.

Schin. 161. *Porque* los príncipes me han perseguido sin causa; y *en medio de sus persecuciones* mi corazon ha temido *traspasar* tus palabras," *que son toda mi alegría y mi consuelo;*

161. Principes persecuti sunt me gratis: et a verbis tuis formidavit cor meum.

162. *Pues* me alegraré con tus palabras, como quien halla *grandes y* ricos despojos.

162. Laetabor ego super eloquia tua, sicut qui invenit spolia multa.

163. *Y por tanto* he aborrecido la iniquidad," y la he abominado; pero á tu ley la he amado;

163. Iniquitatem odio habui, et abominatus sum: legem autem tuam dilexi.

164. *Y* te he tributado alabanzas

164. Septies in die laudem

℣ 154. Hebr. toma la defensa de mi causa.
℣ 155. Hebr. de los malvados.
Ibid. O: tus preceptos llenos de justicia.
℣ 159. Lit. Mira, Señor, que yo amé tus mandamientos.
℣ 161. El hebreo dice *et à verbis tuis*, y los Rabinos quieren que se lea *et à verbo tuo.*
℣ 163. Hebr. la mentira.

Digitized by Google

dixi tibi, super iudicia iustitiae tuae.

165. Pax multa diligentibus legem tuam: et non est illis scandalum.

166. Expectabam salutare tuum, Domine: et mandata tua dilexi.

167. Custodivit anima mea testimonia tua: et dilexit ea vehementer.

168. Servavi mandata tua et testimonia tua: quia omnes viae meae in conspectu tuo.

169. Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine: iuxta eloquium tuum da mihi intellectum.

170. Intret postulatio mea in conspectu tuo: secundum eloquium tuum eripe me.

171. Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me iustificationes tuas.

172. Pronunciabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua aequitas.

173. Fiat manus tua ut salvet me: quoniam mandata tua elegi.

174. Concupivi salutare tuum, Domine: et lex tua meditatio mea est.

siete veces" al dia por los juicios de tu justicia;

165. *Porque conozco que* los que aman tu ley *y la practican* gozan de mucha paz, y no hay para ellos escándalo," *porque tú los libertas de todos los peligros en que se hallan.*

166. *Y así* yo aguardaba," Señor, tu saludable asistencia; *porque* he amado"tus mandamientos

167. *Y* mi alma ha observado los testimonios de tu ley, y los ha amado" muy ardiéntemente.

168. He guardado tus mandamientos y los testimonios de tu ley, porque *sé que* todos mis caminos están manifiestos á tus ojos, *y que penetras todos los movimientos de mi corazon.*

169. *Haz pues que* llegue, Señor, á *tí, y comparezca en* tu presencia mi deprecacion;" dame *la* inteligencia *de tus preceptos,* segun tu palabra. THAU.

170. Penetre hasta tu presencia esta mi peticion;" líbrame *de mis enemigos* segun tu promesa.

171. Mis labios harán resonar un himno" *á tu gloria,* cuando me hayas enseñado la justicia de tus preceptos;"

172. *Y* mi lengua publicará *la santidad de* tu ley," porque todos tus mandamientos están llenos de equidad."

173. Extiende tu mano para salvarme," pues he escogido *el camino de* tus mandamientos *con preferencia á todo.*

174. He deseado ardiéntemente, Señor, la salud que de tí viene, y *en expectacion de ella* es tu ley el ob-

℣ 164. Casi todos los comentadores dicen que esta expresion *siete veces* significa muchas veces, indefinídamente, tanto aquí como en otros pasages de la Escritura. *Ps.* XI. 7. *Proverb.* XXIV. 16. *et alibi.*

℣ 165. Entre los Hebreos *la paz* se toma por toda clase de bienes y prosperidades, y *el escándalo* por la caida, la desgracia, la adversidad.

℣ 166. Hebr. dif. He aguardado.

Ibid. Hebr. y he practicado.

℣ 167. Hebr. y yo los he amado.

℣ 169. Hebr. mi clamor.

℣ 170. Hebr. súplica.

℣ 171. Hebr. Mis labíos rebosarán en alabanzas.

Ibid. O: tus preceptos llenos de justicia.

℣ 172. Lit. *de* tu palabra.

Ibid. Hebr. de justicia.

℣ 173. Hebr. para socorrerme.

Digitized by Google

jeto *continuo* de mi meditacion."

175. *En virtud de esto espero que* mi alma vivirá, y te alabará, y *que* tus juicios seran mi apoyo *y mi defensa en el apuro en que me hallo;*

175. Vivet anima mea, et laudabit te: et iudicia tua adiuvabunt me.

176. *Porque* he andado errante *en los desiertos, y huyendo de mis enemigos* como oveja descarriada; busca á tu siervo, pues no he olvidado tus mandamientos.

176. Erravi sicut ovis quae periit: quaere servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

℣ 174. Hebr. el objeto *continuo* de mis delicias.
℣ 175. Lit. mi ayuda, *mi socorro*.

SALMO CXIX.

Algunos atribuyen este Salmo á David perseguido por Saul, y otros á los Judíos cautivos en Babilonia. Esta última opinion es la de Calmet, quien se persuade que todos los quince Salmos graduales fueron compuestos durante aquel cautiverio. El P. Carrieres crée que algunos de ellos fueron efectivamente compuestos por los Judíos cautivos, y otros por David; y en cuanto al presente, solo refiere las dos opiniones, sin decidirse por ninguna de ellas. El Salmista se queja de las calumnias de sus enemigos, y gime por la larga duracion de su destierro.

1. Cántico gradual."
Yo clamé al Señor cuando me hallaba atribulado, y él me atendió."

1. Canticum graduum.
Ad Dominum, cum tribularer, clamavi: et exaudivit me.

2. *Clamé diciéndole:* Señor, libra mi alma de los labios inicuos," y de la lengua dolosa *que me calumnia.*

2. Domine, libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.

3. ¿Qué se te dará, ó qué fruto sacarás *de tus calumnias*, ó lengua dolosa?"

3. Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?

4. *Serás traspasada con muy* agudas saetas vibradas por una mano robusta, *y arrojada* en un fuego devorador."

4. Sagittae potentis acutae, cum carbonibus desolatoriis.

5. ¡Ay de mí, que mi destierro se ha prolongado! He morado entre los habitantes de Cedar;"

5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est! habitavi cum habitantibus Cedar: 6. multum incola fuit anima mea.

6. Mi alma ha peregrinado mu-

℣ 1. Véase la Disertacion sobre los Salmos graduales, tom. IX. El P. Houbigant supone que estos eran cantados en las gradas del templo: *Canticum graduum*, id est, *in ascensu templi cantari solitum.*
Ibid. Hebr. dif. Clamé al Señor en mi tribulacion, y él me atendió.
℣ 2. Hebr. mentirosos.
℣ 3. Este es el sentido del hebreo: *¿Quid dabitur tibi, aut quid apponetur tibi, lingua dolosa?* En el hebreo se lée: *dabit* por *dabitur*, y *apponet* por *apponetur*.
℣ 4. Hebr. dif. Las saetas del hombre poderoso *que me persigue* son agudas; ellas son *ardientes* como los carbones de enebro. En vez de *cum* puede haberse leido *sicut*. La voz hebrea usada aquí es la que en la Vulgata se halla traducida *juniperus*, enebro, en el tercer libro de los Reyes XIX. 4. y 5. y en Job. XXX. 4. Se crée que el carbon de enebro da un fuego muy vivo.
℣ 5. El hebreo dice *protracte* en vez de *protracta est*, como debia ser para concertar con *peregrinatio mea*. Los habitantes de Cedar son los pueblos de la Arabia.

Digitized by Google

cho tiempo *entre estos pueblos bárbaros.*"

Cum his qui oderunt pacem, 7. eram pacificus: cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Yo *por mi parte*, era pacífico 7. con los que aborrecian la paz; *mas ellos por la suya*, cuando yo les hablaba, se levantaban contra mí, sin *que yo les diese* motivo *alguno.*"

℣ 6. Hebr. dif. Mi alma está fastidiada de morar tanto tiempo entre los que aborrecen la paz. Así es como el hebreo junta con este verso las palabras del verso siguiente: *cum his qui oderunt pacem.*

℣ 7. Hebr. dif. En cuanto á mí, no era yo mas que paz, *solo deseaba la paz;* mas *ellos*, cuando yo hablaba no pensaban mas que en *hacerme* la guerra. O así: En cuanto á mí, no soy mas que paz &c.

SALMO CXX.

Muchos, y entre ellos Calmet, consideran este Salmo como una oracion de los Judíos cautivos en Babilonia. Otros créen que le compuso David cuando, perseguido por su hijo Absalon, se vió sin esperanza de socorro humano. Esta opinion sigue el P. Carrieres, quien no ve aquí mas que á David, poniendo toda su confianza en el Señor, y deseando para sí sus auxilios.

1. Canticum graduum.
Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium mihi.

1. Cántico gradual.
He alzado los ojos hácia los montes *que me rodean, dirigiendo mis miradas á todas partes, para ver* de donde podrá venirme socorro."

2. Auxilium meum a Domino, qui fecit caelum et terram.

2. *Pero bien veo que todo* mi socorro ha de venir del Señor que crió el cielo y la tierra, *y que no debo esperarle de otra parte.*

3. Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet, qui custodit te.

3. *Por tanto, en él pongo toda mi confianza;* no permita *pues, ó alma mia,*" que titubée tu pié *á los esfuerzos de tus enemigos*, ni se adormezca el que te guarda.

4. Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.

4. Segúramente el que guarda á Israel no se adormecerá, ni dormirá;

5. Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.

5. *Pues* el Señor *mismo es quien* te custodia; *sí*, el Señor *que custodia á Israel* está á tu derecha, para dispensarte su proteccion."

6. Per diem sol non uret te,

6. *Y así* el sol no te quemará" de

℣ 1. O así: He alzado los ojos hácia los montes *santos* de donde ha de venir mi socorro; *porque* mi socorro, &c. Jerusalen estaba sobre los montes Sion y Moria, y los cautivos de Babilonia se dirigian hácia Jerusalen para orar. 3. *Reg.* VIII. 46. 48. *Dan.* VI. 10.

℣ 3. O en general, ó hijo de Israel; porque si el Salmista hablara con su alma, estaria el pronombre hebreo en género femenino, y no en masculino. Algunos quieren que se lea en futuro: no permitirá &c.

℣ 5. Hebr. dif. para cubrirte con su sombra.

℣ 6. Hebr. lit. no te herirá.

Digitized by Google

día, ni la luna *te dañará* de noche;

7. *Porque* el Señor te preserva de todo mal. Guarde *siempre* el Señor tu alma" *y' tu vida.*

8. El Señor proteja tu entrada y tu salida" desde ahora y para siempre.

neque luna per noctem.

7. Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus.

8. Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum, ex hoc nunc et usque in saeculum.

℣ 7. O mas bien segun el hebreo: El Señor te librará de todo mal; librará tu alma, *ó hijo de Israel.* Véase el ℣ 5.

℣ 8. Hebr. el Señor guardará tu salida y tu entrada. *La entrada* y *la salida* significan todas las acciones de la vida, tanto secretas como públicas. *Deut.* XXVIII. 6. 19. *Act.* I. 21. *et alibi.*

SALMO CXXI.

El hebreo atribuye este Salmo á David, y algunos creen que le compuso este príncipe para el uso del pueblo que de toda la Judea concurria á Jerusalen en las tres fiestas principales del año. Pero Calmet, el P. Carrieres, y los mas de los expositores le consideran como una manifestacion de la alegria que causó á los cautivos la buena nueva de la libertad que les concedió Ciro. Otros le refieren al tiempo en que Jerusalen fué enteramente reedificada. El Salmista manifiesta su afecto á Jerusalen, ensalza la gloria de esta ciudad santa, y desea que more en ella la paz.

1. Cántico gradual."

Me regocijé, porque se me dijo:" Irémos á la casa del Señor.

2. Nuestros piés estaban firmes *y seguros* en tu recinto, ó Jerusalen, *cuando teniamos la dicha de habitar dentro de él"*.

3. Jerusalen, que se edifica como ciudad, cuyas partes están en perfecta union," *á tí vamos á adorar á nuestro Dios;*

4. Porque allá subian *todas* las tribus, las tribus del Señor, segun el precepto dado á Israel," para tributar alabanzas al nombre del Señor.

5. *Tambien dentro de tu recinto se administraba justicia á su pueblo*; pues allá se establecieron los tronos

1. Canticum graduum.

Lætatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus.

2. Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Ierusalem.

3. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum.

4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

5. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.

℣ 1. El hebreo añade: de David.

Ibid. O segun el hebreo: Cuando se me dijo.

℣ 2. O segun el hebreo: Nuestros pies se detuvieron; *permanecimos en pié á* tus puertas, ó Jerusalen, *para hacer guardia en ellas hasta que fueses edificada:* ó Jerusalen, que estás edificada, &c.

℣ 3. Este es el sentido del hebreo.

℣ 4. O segun el hebreo: Allá subieron *todas* las tribus, las tribus del Señor, como testigos y *diputados* de Israel, para tributar &c. Acaso en vez de *testimonium Israeli*, deberia leerse *congregationem Israelis:* las tribus del Señor reunidas forman la congregacion de Israel.

Digitized by Google

de la justicia," los tronos de" la casa de David, *á quien el Señor escogió para que gobernase á su pueblo.*

6. Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem: et abundantia diligentibus te.

6. *O vosotros los que perteneceis á este pueblo querido*, pedid *á Dios* todo lo que puede contribuir á la paz" de Jerusalen; y los que te aman, *ó ciudad santa*, vivan en la abundancia."

7. Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis.

7. Reine la paz en tus fortalezas, y la abundancia en tus torres."

8. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te.

8. He hablado de paz para tí, *ó Jerusalen, y te la he deseado*, por amor de mis hermanos y de mis prójimos *que en tí se hallan*;"

9. Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.

9. *Y* te he procurado toda clase de bienes," por respeto á la casa del Señor Dios nuestro *que tienes la dicha de poseer.*

℣ 5. Lit. para el juicio.
Ibid. Este es el sentido del hebreo, que á la letra puede traducirse: los tronos para la casa de David.
℣ 6. Hebr. pedid la paz y la prosperidad de Jerusalen.
Ibid. Hebr. en tranquilidad *y reposo.*
℣ 7. Hebr. dif. Rodée la paz tus murallas, y esté la tranquilidad en tus palacios. A la letra: Sea la paz tu antemural, y la tranquilidad &c.
℣ 8. Hebr. dif. Por mis hermanos y mis amigos, hablaré, *rogaré* con instancia, para que la paz esté en medio de tí.
℣ 9. Hebr. dif. buscaré todo bien, *desearé todo bien.*

SALMO CXXII.

Algunos opinan que David compuso este Salmo durante la guerra contra los Ammonitas; y otros le tienen por una oracion de los Judíos cautivos en Babilonia. Calmet es de esta última opinion, y el P. Carrieres añade á ella la de los que juzgan que el Salmo podria referirse á la persecucion de Antioco. El Profeta y el pueblo, afligidos, piden muy encarecídamente á Dios el auxilio que necesitan en el sumo abatimiento á que se ven reducidos.

1. Canticum graduum.
Ad te levavi oculos meos, qui habitas in caelis.

1. Cántico gradual.
A tí, *ó Dios*, que habitas en los cielos, levanté mis ojos.

2. Ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum: sicut oculi ancillae in manibus dominae suae: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

2. Como los ojos de los siervos están *fijos* en las manos de sus amos, *y* como los ojos de la esclava están en las manos de su señora," así nuestros ojos están *clavados* en el Señor Dios nuestro, esperando" que se apiade de nosotros.

3. Miserere nostri, Domine, miserere nostri: quia multum re-

3. Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad de nosotros, porque esta-

℣ 2. Esto es, esperando de ellas su socorro y su defensa, ó su alimento y su subsistencia.
Ibid. Lit. hasta que se apiade de nosotros.

Digitized by Google

mos llenos de *confusion y en el mayor* desprecio."

4. Efectivamente, nuestra alma está totálmente llena *de confusion*, habiendo llegado á ser objeto de oprobio para los ricos, y de desprecio para los soberbios *que nos insultan y oprimen*."

pleti sumus despectione.

4. Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

℣ 3. Hebr. porque estamos muy hartos de desprecios.
℣ 4. Hebr. Nuestra alma está muy harta de las mofas de los que gozan de tranquilidad *y de prosperidad;* y *llena* del menosprecio de los soberbios. El hebreo dice á la letra: *subsannatione tranquillorum, despectione superbis*, por *superborum.*

SALMO CXXIII.

El hebreo atribuye este Salmo á David, y algunos le tienen por una accion de gracias hecha por este príncipe despues de haber vencido á los Ammonitas. Otros le consideran como un cántico en que los Judíos manifiestan su agradecimiento por la libertad que Ciro les concedió. Calmet, adoptando esta última opinion, dice que pudiera tambien considerarse el Salmo como una accion de gracias de los Judíos, por verse ya libres del temor de los enemigos que los atacaron en su pais despues de su regreso El P. Carrieres solo propone las dos opiniones. El Salmista exhorta á los hijos de Israel á dar gracias al Señor, que los libró de las manos de sus enemigos.

1. Cántico gradual."
Si el Señor no hubiera estado con nosotros; diga ahora Israel: 2. Si el Señor no hubiera estado con nosotros,

Al levantarse los hombres contra nosotros," 3. nos hubieran sin duda devorado vivos.

Cuando su furor se inflamó contra nosotros, 4. sin duda *estos, furiosos como* las aguas *de una avenida*, nos hubieran sumergido.

Mas nuestra alma, *con el auxilio del Señor*, pasó este torrente; 5. segúramente *sin este auxilio* hubiera sido insuperable para nuestra alma esta inundacion, *y hubiéramos sucumbido á los esfuerzos de nuestros enemigos.*"

1. Canticum graduum.
Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel: 2. nisi quia Dominus erat in nobis.

Cum exurgerent homines in nos, 3. forte vivos deglutissent nos.

Cum irasceretur furor eorum in nos, 4. forsitan aqua absorbuisset nos.

Torrentem pertransivit anima nostra: 5. forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

℣ 1. El hebreo añade: de David.
℣ 1 y 2. Hebr. lit. Si el Señor que se declaró en nuestro favor; *dígalo* ahora Israel: si el Señor que se declaró en favor nuestro, cuando los hombres se levantaban contra nosotros.....Entónces, &c. Así es como queda suspenso en el hebreo el sentido de estos dos primeros versos.
℣ 3 y 5. Hebr. Entónces nos hubieran devorado vivos miéntras su cólera estaba inflamada contra nosotros. Entónces nos hubieran sumergido las aguas; un torrente hubiera pasado sobre nuestra alma. Entónces hubieran pasado sobre nuestra alma aguas embravecidas, *y hubiéramos sucumbido á los esfuerzos de nuestros enemigos.* En vez de *forte* y *forsitan* dice el hebreo *tunc.* Los dos primeros adverbios no siempre

Digitized by Google

6. Benedictus Dominus qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

7. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

8. Adiutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit caelum et terram.

6. Bendito sea *pues* el Señor que no permitió que fuésemos presa" de sus dientes;

7. *Porque* nuestra alma escapó" *de sus manos*, cual pájaro" del lazo de los cazadores; fué roto el lazo, y nosotros quedamos libres *por el poder del Señor*;

8. *Pues* nuestro socorro está en el nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra; *á él es á quien somos deudores de nuestra libertad.*

significan duda, pues algunas veces son afirmativos en sentido de *nonne*. El hebreo dice *torrens pertransisset*, acaso en vez de *torrens traductus esset*, y despues dice *transisset* por *transissent*, concertando con *aquae*.

℣ 6. O así: que no nos entregó como presa: *In praedam*. Esta es la expresion del hebreo.

℣ 7. Hebr. se libró. Esta expresion es lo mismo que la del miembro siguiente.

Ibid. Hebr. dif. ave.

SALMO CXXIV.

Algunos suponen que David compuso este Salmo para consolar á su pueblo, asegurándole que Dios protege á los justos, y castiga á los malos. Otros creen que fué compuesto despues del regreso de los cautivos, cuando habiendo emprendido los Judíos reedificar las murallas de Jerusalen, lo resistieron sus enemigos. El Profeta los excita á proseguir en su empresa, manifestándoles las ventajas de los que ponen su confianza en el Señor. El P. Carrieres pregone las dos opiniones, y Calmet prefiere la última.

1. Canticum graduum.

Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in aeternum, qui habitat 2. in Ierusalem.

Montes in circuitu eius: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in saeculum.

3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem iustorum, ut non extendant iusti ad iniquitatem manus suas.

4. Benefac, Domine, bonis, et rectis corde.

1. Cántico gradual.

Los que ponen su confianza en el Señor, son *firmes* como el monte Sion; el que mora en Jerusalen no será jamas conmovido."

2. *En efecto*, Jerusalen está rodeada de montes, *por lo cual es muy difícil acercarse á ella;* y el Señor está al derredor de su pueblo, *para defenderle* desde ahora y para siempre;

3. Pues no *siempre* dejará el Señor el linage" de los justos sujeto á la vara de los pecadores," para que los justos no extiendan sus manos á la iniquidad, *perdiendo la paciencia, ni se inclinen á imitar á los pecadores.*

4. Haz bien, Señor, á los buenos y á los rectos de corazon; *esto es lo*

℣ 1. Hebr. dif. Los que ponen su confianza en el Señor son como el monte Sion, que no será conmovido, y que permanecerá *firme* para siempre. *En efecto* &c. El hebreo reserva el nombre *Jerusalen* para el ℣ siguiente.

℣ 3. A la letra: la suerte, *la heredad.*

Ibid. Hebr. lit. á la vara de la impiedad; ó á la vara del impío.

Digitized by Google

que ellos deben esperar de tu justicia y de tu bondad.

5. Pero á los que se desvian por caminos torcidos," los juntará el Señor con los que cometen la iniquidad. La paz esté sobre Israel, *y hágase este siempre digno de ella.*"

5. Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israel.

℣ 5. Algunos créen que el autor de la traduccion Vulgata tradujo del griego *obliquationes*, caminos oblicuos, y que despues esta palabra se convirtió por equívoco en *obligationes*. Otros créen que tradujo *obligationes*, pero dando á esta voz la significacion de *enredos*, la cual corresponde á la expresion de los Setenta y á la del hebreo. En este último falta la preposicion *ad* ó *in*.

Ibid. Hebr. dif. y la paz *estará* sobre Israel. En las versiones siriaca y arábiga se halla expresada la cojuncion *et*.

SALMO CXXV.

Algunos juzgan que el Salmista expresa aquí los deseos que los cautivos tenian en Babilonia de adquirir su libertad. Otros dicen que habla de los Judíos ya libres del cautiverio, los cuales ruegan al Señor que haga regresar á sus hermanos que aun se hallaban dispersos. Calmet y el P. Carrieres siguen esta última opinion.

1. Cántico gradual.

Cuando el Señor hizo volver á los de Sion que se hallaban cautivos, nos llenamos de consuelo,"

2. Entónces nuestra boca se llenó *de cánticos* de gozo" y nuestra lengua *de gritos* de alegría; entónces *cantamos, y ahora* se dirá *de nosotros* entre las naciones:" Grandes cosas ha hecho el Señor en favor de ellos.

3. *Ciértamente* el Señor ha hecho por nosotros cosas grandes, *y por eso* estamos llenos de alegría.

4. *Pero*, Señor, *acaba tu obra*; haz volver á *los demas de* nuestros *hermanos* cautivos; *espárzanse en esta tierra*, como un torrente" en los paises del mediodia.

5. *Entónces se cumplirá lo que dice el proverbio*: Los que con lágrimas siembran, con gozo cosecharán;

1. Canticum graduum.

In convertendo Dominus captivitatem Sion, facti sumus sicut consolati.

2. Tunc repletum est gaudio os nostrum, et lingua nostra exultatione: tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis.

3. Magnificavit Dominus facere nobiscum; facti sumus laetantes.

4. Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

5. Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.

℣ 1. Hebr. lit. Estuvimos como soñando; *en medio de la admiracion en que nos hallábamos, nos pareció sueño la libertad.* Algunos traducen: Cuando el Señor saque á Sion del cautiverio, nuestra libertad nos parecerá como un sueño.

℣ 2. O segun el hebreo: Entónces nuestra boca se llenará de alegría (lit. *risu*), y nuestra lengua de júbilo.

Ibid. Calmet, refiriendo el Salmo al regreso de los cautivos, traduce: Entónces se dijo &c. Los que le consideran como una profecía traducen á la letra: Entónces se dirá.

℣ 4. Hebr. como arroyos. *In austro*: En los paises del mediodia. Este es el sentido del hebreo, *in australi plaga*. La expresion de los Setenta puede significar *torrens* ó *torrentes*.

Digitized by Google

6. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua: venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

6. *Porque* al irse *á Babilonia* iban llorando y esparcian *con lágrimas* las semillas" *de su reconciliacion contigo, reconciliacion, Señor, que debe producir su penitencia*; mas cuando vuelvan *á Jerusalen*, vendrán con gran regocijo, *y como* trayendo las gavillas de sus *ricas* mieses.

℣ 6. Los verbos en el hebreo están en singular, y dice á la letra: *portans tractum seminis .....portans manipulos suos.* Es probable que la anticipacion de *portans*, en el primer miembro sea errata del copiante, y que en vez de *tractum* se leia *jaciens*, de suerte que las expresiones paralelas serian *jaciens semen* y *portans manipulos.*

SALMO CXXVI.

Algunos son de sentir que este Salmo fué compuesto por David y dirigido á Salomon; otros creen que le compuso este último cuando se edificaba el templo, y otros le refieren al tiempo de Nehemías cuando se trató principalmente de reedificar las murallas de Jerusalen, y despues de reparar el templo. La oposicion que entónces experimentaron los Judíos de parte de las naciones vecinas, les hizo entender que no debian aguardar el buen éxito de su empresa mas que del auxilio del Señor, y que debian poner en él toda su confianza. Calmet da la preferencia á esta opinion. El P. Carrieres las propone las tres, y parece que tambien se inclina mas á la última. En un sentido mas sublime el objeto de este Salmo es el misterio de la gracia, cuya necesidad establece el Profeta en los versos 1. y 2., descubre su origen en el 3., é indica sus predicadores en el 4. y en el 5.

1 Canticum graduum, Salomonis.

Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam: nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

2. Vanum est vobis ante lucem surgere: súrgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cùm dederit dilectis suis somnum: 3. ecce hereditas Domini, filii: merces, fructus ventris.

Cántico gradual de Salomon *ó segun el hebreo* para Salomon."

Si no es el Señor el que edifica la casa, en vano se fatigan los que la fabrican; si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

2. En vano os levantais ántes de amanecer *para enriquecer con vuestro trabajo*; levantaos despues de haber descansado, los que comeis pan de dolor, *y poned en el Señor vuestra confianza;" si os haceis dignos de su amor, seréis colmados de bienes*;

Porque despues de haber concedido el sueño á sus amados, 3. verán ellos *nacer* hijos que serán *como* una herencia *y un don* del Señor; y *así* el fruto de sus entrañas será la recompensa *de sus trabajos.*"

℣ 1. El hebreo admite los dos sentidos. Véase el argumento.

℣ 2. Hebr. En vano os levantais de madrugada, descansais muy tarde, y os alimentais con pan de dolor, *no poniendo vuestra confianza mas que en vuestro propio trabajo.*

℣ 3. Hebr. dif. Cuando el Señor diere sueño á su amado; he aquí que los hijos

Digitized by Google

4. Como las flechas en mano de un hombre robusto, así son los hijos de los que han sido probados con la afliccion; *derramarán el terror entre sus enemigos.*"

4. Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excussorum.

5. Dichoso el hombre que ve cumplido en ellos su deseo, *y á quien Dios le ha dado tantos cuantos deseaba*; no será confundido cuando hable á sus enemigos en la puerta *de la ciudad, porque sus hijos se hallarán en derredor de él para sostenerle y defenderle.*"

5. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur, cùm loquetur inimicis suis in porta.

serán *como* la herencia *que él recibirá* del Señor, y *su* recompensa la fecundidad del seno *de la madre*. Este *amado* en sentido profético es Jesucristo, fuente única de la verdadera justicia, el cual durmió sobre la cruz, y durante su sueño dió nacimiento á la Iglesia su esposa, la cual se hizo despues madre fecunda de todos los fieles. El hebreo dice *sic*, en lugar de *cum*.

℣ 4. Hebr. así son los hijos nacidos de la juventud. En el sentido profético estos *hijos de la juventud* que se comparan con las agudas flechas son particularmente los apóstoles.

℣ 5. Hebr. Dichoso el hombre que ha llenado su aljaba de tales flechas; hijos tales no serán cubiertos de confusión cuando hablen con los enemigos en la puerta *de la ciudad, y en presencia de los jueces*. Las asambleas se celebraban en la puerta de la ciudad.

SALMO CXXVII.

En opinion de Calmet este Salmo es continuacion del anterior; pues habiendo el Profeta exhortado en aquel á los Israelitas á poner su confianza en el Señor, cuando despues de regresados de Babilonia fueron atacados por enemigos poderosos; los alienta en este, prometiéndoles toda clase de bendiciones, si permanecen fieles al Señor. El P. Carrieres dice que no se sabe ni el tiempo, ni la ocasion, ni el autor del Salmo, y añade que el Profeta hace presente en él la dicha de los que temen al Señor, y andan en sus caminos.

1. Cántico gradual.

Dichosos todos aquellos que temen al Señor, *y* que andan en sus caminos.

1. Canticum graduum.

Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis eius.

2. *O tú que tienes esta felicidad*, comerás *en paz el fruto* del trabajo" de tus manos; *por tanto* serás dichoso, y *en todo* te irá bien."

2. Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es, et bene tibi erit.

3. Tu esposa será en lo interior" de tu casa como una viña abundante en frutos; tus hijos estarán al rededor de tu mesa como pimpollos

3. Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuae: filii tui sicut novellae olivarum, in circuitu mensae tuae.

℣ 2. Este es el sentido literal del hebreo: del trabajo.

Ibid. Hebr. lit. el bien *es* para ti, *estás en posesion del bien.*

℣ 3. Esta traduccion se funda en la expresion del hebreo, que algunos traducen: *in penetralibus*; pero su sentido mas natural es el de la Vulgata. Tu esposa será como una viña fecunda, *apoyada* en los costados, *contra las paredes* de tu casa.

Digitized by Google

de olivos *al rededor del árbol que los ha producido.*

4. Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum.

4. Así será bendito el hombre que teme al Señor.

5. Benedicat tibi Dominus ex Sion: et videas bona Ierusalem omnibus diebus vitae tuae.

5. *Sí*, bendígate el Señor desde Sion *á ti que le temes*, para que *estés libre de tus enemigos*, contemples" los bienes de Jerusalen todos los dias de tu vida,

6. Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

6. Y veas los hijos de tus hijos *y* la paz en Israel,"

℣ 5. Lit. veas.
℣ 6. Lit. sobre Israel. La conjuncion *et* se halla expresa en las versiones siriaca y arábiga.

SALMO CXXVIII.

Muchos refieren este Salmo al tiempo en que los Judíos, después de haber vuelto del cautiverio, y sufrido por largo tiempo todo lo que pudo inventar contra ellos la malicia y el encono de sus enemigos, llegaron á hallarse tranquilos en Jerusalen. Esta es la opinion que adoptan Calmet y el P. Carrieres. El Profeta exhorta á los Judíos á alabar á Dios por la proteccion que les dispensó contra sus enemigos.

1. Canticum graduum.

1. Cántico gradual.

Sæpe expugnaverunt me à iuventute mea, dicat nunc Israel.

Diga ahora Israel: *Mis enemigos* me han asaltado muchas veces desde mi tierna edad."

2. Saepe expugnaverunt me à iuventute mea: etenim non potuerunt mihi.

2. Me han asaltado muchas veces desde mi tierna edad; pero no han podido *acabar* conmigo."

3. Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores: prolongaverunt iniquitatem suam.

3. Estos malvados golpearon sobre mis espaldas *como sobre un yunque*; prolongaron su iniquidad, *prolongando mis tormentos.*

4. Dominus iustus concidit cervices peccatorum.

4. *Pero* el Señor que es justo, quebrantó la cabeza á los pecadores *que me trataron de esta suerte."*

5. Confundantur et convertantur retrorsum, omnes qui oderunt Sion.

5. Queden *ahora* confundidos, y sean puestos en fuga todos los que aborrecen á Sion."

6. Fiant sicut fenum tectorum, quod priusquam evella-

6. Sean como la yerba de los tejados," que se seca ántes de ser arran-

℣ 1. Esto es, desde la salida de Egipto. *Os.* II. 15.
℣ 2. O: no han podido prevalecer contra mí.
℣ 3. y 4. Hebr. dif. Labradores han arado sobre mis espaldas, *han puesto en mi cerviz un yugo pesado*; han ahondado sus sulcos, *me han obligado á hacer largos sulcos*; pero el Señor es justo; ha cortado los cordeles de los impíos, *las coyundas con que estos impíos me ataron el yugo.* El hebreo dice *sulcis suis* por *sulcum suum.*
℣ 5. Hebr. dif. Todos los que aborrecen á Sion serán confundidos y rechazados. Serán como la yerba &c.
℣ 6. En la Palestina los techos eran azoteas.

Digitized by Google

cada,"

7. De la que nunca llenó su puño el segador, ni sus brazos el que recoge las gavillas;

8. Y *á la cual*" no dijeron los pasageros *lo que acostumbran decir á los que llevan grano*: La bendicion del Señor sea sobre vosotros; os bendecimos en el nombre del Señor.

tur, exaruit:

7. De quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit.

8. Et non dixerunt qui praeteribant: Benedictio Domini super vos: benedximus vobis in nomine Domini.

℣ 6. El hebreo dice irregularmente *antequam evellat*, por *antequam evellatur*.
℣ 8. O: junto á la cual. La bendicion que sigue no es á la mies sino á los segadores.

SALMO CXXIX.

Aunque los mas de los expositores, y entre ellos Calmet, consideran este Salmo como una oracion de los Judíos cautivos en Babilonia, que agobiados bajo el yugo de la servidumbre imploran el auxilio del Señor; otros le tienen por obra de David arrepentido de su pecado. El P. Carrieres propone las dos opiniones, y añade que es una excelente oracion de una alma que ve el abismo profundo en que la han sumergido sus pecados; que para salir de él no tiene mas recurso que la misericordia del Señor, y que no halla consuelo sino en las promesas del Señor, y en la esperanza que en virtud de ellas tiene en su misericordia.

1. Cántico gradual.

Desde lo *mas* profundo *del abismo en que me han sumergido mis pecados* he clamado á tí, Señor; 2. oye, Señor," benígnamente mi voz.

Estén atentos tus oidos á la voz de mi *fervorosa* oracion."

3. *Es verdad que mis pecados me hacen indigno de esta gracia; pero* Señor, si tú observas" nuestras iniquidades, ¿quién subsistirá," Señor," *en tu presencia*?

4. *Si me atrevo pues á ocurrir á tí, es* porque *sé que* estás lleno de misericordia; y *si* he esperado en tí, Señor, 5. *es* á causa de tu ley, *que por todas partes me exhorta á poner mi confianza en tu divina bondad.*

Y así, en el abatimiento en que he caido á vista de mis iniquidades, mi alma se ha apoyado en la palabra del

1. Canticum graduum.

De profundis clamavi ad te, Domine: 2. Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae intendentes, in vocem deprecationis meae.

3. Si iniquitates observaveris, Domine: Domine, quis sustinebit?

4. Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam 5. sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit 6. anima mea in Domino.

℣ 2. Hebr. *Soberano* Dueño.
Ibid. Hebr. de mis súplicas.
℣ 3. Hebr. dif. Si conservas *la memoria de* nuestras iniquidades.
Ibid. Este es el sentido del hebreo.
Ibid. Hebr. *Soberano* Dueño.

Digitized by Google

Señor;" mi alma 6. ha puesto en el Señor" su esperanza, *á pesar de mi indignidad.*

A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.

Espere *pues tambien* Israel en el Señor, desde la vigilia de la mañana hasta la noche;"

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

7. Porque el Señor está lleno de misericordia, y se halla en él una redencion copiosa."

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.

8. Y *en virtud de esta misericordia,* él mismo redimirá á Israel de todas sus iniquidades."

℣ 4. y 5. Hebr. dif. Mas en tí hay un *grande* fondo de indulgencia; y á causa de tu ley, Señor, pongo en tí mi expectacion; mi alma pone su expectacion en tu palabra. El hebreo ha padecido en este pasage grande alteracion; la conjuncion *et*, que la Vulgata pone ántes de *propter*, está trasladada al renglon siguiente y colocada ántes de *in verbo eius*. Dice tambien *timearis*, en vez de *legem tuam*, que es la expresion paralela á *verbo eius* ó *tuo*. Falta el pronombre *te* despues de *sustinui*; y en lugar de *in verbo eius* puede haberse leido *in verbo tuo*.

℣ 6. Hebr. *Soberano* Dueño.

℣ 5. y 6. Hebr. dif. Mi alma *dirige su expectacion* hácia el *Soberano* Dueño *con mas ansia* que las centinelas hácia la aurora (á la letra: la mañana), *con mas ansia que* las centinelas hácia la aurora. Ponga Israel su expectacion en el Señor, porque &c. El hebreo dice *speravi* por *speravit*. A la letra puede significar: *prae custodibus ad mane, custodibus ad mane*. En el Salmo siguiente se verá una repeticion semejante. La preposicion no está repetida, acaso por descuido de los copiantes.

℣ 7. O así: porque el Señor es la fuente de la misericordia, y la redencion que nos prepara es abundante.

℣ 8. O así: Y él es quien ha de redimir á Israel &c.

SALMO CXXX.

Muchos dicen que David compuso este Salmo para justificarse, porque en la corte de Saul se sospechaba que habia pretendido el reino por orgullo y presuncion. Calmet, siguiendo la opinion que atribuye todos los Salmos gradualos á los Judios cautivos en Babilonia, ó á los mismos Judios ya libres del cautiverio, crée que este es una confesion de los principales de ellos, como Daniel, Nehemías, Mardoqueo y Ester. El P. Carrieres da la preferencia á la primera opinion. El Profeta pone á Dios por testigo de la disposicion de su corazon, que no se entrega á la ambicion, y que pone toda su esperanza en Dios; y convida á Israel á que haga lo mismo.

1. Canticum graduum, David. Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei: neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.

1. Cántico gradual de David. Señor, *tú sabes que en medio de las prosperidades que me has concedido,* no se ha envanecido mi corazon, ni se han mostrado altivos mis ojos; no he andado de un modo ostentoso y elevado respecto de mí."

2. Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam: sicut ablactatus est su-

2. *Al contrario,* si *en aquellas circunstancias* no he pensado con humildad, y si he levantado mi alma *hácia*

℣ 1. De otro modo: No he aspirado á cosas grandes y maravillosas, *que fueran elevadas* sobre mi *capacidad; no me he portado con grandeza y con esplendor superiores á mi clase.*

Digitized by Google

las grandezas del mundo, consiento en que mi alma *privada de todo socorro*, quede reducida al mismo estado en que se halla un niño cuando le ha destetado su madre."

per matre sua, ita retributio in anima mea.

3. *Pero no me acaecerá, Dios mio, esta desgracia; porque conoces mi inocencia, y espero que me has de proteger contra mis enemigos.* Espere *tambien* Israel en el Señor desde ahora, y por todos los siglos."

3. Speret Israel in Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

℣ 2. Hebr. dif. Si no he hecho á mi alma comparable y semejante á un niño recien destetado *que no tiene socorro mas que* en su madre; *si no he hecho á* mi alma, *repito, semejante* á un niño recien destetado; *si mi alma no ha descansado únicamente en su Dios; él mismo es testigo y juez de esto. En él debemos descansar.* Espere Israel &c. En la lengua santa esta expresion *si no*, es ordinariamente una afirmacion que queda suspensa. Véase la nota al ℣ 3. del Salmo siguiente. El hebreo dice: *sicut ablactatus super matre sua, sicut ablactatus super anima mea.* Probablemente aquí hay alguna errata, pues es de creer que el texto decia en los dos miembros *super matre sua.* En el Salmo anterior hay una repeticion semejante.
℣ 3. Hebr. dif. Ponga Israel su expectacion en el Señor &c.

SALMO CXXXI.

Unos atribuyen este Salmo al mismo David; otros dicen que le compuso Salomon, y fué cantado en la ceremonia de la dedicacion del templo; y otros, cuya opinion sigue Calmet, le refieren al tiempo del cautiverio. El P. Carrieres juzga como mas probable que habiendo Dios manifestado á David el lugar en que queria que se le edificase un templo, este príncipe compusiese el Salmo para que se cantara al trasladar á aquel lugar la Arca del Señor. Advierte tambien que algunos versos parecen usados por Salomon en la oracion que con tal ocasion hizo (2. *Par.* VI. 41). El Salmista hace presente al Señor el celo de David en preparar le un templo, y celebra las promesas que el Señor hizo á este y en favor de Sion.

1. Cantico gradual.
ACUERDATE, Señor, de David, y de toda su mansedumbre, *la que manifestó en las injustas persecuciones que sufrió de parte de sus enemigos."*

1. Canticum graduum.
MEMENTO, Domine, David, et omnis mansuetudinis eius.

2. *Acuérdate tambien de* como" juró al Señor, *y por su profunda humildad, y su grande modestia* hizo voto al Dios de Jacob,"

2. Sicut iuravit Domino, votum vovit Deo Iacob.

2. *Reg.* VII. 2. 3. *Diciendo: Quiero que el Señor me castigue"* si yo entrase al abrigo de mi casa, si subiere á reposar en mi lecho,

3. Si introiero in tabernaculum domus meae: si ascendero in lectum strati mei:

4. Si consintiere dormir á mis ojos y dormitar á mis párpados, y si diere

4. Si dedero somnum oculis meis, et palpebris meis dor-

℣ 1. Hebr. dif. y de todas sus aflicciones, *de todas sus humillaciones.*
℣ 2. Hebr. *De David* que juró.
Ibid. Hebr. al poderoso *Dios* de Jaceb.
℣ 3. Los Hebreos casi nunca expresaban estas imprecaciones; sino que dejaban la frase suspensa y sin conclusion: Si entrare &c.

Digitized by Google

mitationem, et requiem temporibus meis:

algun descanso á mis sienes,"

5. Donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Iacob.

5. Antes de encontrar un lugar *propio* para el Señor, *y* un tabernáculo para el Dios" de Jacob.

6. Ecce audivimus eam in Ephrata; invenimus eam in campis sylvae.

6. Hemos oido decir que este lugar *propio* está en Efrata; le hemos hallado en los campos del bosque *del monte Moria. Allí es donde el Señor nos ha manifestado que quiere habitar; allí colocarémos la Arca de su alianza, en el templo que le edificarémos sobre aquel monte."*

7. Introibimus in tabernaculum eius: adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius.

7. *Entónces* entrarémos en su tabernáculo; le adorarémos en el lugar en que ha puesto sus piés."

8. Surge, Domine, in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuae.

8. Levántate, Señor, para entrar en *el lugar de* tu reposo, tú, y el Arca *en que manifiestas el esplendor de tu poder" y* de tu santidad. 1. *Par.* VI. 41.

9. Sacerdotes tui induantur iustitiam, et sancti tui exultent

9. Revístanse de justicia tus sacerdotes, y regocíjense" tus santos" *al ver que habitas entre ellos.*

10. Propter David servum tuum, non avertas faciem christi tui.

10. *Levántate pues* por amor de David tu siervo, *y* no apartes *de tí* el rostro *ni la oracion* de *su hijo que es* tu ungido, *á quien has consagrado con tu uncion santa para que reine en tu pueblo, segun la promesa que hiciste á David su padre;*

11. Iuravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur

11. *Porque* el Señor hizo á David un juramento *muy* verdadero," y no

℣ 4. Estas palabras *et requiem temporibus meis*, no se hallan en el hebreo, y son otra traduccion de la última parte del verso.

℣ 5. Hebr. para el poderoso *Dios* de Jacob.

℣ 6. El autor de la paráfrasis sigue la opinion de los que creen que *Efrata* es el canton de las cercanías de la ciudad de Betlehem, llamado muchas veces *Efrata* en la Escritura, y que dista poco de Jerusalen; y que *los campos del bosque* son la era de Ornan en el monte Moria donde fue edificado el templo. Otros traducen así: Hemos oido decir que la Arca estaba *ántes en Silo*, en la *tribu* Efratea (*ó de Efraim*), y la hemos hallado *en nuestro tiempo en Cariat-iarim* en un pais lleno de bosques. *Mas ahora* entrarémos &c. El nombre *Cariat-iarim* significa *la ciudad de los bosques.* Se supone que el pronombre *eam* se refiere á la voz *Arca* que se halla callada, así como en el ℣ siguiente el pronombre *eius* se refiere á la palabra *Dominus*, tambien callada; pero acaso en ambas partes debe decir *eum* haciendo relacion al *Dominus* del ℣ 5. Es decir, que en vez de *audivimus eam*, puede haberse leido *audivimus eum*, y tambien *invenimus eum*, en lugar de *invenimus eam*. El sentido quedaria substancialmente lo mismo; pues se consideraria al Señor como residiendo en su Arca que va a ser llamada *la peana de sus pies*, y que era el signo sensible de su presencia en medio de su pueblo.

℣ 7. Hebr. y nos postrarémos ante la peana de sus pies, *esto es, ante la Arca* *Ps.* XCVIII. 5.

℣ 8. Este es el sentido del hebreo: el Arca de tu fuerza *y de tu poder.* 2. *Par.* VI. 41.

℣ 9. Hebr. dif. entonan cánticos de alegría.

Ibid. Hebr. lit. tus misericordiosos. *Ps.* XXIX. 5.

℣ 11. O: *muy* fiel.

Digitized by Google

2. *Reg.* VII. 12. *Luc.* I. 32. dejará de cumplirle:" Colocaré, *le dijo,* sobre tu trono el fruto de tu vientre;

eam: De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

12. *Y* si tus hijos guardaren mi alianza, y los preceptos" que yo les *Act.* II. 30. enseñaré, y sus hijos los guardan igualmente" para siempre, se sentarán *tambien para siempre* sobre tu trono;

12. Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea haec, quae docebo eos: et filii eorum usque in saeculum, sedebunt super sedem tuam.

13. Porque el Señor ha elegido á Sion, le ha elegido" para su habitacion *eterna.*

13. Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi.

14. Este, *dijo,* es para siempre el lugar de mi reposo; en él habitaré, porque le he escogido" *para estar en medio de Israel.*

14. Haec requies mea in saeculum saeculi: hic habitabo, quoniam elegi eam.

15. *Entónces* colmaré á su viuda" de bendiciones, hartaré de pan á sus pobres:

15. Viduam eius benedicens benedicam: pauperes eius saturabo panibus.

16. Vestiré de salud á sus sacerdotes;" y sus santos" se enagenarán de gozo" *al ver estos efectos de mi bondad.*

16. Sacerdotes eius induam salutari: et sancti eius exultatione exultabunt.

Luc. I. 69. 17. Allí manifestaré" el poder de David, *porque* tengo preparada una antorcha á mi ungido;" *he resuelto colmarle de gloria.*

17. Illuc producam cornu David, paravi lucernam christo meo.

18. A sus enemigos los cubriré" de confusion; mas en él haré brillar *la gloria de* mi *propia* santificacion."

18. Inimicos eius induam confusione: super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

℣ 11. Hebr. dif. Y no le retractará. La edicion de Sixto V. y casi todos los ejemplares de la Vulgata ántes de la correccion de Clemente VIII, leian aquí *eum* en vez de *eam* que es la verdadera leccion.

℣ 12. O: mis testimonios. Véase la nota que está al principio del Salmo CXVIII.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

℣ 13. Hebr. la ha deseado.

℣ 14. Hebr. porque le he deseado.

℣ 15. Hebr. á su nodriza; ó segun los Setenta, á su caza, *venationem.* Lo que dió ocasion á la leccion de la Vulgata es la diferencia de una sola letra en la de los Setenta; porque en griego solo se distinguen en una letra *viduam* y *venationem.*

℣ 16. Esto es, derramaré sobre ellos la salud, y esta será como su vestido.

Ibid. Hebr. lit. A sus misericordiosos, *esto es, á sus hijos, que son el objeto de mi misericordia. Ps.* XXIX. 5.

Ibid. Hebr. dif. entonarán cánticos de alegría.

℣ 17. Hebr. lit. haré germinar.

Ibid. O: he preparado una antorcha á mi ungido, y *perpetuaré su posteridad.* 3. *Reg.* XI. 36. XV. 4. *et* 4. *Reg.* VIII. 19. *et* 2. *Par.* XXI. 7.

℣ 18 Lit. revestiré.

Ibid. Hebr. y su diadema florecerá en su cabeza. La expresion del hebreo es como la del *Ps.* LXXXVIII. ℣ 46.

Digitized by Google

SALMO CXXXII.

Algunos creen que David compuso este Salmo cuando llegó por fin á ver reunidas bajo su dominio todas las tribus de Israel. Otros le refieren al regreso de los cautivos, cuando todas las tribus se reunieron bajo un mismo gefe. Otros finálmente le aplican á los sacerdotes y á los levitas regresados del cautiverio, reunidos en el templo, y ocupados de nuevo en su ministerio. Calmet sigue esta última opinion, y el P. Carrieres propone las dos primeras. El Salmista celebra aquí la dicha de la concordia fraternal.

1. Canticum graduum, David.

Ecce quam bonum et quam iucundum, habitare fratres in unum!

2. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron: quod descendit in oram vestimenti eius: 3. sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.

Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in saeculum.

1. Cántico gradual de David.

¡O cuán bueno es, y cuán agradable vivir en union los hermanos!" 2. Es como el perfume derramado en la cabeza, que desciende sobre *toda* la barba de Aaron," que baja hasta la orla de su vestidura, 3. como el rocío del monte Hermon que desciende sobre el monte Sion;"

Pues allí *es donde* el Señor ha mandado *que haya* bendicion y vida hasta el siglo *futuro*.

℣ 1. De otro modo: ¡O cuán bueno y agradable es ver *ahora* á los hermanos reunidos.

℣ 2. O segun el hebreo: Como el perfume excelente (el hebreo añade, *bonum*) que fué derramado en la cabeza de Aaron, que descendió sobre toda su barba que bajó á la orilla, *á la abertura superior* de sus vestidos. De otro modo: que bajó hasta la orla, *hasta la extremidad inferior* de sus vestidos. *In barbam, barbam*, esto es, *in omnem barbam*; hebraismo.

℣ 3. El hebreo y los Setenta: sobre los montes de Sion. Muchos, con bastante fundamento se persuaden que el *Sion* de que aquí se habla no es el monte conocido con este nombre, situado de este lado del Jordan, y muy distante de Hermon situado del otro lado. Moises habla de uno de los costados del monte Hermon que se llamaba Sion (*Deut.* IV. 48.), y por tanto se crée que los montes de Sion son aquí muchos costados del monte Hermon. Este era parte del Antilíbano al noroeste de Judea.

SALMO CXXXIII.

Algunos atribuyen este Salmo á David, y otros á Salomon. Calmet le refiere al tiempo de la dedicacion del segundo templo, despues del regreso de los cautivos. El P. Carrieres se limita á decir que le parece compuesto para que se cantase por los levitas cuando entraban á velar en el templo. Es una exhortacion que el Profeta les hace para que alaben al Señor durante la noche, y le invoquen en favor de su pueblo.

1. Canticum graduum.

Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini.

1. Cántico gradual.

Ahora pues bendecid al Señor, vosotros todos, siervos del Señor."

℣ 1. Esto habla con los sacerdotes y levitas, como se echa de ver en lo siguiente. Las palabras *Ecce nunc* son una doble expresion de la voz hebrea que al principio del Salmo anterior se tradujo *Ecce*.

Digitized by Google

Vosotros los que asistís en la casa del Señor, en los atrios de la casa de nuestro Dios," 2. levantad por las noches" vuestras manos hácia el santuario, y bendecid al Señor, *invocándole en favor de su pueblo, y diciéndole:*

3. Bendígate desde Sion el Señor que crió el cielo y la tierra.

Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri: in noctibus 2. extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum.

3. Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit caelum et terram.

℣. 1. Hebr. Vosotros los que estais por las noches en la casa del Señor. En este verso pone el hebreo las palabras *in noctibus* que la Vulgata trae en el miembro siguiente. Las palabras *in atriis domus Dei nostri*, no se hallan en el hebreo, y parecen tomadas del Salmo siguiente ℣ 2. Los levitas hacian de noche guardia en el templo.

℣ 2. El hebreo dice sólamente: Levantad vuestras manos hácia el santuario, &c. Véase la nota anterior. En él se lée *sanctum*, en vez de *in sanctum*.

SALMO CXXXIV.

El objeto de este Salmo es casi el mismo que el del anterior, su última parte es tambien casi lo mismo que el fin del CXIII., y lo que en ella se dice de los efectos del poder de Dios se halla en Jeremias X. y LI. De aquí infirió Calmet que tanto este Salmo como los otros dos citados pueden haber sido compuestos despues del regreso de los cautivos. El P. Carrieres dice que aunque á punto fijo no se sabe quién es el autor de este, es opinion comun que lo fué David. El Profeta exhorta á los sacerdotes y levitas á que alaben al Señor que escogió á Israel para que fuese su pueblo; y hace ver la vanidad de los ídolos.

1. Aleluya.

ALABAD el nombre del Señor; alabad al Señor, vosotros siervos suyos,"

2. Que asistís" en la casa del Señor, en los atrios de la casa de nuestro Dios.

3. *Sí*, alabad al Señor porque es bueno; cantad á *la gloria de* su nombre, porque es *sumamente* suave *y bueno para con nosotros*;"

4. Porque el Señor ha escogido para sí á Jacob, *y á los hijos de* Israel para posesion suya," *tan solo por su bondad, y sin necesitar de ellos*;

5. Porque yo tengo conocido que el Señor es grande, y que nuestro Dios" es sobre todos los otros dioses."

1. Alleluia.

LAUDATE nomen Domini: laudate, servi, Dominum.

2. Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri.

3. Laudate Dominum, quia bonus Dominus: psallite nomini eius, quoniam suave.

4. Quoniam Iacob elegit sibi Dominus, Israel in possessionem sibi.

5. Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster prae omnibus diis.

℣ 1. Alabad*le* vosotros, siervos del Señor. Esto se dirige á los sacerdotes y levitas.

℣ 2. O así: que os estais, *que estais por oficio* en la casa del Señor.

℣ 3. Lit. porque el Señor es bueno.

℣ 4. Hebr. dif. para que fuese su pueblo escogido. Se crée que la voz hebrea significa própiamente las cosas raras y preciosas que entran en el tesoro del príncipe. La Vulgata la traduce en el Exodo XIX. 5. *peculium*.

℣ 5. Hebr. nuestro *soberano* Dueño.

Ibid. Véase la nota al ℣ 3. del Salmo XCIV.

Digitized by Google

6. Omnia quaecumque voluit, Dominus fecit in caelo et in terra, in mari, et in omnibus abyssis.

6. El Señor ha hecho todo cuanto ha querido en el cielo, en la tierra, en el mar" y en todos los abismos."

7. Educens nubes ab extremo terrae: fulgura in pluviam fecit: qui producit ventos de thesauris suis.

7. El hace venir las nubes" de la extremidad de la tierra; convierte los rayos" en lluvia; hace salir los vientos de sus tesoros. *Jer.* x. 13.

8. Qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus.

8. El hirió á los primogénitos de Egipto desde el hombre hasta la bestia, *Exod.* xii. 29.

9. Et misit signa et prodigia in medio tui, Ægypte: in Pharaonem, et in omnes servos eius.

9. E hizo signos y prodigios en medio de Egipto contra Faraon y contra todos sus vasallos.

10. Qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes:

10. El destrozó *despues* muchas naciones *que osaron resistir á su pueblo*, y quitó la vida á poderosos reyes *que tomaron las armas contra él.* *Jos.* xii. 1. 7. *et seqq.*

11. Sehon regem Amorrhaeorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan.

11. *A saber:* á Sehon, rey de los Amorreos, y á Og, rey de Basan, y *destruyó tambien* á todos los reinos de Canaan. *Num.* xxi. 24.-25.

12. Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israel populo suo.

12. Y dió la tierra de estos en herencia, en herencia á Israel su pueblo.

13. Domine, nomen tuum in aeternum: Domine, memoriale tuum in generationem et generationem.

13. Señor, tu nombre subsistirá etérnamente, y la memoria de tu gloria" se extenderá á todas las generaciones, *no sólamente por los prodigios que has hecho en favor de toda la tierra,*

14. Quia iudicabit Dominus populum suum: et in servis suis deprecabitur.

14. *Sino tambien* porque el Señor juzgará á su pueblo," y será propicio con sus siervos" *oyendo sus gemidos; lo que no pueden hacer los ídolos;*

15. Simulachra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

15. *Porque* los ídolos de las naciones no son mas que oro y plata, *y* hechuras de las manos de los hombres. *Supr.* cxiii. 5

16. Os habent, et non loquen-

16. Tienen boca, y no hablarán; *Sap.* xv. 15

℣ 6. Hebr. lit. en los mares.

Ibid. En el hebreo falta la preposicion *in.*

℣ 7. Hebr. dif. Hace subir los vapores de la extremidad de la tierra, esto es, del seno del mar. A la Judea van las nubes del Mediterráneo, límite occidental del pais. *Luc.* xii. 54.

Ibid. lit. los relámpagos.

℣ 13. O, tu memoria.

℣ 14. Esto es, juzgará la causa de su pueblo, hará justicia á su pueblo oprimido.

Ibid. Hebr. dif. se apiadará de sus siervos, se reconciliará con sus siervos. Esta expresion es lo mismo que la del Deuteronomio xxxii. 36, en donde la Vulgata traduce: *in servis suis miserebitur.*

Digitized by Google

tienen ojos, y no verán:

17. Tienen orejas, y no oirán, porque no hay en su boca espíritu *de vida.*"

18. Semejantes sean á ellos los que los fabrican, y cuantos en éllos confian,

19. O tú, casa de Israel, bendice al Señor; casa de Aaron, bendice al Señor,

20. Casa de Leví, bendice al Señor; vosotros *todos* los que temeis al Señor," bendecid al Señor.

21. *Finálmente*, bendito sea de Sion el Señor que habita en Jerusalen."

tur: oculos habent, et non videbunt.

17. Aures habent, et non audient: neque enim est spiritus in ore ipsorum.

18. Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.

19. Domus Israel, benedicite Domino: domus Aaron, benedicite Domino.

20. Domus Levi, benedicite Domino: qui timetis Dominum benedicite Domino.

21. Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Ierusalem.

℣ 17. O: aliento *de respiracion.*
℣ 20. Esto se dirige á los prosélitos. Véase la nota al ℣ 11. del Salmo cxvn.
℣ 21. El hebreo añade aquí *Aleluya*, expresion que la Vulgata traslada al principio del Salmo siguiente.

SALMO CXXXV.

Este Cántico no es mas que una repeticion del Salmo anterior. Algunos creen que fué cantado despues del regreso de los cautivos, la cual opinion le parece probable á Calmet. El P. Carrieres observa que del primer libro del Paralipomenon xvi. 34 y del segundo vi. 7. se infiere que David es su autor, y que se cantaba delante de la Arca. El Profeta refiere las maravillas que Dios ha obrado en favor de los hombres, y repite en cada verso que su misericordia es eterna, para hacerles conocer que solo por su infinita misericordia los ha llenado de beneficios tan grandes.

Aleluya. *

1. ALABAD" al Señor, porque es bueno, porque su misericordia es eterna.

2. Alabad al Dios de los dioses," porque su misericordia es eterna.

3. Alabad al Señor de los señores," porque su misericordia es eterna.

4. El es quien hace solo grandes prodigios," porque su misericor-

Alleluia.

1. CONFITEMINI Domino, quoniam bonus: quoniam in aeternum misericordia eius.

2. Confitemini Deo deorum: quoniam in aeternum misericordia eius.

3. Confitemini Domino dominorum: quoniam in aeternum misericordia eius.

4. Qui facit mirabilia magna solus: quoniam in aeternum

* El hebreo trae esta voz al fin del Salmo anterior.
℣ 1. O: Dad gracias al Señor.
℣ 2. *Al Dios de los dioses y al Señor de los señores*, esto es, al que es infinitamente superior á todo poder de cualquier naturaleza que sea, en el cielo, en la tierra, ó en los infiernos *Ps.* xciv. 3.
℣ 3. Hebr. al *soberano* Dueño de los dueños.
℣ 4. O mas bien segun el hebreo: *Alabad* al que hace solo, &c.; porque en todos estos versos la repeticion *quoniam &c.* se refiere siempre á *Confitemini:* Alabadle, porque su misericordia es eterna.

Digitized by Google

misericordia eius.

5. Qui fecit caelos in intellectu: quoniam in aeternum misericordia eius.

6. Qui firmavit terram super aquas: quoniam in aeternum misericordia eius.

7. Qui fecit luminaria magna: quoniam in aeternum misericordia eius.

8. Solem in potestatem diei; quoniam in aeternum misericordia eius.

9. Lunam et stellas in potestatem noctis: quoniam in aeternum misericordia eius.

10. Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum: quoniam in aeternum misericordia eius.

11. Qui eduxit Israel de medio eorum: quoniam in aeternum misericordia eius.

12. In manu potenti, et brachio excelso: quoniam in aeternum misericordia eius.

13. Qui divisit mare Rubrum in divisiones: quoniam in aeternum misericordia eius.

14. Et eduxit Israel per medium eius: quoniam in aeternum misericordia eius.

15. Et excussit Pharaonem, et virtutem eius in mari Rubro: quoniam in aeternum misericordia eius:

16. Qui traduxit populum suum per desertum: quoniam in aeternum misericordia eius.

17. Qui percussit reges magnos: quoniam in aeternum misericordia eius.

18. Et occidit reges fortes: quoniam in aeternum miseri-

dia es eterna;

5. Quien hizo los cielos con *sabia* inteligencia," porque su misericordia es eterna; *Gen.* i. 1.

6. Quien afianzó" la tierra sobre las aguas, porque su misericordia es eterna;

7. Quien hizo los grandes luminares, porque su misericordia es eterna;

8. El sol para presidir al dia, porque su misericordia es eterna;

9. La luna y las estrellas para presidir" á la noche, porque su misericordia es eterna;

10. Quien hirió al Egipto con sus primogénitos," porque su misericordia es eterna; *Exod.* xii. 29.

11. Quién sacó á Israel de entre ellos, porque su misericordia es eterna; *Exod.* xiii. 17.

12. Con mano poderosa y brazo levantado," porque su misericordia es eterna;

13. Quien dividió en dos partes el mar Rojo, porque su misericordia es eterna;

14. Quien hizo pasar á Israel por en medio, porque su misericordia es eterna; *Exod.* xiv. 22..29.

15. Quien sumergió á Faraon y á su ejército en el mar Rojo, porque su misericordia es eterna; *Exod.* xiv. 24..29.

16. Quien condujo á su pueblo por el desierto, porque su misericordia es eterna;

17. Quien hirió á grandes reyes, porque su misericordia es eterna;

18. Quien mató á reyes poderosos, porque su misericordia es eterna; *Num.* xxi. 24.

℣ 5. Hebr. dif. con prudencia. Esta expresion es la misma que la de los proverbios III. 19.

℣ 6. Hebr. quien extendió la tierra sobre las aguas. Vease la nota al ℣. 2. del Salmo XXIII.

℣ 9. El hebreo dice *in potestates* por *in potestatem* que se lée en el verso anterior.

℣ 10. Hebr. dif. en sus primogénitos.

℣ 12. Hebr. extendido.

Digitized by Google

19. A Sehon, rey de los Amorreos, porque su misericordia es eterna;

Num. xxi. 35. 20. Y á Og, rey de Basan, porque su misericordia es eterna;

Jos. xiii. 7. 21. Quien dió la tierra de ellos en herencia *á su pueblo*, porque su misericordia es eterna;

22. En herencia á Israel su siervo, porque su misericordia es eterna;

23. Porque se acordó de nosotros" en nuestra afliccion," porque su misericordia es eterna;

24. Y nos libertó" *de las manos* de nuestros enemigos, porque su misericordia es eterna;

25. El es" quien *diáriamente* da el alimento á toda carne, porque su misericordia es eterna.

26. Alabad *pues* al Dios del cielo, porque su misericordia es eterna.

Alabad al Señor de los señores, porque su misericordia es eterna.*

cordia eius.

19. Sehon regem Amorrhaeorum: quoniam in aeternum misericordia eius.

20. Et Og regem Basan: quoniam in aeternum misericordia eius.

21. Et dedit terram eorum hereditatem: quoniam in aeternum misericordia eius.

22. Hereditatem Israel servo suo: quoniam in aeternum misericordia eius.

23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri: quoniam in aeternum misericordia eius.

24. Et redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in aeternum misericordia eius.

25. Qui dat escam omni carni: quoniam in aeternum misericordia eius.

26. Confitemini Deo caeli: quoniam in aeternum misericordia eius.

Confitemini Domino dominorum: quoniam in aeternum misericordia eius.

℣ 23. Hebr. quien se acordó de nosotros.

Ibid. O á la letra, en nuestra humillacion. Esto lo refiere Calmet al cautiverio de Babilonia.

℣ 24. Hebr. lit. y quien nos arrancó *de las manos* de nuestros enemigos.

℣ 25. O mas bien: *alabad* al que, &c.

* Este verso no se halla ni en el hebreo ni en los Setenta: es una repeticion del verso 3.

SALMO CXXXVI.

Dicen algunos que David pudo haber compuesto este Salmo proféticamente; otros juzgan que fué escrito por los cautivos recien llegados á Babilonia; y otros creen que fué cantado despues de su regreso. Calmet es de esta última opinion. El P. Carrieres propone las tres, y concluye diciendo que el Salmo nos pone á la vista los piadosos sentimientos de los verdaderos Israelitas durante el cautiverio, y lo distantes que estaban de tener mas placer ni mas consuelo que la memoria de la ciudad santa de que se veian alejados, y la esperanza de volver á ella.

Salmo de David, para Jeremías.*

1. En las márgenes de los rios"

Psalmus David, Ieremiae.

1. Super flumina Babylonis,

* Este título no se halla en el hebreo. Los Setenta léen: por Jeremías, ó á causa de Jeremías. Algunos juzgan que en esta inscripcion se puso el nombre de Jeremías, porque este profeta habló mucho del cautiverio de Babilonia á que el Salmo se refiere. Otros conjeturan que Jeremías le envió á los cautivos para alentarlos en su cautividad.

℣ 1. El Eufrátes, cuyo brazo principal atravesaba á Babilonia, estaba dividido en muchos canales que regaban el pais circunvecino.

Digitized by Google

illic sedimus et flevimus: cum recordaremur Sion.

2. In salicibus in medio eius, suspendimus organa nostra.

3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum: et qui abduxerunt nos: Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

4. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?

4. Si oblitus fuero tui, Ierusalem, oblivioni detur dextera mea.

7. Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui: si non proposuero Ierusalem in principio laetitiae meae.

7. Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Ierusalem: qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

8. Filia Babylonis misera: beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.

de Babilonia, allí nos sentamos, y lloramos, acordándonos de Sion.

2. Colgamos nuestros instrumentos músicos" en los sauces que hay en medio de aquel pais, *no pudiendo usar de ellos como hubiéramos querido*;

3. Pues allí los que nos habian llevado cautivos nos pedian que cantásemos cánticos; los que nos habian arrebatado *de nuestra patria, nos decian*: Cantadnos algun himno de *alegría de los que cantabais en* Sion."

4. *Mas nosotros les respondíamos*: ¿Cómo hemos de cantar un cántico del Señor en tierra extraña?" *Para esto era necesario olvidar aquella tierra santa de donde hemos sido arrancados; y esto jamas lo harémos.*

5. *Sí*, Jerusalen, si me olvidare de tí, *y cantare tus santos cánticos en esta tierra profana*, olvídese mi mano derecha *de todo lo que sabe.*

6. Pegada quede al paladar" mi lengua, si no me acordare de tí, *ó ciudad santa*, si no me propusiere á Jerusalen por el primer objeto de mi alegría, *y si la esperanza de volverte á ver no fuere mi único consuelo.*

7. Acuérdate, Señor, de los *Idumeos* hijos de Edom," *acuérdate de lo que hicieron* en el dia de *la toma de* Jerusalen, cuando decian *á los Babilonios*: Exterminad *á todos los habitantes de esta ciudad, y* arrasad hasta sus cimientos."

8. ¡Desdichada de tí," hija de Babilonia, *que trataste de esta suerte al pueblo de Dios y á la ciudad del Altísimo*! Feliz el que te volviere los males que nos has hecho padecer.

℣ 2. Hebr. nuestros kinnores *ó liras.* Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.

℣ 3. Hebr. dif. Y los que nos habian arrebatado *nos pedian cánticos de* alegría, y *nos decian*: Cantadnos cánticos de Sion. El hebreo trae una expresion que segun se crée significa: *et qui tumulaverunt nos:* los Setenta parece que leyeron otra que significa *et qui abduxerunt nos.*

℣ 4. Hebr. lit. En la tierra del extrangero.

℣ 6. Este es el sentido del hebreo.

℣ 7. Este Edom es Esaú.

Ibid. Hebr. lit. Descubrid, descubrid hasta sus cimientos, *y aniquiladla.*

℣ 8. Hebr. dif. Hija de Babilonia, que has de sufrir el estrago y la desolacion. O segun algunos: Hija de Babilonia que has causado estrago y desolacion, feliz, &c. El hebreo dice *vastanda*, acaso en vez de *vastatrix.*

Digitized by Google

9. Feliz el que cogiere á tus párvulos, y los estrellare contra la piedra, *como tú estrellaste á los nuestros; feliz el que vengare así al pueblo del Señor, porque no quedará sin recompensa.*"

9. Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

℣ 9. El autor de la paráfrasis refiere todo esto á Ciro, que fué el ministro de las venganzas del Señor contra Babilonia, y cuyo reinado hizo prosperar el Señor.

SALMO CXXXVII.

Muchos son de sentir que David compuso este Salmo cuando, habiendo quedado libre de todos sus enemigos y principálmente de Saul, se vió en paz en sus estados. Otros le refieren al tiempo siguiente al regreso de los cautivos, cuando los Judíos llegaron á quedar libres de todos los enemigos que los habian inquietado despues de su cautiverio. El P. Carrieres sigue la primera opinion, y Calmet la segunda. El Salmista da gracias al Señor por haberle oido, convida á todos los reyes de la tierra á que adoren al Señor, y espera que este le ha de dispensar siempre la misma proteccion.

1. Para David."

Te alabaré, Señor, *y te tributaré gracias* con todo mi corazon, porque oiste las palabras de mi boca;" celebraré tu gloria en presencia de los ángeles.

1. Ipsi David.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: quoniam audisti verba oris mei: in conspectu angelorum psallam tibi.

2. Adoraré en tu santo templo; y publicaré las alabanzas de tu nombre por tu misericordia y tu verdad," *cuyos efectos me has hecho sentir con tanta magnificencia y bondad*, pues has engrandecido tu santo nombre sobre todo," *protegiéndome segun tu promesa, á pesar de mi indignidad.*

2. Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua et veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

3. *Concédeme siempre tu auxilio, Señor*, en cualquier dia que te invocare *para pedírtele*; óyeme, *Señor*, y aumentarás *de esta suerte* la fortaleza de mi alma."

3. In quacumque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.

4. Alábente *ahora* todos los reyes de la tierra, Señor, porque *ya* han oido *decir que has cumplido en mi favor* todas" las palabras *que salieron*

4. Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terrae: quia audierunt omnia verba oris tui.

℣ 1. El hebreo puede traducirse: De David.

Ibid. Estas palabras *quoniam audisti verba oris mei*, no se hallan en el hebreo, como tampoco la voz *Dominus*.

℣ 2. Esto es, de tu fidelidad.

Ibid. Hebr. dif. Has elevado tu palabra sobre todo tu nombre; *has hecho resplandecer tu fidelidad en la ejecucion de tu palabra, sobre toda la gloria que tu nombre habia adquirido en el universo.*

℣ 3. Hebr. dif. En el dia que te invoqué, me oiste; derramaste grande fuerza en mi alma. El hebreo dice *amplificasti me*, por *amplificasti*.

℣ 4. Esta voz *omnia* no se halla en el hebreo.

Digitized by Google

de tu boca, *y todas las promesas que me hiciste.*

5. Et cantent in viis Domini: quoniam magna est gloria Domini.

5. *Alábente, repito,* y canten los caminos del Señor; *celebren las maravillas de su conducta,* porque la gloria del Señor es grande, *y resplandece en todas sus obras;*"

6. Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit: et alta à longe cognoscit.

6. Porque el Señor es muy excelso, y *sin embargo* mira *favorablemente* las cosas bajas *y humildes,*" y no ve sino de léjos *y con horror* las cosas altas *y las almas soberbias.*"

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

7. *Esto se ha visto, ó Dios mio, en la proteccion que me has dispensado contra mis enemigos; y por tanto* si *ahora* anduviere en medio de la *mayor* tribulacion, *estoy persuadido de que* me salvarás la vida;" y *efectivamente, siempre que me he hallado en peligro* has extendido tu mano contra el furor de mis enemigos, y me ha salvado tu diestra."

8. Dominus retribuet pro me: Domine, misericordia tua in saeculum: opera manuum tuarum ne despicias.

8. *Por eso espero en todas ocasiones que* el Señor tomará mi defensa;" *sí, lo espero,* Señor, *porque sé que* tu misericordia es eterna; no deseches *pues* las obras de tus manos, *no abandones*" *á aquellos que han sido sostenidos y elevados por tu diestra.*

℣ 5. O así: Y *anden* en los caminos del Señor, canten y *publiquen* que la gloria del Señor es grande.

℣ 6. Este es el sentido del hebreo: á los humildes.

Ibid. Este es tambien el sentido del hebreo: á los soberbios.

℣ 7. Hebr. dif. me guiarás. La voz hebrea puede significar *vivificabis me,* ó *deduces me.*

Ibid. Hebr. extenderás tu mano contra el furor de mis enemigos, y tu diestra me salvará.

℣ 8. Hebr. dif. El Señor es el escudo que me cubre. Dice *retribuet circa me,* cuyas expresiones no se enlazan bien. El intérprete siriaco parece que leyó: *Tu autem Domine, clypeus es circa me,* expresion conforme á la del Salmo III. ℣ 4.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: No abandones las obras de tus manos.

Digitized by Google

SALMO CXXXVIII.

Los intérpretes de mas crédito están de acuerdo en que David es el autor de este Salmo, pero no lo están acerca de la ocasion con que fué compuesto. Calmet dice que acaso seria lo mas acertado explicarle como una instruccion moral sobre la providencia y la justicia de Dios, sin fijarle en ninguna circunstancia de la vida de David, ó de la historia de los Judíos. El P. Carrieres observa que David nos hace presente en él de un modo muy vivo y sublime la vasta extension del conocimiento de Dios, del cual nunca pueden ocultarse los hombres; y añade que acaso quiso este santo rey darnos á entender que la consideracion de este conocimiento infinito fué el principal medio de que se valió para reprimir sus pasiones, y para evitar todo cuanto pudiese ofender los penetrantes ojos de su divina magestad, y particulármente para no atentar á la vida de Saul, á quien Dios le puso entre las manos, como para hacer prueba de él.

1. Para el fin," Salmo de David.
SEÑOR, tú has hecho prueba de mí, y me tienes bien conocido;" 2. me tienes conocido, ya esté sentado, ó ya me levante."

Has descubierto desde léjos mis pensamientos; *los has visto ántes de que yo los haya formado*; 3. has averiguado las sendas por donde ando, *ántes de que yo haya entrado en ellas*, y *has conocido* toda la serie de mi vida", *ántes de que yo haya comenzado á vivir*;

Porque has previsto" todos mis caminos; 4 y ántes de que mi lengua profiera una palabra, *ya tú la sabes.*

Sí Señor, todo te es conocido, 5 lo futuro y lo pasado; tú me formaste, y pusiste sobre mí tu mano, *para sacarme de la nada, y para impedir que volviese á ella."*

6. *Siendo pues el autor de mi ser*, penetras admiráblemente todo lo que

1. In finem, psalmus David.
DOMINE, probasti me, et cognovisti me: 2. tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.

Intellexisti cogitationes meas de longe: 3. semitam meam et funiculum meum investigasti.

Et omnes vias meas praevidisti: 4. quia non est sermo in lingua mea.

Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, 5. novissima et antiqua: tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

6. Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est,

℣ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.
Ibid. Hebr. dif. Tú me has examinado, *has hecho de mí una exacta investigacion*, y *me* conoces. En el hebreo no está expreso el pronombre *me*.
℣ 2. O así: Tú sabes cuando me siento, y cuando me levanto, *esto es, conoces todos los instantes de mi vida*. Los padres explican esto particulármente de la muerte y de la resurreccion de Jesucristo.
℣ 3. La cuerda, *funiculus*, se toma aquí por la duracion de la vida; los Egipcios computaban las medidas de los caminos por cuerdas, y la expresion de los Setenta se refiere á esta costumbre. El hebreo puede traducirse: Has tenido desde *muy* léjos *un* conocimiento *pleno* del mal que sufro, has examinado *con cuidado* la senda por donde debo andar, y el lecho en que debo acostarme.
Ibid. Hebr. dif. Conoces todos mis caminos.
℣ 4. y 5. Hebr. dif. Aun cuando mi lengua no ha pronunciado *todavía* alguna palabra, he aquí, Señor, que *ya* tú las conoces todas, tanto las que seguirán como las que procederán. Tú me formaste, y tuviste extendida sobre mí tu mano; *siempre he estado bajo tu amparo.* El pronombre *tu*, que los Setenta expresan aquí dos veces, no se halla en el hebreo, en donde los Rabinos refieren al ℣ 5. las palabras *retro et ante*, que los Setenta juntan con las expresiones del ℣ 4.

Digitized by Google

et non potero ad eam.

hay en mí, *y* tu ciencia es tan elevada, que jamas podré alcanzarla, *ni ocultarme á ella.*"

7. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam?

7. *Efectivamente,* ¿á dónde iré que me oculte *á la penetracion* de tu espíritu? ¿Y á dónde huiré que me aparte *de la claridad* de tu rostro?

8. Si ascendero in caelum, tu illic es: si descendero in infernum, ades.

8. Si subo al cielo, allí moras tú; si bajo al infierno, allí estás presente." *Amos*, IX. 12.

9. Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris:

9. Si tomo desde la madrugada las álas *de la aurora*," y *con rápido vuelo* voy á posar á las extremidades del mar *en las mas remotas islas*,

10. Etenim illuc manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua.

10. Tu misma mano me conducirá, y tu diestra me sostendrá *en mi carrera.*

11. Et dixi: Forsitan tenebrae conculcabunt me, et nox illuminatio mea in deliciis meis.

11 Tal vez, dije, las tinieblas me ocultarán" *á tus ojos*; mas la noche se convierte en claridad para descubrirme *á tu vista* en medio de mis *mas secretos* placeres;

12. Quia tenebrae non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebrae eius, ita et lumen eius.

12. Porque las *mas densas* tinieblas no son obscuras para tí, y la noche *mas lóbrega* es *á tu presencia* tan clara como el dia; *pues* las tinieblas de la noche son *para tí* como la luz del dia," *de suerte que no se te oculta nada de lo mas interior que hay en mí;*

13. Quia tu possedisti renes meos, suscepisti me de utero matris meae.

13. Porque tú eres dueño de mis afectos," *pues que* me formaste desde el vientre de mi madre, *y me tomaste desde entónces bajo tu proteccion.*"

14. Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, et anima

14. Te alabaré *pues*, *ó Dios mio*, porque tu grandeza se ha manifestado de un modo estupendo *en lo que*

℣ 6. Hébr. dif. Tu ciencia es tan admirable, que me sobrepuja; es tan elevada, que jamas podré alcanzarla. En el hebreo falta el pronombre *tua*, y la voz que se traduce *ex me*, puede significar *prae me.*

℣ 8. Hebr. dif. Si me elevo hasta el cielo, allí estás; si me abato hasta los infiernos, allí te encuentro.

℣ 9. Este es el sentido del hebreo: Si tomo las alas de la aurora. Aquí se forma oposicion entre la aurora que aparece en el oriente, y el mar que entre los Hebreos designaba el occidente.

℣ 11. Hebr. dif. Dije tambien: Las tinieblas me ocultarán, y la noche me cubrirá con su obscuridad. *Pero* las tinieblas, &c. El hebreo dice *lux ó lucet*, acaso en vez de *caecat.* La expresion siguiente se toma por *circa me.*

℣ 12. Hebr. *Porque* las tinieblas son *para tí* como la luz. Los dos pronombres *ejus* no se hallan en el hebreo.

℣ 13. Los riñones significan aquí los deseos, los sentimientos mas secretos del corazon.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: Me cubriste *con tu proteccion* desde el seno de mi madre.

Digitized by Google

has hecho para sacarme de la nada y para conservarme;" todas tus obras son admirables, y mi alma *que se dedica á conocerlas* está penetrada de ellas.

mea cognoscit nimis.

15. *Veo con admiracion que* ninguno de mis huesos te es oculto á tí que los formaste en un lugar obscuro, y *que* mi substancia *no te ha sido desconocida aun desde que se hallaba* en las partes mas bajas *y mas tenebrosas* de la tierra."

15. Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto: et substantia mea in inferioribus terrae.

16. Tus ojos me vieron *en el seno de mi madre* cuando yo estaba todavía informe, y todos *los hombres* están *igualmente* escritos en tu libro; ellos se forman *poco á poco* cada dia, y ninguno *de los grados de su aumento, por imperceptible que sea,* falta *en aquel libro, ni deja de serte conocido."*

16. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur, et nemo in eis.

17. Pero *ademas de este cuidado general que tienes con todos los hombres,* veo, ó Dios *mio,* que has honrado de un modo muy particular á *los hijos de Jacob, á quienes has puesto entre* tus amigos; *porque* su imperio se ha afirmado *y aumentado* extraordinariamente, *y ellos se han multiplicado sobre manera;*

17. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.

18. *De suerte que* si me pongo á contarlos, veo que son mas que las arenas *del mar;* y cuando me levanto *despues de haber trabajado en conocer su número y calcularle,* me hallo todavía en tu presencia *en la misma imposibilidad de descubrirle.*

18. Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur: exurrexi, et adhuc sum tecum.

19. *Señor, este efecto admirable de la proteccion que dispensas á tu pueblo, me hace esperar que le librarás de las manos de sus enemigos.* Si, *pues,* quitares la vida, ó Dios, á los peca-

19. Si occideris, Deus, peccatores: viri sanguinum, declinate a me.

℣ 14. El hebreo dice *super,* en vez de *Deus;* y en lugar de la expresion que se toma por *magnificatus sum,* los Setenta leyeron otra que significa *magnificatus es.*

℣ 15. Hebr. dif. Mi cuerpo no se te ocultó cuando fuí formado en el secreto, y mi substancia *no te será desconocida aun cuando baje* á las partes mas bajas de la tierra. En la Escritura esta expresion *inferiora terrae,* significa ordinariamente el sepulcro ó el infierno. *Ps.* LXII. 10. *et alibi.* El hebreo dice *textus sum,* acaso por *et substantia mea,* como lo expresan los Setenta y la Vulgata.

℣ 16. Hebr. dif. Tus ojos *me* vieron *en* mi concepcion. *y en el primer instante de mi vida;* todos mis dias han sido escritos en tu libro; ellos serán formados *y se sucederán ordenádamente,* sin *que de ellos falte* uno solo. En el hebreo se lée por inversion, ó acaso por transposicion del copiante: *dies mei scribentur omnes.* Despues se lée *in eis,* acaso por *ex eis.* Falta el verbo, que acaso deberia ser *deficit,* como se ve en Isaías XXXIV. 16: *unum ex eis non defuit.*

Digitized by Google

dores *que los oprimen, no me pierdas con ellos.* Hombres sanguinarios, apartaos de mí; *ninguna relacion quiero tener con vosotros*;

20. Quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.

20. Porque decís *al Señor* en vuestro pensamiento *tan insolente como insensato:* En vano se harán *tus Israelitas* dueños de tus ciudades, *nosotros los echarémos de ellas á pesar tuyo.*

21. Nonne qui oderunt te, Domine, oderam: et super inimicos tuos tabescebam?

21. *¿Podré*, Señor, *hallarme envuelto en la ruina de estos malvados, siendo así que nada tengo de comun con ellos? Efectivamente, léjos de unirme con tus enemigos* ¿no he aborrecido á los que te aborrecian? ¿y no me consumia de dolor por causa *de la injusticia* de tus enemigos?

22. Perfecto odio oderam illos: et inimici facti sunt mihi.

22. *Me parece que* los aborrecia con odio perfecto, y *que* se han hecho enemigos mios, *por lo mismo que lo son tuyos.*

23. Proba me, Deus, et scito cor meum: interroga me, et cognosce semitas meas.

23. *No obstante*, ó Dios mio, pruébame, y sondea mi corazon, *no sea que yo me engañe á mí mismo*; examíname, y reconoce las sendas por donde ando.

24. Et vide, si via iniquitatis in me est: et deduc me in via aeterna.

24. Mira si voy, *sin echarlo de ver*, por el camino de la iniquidad, y guíame por la senda *de tu verdad y de tu justicia, para que pueda llegar á la vida* eterna."

℣ 17.–24. O sólamente segun el hebreo: ¡Cuán *amables y* preciosos me son tus amigos, ó Dios! ¡Cuán elevados en poder *y en honor* son los gefes *y príncipes* de ellos! Si emprendo contarlos, *hallo que* su multitud sobrepuja la arena *del mar. He aquí que* yo despierto, y estoy aun cerca de tí (*Los padres explican esto de la resurreccion de Jesucristo que es el principal objeto del Salmo*). Ciértamente, ó Dios, tú quitarás la vida al impío, y estos hombres sanguinarios se alejarán de mí; *estos hombres* que te irritan con sus crímenes, y que con tanto orgullo se levantan contra tí. Señor, ¿no aborrezco á los que te aborrecen, y no me consumo de celo contra los que se levantan contra tí? Los aborrezco con ódio perfecto; se han hecho enemigos mios. O Dios poderoso, examíname, y toma conocimiento de mi corazon; sondéame, y conoce mis pensamientos. Mira si hay en mí *algun* camino *digno* de *el* dolor *y de la afliccion que sufro*, y condúceme al camino de la eternidad. En el ℣ 19. se lée *si*, acaso por *utique*. Despues se halla la conjuncion *et* ántes de *viri*, lo cual hace sospechar que en vez de *discedite*, debe leerse *discedent*. En el ℣ 20. se lée *ad scelus*, acaso por *per scelus*. Tambien se lée irregulármente: *extollendo in vanum*, acaso por *extollendo extulerunt se*. Se lée igualmente *civitas tua*, expresion que se toma por *hostes tui*; acaso mejor por *adversum te*.

Digitized by Google

SALMO CXXXIX.

Los mas de los expositores opinan que David compuso este Salmo cuando Saul le perseguia con mas ardor. Otros le refieren á los cautivos de Babilonia. Calmet y el P. Carrieres siguen la primera opinion. El Salmista implora el auxilio del Señor, anuncia la ruina de los malvados y el triunfo de los justos.

1. Para el fin," Salmo de David.
2. LÍBRAME, Señor, del hombre malvado, líbrame" del hombre injusto" *que sin motivo me persigue.*
3. Los que no piensan en su interior mas que en cometer injusticias, me daban todos los dias combates."
Supr. v. 11. *Rom.* III. 13. 4. Aguzaron sus lenguas como la de la serpiente; el veneno de los áspides está oculto en sus labios," *y con sus calumnias le derraman contra mí.*
5. Defiéndeme, Señor, de las manos del pecador" *que quiere hacerme perecer*; y líbrame de los hombres injustos" que no piensan mas que en hacerme caer;"
6. *Porque* los soberbios me han armado lazos en secreto, han tendido redes para sorprenderme, y me han puesto tropiezos junto al camino."
7. *Mas* yo dije al Señor: Tú eres mi Dios," *en tí pongo toda mi confianza*; escucha, Señor, la voz de mi humilde súplica."
8. Señor, *soberano* Dueño," que eres *toda* la fuerza de que depende mi salud, tú pusiste mi cabeza á cubierto en el dia del combate."

1. In finem, psalmus David.
2. ERIPE me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo eripe me.
3. Qui cogitaverunt iniquitates in corde, tota die constituebant praelia.
4. Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum.
5. Custodi me, Domine, de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis eripe me, qui cogitaverunt supplantare gressus meos.
6. Absconderunt superbi laqueum mihi: et funes extenderunt in laqueum: iuxta iter scandalum posuerunt mihi.
7. Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi, Domine, vocem deprecationis meae.
8. Domine, Domine, virtus salutis meae, obumbrasti super caput meum in die belli.

℣ 1. O: al maestro de música, ó: al prepósito de los cantores.
℣ 2. Hebr. Guárdame.
Ibid. Hebr. Violento.
℣ 3. Hebr. Ellos forman en su corazon malos designios; se reunen todos los dias para darme nuevos combates.
℣ 4. El hebreo añade, Sela.
℣ 5. Hebr. dif. Del malvado.
Ibid. Hebr. Guárdame del hombre violento; ellos no piensan, &c.
Ibid. Hebr. Ellos no piensan mas que en empujarme para hacerme caer.
℣ 6. Hebr. dif. Los soberbios me han armado lazos en secreto; y han tendido cordeles para hacer de ellos redes; han puesto trampas junto al camino para sorprenderme. Sela. Falta en el hebreo la preposicion *in* ántes de *laqueum*, lo cual dió ocasion á que los Rabinos dividiesen el verso de otro modo; mas parece que esta preposicion es conveniente en aquel lugar.
℣ 7. Hebr. dif. tú eres un Dios poderoso.
Ibid. Este es el sentido del hebreo.
℣ 8. Este es el sentido del hebreo.
Ibid. Esto es, en las persecuciones que mis enemigos me han hecho sufrir.

Digitized by Google

9. Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me: ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

9. *Prosigue*, Señor, *defendiéndome*; no me entregues al pecador conforme al deseo que él tiene de perderme; todos sus pensamientos son contra mí, *están todos ocupados en buscar medios de hacerme perecer*; no me desampares, no sea que se glorien orgullosos, *si consiguen lo que pretenden.*"

10. Caput circuitus eorum, labor labiorum ipsorum operiet eos.

10. *Mas no lo conseguirán, porque* toda la malignidad de sus artificios, y todo el mal que sus labios se empenan en hacer*me*, descargará sobre ellos mismos."

11. Cadent super eos carbones: in ignem deicies eos: in miseriis non subsistent.

11. Caerán sobre ellos carbones *encendidos por el fuego de tu ira*; los precipitarás en un fuego *que jamas ha de apagarse;* y no podrán subsistir en las desgracias *en que se verán sumergidos;*"

12. Vir linguosus non dirigetur in terra: virum iniustum mala capient in interitu.

12. *Porque* el hombre deslenguado no prosperará" en la tierra; el hombre injusto se hallará abrumado de males en la muerte;"

13. Cognovi quia faciet Dominus iudicium inopis, et vindictam pauperum.

13. *Pues* sé que el Señor hará *entónces* justicia al desvalido," y vengará á los pobres *de aquellos que los hayan oprimido.*

14. Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

14. Y así" los justos alabarán *etérnamente* tu nombre, *Señor*, y los rectos *de corazon* habitarán siempre en tu presencia, *en lugar de que los malvados serán apartados de ella para siempre.*

℣ 9. Hebr. dif. No concedas al malvado lo que desea; no permitas la consumacion de su crimen. Sela. La expresion *exaltabunt se*, que se halla al fin de este verso ántes de Sela, parece que conviene mejor con el principio del verso siguiente.

℣ 10. Hebr. Los que me rodean levantarán la cabeza *con orgullo; pero la malicia* de sus labios *caerá sobre ellos, y* los oprimirá. En lugar de *extollent se*, que se halla al fin del verso anterior, puede haberse leido al principio de este *extollent*, uniéndole á *caput*. Tambien dice el hebreo *operient eos*, en lugar de *operiet eos*.

℣ 11. Hebr. dif. Se arrojarán sobre ellos carbones encendidos; los precipitarás al fondo del abismo, y de allí no se levantaran jamas. El hebreo dice *dejiciet eos*, por *dejicies eos*.

℣ 12. O segun el hebreo· No será afirmado.

Ibid. Hebr. dif. La desgracia persigue al hombre violento, y le impele al precipicio.

℣ 13. Este es el sentido del hebreo: Sé que el Señor juzgará la causa del desvalido, y hará justicia á los pobres. La conjuncion *et* falta en el hebreo, en donde se lée una expresion irregular en vez de *Cognovi*.

℣ 14. Hebr. dif. Ciértamente los justos, &c.

Digitized by Google

SALMO CXL.

Los mas de los expositores, y entre ellos Calmet, son de opinion que David compuso este Salmo, así como el anterior, cuando se vió perseguido por Saul. Mas al P. Carrieres le parece mas natural que le haya compuesto despues del alzamiento de Absalon y de la muerte de Aquitofel, en cuyas circunstancias acordándose este santo rey de lo provechosas que le habian sido las amonestaciones del profeta Natan, de la docilidad con que las recibió, y de la humildad con que confesó su delito, ruega á Dios que no le deje deslizarse á palabras maliciosas para excusar sus pecados, y que no permita que los perversos le corrompan con sus adulaciones, sino que haga siempre que el justo le reprenda y le corrija con caridad.

1. Salmo de David.

SEÑOR, á tí he clamado, óyeme benigno;" atiende á mi voz cuando la dirigiere hácia tí."

2. Elévese á tí mi oracion, como el humo del incienso *que se te ofrece en la mañana;*" séate la elevacion de mis manos *tan acepta como* el sacrificio de la tarde;" *é inclínete á concederme la gracia que te pido.*

3. Pon, Señor, una guardia á mi boca, y á mis labios una puerta que los cierre entéramente," *para que no se abran sino por disposicion tuya.*

4. No permitas que mi corazon se deslice á palabras maliciosas *que no sirven mas que* para buscar excusas á mis pecados," como *hacen ordinariamente* los hombres que cometen la iniquidad; no *permitas tampoco que* tenga yo parte alguna en lo que les es mas delicioso," *ni me deje seducir como ellos por las lisonjeras alabanzas de los aduladores.*

5. Repréndame *y* corríjame el justo con caridad; mas no engrase *ni perfume* mi cabeza el aceite del pe-

1. Psalmus David.

DOMINE, clamavi ad te, exaudi me: intende voci meae, cum clamavero ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

3. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis.

4. Non declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis, cum hominibus operantibus iniquitatem: et non communicabo cum electis eorum.

5. Corripiet me iustus in misericordia, et increpabit me: oleum autem peccatoris non

℣ 1. Hebr. dif. Señor, yo clamo á tí, apresúrate *á venir* á mí.

Ibid. Hebr. dif. Cuando dirijo á tí mis clamores.

℣ 2. No hay obstáculo para que esto se entienda de la mañana; pues se ofrecia dos veces al dia, por la mañana y por la tarde. *Exod.* XXX. 7. *et* 8. En el hebreo no se halla la voz *sicut.*

Ibid. Hebr. La oblacion de la tarde. Todos los dias se ofrecian en holocausto dos corderos, el uno por la mañana y el otro por la tarde; á este holocausto se unia la oblacion de cierta cantidad de harina flor, y de una efusion de vino; esto es lo que se llamaba ofrenda ú oblacion. *Exod.* XXIX. 38.-42.

℣ 3. Hebr. Y vela á la puerta de mis labios.

℣ 4. Lit. En los pecados; ó segun el hebreo: en el pecado; á la letra, en la impiedad.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: Ni que yo guste de sus delicias. De otro modo: Y no gustaré, &c.

Digitized by Google

impinguet caput meum: quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum.

cador;" *espero retirar de mí á estos pecadores*, porque *léjos de atraerlos con vergonzosas condescendencias*, opondré aun mi oracion á todo lo que lisonjea su concupiscencia.

6. Absorpti sunt iuncti petrae iudices eorum: audient verba mea, quoniam potuerunt.

6. *Y me portaré de esta suerte, para que no me suceda lo que á* sus jueces, *los cuales han disimulado sus crímenes, y por tanto* han sido precipitados, y estrellados contra la piedra; *estos castigos que han sido efecto de mi oracion, podrán ser útiles á mis enemigos que los han presenciado; y acaso algun dia* escucharán mis palabras, porque *ven que* son poderosas *y eficaces en tu presencia, ó Dios mio;"*

7. Sicut crassitudo terrae erupta est super terram: dissipata sunt ossa nostra secus infernum.

7. *Porque* al modo que una tierra dura y apretada rompiéndose *con el arado*, se desmenuza sobre *otra* tierra;" *así* fueron *quebrantados y* esparcidos nuestros huesos *por el furor de nuestros enemigos, que nos redujeron á vernos* junto al sepulcro.

8. Quia ad te, Domine, Domine, oculi mei: in te speravi, non auferas animam meam.

8. *Mas* pues que mis ojos están levantados hácia tí, Señor, *para invocarte;* pues que en tí he esperado, *y te he dicho con entera confianza:* Señor, no me quites la vida, *ni me abandones al furor de mis enemigos;*

9. Custodi me a laqueo quem statuerunt mihi, et a scandalis operantium iniquitatem.

9. *Antes bien* guárdame del lazo que me han armado, y de las emboscadas de los que obran la iniquidad; *me libraste de sus manos;*

10. Cadent in retiaculo eius peccatores: singulariter sum ego donec transeam.

10. *Y me has hecho ver que* los pecadores *que me persiguen* caerán en su *propia* red, *y en la misma fosa que me habian cavado; y que* en cuanto á mí, *que* soy solo, *y estoy abandonado de todo socorro humano, permaneceré firme en el estado en que me has*

℣ 5. Hebr. dif. Quebránteme el justo por misericordia, y castígueme *por un efecto de su amor;* mas no se derrame sobre mi cabeza el aceite del pecador; *sus favores me son mas temibles que sus violencias,* porque hasta en medio de los males que me harán sufrir, pereceré tambien *por ellos.* Estas palabras son sin duda misteriosas. El *justo* parece que es Jesucristo, designado con este nombre en los *Hechos Apostólicos* III. 14., VII. 52., XXII. 14. El hebreo dice *oleum capitis,* por *oleum impii;* y dice tambien *frangat,* acaso por *perfundat.*

℣ 6. Hebr. dif. Sus jueces se verán obligados á ceder contra la roca; *los esfuerzos de los que son sus jueces, se inutilizarán por la resistencia de la roca;* y oirán que mis palabras estarán llenas de dulzura.

℣ 7. Hebr. dif. Como *cuando* un hombre hiende y surca la tierra, así mis huesos están desencajados, *y yo me hallo* en el borde del sepulcro. El hebreo dice *ossa nostra.*

Digitized by Google

puesto, hasta que pase *de esta vida á la eterna bienaventuranza, á donde espero que me llevarás.*"

℣ 8.–10. Hebr. dif. Mas pues que mis ojos están vueltos hácia tí, Señor, Soberano Dueño, y *pues que* en tí he puesto mi esperanza, no despidas á mi alma vacía, *no le niegues lo que te pide.* Líbrame de caer en la red que me han armado, y en los lazos de los que cometen la iniquidad. Los malvados caerán en su propia red; en cuanto á mí, permanezco solo *y abandonado*, hasta que pase *al esplendor y á la gloria de una nueva vida.* En el ℣ 9. dice el hebreo *et tendiculis*, en vez de *et à tendiculis:* en el ℣ 10. dice *retiaculis ejus*, acaso por *in retiaculo suo.*

SALMO CXLI.

Algunos creen que la caverna de que se habla en el título de este Salmo es la de Odollam, á la cual se retiró David cuando salió de la corte de Aquis (1. *Reg.* XXII). Pero los mas dicen que el Salmo se refiere mas bien al tiempo en que David se vió cercado por las tropas de Saul en la caverna de Engaddi. Esta es la opinion que Calmet prefiere. El P. Carrieres confiesa que no se sabe á cuál de estas dos circunstancias debe referirse, pues en ambas ocasiones se vió aquel santo rey en el grande riesgo que parece haber dado ocasion á esta oracion, en la cual suplica al Señor que le libre del inminente peligro en que se halla.

1. Inteligencia á David, cuando estaba en la cueva; oracion."

2. *En el grande peligro en que me hallo* he alzado" mi voz para clamar al Señor; he alzado mi voz para suplicar" al Señor *que me libre de él.*

3. Derramo mi oracion en su presencia;" y expongo ante él mi extrema afliccion.

4. Cuando mi alma está próxima á dejarme, *y me hallo á punto de caer en manos de mis enemigos, me dirijo al Señor*, y *le digo:* Tú *solo* conoces mis sendas, *y el camino que debo tomar para libertarme de mis enemigos;*" *porque* ellos me han tendido un lazo oculto en este camino por donde yo andaba *en medio de estos desiertos, y no alcanzo como escapármeles.*

5. Yo atendia á mi derecha, y miraba *á mi izquierda, por si alguno qui-*

1. Intellectus David, cum esset in spelunca: oratio.

2. Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Dominum deprecatus sum.

3. Effundo in conspectu eius orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuncio.

4. In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas: in via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.

5. Considerabam ad dexteram, et videbam: et non erat

℣ 1. De otro modo: Inteligencia *ó instruccion* de David, &c. Véase el argumento.

℣ 2. Hebr. lit. Alzaré.

Ibid. O: para rogar.

℣ 3. Hebr. dif. Derramaré en su presencia *mis sentimientos* y mis pensamientos, y expondré ante él mi angustia en medio *del abatimiento* y del fallecimiento en que caigo. Así es como juntan muchos este verso con la primera parte del siguiente.

℣ 4. Hebr. dif. Mas tú, *Señor*, tú conoces mis caminos, y *las sendas por las cuales ando; ves que* me han armado, &c.

Digitized by Google

qui cognosceret me:

Periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam.

6. Clamavi ad te, Domine, dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

7. Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus sum nimis: libera me a persequentibus me, quia confortati sunt super me.

8. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: me expectant iusti, donec retribuas mihi.

siera socorrerme; y no habia quien me conociese;"

De suerte que me hallé sin poder huir, y sin que nadie mirase por mi alma.

6. Clamé" *pues* á tí, Señor, *en este apuro, y* dije: Tú eres mi *única* esperanza," y el *único* bien que me queda en la tierra de los vivientes."

7. Atiende á mi súplica," porque estoy súmamente abatido;" líbrame de los que me persiguen; *yo no puedo resistirles*, porque se han hecho *mucho* mas fuertes que yo.

8. Saca á mi alma de *esta* prision," para que yo bendiga" tu nombre, *y te alabe por el auxilio que me hayas dado;* los justos *que conocen mi inocencia* están en expectacion de la justicia que me hagas, *á fin de unirse á mí para bendecirte."*

℣ 5. Hebr. lit. Considerad á la derecha, y mirad *á la izquierda*; no hay quien me conozca. Los mas de los intérpretes dicen que debe suplirse la expresion *á la izquierda*, que tal vez fué omitida por los copiantes.
℣ 6. O así: Clamo á tí, Señor, y digo, &c.
Ibid. Hebr. dif. Tú eres mi refugio.
Ibid. Lit. Y mi porcion es en la tierra de los vivientes. *La tierra de los vivientes* significa á la letra la vida presente; pero en sentido espiritual entienden los padres esta expresion de la vida futura.
℣ 7. Hebr. A mis clamores.
Ibid. Hebr. dif. Porque estoy súmamente desfallecido.
℣ 8. Es decir, de este lugar en que me hallo encerrado.
Ibid. Lit. Alabe.
Ibid. El hebreo dice *cingunt*, en vez de *expectant*.

SALMO CXLII.

El título que este Salmo tiene en la Vulgata, dice que le compuso David cuando le perseguia su hijo Absalon; y aunque este título no es el mismo del hebreo, y antiguamente no se hallaba mas que en algunos ejemplares de los Setenta, los mas de los expositores, advirtiendo que el Salmo nada contiene contrario á él, dicen que puede referirse á aquellas circunstancias. De esta opinion son tambien Calmet y el P. Carrieres. El Profeta se humilla en la presencia del Señor, le manifiesta su aficcion, implora su auxilio, y anuncia la ruina de sus enemigos.

1. Psalmus David, quando persequebatur eum Absalom filius eius.

Domine, exaudi orationem meam: auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua: exaudi me in tua iustitia.

1. Salmo de David, cuando le perseguia su hijo Absalon."

Señor, escucha benigno mi oracion;" da oido á mi humilde súplica, segun la verdad *de tus promesas*; óyeme, segun *la equidad de* tu justicia;

℣ 1. El hebreo dice sólamente: Salmo de David. Véase el argumento.

Digitized by Google

2. Y no entres en juicio con tu siervo,[a] porque ningun viviente puede aparecer justo en tu presencia; *ántes bien apresúrate á socorrerme conforme á la grandeza de tu misericordia, y á la urgente necesidad que tengo de tu auxilio;*

2. Et non intres in iudicium cum servo tuo: quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Porque el enemigo ha perseguido mi alma; tiene abatida mi vida hasta el suelo;[b] me ha reducido á *ocultarme en* lugares tenebrosos, *y á sepultarme vivo en las cuevas y en los agujeros de las rocas*, como los que murieron hace muchos siglos;

3. Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam: collocavit me in obscuris sicut mortuos saeculi.

4. *De suerte que* mi alma se ha llenado de angustias; mi corazon se ha turbado en mi interior.[c]

4. Et anxiatus est super me spiritus meus: in me turbatum est cor meum.

5. *Pero* me acordé de los dias antiguos, medité en tus obras, me dediqué á considerar las obras de tus manos; *y conocí que siempre has estado lleno de misericordia y de bondad para con aquellos que ocurren á tí.*

5. Memor fui dierum antiquorum: meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.

6. *Por tanto*, extendí mis manos hácia tí; *manifesté* mi alma en tu presencia como una tierra sin agua, *y te dije:*[d]

6. Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi.

7. Apresúrate á oirme, Señor; mi alma ha desfallecido; no apartes de mí tu rostro,[e] no sea que me haga semejante á los que descienden á la fosa, *ó al sepulcro.*

7. Velociter exaudi me, Domine: defecit spiritus meus: non avertas faciem tuam a me: et similis ero descendentibus in lacum.

8. Hazme sentir cuanto ántes tu misericordia,[f] pues en tí he puesto mi esperanza;[g] muéstrame el camino que debo seguir *para escapar del furor de mis enemigos*, pues he levantado mi alma hácia tí.

8. Auditam fac mihi mane misericordiam tuam, quia in te speravi: notam fac mihi viam in qua ambulem, quia ad te levavi animam meam.

9. Líbrame, Señor, de mis enemigos, *porque únicamente* á tí me acojo, 10. *y principálmente* enséñame á cumplir tu voluntad, porque tú eres mi Dios, *y quiero obedecerte.*

9. Eripe me de inimicis meis, Domine: ad te confugi: 10. doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Entónces tu Espíritu que es *infini-*

Spiritus tuus bonus edu-

℣ 3. Hebr. lit., Ha quebrantado mi vida contra el suelo.

℣ 4. Hebr. dif Mi espíritu ha caido en abatimiento; mi corazon está *todo* poseido *de turbacion y* de espanto en mi interior.

℣ 6. O segun el hebreo: Yo extiendo mis manos hácia tí; mi alma está en tu presencia como una tierra seca *y sin agua.* Sela.

℣ 7. Hebr. No me ocultes tu rostro.

℣ 8. Lit. Hazme oir prontamente *una respuesta de* misericordia.

Ibid. Hebr. Mi confianza.

Digitized by Google

oet me in terram rectam: 11. propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in aequitate tua: educes de tribulatione animam meam.

12. Et in misericordia tua disperdes inimicos meos: et perdes omnes qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum.

tamente bueno, me conducirá á una tierra recta *y plana*;" 11. me darás la vida, Señor, por *la gloria de* tu nombre, segun la equidad de tu justicia;" sacarás á mi alma de la aflicion que la oprime.

12. Disiparás" por tu misericordia á mis enemigos; y perderás á todos los que turban" á mi alma, *y quieren quitarme la vida*; porque soy tu siervo.

℣ 10. Hebr. dif. Y condúzcame tu espíritu, que es infinitamente bueno, á la tierra de rectitud, *á la tierra de los vivientes* (*Ps.* CXIV. 9.), *en donde espero ver los bienes del Señor* (*Ps.* XXVI. 13.), *y en donde habitará la justicia* (2. *Petr.* III. 13.).

℣ 11. Hebr. dif. Consérvame la vida, Señor, por *la gloria de* tu nombre; saca á mi alma de la angustia segun tu justicia.

℣ 12. O: exterminarás.

Ibid. O: que afligen.

SALMO CXLIII.

El titulo que este Salmo tiene en el hebreo no habla de Goliat, y el que tiene en la Vulgata tomado de los Setenta, no se leia en los ejemplares mas correctos de estos intérpretes, y es desechado por muchos. Algunos creen que David compuso el Salmo despues de la derrota de Saul, y cuando fué atacado por los Filisteos; y otros le refieren al tiempo en que se preparaba para la guerra contra los Ammonitas. Calmet le considera como un cántico de accion de gracias compuesto por David despues de la guerra de Absalon, y de la reduccion de todos los rebeldes que habian seguido el partido de este príncipe. El P. Carrieres prefiere la opinion de los que dicen que le compuso cuando se afirmó en el trono, y venció segunda vez á los Filisteos. David da gracias al Señor por las victorias que le habia concedido, implora su auxilio, y opone á la vana prosperidad de sus enemigos, la dicha de aquellos de quienes el Señor es Dios.

1. Psalmus David, adversus Goliath.

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad praelium, et digitos meos ad bellum.

2. Misericordia mea, et refugium meum: susceptor meus, et liberator meus.

Protector meus, et in ipso speravi: qui subdit populum meum sub me.

1. Salmo de David contra Goliat."

Bendito sea el Señor Dios mio," que adiestra mis manos para el combate, y mis dedos para la guerra.

2. El está para conmigo lleno de misericordia; él es mi refugio, mi defensor, y mi libertador.

Es mi protector, y en él tengo puesta mi esperanza; él es quien somete mi pueblo á la autoridad mia."

℣ 1. Estas palabras *adversus Goliath*, no se hallan en el hebreo, el cual dice sólamente: De David. O: A David.

Ibid. Hebr. Bendito sea el Señor, que es mi roca *y mi fuerza*. *Ps.* XVII. 3.

℣ 2. Hebr. El Señor es mi misericordia y mi fortaleza; él es mi asilo y mi libertador. Mi Dios es mi escudo, y en el esperaré; él es quien sujeta mi pueblo á mi autoridad. El hebreo dice: *El liberator meus mihi*. Comparando este texto con el del Salmo XVII. ℣ 3., se descubre que en vez de *mihi*, la verdadera leccion puede haber sido *Deus meus*, lo cual da ocasion de sospechar que esta palabra correspondia á la voz Jehova, que acaso se hallaba al principio del verso: *Dominus miseri-*

Digitized by Google

3. Señor, ¿qué es el hombre para que te le des á conocer *con tan señalados beneficios?*" ¿ó qué es el hijo del hombre para que así le aprecies?"

3. Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia reputas eum?

4. El hombre *para quien eres tan bondadoso*, se ha hecho semejante á la nada *por su pecado*; sus dias pasan como la sombra."

4. Homo vanitati similis factus est: dies eius sicut umbra praetereunt.

5. *Mas tú*, Señor, *eres eterno y tu poder es infinito*, inclina tus cielos, y desciende *á socorrer al que es tan pequeño en tu presencia*," toca *con tus rayos* los montes *mas elevados*, y se desharán en humo."

5. Domine, inclina caelos tuos, et descende: tange montes, et fumigabunt.

6. Haz brillar tus relámpagos *contra mis enemigos*, y los disiparás; arroja tus saetas, *lanza tus rayos contra ellos*, y los llenarás de turbacion.

6. Fulgura coruscationem, et dissipabis eos: emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.

7. Alarga desde lo alto *del cielo* tu *omnipotente* mano, y líbrame *del furor de mis enemigos*; sálvame" de la inundacion de las aguas *que vienen sobre mí*; *arráncame* de las manos de los hijos extraños *que contra mí se han levantado*,"

7. Emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis, de manu filiorum alienorum.

8. Cuya boca no habla sino vanidad *y mentira*," y cuya diestra está llena de iniquidad."

8. Quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum dextera iniquitatis.

9. *Entónces*, ó Dios *mio*, te cantaré un cántico nuevo, y celebraré tu gloria con el instrumento de diez cuerdas."

9. Deus, canticum novum cantabo tibi: in psalterio decachordo psallam tibi.

10. O tú, que das la salud á los reyes, que libraste á David siervo tu-

10. Qui das salutem regibus: qui redemisti David servum

eordia mea.....Deus meus, clypeus meus. Hemos visto ya la expresion *misericordia mea*, tomada en el mismo sentido en el Salmo LVIII. 18.

℣ 3. Hebr. dif. Para que estés atento á él.

Ibid. Hebr. dif. Para que pienses en él.

℣ 4. Hebr. dif. El hombre es semejante á un vapor, sus dias son como una sombra que pasa.

℣ 5. Muchos creen que David implora aquí el auxilio del Señor contra nuevos enemigos. Otros dicen que esta oracion es la que habia hecho cuando se hallaba en el peligro. *Entónces te dije:* Señor, &c.

Ibid. Lit. Y humearán.

℣ 7. O: sácame.

Ibid. Algunos dicen que estos hijos extraños son los Filisteos; y otros, que son los Ammonitas. Calmet opina que son los mismos Israelitas en el tiempo en que seguian el partido de Absalon. David los llama *hijos extraños*, porque con él se habian portado como si lo fueran. Véase el Salmo XVII. 46.

℣ 8. Esto es, cuya boca está llena de vanas amenazas.

Ibid. Hebr. lit. Y cuya diestra es una diestra de mentira; *no tiene mas que una fuerza engañosa.*

℣ 9. Hebr. Con *la nabla* ó nebel, y con el hasor *ó instrumento de diez cuerdas.* Véase la Disertacion *sobre los instrumentos de música*, tom. IX.

Digitized by Google

tuum de gladio maligno, 11. eripe me.

Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis.

12. Quorum filii, sicut novellae plantationes in iuventute sua: filiae eorum compositae, circumornatae ut similitudo templi.

13. Promptuaria eorum plena eructantia ex hoc in illud: oves eorum foetosae abundantes in egressibus suis: 14. boves eorum crassae.

Non est ruina maceriae, neque transitus, neque clamor in plateis eorum.

15. Beatum dixerunt populum, cui haec sunt: beatus populus, cuius Dominus Deus eius.

yo de la espada sangrienta *de Goliat,*" 11. líbrame,"

Y sácame de las manos de los hijos extraños, cuya boca ha proferido palabras de vanidad, y cuya diestra es una diestra *llena* de iniquidad." *La prosperidad de que gozan, los alienta á obrar mal;*

12. *Porque* sus hijos son como plantas nuevas en la flor de su edad; sus hijas compuestas y engalanadas como templos."

13. Sus bodegas están tan llenas, que rebosan las unas en las otras; sus ovejas son fecundas, y se nota la multitud de ellas cuando salen *de sus majadas*; 14. sus vacas están gordas *y lozanas.*

No hay brecha en sus muros, ni portillo por donde pueda pasarse; no se oyen *llantos ni* clamores en sus plazas.

15. Feliz llamaron al pueblo que goza de estas cosas; *pero mas bien,* feliz aquel pueblo que tiene al Señor por su Dios.

℣ 10. Así explica esto la paráfrasis caldaica. El hebreo dice *servum ejus,* por *servum tuum.*

℣ 11. El hebreo trae esta palabra en el siguiente verso.

Ibid. Hebr. De mentira. Véase la nota al ℣ 8.

℣ 12-15. Hebr. dif. *Líbrame de los hijos extraños,* que *dicen:* Nuestros hijos son como plantas nuevas que crecen en sitios agradables; nuestras hijas son como olivos podados en forma de palacios. Nuestras bodegas están llenas, y reboza de una á la otra, *de un año á otro.* Nuestras ovejas se multiplican á millares en nuestras haciendas; nuestros bueyes están cargados de grosura. *No se oye hablar* en nuestras plazas, ni de irrupcion de enemigos ni de prision *de cautivos,* ni *se escuchan* gemidos lúgubres. Dichoso, *dicen,* el pueblo que posée todos estos bienes. Pero dichoso mas bien el pueblo que tiene al Señor por su Dios. Así es como el hebreo trae los pronombres en primera persona; bien que este puede depender de los copiantes, pues en aquella lengua es facil confundir *nostri ó nostrae,* con *eorum.*

Digitized by Google

SALMO CXLIV.

Este Salmo es un cántico en que se alaba á Dios por sus atributos, y se le dan gracias por sus beneficios. Se ignora con qué ocasion fué compuesto. Los interpretes dicen que tanto este como los seis siguientes, que tambien contienen alabanzas del Señor, son una especie de epílogo del Salterio. El presente es alfabético, de suerte que en las letras iniciales de los versos se sigue el órden del alfabeto. El verso que debe empezar con la letra *Nun*, falta en el hebreo, pero se halla en los Setenta y en la Vulgata.

	1. Alabanza para David.″	1. Laudatio ipsi David.
ALEPH.	CELEBRARÉ tu gloria, ó Dios y rey mio,″ y bendeciré tu nombre en el siglo *presente* y en los siglos de los siglos.″	EXALTABO te, Deus meus Rex, et benedicam nomini tuo in saeculum, et in saeculum saeculi.
BETH.	2. Te bendeciré todos los dias, y alabaré tu nombre en el siglo *presente* y en los siglos de los siglos.	2. Per singulos dies benedicam tibi, et laudabo nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.
GHIMEL.	3. *En efecto*, el Señor es grande y digno de ser infinitamente alabado; y *tanto mas, cuanto que* su grandeza no tiene límites.″	3. Magnus Domínus et laudabilis nimis: et magnitudinis eius non est finis.
DALETH.	4. Todas las generaciones″ alabarán, *Señor*, tus obras, y publicarán tu poder.″	4. Generatio et generatio laudabit opera tua: et potentiam tuam pronuntiabunt.
HE.	5. Hablarán de la magnificencia de tu gloria y santidad;″ y contarán″ tus maravillas.	5. Magnificentiam gloriae sanctitatis tuae loquentur: et mirabilia tua narrabunt.
VAU.	6. Dirán cual es la virtud de tus obras, que son tan terribles; y harán entender cual es tu grandeza.″	6. Et virtutem terribilium tuorum dicent: et magnitudinem tuam narrabunt.
ZAIN.	7. Hablarán á boca llena de la abundancia de tu suavidad *inefable*,″ y saltarán de alegría cantando *las alabanzas*″ *de* tu justicia.	7. Memoriam abundantiae suavitatis tuae eructabunt: et iustitia tua exultabunt.
KETH.	8. El Señor, *dirán*, es clemente	8. Miserator et misericors

℣ 1. O: Alabanza de David; esto es, cuyo autor es David.
Ibid. A la letra: O mi Dios, que eres Rey.
Ibid. Hebr. Y en la eternidad. Lo mismo es en el verso siguiente.
℣ 3. Hebr. Su grandeza es incomprensible.
℣ 4. Hebr. lit. Cada generacion *sucediendo á otra* generacion, *de generacion en generacion*.
Ibid. Hebr. Los efectos de tu poder.
℣ 5. Hebr. dif. Del esplendor de la gloria de tu magestad. El hebreo dice *et verba*, por *loquentur*.
Ibid. Hebr. dif. Se ocuparán en tus maravillas. El hebreo dice *meditabor*, *por meditabuntur*, y no trae la conjuncion *et*.
℣ 6. O: el poder de tus terribles juicios.
Ibid. El hebreo dice *narrabo eam*, por *narrabunt eam*.
℣ 7. Hebr. dif. Difundirán la memoria de la abundancia de tu bondad.
Ibid. Este es el sentido del hebreo: Cantarán enagenados de alegría tu justicia.

Digitized by Google

Dominus: patiens, et multum misericors.

y misericordioso"; paciente y lleno de misericordia."

9. Suavis Dominus universis: et miserationes eius super omnia opera eius.

9. El Señor es bueno" para con todos; y sus *divinas* misericordias" se extienden sobre todas sus obras." TETH.

10. Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua: et sancti tui benedicant tibi.

10. Alábente *pues*, Señor, todas tus obras; y bendígante tus santos." IOD.

11. Gloriam regni tui dicent: et potentiam tuam, loquentur.

11. *Ellos lo harán, ó Dios mio*; publicarán la gloria de tu reino; y celebrarán tu poder;" CAPH.

12. Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam, et gloriam magnificentiae regni tui.

12. Para hacer conocer á los hijos de los hombres *la grandeza de* tu poder," y la gloriosa magnificencia de tu reino." LAMED.

13. Regnum tuum regnum omnium saeculorum: et dominatio tua in omni generatione et generationem.

13. *Porque* tu reino es un reino que se extiende á todos los siglos, y tu imperio á todas las generaciones. MEM.

Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

* El Señor es fiel en todas sus palabras, y santo en todas sus obras. NUN.

14. Allevat Dominus omnes qui corruunt et erigit omnes elisos.

14. *En efecto*, el Señor sostiene, *como lo ha prometido*, á todos los que están al caer, y endereza á todos los agobiados," *cuando ocurren á él.* SAMECH.

15. Oculi omnium in te sperant, Domine: et tu das escam illorum in tempore opportuno.

15. *Por eso* Señor, vuelven todos hácia tí los ojos, y esperan" que les des su alimento en el tiempo propio *para recibirle.* AIN.

16. Aperis tu manum tuum: et imples omne animal benedictione.

16. *Y tú, Señor*, abres tu mano *liberal* y colmas de los efectos de tu boudad á todos los animales." PHE.

17. Iustus Dominus in o-

17. *De este modo manifiesta* el Se- TSADE.

℣ 8. Hebr. Lleno de clemencia y de ternura.
Ibid. Hebr. Tardo en airarse, y grande en misericordia.
℣ 9. Esta es la expresion del hebreo.
Ibid. Hebr. lit. Sus ternezas, *sus tiernas entrañas.*
Ibid. Esto es, sobre todas sus criaturas.
℣ 10. Hebr. lit. Tus misericordiosos. *Ps.* XXIX. 5.
℣ 11. Hebr. dif. Publiquen.....y celebren.
℣ 12. Hebr. dif. Haciendo conocer los efectos de tu poder. El hebreo dice *virtutes ejus*, por *virtutes tuas.*
Ibid. El hebreo dice *regni ejus*, por *regni tui.*
℣ 13. * Este verso no se halla en el hebreo, pero sí en los Setenta, y es necesario para continuar el órden alfabético. Es probable que la voz á que los Setenta dan la traduccion de *santo*, haya sido en el hebreo la misma que se lée en el ℣ 17., la cual significa própiamente *misericordioso.*
℣ 14. Hebr. lit. Endereza á todos los que están encorvados, *y que sucumben á la flaqueza ó á la fatiga.*
℣ 15. Este es el sentido del hebreo, que puede traducirse: *Señor*, todos tienen los ojos *vueltos* hácia tí en expectacion; y tú les das su alimento en su tiempo. Abres, &c.
℣ 16. Hebr. dif. Y sacias *de los efectos* de *tu* buena voluntád á todo lo que vive, tú *le* sacias de *el alimento* que desea.

Digitized by Google

ñor *que* es justo en todas sus disposiciones y santo" en todas sus obras;

COPH. 18. *Porque* el Señor está cerca de todos los que le invocan, de todos los que le invocan con verdad."

RESCH. 19. Condescenderá con la voluntad de *todos* los que le temen, oirá sus súplicas," y los salvará *de las manos de sus enemigos.*

SCHIN. 20. *Porque* el Señor defiende á todos los que le aman, y exterminará á todos los pecadores."

TAU. 21. Mi boca publicará las alabanzas del Señor; bendiga *conmigo* toda carne su santo nombre en el siglo presente, y en los siglos de los siglos."

mnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

18. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus invocantibus eum in veritate.

19. Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet, et salvos faciet eos.

20. Custodit Dominus omnes diligentes se: et omnes peccatores disperdet.

21. Laudationem Domini loquetur os meum: et benedicat omnis caro nomini sancto eius in saeculum, et in saeculum saeculi.

℣ 17. Hebr. Misericordioso.
℣ 18. Esto es, con sinceridad, con rectitud de corazon.
℣ 19. Hebr. Oirá sus clamores.
℣ 20 Hebr. A todos los malvados.
℣ 21. Hebr. Y en la eternidad.

SALMO CLXV.

El hebreo no trae en el título de este Salmo, como la Vulgata, los nombres de Aggeo y de Zacarías; aunque por otra parte en su contenido no hay nada que desdiga del tiempo en que vivieron estos dos profetas, ya se refiera al cautiverio de Babilonia, ó ya al tiempo posterior al regreso de los cautivos. Calmet crée que fué compuesto en esta última época, y cantado con los cinco siguientes en la ceremonia de la dedicacion de las murallas de Jerusalen. El P. Carrieres juzga que Aggeo y Zacarías pudieron haber usado de él en el regreso de los cautivos. El Salmista exhorta á los hijos de Israel á que no pongan su confianza en los hombres, sino en el Señor, de quien celebra el poder, la fidelidad, la bondad, la justicia y el reino eterno.

1. Aleluya, por Aggeo y Zacarías."

ALABA al Señor, ó alma mia, 2. alabaré al Señor durante *toda* mi vida, celebraré miéntras viviere la gloria de mi Dios.

3. *El es el único que puede salvar á los que le invocan*; guardaos *pues* de poner" vuestra confianza en los príncipes, y en los hijos de los hombres, de los cuales no puede veniros la salud;"

4. *Porque* saliendo su alma *de su*

1. Alleluia, Aggaei et Zachariae.

LAUDA, anima mea, Dominum: 2. laudabo Dominum in vita mea: psallam Deo meo quamdiu fuero.

3. Nolite confidere in principibus: in filiis hominum, in quibus non est salus.

4. Exibit spiritus eius, et re-

℣ 1. El hebreo solo dice Aleluya. Véase el argumento.
℣ 3. El hebreo dice sólamente, no pongais vuestra confianza.
Ibid. Hebr. dif. A quienes no pertenece salud ninguna, *que no son dueños de la salud, que de ningun modo pueden salvaros con su propio poder.*

Digitized by Google

vertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

cuerpo, volverán" á la tierra de donde fueron sacados, y en aquel *mismo* dia perecerán todos sus pensamientos, *y nada tendrán que esperar de ellos los que habian confiado en su proteccion.*

5. Beatus, cuius Deus Iacob adiutor eius, spes eius in Domino Deo ipsius: 6. qui fecit caelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt.

5. *Mas al contrario,* dichoso aquel que tiene por protector al Dios de Jacob," y cuya esperanza está en el Señor su Dios," 6. que hizo el cielo y la tierra, el mar, y cuanto ellos contienen."

Act. XIV. 14. 15. *Apoc.* XIV. 7.

Qui custodit veritatem in saeculum, 7. facit iudicium injuriam patientibus, dat escam esurientibus.

Porque él es el que siendo etérnamente omnipotente y veraz, guarda *tambien* siempre la verdad *de sus promesas;* 7. *él es el* que *siendo infinítamente justo,* hace justicia á los que sufren agravios;" *el* que *siendo infinítamente bueno,* da de comer á los hambrientos; *y el que por un efecto de su misericordia da á todos diferentes auxilios segun sus diferentes necesidades;*

Dominus solvit compeditos: 8. Dominus illuminat caecos.

Porque el Señor da libertad á los que están encadenados; 8. el Señor alumbra á los ciegos.

Dominus erigit elisos: Dominus diligit iustos.

El Señor levanta á los caidos," el Señor ama á los justos.

9. Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet: et vias peccatorum disperdet.

9. El Señor protege á los peregrinos *que se ven léjos de su patria,* amparará al huérfano y á la viuda, *que se hallan sin proteccion y sin recurso;* y destruirá los caminos de los pecadores *trastornando todos sus designios."*

10. Regnabit Dominus in saecula: Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

10. *Finálmente* el Señor reinará en todos los siglos, *y siempre estará dispuesto á socorrer á los que acudieren á él;* sí tu Dios, ó Sion, *reinará* en la serie de todas las generaciones, *y siempre podrás hallar en él los socorros que necesites."*

℣ 4. Este es el sentido del hebreo: *Revertetur;* no se refiere á *spiritus,* sino á *filius hominis.* El hebreo dice á la letra: *Ne confidatis in principibus, in filio hominis cui non est salus. Exibit spiritus ejus, revertetur in terram suam: in illa die peribunt cogitationes ejus.* O por mejor decir, en el hebreo está la expresion ménos equívoca, porque *exibit* está en género femenino, como refiriéndose á *spiritus,* y *revertetur* en masculino, refiriéndose á *filius hominis.* La conjuncion *et* falta en el hebreo.

℣ 5. Lit. Ayudador.

Ibid. O: el Dios de Jacob.

℣ 6. Esto es, que se contienen en el cielo, en la tierra y en el mar.

℣ 7. Hebr. A los que se hallan oprimidos.

℣ 8. Hebr. lit. Endereza á los encorvados. Véase el Salmo anterior ℣ 14.

℣ 9. Hebr. dif. El Señor cuida á los peregrinos, sostiene al huérfano y á la viuda, y destruye el camino de los malvados.

℣ 10. El hebreo añade aquí *Aleluya,* expresion que la Vulgata pone al principio del Salmo siguiente.

Digitized by Google

SALMO CLXVI.

Los Setenta leen en el título de este Salmo los nombres de Aggeo y Zacarías; y muchos comentadores dicen que pudo haber sido compuesto despues del regreso de los cautivos, para dar á Dios gracias por la libertad que entónces concedió á su pueblo, y porque les permitió reedificar la ciudad y el templo de Jerusalen. Otros opinan que fue compuesto durante el cautiverio. Calmet prefiere la primera opinion, y el P. Carrieres propone una y otra. El Profeta ensalza la grandeza, el poder, la sabiduría, la justicia y la bondad del Señor.

Aleluya *

1. Alabad al Señor, porque es bueno alabarle; *mas para* que la alabanza que se da á su nombre le sea agradable y digna de él, *debe ser sincera, y nacer de un corazon verdaderamente penetrado de temor, de amor y de respeto; es justo tener para con él estos sentimientos;"*

2. *Porque su poder, su justicia y su bondad resplandecen en todas sus obras; efectivamente,* el Señor es quien edifica á Jerusalen, *él es* quien ha de congregar á todos los hijos de Israel que se hallan dispersos.

3. *El es* quien sana á aquellos cuyo corazon esta despedazado *de aflicion*, y venda sus heridas.

4. *El es* quien sabe el número prodigioso de las estrellas, y las conoce" á todas por sus nombres.

5. Nuestro *soberano* Dueño" es *verdaderamente* grande; su poder es infinito, y su sabiduría" no tiene límites.

6. El Señor toma bajo su proteccion" á los mansos; mas humilla á los pecadores, *y los abate hasta* el suelo."

7. Entonad" *pues* las alabanzas del Señor en santos cánticos, *y* publicad con la arpa" la gloria de nuestro Dios.

8. El es el que cubre el cielo de

Alleluia.

1. Laudate Dominum quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit iucunda, decoraque laudatio.

2. Ædificans Ierusalem Dominus: dispersiones Israelis congregabit.

3. Qui sanat contritos corde: et alligat contritiones eorum.

4. Qui numerat multitudinem stellarum: et omnibus eis nomina vocat.

5. Magnus Dominus noster, et magna virtus eius: et sapientiae eius non est numerus.

6. Suscipiens mansuetos Dominus: humilians autem peccatores usque ad terram.

7. Praecinite Domino in confessione: psalfite Deo nostro in cithara.

8. Qui operit caelum nubi-

* El hebreo trae esta expresion al fin del Salmo anterior.

℣ 1. Hebr. dif. Alabad al Señor, porque es bueno; cantad cánticos á nuestro Dios, porque está lleno de dulzura; le es debida la alabanza. El hebreo dice *psalmus*, acaso en vez de *psallite;* y *decora*, tal vez por *decet illum.*

℣ 4. Lit. Las llama.

℣ 5. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. dif. Su prudencia.

℣ 6. Hebr. dif. ensalza.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: mas abate á los malvados hasta el suelo.

℣ 7. La voz hebrea significa propiamente cantar con repeticion, ó á dos coros.

Ibid. Hebr. con el kinnor *ó la lira.*

Digitized by Google

bus, et parat terrae pluviam.
Qui producit in montibus fenum: et herbam servituti hominum,
9. Qui dat iumentis escam ipsorum, et pullis corvorum invocantibus eum.

10. Non in fortitudine equi voluntatem habebit: nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

11. Beneplacitum est Domino super timentes eum, et in eis qui sperant super misericordia eius.

nubes, y prepara la lluvia para la tierra.
El es el que produce el heno en los montes, y *hace crecer* la yerba para el uso de los hombres."
9. El que da á las bestias el alimento que les es propio, y sustenta á los polluelos de los cuervos, cuando claman á él *con sus grasnidos*."
10. No es de su beneplácito el que se ponga la confianza en la fuerza del caballo; ni se complace en *ver* que el hombre ponga su seguridad en *la fuerza de* sus piés;
11. *Sino que* se complace el Señor en los que le temen, y en los que esperan" en su misericordia.

℣ 8. O, para los animales que sirven al hombre. Estas palabras no se hallan en el hebreo, pero sí en los Setenta. Se hallan tambien en el Salmo cxlv. ℣ 14.
℣ 9. Este es el sentido del hebreo.
℣ 10. O, la ligereza.
℣ 11. Hebr. dif. que ponen su expectacion.

SALMO CXLVII.

Este Salmo en el hebreo forma uno solo con el anterior; su objeto es el mismo; y los mas de los comentadores creen que fué compuesto cuando se dedicó el segundo templo. Calmet y el P. Carrieres le consideran tambien como continuacion del anterior. El Salmista exherta á Jerusalen á que alabe á Dios por los bienes de que la ha colmado, y celebra el poder del Señor y los singulares favores que ha hecho á Israel.

Alleluia
12. Lauda, Ierusalem, Dominum: lauda Deum tuum, Sion.
13. Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.

14. Qui posuit fines tuos pacem, et adipe frumenti satia te.

15. Qui emittit eloquium suum terrae: velociter currit sermo eius.

Aleluya *
12. Alaba, Jerusalen, al Señor; Sion, alaba á tu Dios;
13. Porque ha fortificado las cerraduras" de tus puertas, y ha bendecido á los hijos que encierras en tu recinto."
14. Ha establecido la paz hasta en los confines de tus estados," y te sacía del mejor trigo" *que hace nacer en tu pais;*
15. *Porque* él envia su palabra á la tierra, y esta palabra corre con velocidad *y se hace obedecer.*

* Esta palabra no se halla en el hebreo, que de este Salmo y el anterior hace uno solo, y por eso continúa aquí la numeracion de aquel.
℣ 13. Segun el hebreo: ha fortificado las rejas de tus puertas; *ha puesto fuertes rejas á tus puertas.*
Ibid. Lit. ha bendecido á tus hijos en medio de tí.
℣ 14. O: te ha dado la misma paz por frontera.
Ibid. Lit. de la grosura del trigo. Los Hebreos llaman grosura á lo mejor y mas excelente.

Digitized by Google

16. El hace caer la nieve como *copos de* lana *para calentar la tierra y abonarla;* esparce *en ella* la escarcha" como ceniza, *para consumir las yerbas malas.*

16. Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.

17. El envia su hielo" dividido en una multitud de partes, *como pedazos de pan" para alimentarla y abonarla;* ¿quién podrá sufrir el rigor de su frio, *cuando él quiera aumentarle extremadamente*?

17. Mittit crystallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris eius quis sustenebit?

18 *Pero* luego que haya dado sus órdenes," hará derretir todos estos hielos; su viento *del mediodia* soplará," y las aguas *que estaban condensadas* correrán *al momento.*

18. Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus eius, et fluent aquae.

19. *Porque él es el Dios grande y poderoso* que anuncia su palabra á Jacob, *y que hace conocer* sus juicios y sus preceptos" á Israel.

19. Qui annuntiat verbum suum Iacob, iustitias et iudicia sua Israel.

20. No ha tratado de esta suerte á todas *las demas* naciones, ni les ha manifestado sus preceptos" *como á Israel; lo cual debe obligar á este á ser agradecido y fiel.*

20. Non fecit taliter omni nationi, et iudicia sua non manifestavit eis.

Aleluya. Alleluia.

℣ 16. Los mas de los intérpretes dicen que la voz hebrea debe entenderse de el hielo blanco.

℣ 17. Este es el sentido del hebreo, y aun de los Setenta. *Crystallos* en griego significa *el hielo.*

Ibid. Esta es la leccion de los antiguos salterios latinos. El hebreo puede traducirse: Hace caer su hielo como *distribuido* en pedazos.

℣ 18. Lit. enviará su palabra.

Ibid. Hebr. lit. hará partir su soplo.

℣ 19. Este es el sentido del hebreo.

℣ 20. Lit. sus juicios. El hebreo dice *et iudicia* por *et iudicia sua*; y *cognoscunt ea* por *manifestavit eis.*

SALMO CXLVIII.

Calmet crée que este Salmo es continuacion de los tres anteriores, y que fué cantado en la dedicacion de los muros de Jerusalen despues del regreso de los cautivos. El P. Carrieres, sin investigar el autor y la ocasion del cantico, se limita á observar que el Profeta convida en él á todas las criaturas á alabar al Señor, porque él es quien les ha dado el ser; y mas particularmente á los hijos de Israel, cuyo poder ha elevado.

1. Aleluya.

Alabad al Señor, vosotros que estais en los cielos; alabadle en las alturas *donde habitais.*

1. Alleluia.

Laudate Dominum, de caelis: laudate eum in excelsis.

2. Alabadle todos, ángeles suyos; ejércitos" suyos, alabadle todos.

2. Laudate eum, omnes angeli eius: laudate eum, omnes virtutes eius.

℣ 2. Este es el sentido del hebreo: Vosotros todos *espíritus celestiales* que componeis su ejército. El hebreo dice *exercitus eius* en singular, por *exercitus eius* en plural.

Digitized by Google

3. Laudate eum, sol et luna: laudate eum, omnes stellae, et lumen.

3. Sol y luna, alabadle; alabadle todas juntas, estrellas y luz."

4. Laudate eum, caeli caelorum: et aquae omnes quae super caelos sunt, 5. laudent nomen Domini.

4. Alabadle, cielos de los cielos;" y todas las aguas que están sobre los cielos 5. alaben el nombre del Señor;"

Quia ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt.

Porque él habló y *todas estas cosas* fueron hechas;" mandó, y fueron creadas.

6. Statuit ea in aeternum, et in saeculum saeculi: praeceptum posuit, et non praeteribit.

6. Las estableció para que subsistiesen eternamente y por todos los siglos; *les* prescribió sus órdenes, que no dejarán de cumplirse."

7. Laudate Dominum, de terra: dracones et omnes abyssi.

7. Alabad *tambien* al Señor, ó vosotros, que estais sobre la tierra; vosotros, dragones, *monstruos marinos;*" y vosotros todos, abismos *de las aguas.*

8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum: quae faciunt verbum eius.

8. Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos procelosos," vosotros que ejecutais su palabra;

9. Montes, et omnes colles: ligna fructifera, et omnes cedri.

9. Montes y collados todos; árboles fructíferos, y vosotros todos, ó cedros:

10. Bestiae, et universa pecora: serpentes, et volucres pennatae.

10. Bestias silvestres, y vosotros animales todos;"serpientes"y aves aladas, *alabad al Señor.*

11. Reges terrae, et omnes populi: principes, et omnes iudices terrae.

11. Los reyes de la tierra, y todos los pueblos, los príncipes y todos los jueces de la tierra,

12. Iuvenes et virgines, senes cum iunioribus, 13. laudent nomen Domini: quia exaltatum est nomen eius solius.

12. Los jóvenes y las vírgenes, los ancianos y los niños, 13. alaben *tambien* el nombre del Señor, porque solo su nombre es *verdaderamente grande y* elevado.

Confessio eius super caelum et terram: 14. et exaltavit cornu populi sui.

Pues su alabanza *y su gloria*" se elevan sobre el cielo y la tierra; 14. y él es quien ha exaltado el poder de su pueblo.

Hymnus omnibus sanctis

Sea *pues* alabado por todos sus san-

℣ 3. El hebreo dice *stellae luminis* por *stellae et lumen.*

℣ 4. Esto es, los mas altos de los cielos.

℣ 5. Hebr. Alabadle, cielos de los cielos, y *vosotras* aguas que estais sobre los cielos. *Todas estas cosas* alaben al Señor, porque &c.

Ibid. Estas palabras *ipse dixit, et facta sunt,* no se hallan en el hebreo: están tomadas del Salmo XXXII. 9.

℣ 6. Lit. Dió órden, *ordenó,* y su órden no pasará, *permanecerá inviolable.*

℣ 7. Este es el sentido del hebreo: Vosotros, monstruos marinos.

℣ 8. Hebr. dif. Fuego y granizo, nieve y vapores, vientos y torbellinos.

℣ 10. Hebr. animales domésticos.

Ibid. O mas bien segun el hebreo, reptiles. Esto puede entenderse de los peces por oposicion á las aves, como en el Génesis I. 20.

℣ 13. Esta es la expresion del hebreo que puede traducirse: su gloria es superior á *las alabanzas de* el cielo y *de* la tierra. O: su gloria resplandece sobre la tierra y en los cielos. El hebreo lée *super terram et caelum.*

Digitized by Google

tos," por los hijos de Israel, por este pueblo que le es tan allegado, *y que está particularmente consagrado á su servicio.*

eius: filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

Aleluya. Alleluia.

℣ 14. Hebr. lit. sus misericordiosos *Ps.* XXIX. 5.

SALMO CXLIX.

Algunos refieren éste Salmo al principio del reinado de David; otros, y entre ellos Calmet, le aplican al regreso de los cautivos; y otros dicen que se refiere á las victorias que los Macabeos alcanzaron contra los enemigos del pueblo de Dios. El P. Carrieres, despues de proponer estas tres opiniones, añade que puede decirse que el Salmo conviene perfectamente al fin del mundo, cuando todas las criaturas se han de armar contra los insensatos, y los santos, revestidos del poder de Dios, se han de vengar de sus enemigos, y han de juzgar aun á los ángeles. Entónces estarán llenos de alegria: y viendose colmados de gloria, cantarán á Dios un cántico nuevo y eterno, y gozarán de un reposo y de una felicidad, que no acabando jamas, no dejarán agotar la fuente de su reconocimiento.

1. Aleluya.

Cantad al Señor un cántico nuevo, resuenen sus loores en la reunion de los santos."

1. Alleluia.

Cantate Domino canticum novum: laus eius in ecclesia sanctorum.

2. Alégrese Israel en el que le crió, y regocíjense en su rey los hijos de Sion.

2. Laetetur Israel in eo qui fecit eum: et filii Sion exultent in Rege suo.

3. Alaben su nombre en santos conciertos," y celebren sus alabanzas con el pandero y el instrumento de diez cuerdas;"

3. Laudent nomen eius in choro: in tympano et psalterio psallant ei.

4. Porque el Señor se ha complacido y *ha puesto su afecto* en su pueblo; y ensalzará á los mansos, y los salvará."

4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo, et exaltabit mansuetos in salutem.

5. *Entónces* los santos" se gozarán viéndose colmados de gloria; se regocijarán en *el reposo de* sus lechos, *en donde se verán á cubierto del furor de sus enemigos."*

5. Exultabunt sancti in gloria: laetabuntur in cubilibus suis.

6. Resonaran en sus bocas las alabanzas de Dios, y tendrán en sus manos espadas de dos filos;"

6. Exaltationes Dei in gutture eorum, et gladii ancipites in manibus eorum:

℣ 1. Hebr. sus misericordiosos. *Ps.* XXIX. 5.

℣ 3. Algunos creen que la voz hebrea significa algun instrumento músico, y que debe entenderse de la zampoña ó gaita. La misma voz se halla en el Salmo siguiente. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. II.

Ibid. Hebr. y el kinnor *ó la lira.*

℣ 4. Hebr. dif. Decorará con *el adorno de la* salud á los humildes, ó, á los pobres

℣ 5. Hebr. lit. los misericordiosos. *Ps.* XXIX. 5.

Ibid. Hebr. dif. Los que son el objeto de las misericordias del Señor saltarán de gozo en la gloria *de que gozarán*; cantarán cánticos de alegria en sus lechos, *en el lugar de su reposo.*

℣ 6. Estas *espadas de dos filos* son símbolo del poder que los santos recibirán del Señor en el último dia, para juzgar con Jesucristo á las naciones y á los príncipes que los persiguieron, para reprenderlos y convencerlos públicamente de su injusticia, y condenarlos á eterno castigo.

Digitized by Google

7. Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis:

8. Ad alligandos reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in manicis ferreis: 9. ut faciant in eis iudicium conscriptum.

Gloria haec est omnibus sanctis eius.

Alleluia.

7. Para vengarse" de las naciones, y castigar á los pueblos *que las habian oprimido*;

8. Para aprisionar con grillos á sus reyes, y con esposas de hierro á sus magnates; 9. *y* para ejecutar en ellos el juicio decretado *por la justicia de Dios.*

Tal es la gloria que está reservada á todos sus santos," *y el poder de que serán revestidos.*

Aleluya.

℣ 7. Lit. para ejercer la venganza.
℣ 9. Hebr. lit. sus misericordiosos. *Ps.* XXIX. 5.

SALMO CL.

Calmet y el P. Carrieres consideran este Salmo como continuacion de los anteriores. En el CXLVIII. convida el Salmista á todas las criaturas á alabar al Señor, en el CXLIX. se dirige principálmente á los Israelitas, y en este habla espec álmente con los sacerdotes y ministros del Señor, á los cuales les pertenecia tocar los instrumentos músicos en el templo; y despues convida á todo lo que respira, á celebrar la gloria del Señor.

1. Alleluia.

LAUDATE Dominum in sanctis eius: laudate eum in firmamento virtutis eius.

2. Laudate eum in virtutibus eius: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.

3. Laudate eum in sono tubae: laudate eum in psalterio et cithara.

4. Laudate eum in tympano et choro: laudate eum in chordis et organo.

5. Laudate eium in cymbalis bene sonantibus: laudate eum in cymbalis iubilationis.

6. Omnis spiritus laudet Dominum.

Alleluia.

1. Aleluya.

ALABAD al Señor" *que reside* en su santuario," alabadle *sentado* en el firme trono de su poder."

2. Alabadle por los efectos de su *divina* virtud;" alabadle por su inmensa grandeza.

3. Alabadle al son de la trompeta; alabadle con el instrumento de diez cuerdas y con la arpa."

4. Alabadle con el pandero y la flauta;" alabadle con la viola" y con el órgano.

5. Alabadle con sonoros címbalos, alabadle con címbalos alegres, y agradables."

6. Alabe *con alegría* al Señor todo lo que *vive y* respira.

Aleluya.

℣ 1. Hebr. al Dios fuerte.
Ibid. Este es el sentido del hebreo. Y bajo el nombre *santuario* se entiende aquí el cielo.
Ibid O: en el firmamento en donde brilla su poder. O: en el firmamento *que es el trono* de su poder.
℣ 2. O: de su poder.
℣ 3. Hebr con el nebel *ó nabla*, y el kinnor *ó lira*. Véase *la Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.
℣ 4. Así traducen algunos el hebreo. Vease la nota al ℣ 3. del Salmo anterior.
Ibid. Hebr. el minnim, que Calmet crée que es la magadis de los Griegos. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.
℣ 5. Hebr. dif. de un sonido claro y resonante.

FIN DEL TOMO DECIMO.

Digitized by Google

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE DECIMO TOMO.

LIBRO DE LOS SALMOS.

	Pág.
Disertacion sobre los títulos de los Salmos	3
Disertacion sobre los autores de los Salmos	10
Disertacion sobre el objeto de los Salmos, considerados en el sentido literal y en el profético	22
Disertacion sobre el texto y las versiones antiguas de los Salmos	38
Prefacio al libro de los Salmos	58

Salmos.	*Páginas.*
119 Ad Dominum, cum tribularer	426
27 Ad te, Domine, clamabo.	163
24 Ad te, Domine, levavi...	155
122 Ad te levavi oculos meos.	429
28 Afferte Domino, filii Dei.	165
77 Attendite, populo meus..	302
48 Audite hæc, omnes gentes.	221
118 Beati immaculati in via.	408
127 Beati omnes qui timent Dominum	434
31 Beati quorum remissæ sunt	173
40 Beatus qui intelligit	201
1 Beatus vir qui non abiit..	97
111 Beatus vir qui timet Dominum	395
33 Benedicam Dominum in omni tempore	178
103 Benedic, anima mea, Domino: Domine Deus...	366
102 Benedic, anima mea, Domino: et omnia	364
143 Benedictus Dominus Deus meus	461
84 Benedixisti, Domine, terram tuam	323
91 Bonum est confiteri Domino	342
95 Cantate Domino canticum novum: cantate..	351
149 Cantate Domino canticum novum: laus ejus	472
97 Cantate Domino canticum novum, quia	354
18 Caeli enarrant gloriam Dei	139
74 Confitebimur tibi, Deus..	295
110 Confitebor tibi, Domine,... in concilio	393
9 Confitebor tibi, Domine... narrabo	112
137 Confitebor tibi, Domine... quoniam audisti	448
104 Confitemini Domino, et invocate	371
135 Confitemini Domino, quoniam... Confitemini..	444
106 Confitemini Domino, quoniam.... Dicant qui....	381
117 Confitemini Domino, quoniam.... Dicat nunc....	404
105 Confitemini Domino, quoniam... Quis loquetur.	376
15 Conserva me, Domine, quoniam speravi in te..	126
115 Credidi, propter quod locutus sum	402
4 Cum invocarem, exaudivit me Deus	101

Digitized by Google

Psalmos.		Páginas.
129	De profundis clamavi ad te, Domine.....	436
43	Deus, auribus nostris audivimus.....	207
49	Deus deorum Dominus locutus est.....	225
62	Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.....	256
21	Deus, Deus meus, respice in me.....	146
69	Deus, in adjutorium meum intende.....	280
53	Deus, in nomine tuo salvum me fac.....	234
71	Deus, judicium tuum regi da.....	284
108	Deus, laudem meam ne tacueris.....	388
66	Deus misereatur nostri..	266
45	Deus noster refugium et virtus.....	215
72	Deus, quis similis erit tibi?	319
59	Deus, repulisti nos.....	250
81	Deus stetit in synagoga deorum.....	317
78	Deus, venerunt gentes in hereditatem tuam....	316
93	Deus ultionum Dominus.	346
114	Dilexi; quoniam exaudiet Dominus.....	400
17	Diligam te, Domine, fortitudo mea.....	132
38	Dixi: Custodiam vias meas.	195
109	Dixit Dominus Domino meo.....	391
35	Dixit injustus, ut delinquat.....	185
52	Dixit insipiens....in iniquitatibus.....	233
13	Dixit insipiens....in studiis suis.....	123
140	Domine, clamavi ad te...	456
7	Domine, Deus meus, in te speravi.....	107
87	Domine Deus salutis meæ.	329
8	Domine Dominus noster.	110
142	Domine, exaudi orationem meam; auribus.....	459
101	Domine, exaudi orationem meam, et clamor	360
20	Domine, in virtute tua lætabitur rex.....	144
6	Domine, ne in furore tuo.. miserere.....	105
37	Domine, ne in furore.... Quoniam.....	192
130	Domine, non est exaltatum cor.....	437
139	Domine, probasti me..	450
3	Domine, quid multiplicati sunt.....	100
14	Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo.....	125
89	Domine, refugium factus es nobis.....	337
23	Domini est terra, et plenitudo ejus.....	154
26	Dominus illuminatio mea.	160
22	Dominus regit me.....	152
92	Dominus regnavit, decorem indutus est.....	344
96	Dominus regnavit, exultet terra.....	353
98	Dominus regnavit: irascantur populi.....	356
133	Ecce nunc benedicite Dominum.....	441
132	Ecce quam bonum.....	441
58	Eripe me de inimicis meis.	246
139	Eripe me, Domine, ab homine malo.....	454
44	Eructavit cor meum verbum bonum.....	211
144	Exaltabo te, Deus meus rex.....	464
29	Exaltabo te, Domine, quoniam.....	167
19	Exaudiat te Dominus in die tribulationis.....	142
60	Exaudi, Deus, deprecationem meam.....	252
63	Exaudi, Deus, orationem meam, cum deprecor...	258
54	Exaudi, Deus, orationem meam, et ne.....	236
16	Exaudi, Domine, justitiam meam.....	128
39	Expectans expectavi Dominum.....	197
80	Exultate Deo adjutori no-	

Digitized by Google

Salmos.		Páginas.
	stro	315
32	Exultate, justi, in Domino.	176
67	Exurgat Deus, et dissipentur	267
86	Fundamenta ejus in montibus sanctis	327
85	Inclina, Domine, aurem tuam	325
125	In convertendo Dominus	432
10	In Domino confido	119
113	In exitu Israel de Ægypto	397
70	In te, Domine, speravi..et eripe me	281
30	In te, Domine, speravi...in justitia	169
65	Jubilate Deo, omnis terra, psalmum	263
99	Jubilate Deo, omnis terra, servite	358
34	Judica, Domine, nocentes me	181
42	Judica me, Deus, et discerne	206
25	Judica me, Domine, quoniam	159
121	Lætatus sum in his	428
145	Lauda, anima mea, Dominum	466
147	Lauda, Jerusalem, Dominum	469
148	Laudate Dominum, de cælis	470
150	Laudate Dominum in sanctis ejus	473
116	Laudate Dominum, omnes gentes	403
146	Laudate Dominum, quoniam bonus	468
134	Laudate nomen Domini..	442
112	Laudate, pueri, Dominum.	396
120	Levavi oculos meos in montes	427
47	Magnus Dominus, et laudabilis nimis	218
131	Memento, Domine, David	438
56	Miserere mei, Deus, miserere mei	242
55	Miserere mei, Deus quoniam	239
50	Miserere mei, Deus, secundum	228
100	Misericordiam et judicium	359
88	Misericordias Domini in æternum	331
126	Nisi Dominus ædificaverit domum	433
123	Nisi quia Dominus erat in nobis	430
36	Noli æmulari in malignantibus	187
61	Nonne Deo subjecta erit.	253
75	Notus in Judæa Deus	297
46	Omnes gentes, plaudite manibus	217
107	Paratum cor meum, Deus.	386
72	Quam bonus Israel Deus.	287
83	Quam dilecta tabernacula tua	321
2	Quare fremuerunt gentes.	98
41	Quemadmodum desiderat cervus	203
124	Qui confidunt in Domino.	431
51	Quid gloriaris in malitia..	231
90	Qui habitat in adjutorio Altissimi	340
79	Qui regis Israel, intende..	312
128	Sæpe expugnaverunt me.	435
68	Salvum me fac, Deus...	275
11	Salvum me fac, Domine..	120
57	Si vere utique justitiam..	244
136	Super flumina Babylonis.	446
64	Te decet himnus, Deus, in Sion	260
12	Usquequo, Domine	122
73	Ut quid, Deus, repulisti...	291
94	Venite, exultemus Domino	349
5	Verba mea auribus percipe, Domine	104
76	Voce mea ad Dominum.. voce mea ad Deum	299
141	Voce mea ad Dominum.. voce mea ad Dominum.	458

FIN DEL INDICE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

YD 26326